

GRAMÁTICA
DE LA LENGUA INGLESA
Y ESPAÑOLA.

P

Mu

I

GRAMATICA

QUE CONTIENE

REGLAS FACILES

PARA PRONUNCIAR, Y APRENDER

METODICAMENTE

LA LENGUA INGLESA,

C O N

Muchas observaciones, y notas críticas de los
mas célebres Autores puramente Ingleses,
especialmente de *Lowth*, *Priestley*,
y *Trinder*.

COMPUESTA

Por el P. Fr. *Thomás Connelly*, Religioso Dominicano,
y Confesor de la Familia de S. M. C.

DE ORDEN SUPERIOR.

MADRID: EN LA IMPRENTA REAL.

M.DCC. LXXXIV.



47.
2 / 12.
42.

é in
men
hace
que
pron

EXCELENTISIMO SEÑOR DON JOSEPH
MOÑINO, CONDE DE FLORIDA BLANCA, CABALLERO GRAN
CRUZ DE LA REAL ORDEN DE CARLOS TERCERO, CONSE-
JERO DE ESTADO DE S. M. SU PRIMER SECRETARIO DE ES-
TADO Y DEL DESPACHO, SUPERINTENDENTE GENERAL DE
CORREOS TERRESTRES Y MARÍTIMOS, DE LAS POSTAS Y
RENTA DE ESTAFETAS EN ESPAÑA Y LAS INDIAS, Y DE LOS
CAMINOS DE ESPAÑA: ENCARGADO INTERINAMENTE DE
LA SECRETARÍA DE ESTADO Y DEL DESPACHO DE GRACIA
Y JUSTICIA, Y DE LA SUPERINTENDENCIA DE LOS PÓSITOS
DEL REYNO.

EXC.^{MO} S.^R

*LA importancia, y variedad de los vastos
innumerables negocios, que ocupan continua-
mente la atencion de V. E. no son capaces de
hacerle perder de vista todos aquellos medios
que considera mas oportunos, y eficaces para
promover, y facilitar los adelantamientos de*

las artes, y de las ciencias en la nacion Española. La instruccion en el idioma Inglés, que se adquirirá con facilidad por esta Gramatica, que ahora tengo el honor de ofrecer á V. E. por el Diccionario, que de su orden estoy trabajando, es uno de los medios que su alta penetracion ha juzgado muy a proposito, para que se verifiquen tan útiles intenciones á favor del Estado.

El dedicar á V. E. esta obra, no es tanto obsequio, como tributo debido á su liberal beneficencia; por haberse dignado tomarla bajo su generosa proteccion: recibala pues V. E. como prueba de mi constante respeto, con que ruego á Dios prospere á V. E. los dilatados años que le deseo.

EXC.^{MO} S.^R

De V. E.

Su mas humilde y reconocido
servidor y Capellan

Fr. Thomas Connel

PROLOGO.

LA lengua Inglesa , que con particular atencion , se han dedicado á cultivar muchos escritores insignes , que han florecido en estas dos ultimas centurias en Inglaterra , Escocia, é Irlanda , se ha ido puliendo y perfeccionando de grado en grado, hasta llegar al estado, en que hoy se halla. Los doctos y admirables escritos dados á luz en este idioma son, y serán siempre el testimonio , y la prueba mas clara y decisiva de su energía , variedad, riqueza, y elegancia. Quien los lea con cuidado , es necesario que confiese , que á ninguno de los idiomas modernos de Europa cede el Inglés en fuerza, copia, y armonía. En todo el mundo literato es mirada la lengua Inglesa como sábia ; cuyo estudio merece emprenderse , sin perdonar fatiga , para adquirir los preciosos tesoros que en sí encierra. Se han escrito, y escriben en este idioma todos los dias , obras llenas de una profunda erudicion, y de pensamientos sólidos , y grandes. Las plumas Francesas se ocupan continuamente en traducir á su lengua los excelentes libros , que los Autores Ingleses van publicando ; no obstante , que dexan sin traducir innumerables, que

son muy acreedores á este honor. La abundancia , y variedad de escritos, que ha producido la lengua Inglesa en siglo y medio , es increíble. Hay en este idioma Dictionarios perfectísimos, particulares y universales , etimológicos y criticos , de todas las artes y ciencias. Tienen los Ingleses en su lengua nativa Obras exactísimas de Geografía, Historias de todas las naciones , escritas con una extensión proporcionada , con una diligencia , y con una precision critica singular. Hay en este sabido idioma Obras de Medicina , que enseñan una práctica segura y racional ; se hallan en él libros muy doctos y muy instructivos de Política , Comercio , y Economía ; están en Inglés todos los Autores clásicos, Griegos y Latinos traducidos y explicados magistralmente : ha en esta copiosa lengua una multitud grande de Autores elegantes , así en verso , como en prosa , y se puede decir con verdad , que la Oratoria ha llegado en Inglaterra al mas alto punto de perfeccion.

En suma, es preciso reconocer , y confesar que lo que se ha escrito por los Ingleses en dos siglos á esta parte en materia de Erudicion, de Física , de Historia , de Geografía , de Letras humanas , de Eloquencia , de Política , de Comercio y de Economía , merece, y ha merecido

do la atencion de los sábios de Europa ; los
quales han enriquecido , con sus fieles tra-
ducciones , sus propios países.

Los Caballeros y Negociantes Alemanes, Ho-
landeses, Rusos, Suecos, Dinamarqueses, Es-
pañoles, y aun los Franceses, conociendo no
solo las ventajas literarias, sino tambien la uti-
lidad en paz y en guerra de la lengua Ingle-
sa, extendida con su comercio en todas las
partes del orbe, y hecha posteriormente mas
apreciable, y necesaria su inteligencia, por
ser la que usan los Estados Unidos de la nue-
va República Americana, se han dedicado á
aprenderla con preferencia á todo otro idioma;
de suerte que promete ser la lengua universal
de trato, y comunicacion de nacion con nacion.

A la España, madre de tantos ilustres escrito-
res en todo genero de materias. A la España, país
felicoso y afortunado, en el qual han flore-
cido, y florecen actualmente las artes y cien-
cias baxo la poderosa y generosa proteccion
de nuestro Augusto Monarca Carlos III. (que
Dios guarde) y de sus sábios y zelosos Mi-
nistros, no puede menos de ser utilísima una
Gramatica Inglesa y Española, que facilite la
inteligencia de un idioma en el qual concur-
ren tantas preciosas ventajas.

He encontrado tales dificultades, especial-
men-

mente para poner por escrito el equivalente de la pronunciacion Inglesa , que me parecia imposible allanarlas ; pues me hallaba sin guia ni direccion en este nuevo y aspero camino siendo notorio que un trabajo tan util y necesario, le habian omitido los Autores de las anteriores Gramaticas Inglesas : y ciertamente que reconociendome con fuerzas inferiores á la empresa , la hubiera abandonado muchas veces , si la consideracion de las ventajas, y utilidades que podian resultar á la España , á quien debo mi subsistencia, no me hubiesen alentado á continuar, y concluir la obra , que habia empezado.

A fin pues de coöperar al aumento de la literatura Española , y promover en quanto me ha sido posible el bien público de ésta nacion , á quien por tantos titulos debo servir he empleado los momentos que me ha permitido mi ministerio en componer esta Gramatica , que he dividido en quatro partes.

La primera contiene un Tratado bastante extendido de la pronunciacion Inglesa por su orden alfabetico, en donde he acentuado todas las palabras con los correspondientes acentos: en todo lo restante de la Gramatica acentuado la silaba larga , para asegurar á los principiantes la verdadera pronunciacion.

Barclay, Dyche, y Johnson usan un acento doble, para hacer ver, que se debe pronunciar dicha sílaba con mas fuerza que con los demas acentos. Los Autores citados ponen dos ó tres acentos sobre las dicciones polisílabas, para hacer ver la finura de su pronunciacion; pero otros no los juzgan necesarios. Los escritores Ingleses no los usan sino en las cartillas, de donde he sacado un Silabario copioso para esta Gramatica. Al fin de este Tratado he puesto una lista copiosa, por su orden alfabético, de las voces que tienen semejanza en su pronunciacion la una con la otra, aunque se escriben de diverso modo. A estas se siguen los numeros numerales, ordinales, y distributivos; como tambien todas las Abreviaturas que se hallan en el estilo de cartas, en la conversacion, y en la Poesía.

La segunda contiene las Partes de la Oracion, explicadas con sus Definiciones, Declinaciones, y Conjugaciones, y una escala que las demuestra clara y sucintamente: otra escala que manifiesta los Pronombres personales, con sus tiempos, en que pueden servir, antes y después del Verbo, en singular y plural: una coleccion de casi todos los Adverbios, y de todas las Preposiciones, Conjunciones, é Interjecciones: las Figuras Ortograficas; y una Carta

ta que hace ver el uso de las Abreviaturas, de la Elipsis, y de las otras Figuras Ortograficas.

La tercera comprehende la Sintaxis, ó el uso general y composicion de las partes de la Oracion: explicando muy particularmente los Nombres y Verbos compuestos, y las Preposiciones separables, é inseparables; en suma, todas las demas partes de la Oracion ván expuestas metodicamente, con muchisimos exemplos sacados de los Autores Ingleses de mayor nota, como son *Milton*, *Pope*, *Swift*, *Addison*, *Smollet*, *Hume* y otros; con las notas criticas de *Lowth*, *Priesley*, y *Trinder*, tan celebrado en el correo literario.

La quarta parte contiene una coleccion de Dialogos, Sentencias, Refranes, Fabulas selectas, Cartas, Conocimientos, y Letras de cambio con sus endosos: una escala curiosa de las Monedas, Pesas y Medidas Inglesas: las Propiedades de Animales, y los Nombres propios de personas con sus diminutivos; puesto todo en el mejor orden, que se ha podido.

Confio de la bondad de los Lectores curiosos, é imparciales de esta Gramatica, que no disimularán los Inglesismos, que encuentran en la parte Española de ella, considerando que estos, son casi inevitables á un extranjero, que no escribe en su lengua nativa.

jos de resentirme, viviré siempre reconocido á todos los sábios, que tengan á bien manifestarme, no solo los Inglesismos, sino tambien las demas faltas, que descubran en la composicion de esta Gramatica; y les prometo con toda sinceridad, que me aprovecharé con gratitud, de sus advertencias en la segunda edicion, haciendo mencion de los nobles, y generosos Patriotas, que me auxilien y comuniquen sus luces, para que llegue esta obra á su perfeccion.

Las ocupaciones de mi ministerio, que me obligan á seguir la Real Comitiva, no me han permitido asistir á la Imprenta con la frecuencia necesaria para la correccion, que pedia una obra de esta naturaleza; por lo que he advertido, con dolor, varios yerros, que van puestos al fin en la fe de erratas, para que los lectores se preserven del error, en que les podrian hacer caer los defectos de la Imprenta, corrigiendolos por sí mismos en sus lugares respectivos.

ADVERTENCIA.

EN vários Reynos de Europa se han publicado diferentes Gramáticas para aprender la lengua Inglesa , cada una adaptada á su propio país. Todas se han tomado de Gramáticas Inglesas hechas con la idéa de instruirse por ellas en las lenguas extrangeras. Este es el origen de que hayan salido mas , ó menos defectuosas ; porque una Gramática Inglesa , por exemplo , dirigida á instruir á un Ingles en el Español , ó Francés , es á la verdad útil para aprender estos idiomas ; pero no comprende las reglas que dan las Gramáticas puramente Inglesas para aprender su propia lengua ; y por lo mismo no puede servir para la instruccion en el idioma Inglés. También ha contribuido á los defectos que se notan en ellas el no ser el idioma Inglés la lengua nativa de los Autores que las han compuesto.

A estas causas se debe atribuir , á mi parecer , la poca exâctitud , que se nota en una Gramática Inglesa , y Española , que acaba de imprimirse en Valencia en este presente año de 84 , su Autor *D. Juan Steffan* , y ha llegado á mis manos , quando el último pliego de mi Gramática estaba en la prensa.

La Gramática del referido *Don Juan Steffan* , parece casi una copia de las Gramáticas de *Berrie* , y de *Boyer* , escritas en Fran-

es para la instrucción de sus naturales en el Inglés, sin que se advierta, que haya consultado las Gramáticas puramente Inglesas, como lo manifiestan los defectos siguientes, y otros muchos que se vén en ella.

Primeramente, nada dice del valor de los acentos, ni de los tiempos en que se deben usar: punto muy esencial.

En muchas partes se sirve del acento circunflexo que no está en uso en Inglés. Frecuentemente usa el acento breve, en donde no debe estar, y dexa de explicar los otros tres acentos Ingleses. En lo demás de su Gramática, no hay acento alguno: falta muy notable para los principiantes.

Tampoco hay Silabario, ú otra regla para deletrear las Dicciones: otra circunstancia precisa para la pronunciacion Inglesa.

Como copió su pronunciacion de las Gramáticas de *Berrie*, y de *Boyer*, conservó la Francesa; lo que puede perjudicar mucho á los jóvenes Españoles, que desean adquirir la verdadera pronunciacion Inglesa, la qual se acerca mas á la Española, que á la Francesa. Exemplo: en la pag. 5. *elétion*, en Español eleccion, pronuncia *elechion*: pues por mas estrellitas, ó silvatos que ponga no la sacará de pronunciacion Francesa.³ Jamás he visto en las Cartillas, Gramáticas puramente Inglesas el término *Silo*, para explicar los acentos Ingleses, que en una diccion, ó pie poético de tres sílabas, la primera larga, y las otras dos breves.

A las Disílabas pone muchas veces dos acentos breves , regla muy contraria á la pronunciacion Inglesa ; porque la una ha de ser larga precisamente.

Para pronunciar la *i* suelta , y la *Y* griega , particular la *y* final , se sirve de *ay* , que dá sentido muy distinto del que los Ingleses le dan.

A la *s* en medio de una diction la pronuncia con la *ch* Francesa , que es una pronunciacion disonante , y abominable á todo oído Inglés : y si los Españoles hubieran de seguir esta regla , les sería muy gravoso , tener que introducirse antes en la pronunciacion Francesa , que es muy repugnante. Vease todo lo dicho pag. 1. en las dicciones *usual* , *usury* , *usurper* : y finalmente por todo su tratado de la pronunciacion.

A cada paso pone mal sus acentos , y da diverso sentido del que corresponde á muchas palabras , y no hace mencion de las figuras retóricas.

Parece , segun sus notas Inglesas , que quiere enseñar la pronunciacion Española á los jóvenes de España ; lo que prueba la version de las Gramáticas arriba notada.

En su Prólogo pag. 4. promete ilustrar cada capítulo con oportunos exemplos confirmados , y aprobados por los mejores Autores Ingleses. Falta en un todo á dicha promesa , como lo conocerá el mundo literato , por la diferencia de estilo , y sentido que usan los

ingleses en sus escritos : circunstancias precisas que se echan de menos en esta Gramática.

Se vale de la jota *J* en lugar de la *I* suelta, y pone una *i* minúscula, en donde debe poner la mayúscula, expresamente contra las reglas de las Gramáticas Inglesas; y empieza tambien todas sus frases, quasi, con letra minúscula, contra las costumbres de todas las lenguas conocidas.

En muchos de sus exemplos se nota grande impropiedad de estilo; pondré algunos, para que el curioso lector los vea.

Pag. 76. lin. 29. dice; *Peter's wifes pertion; la dote de la muger de Pedro*. Aqui hay tres erratas, y debe ponerse la frase en Español é Inglés: *The pertion of Peter's wifes; el dote de la muger de Pedro*. La regla gramatical Inglesa enseña, que en concurriendo dos genitivos, el primero debe ser de los regulares con preposicion, y el otro apostrofado.

En la linea siguiente se advierte el mismo error. V. *Lowth*, pag. 41. *Priestly*, 71. y *Trinder*, 17.

Pag. 86. lin. 7. *The man which works in our garden, or the man that works in our garden; el hombre que trabaja en nuestro jardin*. Una, y otra parte de esta oracion Inglesa es defectuosa; porque *which*, y *that* se aplican solamente á las cosas, y no á las personas; y en lugar de esto debe servirse del relativo *who*, pues contradice á su propia regla en la pag. 82. lin. 19.

En

En el renglon un poco mas abaxo se nota el mismo error, v. g. *Here are two ladies : to which will you speak?* aqui hay dos señoras á la qual quiere *vm.* hablar? pues para hacer buen sentido es preciso añadir el relativo personal *them*, ó poner la frase con el caso obliquo *whom*, v. g. *To which of them will you speak? or to whom will you speak?*

Pag. 144. lin. 9. *She has made away herself*, ella misma se dió la muerte. Esta frase necesita la preposicion *with* para darla buen sentido, v. g. *She has made away with herself*.

Alli mismo, lin. 18. *I cannot away with such trifles*; no puedo sufrir semejante necedad. Hay una impropiedad muy grande en este modo de escribir el Inglés; pues segun su version castellana debe decir: *I cannot put up with such foolishness, or I cannot suffer such folly*.

Pag. 148. lin. 16. *I am resolved for England*; estoy resuelto á irme á Inglaterra. Para completar la oracion, es preciso añadir el verbo de movimiento, v. g. *I am resolved to go for England*.

En el mismo lugar, lin. 22. *I will speak to him for all you*; quiero hablarle á pesar de *vm.* La segunda parte de esta frase no tiene sentido, y segun su version castellana debe ser: *I will speak to him in spite of you*. En la misma pag. hay otras erratas.

Pag. 162. lin. 19. *They will not come without sending for*; no vendrán, *excepto*, ó á menos que envíen por ellos, ó á buscarlos. Al Inglés le falta el

El pronombre personal para que haga sentir.
o. *They will not come without sending for them.*
Así á este modo se notan otras erratas en la
misma pag.

Pag. 191. lin. 6. *All truth, or any truth is
not to be told at any time ; no es siempre bue-
no el decir la verdad.* La syntaxis Inglesa es di-
sonante, y toda ella está errada. Me persuado
que queria servirse del refrán que dice : *Truth
is not to be told at all times ; las verdades
margan.*

Pag. 247. lin. 7. *Let me do my worst, he does
not mend ; por mas que yo haga, no se corrige.*
Esta frase Inglesa es muy vulgar, y mal com-
puesta, y segun su version castellana debe de-
cir : *Let me do ever so much (or take what pains
I will for his ammendment), he will not mend.*
En la frase siguiente se encuentra el mismo
error.

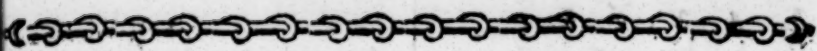
Pag. 255. lin. 18. *He assumes in all company ;
se mete en todas las compañías.* La frase In-
glesa es impropia, y segun su version Es-
pañola debe decir : *He trusts himself into every
company.*

Ibid. lin. 28. *I told him fat and plain ; le he
dicho francamente.* Esta frase Inglesa no está en
uso, ni se halla en ocho Diccionarios que ten-
go ; y segun su version castellana debe decir :
I told him frankly or in plain terms.

Finalmente, todo lo demás del estilo Inglés
está lleno de erratas gramaticales, y de traduc-
tion, á las quales se añaden infinitos yerros de
Im-

Imprenta , tal vez inculpables al Autor , y los
que por falta de fé de erratas , pueden per-
judicar á los jóvenes Españoles, que se dediquen
á aprender el idioma Inglés.

PRO-



PRONUNCIACION

DE LAS LETRAS

DE LA

GRAMATICA INGLESA.

PARTE PRIMERA.

SERÍA una obra demasiado prolixa para principiantes saber el origen y antigüedad de las letras ; basta saber el uso de ellas para formar las voces ó dicciones de una lengua , que es un conjunto de palabras con que cada nacion explica sus conceptos.

Es constante que letras son caractéres ó signos inventados para comunicarse los hombres por escrito, y para discernir la diferencia del sonido , y la variedad de las articulaciones de la voz con el auxilio de los labios y de la lengua , moviéndola en el paladar con ciertos impulsos del aliento.

La combinacion de estas letras y voces se llama *Gramatica* , que es un arte , ó modo exácto de hablar y escribir correctamente , y consiste en letras , sílabas y palabras , coordinandolas hasta formar una oracion completa.

Hay dos clases de letras , mayúsculas y minúsculas : y para saber su recta pronunciacion , se pondrá el Alfabeto Inglés, que se compone de veinte y seis letras , y son las siguientes con el modo de pronunciarlas.

PRONUNCIACION

2		
A	a	a, ó e
B	b	bi
C	c	ci
D	d	di
E	e	e, ó í
F	f	ef
G	g	chi
H	h	hetch
I	i	ei, ó e
J	j	che, ó chad
K	k	ka, ó ke
L	l	el
M	m	em
N	n	en
O	o	o
P	p	pi
Q	q	kiu
R	r	ar, ó er
S	s	esz
T	t	ti
U	u	yu
V	v	vi
W	w	doblyu
X	x	eks
Y	y	uey
Z	z	sad, ó sed

English Double Letters.	<i>Letras dobles Inglesas.</i>
ct	ct
fi	fi
fl	fl
ff	ff
ffi	ffi
ffl	ffl
sh	sh
si	si
sl	sl
ss	ss
ssi	ssi
ssl	ssl
sk	sk
st	st

INGLESA.

3

Las letras se dividen en dos clases, vocales y consonantes: cada una de las vocales tiene un sonido perfecto sin que se necesite de otra letra alguna; y muchas veces constituye una sílaba completa, como se ve en las dicciones siguientes, y en otras muchas.

EXEMPLOS.

A-mu-se-ment.	<i>Pasatiempo.</i>	ămíúsměnt.
E-vent.	<i>Acacimientto, even-</i> <i>to.</i>	ěvént.
I-mage.	<i>Imagen, retrato.</i>	ěmědch.
O-val.	<i>Ovalo.</i>	ōvēl.
U-ni-ty.	<i>Unidad.</i>	yunĭty.

DE SILABAS.

Sílabas es la junta de dos ó mas letras con un solo sonido: y como queda dicho, una sola vocal puede pasar á ser sílaba. Dicción es qualquiera voz ó palabra que significa algo, la qual ha de ser alguna de las nueve partes de oracion, y se dividen en monosílabas, bisílabas ó disílabas, trisílabas y polisílabas.

Las monosílabas constan de una, dos ó tres vocales con sus correspondientes consonantes, como se pueden ver en las dicciones siguientes.

EXEMPLOS.

Part.	<i>Parte.</i>	párt, ó pért.
Fault.	<i>Culpa.</i>	fát, ó fált.
Death.	<i>Muerte.</i>	děth.
Beau.	<i>Petimetre ó galán.</i>	bō, ó boo.
Mien.	<i>Facion de la cara.</i>	mĭn, ó mĭn.
Niece.	<i>Sobrina.</i>	niz, ó niiz.
House.	<i>Casa.</i>	hóuz.
Source.	<i>Origen.</i>	zōrz.
Juice.	<i>Zumo ó jugo.</i>	chiuz.
Quince.	<i>Membrillo.</i>	cuinz.

Pero es de advertir que las monosílabas admiten mayor número de consonantes que las sílabas, y juntas con las vocales hacen algunas hasta ocho letras.

EXEMPLOS.

Brought.	Trabido.	brāt, ó braat.
Strength.	Fuerza.	strēngth.
Thoughts	Pensamientos.	thāts, ó thaats.

Nota. Que la monosílaba puede pasar á ser disílaba en estos verbos siguientes, y en algunos otros.

EXEMPLOS.

To strength-en.	Fortalecer.	strēngth'n.
To straight-en.	Enderezar.	strēt'n.

Disílaba, es la que se compone de dos sílabas.

EXEMPLO.

A-bound.	Abundar.	äböund.
----------	----------	---------

Trisílaba, es la que se compone de tres sílabas.

EXEMPLO.

A-bun-dance.	Abundancia.	äböndēnz.
--------------	-------------	-----------

Polisílaba, es la que se compone de quatro ó mas sílabas.

EXEMPLOS.

A-bundant-ly.	Abundantemente.	äböndēntly.
Sūper-a-bun-dant-ly.	Sobreabundantemente.	siūpērabūndēntly.

Adviertase, que el artículo A. el pronombre I. y la interjeccion O. son tantas sílabas perfectas por sí solas: y las dos ultimas se escriben en Inglés como mayusculas en sus mejores Autores; pues mal puede de otra nacion querer innovar esta costumbre,

no han hecho los Franceses en sus Imprentas.

EXEMPLOS.

A man of truth. *Un hombre de ver-* ä mën äv triuth.
dad.

I am he that, &c. *To soy el que , &c.* eí ěm hí dhět.

O my God! *O Dios mio!* o mei Gad.

Es digno de notar , que todas las vocales en general tienen dos sonidos distintos ; es á saber , uno largo , y otro breve. Tambien hay unas vocales que pierden enteramente sus sonidos : otras tienen el sonido imperfecto ú obscuro ; y otras toman sus sonidos de las vocales antecedentes ó subseqüentes ; lo que concibo ser la parte mas dificultosa de la pronunciacion Inglesa. Para mayor claridad , se pondrán algunos exemplos que servirán de regla.

Sin embargo un mes de mediano cuidado con la asistencia de dichas reglas , bastará para vencer todas las dificultades.

Antes de tratar de las vocales , será util saber el uso de los acentos , que segun Barclay , son cinco sin hablar de la musica ; á saber , el breve , el grave , el agudo , el largo , y el circunflexo.

El acento breve se señala asi ^ : el grave asi ` : el agudo asi ´ : el largo asi ¯ : el circunflexo asi ^.

El breve que se señala asi ^ causa notable brevedad en la vocal que la trahe.

EXEMPLOS.

Flat.	<i>Chato.</i>	flăt , ó flět.
Ham.	<i>Pernil.</i>	hăm , ó hēm.
Gnat.	<i>Mosquito.</i>	năt , ó nět.

Grave que se señala asi ` , es largo , pero mas suave en su pronunciacion que el agudo.

EXEMPLOS.

To graze.	Pacer.	grès.
To rain.	Llover.	rèn.
Cold.	Frio.	còld.
Dumb.	Mudo.	dòm.

El agudo que se señala así ' , es largo , mas duro y agudo en su sonido.

EXEMPLOS.

To Ac-cuse.	Acusar.	äkiús.
To Ad-just.	Ajustar.	ädchiúst.
To A-muse.	Divertir.	ämiús.

Nota. Barclay , Dyche , y Johnson usan de acento doble ; esto es , de dos agudos juntos hechos así ' ' para hacer ver que se deben pronunciar las vocales que trahen dicho acento, con una emision fuerte y rápida del aliento , como si hubiese otra vocal de la misma especie.

EXEMPLOS.

A-nise.	Anis.	énis.
A-micāble.	Amigable.	émikēbl.
E-le-gan-cy.	Elegancia.	ēliguēncy.
Ban-nish-ment.	Destierro.	bēnīshmēnt.
Cha-ri-ty.	Caridad.	chērrīty.

Nota. Algunas sílabas largas parecen breves por el impulso y rapidéz con que se deben pronunciar , las que se irán notando en lo succesivo con acento doble así ' ' , para pronunciarlas con fuerza y rapidéz.

Es de advertir , que quando algunos verbos tienen el acento largo , ó doble sobre la segunda , los substantivos de donde vienen , tienen breve la misma sílaba.

EXEMPLOS.

To Ac-cěnt. (ăc- cent)	Acentuar. (acen- to)	ěkcěnt (ěkcěnt.
To Ceměnt. (cě- ment)	Cimentar. (cimien- to)	cěměnt(cěměnt.)

Los demás se han notado á continuacion de la pronunciacion.

El acento largo que se hace asi ~, equivale á una vocal, y con él se alarga el tono de la voz, como si fuesen dos vocales pronunciadas sin interrupcion de aliento en tono grave.

EXEMPLO.

war.	Guerra.	uār, ó uaar.
To Leak.	Rezumarse.	līk, ó liik.
Eel.	Anguila.	īl, ó iil.
Field.	Campo.	fīld, ó fiild.
Board.	Tabla.	bōrd, ó boord.
Stool.	Banco.	stūl, ó stuul.
Flute.	Flauta.	flūt.

El circunflexo que se señala asi ^, es una cierta undulacion de voz ó sonido entre el grave y agudo, muy en uso entre los latinos; pero de poco uso en Inglés, por lo que le omito.

Para evitar confusion con la multiplicidad de acentos, omitiremos el acento breve, como menos necesario, y nos serviremos de un solo acento para cada vocablo, aunque sean de las polisílabas: y las demás sílabas serán breves.

Barclay, Dyche, y otros gramáticos ponen dos ó tres acentos sobre dicciones polisílabas para hacer ver la finura de su pronunciacion: mas yo considero que no es necesaria esta prolixidad, además de que es cansar los principiantes con un gran número de re-

glas : basta un solo acento para cada dicción , aunque sea de siete sílabas.

Nota-bene : Las monosílabas traerán el acento que corresponde.

Además de los acentos arriba dichos , los Ingleses se sirven del (*Hyphen*) y (*Dialysis*.)

El (*Hyphen* , ó *hifen*) es una raya de division que se pone entre dos palabras distintas , las que se han de pronunciar como una.

EXEMPLOS

Ale-House , or Cervecería.	él-houiz ,	bír-
beer-housse.)	houz.	
Inn-keeper.	Mesonero.	ín keeper.

El (*Dialysis*) es una especie de sineresis , ó crema que se hace así " encima de una vocal , para hacer ver que las dos vocales no hacen diptongo , sino dos sílabas distintas.

EXEMPLOS.

Mount-Sinai.	Monte-Sinai.	mount Sinái.
Reasume.	Resumir.	reasiúm.
Preëminence.	Preeminencia.	prë-éminenz.
Deïst.	Deïsta.	déïst.
Seince.	Ciencia.	ceíenz.
Coadjutor.	Coadjutor.	coachúter.
Casuist.	Casuista.	cásuist.

Todas las demás palabras se irán notando por su orden.

SILABARIO.

T A B L A P R I M E R A.

	ba	be	bi	bo	bu,	by
	ca	ce	ci	co	cu,	cy
	da	de	di	do	du,	dy
	fa	fe	fi	fo	fu,	fy
	ga	ge	gi	go	gu,	gy
Se pron.	ha	he	hi	ho	hu,	hy
	ja	je	ji	jo	ju,	jy
Pron.	cha	che	chi	cho	chu, ò	chui
	ka	ke	ki	ko		ky
	la	le	li	lo	lu,	ly
	ma	me	mi	mo	mu,	my
	na	ne	ni	no	nu,	ny
	pa	pe	pi	po	pu,	py
	qua	que	qui	quo		
Pron.	cua	cue	cui	cúo		
	ra	re	ri	ro	ru,	ry
	sa	se	si	so	su,	sy
	ta	te	ti	to	tu,	ty
	va	ve	vi	vo	vu,	vy
	wa	we	wi	wo	wu,	wy
Pron.	ua	ue	ui	uo	vu	
	yâ	ye	yi	yo	yu	
	za	ze	zi	zo	zu	
Pron.	sa	se	si	sq	su	

TABLA SEGUNDA.

	ab	eb	ib	ob	ub
	ac	ec	ic	oc	uc
	ad	ed	id	od	ud
	af	ef	if	of	uf
	ag	ug	ig	og	ug
	ah	eh	ih	oh	uh
	ak	ek	ik	ok	uk
	al	el	il	ol	ul
	am	em	im	om	um
	an	en	in	on	un
	ap	ep	ip	op	up
	ar	er	ir	or	ur
	as	es	is	os	us
	at	et	it	ot	ut
	ax	ex	ix	ox	ux
Pron.	<i>aks</i>	<i>eks</i>	<i>iks</i>	<i>oks</i>	<i>uks</i>
	az	ez	ez	iz	oz
Pron.	<i>as</i>	<i>es</i>	<i>is</i>	<i>os</i>	<i>us</i>
	aw	ew		ow	
Pron.	<i>āā</i>	<i>eu, ò in</i>		<i>ō, ò ou</i>	
	arch	erch	irch	orch	urch
	ò, artsh	ertsh	irtsh	ortsh	urtsh
	atch	etch	itch	otch	utch
	amp	emp	imp	omp	ump

TABLA TERCERA.

	bla	ble	bli	blo	blu
	bra	bre	bri	bro	bro
	cha	che	chi	cho	chu
	cla	cle	cli	clo	clu
	cra	cre	cri	cro	cru
	dra	dre	dri	dro	dru
	dwa	dwe	dwi	dwo	
Pron.	<i>dua</i>	<i>due</i>	<i>dui</i>	<i>duo</i>	
	fla	fle	fi	flo	flu
	fra	fre	fri	fro	fru
	gna	gne	gni	gno	gnu
Pron.	<i>na</i>	<i>ne</i>	<i>ni</i>	<i>no</i>	<i>nu</i>
	gra	gre	gri	gro	gru
	kna	kne	kni	kno	knu
Pron.	<i>na</i>	<i>ne</i>	<i>ni</i>	<i>no</i>	<i>nu</i>
	pha	phe	phi	pho	phu
Pron.	<i>fa</i>	<i>fe</i>	<i>fi</i>	<i>fo</i>	<i>fu</i>
	pla	ple	pli	plo	plu
	pra	pre	pri	pro	pru
	rha	rhe	rhi	rho	rhu
	sca	sce	sci	sco	scu
Pron.		<i>se</i>	<i>si</i>		
	sha	she	shi	sho	shu
	ska	ske	ski	sko	sku
	sla	sle	sli	slo	slu
	sma	sme	smi	smo	smu
	sna	sne	sni	sno	snu
	spa	spe	spi	spo	spu
	squa	sque	squi	squo	squ
Pron.	<i>scua</i>	<i>scue</i>	<i>scui</i>	<i>scuo</i>	<i>scu</i>
	shra	shre	shri	shro	shru

TABLA QUARTA.

	sta	ste	sti	sto	stu
	s ^w a	s ^w e	s ^w i	s ^w o	
Pron.	s ^v a	s ^v e	s ^v i	s ^v o	
	tha	the	thi	tho	thu
	thra	thre	thri	thro	
	tra	tre	tri	tro	tru
	t ^w a	t ^w e	t ^w i	t ^w o	
Pron.	t ^u a	t ^u e	t ^u i	t ^u o	
	wha	whe	whi	who	
Pron.	h ^u a	h ^u e	h ^u i	h ^u o	
	wra	wre	wri	wro	wru
Pron.	r ^a	r ^e	r ⁱ	r ^o	r ^u
	phra	phre	phri	phro	phru
Pron.	f ^r a	f ^r e	f ^r i	f ^r o	f ^r u
	scra	scre	scri	scro	scru
	shra	shre	shri	shro	shru
	spla	sple	spli	splo	splu
	spra	spre	spri	spro	spru
	stra	stre	stri	stro	stru
	thra	thre	thri	thro	thru
	th ^w a	th ^w e	th ^w i	th ^w o	th ^w u
Pron.	th ^u a	th ^u e	th ^u i	th ^u o	th ^u o
	bly	bry	cly	cry	dry
	fly	fry	gly	gry	piy
	pry	quy	shy	sm ^y	spy
	sky	sly	thy	thy	w ^y y
	why				

DE LAS VOCALES.

a e i o u y muchos añaden y

La vocal *a* tiene quatro sonidos distintos; á saber *a* larga *a* breve *a* que toma el sonido de una *e* y la *a* caílada ó silenciosa.

Las dicciones monosílabas que tienen por letras finales dos *ll ld lk lm lt wd* la vocal *a* es larga y ancha, ó abierta en su pronunciacion, articulandola con boca llena.

No hallo mas que las siguientes y sus derivados.

De la a larga y ancha.

Inglés.	Español.	Pronunciacion.
All.	Todo-da.	ā , ò , aal.
Bald.	Calvo.	bāld , ò baald.
Balk.	Chasco.	bāk &c.
Ball.	Pelota.	bāl.
To Bawl.	Gritar.	bāl.
To Call.	Llamar.	cāl.
Caulk.	Calafatear.	cāk.
Fall.	Caer.	fal.
To Gall.	Desollar.	gāl.
Hawk.	Gavilan.	hāk.
Hall.	Sala , ó aula.	hāl.
To Halt.	Hacer alto.	hālt.
To Mall , ó maul.	Maltratar.	māl.
Malt.	Cevada curada.	mālt.
Qualm.	Vaquido.	cuam.
Ran.	Crudo.	rā.
Salt.	Sal.	sālt.
To Scald.	Escaldar.	scāld.
Small.	Pequeño.	smāl.
Stalk.	Tallo.	stāk.
Stall.	Establo.	stāl.
To Talk.	Hablar.	tāk.

Tall.

Tall.	Alto.	tāl.
To Walk.	Pasear.	uāk.
Wall.	Pared.	uāl.

Nota. Todas las demás dicciones con *wa* se pronunciarán del mismo modo.

Hay otras monosílabas en las que la vocal *a* se pronuncia entre dientes á modo de una *e* larga.

EXEMPLOS.

And.	Conjuncion y.	and, ó end.
To Bang.	Apalear.	bāng, ó beng.
Bard.	Poeta.	bārd &c.
Barn.	Troxe, granero.	bērn.
To Brand.	Señalar.	brēnd.
Calf.	Ternero.	kiāf.
To Darn.	Zurcir.	dērn.
To Farm.	Arrendar.	fērm.
Garb.	Trage.	guiārb.
Gard.	Guardia.	guiārd.
Grant.	Conceder.	grēnt.
Hand.	Mano.	hēnd.
Hang.	Colgar.	hēng.
To Haunt.	Frequentar.	hēnt.
Hard.	Duro.	hērd.
Land.	Tierra.	lēnd.
Lank.	Cenceño.	lēnk.
To March.	Marchar.	mērch.
Mark.	Marcar.	mērk.
Part.	Parte.	pērt.
To Scar.	Arañar.	skiār.
Tar.	Alquitran.	tēr.

Nota. Las sílabas iniciales de los derivados de estas monosílabas antecedentes se pronunciarán del mismo modo, con la diferencia de que pueden ser largas ó breves.

EXEMPLOS.

A Carving-knife.	<i>Un cuchillo de trin-</i>	kiawingneif.
	<i>char.</i>	
To Gargle , or	Gargarizar.	guerguereis.
gargarize.		
Grandeur.	Grandeza.	grënder.
Calamity.	Calamidad.	kialámitý.

De la a breve.

En las monosílabas siguientes la *a* se pronuncia
 á modo de una *e* breve.

EXEMPLOS.

Ax or axe.	Hacha.	ěks.
Back.	Espalda.	běck.
Black.	Negro.	blěck.
Bran.	Salvado.	brěn.
Chaff.	Tamo.	chěff.
Chap.	Resquebrajo.	chěp.
Dark.	Obscuro.	děrk.
Drag.	Arrastrar.	drěgg.
Fan.	Abanico.	fěn.
Far.	Lexos.	fēr.
Glad.	Alegre.	glěd.
Hand.	Mano.	hěnd.
Hat.	Sombrero.	hět.
Lad.	Joven.	lěd.
To last (á last.)	Durar (horma.)	lest.
Mad.	Loco.	měd.
To Mar.	Corromper.	měr.
Mast.	Mastelero.	měst.
Nap.	Sueñecito.	něp.
Prank.	Treta.	prěnk.
To Pant.	Palpirar.	pent.
Sad.	Triste.	sed.
Scant.	Escaso.	skent.
To Tan.	Curtir.	těn.

No-

Nota. La *a* despues de una *c* tienē el sonido de *Kia*,
ó de *Ke*,

EXEMPLOS.

J can.	<i>Yo puedo.</i>	ei kiän, ó kët.
Cap.	<i>Gorro-ra.</i>	kiäp, ó kē
Cart.	<i>Carro.</i>	kiärt, ó kërt.
Cash.	<i>Dinero.</i>	kiasch, ó kësche.
Cat.	<i>Gato.</i>	kiät.
To Catch.	<i>Cojer.</i>	këtsch.

Es de advertir que *car*, *carro*, se pronuncia *kïar*.

Tambien *Sea-chart*, *Carta marítima*, se pronuncia
zí-kïart.

Las bisílabas que empiezan con la expresada *ca*
tiene el mismo sonido, como tambien los derivados.

EXEMPLOS.

Cabbage.	<i>Berza, repollo.</i>	kïabedch.
Carnage.	<i>Carnecería,</i>	kërnedch.
Cabal.	<i>Partido.</i>	kïabél.
Catalogue.	<i>Catálogo.</i>	këtelog.

De la a que toma el sonido de una e.

En las monosílabas la *a* se hace en, teniendo *e* fe-
nal; y ésta nunca se pronuncia en Inglés en dicción
alguna.

En las monosílabas en las que la *a* se hace *e* tie-
nen el acento grave.

EXEMPLOS.

Ace.	<i>As.</i>	ēz.
Base.	<i>Vil.</i>	bèz.
Cage.	<i>Jaula</i>	kèdch.
Date.	<i>Dátil.</i>	dèt.
Face.	<i>Cara,</i>	fèz.
Gare.	<i>Lana burda</i>	guèr.

Hare.	Liebre.	hèr.
Knave.	Vellaco.	nèv.
Lame.	Cojo.	lèm.
Mange.	Sarna en los per- ros.	mènch.
Name.	Nombre.	nèm.
Pace.	Paso.	pèz.
To Quake, shake.	Temblar.	cùek.
To rase.	Cancelar.	rès.
Shame.	Verguenza.	shèm.
Taste.	Gusto.	tèst.
Vague.	Vago.	vègg.
Ware.	Mercaderías.	uèr.

En las siguientes la *a* retiene algo de su sonido ; pero parecido á una *e* breve.

EXEMPLOS.

Arse.	Asentaderas.	ärz, ó erz.
Chance.	Casualidad.	chěnz.
Dance.	Bayle.	děnz.
Glance.	Ojeada.	glěnz.
Lapse.	Caida.	lěpz.
Farce.	Farza.	fěrz.
Trance.	Extasis.	trěnz.
Lance.	Lanza.	lěnz.

Finalmente , todas las dicciones que terminan en *arz, enz, ince y ense* , tendrán el sonido de *enz* en español : pero podrán ser largas ó breves.

EXEMPLOS,

Inhance.	Encarecer.	inhěnz.
Province.	Provincia.	próvenz.
Nonsense.	Absurdo.	nónsensz.
Negligence.	Negligencia.	négglichenz.

B

De-

Defiance.	<i>Desafío.</i>	deféienz.
Incumberance.	<i>Embarazo.</i>	encómberenz.

DE BISILABAS.

En las dicciones siguientes la primera *a* se pronunciará con fuerza á modo de una *e* larga ; y la segunda *a* será una *e* breve.

EXEMPLOS.

Agate.	<i>Agata.</i>	éguet.
Baggage.	<i>Bagage.</i>	béggedch.
Damage.	<i>Daño.</i>	démedch.
Language.	<i>Lenguage.</i>	lěnguedch.
To Manage.	<i>Manejar.</i>	měnedch.
Quadrate.	<i>Cuadrado.</i>	cúadret.
Namesake.	<i>Tocayo.</i>	němsek.
Palace.	<i>Palacio.</i>	pěiez.
To Ravage.	<i>Saquear.</i>	rěvedch.
Savage.	<i>Silvestre.</i>	sěvedch.
To Vacate.	<i>Vacar.</i>	văket.
Wharfage.	<i>Derecho de embarco, &c.</i>	uărfedch.

En otras muchas bisílabas en las que las primeras vocales son *e, i, o, u*, tienen la misma pronunciacion.

EXEMPLOS.

Bondage.	<i>Cautiverio.</i>	băndedch.
Cordage.	<i>Cordáge.</i>	córdedch.
Dotage.	<i>Caducidad.</i>	dótedch.
Forage.	<i>Forrage.</i>	fórrédch.
Furnace.	<i>Hornaza.</i>	fórnez.
Herbage.	<i>Herbáge.</i>	herbedch.
Mortgage.	<i>Hipoteca.</i>	mórguedch.
Orange.	<i>Naranja.</i>	ărench.

Pirate.	<i>Pirata.</i>	pěiret.
Solace.	<i>Consuelo.</i>	sőlez.
Towage.	<i>Derecho de remol- que.</i>	tőödch.

En otras muchas bisílabas la primera vocal será breve, y la segunda, que es *a*, se hará *e* aguda ó larga. Este Catálogo es muy numeroso, y solo se ponen las siguientes para servir de regla.

EXEMPLOS.

To Awake.	<i>Dispertar.</i>	auék.
To Behave.	<i>Portarse.</i>	bihév.
To Compare.	<i>Comparar.</i>	compér.
To Declare.	<i>Declarar.</i>	declér.
To Efface.	<i>Borrar.</i>	eféz.
To Forsake.	<i>Abandonar.</i>	farsék.
To Invade.	<i>Invadir.</i>	envéd.
To Out-dare.	<i>Bravear.</i>	outdér.
To Partake.	<i>Participar.</i>	perték.
To Relate.	<i>Narrar.</i>	relét.
Sedate.	<i>Sosegado.</i>	sedét.
To Translate.	<i>Traducir.</i>	trenslét.
To Unlace.	<i>Desatar.</i>	onléz.
To Uniade.	<i>Descargar.</i>	onléd.

Hay muchas disílabas con dos *aa*; pero sin *e* final: la primera *a* será grave, y la segunda *a* se pronunciará á modo de una *e* breve. Las siguientes servirán de regla.

EXEMPLOS.

Altar.	<i>Altár.</i>	àlter.
Ballast.	<i>Lastre.</i>	bèlest.
Carcass.	<i>Cadáver.</i>	kiàrkes.
Damask.	<i>Damasco.</i>	dèmesk.
Fatal.	<i>Fatál.</i>	fàtel.

Garland.	<i>Guirnalda</i>	<i>gùiarlend.</i>
Haggard.	<i>Silvestre.</i>	<i>hèggerd.</i>
Jalap.	<i>Polvos de jalapa.</i>	<i>chélep.</i>
Knapsack.	<i>Mochila.</i>	<i>nèpsek.</i>
Nasal.	<i>Narísal.</i>	<i>násel.</i>
Papal.	<i>Papál.</i>	<i>pàpel.</i>
Quadrant.	<i>Quadrante.</i>	<i>cùadrent.</i>
To Ransack.	<i>Saquear.</i>	<i>rènsèck.</i>
Scabard.	<i>Vaina.</i>	<i>skiàberd.</i>
Vacant.	<i>Vacante.</i>	<i>vàcant.</i>
Warrant.	<i>Orden de Justicia.</i>	<i>ùarent.</i>

Excepciones en las que la primera *a* es breve y dura, y la segunda se pronuncia con impulso entre dientes á modo de una *e* larga.

EXEMPLOS.

<i>To Adapt.</i>	<i>Adaptar.</i>	<i>adépt.</i>
<i>Catarrh.</i>	<i>Catarro.</i>	<i>kiatèrr.</i>
<i>Cravat.</i>	<i>Corbata.</i>	<i>cravètt.</i>
<i>Gallant.</i>	<i>Galán.</i>	<i>guialént.</i>
<i>Jackdaw.</i>	<i>Especie de grajo.</i>	<i>chakdāa.</i>
<i>Ratán.</i>	<i>Cañita de Indias.</i>	<i>retén.</i>

La misma orden se ha de observar en otras muchas bisílabas.

EXEMPLOS.

<i>Oral, vocal.</i>	<i>Vocál.</i>	<i>òrel.</i>
<i>Oval.</i>	<i>Ovál.</i>	<i>òvel.</i>
<i>Vital.</i>	<i>Vitál.</i>	<i>vèitel.</i>
<i>Medal.</i>	<i>Medalla.</i>	<i>médèl.</i>
<i>Nectar.</i>	<i>Nèctar.</i>	<i>néctèr.</i>
<i>Feral.</i>	<i>Funebre.</i>	<i>fèrèl.</i>
<i>Feodal.</i>	<i>Feudál.</i>	<i>fídel.</i>
<i>Vénal.</i>	<i>Venál.</i>	<i>vínèl.</i>
<i>Dismal.</i>	<i>Funesto.</i>	<i>dísmèl.</i>
<i>Orphan.</i>	<i>Huerfano.</i>	<i>àrfen.</i>

PRONUNCIACION DE DICCIONES, trisílabas y polisílabas.

La misma regla se debe guardar en la pronunciacion de éstas que en las antecedentes, observando dar á la sílaba el sonido que corresponde, la que va acentuada en los exemplos siguientes.

EXEMPLOS.

Ani-mal.	<i>Animál.</i>	énimel.
A-bo-mi-na-ble.	<i>Abominable.</i>	abömineble.
Am-bi-gu-i-ty	<i>Ambigüedad.</i>	embiguítty.
Ges-ti-cu-la-tion.	<i>Ademán, gesto.</i>	gesticulëshon.
Im-pla-ca-bi-li-ty.	<i>Implacabilidad.</i>	implekëbílity.
In-ter-po-lator.	<i>Interpolador.</i>	enterpolëtor.
Cor-res-pon-dent.	<i>Correspondiente.</i>	carrespándent.
Com-pre-hen-si-ve.	<i>Comprehensivo.</i>	comprehênsëv.
Nig-gard-li-ness.	<i>Mezquindad.</i>	nigguedlinëss.

Algunos gramáticos ponen dos ó tres acentos para hacer ver la finura de su pronunciacion: mas yo considero que basta uno para cada diction aunque sea de siete sílabas.

EXEMPLOS.

Tran-subs-tan-ti-a-ti-on.	<i>Transubstancia-cion.</i>	trensobstenciëshon.
Di-sad-van-tage-ous-ly.	<i>Sin ventaja.</i>	desedvantëdche-osly

De la a callada ó suprimida

La segunda a es suprimida en nombres Hebreos.

PRONUNCIACION
EXEMPLOS.

Aaron.	<i>Arón.</i>	ārōn.
Balaam.	<i>Balán.</i>	bālēm.
Canaan.	<i>Canán.</i>	kiānen.
Isaac.	<i>Isác.</i>	éisēck.
Pharoah.	<i>Faraón.</i>	fārō.

Hemos de exceptuar (Baäl) que tiene el sonido de las dos *ââ*.

La penultima *a* en las dicciones siguientes se debe suprimir , y la primera se debe pronunciar dura y con fuerza.

EXEMPLOS.

Carriage.	<i>Carruage.</i>	kiāridch.
Ferriage.	<i>Portazgo.</i>	fērridch.
Marriage.	<i>Matrimonio.</i>	mērridch.
Capiable.	<i>Capáz.</i>	kēpebl.
Variable.	<i>Variable.</i>	vēricbl.
Parliament.	<i>Parlamento.</i>	pārlēmēt.

En las dos dicciones siguientes la *a* pierde su sonido ; mas la *i* se deberá pronunciar como *ei*.

EXEMPLOS.

Diamond.	<i>Diamante.</i>	déimend.
Diaper.	<i>Mantelería</i> <i>mascada.</i>	ada- deiper.

Excepciones en que la *a* se pronuncia á modo de una *e* breve , pero la *i* se pronuncia como *ei*.

EXEMPLOS.

Bias.	<i>Preocupar.</i>	béiez.
Compliance.	<i>Condescendencia.</i>	compléienz.
Dial.	<i>Relox de Sol.</i>	déiel.

Dia-

Dialect.	<i>Dialecto.</i>	déielect.
Dialogue.	<i>Dialogo.</i>	déielog.
Diadem.	<i>Diadema.</i>	déiedem.
Trial.	<i>Prueba.</i>	tréiel.
Diary or jour- nal.	<i>Diario.</i>	déiery.
Diffiance.	<i>Desafío.</i>	deféienz.
Denial.	<i>Denegacion.</i>	denéiel.
Giant.	<i>Gigante.</i>	dchéient.
Liable.	<i>Expuesto a.</i>	léiebl.
Piable.	<i>Reducible.</i>	pléiebl.
Vial, ó phial.	<i>Redomita.</i>	véiel.

Otras excepciones en que la *a* se pronuncia larga, y la *i* toma el sonido de *ei*.

EXEMPLOS.

Diagonal.	<i>Diagonal.</i>	deiägonel
Diameter.	<i>Diametro.</i>	deiēmiter.
Diana.	<i>Diána.</i>	deiána.
Diastyle.	<i>Distancia entre co- lumnas.</i>	deiēsteil.

Otras excepciones en que la *ia* tiene el sonido breve de *ei*, y la siguiente vocal se alargará.

EXEMPLOS.

Diabetes.	<i>Diabética.</i>	deiebétes.
Diabolic.	<i>Diabolico-a.</i>	deiebälik.
Diagnostic.	<i>Diagnostico.</i>	deienästik.
Diametrical.	<i>Diamétrico.</i>	deiemétrical.
Diaphanous.	<i>Diáfano.</i>	deiefānos.
Diarrhoetic.	<i>Diuretico.</i>	deierétik.

Hay otras dicciones en que la primera *a* es larga, y la *ia* se pronunciará como *ie*.

EXEMPLOS.

Amiable.	<i>Amable.</i>	èmiebl.
Radiant.	<i>Radiante.</i>	rèdient.

Hemos de exceptuar Familiar, *Familiár* que se pronuncia, femíller.

DE LOS DIPTONGOS.

Diptongo es la union de dos vocales que se pronuncia con el sonido de una, y forman una sola sílaba, como se ve en nombres propios como *Æneas*: mas los Ingleses se sirven solamente de la *e* suelta, (*Eneas*.)

Solo se trata de los diptongos cuyas vocales se escriben distintamente, pero se pronuncian con un solo impulso de la voz.

La vocal *a* unida á las vocales *e*, *i*, *o*, y final pierde su sonido, mas con *u*, *o*, *w*, lo retiene.

DEL DIPTONGO *AI*.

Este diptongo *ai* se pronuncia siempre como una *e* breve ó larga, tanto en las monosílabas, como en las disílabas.

EXEMPLOS DE LAS LARGAS.

To Aim.	<i>Asestar.</i>	èm.
Bail.	<i>Fianza.</i>	bèl.
Chain.	<i>Cadena.</i>	chèn.
To Drain.	<i>Desaguar.</i>	drèn.
To Complain.	<i>Quejarse.</i>	complén.
To Retain.	<i>Retener.</i>	retén.
To Reclaim.	<i>Reclamar.</i>	reclém.
To Disdain.	<i>Desdeñarse.</i>	disdén.

Excepciones en que la *ai* es breve.

Bargain.	Contrato, ajuste.	bérguen.
Captain.	Capitan.	kiápten.
Certain.	Cierto.	cérten.
Curtain.	Cortina.	córtén.
Mórt-main.	Amortizacion.	mártmen.
Mountain.	Montaña.	móuntén.
Villain.	Villano.	vílen.
Chaplain.	Capellan.	chēplen.

Pero en (*laic*, *Mosaic* &c.) se pronuncian las dos vocales distintamente V. Pag. 8.

El diptongo *ay* se pronuncia del mismo modo.

EXEMPLOS.

Bay.	Bahia.	bē.
To Dismay.	Desanimar.	dismē.
Clay.	Barro.	clē.
To Gainsay.	Contradecir.	guensē.

El diptongo *ea* se explicará con la *e*.

DEL DIPTONGO *oa*.

En este la *a* pierde su sonido, y la *o* se deberá pronunciar larga.

EXEMPLOS.

To Load.	Cargar.	lōd.
To Groan.	Gemir.	grōn.
To Moan.	Lamentar.	mōn.
To Toast.	Tostar.	tōst.

Pero en bisílabas la *oa* es breve y larga.

EXEMPLOS.

Cupboard.	Alacena.	cōpbord.
-----------	----------	----------

To

To Reproach.

Reprobar.

repróch.

.En las dicciones siguientes la *o* se calla.

EXEMPLOS.

Groat.

*Moneda imagina-
ria.* grāt.

Broad.

Ancho-cha. brād.Tambien se dice Abroad. *Afuera.* äbrād.DEL DIPTONGO *AV.*

Este diptongo en muchas dicciones se pronuncia como una *a* ancha y larga. En otras muchas es dura y aguda.

EXEMPLOS DE LOS PRIMEROS.

Cause.

Causa.

caas.

To Daub.

Embarrar.

daab.

Naught.

Ruin.

naat.

Author.

Autor.

äthor.

Causey.

Calzada.

cäasy ó cásvě.

Daughter.

Hija.

däter.

To Faulter.

Tartamudear.

fä'ter.

Gaudy.

Faustoso-a.

gädý.

Haughty.

Altivo-a.

hhäty.

To Pause.

Pausar.

pās ó paas.

Sauce.

Salsa.

sāz.

Lauds.

Laudes.

lāds.

Laurel.

Laurél.

lārēl.

Maugre.

En despecho de.

maagr.

To Maunder.

Gruñir.

mānder.

Nauseous.

Ascoso.

nācēos.

To Saunter.

Peregrinar.

sānter.

To Applause.

Aplaudir.

aplaz.

EXEMPLOS DE LOS SEGUNDOS.

Aunt.	Tía.	ènt.
To Daunt.	Desanimar.	dènt.
Gaunt.	Descaecido.	guènt.
Haunch.	Anca.	hèndch.
To Haunt.	Perseguir.	hhent.
Laundress.	Lavandera.	lèndress.
Jaundice.	Tericia.	chèndiz.
Jaunt.	Paseáta.	chènt.
To Launch.	Botar al agua.	lendch.
Paunch.	Panza.	pèndch.
To Taunt.	Motejar.	tènt.
To Vaunt.	Jaçtarse.	vènt.
Gauntlet.	Manopla.	guèntlet.
Sausage, Saucid- ge.	Salchicha, ó chori- zo.	zèzidch.

Pero en las dicciones siguientes la *au* se pronun-
cia como en Español.

EXEMPLOS.

Aulic.	Aulico.	áulik.
Audience.	Audiencia.	áudienz.
Austere.	Austero.	austir.
Authentic.	Autentico.	authèntick.
Augment.	Aumentar.	augmènt.
To Authorize.	Autorizar.	autoreis.
Caustic.	Caustico.	cáustik.
Authority.	Autoridad.	autārity.

Pero es de advertir que en nombres propios la *au* se divide en dos silabas como en *Ema-us Ar-
chila-us*, &c.

Nota. En las dicciones siguientes la *au* se pro-
nuncia como una *e* larga.

EXEM-

EXEMPLOS.

To Gauge.	<i>Aforar.</i>	güedch.
Gauger.	<i>Aforador.</i>	güedchër.

DEL DIPTONGO *AW*.

Este diptongo tiene el mismo sonido invariable al principio medio y fin de las dicciones que una *a* ancha pronunciada con boca llena. Es por lo comun larga pero puede ser breve.

EXEMPLOS.

To Awe.	<i>Temer con respecto.</i>	ā ó aa.
Awl.	<i>Lesna.</i>	āl ó aal.
Awning.	<i>Toldo.</i>	aaning.
Awkward.	<i>Desaliñado.</i>	ākërd.
To Yawn.	<i>Bostezar.</i>	yân.
Raw.	<i>Crudo.</i>	raa.
Backward.	<i>Atras.</i>	bëckvërd.
Forward.	<i>Adelante.</i>	farvërd.

DE LOS TRITONGOS.

El tritongo tiene poco uso en Inglés, sin embargo vemos los siguientes

EXEMPLOS.

Quean.	<i>Mugercilla.</i>	cuën.
Queen.	<i>Reyna.</i>	cuîn.
Quail.	<i>Codorniz.</i>	cuël.
Quaint.	<i>Pulido.</i>	cuënt.
Eye-s.	<i>Ojo-s.</i>	eïs.
Beauty.	<i>Hermosura.</i>	bīuty.
Beau.	<i>Bello.</i>	bō.
In lieu of.	<i>En lugar de.</i>	en liū av.

La *a* final no tiene uso en Inglés, sino en voces Griegas, y se pronunciarán brevisimamente.

EXEMPLOS.

Algebra.	<i>Algebra.</i>	álchěbră.
Sarcoma.	<i>Excrescencia.</i>	sercómă.
Drama.	<i>Drama.</i>	drēmă.
Stráta.	<i>Camas de tierra.</i>	strătă.

E

PRONUNCIACION DE LA E.

Esta *e* final la mas comun en Inglés. La *e* final nunca se pronuncia sino en algunos nombres casi siempre derivados del Griego. Se pronuncia á modo de *i* breve.

EXEMPLOS.

Penelope.	<i>Penelope.</i>	penélopĭ.
Phoebe.	<i>Phebo.</i>	febĭ.
Epitome.	<i>Epitome.</i>	epítomĭ.
Jubile.	<i>Jubileo.</i>	chíubelĭ.

Esta *e* final, aunque suprimida, sirve muchas veces para dar un sonido largo á la vocal antecedente: mas entonces varían de sentido y de sonido, como sucede en las dicciones siguientes.

EXEMPLOS.

Can-cane.	<i>Poder-caña.</i>	kĭan-kĕn.
Fin-fine.	<i>Aleta de pez-fino.</i>	fĭn-fĕm.
To Bid-bide, or abide.	<i>Mandar--sostener- se.</i>	bid-bĕid.
Bred-brede, or braid.	<i>Educado----Cenefa bordada.</i>	brĕd-brĕde.
Man-mane.	<i>Hombre-crin de ca- vallo.</i>	măn-mĕen.

To Mar-mare.	Corromper-yegua.	mër-meer.
Glad-glede.	Alegre-milano.	glëd-gleed.
Gap-gape.	Abertura-bostezar.	guïap-guëp.
Chin-chine.	Barbilla-espinazo.	chìn-chēin.
Thin-thine.	Delgado-tuyo.	thìn-dhēin.
Nod-node.	Señal con la cabeza- za-ñudo.	näd-nöd.
Tun-tune.	Tonelada--tonadi- lla.	ton-tiuñ.

Pero en las monosílabas siguientes, la *e* tiene el sonido de una *i* larga.

EXEMPLOS.

To Be.	Ser.	tu bí.
He.	El.	hí.
She.	Ella.	shí.
Me.	Mi.	mí.
We.	Nosotros.	uí.
Ye.	Vosotros.	yí.

Hemos de exceptuar The. El ò la. dhě.

La *e* en las monosílabas siguientes se pronuncia á modo de una *i*.

EXEMPLOS.

Here.	Aquí.	hír.
There.	Acullá.	dhír.
These.	Estos-tas.	dhís.
Scene.	Escena.	cín.

La *e* en muchas bisílabas y trisílabas se pronuncia á modo de una *i*.

To Adhere.	Adherir.	adhír.
Austere.	Austero.	austír.
To Blasfeme.	Blasfemar.	blesfím.
To Complete.	Completar.	compiít.
To Concede.	Conceder.	concíd.

To Convene.	Congregar.	convín.
Extreme.	Extremo-ma.	extrím.
To Impede.	Impedir.	impíd.
Severe.	Severo-ra.	sevír.
To Retrocede.	Retroceder.	retrocíd.
To Supercede.	Anular.	siupercíd.

Otras bisílabas y trisílabas conservan el sonido de la *e*.

EXEMPLOS.

To Cohere con- vene.	Concordar, ó unir.	cohér.
To Preserve.	Conservar.	presérv.
To Converse.	Conversar.	convérz.
Averse.	Averso.	avérz.
To Precede.	Preceder.	precéd.
To Reserve.	Reservar.	resérv.
To Reverse.	Trastornar.	revérz.
Adverse.	Calamitoso.	ēdvérz.

Nota : Que *Shakespeare* y *Roscomon* ponen el acento sobre la *a*, exemplo ēdvérz.

La *e* breve en otras dicciones.

EXEMPLOS.

Verse.	Verso.	verz.
Absence.	Ausencia.	ebsenz.
Sense.	Sentido.	senz.
Essence.	Esencia.	éssenz.
Deference.	Respecto.	déferenz.
Difference.	Diferencia.	dífetenz.
Consequence.	Consequencia.	cánsequenz.
Benévoience.	Benevolencia.	benēvolenz.

Otras dicciones (pero sin *e* final) tienen la primer

mer vocal *e* larga, pronunciada con fuerza, y la segunda muy breve.

EXEMPLOS.

Better.	Mejor.	b ^è tt ^{er} .
Debtor.	Deudor.	d ^è tt ^{er} .
To Enter.	Entrar.	é ^{nt} er.
Fetter.	Trava.	f ^è tt ^{er} .
Fenel.	Hinojo.	f ^è n ^è l.
Gender.	Genero.	ch ^é nder.
Hel'met.	Telmo.	hh ^è l'met.
Jester.	Bufo.	dch ^é ster.
Kernel.	Tito, o pepita de fruta.	k ^{ér} nel.
Level.	Llano.	l ^è vel.
Mercers.	Merceros.	m ^è rcers.
Never.	Jamás.	n ^é ver.
Pepper.	Pimienta.	p ^è pper.
Rebel.	Rebelde.	r ^è bel.
Shelter.	Abrigo.	sh ^è lter.
Tetter.	Empeyne.	t ^è tt ^{er} .

Pero las dicciones de igual metro, y sin la *e* final, tienen la segunda vocal *e* larga: y es de advertir que las mas son verbos.

EXEMPLOS.

To Beget.	Engendrar.	b ^ì gu ^è t.
To Cement.	Cimentar.	cem ^è nt.
To Detest.	Aborrecer.	det ^è st.
To Effet.	Efectuar.	ef ^è ct.
To Frequent.	Frequentar.	frecu ^è nt.
To Neglect.	Descuidar.	negl ^è ct.
To Prevent.	Prevenir.	prev ^è nt.
To Request.	Suplicar.	recu ^è stt.

La primera vocal *e* toma el sonido de una *i* lar-
ga

ga en las dicciones siguientes.

EXEMPLOS.

Eve.	<i>La vispera.</i>	ív.
Eves of á hou- se.	<i>Aleros de una ca- sa.</i>	ivs av á hóvz.
Even.	<i>Liso , llano.</i>	iv'n.
Besom.	<i>Escova.</i>	bísöm.
Evil.	<i>Mal.</i>	ívil.
Evening.	<i>La tarde.</i>	ív'ning.
Equal.	<i>Igual.</i>	ícuél.
Egypt.	<i>Egypto.</i>	íchipt.

Tambien se pronuncia la diccion Fever. *Fiebre.* fí'v'r.

Es de advertir y muy digno de notarse que sien-
do la *e* la penultima letra en los participios de los
verbos regulares se deberá suprimir.

EXEMPLOS.

Infinitivo.	Preterito.	Apostrofado.
To Abridge.	<i>Abridged.</i>	abridg'd.
To Notch.	<i>Notched.</i>	notch'd.
To Obtain.	<i>Obtained.</i>	obtain'd.
To Yoke.	<i>Yoked.</i>	yok'd.
Español.	Su participio.	Pronunciacion.
Abreviar.	<i>Abreviado.</i>	abrídchd.
Mellar.	<i>Mellado.</i>	náitchd.
Conseguir.	<i>Conseguido.</i>	obténd.
Uncir.	<i>Uncido.</i>	yōkd.

Excepcion primera en que la penultima letra que
es *e* se pronuncia entre dos *dd* en los participios.

EXEMPLOS.

Infinitivo.	Preterito.	Apostrofado.
To Appiaud.	<i>Applauded.</i>	applád'd.
To Mend.	<i>Mended.</i>	mend'd.
	C	E:-

Español.	Su participio.	Pronunciacion.
Aplaudir.	<i>Aplaudido.</i>	aplâdéd.
Componer.	<i>Compuesto.</i>	ménded.

Excepcion segunda en que la *e* se pronuncia al ultimo entre t'd.

EXEMPLOS.

Infinitivo.	Preterito.	Apostrofado.
To Exalt.	<i>Exalted.</i>	exalt'd.
To Foment.	<i>Fomented.</i>	foment'd.
Español.	Su participio.	Pronunciacion.
Exaltar.	<i>Exaltado.</i>	eksâltéd.
Fomentar.	<i>Fomentado.</i>	foméntéd.

Excepcion tercera de los participios pasivos de los verbos irregulares en que la *e* entre t'n se pronuncia, pero tan sumamente breve que apenas se conoce.

EXEMPLOS.

Infinitivo.	Preterito.	Apostrofado.
To Beget.	<i>Begotten.</i>	begott'n.
To Eat.	<i>Eaten.</i>	eat'n.
To Steal.	<i>Stolen.</i>	stol'n.
To Write.	<i>written.</i>	writt'n.
Español.	Su participio.	Pronunciacion.
Engendrar.	<i>Engendrado.</i>	bigatt'n.
Comer.	<i>Comido.</i>	ett'n ó it'n.
Hurtar.	<i>Hurtado.</i>	stol'n.
Escribir.	<i>Escrito.</i>	ritt'n.

Excepcion quarta. La *e* entre dos *ss* en la tercera persona singular de los verbos se deberá pronunciar con las dos (*ss*) (*es*) (*zs*) (*hs*).

EXEMPLOS.

He amuses.	El <i>divierte.</i>	hi amíuses.
He bruises.	El <i>magulla.</i>	hi bríuses.
He closes.	El <i>cierra.</i>	hi clóses.
He dozes.	El <i>adormece.</i>	hi dóses.
He fleeces.	El <i>trasquila.</i>	hi flíces.
He looses.	El <i>desata.</i>	hi lūzes.
He loses.	El <i>pierde.</i>	hi lóses.
He wishes.	El <i>desea.</i>	hi úishes.

Tambien se pronuncia la *e* ultima entre dos *ss* siendo substantivos y en el plural.

EXEMPLOS.

Cresses.	Berros.	crésses.
Crosses.	Contra tiempos.	crásses.
Losses.	Pérdidas.	lásses.
Recesses.	Retiros.	recésses.

DE LOS DIPTONGOS.

El diptongo *ea* confunde muchísimo los principiantes por lo que conviene explicar con exemplos sus cinco sonidos distintos. Es á saber: el sonido de una *i* larga que es la regla general. Los exemplos son del Diccionario de Barclay; pero algunos los pronuncian como una *e*. El sonido de una *e* larga, el sonido de una *e* breve, el sonido de una *ie* y el sonido de una *a*.

Los exemplos de la *i* larga son muchos. Los siguientes servirán de regla.

EXEMPLOS.

Beach	Playa.	bídch.
Beads.	Rosarios.	bíds.
Beans.	Habas.	bíns.

To Breathe.	Respirar.	brídh.
To Cease.	Cesar.	cízz.
Cheap.	Barato.	dchíp.
To Cheat.	Engañar.	dchít.
To Clean.	Limpiar.	clín.
Cream.	Nata.	crim.
Creature.	Criatura.	crítiur.
To Dream.	Soñar.	drím.
Drear.	Triste.	drír.
Each.	Cada.	ítch.
To Ease.	Descansar.	iis.
To Eat.	Comer.	iit.
Feast.	Banquete.	fist.
Feat.	Azaña.	fiit.
Flea.	Pulga.	fi.
Grease.	Unto.	griis.
To Heap.	Amontonar.	hiip.
To Heat.	Calentar.	hiit.
To Lead.	Conducir.	liid.
League.	Legua.	liigg.
To Lean.	Apoyarse.	liin.
Meager.	Magro, flaco.	mígor.
Meal.	Harina.	miil.
Mean.	Vil.	miin.
Neat.	Pulido.	niit.
Peach.	Durazno.	pídch.
Peas.	Guisantes.	piis.
Peace.	Paz.	piiz.
To Read.	Leer.	riid.
To Reap.	Segar.	riip.
To Reason.	Raciocinar.	riison.
Seam.	Costura.	siim.
Season.	Sazon, estacion.	sfson.
Seat.	Asiento.	siit.
To Steal.	Hurtar.	stiil.
Stream.	Arroyo.	striim.
To Teach.	Enseñar.	títch.

To Tease.	Atormentar.	tiis.
To Treat.	Combidar.	triit.
Treacle.	Triaca.	tricl.
Veal.	Ternera.	víl.
Weak.	Debil.	uik.
To Wean.	Despechar.	uín.
Wheat.	Trigo.	huít.
Yeast, barm.	Levadura.	yíst.
Zeal.	Zelo.	siil.

Excepcion primera en que el diptongo *ea* toma el sonido de una *e* larga.

EXEMPLOS.

Beacon.	Almenara.	becon.
To Bleach.	Blanquear lienzo crudo.	bledch.
Bleak adjetivo.	Frio.	blék.
Breach substan- tivo.	Brecha.	bredch.
Dean.	Dean.	dén.
Earn.	Ganar.	érn.
Earth.	Tierra.	érth.
Fealty.	Lealtad.	feelty.
Great.	Grande.	grét.
Jealous.	Zeloso.	jelos.
Leather.	Cuero.	lédher.
Leasure.	Despacio.	lèsiur.
To Measure.	Medir.	mèsiur.
Pear.	Pera.	pér.
Pleasure.	Placer.	plèsiur.
To Preach.	Predicar.	predch.
Quean.	Cortesana.	cuén.
Real.	Real.	reel.
Searce.	Zedazo.	sérz.
To Swear.	Jurar.	suēr.
To Tear.	Rasgar.	teer.

Treasure.	Tesoro.	trēsīur.
Treachery.	Traicion.	trēdchērī.
Weapon.	Arma.	uep'n.
To Wear.	Usar.	uér.
Weather.	Tiempo.	úedher.
Wealth.	Riqueza.	úelth.
Yea, or yes.	Si.	yē.

Excepcion segunda en que el mismo diptongo *ea* toma el sonido de *e* breve.

EXEMPLOS.

Beak.	Pico.	běck.
Bread.	Pan.	brēd.
Breast.	Pecho.	brěst.
Breadth.	Anchura.	brēdth.
Breath.	Aliento.	brěth.
Dead.	Muerto.	děd.
Death.	La muerte.	dědth.
Deaf.	Sordo.	děf.
Dearth.	Carestia.	děrth.
To Dread.	Temer.	drēd.
Earl.	Conde.	ěrl.
Head.	Cabeza.	hhěd.
To Earn.	Ganar.	ěrn.
Lead.	Plomo.	lěd.
Health.	Salud.	hhělth.
To Learn.	Aprender.	lěrn.
Leaven.	Levadura.	lev'n.
Pearl.	Perla.	pěrl.
Realm.	Estado, Reyno.	rělm.
Read.	Leído.	rěd.
Ready.	Pronto, listo.	rědy.
Steady.	Quedo.	stěddy.
To Thread.	Pisar.	thrědd.
Tread.	Hilo.	trědd.
In stead.	En lugar de.	instěd.

Stealth.

Stealth.
Yearn.

Hurto.
Tener sinpatía.

stěłth.
yěrn.

Excepcion tercera en que el mismo diptongo *ea* se pronuncia como *ie* en las dicciones siguientes.

EXEMPLOS.

Clear.	Claro.	clier.
Dear.	Caro.	dier.
Ear.	Oreja.	ier.
Fear.	Temor.	fier.
To Hear.	Oir.	hier.
Near.	Cerca.	nier.
Spear.	Lanza.	spier.
Tear.	Lagrima.	tier.
Year.	Año.	yier.

Excepcion quarta en que el mismo diptongo *ea* se pronuncia como *a* en las dicciones siguientes.

EXEMPLOS.

Hear.	Corazon.	hhärt.
Hearth.	Fogon.	härth.
To Hearken.	Escuchar.	hhärk'n.
Dearling, or Darling.	Querido.	darling.
To Search.	Inquirir.	sértch.
I Heard.	To óy.	ei hárd, ó hérd.
To Learn.	Aprender.	lárn, ó lérn.
To Dearn, or Darn.	Zurcir.	dárn.

Nota. La *e* se pronuncia como una *a* en las dicciones siguientes.

EXEMPLOS.

Serge.	Sarga.	sardch.	Ser-
--------	--------	---------	------

40
Serjeant.

PRONUNCIACION

Sargento.

sárdchănt.

EL DIPTONGO COMPUESTO DE DOS EE.

Este diptongo toma el sonido de una *i* larga, y es una regla general sin excepcion.

EXEMPLOS.

Bee.	Abeja.	bí.
Deep.	Profundo.	díp.
Eel.	Anguila.	íl ó iil.
Heel.	Talon, o' tacon.	híl.
Leech.	Sanguijuela.	lídch.
To Sneeze.	Estornudar.	sníz.

Nota. (*Tree-pence*, tres peniques) se pronuncia por corrupcion *Thripēnz*.

DEL DIPTONGO EI.

Este diptongo se pronuncia como una *i* larga, y algunas veces como una *e* larga ó breve.

EXEMPLOS.

To Ceil, or Ciel.	Enyesar un cielo	cíl ciil.
	<i>raso.</i>	
To Conceive.	Concebir.	cancív.
To Conceit.	Imaginar.	cancít.
To Perceive.	Percibir.	percív.
To Deceive.	Engañar.	decív.
To Receive.	Recibir.	recív.
Receipt.	Recibo.	recít.
To Seize.	Apoderarse.	síz.

Las dicciones siguientes son exemplos de la *e* larga.

To Deign.	Dignarse.	dén.
To Feign.	Fingir.	fén.

Heir

Heir.	<i>Heredero.</i>	éer.
Veil.	<i>Manto.</i>	vél.
Weight.	<i>Peso.</i>	uét.
Whey.	<i>Suero.</i>	húeh.
Heinous.	<i>Nefando.</i>	héños.
Either.	<i>El uno , ó el otro.</i>	éder.
Neither.	<i>Ni uno , ni otro.</i>	nédher.
Neighbour.	<i>Vecino.</i>	nébor.
Their.	<i>Sus.</i>	dhér.
They.	<i>Ellos , ellas.</i>	dhé.

Pero en las dicciones siguientes el diptongo *ei* se pronuncia con tanto impulso , que parece una *e* breve.

EXEMPLOS.

Heifer.	<i>Bezerra.</i>	héfer.
Foreign.	<i>Ageno.</i>	fárrën.
To Forfeit.	<i>Perder al fisco.</i>	fárfët.
To Surfeit.	<i>Abitarse.</i>	sórfët.

El diptongo *ei* en las dicciones siguientes se pronuncia como en Español.

EXEMPLOS.

Eisel.	<i>Todo acido.</i>	éisl.
Height.	<i>Altura.</i>	hheith.
To Neigh.	<i>Relinchar.</i>	néih.
Sleight of hand.	<i>Juego de manos.</i>	sleít , av hend.

DEL DIPTONGO *ER*.

Este se pronuncia como el diptongo *ei* en las dicciones siguientes , y toma el sonido de una *e* larga.

EXEMPLOS.

To Convey.	<i>Conducir.</i>	convé.
------------	------------------	--------

To

To Obey.	Obedecer.	obé.
Lackey.	Lacayo.	lékéé.
To Purvey.	Proveer.	porvé.
To Survey.	Medir.	sorvé.

Mas en las dicciones siguientes la *ey* toma el sonido de *y* griega pronunciada muy breve.

EXEMPLOS.

Abbey.	Abadia.	ébby.
Attorney.	Abogado.	attörny.
Barley.	Cebada.	bériy.
Covey.	Nidada, ó cria.	cövy.
Honey.	Miel.	höny.
Money.	Dinero.	möny.
Pulley.	Garrucha.	pöly.

DEL DIPTONGO EO.

Este diptongo toma el sonido de una *a* en las dicciones siguientes.

EXEMPLOS.

George.	Jorge.	chardch.
Georgics.	La Georgica de Virgilio.	dchärchiks ovverchel.
Georgia.	Geórgia.	chárchia.

El mismo diptongo *eo* tiene el sonido de una *i* larga en las dicciones siguientes.

EXEMPLOS.

Feodal, or feudal.	Perteneciente al feudo.	fidel ó fiudel.
Feodary-datary.	Feudatario.	fidëry.
Feofée in trust.	El fide comiso.	fífi.
People.	Gente, pueblo.	pípl.

Tie-

Tiene tambien el sonido de *e* grave en estas dos dicciones siguientes.

EXEMPLOS.

Jeopardy.	Riesgo.	dchèpěrdy.
Leopard.	Leopardo.	lépěrd.

Pero en las dicciones siguientes tiene el sonido de una *o* breve.

EXEMPLOS.

Dungeon.	Calavozo.	döñchön.
Pidgeon.	Paloma, ó pichon.	pídchën.
Gudgeon.	Góbio (pez).	gödchön.
Puncheon.	Tonél.	pönchön.
Scutcheon.	Escudo de armas.	scötchön.
Surgeon.	Cirujano.	sördchön.

DEL DIPTONGO EU.

Este diptongo toma el sonido de una *u* aguda pronunciada á modo de *iu* ó *yu* con un solo impulso de la voz.

EXEMPLOS.

Deuce.	El dos en los nay-	díuz.
	pes.	
Deuse.	Dianche.	díus.
Europe.	Europa.	yűröp.
Eucharist.	Eucharistia.	iücărist.
Eunuch.	Eunuco.	iünök.
Euphony.	Eufónia.	eüföny.

DEL DIPTONGO EW.

Este toma el sonido de *iu* en las dicciones siguientes.

EXEM-

EXEMPLOS.

Dew.	Rocío.	diū.
Few.	Pocos.	fiū.
Grew.	Crecido.	griū , ó grū.
Jew.	Judío.	dchiū.
Fewel.	Materia combusti- ble.	fiūēl.
Knew.	Sabido.	ñiū.
To Mew.	Maullar.	miū.
New.	Nuevo.	ñiū.
To Spew.	Vomitár.	spiū.
Pew ter.	Est año.	piūtēr.

Ew es breve en las dos dicciones siguientes.

EXEMPLOS.

Morphew.	Herpes.	mārfiu.
Nephew.	Sobrino.	nēvū.

Ew en las dicciones siguientes se pronuncia como u larga.

EXEMPLOS.

Blew.	Azul.	blū.
Crew.	Tripulacion.	crū.
Brewer.	Cerbezéro.	brūēr.
Flew.	Volado.	fiū.
Screw.	Tornillo.	scrū.
Steward.	Mayordomo.	stiūērd.

Pero *shewed* , pret. de *shew* , ó *show* , mostrar , se pronuncia shōd.

Nota : que *ea* , *ee* , *ei* , *eo* , y *eu* no son siempre dip-tongos , sino dos sílabas distintas , como se vé en las dicciones siguientes.

ea

I-deă.	Idea.	eidîă.
Pre-âm-ble.	Preambulo.	pri-ém-bl.
To Re-ă-sume.	Resumir.	riásiūm.
The-â-tre.	Teatro.	thiäter.

ee

To Pre-ëx-ist.	Existir antes.	priëxíst.
To Pre-ë-lect.	Elegir de atemano.	prieléct.
Fre-ër.	Mas libre.	frîer.
To Re-ën-ter.	Entrar de nuevo.	riënter.

ei

Be-îng.	Siendo.	bîng.
Re-în-state.	Reemplazar.	riînstét.
There-in.	En aquello.	dhîr-în.
Were-in.	En el qual.	hûir-în.

eo

Geo-me-try.	Geometría.	cheămetry.
Me-te-or.	Meteoro.	meteór.
The-ô-lo-gy.	Teología.	thiôlogy.
The-ô-ry.	Teoría.	thiôry.

eu

Mausoleūm.	Mausóleo.	mausoléum.
Re-ü-ni-on.	Reunion.	riyúñion.
To Re-ü-nite.	Reunir.	riyunéit.
Za-che-üs.	Zacheo.	sakeüs.

PRONUNCIACION DE LA *i*.

La *i* vocal tiene distintos sonidos en Inglés : sería confusion explicarlos por reglas ; me parece el modo mas facil y claro hacerio por los exemplos.

Hay dos generos de monosílabas con la *e* final

su-

suprimida , las unas breves , y las otras largas. Las de *i* breve son las siguientes : y esta *i* se pronuncia á modo de *e* , pero mas inclinado á la *i*. No hay muchas dicciones de esta especie.

EXEMPLOS. •

Bridge.	Puente.	brīdch.
To Cringe.	Humillarse con ba- xeza.	crīnch.
Fringe.	Franja.	frīnz.
Glimpse.	Vislumbre.	glīmz.
Hinge.	Gozne.	hīndch.
To Live.	Vivir.	līv.
To Mince.	Picar- <i>i-e-carne</i> .	mīnz.
Prince.	Principe.	prīnz.
Quince.	Membrillo.	cuīnz.
Ridge.	Lomo.	rīdch.
Since.	Desde.	sīnz.
To Singe.	Chamuscar.	sīnch.
To Tinge.	Teñir.	tīnch.
To Wince , or lash.	Tirar cozes.	uīnz.

En las bisílabas siguientes y otras semejantes la *i* retiene el mismo sonido que en las monosílabas antecedentes , con la diferencia que en las siguientes se pronunciará con mas fuerza.

EXEMPLOS.

Brittle.	Vidrioso.	brīckl.
Cripple.	Tullido.	crīpl.
To Dwindle.	Descacer.	duīndl.
Fickle.	Variable.	frīckl.
Gingle.	Sonido.	dchīngl.
Inkle.	Cierta cinta.	īnkl.
To Kindle.	Encender.	kīndl.
Little.	Poco.	lītł.
To Mingle.	Mezclar.	mīngl.

Nimble.	<i>Agil.</i>	nímbł.
Pickle.	<i>Salmuera.</i>	pickł.
To Quibble.	<i>Decir palabras equi- vocas.</i>	cuíbl.
Riddle.	<i>Enigma.</i>	rídl.
To Sprinkle.	<i>Rociar.</i>	sprínkl.
Thimble.	<i>Dedál.</i>	thímbl.
Tittle.	<i>Apice , tilde.</i>	títł.
To Trikle.	<i>Escurrir.</i>	tríkl
To Whistle.	<i>Silvar.</i>	huístł.

En dicciones trisílabas la *i* tiene el mismo sonido , pero es breve ; y es de advertir que son muchas , y las mas son adjetivas.

EXEMPLOS.

Abortive.	<i>Abortivo.</i>	abartív.
Bissextile.	<i>Bisexto.</i>	bisēxtíl.
Credible.	<i>Creible.</i>	crédíbl.
Deducible.	<i>Deducible.</i>	dedúcił.
Eligible.	<i>Elegible.</i>	elēchíł.
Feasible.	<i>Verosimil.</i>	fisíł.
Generative.	<i>Generativo.</i>	dchēnērētív.
Inquisitive.	<i>Curioso.</i>	inquísitív.
Icicle.	<i>Carambano.</i>	eízicl.
Legible.	<i>Legible.</i>	lédchíł.
Maritime.	<i>Maritimo.</i>	mārītím.
Narrative.	<i>Narrativo.</i>	nērrātív.
Offensive.	<i>Ofensivo.</i>	ofēnsiv.
Pérquisite.	<i>Gage.</i>	pērcūisit.
Retentive.	<i>Retentivo.</i>	retēntív.
Submissive.	<i>Sumisivo.</i>	submíssiv.
Transitive.	<i>Pasivo.</i>	trēnsitív.
Vegetative.	<i>Vegetal.</i>	védchētív.

Pero en las monosílabas siguientes con *e* final , y otras semejantes la *i* toma el sonido de *ei* larga ; y son tan-

tantas , que apenas tienen número. Pondré pocas para que sirvan de regla.

EXEMPLOS.

Bile.	Divieso.	beil.
To Chide.	Reprehender.	cheid.
Dike.	Dique.	deik.
File.	Lima.	feil.
To Gibe.	Burlar.	dcheib.
To Hide.	Esconder.	hheid.
Knife.	Cuchillo.	neiff.
Line.	Linea.	lein.
Mire.	Fango.	meir.
Nice.	Delicado.	neiz.
Pride.	Orgullo.	preid.
Ripe.	Maduro.	reip.
Size.	Tamaño.	seis.
Tide.	Marea.	teid.
Vine.	Viña.	vein.
Wine.	Vino.	uein.

En las disílabas siguientes y otras semejantes, que son muchas , la *i* toma el sonido tambien de *ei*.

EXEMPLOS.

Alive.	Vivo.	aléiv.
To Beguile.	Engañar.	bigueíl.
To Connive.	Disimular.	conéiv.
To Despise.	Despreciar.	despéis.
To Exile.	Desterrar.	exéil.
To Gentile.	Gentil.	dchenteil.
To Incite.	Instigar.	incéit.
To Mislike.	Disgustar.	misleik.
To Provide.	Proveer.	provéid.
To Retire.	Retirar.	reteir.
To Subside.	Abaxarse.	sobséid.
To Untile.	Destejar.	untéil.
To Unite.	Unir.	yunéit.

Excepciones en que la *i* retiene su sonido, pero breve á modo de *e*. 49

EXEMPLOS.

Active.	Activo.	ěctěv.
Captive.	Cautivo.	kěptěv.
Dative.	Dativo.	dětěv.
Engine.	Máquina.	ěndchěn.
Hostile.	A uso de enemigo.	hástěl.
Motive.	Motivo.	mőtěv.
Native.	Nativo.	nětěv.
Olive.	Olivo.	álev.
Passive.	Pasivo.	pěsev.
Rapine.	Rapiña.	rěpín.
Sanguine.	Con ardor.	sěnguín.
Tensile.	Que se puede tender.	těnsěl.
Votive.	Votivo.	vótiv.
Urine.	Orina.	yúrin.

Mas en las siguientes dicciones la *i* retiene su sonido natural pronunciada con impulso.

EXEMPLOS.

To Convince.	Convencer.	cōnvínz.
To Evince.	Demostrar.	ěvínz.
To Forgive.	Perdonar.	fargúiv.
To Out-live.	Sobrevivir.	out-lív.

La *e* en las dicciones siguientes es larga.

EXEMPLOS.

To Oblige.	Obligar.	oblídch.
Machine.	Maquina.	mashín.
Magazine.	Almacen.	magasín.
Chagrin.	Pena.	shagrín.

D

En

En verbos de trisílabas es regla quasi general, que la *i* toma el sonido de *ei*.

EXEMPLOS.

To Apostatize.	<i>Apostatar.</i>	apostateis.
To Coincide.	<i>Coincidir.</i>	coincéid.
To Immortalize.	<i>Inmortalizar.</i>	imorteleis.
To Moralize.	<i>Moralizar.</i>	moreleis.
To Organize.	<i>Organizar.</i>	arganeis.
To Particularize.	<i>Particularizar.</i>	particulareis.

Pero en las dicciones siguientes la ultima *i* toma el sonido de *ei* pronunciado tan breve que parece una *e*.

EXEMPLOS.

Matricide.	<i>Matricida.</i>	mātricēid.
Suicide.	<i>Homicida de sí mismo.</i>	sūicēid.
Fatricide.	<i>Fatricida.</i>	frātricied.
Regicide.	<i>Regicida.</i>	rēdchicēid.
Paradise.	<i>Parayso.</i>	pāredeis.
Parasite.	<i>Adulador.</i>	pāreseit.

En las disílabas siguientes se pronuncia como *ei*.

EXEMPLOS.

To Blin-fold.	<i>Vendar los ojos.</i>	blèindfold.
Climate.	<i>Clima.</i>	cléimēt.
Diver.	<i>Buzo.</i>	déivēr.
Final.	<i>Final.</i>	féinel.
Grinder.	<i>Muela.</i>	gréindēr.
Hydra.	<i>La Hidra.</i>	hēydrā.
Idol.	<i>Idolo.</i>	éidōl.
Libel.	<i>Libelo.</i>	lēibl.
Miser.	<i>Mezquina.</i>	méisēr.
Private.	<i>En secreto.</i>	préivēt.
Rival.	<i>Rival.</i>	réivēl.

Silent.	Callado.	séilënt.
Spider.	Araña.	spéidër.
Tiger.	Tigre.	téiguër.
Tirant.	Tirano.	téirënt.
Viper.	Vivora.	véiper.
Vital.	Vital.	véitël.
To Widen.	Ensachar.	uéid'n.

La *i* breve en las monosílabas, que son muchas, se pronuncian como en Español.

EXEMPLOS.

Big.	Grande.	bïgg.
Chink.	Rendija.	dchïnk.
To Dig.	Cabar.	dïgg.
Fig.	Higo.	fïgg.
Gift.	Don.	guïft.
Lint.	Hilas.	lïnt.
Mil.	Molino.	mïl.
Sin.	Pecado.	sïn.

Excepcion primera en que la *i* toma el sonido de *ei* larga.

EXEMPLOS.

To Bind.	Liar.	beind.
Blind.	Ciego.	bleind.
Bright.	Luciente.	breit.
Child.	Niño-ña.	cheiidd.
To Climb.	Trepar.	cleim.
To Fight.	Pelear.	feit.
To Find.	Hallar.	feindd.
Fright.	Susto.	freit.
To Grind.	Moler.	greindd.
High.	Alto.	hhei.
Kind.	Benigno.	keindd.
Knight.	Caballero.	neihtt.

Light.	Luz.	leitt.
Might.	Poder.	meitt.
Mild.	Manso.	meild.
Mind.	Mente.	meind.
Nigh.	Cerca.	neih.
Night.	Noche.	neiht.
Plight.	Habitud de cuerpo.	pleiht.
Pint.	Pinta, medida.	peint.
Right.	Cabal.	reight.
To Sigh.	Suspirar.	seigh.
Sight.	Vista.	seight.
Slight.	Cosa tenue.	sleight.
Sign.	Signo, señal.	seign.
Thigh.	Muslo.	theigh.
Tight.	Apretado.	teight.
To Wind.	Girar, dar cuerda á un relox.	ueind.

Excepcion segunda en que la *i* se pronuncia á modo de una *e* breve.

EXEMPLOS.

Birth.	Nacimiento.	bërth.
Dirge.	Cancion fúnebre.	dërdch.
Firm.	Firme.	fërm.
First.	Primero.	fërst.
Girl.	Muchacha, ó don- cella.	güerl.
Girth, or Girt.	Cincha.	guërth.
Mirth.	Alegria.	mërth.
Skirts.	Faldas.	skërts.
Sir.	Señor.	sër.
Third.	Tercero.	thërd.
Thirst.	Sed.	thërst.

Excepcion tercera en que la *i* toma el sonido de una *o* breve.

EXEM-

EXEMPLOS.

Bird.	Paxaro.	börd.
Dirt.	Lodo.	dört.
Fir.	Marta.	förr.
To Flirt.	Accionar.	flört.
Grim.	Cara indigesta.	gröm.
Shirt.	Camisa.	shört.
Stir.	Menear.	störr.

Nota. La *i* pierde su sonido en las dicciones siguientes.

EXEMPLOS.

Evil.	Mal.	ívl.
Devil.	Demonio.	dévl.
Venison.	Venado corcillo.	vénsön.
Salisbury.	Lugar en Ingla- terra.	sälsbëry.

DE LOS DIPTONGOS.

Vease el diptongo *ia* al fin de la vocal *a*, como tambien todas las variaciones que tiene la expresada *ia* en su sonido, adonde me remito.

DEL DIPTONGO *EI*.

Este toma el sonido de *i* larga en las dicciones siguientes, y la *e* se calla.

EXEMPLOS.

Belief.	Creencia.	belíf.
To Believe.	Creer.	belív.
Bried.	Breve.	bríf.
Field.	Campo.	fíld.
Grief.	Pesadumbre.	gríf.

To Grieve.	Afligirse.	grív.
Lie.	Lexia.	lí.
a Liege-man.	Vasallo.	lidch-man.
Lief: V: D:	Querer.	líf.
Mien.	Faccion de cara.	mín.
Niece.	Sobrina.	nízz.
Piece.	Pieza, pedazo.	pízz.
Priest.	Sacerdote.	príst.
Shield.	Escudo.	shíld.
Siege.	Sitio.	sídch.
Thief.	Ladron.	thíf.
To Thieve.	Hurtar.	thív.
To Wield	Manejo de arma.	úild.
To Yield.	Dar fruta.	yíld.
To Yield-up.	Rendir ó entregar.	yíld-up.

Excepcion primera en que la *i* es breve y la *e* se calla.

EXEMPLOS.

Sieve.	Arnero.	sív.
Mischief.	Daño, mal.	mí'schíf.
Handkerchief.	Pañuelo.	hěnhěrchíf.
Allies.	Aliados.	ělis.
Armies.	Exercitos.	ěrmís.
Cities.	Ciudades.	cítis.
Fairies.	Hadas.	fěris.
Liberalties.	Liberalidades.	liberăilitis.
Paisies.	Perlesías.	pălsis.
Pluresies.	Dolores de costado.	pliūrisis.

(Lieutenant, Teniente) se debe pronunciar líf-téněnt.

Excepcion segunda en que la *ie* se pronuncia como en Español. Barclay en su Diccionario pronuncia la *ie* en estas dicciones siguientes como una *i* larga; pero nadie le sigue.

EXEM-

EXEMPLOS.

Fief.	Feudo.	fiēff.
Fierce.	Feroz.	fiērz.
Piers.	Pilastras de un puente.	piērs.
To Pierce.	Penetrar.	piērz.
Tierce.	Una terciá.	tierz.

Nota. En las dos dicciones siguientes se dividen la *ie* en dos sílabas, y se pronuncia la *ñ* así.

EXEMPLOS.

Bi-ën-ni-al.	Bienio.	biēñiel.
Tri-en-ni-al.	Trienio.	triēñiel.

Excepcion tercera en que la *i* toma el sonido de *ei* y la *e* se calla.

EXEMPLOS.

He cries.	El llora.	hi creis.
He dies.	El muere.	hi deis.
He flies.	El vuela.	hi fleis.
He ties.	El amarra.	hi teis.
Pied, or variegated.	Pintado con manchas.	peid.
To Vie.	Competir.	vei.

Nota. Y que sirva de regla general, que la *y* final en los nombres se pronuncia como en Español, y es de advertir que hace *ies* en plural, y se pronuncia *is*. Vease la pronunciacion de la *y*.

Nota. (*Thereby* y *whereby*) se pronuncian (*ihírbey*) y (*whírbey*.)

Excepcion quarta, en que la *i* toma el sonido de *ei* y la *e* que sigue será breve; pero sin variar de sonido.

EXEMPLOS.

Brier.	Zarza.	bréiër.
Client.	Cliente.	cléiënt.
Crier.	Pregonero.	créiër.
Diet.	Dieta.	déiët.
Dyer.	Tintorero.	déiër.
Buyer.	Comprador.	béyër.
Hyen.	Hyena.	héien, or Hyéna.
Lier, or Liar.	Mentiroso.	léiër.
Piety.	Piedad.	péiëty.
Prier.	Indagador.	préiër.
Quiet.	Quieto.	cúeiët.
Science.	Ciencia.	céienz.
Bier.	Ataud.	béiër.
Frieze.	Paño burdo.	freis.

Nota. Barclay pronuncia *bier* y *frieze* como *bír* y *fris frisvork*, sin embargo se dice *friesework*.

La *ie* se pronunciará distintamente en las dicciones siguientes sin interrupcion de aliento.

EXEMPLOS.

Ancient.	Antigua.	ënciënt.
Efficient.	Eficiente.	ëficiënt.
Orient.	Oriente.	óriënt.
Transient.	Transeunte.	trënsiënt.

En las dicciones siguientes la *i* toma el sonido de *ei* y la *o* retiene su pronunciacion pero breve.

EXEMPLOS.

Cion.	Pimpollo.	céion.
Diocese.	Diocesis.	déiöcïs.
Lion.	Leon.	léiön.
Prior.	Prior.	préior.
Riot.	Motin.	réiöt.

Viol.

Viol.	<i>Vigueta, o viola.</i>	véiöl.
Violet.	<i>Violeta, flor.</i>	véiöläť.
Violin, or fiddle.	<i>Violín.</i>	véiolin.

Todas las dicciones que acaban en (*tion*) se deberán pronunciar como (*shon*).

EXEMPLOS.

Abjuration.	<i>Abjuracion.</i>	ebdchuréshon.
Decoction.	<i>Decoccion.</i>	decäckshon.
Tuition.	<i>Tutela.</i>	tuishon.
Benefaction.	<i>Beneficio, favor.</i>	benefäckshon.
Exaction.	<i>Exaccion.</i>	exäckshon.
Transaction.	<i>Pasage, convenio.</i>	trenseckshon.

Hemos de exceptuar las dos dicciones siguientes en las que la *t* retiene su pronunciacion.

EXEMPLOS.

Bastion.	<i>Bastión.</i>	běstión.
Question.	<i>Question.</i>	cüestión.

Se pronunciarán del mismo modo las dicciones que acaban con (*ssion*).

EXEMPLOS.

Omission.	<i>Omision.</i>	omíshön.
Remission.	<i>Remision.</i>	remíshön.

Pero se pronunciará con mayor suavidad la terminacion de (*sion*).

EXEMPLOS.

Derision.	<i>Derision.</i>	derísión.
Vision.	<i>Vision.</i>	vísión.

La terminacion de (*gion*) se pronunciará dchon.

EXEM-

EXEMPLOS.

Region.	Region.	rēdchōn.
Religion.	Religion.	relídchōn.

LA PRONUNCIACION DE LA O.

La *o* tiene la misma variedad de pronunciación que las demás vocales.

En todas las monosílabas que tienen la *e* final, la *o* por lo regular es larga; pero la *e* final queda siempre suprimida.

EXEMPLOS.

Bone.	Hueso.	bōn.
To Close.	Cerrar, ajustar.	clōs.
To Doze.	Adormecer.	dōs.
Grove.	Arboleda.	grōv.
Hope.	Esperanza.	hōp.
More.	Mas.	mōr.
None.	Ninguno.	nōn.
Ore.	Mineral.	ōr.
Pole.	Polo.	pōl.
To Quote.	Citar.	cūot.
Robe.	Toga.	rōb.
Sore.	Llaga.	sōr.
Toe.	Dedo del pie.	tō.
Yoke.	Yugo.	yōk.

Excepcion primera en que la *o* es breve, y la final suprimida.

EXEMPLOS.

Dove.	Tórtola.	dōv.
To Come.	Venir.	cōm.
Done : pret.	Hecho.	dōn.
To Cove.	Amar.	lōv.

Glove.	Guante.	glöv.
To Shove.	Empujar.	shöv.
Some.	Algunos.	söm.
Sponge.	Esponja.	spöñch.
Strove.	Procurado.	ströv.
Throve.	Medrado.	tröv.

Excepcion segunda en que la *o* toma el sonido de una *a* ancha y breve á modo de *o*, y la *e* final suprimida.

EXEMPLOS.

Corpse.	Cadaver.	cärps.
To Dodge.	Tergiversar.	dadch.
Gone.	Ido.	gän.
Horse.	Caballo.	härz.
To Lodge.	Alojar.	lädch.
Morse or sea-horse.	Caballo marino.	Marz sí-härz.

Excepcion tercera en que la *o* toma el sonido de una *u* ancha y larga.

EXEMPLOS.

To Lose.	Perder.	lūs.
To Move.	Mover.	mūv.
To Prove.	Probar.	prūv.
Rome.	Roma.	rūm.
Shoe.	Zapato.	shū.
Whose.	Cuyo.....a.	hūs.

Hay otras muchísimas monosílabas sin la *e* final, y sin embargo la *o* retiene su sonido grave.

EXEMPLOS.

Bolt.	Cerrojo.	bòlt.
Cord.	Cuerda.	còrd.

Droll.

Droll.	<i>Chancero.</i>	dròl.
Fort.	<i>Fuerte.</i>	fòrt.
Gold.	<i>Oro.</i>	gòld.
Host.	<i>Patron.</i>	hòst.
Month.	<i>Mes.</i>	mònth.
Old.	<i>Viejo.</i>	òld.
Port.	<i>Puerto.</i>	pòrt.
To Roll.	<i>Arrollar.</i>	ròl.
To Scold.	<i>Regañar.</i>	scòld.
Torch.	<i>Antorcha.</i>	tòdch.
Whom.	<i>Quien.</i>	huòm.
Worn.	<i>Usado.</i>	uòrn.

Pero en otro Catálogo mucho mas copioso que el antecedente la *o* toma el sonido de una *a* ancha y breve.

EXEMPLOS.

Blot.	<i>Borron.</i>	blät.
Clock.	<i>Relox.</i>	cläck.
Dog.	<i>Perro.</i>	dägg.
Fog.	<i>Niebla.</i>	fägg.
God.	<i>Dios.</i>	gadd.
Knot.	<i>Nado.</i>	nätt.
Lock.	<i>Cerradura.</i>	lakk.
Moth.	<i>Polilla.</i>	màth.
To Nod.	<i>Cabecear.</i>	näd.
Ox.	<i>Buey.</i>	äks.
To Plot.	<i>Conjurar.</i>	plätt.
Rock.	<i>Peña.</i>	räck.
Soft.	<i>Blando.</i>	säft.
Tongs.	<i>Tenazas.</i>	tàngs.
Wrong.	<i>Error, al revés.</i>	ràng.
Yon.	<i>Allá, acullá.</i>	yàn.

La pronunciacion de la *o* al principio de dicciones de dos ó mas sílabas, es parecida á una *a* ancha y larga; pe-

no hay bastantes excepciones en contra; y es de advertir, que su sonido es diverso, lo que se señalará con el acento correspondiente.

EXEMPLOS DE LA O GRAVE.

Object.	Objeto.	àbcheect.
Octagon.	Octagono.	àctagon.
Octave.	Octavo.	àctev.
Offal.	Migajones.	àssél.
to Offer.	Ofrecer.	àffer.
Offspring.	Descendencia.	àffspring.
Often.	Muchas veces.	àff'n.
Olive.	Olivo.	àlev.
Omelet.	Tortilla de huevos.	àmlet.
to Onerate.	Cargar.	àneret.
Oracle.	Oraculo.	àracl.
Orange.	Naranja.	àrench.
Orator.	Orador.	àretor.
Orchard.	Bergél.	àrchard.
Organ.	Organo.	àrgan.
Origin.	Origen.	àredchin.
Orthodox.	Ortodoxo.	àrthodax.
Opera.	Opera.	àpera.
to Operate.	Obrar.	àperet.
Opticks.	La optica.	àpticks.
Opulent.	Opulento.	àpulent.
Obstacle.	Obstáculo.	àbstacl.
Ostentation.	Ostentacion.	àstenteshon.
Ostler.	Mozo de caballos.	àstler.
Ostrich.	Avestruz.	àstridch.
Otter.	Nutra.	àtter.
Oxen.	Bueyes.	àxen.
Oxymel.	Mezcla de azucar y vinagre.	àximel.

En las dicciones siguientes la o es larga, y se pronuncia como en Español.

EXEM-

EXEMPLOS.

Odious.	Odioso.	ōdios.
Odour.	Olor.	ōdor.
To Ogle.	Mirar con ojos de amor.	ōgl.
Oider.	Mas viejo.	ōlder.
Ombre.	Hombre, ó juego.	ōmber.
Omen.	Presagio.	ōmen.
Onion.	Cebolla.	ōñon.
Oniy.	Solamente.	ōnly.
Onyx.	Oniche, piedra.	ōniks.
Opai.	Opalo.	ōpl.
Open.	Abierto.	ōpn.
Oral, vocal.	Vocal.	ōrel.
Ordure.	Suciedad.	ōrdiur.
Osier.	Mimbre.	ōsier.
Other.	Otro, a.	ōdher.
Oval.	Ovalo.	ōvel.
Over.	Sobre.	ōver.
Overture.	Abertura, proposi- cion.	ōvčrtiūr.
Oven.	Horno.	ōv'n.

En las dicciones siguientes la *o* es breve, pero sin variar de sonido; y la segunda sílaba llevará acento largo.

EXEMPLOS.

Obsequious.	Obsequioso.	ōbsécuios.
Obtuse.	Obtuso.	ōbtiūz.
To Obtain.	Conseguir, ó ins- truir.	ōbtén.
To Obstruct.	Opilar, impedir.	ōbstrúct.
Occasion.	Ocasion.	ōkéson.
Occision.	Occision.	ōccíshon.

Occult.	Oculto.	öccúlt.
Olympiad.	La Olympiada.	ölímpied.
Omit.	Omitir.	ömítt.
Opaque.	Opaco.	öpāk.
Opinion.	Opinion.	öpíñon.
To Oppose.	Oponer.	öpōs.
To Ordain.	Ordenar.	ördén.
Oration.	Oracion.	oréshon.

Como es imposible notar todas las dicciones que se describen con *o* en la primera sílaba, me contentaré señalar algunas de las que toman el sonido de una *a* ancha y larga.

EXEMPLOS.

Blockhead.	Cabeza dura.	bläckhëd.
Choler.	Cólera.	cälër.
Drossy.	Lleno de heces.	drázzy.
Foggy.	Nebuloso.	fäggy.
Glossy.	Lustroso.	glässy.
Oly-day.	Dia festivo.	hhäiy-dë.
Jolly.	Placentero, jocoso.	dchäly.
Lofty.	Elevado.	läffty.
Mossy.	Mohoso.	mässy.
Northerly.	Septentrional.	nárdhërly.
Prophecy.	Profecía.	präfecy.
Rocky.	Peñascoso.	räcki.
Shortly.	Brevemente.	shärtly.
Throttle.	Gaznate.	thrättl.
Vomit.	Vomitivo.	vämīt.

Excepciones en que la *o* retiene su sonido.

EXEMPLOS.

Bolster.	Rollo, término de Palacio.	bōlstër.
Borage.	Borraja.	bòredch.

Bo-

Botanical.	Botánico.	bōténical.
Brokerage.	Corretaje.	brōkērēdch.
Boldly.	Animosamente.	bōldiy.
Grossly.	Groseramente.	grōzly.
Coldly.	Friamente.	cōldly.
Dolour.	Dolor.	dō.ōr.
Glory.	Gloria.	glōry.
Portable.	Llevadero.	pōrtēbl.
Roguish.	Apicarado.	rōggish.
Stony.	Pedregoso.	stōny.

Nota : Todas las dicciones que empiezan con *con* en Inglés comunmente retienen el sonido de la *o* larga ó breve.

DEL DIPTONGO OA.

Este se debe pronunciar quasi siempre como una *o* larga.

EXEMPLOS.

Wild-boar.	Javalí.	ueild-bōr.
Coach.	Coche.	cōdch.
To Float.	Flotar.	flōt.
Goat.	Cabra.	gōt.
Hoarse.	Ronco.	hōrz.
Loaf.	Un pan.	lōf.
To Moan.	Lamentar.	mōn.
An oar.	Remo.	ōr.
To Poach-eggs.	Pasar huevos por agua.	podch.
Roan-horse.	Caballo , Alazan.	rōn-hārz.
To Smoak.	Abumar.	smōk.
Throat.	Garganta.	thrōt.
Toad.	Sapo.	tōd.

Excepciones en que la *o* se calla , y la *a* toma el sonido de una *a* ancha y larga.

EXEM.

EXEMPLOS.

Abroad.	Fuera.	abrād.
Broad.	Ancho.	brād.
In Throath.	En verdad.	thrāth.
Groat.	Moneda imaginaria	grāt.
	inglesa.	

Pero Goal, jail Carcel, se pronuncia con una e dchēl.

DEL DIPTONGO OE.

Este diptongo tiene el sonido de una o larga ó breve, y la e se calla.

EXEMPLOS.

Doe.	Gama.	dō.
Does.	Tercera persona de singular.	dōs.
Foe.	Enemigo.	fō.
Goes, singular.	Presente de ir.	gōs.
Heroes.	Héroes.	hērōs.
Hoe.	Azadon.	hō.
Roe.	Gama.	rō.
Sloe.	Andrina.	slō.
Toe.	Dedo del pie.	tō.
Woe.	Guay, ó Ay!	uō.

EXCEPCIONES.

Canoe.	Canóa.	kīanū.
To Coe, or Coo.	Arrullar.	cū.
Shoe.	Zapato.	shū.
To Woe, or Woo.	Hacer la guay, ó implorar.	vū.

DEL DIPTONGO OI.

Este se debe pronunciar como el diptongo ai con boca ilena.

EXEMPLOS.

To Boil.	Cocer , hervir.	bāil.
Choice.	Eleccion.	chāiz.
Doit.	Cierta moneda de Holanda.	dāit.
Exploit.	Hazaña.	eksplāit.
Groin.	Ingle.	grāin.
Heroine.	Heroína.	hērāin.
Joiner.	Carpintero.	dchāinēr.
Loin.	Lomo.	lāin.
To Moil , or toil.	Fatigarse.	māil.
Noisy.	Ruidoso , sa.	nāisy.
Oil.	Aceite.	āil.
Poison.	Veneno.	pāis'n.
To Soil.	Ensuciar.	sāil.
Toilet.	Tocador.	tōilēt.

La misma pronunciacion tiene la oy griega.

EXEMPLOS.

Coy.	Esquivo.	cāy.
To Annoy.	Dañar.	ānāy.
Toy.	Juguete.	tāi.
Loyal.	Leal.	lāiēl.

DEL DIPTONGO oo.

Este diptongo tiene por lo comun el sonido de una u larga y ancha ó abierta.

EXEMPLOS.

Boor.	Rustico.	būr.
Cook.	Cocinero.	cūck.
Door.	Puerta.	dūr.
Fool.	Tonto.	fūl.
Goose.	Ganso.	gūz.

Hoop.

Hoop.	Tontillo.	hūp.
Loom.	Telar.	lūm.
Moon.	Luna.	mūn.
Nook.	Rincon.	nūk.
Pool.	Alverca.	pūl.
Room.	Quarto.	rūm.
To Shoot.	Disparar.	shūt.
To Swoon.	Desmayar.	sūn.

Excepciones en que las dos *oo* se pronuncian como una *o* breve.

EXEMPLOS.

Blood.	Sangre.	blöd.
Flood.	Inundacion.	flöd.
Foot.	Pie.	föt.
Loof.	Ir á orza.	löff.
Stood.	Ha estado de pie.	stöd.

Excepciones en que las dos *oo* toman el sonido de una *u* breve.

EXEMPLOS.

Good.	Bueno-na.	güd.
Goods.	Mercancías.	güds.
Hood.	Capirote.	hüd.
To Hood-wink.	Vendar los ojos.	hüdvěnk.
To Look.	Mirar.	lück.
Soot.	Ollin.	süt.
Wood.	Bosque, Leña.	vüd.

Nota : Quando á las dicciones siguientes preceden otras sílabas, denotan su condicion, estado y caracter, como en la voz *Child-hood*, niñez.

Pero si se toma colectivamente, significa muchos objetos unidos, como *brother-hood*, *sisterhood*, hermandad de hombres, ó de mugeres.

EXEMPLOS.

Father-hood.	Naturaleza y calidad de padre.	fádhërřhud.
Mother-hood.	Naturaleza y calidad de madre.	módhërřhud.
Brother-hood.	Naturaleza y calidad de hermano.	bróðherhud.
Sister-hood.	Naturaleza y calidad de hermana.	sísterhud.
Man-hood.	Edad varonil, id: Valor, animo.	mánhud.
Child-hood.	Niñez, infancia.	chéildhud.
Neig-bour-hood.	Vecindad.	néborhud.
Lively-hood.	Nutrimiento, arte, oficio.	leívilyhud.
Likely-hood.	Verosimilitud, apariencia.	léiklihud.
False-hood.	Falsedad.	fálzhud.

DEL DIPTONGO OU.

Este diptongo se debe pronunciar generalmente como en Español; pero las excepciones son muchas y muy dignas de notarse, las que iran á continuacion de estos.

EXEMPLOS.

To Account.	Tener cuenta.	ăccoúnt.
Cloud.	Nube.	clôud.
Gout.	Gota.	gôut.
Proud.	Orgullosa.	prôud.
Snout.	Hozico.	snôut.
Trout.	Trucha.	trôut.

Excepcion primera en que la *ou* toma el sonido de una *o* pronunciada breve y con fuerza.

EXEM-

EXEMPLOS.

Courage.	<i>Valor, brio.</i>	cõrědch.
Courier.	<i>Correo, expreso.</i>	cõrriēr.
Court.	<i>Corte.</i>	cõrt.
Courtesy.	<i>Cortesia.</i>	cõrtěsy.
Double.	<i>Doble.</i>	dõbl.
Doublet.	<i>Jubon.</i>	dõblět.
Douzen.	<i>Docena.</i>	dõzn.
Enormous.	<i>Enorme.</i>	enõrmos.
Favour.	<i>Favor.</i>	fěvõr.
Honour.	<i>Honor.</i>	õnõr.
Humour.	<i>Humor.</i>	yumõr.
Impious.	<i>Impío.</i>	ĩmpiõs.
Journey.	<i>Viage por tierra.</i>	dchõrny.
Labour.	<i>Labór.</i>	lěbõr.
To Moulder.	<i>Irse en polvo.</i>	mõldēr.
To Grow mouldy.	<i>Enmohecerse.</i>	mõldy.
To Mourn.	<i>Lamentar.</i>	mõrn.
To Nourish.	<i>Alimentar.</i>	nõrrish.
Scourge.	<i>Azote.</i>	scõrdch.
To Sojourn.	<i>Residir en otro pais.</i>	sõjõrnn.
Source.	<i>Orígen.</i>	sõrz.
To Tróbl.	<i>Molestar.</i>	trõbl.
Valour.	<i>Valor.</i>	vãlõr.

Nota. Prevengo á los principiantes que en las gazetas y en los papeles periodicos Ingleses se omite el uso de la *u* en algunas dicciones, como en *favour, honour, labour, &c.* pero los Dictionarios no hicieron aun inovacion alguna sobre éste punto: lo que advierto á los lectores de tales papeles.

Excepcion segunda en que la *ou* se pronuncia como una *u* larga.

EXEMPLOS.

To Bouse.	<i>Beber con exceso.</i>	büs.	Couch.
-----------	--------------------------	------	--------

Couch.	<i>Escaño de moda.</i>	cūтч.
Course.	<i>Rumbo.</i>	cūrz.
Gouge.	<i>Sincel.</i>	gūdch.
Group.	<i>Grupo.</i>	grūp.
Rouge.	<i>Encarnacion.</i>	rūdch.
Soup.	<i>Sopa.</i>	zūp.
Tour, or turn.	<i>Una vuelta.</i>	tūr.
To Vouch.	<i>Afirmar.</i>	vūtch.
Wound.	<i>Herida.</i>	vūnd.

El mismo diptongo se pronunciará en las dicciones siguientes como una *u* breve.

EXEMPLOS.

Could.	<i>Poder.</i>	cūd.
Couple.	<i>Un par.</i>	cūpl.
Croup, rump.	<i>Rabadilla.</i>	crūp.
Should.	<i>Deber.</i>	shūd.
Would.	<i>Querer.</i>	vūd.

Nota. siendo este diptongo precedido de *y* griega entonces toma el sonido de una *u* francesa ó aguda.

EXEMPLOS.

You.	<i>Vm. vos.</i>	yú.
Young.	<i>Joven.</i>	yúng.
Yours.	<i>Vuestro.</i>	yúrs.
Youth.	<i>Juventud.</i>	yúth.

Los diptongos *ou* que están seguidos de *gh* que son letras superfluas en la lengua Inglesa, porque nunca suenan, unas veces acaban en *o*, otras en *u*, otras en *f*, otras en *h*, otras en *t* y otras en *ft*; pero el modo mas claro y sucinto de conocerlos es, de poner las mismas dicciones con sus correspondientes pronunciaciones.

EXEMPLOS.

Although.	Aunque.	aldhō.
Though, tho.	Aunque.	dhō.
Dough.	Masa.	dō.
Thorough.	De parte á parte.	thōrō.
Through.	De parte á parte.	thrō.
Borough.	Villa ó cabeza de partido.	bōrrō

Los diptongos siguientes terminan en *ou*.

EXEMPLOS.

Bough.	Ramo.	bōu.
Plough.	Arado.	plōu.
Slough.	Pantano.	slōu.
Barclay lo pronuncia slūff.		

La pronunciacion de los siguientes terminan en *aff*.

EXEMPLOS.

To Cough.	Toser.	cāff.
To Laugh.	Reirse	lāff.
Trough.	Dornajo, artesa.	trāhh.
Barclay lo pronuncia traf.		
Hough.	Jarrete, corva.	hāhh.
Barclay lo pronuncia hhō.		

La pronunciacion de los siguientes termina en *off*.

EXEMPLOS.

Chough.	Corneja.	chōff.
Enough.	Bastante.	ēnōff.
Rough.	Rudo.	rōff.
Sough, or sink.	Desaguadero.	sōff.
Tough.	Tieso.	tōff.

La pronunciacion de los siguientes termina en

72 **PRONUNCIACION**
at pronunciada larga y con boca llena.

EXEMPLOS.

Preterit. infinitiv.

Bought, buy.	<i>Comprado.</i>	bāt.
Besought, be- seech	<i>Suplicado.</i>	bīsāt.
Brought, bring.	<i>Trahido.</i>	brāt.
Cought, catch.	<i>Cogido.</i>	cāt.
Fought, fight.	<i>Peleado.</i>	fāt.
Ought, owe.	<i>Deber.</i>	aat.
Sought, seek.	<i>Buscado.</i>	sāt.
Nought.	<i>Cero (o), nada.</i>	nāt.
Wrought, work.	<i>Trabajado.</i>	rāt.
Tought, teach.	<i>Enseñado.</i>	tāt.

Nota. (*Drought, or thirst, sequedad ó sed*) se pronuncia drūth.

Barclay lo pronuncia drouth.

La pronunciacion de los siguientes termina en *aft* breve.

EXEMPLOS.

Draught.	<i>Trago.</i>	draft, ó dreft.
Draught.	<i>Plan, designio.</i>	drēft.
Rough-draught.	<i>Bosquejo.</i>	rōff-drēft.

DEL DIPTONGO *ow*.

Este está considerado como diptongo entre los Ingleses; pero por regla general se debe pronunciar como *ou* lo que se ve en los exemplos siguientes.

Pero hay muchas excepciones en contra, las que se notarán á continuacion de estos

EXEMPLOS.

To Allow.	<i>Conceder.</i>	ālou.
-----------	------------------	-------

To

To Bow.	Hacer reverencia.	bóu.
Bowl.	Una bola.	bóul.
Bowels.	Intestinos.	bóuëls.
Eye-brows.	Cejas.	éy-bróus.
Brown.	Moreno.	bróun.
Clown, or lowt.	Rustico.	clóun.
Cow.	Baca.	cóu.
Coward.	Cobarde.	cóuërd.
Crowd.	Tropel de gente.	cróud.
Crown.	Corona.	cróun.
Down.	Pluma finisima.	dóun.
Downfall.	Ruina.	doúnfál.
Downward.	Hacia abaxo.	doúnvärd.
Dowry.	Dote.	dóury.
Dowse.	Cachete.	dóuz.
To Drown.	Ahogar.	dróun.
Drowsy.	Adormecido.	dróusy.
To Fowl.	Cazar.	fóul.
Flower.	Flor.	flóuër.
Fróward.	Ceñudo.	fróuërd.
To Growl.	Rezongár.	gróul.
However.	Sin embargo.	houëvër.
To Howl.	Haullar.	hóul.
To Lowr.	Cubrirse el cielo.	lóur.
Now.	Ahora.	nóu.
An owl.	Lechuzá.	an oul.
Powder.	Polvora.	póudër.
Pówerful.	Poderoso.	pöuërfül.
Rowel.	Rodaja de una es- puela.	róuël.
Shower of rain.	Gran lluvia, golpe de agua.	shóuër.
Sow.	Cochina.	sou.
Towel.	Toalla.	tóuël.
Tower.	Torre.	tóuër.
Town.	Pueblo.	toun.
Trowel.	Llana de albañil.	tróuël.

Vow

Vow.	Voto.	vou.
Vowel.	Vocal.	vouël.

Excepciones en que la *ow* se pronuncia como una *o* larga y ancha.

PRIMERA.

Bow.	Arco.	bō.
To Blow.	Soplar.	blō.
Cow.	Cuervo.	crō.
To Disown.	Desconocer.	disōwn.
To Glow.	Abrazar.	glō.
To Flow.	Manar.	flō.
Grown.	Crecido.	grōn.
To Know.	Saber, conocer.	nō.
Low.	Baxo.	lō.
To Mow.	Guadañar.	mō.
Prow of a ship.	Proa de navio.	prō.
To Row.	Remar, bogar.	rō.
To Show.	Mostrar.	shō.
To Sow.	Sembrar.	sō.
To Stow.	Estivar.	stō.
To Tow.	Llevar á remolque.	tō.
Tow.	Estopa.	tō.
To Throw.	Arrojar.	trō.

Excepcion segunda en que el diptongo *ow* final se pronuncia como una *o* breve.

EXEMPLOS.

Arrow.	Flecha.	ërrō.
Barrow.	Angarillas.	bërrō.
Bellows.	Fuelles.	bëiōs.
Callow.	Desplumado.	kíalō.
Elbow.	Codo.	ëlbo.
Fallow.	Barbecho.	fālō.
Gallows.	Horca.	gúialos.

Hollow.	Huoco.	hhälö.
Harrow.	Rastrillo.	hhärrö.
Mallows.	Malvas.	mélös.
Marrow.	Tuetano.	mërrö.
To Follow.	Seguir.	fälö.
Fellow.	Compañero.	félö.
Meadow.	Prado.	mëdö.
Tomorrow.	Mañana.	tomärrö.
Narrow.	Angosto.	nërrö.
Shallow.	De poco fondo.	shélö.
Sorrow.	Tristeza.	sörrö.
Tallow.	Sebo.	tälö.
To Wallow.	Rebolcarse.	üälö.
Window.	Ventana.	uindö.
Yellow.	Amarillo.	yélö.

Es de advertir que las dos vocales juntas no hacen diptongo en las dicciones siguientes y otras semejantes, porque son dos silabas distintas, y las mas son voces compuestas.

EXEMPLOS.

Co-âction.	Compulsion.	coäkshön.
Co-âdjutor.	Coadjutor.	cöadchütër.
To Coâgulate.	Coagular.	cöägülët.
Coalescence.	La union de muchos cuerpos.	coäléscënz.
Coëqual.	Igual con otro.	coícuël.
Poëm.	Poema.	póëm.
Coërcion.	Restriccion.	coérshön.
What-soëver.	Qualquiera.	hüatsoévër.
To Coïncide.	Convenir.	cöincéid.
Coïtion.	Coito.	coíshön.
Coïncidence.	Encuentro.	coíncidënz.
Go-ïng.	Andando.	göïng.
To Co-öperate.	Cooperar.	coäpërët.
To Coördinate.	Coordinar.	coärdinët.

No-

Nota. La *o* pierde enteramente su sonido en las dicciones siguientes.

EXEMPLOS.

Coroner.	<i>Cierto juez.</i>	cróuněr.
Damsel.	<i>Damisela,</i>	děmsěl.
Feofce.	<i>Feudatario.</i>	fiffi.
Nicholas.	<i>Nicolás.</i>	nícklěs.

La *o* pierde tambien su sonido en las dicciones siguientes, á lo menos toma el sonido de una *e* brevisima.

EXEMPLOS.

Bacon.	<i>Tocino.</i>	bék'n.
Beacon.	<i>Almenara.</i>	bík'n.
Bason.	<i>Almofía ó jofayna.</i>	bézěn.
Crimson.	<i>Carmesí.</i>	krímsěn.
Mason.	<i>Albañil.</i>	méz'n.
Mutton.	<i>Carnero.</i>	mött'n.

LA PRONUNCIACION DE LA *u* VOCAL.

Sucede á esta vocal *u* tener quatro sonidos como se vé en las demás vocales: unas veces es breve, otras larga. Unas veces tiene el sonido agudo que se hace con la contraccion de los labios, y otras parece una *o*.

No es facil dar regla general para discernir sus diferentes pronunciaciones; solo si, que quando las monosílabas tienen una *e* final, la *u* es larga y aguda. Las mas veces la ultima *u* en los verbos es larga y aguda; pero lo contrario sucede en los nombres.

En las monosílabas que tienen por letra final una consonante, por lo comun, la *u* se pronuncia como una *o*, unas veces breve y otras veces lar-

ga;

ga, lo que se notará segun su orden; pero la *u* aguda ó dura de sonido, es dificultosa para los Españoles, y se debe pronunciar como la *u* Francesa que tiene el sonido de *iu* y algunas de *yu*.

Seria obra demasiado prolixa poner todas las voces; pero se pondrán algunas que servirán de regla.

Las monosílabas que tienen por letra final una consonante son las siguientes, y otras semejantes, en donde la *u* se debe pronunciar como una *o* breve. A continuacion se pondrán las excepciones.

EXEMPLOS.

Buff.	Ante.	böff.
Club.	Cachiporra.	clöb.
Dust.	Polvo.	döst.
Fur.	Pellejo, marta.	för.
Glut.	Demasia.	glöt.
To Hug.	Abrazar.	högg.
Luck.	Fortuna.	lök.
Musk.	Almizcle.	mösk.
Nut.	Nuez.	nött.
Plug.	Tapon.	plögg.
To Rub.	Fregar.	röbb.
Slur.	Borron.	slorr.
Thumb.	Dedo pulgar.	thöm.
Wrung.	Torcido.	rong.

No hallo mas excepciones que las siguientes de esta regla.

EXEMPLOS.

Jug.	Jarro.	dchiug.
Jump.	Salto.	dchiump.
Just.	Justo.	dchiust.
Truth.	Verdad.	triuth.

En monosílabas que tienen una *e* final, la *u* es agu-

78 PRONUNCIACION
aguda pronunciada á la francesa.

EXEMPLOS.

Blue.	Añil.	blū.
To Chuse.	Elegir.	chiūs.
Due.	Debido.	diū.
To Fuse, melt.	Derretir.	fiūs.
Glue.	Cola.	gliū.
Huge.	Vasto.	hiūdch.
June.	Junio.	dchiūn.
Lute.	Laud.	liūt.
Mute.	Silencio.	miūt.
Prude.	Melindrosa.	priūd.
Rude.	Rudo-da.	riūd.
Spruce.	Pulido-da.	spriūz.
Tune.	Tonadilla.	tiūn.

Excepciones en que la dicha *u* toma el sonido de una *o* breve.

EXEMPLOS.

To Budge.	Menearse.	bōdch.
To Bulge.	Abollar.	bōdch.
To Curse.	Maldecir.	cōrzz.
To Drudge.	Afanarse en el tra- bajo.	drōdch.
To Grudge.	Embidiar.	grōdch.
Judge.	Juez.	dchodch.
Mulse.	Melaja.	mōlz.
Nurse.	Ama de criar.	nōrz.
Pulse.	Legumbre.	pōlz.
Purge.	Purga	pordch.
Purse.	Bolsa.	pōrz.
Spunge.	Esponja.	sponch.
To Trudge, or jog-on.	Caminar con pesa- dez.	trodch.

La *u* en los verbos que se componen de bis-
la-

labas, es por lo comun larga y aguda pronunciada á modo de la u francesa.

EXEMPLOS.

To Accuse.	<i>Acusar.</i>	akiūs.
To Conclude.	<i>Concluir.</i>	concliūd.
To Delude.	<i>Engañar.</i>	diliūd.
To Exclude.	<i>Excluir.</i>	excliūd.
To Imbrue.	<i>Manchar.</i>	imbriū.
To Pursue.	<i>Perseguir.</i>	porsiū.
To Reduce.	<i>Reducir.</i>	rīdiūz.
To Seduce.	<i>Seducir.</i>	sīdiūz.
To Traduce.	<i>Acusar con calumnia.</i>	tradiūz.

Las excepciones de esta regla son los verbos siguientes.

EXEMPLOS.

To Argue.	<i>Arguir.</i>	ērgūiu.
To Censure.	<i>Censurar.</i>	cēnsiūr.
To Execute.	<i>Executar.</i>	ēksekiūt.
To Injure.	<i>Injuriar.</i>	īnchiūr.
To Perjure.	<i>Perjurar.</i>	pērchiūr.
To Persecute.	<i>Perseguir.</i>	pērsēkiūt.
To Prosecute.	<i>Proseguir.</i>	prāsēkiūt.
To Rescue.	<i>Rescatar.</i>	rēskiū.

La misma regla se debe observar en los nombres,

EXEMPLOS.

Acute.	<i>Agudo-da.</i>	ēkiūt.
Impure.	<i>Impuro-ra.</i>	īmpiūr.
Minute.	<i>Menudo-da.</i>	miñiūt.
Peculiar.	<i>Peculiar.</i>	pekíuliēr.
Pecuniary.	<i>Pecuniario.</i>	pekíuñery.
Peruke.	<i>Peluca.</i>	periúk.

Las

Las excepciones de esta regla son muchísimas,

EXEMPLOS.

Azure.	Azul celeste.	ěsiür.
Capture.	Captura.	kłaptiür.
Deluge.	Diluvio.	děliüdch.
Garniture.	Ornamento.	gúiarnitiür.
Habitude.	Habitud.	hěbitiüd.
Servitude.	Servidumbre.	sěrvitiüd.

Nota : Todas las dicciones que empiezan con una *u*, se deberán pronunciar como *yu* larga ó breve.

EXEMPLOS.

To Unite.	Unir.	yunéit.
Universal.	Universal.	yunivěrsel.
Univocal.	Univoco.	yunívocal.
To Usurp.	Usurpar.	yusúrp.
Utility.	Utilidad.	yutílity.
Utensil.	Utensilio.	yuténsil.

EXEMPLOS.

The Universe.	El Universo.	yúnivěrz.
Usage.	Tratamiento.	yúsědch.
To Use.	Usar.	yús.
Usual.	Usual.	yúsuel.
Usury.	Usura.	yúsěry.

Se suprime la *ue* final en las dicciones siguientes:

EXEMPLOS.

Ague.	Terciana.	ěggüiu.
Epilogue.	Epílogo.	ěpilögg.
The Hague.	La Haya.	hěgg.
League.	Concierto.	lěgg.
Plague.	Plaga.	plěgg.
Pedagogue.	Pedagogo.	pědėgagg.

Pro-

Prologue.	Prologo.	prälögg.
To Prorogue.	Prorrogar.	prörögg.
Rogue.	Picaro.	vógg.
Vogue.	Credito , fama.	vögg.

En la pronunciacion de las dicciones siguientes se pronuncia del mismo modo.

EXEMPLOS.

Pique.	Enojo.	piic.
Oblique.	Obliquo-a.	abiick.

DE LOS DIPTONGOS.

Las dicciones siguientes darán una idea clara de ellos.

EXEMPLOS.

Quadrant.	Quadrante.	cüadrënt.
Quality.	Calidad.	cüality.
To Quell.	Reprimir.	cüel.
Question.	Pregunta.	cüestiön.
Quick.	Pronto.	cüik.
Quince.	Membrillo.	cüinz.
To Quote.	Citar.	cüot.
Quotidian.	Cotidiano.	cüotídiän.

En los diptongos siguientes se antepone la *i* á la *u* en el modo de pronunciarlos.

EXEMPLOS.

To Brúisse.	Majar.	briūs.
Brute.	Bruto-a.	briūt.
Cuirass.	Coraza.	kíuräzz.
Fruit.	Fruta.	friūt.
Juice.	Zumo , jugo.	dchiüz.
Sluice.	Exclusa.	sliüz.

F

Ruin.

Ruin.	<i>Ruina.</i>	riün.
Lawsuit.	<i>Proceso.</i>	läsiüt.
Recruit.	<i>Recluta.</i>	rëcriüt.

Nota : Muchos pronuncian la *i* despues de la *u* en *Ruin* , pero brevemente , y es lo general.

En las dicciones siguientes se suprime la *u*.

EXEMPLOS.

To Build.	<i>Edificar.</i>	bíld.
To Guild.	<i>Dorar.</i>	ggíld , ó guild.
Guilt.	<i>Crimen.</i>	ggílt , ó guílt.
Circuit.	<i>Circuito.</i>	cérkit.

Nota : Muchos pronuncian la *u* en *Conduit* , *Conduño* , cõndit.

En las dicciones siguientes se pronuncia la *ue* como en el nombre propio *Miguel* , pero breve.

EXEMPLOS.

To Guess.	<i>Adivinar.</i>	gučz.
Guest.	<i>Huesped.</i>	guičst , ó ggest.

En las dicciones siguientes la *i* toma el sonido de *ei*.

EXEMPLOS.

To Guide.	<i>Guiar.</i>	gúeid.
Guile.	<i>Fineza con engaño.</i>	gueil.

Pero en las dicciones siguientes la *ui* se pronuncia.

EXEMPLOS.

Anguish.	<i>Angustia.</i>	éngöish.
To Distinguish.	<i>Distinguir.</i>	distíngöish.
To Extinguish.	<i>Extinguir.</i>	extíngöish.

Lan-

Languid.	Lánguido.	lénɡüid.
Sanguine.	Sanguineo.	sénɡüen.
To Relinquish.	Desamparar , ó a- bandonar.	relínquish.

La *u* pierde su sonido en las dicciones siguientes.

EXEMPLOS.

To Bury.	Sepultar.	bérry.
Burial.	Entierro.	bíriél,
To Busy.	Ocupar.	bísy.
To Buy.	Comprar.	béy.
Guy.	Nombre propio,	guéy.
Buoy.	Boya.	báy.

No es diptongo la *ue* en las dicciones siguientes.

EXEMPLOS.

Cruél.	Cruél.	crúél.
Duél.	Desafío.	dúél.
Duét.	Un duo.	dúét.
Water-gruél.	Caldo de avena , ó cebada.	grúél.
Cruét.	Vinagrera.	crúét.
Suét.	Cebo.	súét.

Tampoco es diptongo la *ui* en las dicciones siguientes ; pero puede ser breve , ó larga.

EXEMPLOS.

Druïds.	Druidas.	drú-ïds.
Fluïds.	Fluidos.	flú-ïds.
Fruition.	Fruicion.	fruí-shôn.
Gratuity.	Lo que se dá gra- tuitamente.	gratúity.
Jesuït.	Jesuita.	chésuït.
Puï sant.	Poderoso.	púisânt.

LA PRONUNCIACION DE LA Y GRIEGA.

La *y* es una letra que hace de vocal, y de consonante; tiene su origen del Griego, y por lo comun está considerada en Inglés como vocal; bien que hace los oficios de consonante en siendo letra inicial, y tiene el mismo sonido que el Español.

EXEMPLOS.

Yárd.	<i>Vara, ó yarda Inglesa.</i>	yérd.
Yellon.	<i>Amarillo.</i>	yélö.
To Yield.	<i>Rendirse.</i>	yild.
Yolk of an egg.	<i>Tema de huevo.</i>	yök av an egg.

La *y* en medio de algunas dicciones toma el sonido de *ey*.

EXEMPLOS.

Cypress.	<i>Ciprés.</i>	céipress.
Chyle.	<i>Chilo.</i>	kéil.
Rhyme.	<i>Rima.</i>	réim.
Dyer.	<i>Tintorero.</i>	deiër.
Style.	<i>Estilo.</i>	stéil.
Lyre, or Harp.	<i>Harpa.</i>	leir.
Thyme.	<i>Tomillo.</i>	théim.
Type.	<i>Figura, Imprenta.</i>	teip.
Tyrant.	<i>Tirano.</i>	téyrënt.

Los dichos puedan servir de excepciones á la regla, en que la *y* se pronuncia como en Español.

En monosílabas la *y* final tiene el sonido de *ei*; pero en nombres, y en adverbios suena como *i* abierta.

EXEMPLOS.

By.	Con , por.	bey.
My.	Mi , mio , mia.	mey.
Sly.	Insidioso.	sley.
To Buy.	Comprar.	bey.
To Cry.	Llorar.	crey.
Thy.	Tuyo , de ellos.	dhéy.
Why ?	Por qué ?	huéy.
Skey.	El Firmamento.	skey.
To Dy.	Morir.	dey.
To Dry.	Secar.	drey.

Nota. Si los verbos de Infinitivo acaban en y breve , la terminacion de la tercera persona de singular del presente de indicativo , que es *ies* , será breve ; como tambien el preterito regular *ied* , y la misma y en los gerundios.

EXEMPLOS.

SE PRONUNCIAN.

To Carry. Llevar.	}	k'arry.
Presente : Cärries.		kiärris.
Preterito : Cärried.		kiärrid.
Gerundio : Cärrying.		kiärrying.

Pero si la y final es larga , serán tambien largos los dichos presentes , preteritos , y participios activos.

EXEMPLOS.

SE PRONUNCIAN.

To Apply. Aplicar.	}	appley.
Presente : Applies.		appleis.
Preterito : Applied.		appleid.
Gerundio : Applying.		appleying.

Nota. Antiguamente se servian los Ingleses de la *ie* final en lugar de la y griega ; pero los Escritores modernos se sirven de la y ; lo que prevengo á los principiantes que lo tengan presente , para evitar confusion en la lectura de libros Ingleses.

EXEMPLOS.

To Denie por De- ny.	Negar.	děnéy.
To Flie por Fly.	Volar.	fléy.

Sin embargo se conserva la *ie* en algunos verbos:
v. g. To Vie , Competir , &c.

DE CONSONANTES.

DE LA PRONUNCIACION DE LA B.

Esta letra nunca varía de sonido en Inglés ; pero
se omite la pronunciacion de ella , como se vé en las
dicciones siguientes.

EXEMPLOS.

Debts.	Deudas.	děts.
Dumb.	Mudo.	döm.
To Climb.	Trepar.	cléim.
To Comb.	Peinar.	Cómb.
Coxcomb.	Un necio atrevido.	căxcôm.
Cucumber.	Pepino.	cökömer.
Hecatomb.	Sacrificio de cien bueyes.	hhëkctôm.
Plumb.	Ciruela.	plöm.
Thumb.	Dedo pulgar.	thöm.
Tomb.	Túmulo.	tüm.
Womb.	La Matriz.	vöm.
Lamb.	Cordero.	lăm , ó lem.
Limb.	Miembro.	līm.
Subtile, ó Subtle.	Sutíl.	sòbtīl.

Pero es de advertir , que siendo la *m* la última letra
de una sílaba , y la *b* la primera que sigue en la misma
dicción , entonces se pronunciarán entre anibas.

EXEM-

EXEMPLOS.

Am-bi-tion.	<i>Ambicion.</i>	embí'shon.
Am-ber.	<i>Ambar.</i>	èmběr.
Com-bat.	<i>Combate.</i>	cõmbet.
In-cum-bent.	<i>Incumbente.</i>	incõmbënt.

Nota. No se debe servir de la *b* en lugar de la *v*, ni de ésta en lugar de la *b*; pero es preciso advertir, que cierran los labios para pronunciar la *b* Inglesa.

LA PRONUNCIACION DE LA C.

Esta letra tiene mucha variedad en el modo de pronunciarla.

Quando precede á las vocales *a*, *o*, *u*, tiene el sonido duro de una *k*.

EXEMPLOS.

Cat.	<i>Gato.</i>	kiät.
To Scare.	<i>Aterrar.</i>	skēr.
Cord.	<i>Cuerda.</i>	cõrd.
Cure.	<i>Remedio, cura.</i>	kiür.

El mismo sonido duro tiene quando precede, ó sigue otra consonante.

EXEMPLOS.

To Scratch.	<i>Rascar.</i>	skréтч.
To exclude.	<i>Excluir.</i>	excliúd.

La *ce*, y la *ci* se pronuncian como en Español.

EXEMPLOS.

Cellar.	<i>Bodega.</i>	cělěr.
Cinders.	<i>Brasas.</i>	cìnděrs.

Pero se advierte, que en muchas dicciones la *ci* se pronuncia como *cei*.

EXEMPLOS.

Cider.	<i>Cidra.</i>	céidēr.
To Cipher.	<i>Cifrar.</i>	céifer.
To Cite.	<i>Citar.</i>	céit.
Society.	<i>Sociedad.</i>	socéity.

La *sce* tiene la misma pronunciacion que *ce*, y *ci* en Español.

EXEMPLOS.

Scepter.	<i>Cetro.</i>	cépter.
Scene.	<i>Escena.</i>	cín.

Pero *scis* se pronuncia como *sis*.

EXEMPLOS.

Scision.	<i>Cision, ó cisura.</i>	sishon.
Scissars.	<i>Tixerar.</i>	sísers.

Nota: Que *sche*, y *sch* se pronuncian como *ske*, y *ski*.

EXEMPLOS.

Scheme.	<i>Plan, proyecto.</i>	skím.
Schirrus.	<i>Tumor, cirro.</i>	skírrös.

La *cha*, *che*, *chi*, *cho*, y *chu* se pronuncian como en Español; pero las excepciones son muchas las que se pondrán á continuacion.

EXEMPLOS.

Charm.	<i>Encanto.</i>	chärm.
Charter.	<i>Escritura.</i>	chártēr.
Chaste.	<i>Casto-ta.</i>	chést.
To Cherish.	<i>Acariciar.</i>	chèrish.
Cheese.	<i>Queso.</i>	chís.
Cochineal.	<i>Cochinilla.</i>	cochiníl.
Chicken.	<i>Pollito.</i>	chikēn.
To Chide.	<i>Reprehender.</i>	cheid.

To Choke.	<i>Ahogar.</i>	chōk.
To Chop-off.	<i>Cortar de un golpe.</i>	chāp.
Church.	<i>Iglesia.</i>	chōrch.
Churl.	<i>Rustico mezquino.</i>	chōrl.

A estos se añaden los nombres siguientes.

EXEMPLOS.

Arch-bishop.	<i>Arzobispo.</i>	erch-bíshōp.
Arch-Deacon.	<i>Arcediano.</i>	erch-dícōn.
Arch-Duke.	<i>Archiduque.</i>	erchdiuk.

EXCEPCIONES.

Architype.	<i>Original.</i>	ārquitèip.
Architect.	<i>Arquitecto.</i>	ārquitect.
Archidioconal.	<i>Archidiaconal.</i>	arkidiáconal.
Archiepiscopal.	<i>Archiepiscopal.</i>	arkiepíscopal.
Archives.	<i>Archivos.</i>	ārkívs.
Bacchanalia.	<i>Bacanales.</i>	bacanália.
Chalybeate water.	<i>Agua acerada.</i>	kíalibiet uáter.
Cham of Tartary.	<i>Can de los Tártaros.</i>	kiam.
Camomile.	<i>Manzanilla.</i>	kíammomèil.
Chaos.	<i>El Chaos, ó Caos.</i>	kíaõs.
Character.	<i>Carácter, letra.</i>	kiaraçter.
Sea-chart.	<i>Carta marítima.</i>	zi-kiart.
Chasm.	<i>Abertura.</i>	kiasm.
Chérubim.	<i>Cherubin, ó querubín.</i>	kērubin.
Chían-earth.	<i>Tierra de Chio, ó Quio.</i>	kéian érth.
Chimera.	<i>Quimera.</i>	kiméra.
Cholic.	<i>Cólica.</i>	cālík.
Choler.	<i>Cólera.</i>	cāler.
Choir, quire.	<i>Calvo.</i>	cáir.

Chry.

Chrysolite.	<i>Crisólito.</i>	crísoleit.
Chile.	<i>Chilo.</i>	keil.
Chymic.	<i>Químico.</i>	kímik.
Chimis-try.	<i>Chimista-mia.</i>	kímistry.
Dichotomy.	<i>Dicotomía.</i>	dicätemy.
To Miche.	<i>Haraganear.</i>	meik.
Hierarchy.	<i>Gerarquía.</i>	hierērky.
Monarchy.	<i>Monarquía.</i>	mānarky.
Monochal.	<i>Monocál.</i>	mānakal.
Stomach.	<i>Estómago.</i>	stömök.
Tetrach.	<i>Tetrarca.</i>	titráck.

A estos se agregan los nombres propios del Hebreo, y Griego.

EXEMPLOS.

Archelaus.	<i>Arquelao.</i>	Arqueláus.
Bacchus.	<i>Baco.</i>	báccos.
Baruch.	<i>Baruch.</i>	bírock.
Enoch.	<i>Enoch.</i>	ínock.
Malachy.	<i>Malachías.</i>	māleky.
Michael.	<i>Miguél.</i>	méikēl.

La *c* pierde su sonido en las dicciones siguientes.

EXEMPLOS.

Drachm.	<i>Dracma.</i>	dram.
Yacht.	<i>Yat.</i>	yátt.
Verdict.	<i>Juicio, parecer.</i>	vérdict.
To Indict.	<i>Acusar.</i>	indéit.
Victuals.	<i>Vituallas.</i>	vítts.
Perfect-ly.	<i>Perfectamente.</i>	pěrfitly.
Muscle.	<i>Musculo.</i>	moscl.

Nota. La *c* se pronuncia en *perfection*, perfeccion.
Ch tiene el sonido de *sh* en las dicciones siguientes.

EXEM-

EXEMPLOS.

Capuchin.	Capuchino.	kiapushín.
Chagrin.	Pesadumbre.	shagrín.
Chaise.	Sillavolante.	shés.
Chamoy.	Gamuza.	shámy.
Chevalier.	Caballero.	shevellíer.
Machine.	Máquina.	mashín.

LA PRONUNCIACION DE LA D.

Esta letra *d* tiene el mismo sonido invariable en todas las dicciones; pero pierde su sonido en las dicciones siguientes, ó á lo menos no suena bien.

EXEMPLOS.

Almond.	Almendra.	ẽmon.
Friendship.	Amistad.	frínshíp.
Handsome.	Bonito-ta.	hẽnsòm.
Handkerchief.	Pañuelo.	hẽnkercher, chif.
Ribband, Ribon.	Cinta.	ríbbãn.
Wednesday.	Miercoles.	uensdẽ.

Nota. La *d* final en los preteritos de algunos verbos regulares suena tan poco, que apenas se distingue, antes toma el sonido de *t*; pero es de advertir, que no se puede usar de esta regla quando los infinitivos terminan en *t*, ó en *d*. Vease los verbos de contraccion poética, al principiode los irregulares.

En la lectura, la *d* en la conjuncion *and*, pierde su sonido.

LA PRONUNCIACION DE LA F.

Esta letra *f* se pronuncia como en Español, y nunca varía; pero la *f* en la proposicion *of* tiene el sonido de una *v* consonante en la lectura, y en la conversacion.

EXEMPLOS.

The Glory of La Gloria de Dios. dhi Glóry av
God. Gad. The

The duty of man. *El deber del hombre.* dhi diũty av Man.

Lo contrario sucede en la union de dos *ff*, que se pronuncian con bastante fuerza.

EXEMPLOS.

To Leave-off.	<i>Desistir.</i>	tu lĩv-aff.
Far-off.	<i>Lejos.</i>	far-aff.

LA PRONUNCIACION DE LA G.

Esta letra *g* tiene diversos sonidos, la que se explicará con varios exemplos para su mejor inteligencia.

La *g* antes, ó despues de las vocales *a*, *o*, *u* se pronuncia como en Español con esta diferencia, que la *a* se pronuncia como *ca* dura, la que hace tambien *e*.

EXEMPLOS.

Gallant.	<i>Gallardo.</i>	gũialãnt.
Gain.	<i>Ganancia.</i>	guẽn.
Gossip.	<i>Compadre, ó comadre.</i>	gãssĩp.
Gun.	<i>Escopeta.</i>	gõn.
To Agree.	<i>Convenir.</i>	ãgrĩ.
To Ogle.	<i>Mirar, &c.</i>	õgl.
To Gallop.	<i>Galoppear.</i>	gũialõp.
Game.	<i>Caza.</i>	guẽm.
Gore.	<i>Sangre coagulada.</i>	gõr.
Gut.	<i>Tripa.</i>	gõtt.
Eager.	<i>Ansioso.</i>	ĩguẽr..
Ugly.	<i>Feo.</i>	õgly.

La *ge* tiene dos pronunciaciones; la una suena dura á modo de *gue*; la otra suave á modo de *che*, ó *ge* Francesa.

EXEM-

EXEMPLOS DE *ge* A LA FRANCESA , O DE *che*.

Gelly.	<i>Jalea.</i>	chély.
Genial.	<i>Genial.</i>	chéniél.
Genuine.	<i>Genuino.</i>	chénuin.
Genteel.	<i>Gentil.</i>	chéntíl.
Gentle.	<i>Manso.</i>	chéntl.
Gentiles.	<i>Los Gentiles.</i>	chentéils.

EXEMPLOS DE LA *ge* DURA A MODO DE *gue*.

To Get.	<i>Hallar.</i>	güet.
To Beget.	<i>Engendrar.</i>	bígüet.
To Geld.	<i>Castrar.</i>	güeld.
To Forget.	<i>Olvidar.</i>	fargüet.
Finger.	<i>Dedo.</i>	fínguer.
Hunger.	<i>Hambre.</i>	hónguer.
Meager.	<i>Flaco.</i>	mígar.
Tiger.	<i>Tigre.</i>	téiguër.

La *gi* tiene dos pronunciaciones distintas , como la *ge*.

EXEMPLOS DE LA *gi* SUAVE.

Giant.	<i>Gigante</i>	dchéijant.
Gibbet.	<i>Horca.</i>	dchĩbit.
To Gibe.	<i>Mofar.</i>	dchéib.
Giblets.	<i>Menudillos.</i>	dchĩblits.
Ginger.	<i>Gengibre.</i>	chĩncher.
Gipsy.	<i>Gitano-na.</i>	chĩbsy.
Legible.	<i>Legible.</i>	ledchibl.
Gim.	<i>Pulcro.</i>	dchim.

EXEMPLOS DE LA *gi* DURA.

Giddy.	<i>Vaguidos.</i>	gĩddy ó guĩddy.
Gift.	<i>Don , talento.</i>	guĩft.
To Giggle.	<i>Reirse por nada.</i>	guĩgggl.
Gig , or Top.	<i>Trompo.</i>	ggĩgg.

To

To Gild, <i>pret.</i> gilt.	<i>Dorar.</i>	gúild.
To Gird, or gir-	<i>Ceñir.</i>	gúird guirdl.
die.		
Gimblet.	<i>Barreno.</i>	gúimlet.
Girl.	<i>Moza.</i>	guírl.
To Give.	<i>Dar.</i>	guív.
Gizzard.	<i>Molleja.</i>	guísërd.

Se suprime la *g* en las dicciones siguientes :

EXEMPLOS.

Benign.	<i>Benigno.</i>	benein.
To Feign.	<i>Fingir.</i>	fën.
Flegm.	<i>Flema.</i>	fëcm.
To Reign.	<i>Reynar.</i>	rën.
Condign.	<i>Condigno.</i>	condeïn.
Foreign.	<i>Forastero.</i>	färën.
Sovereign.	<i>Soberano.</i>	säveren.
Arraign.	<i>Formar proceso.</i>	arën.
To Deign.	<i>Dignarse.</i>	dën.
Gnat.	<i>Casta de mosquito.</i>	nät, ó nët.
To Gnaw.	<i>Rocer.</i>	nä.
Gnosticks.	<i>Los Nosticos.</i>	nástiks.
Seraglio.	<i>Serrallo.</i>	seráilio.

Pero es de avertir, que se pronuncia la *g* separandola de la consonante que sigue en dos sílabas distintas.

EXEMPLOS.

Benig-ni-ty.	<i>Benignidad.</i>	benígnity.
Dig-ni-ty.	<i>Dignidad.</i>	dígnity.
In-dig-na-tion.	<i>Indignacion.</i>	indigneshon.

La *gh* al principio de las dicciones se pronuncia dura.

EXEMPLOS.

Ghastly.	Espantosamente.	guíastly.
Gherkin.	Pepino escavecha- do.	guérkin.
Ghostly.	Espiritual.	góst-ly.

La *gh* al medio y fin de dicciones pierde enteramente su sonido.

EXEMPLOS

Nigh.	Cerca.	nei.
Sigh.	Suspiro.	sei, ó seih.
Thigh.	Muslo.	théi.
Bright.	Claro.	bréit.
Light.	Luz., ligero	leit.
Sight.	Vista.	seit.
Right.	Derecho, justo.	réit.
To Neigh.	Relinchar.	néih.
Eight.	Ocho.	eet.
Weight.	Peso.	íiet.
Flight.	Fuga.	fléit.
Slight.	Ligero, futil.	sléit.
Plight.	Estado, disposicion de cuerpo.	pleit.
Tight.	Ajustado ó estrecho.	teit.

La *gh* final en los diptongos pierde enteramente su sonido.

EXEMPLOS.

To Laugh.	Reirse.	laff.
To Cough.	Toser.	Caff.
Bought.	Comprado.	baat.
Sought.	Buscado.	saat.

Veanse los demas entre los diptongos de la letra *o*.

La

La *gui* se pronuncia distintamente, como *cui*.

EXEMPLOS.

Languid.	Languido.	lêngöïd.
Language.	Lenguage.	lêngöedch.
To Distinguish.	Distinguir.	distîngöish.
Sanguine.	Sanguineo.	sângöen.

Veanse las demas entre los diptongos de la *u*.

LA PRONUNCIACION DE LA H.

Esta letra *h* se pronuncia con una emision fuerte de aliento del pecho, y se llama *h* aspirada, la que se pronunciará con mucha fuerza.

No hallo mas excepcion de esta regla general, que las dicciones siguientes, y sus derivados que tienen la *h* suprimida.

EXEMPLOS.

Herb.	Hierba.	erb.
Heir.	Heredero.	eer.
Honest-ly.	Honestamente.	ánëst-ly.
Honour.	Honor, honra.	ánör.
Hostler.	Mozo de caballos.	ástler.
Hour.	Hora.	óur.
Humble.	Humilde.	ómbi.
Humour.	Humor.	yúmor.

Se pronuncia la *h* aspirada con fuerza en las dicciones siguientes, y otras semejantes.

EXEMPLOS.

To Adhere.	Adherir.	adhîr.
Behaviour.	Crianza.	bihéviôr.
To Enhance.	Encarecer.	enhânz.
Fore-hand.	Brazo de caballos.	fôrhend.

To Inherit.	Heredar.	inhérit.
Inhibition.	Inhibición.	inhibíshon.
Inhuman.	Inhumano.	inhúman.
Mohair.	Pelo de Camello.	móher.
To Rehearse.	Recitar.	rĩhírz.
Unhandy.	Inexperto.	onhãndy.
Unhappy.	Infeliz.	un-hãppy.
Unheard.	Inaudito.	unhérd.

EXCEPCIONES.

Fore-head.	La frente.	fãrrëd.
Co-heir.	Coheredero.	co-ér.

Vease la *ch* inicial , y final en la *c*.

Vease la *gh* en los diptongos *au* (*y*) *ou* , y en la *g*.

La *th* se pronuncia como *dh* con la punta de la lengua fuera de los dientes , ó á lo menos tocándolos, como hacen los que cecéan un poco.

EXEMPLOS.

The.	El , la.	dhě , ó dhĩ.
This.	Esto-ta.	dhĩs.
These.	Estos-tas.	dhís.
That.	Aquel-llo-lla.	dhět.
Those.	Aquellos-llas.	dhoos.
Thou.	Tu , vos.	dhou.
They.	Ellos-llas.	dhé.
Thy.	Tuyo , suyo.	dhey.
Thine.	Tuyo-ya.	dhéin.
Thee.	Vos.	dhí.
Them.	Ellos , ellas.	dhém.
Their.	Su , sus.	dhér.
There.	Abí , allí.	dhír.
Than.	Que.	dhàn , ó dhěn.
Then.	Entonces , pues.	dhěn , ó dhĩn.
Thence.	Allá , de alla , donde.	dhĩnz.

Thò'.

Aunque.

dhò'.

Thus.

*Asi , de esta ma-
nera.* dhös.

En las dicciones siguientes , y otras semejantes , tendrá la *th* la misma pronunciacion de *dh* , que los pronombres antecedentes.

EXEMPLOS.

Father.	<i>Padre.</i>	fàdhër.
Mother.	<i>Madre.</i>	mòdher.
Brother.	<i>Hermano.</i>	bròdher.
Either.	<i>Uno , ú otro.</i>	édher.
Farther.	<i>Mas lejos.</i>	fàrdher.
Fathom.	<i>Brazo.</i>	fàdher.
Feather.	<i>Pluma ligera.</i>	fèdher.
Further. •	<i>Aun mas , mas allá, ó remoto.</i>	fòrdher.
To Gather.	<i>Coger , colegir.</i>	gàdher.
Heathen.	<i>Pagano.</i>	hìdher.
Hither.	<i>Aquí , acá.</i>	hídher.
Leather.	<i>Cuero curtido.</i>	lèdher.
Neither.	<i>Ni uno , ni otro.</i>	nèdher, ò nídher.
To Smother.	<i>Sufocar.</i>	smòdher.
Rather.	<i>Mas bien.</i>	rèdher.
Thither.	<i>Allí , allá.</i>	thídher.
Weather.	<i>El tiempo.</i>	ùedher.
Whither.	<i>A donde.</i>	hùidher.

La *th* inicial se debe pronunciar con la punta de la lengua entre dientes , y con una emision fuerte del aliento.

EXEMPLOS.

To Thank.	<i>Agradecer.</i>	thenk.
To Thaw.	<i>Derretir.</i>	thā.
Thief.	<i>Ladron.</i>	thíff.

The

Theme.	Tema , asunto.	thím.
Thick.	Espeso , grueso.	thíck.
Thin.	Delgado , ralo.	thín.
Thing.	Cosa.	thíng.
To Think.	Pensar.	thínk.
Thirst.	Sed.	thĕrst.
Thorn.	Espina.	thárn.
Thong.	Correa.	thàng.
Thread.	Hilo.	thrĕd.
Threat.	Amenaza.	thrĕt.
Thrift.	Frugalidad.	thrift.
Three.	Tres.	thrí.
To Thrash.	Trillar.	thrĕsh.
To Thrive.	Medrar.	thrĕiv.
Throat.	Garganta.	thrōt.
To Throb.	Palpitar.	thrābb.
Throne.	Trono.	thrōn.
Throng.	Apretura de gente.	thràng.
Thro'.	De parte á parte.	thrō.
Thrush.	Zorzal.	thrōs'.
Thrust.	Empujon.	thrōst.
Thumb.	Dedo pulgar.	thŏm.
Thump.	Pañetazo.	thŏmp.
To Thwart.	Contravenir.	thuárt.
Thyme.	Tomillo.	théim.

La *th* en el centro de las dicciones siguientes se debe pronunciar como en Español ; pero puede ser breve, ó larga.

EXEMPLOS DE LA *th* LARGA.

Cathedral.	Catedral.	kiathídrel.
To Dethrone.	Destronar.	dithrōn.
Methinks.	Me parece.	mĭthĭnks.
Metheglin.	Aloxa.	mĭthĕgĭn.
Orthography.	Ortografía.	orthŏgrafy.

EXEMPLOS DE LA *th* BREVE.

Catholic.	<i>Católico.</i>	kíathölik.
Method.	<i>Método.</i>	méthod.
Lethargy.	<i>Letargo.</i>	léthërdchy.
Orthodox.	<i>Orthodoxo.</i>	árthödaks.

La *th* final se pronuncia como en Español.

EXEMPLOS.

Bath.	<i>Baño.</i>	bäth, ó bëth.
Cloth.	<i>Paño.</i>	cläth.
Death.	<i>Muerte.</i>	dëth.
Troth.	<i>Espuma.</i>	fräth.
Growth, v.	<i>Crecimiento.</i>	gróth.
To Loathe, or loth.	<i>Tener fastidio.</i>	lóth.
Moth.	<i>Polilla.</i>	mäth.
Oath.	<i>Juramento.</i>	öth.
Päth.	<i>Senda.</i>	päth.
Stealth.	<i>Hurto.</i>	stëlth.
Teeth, plural de Tooth.	<i>Dientes.</i>	tïth.
With.	<i>Con.</i>	uïth.
Wrath.	<i>Ira, ojeriza.</i>	rath.
Youth.	<i>Joven, juventud.</i>	yüth.

Excepciones en que la *th* toma el sonido de *dh*.

EXEMPLOS.

To Smooth, or iron.	<i>Planchar.</i>	smüdh.
To Sooth.	<i>Adular.</i>	südh.

Nota: que la *h* final en las interjecciones *ah*, y *oh* se pronunciará con fuerza.

LA PRONUNCIACION DE LA 7.

Esta letra *j* es gutural en Español como la *g*, y la *x*; pero tiene el mismo sonido en Inglés que en Francés.

Ja, je, ji, jo, ju tienen el mismo sonido, pero mas suave que *dcha, dche, dchi, dcho, dchu*.

EXEMPLOS.

Jack, de, John.	<i>Juanillo.</i>	dhěck.
Jest.	<i>Chiste.</i>	dchěst.
Jilt.	<i>Embaidora.</i>	dchĩlt.
Jocose.	<i>Jocoso.</i>	dchöcóz.
June.	<i>Junio.</i>	dchiün.
Jewel.	<i>Joya.</i>	dchuël.

La *y* tiene el mismo sonido en medio de las dicciones.

EXEMPLOS.

To Adjourn.	<i>Diferir.</i>	edchörn.
Majority.	<i>La mayor parte.</i>	medchärity.
To Reject.	<i>Deshechar.</i>	redchěckt.
Rejoice.	<i>Regocijar.</i>	redchaizz.

LA PRONUNCIACION DE LA K.

La *k* quando precede las vocales, tiene un mismo sonido duro, é invariable, y nunca se repite en el mismo vocablo; pero se omite su pronunciacion quando precede una *n*.

EXEMPLOS.

Knave.	<i>Bellaco.</i>	név.
To Kneel.	<i>Arrodillar.</i>	nĩl.
Knag, or Knare.	<i>Nudo en la made- ra.</i>	näg, nēr.

G 3

Knew.

Know, <i>preterito</i>	Sabido.	ñiū.
de Knew.		
Knife.	Cuchillo.	neif.
Knight.	Caballero.	neit.
Knob.	Chichon, ó bulto.	nāb.
Knot.	Nudo.	nāt.

LA PRONUNCIACION DE LA L.

La *l* tiene el mismo sonido en Inglés que en Español ; pero las dos suenan lo mismo que una , á excepcion de las dicciones siguientes , en que las dos retienen su sonido como en Español.

EXEMPLOS.

To Allure.	Alagar.	alliūr.
Allusion.	Alusion.	alliūsión.
Collier.	Carbonero.	cāllier.
Batallion.	Batallon.	betāllon.
Postillion.	Postillon.	postīllon.
Scallion.	Cebollino.	skīallon.

Nota. Que la *l* en Pavilion Pavellón se pronuncia como dos. Pavīllon.

Las dos *ll* finales se pronuncian como una.

EXEMPLOS.

To Call.	Llamar.	cāl.
To Sell.	Vender.	séll.
To Fill.	Llenar.	fīl.
To Pull.	Tirar.	pōl.

En las dicciones siguientes se suprime la *l*.

EXEMPLOS.

Balm.	Torongil.	baam.
Calf.	Ternera.	kiāff.
Calm.	Calma.	kiām.

Palm.

Palm.	<i>Palma.</i>	paam.
Psalm.	<i>Salmo.</i>	saam.
Qualm.	<i>Vaguido.</i>	cuám.

La *l* despues de *a*, y *o* pierde su sonido, y antes de *k*.

EXEMPLOS.

To Balk.	<i>Frustrar.</i>	baak.
Chalk.	<i>Greda.</i>	chaak.
Folks.	<i>Gente.</i>	fóks.
Stalk.	<i>Tallo, bástago.</i>	staak.
To Talk.	<i>Hablar.</i>	taak.
To Walk.	<i>Pasear.</i>	uaak.

Retiene su pronunciacion entre la *i*, y la *k*.

EXEMPLOS.

Silk.	<i>Seda.</i>	silk.
Milk.	<i>Leche.</i>	milk.

Retiene su pronunciacion entre la *u*, y la *k*.

EXEMPLOS.

Bulk.	<i>Bulto.</i>	bölk.
Hulk.	<i>Hurca.</i>	hölk.
To Skulk.	<i>Andar á sombra de tejados.</i>	skölk.

Se suprime tambien en algunas bisílabas.

EXEMPLOS.

Almond.	<i>Almendra.</i>	ámond.
Almost.	<i>Quasi.</i>	amóst.
Salmon.	<i>Salmon.</i>	sámön.
Soldier.	<i>Soldado.</i>	sódcher.
Falcon.	<i>Falcon.</i>	fácon.

Finalmente, se suprime la *l* en los auxiliares *could*, *should*, *would*, y se pronuncian *cud*, *shud*, *vud*: sin embargo, algunos gramáticos modernos pronuncian la *l*.

LA PRONUNCIACION DE LA M.

Esta letra *m* no tiene variacion alguna en su sonido al principio, medio, ó fin de las dicciones; á excepcion de la siguiente tomada del Griego, en donde se suprime la *m*.

EXEMPLO.

Mnemonics, or *Arte de memoria.* nēmōnicks.
art of memory.

Sin embargo, la *m* se suprime, ó toma el sonido de *n* en las dicciones siguientes.

EXEMPLOS.

To Comptrol.	Contradecir, exâ- minar, &c.	contról.
Accompt.	Cuenta.	ăccóunt.

Pero se debe advertir, que los Diccionarios nuevos escriben cōtról.

Nota: Como en la lengua Española no hay palabras con *m* final, los principiantes de la lengua Inglesa no suelen pronunciarla: prevengo, que afea mucho su pronunciacion, y así conviene cerrar bien los labios para pronunciar esta letra aunque sea final.

LA PRONUNCIACION DE LA N.

Esta letra *n* tiene el mismo sonido que en las demás lenguas; pero en precediendo una *m* la *n* se suprime.

EXEM

EXEMPLOS.

To Damn.	Condenarse.	dăm , ô dem.
To Condemn.	Sentenciar.	condémn.
Autumn.	Otoño.	ătôm.
To Limn, or Paint.	Pintar.	lîm.
Column.	Columna.	călôm.
Hymn.	Himno.	hîm.
Solemn.	Solemne.	sălêm.

Pero se pronuncia la *n* en Lim-ner *Pintor*, lîmněr.

EXEMPLOS.

Autumnal.	Otoñal.	ătômnel.
Damnable.	Condenable.	démnčbl.

Se suprime la *n* en las dicciones siguientes.

EXEMPLOS.

Brick-kiln.	Horno de ladrillos.	brîk-kîl.
Government.	Gobierno.	găverment.

La *nion* final se pronuncia cōmo ñon.

EXEMPLOS.

Communion.	Comunion.	comúñon.
Dominion.	Domínio.	domíñon.
Opinion.	Opinion.	opiñon.
Union.	Union.	yuñon.

LA FRONUNCIACION DE LA P.

La *p* es invariable en su sonido, pero se suprime en las dicciones siguientes, y sus derivados.

EXEMPLOS.

Psalm.	Salmo.	saam.	Pseu-
--------	--------	-------	-------

Pseudoprophet.	<i>Seudoprofeta.</i>	sudòprafet.
Pseudography, or false-writing.	<i>Terro en el escrito.</i>	sudògraphy.
Pseudology , or false-speech.	<i>Desacuerdo en el ha- blar.</i>	sudòlodchy.
Ptisan.	<i>Tisana.</i>	tisán.
Ptyalism.	<i>Salivacion.</i>	téiclism.

Siempre que *mpt* se halla en la misma sílaba , la *p* no se pronunciará.

EXEMPLOS.

To Tempt.	<i>Tentar.</i>	těmtt.
To Attempt.	<i>Imprender.</i>	attěmtt.
To Exempt.	<i>Eximir.</i>	exěmtt.
Empty.	<i>Vacio.</i>	ěmtty.
Consumptive.	<i>Etico.</i>	consömtiv.
Presumption.	<i>Presuncion.</i>	presömschon.

En algunas dicciones se dividen *mp* en dos sílabas.

EXEMPLOS.

Implicit.	<i>Implicito.</i>	impl'cit.
To Empower.	<i>Dar poder.</i>	empöver.

La *ph* en Inglés se pronuncia siempre como una *f* en Español : y es de advertir , que la Academia Española la reformó el uso de la *ph* , y en su lugar , se sirve de la *f*.

EXEMPLOS.

Phantom , or Fantasma.	fántörm.
phasm.	
Pheasant.	Faysán.
	fěsěnt.

Pero en algunas dicciones se dividen la *ph* en dos sílabas.

EXEM-

EXEMPLOS.

Shepherd.	Pastor.	shēphērd.
To Up-hold.	Sostener.	ophóld.

LA PRONUNCIACION DE LA Q.

Esta *q* no se puede pronunciar sin la vocal *u*, y toma el sonido de *cu* en Inglés.

EXEMPLOS.

To Quake.	Estremecerse.	cúek.
Quagmire.	Pantano.	cuäggmēir.
Quail.	Codorníz.	cúel.
To Quit.	Desamparar.	cúit.
Quite.	Enteramente.	cúeit.
Quiet.	Apacible.	cuéiēt.
To Quell.	Apaciguar.	cuel.
Queen.	Reyna.	cuín.
Quoit.	Herrón.	cuait.
To Quote.	Citar.	cúot.
Chequers.	Juego de damas.	chēker.
Exchequer.	Fisco.	ēxchēkērs.
Conquer.	Conquistar.	cānker.
Liquor.	Licór.	līkōr.
Masquerade.	Máscara.	Meskerēd.
Risque.	Riesgo.	rīsk.
Banquet.	Banquete.	bānkēt.

LA PRONUNCIACION DE LA R.

Esta letra *r* se pronuncia en Inglés del mismo modo que en las demás lenguas. La union de dos *rr* no aumenta la fuerza de la pronunciacion, como sucede en Español.

Presumo será la corruptela que ha introducido la transposicion de esta letra *r* en las dicciones siguientes;

108 PRONUNCIACION
tes ; pues la costumbre tiene fuerza de ley.

EXEMPLOS.

Apron.	Delantál.	ěpěrn.
Citron.	Cidra, ó limon.	cítěrn.
Hundred.	Ciento.	hōnděrd.
Iron.	Hierro.	ěirn.
Saffron.	Azafrán.	sěffěrn.

El pueblo baxo de Londres suprime la *r* en las dicciones siguientes : y prevalece la misma costumbre quasi por todas partes.

EXEMPLOS.

Harsh.	Aspero.	hăsh , hěsh.
Marsh.	Pantano.	măsh, ó mesh.
Marshy.	Pantanoso.	měsshly.
Harslet.	Asadura.	hăslět.
Parlour.	Locutorio , ó sala.	pălör.
Partridge.	Perdíz.	pătdrīdch.

LA PRONUNCIACION DE LA *s*.

Esta letra *s* tiene al principio de dicciones, el mismo sonido en Inglés , que en Español ; pero la *s* final, toma el sonido de una *z* en las dicciones siguientes.

EXEMPLOS.

This.	Esto-ta.	dhīz.
Thus.	Así.	dhōz.
Nonplus.	Un apuro.	nămploz.
Surplus , ó over-plus.	El resto , lo que queda.	sūrplōz.

Se pronuncia la *s* en medio de vocales con mucha suavidad.

EXEM-

EXEMPLOS.

To Raise.	Alzar.	rés.
To Dispose.	Disponer.	dīspōs.
To Refuse.	Rehusar.	refiūs.
Wisdom.	Sabiduría.	uísdōm.

Excepciones en que la *s* se pronuncia con fuerza.

EXEMPLOS.

Discord.	Discordia.	dīzzcōrd.
Parsimony.	Parsimonia.	pērsimony.
To Dispense.	Dispensar.	dispēnz.
Immense.	Inmenso , vasto.	īmēnzz.
To Cease.	Cesar.	cíz.
Close.	Apretado.	clóz.
Dose.	Dosis.	dóz.
Person.	Persona.	pērsōn.
Inclusive.	Inclusivo.	inclūsiv.
Sense.	Sentido.	sénz.
Suspense.	Suspenso.	sospēnz.
Excuse.	Excusa.	exkiüz.
Geese.	Gansos.	guíz.
Mouse.	Raton.	móuz.

Las dos *ss* se pronuncian con mas fuerza.
En las dicciones siguientes se suprime la *s*.

EXEMPLOS.

Isle of a Church.	Nave de Iglesia.	eíl av à Church.
Island.	Isla.	éiland.
Viscount.	Vizconde.	veicount.
Desmene, or Domain.	Bienes patrimoniales.	dēmēn.

LA PRONUNCIACION DE LA T.

Esta letra se pronuncia en Inglés lo mismo que en Español al principio de dos dicciones ; pero la *t* final

110 PRONUNCIACION

nal Inglesa se pronuncia con mas fuerza.

La *th* tiene muchas veces el sonido de *dh*. Vease la *b*.

La *tia*, y la *tio* tienen el sonido de *sia*, y de *shon*.

Excepciones en que la *t* retiene su sonido.

EXEMPLOS.

Celestial.	<i>Celestial.</i>	celéstial.
Bestial.	<i>Bestial.</i>	béstial.
Fustian.	<i>Fustan, estofa.</i>	föstian.
Tiara, or Tiar.	<i>Tiara.</i>	tiár.
Bastion.	<i>Bastion.</i>	bestión.
Combustion.	<i>Combustion.</i>	combüstion.
Question.	<i>Question.</i>	cüestion.
Mixtion.	<i>Mixtion.</i>	míkstion.

Vease el diptongo *io*.

La *t* se suprime en las dicciones siguientes.

EXEMPLOS.

Often.	<i>Amenudo.</i>	äff'n.
Castle.	<i>Castillo.</i>	kiázl.
Epistle.	<i>Epistola, carta.</i>	ëpizl.
To Hasten.	<i>Acelerar.</i>	hëzz'n.
To Listen.	<i>Escuchar.</i>	lízzn.
To Whistle.	<i>Silvar.</i>	húizl.

LA PRONUNCIACION DE LA *V*.

Esta *v* se llama *vi* en Inglés : tiene el mismo sonido que en las demas lenguas ; pero es menester confundirla con la *b*.

LA PRONUNCIACION DE LA *W*.

Esta letra *w* se llama *doblú* en Inglés ; *i*, *e*, *u* doble.

Los Gramáticos Ingleses están divididos sobre

es vocal, ó consonante; porque hace las funciones de *na*, y otra, lo mismo que la *y* griega.

Otros llevan que es diptongo, y en verdad, es mas parecida.

Quando la *w* precede á la *h*, aquella se suprime, y esta toma su sonido aspirado, pero pronunciado con fuerza.

EXEMPLOS.

Whale.	Ballena.	húel.
What.	Que.	huat.
Whay, or Whey.	Sucro.	húe.
Wheat.	Trigo.	húet.
Whelp.	Cachorro.	húelp.
Which.	Qual.	húich.
Whiskers.	Bigotes.	húiskërs.
Not a whit.	Ni un punto, ó apice.	nat a hùit.
While.	Mientras.	húeil.
Who.	Quien, qui.	húm.
Whole.	Entero.	húol.
Whom.	Quien.	hu.
Whore.	Muger liviana.	húr.
Whose.	Cuyo.	hús.
Whoop, or hoop.	Tontillo.	huup.
Why.	Porque.	hucy.

Pero es de notar, que se debe suprimir la *h* en *Wharf*, *Desembarcadero*, uãrf.

Nota. Todas las dicciones que empiezen con *wa*, *wi*, *wo* se deberán pronunciar sin excepcion *ua*, *ui*, *uo*.

EXEMPLOS.

Wad of straw.	Haz de paja.	uãd av strá.
Wade.	Vadear.	úed.
Waine, or Waggon.	Carro.	uen.

Way.

Way.	Camino.	úe.
We.	Nosotros.	úi.
A wee one.	Un pequeñito.	a uí uan.
To Wean.	Destetar.	úin ó uen.
To Ween, or fancy.	Imaginarse.	úin.
To Weigh.	Pesar.	úe.
Wedge.	Cuña.	uëdch.
Wicket.	Postigo de una ventana.	úikëtt.
Wild.	Azorado.	uëild.
Wile.	Artificio.	ueil.
Womb.	La matriz.	uôm.
Wood.	Leña.	vöd.
Wound.	Devanado.	vound.

Se suprime la *w* en todas las dicciones que empiezan con *w* y lo mismo sucede quando caen en medio de una diction.

EXEMPLOS.

Wrath.	Ira.	rāth.
Wrong.	Alreves.	rāng.
Awry.	De lado de traves.	āry.
Answer.	Respuesta.	ënsër.
Aukward.	Desaliñado.	aākërd.
Sword.	Espada.	sórd.

Lo *ow* final se puede ver al fin de los diptongos de la *o*.

LA PRONUNCIACION DE LA X.

No hay vocablos Ingleses que empiecen con *x* sino unos nombres griegos.

EXEMPLOS.

Xerocolirium.	Un parche para los ojos.	cerocolírium.
Xiphoides.	Cierto hueso en el pecho.	cifáids.
Complexion.	Complexion.	compléksion.
Obnoxious.	Perjudicial ó noci-vo.	abnáksios.
Paradox.	Paradoxa.	părădäks.

Y

Esta letra y queda explicada con las vocales, y despues de la u.

LA PRONUNCIACION DE LA Z.

Esta letra z en Inglés tiene sonido de una s pronunciada suavemente.

EXEMPLOS.

Zest.	Luquete de limon.	sest.
Zone.	Zona.	són.
To Stigmatize.	Marcar , señalar con el dedo.	stigmatéis.
Glazier.	Vidriero.	glésier.
Grazier.	Ganadero.	grésier.
Crazy.	Alocado.	crésy.

H

Un

Un catálogo de verbos en que la segunda sílaba es larga; pero en los substantivos será breve, y la primera larga pronunciada con fuerza.

EXEMPLOS.

To Absént. ábsent.	To Foretáste. företaste.
To Accént. áccent.	To Frequent. fréquent.
To Attribúte. átttribute.	To Incénte. íncense.
To Cemént. cément.	To Insúlt. ínsult.
To Colléct. cóllect.	To Objéct. öbject.
To Compóund. cömpound.	To Overmáth. övermatch.
To Condúct. cönduct.	To Overáte. överate.
To Consérve. cönserve.	To Overslíp. överslip.
To Consórt. cönsort.	To Outcást. öutcast.
To Consúlt. cönsult.	To Outláw. öutlaw.
To Contést. cöntest.	To Postdáte. pöstdate.
To Contráct. cönntract.	To Présént. prësént.
To Convérsé. cönnverse.	To Proféct. pröfect.
To Convért. cönnvert.	To Rebél. rébel.
To Convíct. cönnvict.	To Recórd. récord.
To Convóy. cönnvoy.	To Subjéct. sübject.
To Essáy. éssay.	To Surnáme. sürname.
To Exíle. éxile.	To Tormén. törment.
To Extráct. éxtract.	To Transpórt. tránsport.
To Fermént. férment.	To Uníte. únite.
To Forecást. förecast.	

Table of time.

Tabla de tiempo.

60 séconds.	a minute.	60 segundos.	un minuto.
60 minutes.	an hour.	60 minutos.	una hora.
24 hours.	a day natural.	24 horas.	un dia natural.
7 days.	a week.	7 dias.	una semana.
4 Weeks.	a month.	4 semanas.	un mes.
13 months 1 day, 6 hours.	a year.	13 meses, 1 dia, 6 horas.	un año.

MESES DEL AÑO.

Jánuary.	Enero.	Júly.	Julio.
Fébruary.	Febrero.	Agust.	Agosto.
March.	Marzo.	Septémber.	Septiembre.
April.	Abril.	Octóber.	Octubre.
May.	Mayo.	November.	Noviembre.
June.	Junio.	Decémber.	Diciembre.

DIAS DE LA SEMANA.

Sunday.	Domingo.	Thursday.	Jueves.
Monday.	Lunes.	Friday.	Viernes.
Tuesday.	Martes.	Saturday.	Sabado.
Wednesday.	Miercoles.		

Cardinal numbers.			Numeros cardinales.	
1.	I.	One.	<i>Uno.</i>	uan.
2.	II.	Two.	<i>Dos.</i>	tú.
3.	III.	Three.	<i>Tres.</i>	thrl.
4.	IV.	Four.	<i>Quatro.</i>	fór.
5.	V.	Five.	<i>Cineo.</i>	féiv.
6.	VI.	Six.	<i>Seis.</i>	siks.
7.	VII.	Seven.	<i>Siete.</i>	sev ⁿ .
8.	VIII.	Eight.	<i>Ocho.</i>	eet.
9.	IX.	Nino.	<i>Nueve.</i>	néin.
10.	X.	Ten.	<i>Diez.</i>	tenn.
11.	XI.	Eleven.	<i>Once.</i>	elév ⁿ .
12.	XII.	Twelve.	<i>Doce.</i>	tuelv.
13.	XIII.	Thirteen.	<i>Trece.</i>	thirtín.
14.	XIV.	Fourteen.	<i>Catorce.</i>	fórtín.
15.	XV.	Fifteen.	<i>Quince.</i>	fistín.
16.	XVI.	Sixteen.	<i>Diez y seis.</i>	sikstín.
17.	XVII.	Seventeen.	<i>Diez y siete.</i>	seventín.
18.	XVIII.	Eighteen.	<i>Diez y ocho.</i>	eetín.
19.	XIX.	Nineteen.	<i>Diez y nueve.</i>	neintín.
20.	XX.	Twenty.	<i>Veinte.</i>	tuénty.
21.	XXI.	Twenty one, or one and twenty.	<i>Veinte y uno.</i>	tuénty uán.
22.	XXII.	Twenty two, or two and twenty.	<i>Veinte y dos.</i>	tuénty tú.
23.	XXIII.	Twenty three, or three and twenty.	<i>Veinte y tres.</i>	tuénty thrl.
30.	XXX.	Thirty.	<i>Treinta.</i>	thérty.
40.	XL.	Forty.	<i>Quarenta.</i>	fárty.
50.	L.	Fifty.	<i>Cinquenta.</i>	fifty.
60.	LX.	Sixty, or three score (*).	<i>Sesenta.</i>	siksty.
70.	LXX.	Seventy, or three score ten.	<i>Setenta.</i>	sév ⁿ ty.
80.	LXXX.	Eighty, or four score.	<i>Ochenta.</i>	éety.
90.	XC.	Ninety, or four score ten.	<i>Noventa.</i>	néinty.
100.	C.	A Hundred.	<i>Ciento.</i>	honderd.
200.	CC.	Two hundred.	<i>Dos cientos.</i>	tú hondred.
500.	D.	Five hundred.	<i>Quinientos.</i>	téiv-hóndérd.
1000.	M.	A Thousand.	<i>Mil.</i>	thousand.
1000000.	XCM.	A Million.	<i>Millón.</i>	inllon.

Or-

(*) A score en Inglés es una veintena, y no cuentan menos de 3 score ó 3 veintenas.

Ordinal numbers.

Numeros ordinales.

1. st	First.	<i>Primero.</i>
2. ^d	Second.	<i>Segundo.</i>
3. ^d	Third.	<i>Tercero.</i>
4. th	Fourth.	<i>Quarto.</i>
5. th	Fifth.	<i>Quinto.</i>
6. th	Sixth.	<i>Sexto.</i>
7. th	Seventh.	<i>Septimo.</i>
8. th	Eighth.	<i>Octavo.</i>
9. th	Ninth.	<i>Nono.</i>
10. th	Tenth.	<i>Decimo.</i>
11. th	Eleventh.	<i>Undecimo.</i>
12. th	Twelfth.	<i>Duodecimo.</i>
13. th	Thirteenth.	<i>Decimo tercio.</i>
14. th	Fourteenth.	<i>Decimo quarto.</i>
15. th	Fifteenth.	<i>Decimo quinto.</i>
16. th	Sixteenth.	<i>Decimo sexto.</i>
17. th	Seventeenth.	<i>Decimo septimo.</i>
18. th	Eighteenth.	<i>Decimo octavo.</i>
19. th	Nineteenth.	<i>Decimo nono.</i>
20. st	Twentyeth.	<i>Vigesimo.</i>
21.	Twenty first.	<i>Vigesimo primo.</i>

22. ^d	twenty second.	<i>Vigesimo segundo.</i>
23. ^d	Twenty thrid.	<i>Vigesimo tercero.</i>
24. th	Twenty fourth.	<i>Vigesimo quarto.</i>
25. th	Twenty fifth.	<i>Vigesimo. quinto.</i>
26. th	Twenty sixth.	<i>Vigesimo sexto.</i>
27. th	Twenty seventh.	<i>Vigesimo septimo.</i>
28. th	Twenty eith.	<i>Vigesimo octavo.</i>
29. th	Twenty ninth.	<i>Vigesimo nono.</i>
30. th	Thirtyeth.	<i>Trigesimo.</i>
40. th	Fortyeth.	<i>Quadragesimo.</i>
50. th	Fiftyeth.	<i>Quinquagesimo.</i>
60. th	Sixtyeth.	<i>Sexagesimo.</i>
70. th	Seventyeth.	<i>Septuagesimo.</i>
80.	Eightyeth.	<i>Octogesimo.</i>

Of distributives.

Each one.
One at á time.
One by one.
Two by two.
Three by three.
Four by four, &c.

De distributivos.

Cada uno-na.
Uno á la vez.
Uno á uno.
De dos en dos.
De tres en tres.
De quatro en quatro.

Of colectives.

By pairs.
A dozen.
Three score.
A hundred.
A thousand.
A million.

De colectivos.

Por pares.
Una docena.
Tres veintenas.
Un centenar.
Un millar.
Un millón.

Dividents.

A fourth, or q.^{ter}
A tierce.
A half.
A fifth, or quint.
A tenth.

Partitivos.

Una quarta.
Una tercia.
La mitad.
Un quinto.
Un diezmo.

1

Of num. adverbs.

Once.
Twice.
Thrice, or 3 times.
Four times.
Five times, &c.

De números adverbiales.

Una vez.
Dos veces.
Tres veces.
Quatro veces.
Cinco veces, &c.

Dicciones en que tienen semejanza en la pronun-
ciacion la una con la otra; pero diversas en su
significado y modo de escribirlas.

EXEMPLOS.

Abel.	Abél.	ébl.
Able.	Capáz.	ébl.
A bell.	Una campana.	a bel.
Accidence.	Cierta cartilla.	ékcidenz.
Accidents.	Accidentes.	ékcidentz.
Account.	Aprecio ó cuenta.	eccónt.
Accompt.	Cuenta.	ekónt.
Achor.	Valle.	èkör.
Acre.	Fanega de tierra.	éker.
Acts.	Autos acciones he- chos.	ekts.
Ax.	Segur.	eks.
Advice.	Aviso, consejo.	edvéiz.
To Advise.	Avisar.	edvéis.
To Add, or (join- to.)	Añadir.	edd.
Odd.	Estraño, &c.	add.
To Ail.	Padecer.	éel.
Ale, (lightbeer.)	Cerveza sencilla.	ël.
Air.	Ayre.	eer.
Are.	Son, plur.	ër.
Heir.	Heredero.	heer.
All.	Todo-s toda-s.	áal.
Awl.	Lesna.	äl.
Ale-hoof.	Tiedra terrestre.	ël huf.
Aloof.	A lo largo ó lexos.	alūf.
To Allay.	Disminuir.	elé.
Aliey.	Paso estrecho.	éli.
Alloy.	Incorporar.	elái.
Ally.	Aliado.	ëléy.
Allowed.	Concedido.	aloud.
Aloud.	Con voz recia.	aloud.

Altar.	<i>Altar.</i>	alter.
To Alter.	<i>Mudar.</i>	alter.
And.	<i>T.</i>	end.
End.	<i>Fin.</i>	end.
Ant, pismire.	<i>Hormiga.</i>	ěnt.
Aunt.	<i>Tia.</i>	ěnt.
Aray.	<i>Buen orden.</i>	eré.
To Array.	<i>Vestir, &c.</i>	eré.
Arras.	<i>Colgadura tapice- ria.</i>	érres.
To Harras.	<i>Fatigar.</i>	héress.
Ascent.	<i>Subida.</i>	escént.
Assent.	<i>Aprobacion.</i>	essént.
Auger.	<i>Barrena.</i>	āgar.
Augur.	<i>Adivino.</i>	āugor.
Aught.	<i>El saber.</i>	aat.
Ought.	<i>Debido.</i>	óot.

B

Bacon.	<i>Tocino.</i>	bék'n.
Beacon.	<i>Almenara ó vela- dor.</i>	bík'n.
Baken.	<i>Cocido en horno.</i>	bék'n.
To Beckon.	<i>Hacer señal.</i>	bék'n.
Bail.	<i>Fianza.</i>	beel.
Bale.	<i>Fardo.</i>	beel.
Bawl'd.	<i>Gritado.</i>	bāld.
Bald.	<i>Calvo.</i>	bāld.
Ball.	<i>Pelota.</i>	bāl.
Beau.	<i>Petimetre.</i>	bō.
Bow.	<i>Arco para tirar.</i>	bō.
Bear.	<i>Oso.</i>	bēr.
Bare.	<i>Desnudo.</i>	bēr.
Band.	<i>Balona.</i>	band ó bend.
Band.	<i>Escritura.</i>	bānd.
Barely.	<i>Tasadamente.</i>	bērly.

Bar-

Barly.	<i>Cebada.</i>	bērly.
Barn.	<i>Alhondiga ó granero.</i>	bárn.
Born.	<i>Nacido.</i>	bárn.
Base.	<i>Vil.</i>	béz.
Baize.	<i>Bayeta.</i>	bés.
Bays.	<i>Los bayos.</i>	bés.
Be.	<i>Ser.</i>	bí.
Bee.	<i>Abeja.</i>	bí.
Beer.	<i>Cerbez a doble.</i>	bír.
Bier.	<i>Féretro, andas.</i>	bíer.
Bean.	<i>Haba.</i>	bín.
Been.	<i>Sido: pret.</i>	bín.
To Beat.	<i>Apale ar.</i>	bít.
Beet.	<i>Acelga.</i>	bít.
To Bet.	<i>Apostar.</i>	bēt.
Bell.	<i>Campana.</i>	bel.
Belle.	<i>Petimetra.</i>	bel.
Berry.	<i>Frutilla.</i>	bērry.
To Bury.	<i>Enterrar.</i>	bĩrry.
Bile.	<i>El bilis.</i>	beil.
Boil.	<i>Divieso, hervir.</i>	bail.
Blew.	<i>Soplado.</i>	bliū.
Blue.	<i>Azul.</i>	blu.
Bony.	<i>Osudo.</i>	bóny.
Bonny.	<i>Galan.</i>	bōnny.
Board.	<i>Tabla.</i>	bórd.
Bor'd.	<i>Ataladrado.</i>	bórd.
Boar.	<i>Berraco.</i>	bór.
Boor.	<i>Rústico.</i>	búr.
To Bore.	<i>Barrenar.</i>	bór.
Bolt.	<i>Cerrojo.</i>	bólt.
Boult.	<i>Harina.</i>	boult.
Bough.	<i>Ramo.</i>	bou.
Bow.	<i>Hacer reverencia.</i>	bou.
Boy.	<i>Muchacho.</i>	bay.
Buoy.	<i>Boya.</i>	boy.

Brake.	<i>Maleza, majadero.</i>	brek.
To Break.	<i>Romper.</i>	brík.
Bread.	<i>Pan.</i>	brĕd.
Bred.	<i>Educado.</i>	brĕd.
Breadth.	<i>El ancho.</i>	brĕth.
Breath.	<i>Aliento.</i>	brĕth.
Breaches.	<i>Brechas.</i>	brídches.
Breeches.	<i>Calzones.</i>	brídches.
Bruit.	<i>Rumor.</i>	brüt.
Brute.	<i>Bruto-ta.</i>	brüt.
Burrow.	<i>Madriguera.</i>	börrö.
Borough town.	<i>Villa.</i>	borro-toun.
To Borrow.	<i>Pedir prestado.</i>	barro.
Broad.	<i>Ancho.</i>	bräd.
Broth.	<i>Caldo.</i>	brāth.
But.	<i>Pero.</i>	böt.
Butt.	<i>Tonel, pipa.</i>	bött.
To Buy.	<i>Comprar.</i>	béy.
By.	<i>Por, con.</i>	bey.

C

To Call.	<i>Llamar.</i>	káall.
Caul.	<i>Redaño, redecilla.</i>	kāl.
Calendar.	<i>Calendario.</i>	kĕlender.
Calender.	<i>Prensa para telas,</i>	kĕlender.
	<i>&c.</i>	
Can: V: aux.	<i>Poder.</i>	kian.
Cann.	<i>Jarro de palo.</i>	kĕn.
Cannon.	<i>Cañón.</i>	kĕnon.
Canon.	<i>Cánon.</i>	kĕnon.
Canvas.	<i>Angeo, lona.</i>	kénves.
To Canvass.	<i>Escudriñar.</i>	kénvess.
Carnal.	<i>Carnal.</i>	kiarnel.
Kernel.	<i>Pepita.</i>	kérnel.
Cart.	<i>Carro-reta.</i>	kiart.
Chart.	<i>Carta de marear.</i>	kiart.

Car-

Carrier.	<i>Ariero.</i>	kérrier.
Career.	<i>Carrera.</i>	kerrír.
Cashier.	<i>Caxero.</i>	kíasher.
To Cashire , or cashíer.	<i>Despedir.</i>	keshier.
Cell.	<i>Celda.</i>	cèl.
To Sell.	<i>Vender.</i>	sèl.
Cellar.	<i>Bodega.</i>	cèler.
Seller.	<i>Vendedor.</i>	sèler.
Censer.	<i>Incensario.</i>	cénser.
Censor.	<i>Censor.</i>	cénser.
Censure.	<i>Censura.</i>	cénsiur.
Cession.	<i>Cesion.</i>	cèshon.
Session.	<i>Sesion para juzgar causas.</i>	seshon.
Choler.	<i>Cólera.</i>	káler.
Collar.	<i>Collar.</i>	cáler.
Collour.	<i>Color.</i>	cólor.
Cieling.	<i>Cielo raso.</i>	cíling.
Sealing.	<i>El acto de sellar.</i>	síling.
Cingle.	<i>Cincha.</i>	cingl.
Single.	<i>Solo , único.</i>	singl.
Cion.	<i>Pimpollo.</i>	ceíon.
Sion.	<i>Monte Sión.</i>	seíon.
To Cite.	<i>Citar.</i>	ceit.
Sight.	<i>Vista.</i>	seit.
Cittern.	<i>Citara, instrumen- to.</i>	cíttern.
Citron.	<i>Cidra fruta.</i>	cítron.
Chronical disea- se.	<i>Mal crónico.</i>	cránikel.
Chronicle.	<i>Historia ó cronica.</i>	cranicl.
Clause.	<i>Clausula.</i>	claa.
Claws.	<i>Uñas, garras.</i>	claa.
Cock.	<i>Gallo.</i>	cāk.
To Calk.	<i>Calafatear.</i>	cāk.
To Climb.	<i>Trepar.</i>	cleim.

Clima.	<i>Clima.</i>	cleim.
Coat.	<i>Casaca.</i>	coot.
Cot, or cote.	<i>Chozas.</i>	cat.
To Close.	<i>Encerrar, unir.</i>	clós.
Clothes.	<i>Vestidos.</i>	clódhs.
Coarse.	<i>Aspero burdo.</i>	córz.
Course.	<i>Carrera.</i>	córz.
Complement.	<i>Complemento.</i>	cāplement.
Compliment.	<i>Cumplimiento.</i>	cāpliment.
To Commit.	<i>Cometer.</i>	comitt.
Comet.	<i>Cometa.</i>	cāmet.
Concert.	<i>Concierto.</i>	cāsert.
Consort.	<i>Consorte ó socio.</i>	cānsört.
Counsel.	<i>Sala de consejo.</i>	cóunsel.
Council.	<i>Parecer, consejo.</i>	council.
Cursed.	<i>Maldito.</i>	córsd.
Curst.	<i>Ceñoso, protervo.</i>	córst.
Cousin.	<i>Pariente-ta primo- ma.</i>	cös'n.
To Cozen.	<i>Engañar.</i>	cös'n.
Currant.	<i>Pasa de corintio.</i>	córrrent.
Current.	<i>Corriente.</i>	córr'nt.
Creek.	<i>Ensenada abra.</i>	crík.
To Creak.	<i>Chirriar.</i>	crík.
Crick.	<i>Dolor de cuello.</i>	críck.
Crewel.	<i>Madeja de estam- bre.</i>	crúel.
Cruel.	<i>Cruel.</i>	crúel.
Cygnets.	<i>Cisne pollo.</i>	cígnets.
Signet.	<i>Sello.</i>	signet.

D

Dane.	<i>Dinamarqués.</i>	deen.
To Deign.	<i>Dignarse.</i>	deen.
Dean.	<i>Dean.</i>	dín.
Dale, or Vale.	<i>Valle.</i>	dél vél.

Deal.

Deal.	Parte, porcion.	díl.
Dam.	Madre de animales exclusa.	dēm.
To Damn.	Condenar ó malde- cir.	dem.
Dear.	Caro.	díer.
Deer.	Venado gamo.	dír.
Deuce.	Dos en los naypes.	diūz.
Deuse.	El dianche.	diūs.
Dew.	Rocío.	dhiū.
Due.	Debido.	dhiū.
Debtor.	Deudor.	dëtter.
To Deter.	Desanimar.	detërr.
Decent.	Decente.	dícent.
Descent.	Bajada incursion.	descënt.
To Dissent.	Desconvenir.	dissënt.
Dead.	Muerto.	dëd.
Death.	La muerte.	dëth.
Decease.	Morir.	decíz.
Disease.	Enfermedad.	disís.
Decree.	Decreto.	decrí.
To Decry.	Tachar.	decréi.
To Defend.	Defender.	defënd.
Deafen'd.	Ensondecido.	dëffënd.
Defer.	Diferir.	defér.
Differ.	Diferenciar.	díffer.
Deference.	Respecto.	déferenz.
Difference.	Diferencia.	dífferenz.
Den.	Gruta.	dën.
Din.	Estallido, ruido.	dín.
Dependence.	Dependencia.	depéndenz.
Depëndents.	Dependientes.	depëndents.
To Desert.	Desertar.	desërtt.
Disert.	Postres.	disért.
Dire.	Cruel.	déir.
Dier ó dyer.	Tintoreto.	deir.
Device.	Invencion.	deveíz.

Devise.	Divisa.	deveis.
Doc.	Gama.	dó.
Dough.	Masa ó pasta.	dó.
Doer.	El que executa.	doér.
Door.	Puerta.	door.
Dollar.	Un peso moneda.	Dóllar.
Dolour.	Pena, dolor.	dólor.
Done.	Hecho.	dón.
Dun.	Color bayo.	dün.
Dragon.	Dragon.	drágon.
Dragoon.	Dragon, soldado.	dragún.

E

Ear.	Oreja.	ér.
E'er.	Jamás.	e'ér.
Ere.	Antes.	ér.
Year.	Año.	yír.
Earth.	La tierra.	erth.
Hearth.	Hogar.	herth.
Earn.	Ganar.	érn.
To Yearn.	Simpatizar.	yěrn.
Eased.	Descansado.	isd.
East.	El este.	èst.
Yeast, or barm.	Levadura.	yest.
To Emerge.	Salir de necesida- des.	emérdch.
Immerge.	Sumergir.	imérdch.
Eminent.	Eminente, alto.	éminent.
Imminent.	Inminente.	íminent.
To Emit.	Arrojar, lanzar.	emítt.
Emmet, or ant.	Hormiga.	émet.
To Enter.	Entrar.	énter.
To Intérr.	Enterrar.	entérr.
Ewe.	Oveja.	yo.
Ev-tree.	El arbol texo.	yu.
You.	Vos ó vmd.	yu.

To Exercise.	<i>Exercitar.</i>	ẽxerceis.
To Exorcise.	<i>Conjurar.</i>	ẽxorceis.
Extant.	<i>Que existe.</i>	ẽxtent.
Extent.	<i>Extension.</i>	extẽt.
Eye.	<i>Ojo.</i>	ey.
Ay.	<i>Si.</i>	ey.
J.	<i>To.</i>	ei.
Eyes.	<i>Ojos.</i>	eys.
Ice.	<i>Hielo.</i>	eiz.

F

Fain.	<i>Deseoso.</i>	fẽn.
To Feign.	<i>Fingir.</i>	fẽn.
Fanc.	<i>Templo.</i>	fẽn.
Faint.	<i>Floxo desmayado.</i>	fẽnt.
Feint.	<i>Treta.</i>	fẽnt.
Fair.	<i>Hermoso.</i>	fẽr.
Fare.	<i>Un pasar, trato.</i>	fẽr.
Fate.	<i>Suerte ó destino.</i>	fẽt.
Feat.	<i>Hazaña.</i>	fĩt.
Feet.	<i>Los pies.</i>	fĩt.
Fears.	<i>Temores.</i>	fiers.
Fierce.	<i>Azorado, bravo.</i>	fierz.
Fever.	<i>Calentura.</i>	fiver.
Favour.	<i>Favor.</i>	fẽvor.
Faught.	<i>Peleado.</i>	faat.
Fault.	<i>Culpa.</i>	faat ó falt.
Fir.	<i>Pino.</i>	fõr.
Fur.	<i>Piel.</i>	fõr.
Flew.	<i>Volado.</i>	fliú.
Flue.	<i>Vellon de conejo.</i>	fliú.
Flour.	<i>Flor de harina.</i>	flour.
Flower.	<i>Flor.</i>	flõuer.
Floor.	<i>Piso.</i>	floor.
To Flay.	<i>Despellejar.</i>	flé.
Flea,	<i>Pulga.</i>	flí.

To Flee.	Huir.	flí.
To Fly.	Volar.	fleí.
Flame.	Llama.	flem.
Fleam.	Fleme.	flím.
Phlegm.	Flema.	flém.
Follow.	Seguir.	fálo.
Fallow.	Barbecho.	fálo.
Fort.	Fuerte ó castillo.	fört.
Forth.	Afuera.	förth.
Fourth.	Quarto-t.a.	förth.
To Fold.	Doblar.	flöd.
Foul'd.	Ensuciado.	fould.
Fowl.	Ave.	foul.
Foul.	Sucio.	foul.
Frays.	Pendencias.	frés.
Fraise.	Fritada.	frés.
Phrase.	Frase.	frés.

G

Gallon.	Medida de quatro	güelön.
	quartillos.	
Galloon.	Galon cintas.	güelún.
A gage, pledge.	Prenda.	güedch.
To Gauge.	Aforar.	güedch.
Garden.	Jardin.	güerd'n.
Gaurdian.	Guardian.	güerdien.
Gantlet.	Baquetas, castigo.	güentlet.
Gauntlet.	Manopla.	güentlet.
Gesture.	Gesto.	dchéstiür.
Gester.	Chocarrero.	dchéster.
Gentle.	Benigno suave.	dchentl.
Gentile.	Gentil idolatra.	dchenteil.
To Geld.	Castrar.	gueld.
Gild.	Dorar.	güil.
Gilt.	Dorado.	güilt.
Guilt.	Deliro.	güilt.

God.	Dios.	gád.
Got.	Hallado.	gät.
Grace.	Gracia.	gréz.
To Graze.	Pacer.	grés.
Grease.	Unto grasa.	grís.
Greece.	Grecia.	gríz.
Crease.	Señal del pliegue.	crís.
Glutinous.	Pegajoso.	gliútinos.
Gluttonous.	Dado á la glotoneria.	glútonos.
Gnat.	Especie de mosquito.	nat, net.
Nat.	Nathaniel.	nat.
Grate.	Rexa.	grét.
Great.	Grande.	grét.
Grater.	Rallo.	gréter.
Greater.	Mas grande.	gréter.
Groan.	Suspiro.	grón.
Grown.	Crecido.	grón.
To Grovel.	Andar á gatas.	gróv'l.
To Growl.	Gruñir.	gróul.
To Guess.	Adivinar.	guez.
Guest.	Huespedes combidados.	guest.

H

Hail.	Granizo.	hél.
Hale, or heal.	Sano-na.	hél, híl.
Hair.	Cabello.	hér.
Hare.	Liebre.	hér.
Hall.	Sala.	haal.
To Haul, or hale.	Tirar.	haal.
To Hallow.	Santificar.	hálö.
Hollow.	Vació.	hálö.
To Hollo, or hallo.	Clamar.	hölö.
Hairy.	Peludo.	héry.
Airy.	Ayroso.	éry.
Harsh.	Rudo.	hérsch ó hech.

INGLES A.

131

Hash.	Picadillo.	hësh.
Hart.	Corzo.	hért.
Heart.	Corazon.	hért.
Art.	Arte.	ért.
To Hate.	Aborrecer.	hét.
Heat.	Calor.	hít.
Haven.	Abra.	héy'n.
Heaven.	Cielo.	hév'n.
To Heal.	Curar.	híl.
Heel.	Talon ó tacon.	híl.
(He'll)do or not.	El hará (ó no)	híl.
To Hear.	Oir.	híer.
Here.	Aquí.	hír.
Heard.	Oido.	hérđ.
Herd.	Pastor.	hěrd.
To Hew.	Cortar.	jíu ó giũ.
Hue.	Téz.	jíu ó giũ.
Higher.	Mas alto.	héier.
Hire.	Alquiler.	heir.
Him.	El.	him.
Hymn.	Himno.	hím.
His.	Suyo.	hís.
To Hiss.	Silbar.	hízz.
Hole.	Abujero.	hōl.
Whole.	Entero.	huōl.
Holy.	Santo.	hōly.
Wholly.	Enteramente.	huōly.
Home.	A casa.	hōm.
Whom.	Que , quien , &c.	huōm.
Hour.	Hora.	our.
Our.	Nuestro.	our.

I

Idle.	Ociosa.	eidl.
Idol.	Idolo.	éidöl.
(I'll) do , or not.	Yo haré.	eil.

12

Jle.

Ile.	Arco nave.	eil.
Oil.	Aceyte.	áil.
To Imply.	Significar.	impléy.
To Employ.	Emplear.	employ.
In.	En.	in.
Inn.	Mesón.	in.
To Incite.	Incitar.	incéit.
Insight.	Conocimiento.	ínseit.
In sight.	A la vista.	in seit.
Endite.	Narrar.	indeit.
To Indict.	Acusar.	indéit.
Ingenious.	Ingenioso.	ingénios.
Ingenuous.	Ingenuo.	ingénuos.
Innocence.	Inocencia.	ínocenz.
Innocents.	Inocentes.	ínocents.
Intense.	Intenso.	inténz.
Intents.	Intentos.	inténts.

K

To Kill.	Matar.	kil.
Kiln.	Horno.	kil.
Knew.	Sabido.	ñiū.
New.	Nuevo.	ñiū.
Knight.	Caballero.	neight.
Night.	Noche.	neit.
Knit.	Punto de media.	nīt.
Nit.	Liendre.	nīt.
Key.	Llave.	kí.
Quay.	Muelle.	ké.
Knot.	Ñudo.	not ó nat.
Not.	No ó ni.	not ó nat.
To Know.	Saber.	no.
No.	No.	no.
Knave.	Bellaco.	név.
Nave, or stock.	Maza de rueda.	név.

L

To Lade or load.	<i>Cargar.</i>	léd , or lood.
Laid.	<i>Puesto. part.</i>	léd.
To Lead.	<i>Conducir.</i>	líd.
Led. prer.	<i>Conducido.</i>	léd.
Lead.	<i>Plomo.</i>	léd.
Latin.	<i>Latin.</i>	létin.
Latten.	<i>Laton.</i>	lét'n.
Lattice.	<i>Celosía.</i>	léttis.
Lettuce.	<i>Lechuga.</i>	léttis.
To Leak.	<i>Pasar rezumar.</i>	lík.
Leek.	<i>Puerro.</i>	lík.
Lane.	<i>Callejon.</i>	lén.
Lean.	<i>Flaco magro.</i>	lín.
To Lease, or rent.	<i>Arrendar.</i>	léz.
Lace.	<i>Galon.</i>	léz.
Lees of wine.	<i>Heces del vino.</i>	lís.
Least.	<i>El mas chico.</i>	líst.
Lest.	<i>A menos.</i>	líst.
Lee.	<i>Sotavento.</i>	lí.
Lie.	<i>Lexia.</i>	lí.
Liar.	<i>Mentiroso.</i>	léier.
Lier.	<i>Atisbador.</i>	léier.
Lyre , or harp.	<i>Arpa.</i>	léir.
Limb.	<i>Miembro.</i>	lim.
To Limn.	<i>Pintar.</i>	lim.
Low.	<i>Baxo vil.</i>	lío.
Lo !	<i>Mira !</i>	ló.
To Lower.	<i>Humillar.</i>	lóer.
To Low'r.	<i>Mirar con ceño.</i>	lour.
Loth.	<i>Contra gusto.</i>	lóth.
To Loath.	<i>Fastidiar.</i>	lóth.
Loose.	<i>Suelto floxo.</i>	lúz.
To Lose.	<i>Perder.</i>	lús.
To Look.	<i>Mirar.</i>	lúk.

134
Luck.

PRONUNCIACION

Fortuna.

lück.

M

Made.	Hecho.	méd.
Maid.	Doncella.	méd.
Mead.	Aloxa.	míd
Male.	Macho.	mél.
Mail : V:	Baliya.	mél.
Main.	Principal.	mén.
Mane.	Crim de caballo.	mén.
To Manage.	Manejar.	mēnedch.
Manege.	Picadero.	mēnedch.
Manner.	Modo manera.	männer.
Manor.	Bienes, estados, &c.	mēnor.
Mare.	Tegua.	mér.
Mayor.	Alcalde.	méör.
Marsh.	Pantano.	mērsh.
To Mash.	Desmenuzar.	mēsh.
Mesh.	Los claros de una red.	mēsh.
Marshal.	Mariscal de Francia generalísimo.	mērshel.
Martial.	Marcial.	mērshel.
Mate.	Piloto ó segundo capitán.	mét.
Mete, or measure.	Medida.	mér.
Meat.	Carne vianda.	mít.
Mean.	Vil.	mín.
Mien.	Aspecto ayre.	mín.
Medal.	Medalla.	mēdel.
To Meddle.	Entremeterse.	mēddl.
Message.	Recado mensage.	mēssedch.
Messuage.	Quinta ó casería.	mēssuedch.
Metal.	Metal.	métel.
Mettle.	Brio vigor.	mēttl.

Mew

INGLESA.

135

Mews.	<i>Maulla enjaula.</i>	miús.
To Muse (muse).	<i>Meditar (musa).</i>	miús.
Might.	<i>Poder.</i>	meit.
Mite.	<i>Gusanillo, una blanca.</i>	meit.
Mile.	<i>Milla.</i>	meil.
To Moil, or toil.	<i>Fatigar.</i>	mail.
To Moan.	<i>Lamentar.</i>	món.
Mown.	<i>Guadañado.</i>	món.
Moor.	<i>Cenegal moro.</i>	múr.
More.	<i>Mas.</i>	mór.
Morning.	<i>La mañana.</i>	márning.
Mourning.	<i>Luto.</i>	mörning.
To Morrow.	<i>Mañana.</i>	márro.
Marrow.	<i>Tuetano.</i>	mërro.

N

Nought.	<i>Nada.</i>	naat.
Naught.	<i>Ruin malo.</i>	naat.
To Neigh whinny.	<i>Relinchar.</i>	neih.
Nigh.	<i>Cerca.</i>	neih.
Neither.	<i>Ni.</i>	nédher.
Nether.	<i>Baxo.</i>	nédher.
Naval.	<i>Navál.</i>	nével.
Navel.	<i>Ombbligo.</i>	nével.
Neat.	<i>Pulido.</i>	nít.
Net.	<i>Red.</i>	nět.
None.	<i>Ninguno.</i>	nón.
Nun.	<i>Religiosa.</i>	nün.
Noose.	<i>Lazo corredero.</i>	nús.
News.	<i>Noticias.</i>	niús.
Noon.	<i>Medio dia.</i>	nún.
Noun.	<i>Nombre.</i>	noun.

O

Oar.	Remo.	ór.
O'er, or over.	Sobre.	óer.
Ore.	Mineral.	ór.
Of.	De.	af.
Off or far off.	Lexos.	aff.
Oaf.	Tonto.	off.
Order.	Orden.	áder.
Ordure.	Suciedad.	órdiur.

P

Pail.	Herrada.	pél.
Pale.	Palido estaca.	pél.
Pain.	Pena.	pén.
Pane of glass.	Un vidrio de ven- tana.	pén.
Pair.	Un par.	pér.
To Pare.	Cortar.	pér.
Pear.	Pera.	pír.
Parcel.	Partida.	pércel.
Partial.	Parcial.	pérciel.
Pastor.	Pastor.	péster.
Pasture.	Pasto.	péstiur.
Patience.	Paciencia.	pécienz.
Patients.	Pacientes.	pécients.
Patron.	Patron.	pétren.
Pattern.	Muestra.	pétern.
Pause.	Pausa.	paas.
Paws.	Garras patas.	paas.
Peace.	Paz.	píz.
Pease.	Guisantes.	pís.
Piece.	Pieza.	píz.
Peal of bells.	Sonido de campa- nas.	píl.

Peel of fruit.	Cascara de fruta.	píl.
Peer.	Un noble ó par.	pier.
Pier.	Pilar.	pier.
Peak.	Punta de cerro.	piik.
Pick.	Escoger.	pick.
Pique.	Mala voluntad.	piik.
Pies.	Pasteles.	peis.
To Poise..	Balancear.	pais.
Pin.	Alfiler.	pin.
Pen.	Pluma.	pen.
Pint.	Quartillo.	peint.
Point.	Punta.	paint.
Pistol.	Pistola.	pístöl.
Pistole.	Doblon.	pístool.
Pit.	Hoyo.	pit.
Pith.	Molla.	pith.
Place.	Lugar.	plez.
Plaice.	Platija, sollo.	plez.
Plait.	Doblez.	plét.
Plate.	Plata.	plét.
Poësy.	Poesía.	poësy.
Pösy.	Ramillete.	pósy.
Pöplar.	Olmo.	pöpler.
Pöpopular.	Popular.	pöpuler.
Porcelain.	Porcelana.	pörccelen.
Pörslain.	Verdolaga.	pörslen.
Pour.	Derramar.	pour.
Pöwer.	Poder.	póuër.
Pöult.	Pavipollo.	pout.
Pout.	Hacer visages y pu- cheritos.	pout.
Praëtise.	Practicar.	préctes.
Practice.	Practica.	préctëz.
Praise.	Alabanza.	prés.
Prays.	Ruegos.	prés.
Pray.	Orar.	pré.
Prey.	Preda, ó presa.	pré.

Presence.	<i>Presencia.</i>	présenz.
Presents.	<i>Dones.</i>	présents.
Princes.	<i>Príncipes.</i>	prínzēs.
Princess.	<i>Princesa.</i>	príncess.
Principal.	<i>Principál.</i>	príncipel.
Principle.	<i>Principios, ó modo de proceder.</i>	príncipl.
Profit.	<i>Ganancia.</i>	práfit.
Prophet.	<i>Profeta.</i>	práfet.
Proud.	<i>Orgullosa.</i>	próud.
Prude.	<i>Melindroso.</i>	prud.
Pump.	<i>Bomba.</i>	pomp.
Pomp.	<i>Pompa.</i>	pamp.
Prior.	<i>Prior.</i>	prior.
Prier.	<i>Indagadoŕ.</i>	prier.

Q

Queen.	<i>Reyna.</i>	cúñ.
Quean.	<i>Ramera.</i>	cuén.
To Quaver.	<i>Gargantear.</i>	cüever.
Quiver.	<i>Aljaba, ó carcax.</i>	cuiver.
Quite.	<i>Enteramente.</i>	cueit.
Quiet.	<i>Quieto.</i>	cueiet.
Quire of paper.	<i>Mano de papel.</i>	cueir.
Choir.	<i>Coro.</i>	cair.
To Quote.	<i>Citar.</i>	kúot.
Quoth.	<i>Dixo.</i>	cuoth.

R

Race.	<i>Carrera.</i>	rez.
To Raze.	<i>Arrasar.</i>	rés.
Raddish.	<i>Rávano.</i>	rëddish.
Reddish.	<i>De color roxo.</i>	reddish.
Rack.	<i>Pesebre para heno.</i>	rëk.
Wrack.	<i>Naufrago.</i>	rëk.

To Raise.	Alzar.	rés.
Rays.	Rayos de luz.	rés.
Rain.	Lluvia.	ren.
Reign.	Reynado.	ren.
Wren.	Reyezuelo.	ren.
Rare.	Raro.	rer.
To Rear : v.	Educар , criar.	rír.
Rasin.	Pasa.	resn.
Reason.	Razon.	rison.
To Read.	Leer.	rid.
Reed.	Caña.	rid.
Red.	Colorado.	rd.
Read.	Leido.	rd.
Relic.	Reliquia.	relíc.
Relict.	Viuda.	relíct.
Rest.	Descanso.	rest.
To Wrest.	Esforzar.	rest.
Rime.	Helada blanca.	reim.
Rhyme.	Rima.	reim.
Rice.	Arroz.	reiz.
To Rise.	Levantarse.	reis.
Rie.	Centeno.	rei.
Wry.	Tuerto , torcido.	rey.
Ring.	Anillo.	ring.
Wring.	Torcer.	ring.
Right.	Cabal , recto.	reit.
Rite.	Rito.	reit.
To Write.	Escribir.	reit.
Road.	Camino.	rood.
Rode.	Montado.	rood.
Row'd.	Ido á remo , ó remado.	rood.
Roe.	Gama.	roo.
Row.	Hilera.	roo.
Rote.	De memoria.	root.
Wrote.	Escrito.	root.
Roof.	Techo.	ruuff.

Ruff.

Ruff.
Rough.

Bufanda.
Rudo.

röff.
röff.

S

Sad.
Sod.
Sail.
Sale.
Seal.
To Sell.
Cell.
Salary.
Celery.
Sage.
Sedge.
Saver.
Saviour.
Savour.
Scent, smell.
Sent.
Sense.
Since.
To Say.
Sea.
To See.
Scene.
Seen.
Seam.
To Seem.
Seas.
Sees.
Seize.
To Sever.
Severe.
To Send.
Sinn'd.

Triste.
Terron.
Velamen.
Venta.
Sello.
Vender.
Celda.
Salario.
Apio.
Sabio.
Sálvia.
Ahorrador.
Salvador.
Sabor.
Olor, olfato.
Enviado.
Sentido.
Desde.
Decir.
Oceano, mar.
Mirar.
Escena.
Visto.
Costura.
Parecer.
Los Mares.
Vé.
Apoderarse.
Segregar.
Severo.
Embiar.
Haber pecado.

säd, ó sed.
säd.
sél.
sél.
síl.
sél.
cél.
sēlery.
cēlery.
sédch.
séch.
séver.
séviór.
sévor.
cēnt.
sēnt.
senz.
sinz.
sé.
sí.
sí.
cín.
sín.
sím.
sím.
sís.
sís.
sís.
sívēr.
sívír..
send.
sindd.

To Shear.	Trasquilar.	shír.
Share.	Porcion.	shér.
Shire.	Condado.	sheir.
To Shew.	Mostrar.	shó , ó shéu.
Shoe.	Zapato.	shúu.
Shoar.	Puntal.	shór.
Shore.	Playa.	shór.
Slight.	Ténue.	sleit.
Sleight of hand.	Juego de manos.	sleit.
Sine.	Linea geométrica.	sine.
Sign.	Signo.	sein.
Sink.	Sentina.	sink.
Cinque.	Cinco.	sink.
Sloe.	Andrina.	slóo.
Slow.	Tardío.	sloo.
Slough.	Lodozal.	slou.
So.	Asi.	so.
To Sow.	Sembrar.	soo.
Sole.	Suela , planta del pie.	sool.
Soul.	Alma.	soul.
To Soar.	Encumbrar.	soor.
Sore.	Dolor , llaga.	soor.
Sour.	Agrio.	sour.
Sower	Sembrador.	söer.
Some.	Algo.	söm.
Sum.	Suma.	söm.
son.	Hijo.	sön.
sun.	Sol.	sön.
soon.	Presto.	sün.
woon.	Desmayo.	sün.
stair , or step.	Escalon.	stér.
To Stare.	Mirar con hito.	stér.
To Steer.	Gobernar un ba- xél.	stír.
To Steal.	Hurtar.	stíl.
Steel.	Acero.	stíl.

Stead.

Stead.	Lugar, &c.	stěd.
Steed.	Caballo de regalo.	stíd.
Steam.	Vaho.	stím.
Stem.	Tallo.	stím.
Starling.	Estornino.	stérling.
Sterling.	Esterlina.	stérling.
Straight.	Derecho.	strét.
Strait.	Angosto, estrecho.	strët.
Succour.	Socorro.	sűckor.
Sucker.	Renuevo.	sűker.
Sute.	Vestido.	siüt.
Suit at law.	Proceso.	sűit.
Surplice.	Sobrepellíz.	sörpliz.
Surplus.	El restante.	súrplöz.

T

Tacks.	Tachuelas.	tecks.
Tax.	Alcabala.	teks.
Tail.	Cola.	tél.
Tale.	Cuento.	tél.
Teal.	Cerceta, pato.	tíl.
Talents.	Talentos.	tělents.
Talons.	Garras.	tělens.
Tenor.	Tenor.	tínor.
Tenure.	Feudo.	tíniür.
Threw.	Arrojado.	thrú.
Through.	Por, enmedio de.	thrö.
Throne.	Trono.	throon.
Thrown.	Arrojado.	thróon.
Thyme.	Torongil.	them.
Time.	Tiempo.	teim.
Tide.	Maréa.	teid.
Tied.	Atado.	teid.
To Tie.	Atar.	tei.
Toy.	Juguete.	tay.
Tile.	Teja.	teil.

Toil.	Fatiga.	tail.
Toe.	Dedo del pie.	tó.
Tow.	Estopa.	too.
To.	A : Dativo.	to.
Too.	Tambien.	tuu.
Two.	Dos.	tú.
Tongs.	Tenazas.	tangs.
Thongs.	Correas.	thongs.
Tongues.	Lenguas.	tongs.
Tour.	Paseo , viage.	tuur.
Tower.	Torre.	tour.
Treaties.	Convenios.	thrítis.
Treatise.	Tratado.	thritis.
Thrust.	Estocada.	throst.
To Trust.	Fiar.	trost.
Tree.	Arbol.	trí.
Three.	Tres.	thrí.

V

Vail , or veil.	Velo , manto.	vél.
Vale.	Valle	vél.
Veal.	Ternera.	víl.
Vain.	Vano.	vén.
Vane.	Veleta.	vén.
Vein.	Vena.	vén.
Valley.	Valle.	věly.
Value.	Valor.	věľű.
Vial.	Botellita.	věiěl.
Viol.	Violin.	věiöl.
To Vex.	Enfadar.	veks.
To Wex.	Creceť.	ueks.
Vice.	Vicio , tornillo.	véiz.
Voice.	Voz.	vóiz.

W

To Wade.	Vadear.	uéd.
Weigh'd.	Pesado.	uéd.
Wain.	Carro , ó galera.	uén.
To Wane.	Disminuir.	uén.
To Wait.	Esperar.	uét.
Weight.	Peso.	uét.
Way.	Via.	uá.
To Weigh.	Pesar.	ué.
Ware.	Mercancía.	uér.
Were.	Fueron.	uír.
Wear.	Traer , ó usar.	uír.
Where.	En donde.	huír.
Wary.	Cauteloso.	uéry.
Weary.	Cansado.	uír.
Wet.	Mojado.	uët.
Whet.	Afilar.	huët.
We.	Nosotros.	uí.
Wee.	Pequeñito.	uí.
Weather.	Tiempo.	uédhër.
Wether.	Carnero.	uédhër.
To Weave.	Texer.	uív.
Wave.	Ola.	uév.
Wheal.	Señal.	huíl.
Wheel.	Torno , rueda.	huíl.
Whale.	Ballena.	huél.
Weak.	Feble , débil.	uík.
Week.	Semana.	uík.
Wile.	Engaño.	uéil.
Vile.	Vil , baxo.	véil.
Wicked.	Maligno.	uíkéd.
Wicket.	Postigo.	uíkët.
Winch.	Cierto tornillo.	uínch.
To Wince.	Coccar.	uínz.
Wench.	Moz-a distraída.	uínch.

Witch.

Wtch.	Bruja.	uith.
Wich?	Qual?	huich.
To Wither.	Marchitar.	ũidhër.
Wither?	A donde?	hũidhër.
Whist.	Un juego.	hũist.
Wist.	Sabido.	uist.
Wished.	Deseado.	uish'd.
White.	Blanco.	hueit.
Wight.	Isla de Wight.	hueit.
Wont.	Acostumbrado.	vönt.
Won't (willnot.)	No haré.	vönt.
Wood.	Leña.	vüd.
Wou'd.	Querer.	vüd.
Wort.	Cerveza , antes de fermentar.	uört.
Worth.	Valor.	uörth.
To Wrap-up.	Embolver.	räp.
Rap.	Golpe.	rep , ó räp.
Wrath.	Ira.	ráth.
Wrought.	Trabajado.	raat.
Yelk , or yolk.	Yema.	yók.
Yok.	Tugo.	yók.

DE LAS ABREVIATURAS INGLESAS.

Estas son muchas en Inglés: se pone el Catálogo siguiente para su conocimiento , con sus correspondientes acentos , elisiones y apóstrofes.

INGLES	ESPAÑOL.
Ab. ^r About.	Al rededor , cerca.
Abp. Archbishop.	Arzopo. Arzobispo.
A. D. The year of our.	A. D. Año del Señor.
Lord.	

K

Adm.^r

Adm. ^r	Administrator.	Adm. ^{or}	Administrador.
An't.	Am not.		No soy.
Ar'n't.	Are not.		No son.
&	And.		Y
Apos. ^{cal}	Apostolical.	Apos. ^{ca}	Apostólico-a.
A. M.	Master of arts.	A. M.	Maestro en Artes.
Bart.	Baronet.	Bar.	Baron.
Ben't.	Be not.		No siendo.
Bp.	Bishop.	Obpo.	Obispo.
B. V.	Blessed Virgen.	V. S.	Virgen Santísima.
O. C. D.	Our Lady Day.	N. S.	Nuestra Señora.
'Bove.	Above.		Sobre.
Can't ?	Can not. ?		No puede.
Cap. ⁿ	Capitan.	Cap. ⁿ	Capitán.
Chap. ⁿ	Chaplain.	Capp. ⁿ	Capellán.
Chapr. ^r	Chapter.	Cap. ^o	Capítulo.
Col. ⁱ	Colonel.	Cor. ⁱ	Coronel.
Comp. ^y	Company.	Comp. ^a	Compañía.
Cur. ^t	Current.	Corr. ^{te}	Corriente.
Cou'd.	Could.		Pudiera.
Cou'dn't?	Could not ?		No puede, &c.
D. D.	Doctor of Divi-	T. D. ^r	Doctor en Teología
	nity.		D

D. ^o	Ditto, or Same.	Dho ^o -a	Dicho , dicha.
Didn't?	Did not?		No hizo?
Don't.	Do not.		No hagas , ó hace.
Dos'n't?	Does not?		No hace ?
D'ye?	Do ye?		Hacen Vms ?
E'en.	Even. V.		Aun , mismo.
E'er.	Ever.		Siempre.
'Em.	Them.		Ellos , ellas.
'Ent?	Is not?		No es ?
Emce. ^s	Eminence.	Em. ^a	Eminencia.
Esq. ^r	Esquire.	Esc. ^{ro}	Escudero.
Exy. ^s	Excelenty.	Ex. ^a	Excelencia.
Ex.	Example.	Ex. ^o	Exemplo.
Ex. gr.	Exempli gratia.	Ex. gr.	Pongo por exem- plo.
Eor't. ¹	Fort it.		Por él , por ello.
Gen.	General.	Gen. ¹	General.
I. E. st	That is , (id est.)	I. E. ^{ro}	Quiere decir.
1.	First.	1.	Primero. V. los nu- meros.
Hasn't?	Has not?		No tiene ?
Han't?	Have not?		No tienen?

He's.	He is.		<i>El es, ó está.</i>
Here's.	Here is.		<i>Aquí hay.</i>
Hon. ^{ble}	Honourable.		<i>Honroso.</i>
H. ^{ble}	Humble.		<i>Humilde.</i>
I. ^d	I would.		<i>Yo habia.</i>
I'll.	I will.		<i>Yo haré.</i>
I'm.	I am.		<i>Yo soy.</i>
In't.	In it.		<i>En él, en eso-ta.</i>
It's.	It is.		<i>Es, lo es, está.</i>
I've.	I have.		<i>Yo tengo.</i>
Knt.	Knight.		<i>Caballero Cruz.^{do}</i>
Ldyp.	Ladyship.	<i>ria</i> S.	<i>Señoría.</i>
Ldp.	Lordship.	<i>ria</i> S.	<i>Señoría.</i>
Let's.	Let us.		<i>Permitase.</i>
Mty.	Majesty.	<i>d</i> Mag.	<i>Magestad.</i>
M. S. S.	Manuscripts.	M. SS.	<i>Manuscritos.</i>
M. ^r	Máster. mister.	<i>r n</i> S. D.	<i>Señor Don.</i>
Mast. ^r	Máster méster.		<i>Amo, mi Amo.</i>
Mess. ^{rs}	Messieurs.	<i>res</i> S.	<i>Señores.</i>
M. ^æ	Místress.	<i>ra</i> S.	<i>Ama, Señora.</i>
Mad. ^m	Mádam.	<i>ma</i> Mad.	<i>Madama, S.^{ra}</i>
Mayn't ?	May not?		<i>No pudiera ser?</i>
			<i>Mids.</i>

Midst.	Amivst.		Enmedio de.
Ne'er.	Never.		Nunca , jamás.
N. B.	Nota bene.		Nota bien.
Num.	Number.	Num. ^o	Número.
N. S.	New style.		Estilo nuevo.
O. S.	Old style.		Estilo viejo.
O'th.	On the.		Sobre en la poesía.
O'nt.	On it.		Sobre ello.
P. Ann.	Per Annum. ye- arly.		Cada año.
P. ^r cent.	Per cent , a hun- dred.		Un ciento.
P. S. _d	Post-script.	P. D. _{do}	Post data.
Rev.	Reverendo.	Rev. _{to}	Reverendo.
Regmt. _d	Regiment.	Reg.	Regimiento.
S. _r	Said.	Dho-a. _{or}	Dicho , dicha.
S. _t	Sir.	S. _n	Señor.
S.	Saint.	S.	San.
She's.	She is.		Ella está.
Shan't.	Shall not ?		No hará ?
Shou'd.	Should.		Debiera.
Shou'dn't.	Should not?		No debiera ?

That's.	That's.		<i>Aquello , ó eso es.</i>
Th'.	The.		<i>El , ella , le , la.</i>
There's.	There is.		<i>Hay.</i>
They'd.	They would.		<i>Harían.</i>
They're.	They are.		<i>Ellos , ó ellas son.</i>
Tho'.	Though.		<i>Aunque.</i>
Thoul't.	Thou wilt.		<i>Tú harás , ó serás.</i>
Thou'rt.	Thou art.		<i>Tú eres.</i>
Thro'.	Through.		<i>De parte á parte.</i>
'Til.	Until.		<i>Hasta.</i>
'Tis.	It is.		<i>Es.</i>
'Tother.	The other.		<i>El otro , la otra.</i>
'Twas.	It was.		<i>Era.</i>
'Twere.	It were.		<i>Sería.</i>
'Twixt.	Betwixt.		<i>Entre.</i>
'T'ye.	To ye.		<i>A Vms. á vosotros.</i>
Viz.	<i>Videlicet.</i> To wit.		<i>Es á saber.</i>
V.	<i>Vide</i>) See.	V.	<i>Vease.</i>
Ven.	Vénérable.	Ven.	Venerable.
Ult. ^o	<i>Ultimo</i>) last.		<i>Ultimo.</i>
V. G.	Verb. Gracia.	V. G.	<i>Verbigracia.</i>
W. ^t	What.	Q. ^e	<i>Que.</i>

We're.

We're.	We are.		Nos somos.
W. ^{ch} ?	Which?	<i>l</i> Q.	Qual?
W. ⁿ ?	When?	<i>do</i> Q.	Quándo?
Wu'd.	Would.		Quisiera.
Wu'dn't.	Would not.		No quisiera.
Won't.	Will not.		No hará, ó será.
Who's?	Who is?		Quién es?
X. ^t	Christ.		Xto. Christo.
Y. ^e	The.		El, ella.
Y. ⁿ	Then.		Entonces.
Y. ^m	Them.		Ellos, ellas.
Y. ^r	Your.		Tuyo, tuya.
			Vuestro, vuestra.
You're.	You are.		Tú es.
Y. ^t	That.		Eso-a, aquello-a.

A collection of the Spanish abbreviations that scarce have an equivalent in English, the same as happens in the antecedent examples, and the most of which are of the epistolary style.

Coleccion de las abreviaturas Españolas que apenas tienen equivalente en Inglés, lo mismo que á éste sucede en los antecedentes exemplos, y las mas son del estilo epistolar.

EXEMPLOS.

B. L. M. ^o Bl. m. de Beso, ^o besa la ma- I Kiss your hand.
 Vm. no de usted, ^o
 de vuesamerced.

B. L. P. ^s ^o Bl. p. de Besa los pies de Vue- I Kiss your Ex-
 V.Ex. de V.S. sa Excelencia. cellencies feet &c.
 Beso los pies de Vue- I Kiss your Lan-
 señoría, ^o Usía. dyship's feet.

C. M. B. Cuyas manos beso. Whose hands I
 Kiss.

C. P. B. Cuyos pies beso. Whose feet I
 Kiss.

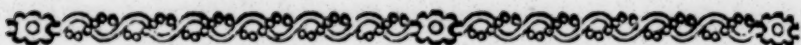
Dro. Derecho. Right.
^{mo or}
 Ex. S. Excelentísimo Se- Most Excellent
 ñor. Sir.

Fho. fha. Fecho, fecha. Bearing date, Da-
 ted.

Gra. Gracia. Grace, or Con-
 cession.

^{de} G. ^o ^s ^s gue. D. m. s Guardé Dios mu- That God may
^s Añ. chos años. preserve many
 years.

^{te}
*Intend. Gera^l.**Intendente General* *Intendente Gene-*
de Provincia. *ral of a Provin-*
ce.^{mo or} ^{ma}
*Ill. S. V. S. Ill.**Ilustrísimo Sr. V.S.* *Most* *Illustrious*
Ilustrísima. *Sir your most*
Illustrious
*Lordship.**M. P. S.**Muy Poderoso Se-* *Most* *powerful*
ñor. *Sir.**N^{ro}. ó n^{ra}.*
*les s**Nuestro, ó nuestra.* *Our.**R. Ord.*
*mo or**Reales Ordenes.* *Royal orders.**Ser. S.**Serenísimo Señor.* *Most* *Serene Hi-*
*ghness.**V. A.**Vuestra Alteza.* *Your Royal Hi-*
ghness.



PARTE SEGUNDA

DE LAS NUEVE PARTES

DE LA ORACION.

DE VOCABLOS , O DICCIONES.

El vocablo es una coleccion de letras articuladas con la voz en la garganta , y proferidas con la lengua y boca, y ha de ser alguna de las nueve partes de la oracion.

La lengua Inglesa tiene nueve géneros de vocablos, y por lo comun se llaman las nueve partes de la oracion , como en castellano : notando , que el Dr. *Louth* hace el adjetivo una de las nueve partes de la oracion , alegando , que los adjetivos no pueden con propiedad llamarse nombres , porque expresan la calidad del objeto en abstracto , y no el objeto mismo.

Por exemplo : *good* , *white* , &c. son calidades que se pueden aplicar al hombre , al lienzo , &c. que son los objetos; por lo que el dicho Dr. *Louth* omite el participio , por ser parte del verbo, á cuya continuacion se explicará , siguiendo el método de este crítico moderno de la lengua Inglesa.

EXEM-

EXEMPLOS.

- | | |
|----------------------------------|-------------------------|
| 1 ^o The artículo. | <i>El artículo.</i> |
| 2 ^o The substantive. | <i>El sustantivo.</i> |
| 3 ^o The pronoun. | <i>El pronombre.</i> |
| 4 ^o The adjective. | <i>El adjetivo,</i> |
| 5 ^o The verb. | <i>El verbo.</i> |
| 6 ^o The adverb. | <i>El adverbio.</i> |
| 7 ^o The proposition. | <i>La preposicion.</i> |
| 8 ^o The conjunction. | <i>La conjuncion.</i> |
| 9 ^o The interjection. | <i>La interjeccion.</i> |

El Dr. Louth las señala todas en la escala y oracion siguiente.

The ¹pó²wer of ⁷spee²ch is ⁵La potestad de hablar es una
a ¹fá²culty ⁴pecu⁷liar to ²man, ⁸facultad peculiar al hom-
and was ⁵bestó⁷wed on ³him, ⁷bre, y su benéfico Criador se
by his ⁷bené³ficent ⁴Creá²tor ⁸la ⁶concedió para los mas
for the ⁷greates¹t and ⁴most ⁸grandes y excelentes intentos;
é⁴xcellent ²uses; but ⁸alás! ⁹mas há! cuántas veces abu-
how ⁶óft⁶en do ⁵we ³pervért ⁵samos de ella para torcidos y
it to the ³worst ⁷of ²púr- ²pésimos fines !
poses!

Dicha escala está explicada del modo siguiente.

- 1^o The, a, son artículos.
- 2^o Power, speech, faculty, man, creator, uses, purposes, son substantivos.
- 3^o Him, his, we, it, son pronombres.
- 4^o Peculiar, beneficent, greatest, excellent, worst, son adjetivos.

5. Is , was , bestowed , do , pervert , *son verbos.*
6. Most , how , often , *son adverbios.*
7. Of , to , by . for , *son preposiciones.*
8. And , but , *son conjunciones.*
9. Alas ! *es una interjeccion.*

El Dr. Trender pone diez partes de la oracion , porque añade el participio á las nueve partes que ponemos.

DE LOS ARTICULOS.

El artículo en Inglés es una partícula , que precede y señala el sustantivo , y hace vér hasta donde llega su significado.

No hay mas que dos , *a* , y *the* ; pero es de advertir , que quando al artículo *a* precede una diction que empieza con vocal , ó con *h* suprimida , al artículo *a* se añade una *n* para quitar la cacofonia.

EXEMPLOS.

An ánimál.	Un animál.
An egg.	Un huevo.
An índex.	Un índice.
An owl.	Una lechuzá.
An úlcer.	Una úlcera.
An herb.	Una hierba.
An heir.	Un heredero.
An honour.	Un honor.
An hour.	Una hora.
An humour.	Un humor.

EXEMPLOS.

A good háarted man. *Un hombre de buen corazon.*
A háandsome woman. *Una hermosa muger.*

Es de advertir , que ni la vocal *a* , ni el *an* sirven en el plural. Sin embargo, se vé lo contrario en el verbo siguiente sacado de *shakespear* , con otros exemplos que se notarán en el uso de este artículo en la *Syntaxis*.

EXEMPLOS.

Told of a mány thóusand Se cuenta de muchos miles
wárlike french." *Franceses aguerridos.*

El Dr. *Louth* da la razon ; y es , que qualquier número pequeño , ó grande está considerado como número total colectivamente , y equivale á substantivo.

Notense los reparos siguientes.

A antes de un participio activo denota una cosa que aún no está acabada.

EXEMPLOS.

He is , or (he's) a doing it. *El está haciendolo.*
She is, or (she's) a dréssing *Ella está vistiendo.*
herself.

A sirve en lugar de *per* , y comunmente se escribe asi : *p.^r*

EXEMPLOS.

He has so much a day , or *El tiene tanto por dia , cada*
p.^r day. *dia , ó al dia.*
They payd so much a *Ellos los pagaron á tanto por*
head for them. *cabeza.*

Tambien sirve en lugar de preposicion antes del
 subs-

substantivo, mas entonces es acusativo.

EXEMPLOS.

To Be *a* bed , or (in bed.) Estár en cama.
 To Go *a* foot, on (or foot.) Ir á pie.
 To Fall *a* sleep. Caerse de sueño (es mejor)
 dormirse.

A sirve en lugar de genitivo en las frases siguientes.

EXEMPLOS.

It is one *a* clock , en lugar
 de decir , it is one of the
 clock (es mejor) it is one
 o clock. } Es la una.

Tambien se dice : Iohn *a* Nokes , and Iohn *a* stiles (en lugar de decir) Iohn of Nokes, and Iohn of stiles. Este es un dicho vulgar que significa lo mismo que quando dicen en Fspañol : fulano , y mengano , ó qualquier Pedro Fernandez.

Tambien sirve de ablativo , pero no de muy buen uso.

EXEMPLO.

He came from. *a* far-off. El vino de lejos.

El Dr. Bently dice , que el artículo *a* es lo mismo que *on* ; y el Dr. Wallis lo confirma.

EXEMPLOS.

He would have *a* leárned university make bárbarisms *a* púrpose : (es mejor decir) *on* púrpose. El quisiera que una Universidad sábia hiciese barbarismos de intento.

He went *a* horse-back (on El fue *á* caballo.
horse back.)

He is gone *a* shore (on El ha ido *á* tierra.
shore.)

He is stil *a* board (on El está aún *á* bordo.
board.)

Nota : *This*, y *that* unidos á los nombres substanti-
vos sirven de artículos ; pero quando se usan solos, en
lugar de nombres , son pronombres.

EXEMPLOS.

This book is mine. Este, ó el libro es mio.

That book is thine v. *Trender*. Aquel, ó el libro es tuyo.

Algunos se han servido del artículo *a* en lugar de
have, como tambien de *ha'*, que es contraccion de *ha-*
ve ; pero su uso es vulgar é impropio.

EXEMPLO.

I had thought it had been *To* habia creido que no fuese
no such matter to *á*, or cosa de tanto empeño via-
have gone by water. jar por agua.

DE LAS DECLINACIONES.

A, *an*, *the*, son los artículos de que se trata, y son
invariables en sus declinaciones ; pero es de advertir,
que los dos primeros no tienen plural , pues el artículo
the les substituye.

EXEMPLOS.

S I N G U L A R.

Nom. <i>A</i> man.	<i>Un</i> hombre.
Gen. <i>Of</i> a man.	<i>De un</i> hombre.
Dat. <i>To</i> a man.	<i>A un</i> hombre.
Acus. <i>Man</i> .	<i>Hombre</i> .

Voc.

Voc. O man.	O hombre.
Abl. From. a man.	De un hombre.

P L U R A L.

Nom. The men.	Los hombres.
Gen. Of the men.	De los hombres.
Dat. To the men.	A los hombres.
Acus. Men.	Los hombres.
Voc. O men.	O hombres.
Abl. From the men.	De los hombres.

S I N G U L A R.

Nom. An eagle.	Una aguilá.
Gen. Of an eagle.	De una aguilá.
Dat. To an eagle.	A una aguilá.
Acus. Eagle.	Una aguilá.
Voc. O eagle.	O aguilá.
Abl. From. an eagle.	De Una aguilá.

P L U R A L.

Nom. The eagles.	Las aguilas.
Gen. Of the eagles.	De las aguilas.
Dat. To the eagles.	A las aguilas.
Acus. The eagles.	Las aguilas.
Voc. O eagles.	O aguilas.
Abl. From the eagles.	De las aguilas.

Nota : El artículo *the* se declina en singular y plural.

DEL ARTICULO *THE*.

The es un artículo definido, comunmente se pone antes del nombre que determina aquel hombre, aquella muger, ó aquella cosa, sea el nombre masculino, ó femenino; y como queda dicho, se declina en singular y plural.

EXEM-

DEL ARTICULO *A*.

La letra *a* en Inglés se llama el artículo indefinido, porque nada determina, y solo sirve para conocer el sustantivo, colocandola antes; y es lo mismo que *uno*, ó *una*.

EXEMPLOS.

S I N G U L A R.

Nom. The wóman.	<i>La muger.</i>
Gen. Of the woman.	<i>De la muger.</i>
Dat. To the woman.	<i>A la muger.</i>
Acus. The woman.	<i>La muger.</i>
Voc. O the woman.	<i>O la muger.</i>
Abl. From the woman.	<i>De la muger.</i>

P L U R A L.

Nom. The women.	<i>Las mugeres.</i>
Gen. Of the women.	<i>De las mugeres.</i>
Dat. To the women.	<i>A las mugeres.</i>
Acus. The women.	<i>Las mugeres.</i>
Voc. O the women.	<i>O las mugeres.</i>
Abl. From the women.	<i>De las mugeres.</i>

De sus terminaciones se tratará mas abaxo.

No se pone el artículo *the* antes de nombres propios de personas ó lugares, así como en Español no se dice : *un Pedro*, *el Juan*, *el Madrid*, &c.

Sin embargo, se usan los artículos por accidente, ó por figura, ó quando son muchos del mismo nombre.

EXEMPLOS.

The Alexánder of his age. *El Alexandro de su siglo.*
 The two Scipios. *Los dos Scipiones.*
 The térrible man of war. *El Navío de guerra el Terrible.*

Tambien se pone ántes de los grados comparativos , y superlativos.

EXEMPLOS.

The more I examine it , *the* Quanto mas lo exámino , tanto mas me agrada.
bétter I like it.
The féwer they are , *the* Quanto menos son , tanto me-
bétter. *jor.*
 I like this *the léast* of any. *Esto es lo que menos me gusta.*
 It seems to me to be *the* Me parece el mejor de to-
 best of all. *dos.*

Algunas veces apostrófa la *e* en el artículo *the*.

EXEMPLOS.

Eitherth'one or th'other, ó O el uno , ó el otro ; ó la
 (t'other.) una, ó la otra.

DEL SUBSTANTIVO.

El substantivo es un nombre que damos á qualquier cosa que concebimos en nuestra mente , y se llama así , porque significa substancia , y puede estar en la oracion por sí solo. Exemplo : Sir , *Señor*. Madam , *Señora*.

El nombre propio , es un nombre particular que damos á personas , y lugares solamente en el número singular. Exemplo : Charles , *Carlos* : Toledo , *Toledo*.

El comun , ó apelativo , es un nombre que se dá á todas las cosas del mismo género. Exemplo : A Cás-
 tle

de, *un Castillo: The Cíty, la Ciudad.*

Se divide el nombre en primitivo, y derivativo.

EXEMPLOS.

PRIMITIVOS.

DERIVATIVOS.

Game.	Juego.	Gámeister.	Jugador.
Hat.	Sombrero.	Hátter.	Sombrerero.
Law.	Ley.	Láwyer.	Leqista.
Astrónomy.	Astronomía.	Astrónomer.	Astronomo.
Cosmógra— phy.	Cosmografía.	Cosmógra— pher.	Cosmógrafo.

Siguense otros substantivos de distinta terminacion.

EXEMPLOS.

Grámmar.	Gramática.	Gramárian.	Gramático.
Physic.	Física, Medi— cina.	Physician.	Físico, o Mé— dico.
Arithmétic.	Aritmética.	Arithmetí— cian.	Aritmético.

Siguense otros substantivos de distinta termina—
cion.

EXEMPLOS.

Drug.	Droga.	Drúggist.	Droguista.
Latin.	Latin.	Látinist.	Latino.

Siguense otros substantivos de distinta termi—
nacion.

EXEMPLOS.

Lord.	Señor.	Lórdship.	Señoría.
Dóctor.	Doctór.	Dóctorship.	Doctorado.
Friend.	Amigo.	Fríendship.	Amistad.
Hard.	Duro.	Hárdship.	Trabajo, fa— tiga.

Muchos derivados acaban en *hood*.

EXEMPLOS.

God.	Dios.	God-hood.	Deidad.
Child.	Niño-ña.	Child-hood.	Niñez.
False.	Falso-sa.	False-hood.	Falsedad.

Los dos derivados siguientes acaban en *ric*.

EXEMPLOS.

Bíshop.	Obispo.	Bíshopric.	Obispado.
Archbíshop.	Arzobispo.	Archbíshopric.	Arzobispado.

Muchísimos derivados terminan en *less*.

EXEMPLOS.

Fáther.	Padre.	Fátherless.	Sin padre.
End.	Fin.	Endless.	Sin fin.
Speech.	Habla.	Speéchless.	Sin habla.
Doubt.	Duda.	Dóubtleless.	Sin duda.
Use.	Uso.	Useless.	Sin uso.
Heed.	Cuidado.	Heédless, ó listless.	Sin cuidado.
King.	Rey.	Kingdom.	Reyno.
Duke.	Duque.	Dukedom.	Ducado.
Christian.	Christiano.	Christen----dom.	Christiandad.

En Inglés se vén pocos diminutivos derivados de los vocablos primitivos. Los que no son de buen uso tendrán una cruz.

EXEMPLOS.

PRIMITIVOS.

DIMINUTIVOS.

Poke. ✝	Faltriguera.	Pócket.	Faltriguera chica.
---------	--------------	---------	-----------------------

Ri-

River.	Rio.	Rívulet.	Riachuelo.
Chick. ✕	Pollo.	Chícken.	Pollito.
Lamb.	Cordero.	Lámkin. ✕	Corderito.
Man.	Hombre.	Mánnikin. ✕	Hombrezuelo.
Duck.	Pato.	Dúckling.	Pato chico.
Goose.	Ganso.	Gosling.	Gansito.
Hill.	Colina.	Hílloc.	Colina ¹ chica.

Los diminutivos de nombres propios piden mas lugar.

Dos, y algunas veces tres substantivos se unen para formar el nominativo, dativo, &c. colocandolos antes, ó despues del verbo, segun sea la oracion.

EXEMPLOS.

Pástry-woman.	Pastelera.
Horse-man.	Ginete.
Cúntry-man.	Paísano.
Dóg-days.	Canícula.
Cook-shop-kéeper.	Hostelero.
Book-seller's-shop.	Librería.
Sea-port-town.	Puerto marítimo.
Hándy-crafts-man.	Oficial en Arte mecánica.

Algunas veces se hace de pronombre, y substantivo una sola diction con su raya de division.

EXEMPLOS.

Self-concéit.	Presuncion.
Self-love.	Amor propio.
Self-deníal.	Abnegacion.
Self-will.	Terquedad.
Self interest.	Fines particulares, ó interés propio.
Self-múrder, or Súicide.	Suícida.

Algunas veces de verbo, y de substantivo una sola diction, con la raya de division.

EXEMPLOS.

Bréak-fast.	<i>Almuerzo.</i>
Dráw-bridge.	<i>Puente levadizo.</i>
Pick-pocket.	<i>Corta bolsas , ratero.</i>
Swéep-net , or 'fishingnet.	<i>Red de pescar.</i>

Algunas veces se hace de participio, y de sustantivo una sola diction con su raya de division.

EXEMPLOS.

Blázing-star.	<i>Cometa.</i>
Eáting-house.	<i>Hostería.</i>
Lóoking-glass.	<i>Espejo.</i>
Wríting-ink.	<i>Tinta de escribir.</i>
Wármíng-pan.	<i>Calentador.</i>
Díning-room.	<i>Comedor , ó sala de comer.</i>

Algunas veces se hace de adverbio, y de sustantivo una sola diction con su raya de division.

EXEMPLOS.

Fore-noon.	<i>La mañana.</i>
After-noon.	<i>La tarde.</i>
Fore-rúnner.	<i>Precursor.</i>
Fóre-fathers.	<i>Los antecesores.</i>
Fóre-head.	<i>La frente.</i>
Dwn-fall.	<i>Caída , ó ruina.</i>

Algunas veces se hace de sustantivo, y adverbio una sola diction con su raya de division.

EXEMPLOS.

The lóoking-back.	<i>El mirar atrás.</i>
The stírring-up.	<i>El commover.</i>
The fálling-down.	<i>El caer abaxo.</i>
The rúnning-away.	<i>El huirse.</i>

Algunas veces se hace de sustantivo y adjetivo una sola diction con su raya de division.

EXEMPLOS.

Hánd-full.	<i>Manojo , ó puñado.</i>
Héad-strong.	<i>Terco , cabezudo.</i>
Séa-sick.	<i>Mareado.</i>
Wóman-like.	<i>Mugeril.</i>

Algunas veces se hace de adjetivo , y sustantivo una sola diction con su raya de division.

EXEMPLOS.

Gránd-father.	<i>Abuelo.</i>
Gránd-mother.	<i>Abuela.</i>
Grán-child or son.	<i>Nieto.</i>
Bláck-moor.	<i>Negro.</i>
Hóly-day.	<i>Dia festivo.</i>
Sweet-meat.	<i>Dulce , ó confite.</i>

Algunas veces se hace de dos adjetivos una sola diction con su raya de division.

EXEMPLOS.

Two-édged.	<i>De dos filos.</i>
Big-bódiéd.	<i>Corpulento.</i>
Two-hánded.	<i>Ambidextro.</i>
Left-hánded.	<i>Zurdo.</i>

DE SUBSTANTIVOS QUE SE HACEN adjetivos , y varían de terminacion.

Los que terminan en *ful* son los mas numerosos.

EXEMPLOS.

SUBSTANTIVOS.

ADJETIVOS.

Ioy.	Gozo.	Ióyful.	Gozoso.
		L 4	Gra-

Grace.	Gracia.	Gráeful.	Gracioso.
Skill.	Pericia.	Skílful.	Perito.

Otros muchos adjetivos terminan en *ly*.

EXEMPLOS.

God.	Dios.	Gódlly.	Piadoso.
Héaven.	Cielo.	Héavenly.	Celestial.
Earth.	Tierra.	Eártlly.	Terrestre.

Otros muchos adjetivos terminan en *ous*.

EXEMPLOS.

Dánger.	Peligro.	Dángerous.	Peligroso.
Málice.	Malicia.	Malícious.	Malicioso.
Márvél.	Maravilla.	Márvellous.	Maravilloso.

Otros muchos adjetivos terminan en *y*.

EXEMPLOS.

Blood.	Sangre.	Blóody.	Sangriento.
Dirt.	Porqueria.	Dírty.	Puerco-ca.
Hair.	Pelo.	Háiry.	Peludo.
Louse.	Piojo.	Lóusy.	Piojoso.

Otros muchos adjetivos terminan en *ish*.

EXEMPLOS.

Rógue.	Picaro.	Róguish.	Apicarado, ó inclinado á la picardía, &c.
Brúte.	Bruto.	Brútish, ó	Brutal.
		brutal.	
White.	Blanco.	Whítish.	Blanquizco.
Blue.	Azul.	Blúish.	Azulado.

Nota. En estos substantivos se suprime la *e* final.

EXEMPLOS.

Red.	Roxo.	Rédish.	Lo que tira á bermejo.
Black.	Negro.	Bláckish.	Lo que tira á negro.
Yéllow.	Amarillo.	Yéllowish.	Lo que tira á amarillo.
Green.	Verde.	Gréenish.	Verdoso.

Otros muchos adjetivos terminan en *able*.

EXEMPLOS.

Séason.	Sazon.	Séasonable.	Tiempo oportuno.
Párdon.	Perdon.	Párdonable.	Perdonable.
Prófit.	Provecho.	Prófitable.	Provechoso.

Otros muchos adjetivos terminan en *al*.

EXEMPLOS.

Rhétoric.	Retórica.	Rhetorical.	Retórico.
Angel.	Angel.	Angélical.	Angélico.
Méthod.	Método.	Methódical.	Metódico.

Nota. La mayor parte de los expresados adjetivos, derivativos, y de otros muchos, se hacen de nuevo substantivos terminando en *ness*, menos los que acaban en *al*.

EXEMPLOS.

SUBSTANTIVOS.

ADJETIVOS.

Gódliness.	Piedad.	Gódlly.	Piadoso.
Ióyfulness.	Alegría.	Ióyful.	Alegre.
Expressive-ness.	Energía.	Expressive.	Expresivo.
Abússive-ness.	Improperio.	Abúsive.	Ultrajante.

Of-

Nota. Los adjetivos que se forman de *ive* final se derivan comunmente de los verbos, y algunas veces de los substantivos.

DE LOS ACCIDENTES DEL *nombre substantivo.*

Al substantivo convienen tres accidentes, que son: *género, número, y declinacion.*

Género, es la division de los nombres, segun los diferentes sexos, ó naturalezas que significan; pero no corresponden á los articulos que se aplican como en Español, y como se ha visto en la explicacion de los articulos.

La lengua Inglesa con singular propiedad sigue la naturaleza solamente, haciendo la distincion de masculino y femenino, aplicandola á los animales: todos los demás son neutros, menos quando se sirve de alguna ficcion poética, ó retórica, representando cosas inanimadas, ó sus qualidades como personas, entonces se hacen masculinos, ó femeninos; y esta propiedad dá á la lengua Inglesa una superioridad sobre las demás lenguas en el estilo poético, y retóricos porque quando los nombres naturalmente neutros se convierten en masculino, ó femenino, señala la persona con mas distincion y fuerza.

Los *géneros* de los nombres Ing'eses en general no se distinguen por su terminacion, sino por la diferencia de su sexo; porque diferentes sexos se explican con diferentes vocablos: y para saber si es masculino, ó femenino, es preciso hacer explícita mencion de su sexo.

A *sérvant* no determina si es criado, ó criada, por lo que es preciso añadir de qué sexo es, poniendole *man, woman, or maid.*

EXEMPLOS.

A man sérvant , or servant man.	Un criado.
A maid servant , or servant maid.	Una criada.
A boy , a girl.	Un muchacho , una muchacha.
A he friend , a she friend.	Un amigo , una amiga.
A cock pígeon , a hen pígeon.	Un palomo , una paloma.
A buck goat , a doe goat.	Un macho de cabrío , ó cabrón , una cabra.
A horse , a mare.	Un caballo , una yegua.
My cóusin is a handsome wóman.	Mi prima es una muger hermosa.
My cóusin is a cliver young féllow.	Mi primo es un bello mozo.

Se advierte , que estos nombres usados asi en el singular , están considerados baxo de una idéa colectiva que equivale á plural ; pero Trender dice que impropriamente.

EXEMPLOS.

MASCULINOS.

FEMENINOS.

Lad.	Mozo.	Lass.	Moza.
Slóven.	Un Súcio.	Slut.	Una Súcia.
Wíizard.	Un hechicero.	Witch.	Una hechicera.
Mílter.	El macho entre los pezes.	Spáwner.	La hembra entre los pezes.
A dog fox.	Un raposo.	A bitch fox.	Una zorra.
A jáck-ass.	Un burro padre.	A milck-ass.	Una burra.

Nota: en unos pocos exemplos no se hace diferencia alguna si es masculino , ó femenino , porque llamamos

mos á hombre ó muger : an *Aúthor* , Autor-ra ; a *Writer* , Escritor-ra ; a *Réader* , Lector-ra ; a *Philosopher* , Filósofo-fa ; *Matematícian* , Matemático-ca ; *Grammárian* , Gramático-ca ; a *Rhetorícian* , Retórico-ca ; a *Musícian* , Músico-ca , &c.

Algunos substantivos se vén comunes de dos géneros , y se llaman Epícenos. Los Ingleses se sirven en su lugar de la voz *neutra* , baxo de la qual, ponen los réptiles , cuyo sexo se ignora.

EXEMPLOS.

A deer.	<i>Venado</i> , gamo-ma.
A rábbit.	<i>Conejo</i> -ja.
A sparrow.	<i>Gorrión</i> .
An eagle.	<i>Aguila</i> .

Nota. Las cosas inanimadas no tienen género en Inglés , porque no tienen sexo ; por lo que se sirven comunmente del género *neutro* , explicandolo con la particula *it* , de que se tratará despacio en la Sintaxis.

Los géneros de algunos pocos substantivos se conocen por sus terminaciones , como sucede en los títulos , y apelaciones siguientes.

EXEMPLOS.

Abbot.	<i>Abad.</i>	Abbess.	<i>Abadesa.</i>
Actor.	<i>Comediante.</i>	Actress.	<i>Comedianta.</i>
Ambassador.	<i>Embaxador.</i>	Ambassadress.	<i>Embaxadora.</i>
Count.	<i>Conde.</i>	Countess.	<i>Condesa.</i>
Duke.	<i>Duque.</i>	Duchess.	<i>Duquesa.</i>
Electör.	<i>Electör.</i>	Electress.	<i>Electora.</i>
Emperor.	<i>Emperador.</i>	Empress.	<i>Emperadora.</i>
Governor.	<i>Governador.</i>	Governess.	<i>Governadora.</i>
Heir.	<i>Heredero.</i>	Heiress.	<i>Heredera.</i>
Jew.	<i>Judío.</i>	Jewess.	<i>Judia.</i>
Lion.	<i>Leon.</i>	Lioness.	<i>Leona.</i>

Már

Márquis.	Marqués.	Mistress.	Ama, maestra.
Prince.	Príncipe.	Princess.	Princesa.
Prior.	Prior.	Prioress.	Priora.
Próphet.	Profeta.	Próphetess.	Profetisa.
Shéperd.	Pastór.	Shéperdess.	Pastora.
Tútor.	Tutor.	Tútoress.	Tutora.
Viscount.	Vizconde.	Viscountess.	Vizcondesa.

Lo mismo se ha de observar en las terminaciones siguientes.

EXEMPLOS.

Administrá-	Administra-	Administrá-	Administrado-
tor.	dor.	trix.	ra.
Exécutor.	Executor.	Exécutrix.	Executora.
Héro.	Héroe.	Heróine.	Heroína.

En Inglés, la distincion principal del género, consiste en la tercera persona de singular del pronombre *he*, él; *she*, ella. Tambien se dice *male-kind*, género masculino; *fémale-kind*, género femenino. Veanse los pronombres.

DEL NÚMERO.

Número es la propiedad del nombre que se declina, y se divide en singular, que significa uno, ó una; y en plural, que significa muchos, ó muchas.

Los nombres propios no tienen plural, como queda ya dicho en la explicacion del artículo *the*.

Además de los nombres propios, hay otros que no tienen plural.

EXEMPLOS.

Air.	Ayre.	Brass.	Bronce.
Beer.	Cerveza.	Frost.	Hielo.
Blood.	Sangre.	Húnger.	Hambre.
Lead.	Pan.	Léad.	Plomo.

Pri-

Pride.	Vanidad.	Vúlgar.	Vulgar, ó el vulgo.
Prudence.	Prudencia.		
Snow.	Nieve.	Wheat.	Trigo.
Soot.	Ollín.		

Los siguientes solo tienen plural.

EXEMPLOS.

Annals.	Anales.	Pincers.	Alicates.
Ashes.	Cenizas.	Scissars.	Tixeras.
Alps.	Los Alpes.	Thongs.	Tenazas.
Bellows.	Fuelles.	Shears.	Tixeras de trasquilar.
Bowels.	Entrañas.		
Breeches.	Calzones.		

Nota. La terminacion singular de los nombres Ingleses se extiende á todo el alfabeto ; pero la terminacion plural es , por lo comun , *s* , ó *es* ; á excepcion de algunos pocos que son irregulares , los que van notados un poco mas abaxo.

De todos los nombres singulares que acaban en *se* , *ze* , *x* , *sh* , *ch* , *gece* : los plurales acabarán en *s* , y en

EXEMPLOS.

Singular	y Plural.	Singular	y Plural.
Lass.	lásses.	Moza.	s.
Horse.	s.	Caballo.	s.
Maze.	s.	Laberinto.	s.
Fox.	es.	Zorra.	s.
Fish.	es.	Pescado.	s.
Tench.	es.	Tenca.	s.
Page.	s.	Page.	s.
Prince.	s.	Principe.	s.

Los nombres que terminan en *f* , ó *fe* , hacen *ves* el plural.

EXEMPLOS.

Singular y Plural.

Calf. calves.
 Loaf. loaves.
 Knife. knives.
 Life. lives.
 Self. selves.
 Shelf. shelves.
 Staf. staves.
 Thief. thieves.
 Wolf. wolves.
 Wife. wives.

Singular y Plural.

Ternero. s.
 Un pan. es.
 Cuchillo. s.
 Vida. s.
 Uno. . . s. mismo. . s.
 Basar. es.
 Duel. s.
 Ladron. es.
 Lobo. s.
 Muger, ó esposa. . es.

Los plurales de las dicciones siguientes son irregulares , y sus terminaciones pueden servir de excepciones á la regla general.

EXEMPLOS.

Singular y Plural.

Die. dice.
 Louce. lice.
 Mouse. mice.
 Goose. geese.
 Foot. feet.
 Tooth. teeth.
 Penny. pence.
 Man. men.
 Woman. . . women.
 Ox. oxen.
 Child. . . children.
 Brother , brothers,
 brethern.

Singular y Plural.

Dado. s.
 Piojo. s.
 Raton. s.
 Ganso. s.
 Pie. s.
 Diente. s.
 Penique. s.
 Hombre. s.
 Muger. es.
 Buey. es.
 Niño , niña. . . s.
 Hermano. s.

Nota. *Brothers*, son hermanos carnales; y *Bréthren*,

176 LAS DECLINACIONES DE LOS
thern, son hermanos en religion.

La terminacion singular y forma muchas veces *ies* en el plural.

EXEMPLOS.

<i>Singular</i>	<i>y Plural.</i>	<i>Singular</i>	<i>y Plural.</i>
Fly.	flies.	Mosca.	s.
Gally. . . .	gallies.	Galera.	s.
Bódy. . . .	bodies.	Cuerpo.	s.

Algunos términos genéricos no tienen diferencia alguna entre el singular y plural, ni en el sexo. Véase el género.

EXEMPLOS.

Sheep.	Ganado lanar.
Deer.	Cosa de corzo, ó venado.
Swine.	Cosa de cerdo, ó ganado moreno.
Hóse.	Cosa de telar de estambre.

DE LAS DECLINACIONES.

La *declinacion*, es la inflexion en el nombre por todos sus casos y terminaciones.

Los casos son seis. En el *singular*, no hay mas que dos, á saber: el *nominativo* que expresa sencillamente el nombre primario de una cosa; y el *genitivo* apostrofado. Todos los demás casos tienen la misma terminacion que el *nominativo*, y se llaman casos obliquos.

En el *plural*, la terminacion de todos sus casos es invariable, y por lo comun terminan en *s*; á excepcion de unos pocos de los substantivos que van notados en el número en la página anterior.

La declinacion del nombre *book*, por todos sus casos en singular y plural, lo que servirá de regla.

EXEM-

EXEMPLOS.

S I N G U L A R.

- Nom. There was a book. *Habia habido un libro.*
 Gen. The price of the book. *El precio del libro.*
 Dat. He ádded to the book. *El añadió al libro.*
 Acus. He read the book. *El leyó el libro.*
 Voc. The póet said, go ó book. *El Poeta dixo : anda oh ! libro.*
 Abl. He took it from a book. *El lo sacó de un libro.*

P L U R A L.

- Nomin. There lay the books. *Abí quedan los libros.*
 Gen. The número of the books. *El número de los libros.*
 Dat. It gave spléndor to the books. *Dió lustre á los libros.*
 Acus. They print mány books. *Ellos imprimen muchos libros.*
 Voc. He said, ó choice books. *El dixo : oh ! libros selectos.*
 Abl. He got a great name by books. *El adquirió un nombre grande con los libros.*

EXPLICACION DE LOS CASOS.

El *nominativo* es el primer caso de todo nombre que se puede declinar, y de quien se derivan los demás.

Los gramáticos le llaman caso recto en contraposición de los demás que se llaman casos obliquos. Su uso es frecuente en la oracion, y precede al verbo.

M

Pue-

Puede venir despues quando se pregunta , como sucede en los demás casos.

EXEMPLOS.

That man is my friend. *Aquel hombre es mi amigo.*
Who is that man ? *Quién es aquel hombre ?*

El *genitivo* es el segundo caso , y puede estar antes , ó despues del verbo : su propiedad , es de determinar la posesion de una cosa , y se nota con la particula *of*, ó con apóstrofo. (')

EXEMPLOS.

The pátiencie of Job ; or, *La paciencia de Job.*
Job's pátiencie.
The just Júdgement of El justo Juicio de Dios.
God ; or, God's just
Júdgement.

Nota : segun algunos gramáticos no se deben apostrofar los nombres que se acaban en *s* , ni añadirles una segunda *s* : mas la virgulilla la ponen al fin del vocablo.

EXEMPLOS.

Vénus' beauty ; or , the *La hermosura de Venus.*
beauty of Venus.
Báccus' Státue ; or, the sta- *La estatua de Baco.*
tue of Bacchus.
For ríghteousness'sake. *Por amor de la Justicia.*

EXCEPCIONES.

S.^t Jámés's church. *La Iglesia de San Jayme.*
Thómas's book. *El libro de Thomás.*
My Místres's gloves. V. Dr. *Los guantes de mi ama.*
Lourh.

Nota : antiguamente se decia *Thomasis* ; mas en e

dia se omite la *i*, y en su lugar se pone un apóstrofe.

Hay frases que admiten dos genitivos, de los quales el uno es apostrofado.

EXEMPLO.

The King of Spain's Sól- *Los Soldados del Rey de España.*
diers. *ña.*

En el *plural* no se usa el genitivo apostrofado, como se vé en el exemplo siguiente sacado de Pope.

EXEMPLO.

Wómens *excellencies*, and *Las excelencias de las mugeres*
weigh the mens wits *son tales, que sus cabellos*
agáinst the ládies hairs. *compiten en valor, con los*
entendimientos de los hom-
bres.

Nota: Hay muchos genitivos en Español, que no lo son en Inglés: hacen mas bien de nominativo, ó de acusativo, y se pueden considerar como una sola diction, pero con su raya de division.

EXEMPLOS.

A héad-ach mórtifies me. *Un dolor de cabeza me mortifica.*

I built a wínd-mill. *Yo construí un molino de viento.*

Los pronombres *her's*, *our's*, *your's*, *their's*, tienen evidentemente la forma de casos posesivos, ó genitivos, de los que se tratará en lo sucesivo.

En algunos exemplos, el caso posesivo, y el mismo genitivo con su preposicion *of* se pueden usar juntos en la misma frase.

And Iohn had his raiment of camel's hair: v. g. of the hair of a camel.

Juan tenia su vestido de pelo de camello.

Nota. El ablativo depende siempre de alguna preposicion.

Of hace algunas veces de preposicion.

EXEMPLOS.

Who was he born of? *De quién nació él?*

Hace tambien un sentido adverbial.

EXEMPLOS.

Of late, or lately. *De poco há, ó ultimamente.*
Of old, or formerly. *En tiempos atrás, ó antiguamente.*

Veanse las preposiciones, y los adverbios en la syntaxis.

El *dativo* es el tercer caso del nombre que significa la persona á quien damos, ó atribuimos algo; y se explica con la particula *to*, *á*, *al*, *á él*.

EXEMPLOS.

I gave it *to* him (*to* her.) *To* lo dí *á él* (*á ella*) *á* aquel hombre.

They payed, the money *to* us; or, They paid us the money. *Ellos, ó ellas nos pagaron el dinero.*

They went together *to* Paris. *Ellos fueron juntos á París.*

Algunas veces *to* equivale á *de* en Español.

EXEMPLOS.

Trust *to* none, or *to* no body. *No te fies de nadie.*

To es muy usual en las dicciones y frases siguientes

EXEMPLOS.

To day, *to* night, *tomórow*, &c. *Hoy, esta noche, mañana, &c.*

To and fró ; or , to and *Atrás, y adelante.*
 agáin , *equivalen á* Bäck-
 wards and fôrwards.

Veanse estos en la sintaxis en el uso de las preposiciones.

To es tambien señal del infinitivo en los verbos.

EXEMPLOS.

I invítéd him *to* dine. *To le combidé á comer.*
 He's máster éither *to* go, *Es dueño de irse, ó quedar-*
 or *to* stay. *se.*

El *acusativo* es el quarto caso del nombre en el qual termina su accion: se coloca despues del verbo y comunmente con los articulos *a*, y *the*.

En el singular se usa siempre uno ó otro de estos articulos ; pero en el plural se omiten muchas veces.

EXEMPLOS.

I wrote him *á* létter. *To le escribí una carta.*
 I read the letter. *To leí la carta.*
 They bought good books. *Ellos compraron buenos libros.*
 We have the best áuthors. *Tenemos los mejores autores.*

El *vocativo* es el quinto caso del nombre en el qual se pone la persona con quien hablamos : se usa principalmente con ciertas exclamaciones.

EXEMPLOS.

Oh ! inhúman heart. *O ! corazon inhumano.*
 Oh ! unháppy wretch. *O ! pobre infeliz.*

El *ablativo* es el sexto caso del nombre y se puede conocer por alguna de las preposiciones siguientes-

182 DE LOS PRONOMBRES
guientes: (*In, with, through, for, from, by, out, under, &c.*)

EXEMPLOS.

He is in my house. *El está en mi casa.*
She went with you. *Ella fue con vm.*
Vease el uso de estas preposiciones en la syntaxis.

DE LOS PRONOMBRES.

El *pronombre* es un vocablo que sirve en lugar del nombre como su substituto, ó representativo, y tiene como el nombre, *generos, numeros, y casos.*

En la oracion se pueden considerar tres personas.

Primera. Es la persona que habla.

Segunda. Es la persona á quien se dirige la conversacion.

Tercera. Es qualquiera otra persona de quien se habla.

Los pronombres segun su significado son ocho, á saber.

1.º Personal.	<i>Personal.</i>
2.º Possessive.	<i>Posesivo.</i>
3.º Demonstrative.	<i>Demostrativo.</i>
4.º Relative.	<i>Relativo.</i>
5.º Interrogative.	<i>Interrogativo.</i>
6.º Numeral.	<i>Numeral.</i>
7.º Indefinite.	<i>Indefinido.</i>
8.º Reflexive.	<i>Reflexivo.</i>

DE LOS PRONOMBRES PERSONALES.

Los pronombres personales que sirven de nominativo para el verbo son tres en el singular, y otros tres en el plural, á saber: (*I*, yo) (*Thou*, tu) (*He or she*, el ó ella) (*We*, nos ó nosotros) (*You or ye*, vos ó vosotros) (*They*, ellos ó ellas).

DECLINACION DEL PRIMER PRONOMBRE personal.

EXEMPLOS.

SINGULAR.

Nom. <i>I</i> .	<i>Yo</i> .
Gen. Of me.	<i>De mi</i> .
Dat. To me.	<i>A mi ó para mi</i> .
Acus. Me.	<i>Me ó á mi</i> .
Voc. Lacks the voc.	<i>Carece de vocativo</i> .
Abl. From me.	<i>De mi</i> .

PLURAL.

Nom. <i>We</i> .	<i>Nos ó nosotros-tras</i> .
Gen. Of us.	<i>De nosotros-tras</i> .
Dat. To us.	<i>A nosotros-tras</i> .
Acus. Us.	<i>Nosotros-tras</i> .
Voc.	
Abl. From us.	<i>De nosotros-tras</i> .

DECLINACION DEL SEGUNDO PRONOMBRE
personal.

EXEMPLOS.

SINGULAR.

Nom.	Thou.	<i>Tu.</i>
Gen.	Of thee.	<i>De ti.</i>
Dat.	To thee.	<i>A ti.</i>
Acus.	Thee.	<i>Te.</i>
Voc.	O thou.	<i>O! tu.</i>
Abl.	From, or by thee.	<i>De ti, por ti, sin ti.</i>

PLURAL.

Nom.	Ye or you.	<i>Vos ó vosotros-tras.</i>
Gen.	Of ye or you.	<i>De vosotros-tras.</i>
Dat.	To ye or you.	<i>A vosotros-tras.</i>
Acus.	Ye, you.	<i>Vos ó vosotros-tras.</i>
Voc.	O! ye or you.	<i>O! vosotros.</i>
Abl.	From or by you.	<i>De vosotros.</i>

DECLINACION DEL TERCER PRONOMBRE
personal masculino.

EXEMPLOS.

SINGULAR.

Nom.	He.	<i>El.</i>
Gen.	Of him.	<i>De el.</i>
Dat.	To him.	<i>A el.</i>
Acus.	Him.	<i>El.</i>
Abl.	From him.	<i>De el.</i>

PLURAL.

Nom. They.	<i>Ellos.</i>
Gen. Of them.	<i>De ellos.</i>
Dat. To them.	<i>A ellos.</i>
Acus. Them.	<i>Ellos.</i>
Abl. From them.	<i>De ellos.</i>

DECLINACION DE PRONOMBRE PERSONAL
femenino.

EJEMPLOS.

SINGULAR.

Nom. She.	<i>Ella.</i>
Gen. Of her.	<i>De ella.</i>
Dat. To her.	<i>A ella.</i>
Acus. her.	<i>Ella.</i>
Abl. From her.	<i>De ella.</i>

PLURAL.

Nom. They.	<i>Ellas.</i>
Gen. Of them.	<i>De ellas.</i>
Dat. To them.	<i>A ellas.</i>
Acus. Them.	<i>Ellas.</i>
Abl. From them.	<i>De ellas.</i>

DECLINACION DEL NEUTRO.

(*It* ello) hace de nominativo en en el singular,
y (*them* ellos ó ellas) en el plural.

EXEMPLOS.

S I N G U L A R.

Nom. It.	Ello.
Gen. Of it.	De ello.
Dat. To it.	A ello.
Acus. It.	Ello.
Abl. From it.	De ello.

P L U R A L.

Nom. Them.	Ellos ellas.
Gen. Of them.	De ellos de ellas.
Dat. To them.	A ellos á ellas.
Acus. Them.	Ellos, ellas.
Abl. From them.	De ellos de ellas.

DE LOS PRONOMBRES POSESIVOS.

Estos se llaman así porque denotan la posesion de la cosa. El *Doctor Louth*, pone el catálogo siguiente. (*Here's, our's, your's, their's*): y por analogia *Mine, Thine*. Otros añaden (*my, thy, his*): todo lo qual se ve en el párrafo siguiente.

EXEMPLOS.

My fáther and thine.	<i>Mi padre y el tuyo.</i>
Thy father and mine.	<i>Tu padre y el mio.</i>
My bróthers and thine.	<i>Mis hermanos y los tuyos.</i>
Thy brothers and mine.	<i>Tus hermanos y los míos.</i>
His wife and your's.	<i>Su muger y la vuestra.</i>
Your dáughters and our's.	<i>Las hijas de vm. y las nues- tras.</i>
Her son and their's.	<i>El hijo de ella y los de ellos ó ellas.</i>
His chíldren and her's.	<i>Sus hijos de el y los de ella.</i>
Our friends and your's.	<i>Nuestros amigos y los vues- tros.</i>
Your friends and their's.	<i>Vuestros amigos y los suyos ó los de ellos.</i>

DE LOS PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS.

Estos sirven para demostrar las personas y las cosas: á saber (*this*, esto esta) (*that* aquello aquella), sirven para evitar la repeticion de la misma voz. Vea-se su uso en las syntaxis.

LA DECLINACION DE THIS.

EXEMPLOS.

SINGULAR.

Nom. This.	<i>Esto esta.</i>
Gen. Of this.	<i>De esto de esta.</i>
Dat. To this.	<i>A esto á esta.</i>
Acus. This.	<i>Esto esta.</i>
Abl. From this.	<i>De esto de esta.</i>

PLURAL.

Nom. These.	<i>Estos estas.</i>
-------------	---------------------

Gen.

Gen. Of these.	<i>De estos de estas.</i>
Dat. To these.	<i>A estos á estas.</i>
Acus. These.	<i>Estos estas.</i>
Abl. From these.	<i>De estos de estas.</i>

LA DECLINACION DE THAT.

EXEMPLOS.

S I N G U L A R.

Nom. That.	<i>Aquel aquella aquello, ó esa esa eso.</i>
Gen. Of that.	<i>De aquel-la-lo, de ese esa eso.</i>
Dat. To that.	<i>A aquel-la-lo, á ese esa eso.</i>
Acus. That.	<i>Aquel-la-lo, ese esa eso.</i>
Abl. That.	<i>De aquel-la-lo, de ese esa eso.</i>

P L U R A L.

Nom. Those.	<i>Aquellos aquellas.</i>
Gen. Of those.	<i>De aquellos de aquellas.</i>
Dat. To those.	<i>A aquellos-llas.</i>
Acus. Those.	<i>Aquellos-llas.</i>
Abl. From those.	<i>De aquellos-llas.</i>

Nota. (*This*) que corresponde á (aqueste, aquesta, aquesto): como tambien (*that*) que corresponde á (auese, auesa, aueso) se declinan del mismo modo que los dos antecedentes.

DE LOS PRONOMBRES RELATIVOS.

Son aquellos que hacen relacion á su antecedente ó subsecuente: á saber, (*who*, que, quien). Se refiere á las personas solamente: se declina del modo siguiente, y lo mismo en el plural que en el singular.

EXEM

EXEMPLOS.

S I N G U L A R.

Nom. Who.	Quien.
Gen. Of whom.	De quien.
Dat. To whom.	A quien.
Acus. Whom.	Quien.
Abl. From whom.	De quien.

P L U R A L.

Quienes.
De quienes.
A quienes.
Quienes.
De quienes.

Which refiere á las cosas solamente. Antiguamente se referia tambien á las personas. Exemplos. *Our father which art in Heaven &c.* se declina del modo siguiente y en el singular solamente : ó por mejor decir se declina en singular y plural del mismo modo.

EXEMPLOS.

S I N G U L A R.

Nom. Which.	Qual.
Gen. Of which.	De qual.
Dat. To which.	Al qual.
Acus. Which.	Qual.
Abl. From which.	De qual.

P L U R A L.

Quales.
De los quales de las quales.
A los quales á las &c.
Quales.

De

(*That* *que*) es tambien relativo, y se une mucho á (*which*) y se declinan juntos.

EXEMPLOS.

SINGULAR.

Nom. That which.	<i>Aquello que.</i>
Gen. Of that which.	<i>De aquello que.</i>
Dat. To that which.	<i>A aquello que.</i>
Abi. From that which.	<i>De aquello que.</i>

(*Whose* *cuyo* s, *cuya* s), es un genitivo poetico y en el dia muy en uso en la conversacion, y se estiende á otros casos. Es el genitivo de (*who*) y algunas veces de (*which*).

<i>Whose</i> coach is that?	<i>De quien es ese coche?</i>
To <i>whose</i> care did you commit it?	<i>A cuyo cuidado le ha puesto vm?</i>
From <i>whose</i> hands did it fall?	<i>De cuyas manos cayó?</i>

DE LOS PRONOMBRES INTERROGATIVOS.

Who, *which*, *whose*, *what* y *whom*: son pronombres interrogativos, señalándolos con su punto de interrogacion asi (?). Vease la sintaxis.

DE LOS PRONOMBRES NUMERALES.

Estos son comunmente nueve: á saber.

1 ^o Every each.	<i>Cada.</i>
2 ^o Every one.	<i>Cada uno-una.</i>
3 ^o All, every.	<i>Todos-todas.</i>

- | | |
|--|---------------------------------|
| 4. ^o Little, or few. | <i>Pocos-pocas.</i> |
| 5. ^o None. | <i>Ninguno-na.</i> |
| 6. ^o No bódý no man. | <i>Nadie ninguno.</i> |
| 7. ^o Not one not éven one. | <i>Ni uno ni una.</i> |
| 8. ^o Any bódý, any one. | <i>Qualquiera.</i> |
| 9. ^o Every body, every one. | <i>Cada qual, todos &c.</i> |

DE LOS PRONOMBRES INDEFINIDOS.

Estos significan una cosa en general, y en un sentido ilimitado.

EXEMPLOS.

- | | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| 1. ^o One. | <i>Uno una.</i> |
| 2. ^o Some. | <i>Los unos.</i> |
| 3. ^o Other. | <i>Otro.</i> |
| 4. ^o The other. | <i>El otro.</i> |
| 5. ^o The others. | <i>Los otros las otras.</i> |
| 6. ^o Somebody. | <i>Alguno-na.</i> |
| 7. ^o Whosoéver. | <i>Quien sea.</i> |
| 8. ^o Whatsoéver. | <i>Qual sea.</i> |
| 9. ^o Some. | <i>Algo.</i> |
| 10. ^o Certain. | <i>Cierto cierta.</i> |
| 11. ^o The same. | <i>El mismo la misma.</i> |
| 12. ^o Such. | <i>Tal.</i> |

DE LOS PRONOMBRES REFLEXIVOS.

Estos reflectan en un modo reciproco sobre el agente que los produce. Vease aqui el numero de ellos, y el modo de declinarlos.

LAS PERSONAS DE LOS PRONOMBRES reflexivos.

- | | |
|----------------|---------------------|
| I my-self. | <i>Yo mismo-ma.</i> |
| Thou thy-self. | <i>Tu mismo-ma.</i> |

He

He him-self.	<i>El mismo.</i>
She her-self.	<i>Ella misma.</i>
We our-selves.	<i>Nosotros mismos , ó nosotras mismas.</i>
You your-selves.	<i>Vosotros mismos , ó vosotras mismas.</i>
They them-selves.	<i>Ellos mismos.</i>
They them-selves.	<i>Ellas mismas.</i>

DE CLINACION DE LA PRIMERA PERSONA.

EXEMPLOS.

SINGULAR.

Nom. My-self.	<i>To mismo-ma.</i>
Gen. Of my-self.	<i>De mi mismo-ma.</i>
Dat. To my-self.	<i>A mi mismo-ma.</i>
Acus. My-self.	<i>Mi mismo-ma.</i>
Abl. From my-self.	<i>De mi mismo-ma.</i>

PLURAL.

Nom. Our selves.	<i>Nosotros mismos , ó nosotras mismas.</i>
Gen. Of our selves.	<i>De nosotros mismos , ó de nosotras mismas.</i>
Dat. To our selves.	<i>A nosotros mismos &c.</i>
Acus. Our selves.	<i>Nosotros mismos &c.</i>
Abl. From our selves.	<i>De nosotros mismos &c.</i>

DECLINACION DE LA SEGUNDA PERSONA
masculina y femenina.

EXEMPLOS.

SINGULAR.

Nom. Thyself, or your-sélf.	<i>Tu mismo ó vm. mismo-ma.</i>
-----------------------------	---------------------------------

Gen

Gen. Of thyself, or your- self.	<i>De ti mismo-ma ó vm. mis- mo-ma.</i>
Dat. To thyself, or your- self.	<i>A ti mismo-ma &c.</i>
Acus. Thyself, or your- self.	<i>Vm. mismo-ma &c.</i>
Abl. From thyself, or yourself.	<i>De ti mismo-ma &c.</i>

PLURAL.

Nom. Yourselves.	<i>Vosotros mismos ó vosotras mismas.</i>
Gent. Of yourselves.	<i>De vosotros mismos ó voso- tras mismas.</i>
Dat. To yourselves.	<i>A vosotros mismos &c.</i>
Acus. Yourselves.	<i>Vms. ó vosotros mismos &c.</i>
Abl. From yourselves.	<i>De vosotros mismos &c.</i>

DECLINACION DE LA TERCERA PERSONA
masculina y femenina.

EXEMPLOS.

SINGULAR.

Nom. Himself, herself.	<i>El mismo, ella misma.</i>
Gen. Of himself, of her- self.	<i>De él mismo, de ella misma.</i>
Dat. To himself, to her- self.	<i>A él mismo, á ella misma.</i>
Acus. Himself, herself.	<i>El mismo, ella misma.</i>
Abl. From himself, from herself.	<i>De él mismo, de ella misma.</i>

PLURAL.

Nom. Themselves.	<i>Ellos mismos, ellas mismas.</i>
Gen. Of themselves.	<i>De ellos mismos, de ellas mis- mas.</i>

N

Dat.

Dat. To themselves. *A ellos mismos &c.*
 Acus. Themselves. *Ellos mismos &c.*
 Abl. From themselves. *De ellos mismos &c.*

Todas las demas personas se declinan del mismo modo; como tambien el neutro *it*, á lo que puede agregar *self* haciendolo reflexivo como los antecedentes.

EXEMPLOS.

S I N G U L A R.

Nom. It self.	<i>El mismo, ello mismo.</i>
Gen. Of its self.	<i>De sí, ó de ello mismo.</i>
Dat. To it self.	<i>A sí, ó á ello mismo.</i>
Acus. It self.	<i>Ello mismo.</i>
Abl. From itself.	<i>De sí, ó ello mismo.</i>

P L U R A L.

Nom. Themselves.	<i>Ellos mismos.</i>
Gen. Of themselves.	<i>De ellos mismos.</i>
Dat. To themselves.	<i>A ellos mismos.</i>
Acus. Themselves.	<i>Ellos mismos.</i>
Abl. From themselves.	<i>A ellos mismos.</i>

(*Same*, lo mismo, la misma) es un adjetivo que denota identidad, y se usa mucho con el pronombre *self* dando mas expresion á lo que uno dice. Lo declinamos con el sustantivo *man* para ver mejor su uso.

EXEMPLOS.

S I N G U L A R.

Nom. The very self same man.	<i>El mismo hombre identico.</i>
Gen. Of the very self same man.	<i>De el mismo hombre.</i>

Dat. To the very self sa- *A el mismo hombre.*
me man.

Acus. The very self same *El mismo hombre.*
man.

Abl. From the very self *De el mismo hombre.*
same man.

Se declina del mismo modo en el plural mudando *man* en *men*.

Finalmente *here*, *there*, y *where* que son adverbios; pero agregados á ciertas particulas serán considerados como pronombres relativos segun el arte de *Johnson*. Vease el catálogo siguiente sacado de él.

Here-by *por* by this. *Por esto , con esto.*

Here-in *por* in this case. *En este caso.*

Here-of *por* of this. *De esto. Gen.*

Here-to } *por* to this. *A esto.*

Here-unto } *por* formerly. *En otro tiempo.*

Here-on } *por* on this. *Sobre esto.*

Here-upon } *por* with this. *Con esto.*

Here-áfter *por* after this. *En lo venidero.*

Here-óut *por* out here. *Aquí fuera.*

Here-únder *por* under here. *Aquí abaxo.*

Here-abóut *por* about here. *Aquí al rededor.*

Here-from *por* from this. *De esto. Abl.*

Where-fore *por* for which. *Ante el qual.*

Where-of *por* of which. *De lo qual.*

Where-as *por* in as muchas. *Por quanto.*

There-in *por* in that. *En aquello-la.*

There-of *por* of that. *De aquello-la.*

There-fore *por* for that. *Por eso , por tanto.*

There-by *por* by that. *Con aquello-la.*

There-to *por* to that. *A eso , por eso.*

There-from *por* from that. *De aquello-la.*

There-upon	} <i>por</i>	upon that.	<i>Sobre eso.</i>
There-on			
There-with	<i>por</i>	with that.	<i>Con aquello.</i>
There-after	<i>por</i>	after that.	<i>Después del qual.</i>
There-out	<i>por</i>	out there.	<i>Alla fuera.</i>
There-under	<i>por</i>	under the-	<i>Alla baxo.</i>
re.			
There-about	<i>por</i>	about the-	<i>Alli al rededor.</i>
re.			
Where-upon	} <i>por</i>	upon which	<i>Sobre el qual.</i>
Where-on		on which.	
Where-by	<i>por</i>	by which.	<i>Con el qual.</i>
Where-in	<i>por</i>	in which.	<i>En que.</i>

Dice el mismo autor que *there-fore* y *where-fore* estan considerados como conjunciones : sin embargo, el Diccionario de Barclay los pone como adverbios, como tambien todos los demas del catálogo antecedente.

Nota. (*Anóther*, un otro) es lo mismo que *an other*. Generalmente hablando no tiene plural; pero anteponiendo *other* á un sustantivo, entonces tiene plural.

EXEMPLO.

I have sent *other* horses Yo hé embiado otros cavallos
thither. allá.

Tambien se le puede añadir una *s* pero entonces no se hace mencion del sustantivo.

EXEMPLO.

I have not sent the same Yo no embié los mismos cavallos
horses, but others. llos sino otros.

Lo

Los demas reparos se notarán en el uso de los pronombres en la sintaxis de esta *Gramatica*.

El que quiera ver todas las personas pronominales, y su colocacion antes y despues del verbo, con el nombre y sin el, en singular y plural, los podrá recorrer con una ojeada en el plano siguiente.

En la sintaxis se notará qualquiera excepcion que puede haber contra esta regla.

PRONOMBRES PERSONALES.

LAS PERSONAS.	ANTES DEL VERBO.		DESPUES
	SINGULAR.	PLURAL.	SINGULAR.
1. ^a PERSONA.	I. Yo.	<i>We.</i> Nos ó nosotros.	<i>Me.</i> Me.
2. ^a PERSONA.	<i>Thou.</i> Tu.	<i>Ye, You.</i> Vos ó vosotros-ras.	<i>Thee.</i> Te.
3. ^a PERSONA MASCULINA.	<i>He.</i> El, aquel.	<i>Them.</i> Ellos , ó aquellos.	<i>Him.</i> El, le.
FEMENINA.	<i>She.</i> Ella, aquella.	<i>They.</i> Ellas , ó aquellas.	<i>Her.</i> La, ella.
NEUTRO.	<i>It.</i> Ello, ella, la, esto , esta.		<i>It.</i> Eso, esa, la.

Nota. Dice *Martin* que los que desean escribir de ponerlo con apostrofo , será sobre la b; pero no se debe confundir con *it's* que

Este pronombre neutro es indeterminado tambien de bestias cuyo sexo ignoramos si es se puede llamar asi.

VERBO.	CON EL NOMBRE.		SIN EL NOMBRE.	
	SINGULAR.	PLURAL.	SINGULAR.	PLURAL.
<i>Us.</i> Yo, ó nosotros.	<i>My.</i> Mi.	<i>Ours.</i> Nuestro--s. nuestra--s.	<i>Mine.</i> Mio, a.	<i>Ours.</i> Nuestro,ra.
<i>Thou.</i> Tú, ó vosotros-ras.	<i>Thy.</i> Tu, ó tus.	<i>Your.</i> Vuestros. vuestras.	<i>Thine.</i> Tuyo, tu- ya.	<i>Yours.</i> Vuestro,ra.
<i>Them.</i> Ellos, los.	<i>His.</i> Su.	<i>Their.</i> Suyo, sus, los de ellos.	<i>His.</i> Suyo, lo de él.	<i>Theirs.</i> Los suyos, los de ellos.
<i>Them.</i> Ellas, ellas.	<i>Hers.</i> Su.	<i>Their.</i> Suya, sus, las de ellas.	<i>Hers.</i> Suya, lo, la de ella.	<i>Theirs.</i> Las.
<i>It.</i> Esa,	<i>Its.</i> Es, su.			

correctamente, no deberán poner *its* por *it is*. En *it is* (v. g.) '*'tis*, es : esto se entiende hablando del verbo pronombre posesivo. Vease su uso en la sintaxis. Se usa mucho en hablando de cosas inanimadas como el sol ó hembra, y hace *their* y *them* en el plural, si

DE LOS ADJETIVOS.

El adjetivo es una parte indeclinable de la oracion que se agrega al sustantivo , para especificar su calidad , y no se puede con propiedad llamar nombre ; porque no puede estar por sí solo en la oracion , sino unido , ó con referencia á algun sustantivo tácito ó expreso , cuya calidad determina : como *good* , bueno ; *bad* , malo ; *white* , blanco ; *black* , negro.

EXEMPLOS.

A good horse-man.	<i>Un buen ginete.</i>
An éarly ríser.	<i>Un madrugador.</i>
An hónourable emplóy-ment.	<i>Un empléo honorífico.</i>

Los adjetivos Ingleses son invariables en sus terminaciones en singular y plural.

Las excepciones , las colocaciones , y las veces que substituyan los sustantivos , se pueden ver en el uso de los adjetivos en la sintaxis.

DE LOS GRADOS DE COMPARACION
en el adjetivo.

Los Ingleses á uso de los Latinos admiten en el adjetivo tres grados , á saber : el positivo , el comparativo , y el superlativo.

El *positivo* significa una cosa sencillamente , y sin grado de comparacion , dexandolo en su estado primario.

El *comparativo* eleva , ó disminuye su qualidad al estado de comparacion , añadiendo al positivo solamente una *r* , ó *er* final , si es de los regulares.

El *superlativo* , exáíta , ó disminuye el valor que se dá al comparativo ; y se conoce ser el superlativo , quando finaliza con *st* , ó *es* , si es tambien de los regulares.

GRA.

GRADOS DE LOS QUE TERMINAN
en *er*, y *est*.

POSITIVOS.	COMPARATIVOS.	SUPERLATIVOS.
Big , grueso.	Bigger , mas grue- so.	Biggest , gruesísi- mo.
Cold , frio.	Cólder , mas frio.	Cóldest , fríísimo.
Deaf , sordo.	Déafer , mas sor- do.	Déafest , sordísi- mo.
Far , lejos.	Fárther , mas le- jos.	Fárthest , lejísi- mo.

Nota. Iohnson dice , que *farther* , y *farthest* son dic-
ciones vulgarmente recibidas , pero impropriamente ; y
en su lugar se debe decir , *further* , y *furthest*.

Los positivos que acaban en *e* no añaden al com-
parativo mas que una *r* , ni al superlativo mas que *st*.

EXEMPLOS.

Large , grande.	Lárger , mas gran- de.	Largest , grandísi- mo , ó mayor.
Fine , fino.	Fíner , mas fino.	Finest , finísimo.
White , blanco.	Whíter , mas blan- co.	Whitest , blanquí- simo.

Los comparativos irregulares son los siguientes.

EXEMPLOS.

Good , bueno.	Bétter , mejor.	Best , óptimo , ó bo- nísimo.
Bad , malo.	Worse. } Worser. } peor.	Worst , pésimo , ó mas malo.
Little , pequeño.	Less. } Lésser. } menor ,	Least , mínimo , mas pequeño.
Much. } Many. } mucho-s.	More , mas.	Most , máximo.
Near , cerca.	Néarer , mas cerca.	Next. } Néarest. } cerquí- simo.

La-

Late, *tarde*. Láter, *mas tarde*. Last. } Tardí-
Látest. } simo.

Nota. Johnson dice, que *lésser* es un barbarismo vulgarmente recibido. Sin embargo, Addison se sirve de él en el verso, y en la prosa. V. el Spect. 247.

EXEMPLOS.

„Attend to what a lésser *Atended álo que lá musa menor acrimina.*
 muse indites.”

The tongue is like a race-horse, wích runs the fásther, the lésser wéíght it cárries.

Wörser, es un término mas impropio que *lesser*: y con todo *Shakespear* lo usa.

EXEMPLOS.

„Cháinged to a wórser sha- *Mudado á peor figura no pue-*
pe thou can'st not be.” *des estar.*
I. Hen. VI.

Nota. Todo adjetivo se puede comparar con el auxilio de *more* y *most*, y de *less* y *least*, colocandolos antes de él; y sin ellos no se podrian comparar polisílabas. La forma regular solo sirve para comparar monosílabas, y algunas disílabas que acaban en *y*.

EXEMPLOS.

Lóvely, *amable*. Lóvelier, *mas amable*. Lóveliest, *amabilísimo*.

Shády, *sombrío*. Shádier, *mas som-*
brío. Shádiest, *muy som-*
brío.

„She in shadiest covert hid, tuned her nocturnal notes.” Milton. P. L. *Ella, oculta en los mas obscuros lugares, entono' sus canciones nocturnales.*

Los ejemplos siguientes servirán de regla para comparar todos los adjetivos.

EXEMPLOS.

High , <i>alto.</i>	Higher, <i>mas alto.</i>	Highest , <i>el mas alto, ó altísimo.</i>
Nice , <i>delicado.</i>	Nicer , <i>mas delicado.</i>	Nícest , <i>delicadísimo.</i>
Dry , <i>seco.</i>	Drier , <i>mas seco.</i>	Driest , <i>sequísimo.</i>
Lófty , <i>elevado.</i>	Lóftier , <i>mas elevado.</i>	Lóftiest, <i>elevadísimo.</i>
Cáreless, <i>descuidado.</i>	More cáreless, <i>mas descuidado.</i>	Most cáreless, <i>descuidadísimo.</i>
Benévolent , <i>benevolente.</i>	More benévolent, <i>mas benevolente.</i>	Most benévolent, <i>benevolentísimo.</i>
Not hándsome, <i>nada bonita.</i>	Less cúrious, <i>menos curioso.</i>	Less hándsome, <i>menos bonita.</i>
Nóthing cúrious, <i>nada curioso.</i>	Least hándsome, <i>la menos bonita.</i>	Least cúrious , <i>lo menos curioso.</i>

Than , adv. que , es una particula que sirve para comparar dos cosas.

EXEMPLOS.

Gold is more précious than silver.	<i>El oro es mas precioso que la plata.</i>
Jámes is wíttier than his bróther Iohn.	<i>Jayme es mas ingenioso que su hermano Juan.</i>

Algunos positivos , y comparativos se hacen superlativos con solo añadirlos *most*.

EXEMPLOS.

Néther , <i>abaxo , ó mas abaxo.</i>	Néthermost , <i>lo mas abaxo.</i>
Lówer , <i>mas abaxo.</i>	Lówermost , <i>lo mas abaxo.</i>
Under , <i>abaxo.</i>	Undermost , <i>lo mas abaxo.</i>
Fore , <i>adelante.</i>	Fóremost , <i>lo mas adelante.</i>
	Up-

Upper, <i>superior</i> .	Uppermost, lo mas superior.
Fúrther, <i>mas allá, ó remoto</i> .	Fúrthermost, el mas lejos, ó remoto.
Oúter, <i>mas afuera, ó exterior</i> .	Oútermost, lo mas afuera.
Útter, <i>entero, total</i> .	Útmost, ó } el extremo. úttermost.
Hind. } <i>la parte posterior</i> .	Híndmost, } lo mas atrás. hinder. } hindermost.
Ínner, <i>lo interior</i> .	Ínmost, ín- } en lo mas interior. nermost.

DE ADJETIVOS COMPARATIVOS.

Algunos adjetivos tienen quatro grados de comparacion, á saber: positivo menor, positivo, comparativo, y superlativo, v. g. Whítish, *blanquizzo*, white, *blanco*; whíter, *mas blanco*; whítest, *lo mas blanco*; oldish, *aventajado*; old, *viejo*; ólder, *elder, mas viejo*; oldest, *eldest, lo mas viejo*.

Algunos adjetivos carecen del comparativo.

POSITIVO.

SUPERLATIVO.

Míddle, lo del medio.	{ No tienen comparativo.	Míddlemost, lo que está mas en medio.
Véry, muy.		Vériest, lo muy.

V. Trender. pag. 35.

Algunos adjetivos se pueden considerar como superlativos.

EXEMPLOS.

All, *extrême*, pérfect, chief.

Todo, *extremo*, pérfecto, principal. V. Trender, *ibidem*.

Nota. Hay ocasiones en que *most* se añada al sustantivo.

EXEMPLOS.

The top , *lo de encima.* The tópmost , *la parte mas superior.*
 The south , *el Mediodia , ó* The sóuthmost , *la parte mas meridional.*
Sur.

DEL VERBO.

El verbo es una diccion la mas esencial en una sentencia ú oracion , que significa accion ó pasion ; y se conjuga por modos , tiempos , números y personas , como sucede en todas las lenguas : mas los verbos Ingleses tienen la ventaja de ser mas simples y faciles en sus conjugaciones.

Los verbos están divididos en activos, pasivos, neutros, regulares, irregulares, reflexîvos, recíprocos, personales, impersonales y auxíliares.

1º El *verbo activo* , es el que expresa una accion que pasa del agente al paciente , y se llama transitivo.

EXEMPLOS.

I drink a glass of wine. *To bebo un vaso de vino.*
 I go there on horse-back. *Voy allá á caballo.*

2º El *verbo pasivo* , expresa sufrimiento , ó reception de una accion del agente.

EXEMPLOS.

The wine has been all *Se bebió el vino , ó el vino fue*
 drunk , or drunk. *bebido.*
 I had been carried thither. *To habia sido llevado allá á*
 on horse back. *caballo.*

3º El *verbo neutro* , expresa una accion que no tie-
 ne

206 DE LOS VERBOS
ne objeto particular sobre qué recaer.

EXEMPLOS.

I run. *To corro.*
He dreams. *El sueña.*

Se diferencia el neutro del activo, en que el neutro no admite sustantivo despues de él, pero el activo sí.

Nota. La mayor parte de los verbos Ingleses que significan accion, significan tambien hábito y condicion, y se hacen *neutros*.

EXEMPLOS.

ACTIVOS.

NEUTROS.

I love, *yo amo.* I am in love, *estoy enamorado.*
I dine, *yo como.* I am at dinner, *yo estoy comiendo.*

4.º El verbo *regular*, es aquel cuya conjugacion sigue la regla general: si el infinitivo termina en *e*, se añadirá solamente una *d* en el preterito; pero si acaba en consonante, se le añadirá *ed*, y se pronuncian asi.

EXEMPLOS.

PRONUNCIACION

To Ease; pret. *ease*- Aliviar; pret. *alievado*. iís, iíd.
sed, or *ease'd*.
To Belch; pret. *Eructar*; pret. *eructado*. bēlch-beleh'd.
belched, or *belch'd*.
To Dismiss; pret. *Despedir*; preter. *dismízz-d*.
dismissed, or *despedido*.
dismiss'd.
To Endow; pret. *Dotar*; pret. *dotado*. endóv-d.
endowed, or
endow'd.

Excepciones en que la ultima *e* entre consonantes se pronuncia.

EXEMPLOS.

To Invade ; pret.	Invadir ; pret.	in- invéd , invéded.
invaded.	vadido.	
To Contend ; pret.	Contender ; pret.	conténd-ed.
contended.	contendido.	
To Assault ; pret.	Envestir ; pret.	en- assált-ed.
assaulted.	vestido.	
To Regulate ; pret.	Regular ; pret.	re- rēgulēt-ed.
regulated.	gulado.	

Vease la pronunciacion de la *e* , en donde se hallan las demás reglas.

5º El verbo *irregular* , es aquel cuya conjugacion no sigue la regla general , por su diversa terminacion, ó por falta de alguno de sus modos , tiempos , ó personas.

Vease mas abaxo el número de todos ellos , sus conjugaciones , pronunciaciones , &c.

6º El verbo *reflexivo* , es un verbo activo que refleja la accion sobre el sujeto que la produce.

EXEMPLOS.

To Praise one's self.	<i>Alabarse uno á sí mismo.</i>
-----------------------	---------------------------------

7º El verbo *recíproco* , es un verbo activo cuya accion se refunde en la misma persona , ó es igual en la correspondencia de una á otra.

EXEMPLOS.

To Kill one another.	<i>Matarse el uno al otro , ó uno á otro.</i>
----------------------	---

8º El verbo *personal* , es aquel que se conjuga con los pronombres personales.

EXEM-

EXEMPLOS.

SINGULAR.

I eat.	<i>Yo como.</i>
Thou writest.	<i>Tú escribes.</i>
He, or she walks.	<i>El, ó ella pasea.</i>

PLURAL.

We work.	<i>Nosotros-ras trabajamos.</i>
Ye, or you sleep.	<i>Vosotros-ras dormís.</i>
They snore.	<i>Ellos, ellas roncan.</i>

9º El *verbo impersonal*, es aquel que se conjuga con la tercera persona de singular solamente.

EXEMPLOS.

It rains, it snows.	<i>Llueve, nieva.</i>
---------------------	-----------------------

Los *verbos impersonales pasivos*, se pueden vér á continuación de la conjugacion de éste

El *verbo*, tiene (generalmente hablando) quatro modos de significar, á saber :

INGLES.

ESPAÑOL.

The indicative.	<i>El indicativo.</i>
The imperative.	<i>El imperativo.</i>
The subjúctive.	<i>El subjuntivo.</i>
The infinitive.	<i>El infinitivo.</i>

El modo *indicativo* demuestra su accion absolutamente.

EXEMPLOS.

I speak, or I do not speak.	<i>Yo hablo, ó yo no hablo.</i>
Thou héarest, or you do not hear.	<i>Tú escuchas, ó Vmd. no escucha.</i>

He plays , or he does not play. *El juega , ó él no juega.*

She dances , or she does not dance. *Ella bayla , ó ella no bayla.*

El modo *imperativo* manda , exhorta , suplica.

EXEMPLOS.

Read thou. *Lee tú.*

Let us live frugally. *Vivamos frugalmente.*

Retire I pray you : Pray do retire. *Retirensen Vms. les suplico.*

Nota. Pocas veces se sirve de la segunda persona prohibitiva en la prosa sin el auxilio del verbo *to do*.

EXEMPLOS.

Do not , ó don't stay-out so late. *No os quedeis fuera tan tarde.*

Este auxiliar *do* es mas usual entre los interrogativos. V.

El modo *subjuntivo* es aquel en el qual un verbo se une á otro , ó depende enteramente de él en una oracion.

EXEMPLOS.

You will be killed if you go that way. *Te matarán si pasas por ahí.*

El modo *infinitivo* explica el significado del verbo, sin distinguir el tiempo , número , ni persona. *To* es la señal del infinitivo.

EXEMPLOS.

To Speak , or To talk. *Hablar.*

Además de los arriba dichos , los Ingleses se sirven del modo optativo , y potencial.

El modo *optativo* comprende ó abraza las conjun-

junciones; muestra el deseo de una cosa , y en poco se diferencia del sustantivo.

EXEMPLOS.

God grant he may return *Quiera Dios pueda él regresar con salud.*
safe.

Would to God I had leár- *Pluguiera á Dios hubiera ya*
ned then. *aprendido entonces.*

El modo *potencial* indica poder y libertad.

EXEMPLOS.

I may , or can go when I *Yo puedo irme quando me dá*
please. *la gana.*

You might , or could ha- *Vmd. pudo haberse ido si hu-*
ve gone if you chused it. *biera querido.*

DE LOS TIEMPOS.

Los tiempos , segun *Johnson*, no son mas que dos, respecto de sus raíces , á saber : el presente , y el simple preterito ; pero otros añaden el futuro , y es lo mas comun.

Antes de tratar de los verbos regulares é irregulares , es preciso saber el uso de los auxiliares ; porque ningun verbo se puede conjugar por todos sus modos y tiempos sin la asistencia de uno de los auxiliares.

DE LOS VERBOS AUXILIARES.

De todos ellos , los verbos *to have*, haber ó tener y *to be* ser ó estar , son de mas frecuente uso , como sucede en las demás lenguas.

Pero los verbos *may* , *might* , *can* , *could* , *should* , *would* , *shall* , or *will*, no tienen infinitivo : sin embargo son auxiliares ; y sirven con la persona para conjugar otros.

To let , conceder , permitir , dexar estar , y *to do* ha-

hacer, son tambien auxiliares, porque sirven para con-
jugar otros verbos; mas tienen infinitivo.

Must, es menester, es un verbo impersonal y de-
fectuoso, pero carece de infinitivo. El Dr. Louth lo
coloca entre los auxiliares.

Ought, debe ser, es tambien verbo impersonal y
defectuoso.

DE LA CONJUGACION DEL VERBO to *have*, haber.

MODO INDICATIVO.

TIEMPO PRESENTE.

SINGULAR.

I have.	<i>Yo he, ó tengo.</i>
Thou hast.	<i>Tú has, ó tienes.</i>
He hath, or hast.	<i>El há, ó aquel tiene.</i>

PLURAL.

Whe have.	<i>Nosotros hemos, ó tene- mos.</i>
You, or ye have.	<i>Vosotros habeis, ó teneis.</i>
They have.	<i>Ellos, ó aquellos han, ó tienen.</i>

IMPERFECTO.

SINGULAR.

I had.	<i>Yo habia, ó tenia.</i>
Thou hadst.	<i>Tú habias, ó tenias.</i>
He had.	<i>El habia, o tenia.</i>

PLURAL.

Whe had.	<i>Nosotros habiamos, ó te- niamos.</i>
----------	---

You had.

Vosotros habiais, ó teniais.

They had.

Ellos habian, ó tenian.

PRETERITO PERFECTO PRIMERO.

SINGULAR.

I had.

Yo hube, ó tuve.

Thou hadst.

Tú hubiste, ó tuviste.

He had.

Aquel hubo, ó tuvo.

PLURAL.

We had.

Nosotros hubimos, ó tuvimos.

You had.

Vosotros hubisteis, ó tuvisteis.

They had.

Aquellos hubieron, ó tuvieron.

PRETERITO PERFECTO SEGUNDO.

SINGULAR.

I have had.

Yo he habido, ó tenido.

Thou hadst had.

Tu has habido, ó tenido.

He hath, or has had.

Aquel ha habido, ó tenido.

PLURAL.

We have had.

Nosotros hemos habido, ó tenido.

You have had.

Vosotros habeis habido, ó tenido.

They have had.

Aquellos han habido, ó tenido.

PLUSQUAM PERFECTO.

S I N G U L A R.

I had had.	<i>Yo habia habido, ó tenido.</i>
Thou hadst had.	<i>Tu habias habido, ó tenido.</i>
He had had.	<i>Aquel habia habido, ó tenido.</i>

P L U R A L.

We had had.	<i>Nosotros habiamos habido, ó tenido.</i>
You had had.	<i>Vosotros habiais habido, ó tenido.</i>
They had had.	<i>Aquellos habian habido, ó tenido.</i>

FUTURO PRIMERO.

S I N G U L A R.

I shall have.	<i>Yo habré, ó tendré.</i>
Thou shalt have.	<i>Tu habrás, ó tendrás.</i>
He shall have.	<i>El habrá, ó tendrá.</i>

P L U R A L.

We shall have.	<i>Nosotros habremos, ó tendremos.</i>
You shall have.	<i>Vosotros habréis, ó tendréis.</i>
They shall have.	<i>Aquellos habrán, ó tendrán.</i>

FUTURO SEGUNDO.

S I N G U R A L.

I will have.	<i>Yo habre, ó tendré.</i>
Thou wilt have.	<i>Tú habrás, &c.</i>
	<i>O 3</i>

He

He will have.

El habrá.

PLURAL.

We will have.

Nosotros habremos.

You will have.

Vosotros habreis.

They will have.

Ellos habrán.

IMPERATIVO.

SINGULAR.

Have Thou.

Habed, ó ten tú.

Let him have.

Haya, ó tenga él.

PLURAL.

Let us have.

Hayamos, ó tengamos.

Have ye, or you.

Hayais, ó tengais.

Let them have.

*Hayan, ó tengan.*MODO SUBJUNTIVO, OPTATIVO,
y potencial.

SINGULAR.

That.

Que.

I may, or can have.

To haya, ó tenga.

Thou may'st, or can'st have.

Tu hayas, ó tengas.

He may, or can have.

El haya, ó tenga.

PLURAL.

That.

Que.

We may, or can have.

Nosotros hayamos, ó tengamos.

You may, or can have.

Vosotros hayais, ó tengais.

They may, or can have.

Ellos hayan, ó tengan.

IMPERFECTO.

SINGULAR.

Though. *Aunque.*
 I might, or could have. *Yo pudiera haber, &c.*
 Thou might'st, or could'st have. *Tú pudieras haber.*
 He might, or could have. *El pudiera haber.*

PLURAL.

Though. *Aunque.*
 We might, or could have. *Nosotros pudieramos haber.*
 You might, or could have. *Vosotros pudierais haber.*
 They might, or could have. *Ellos pudieran haber.*

PERFECTO.

SINGULAR.

If. *Si.*
 I should have had. *Yo debiera haber tenido.*
 Thou should'st have had. *Tu debieras haber tenido.*
 He should have had. *El debiera haber tenido.*

PLURAL.

If. *Si.*
 We should have had. *Nosotros debieramos haber tenido.*
 You should have had. *Vosotros debierais haber tenido.*
 They should have had. *Ellos debieran haber tenido.*

PLUSQUAM PERFECTO.

SINGULAR.

When.	<i>Quando.</i>
I had had.	<i>Yo hubiera , ó hubiese habido.</i>
Thou had'st had.	<i>Tu hubieras habido.</i>
He had had.	<i>El hubiera habido.</i>

PLURAL.

When.	<i>Quando.</i>
Whe had had.	<i>Nosotros hubieramos , ó hubiesemos habido.</i>
You had had.	<i>Vosotros hubierais habido.</i>
They had had.	<i>Ellos hubieran habido.</i>

FUTURO.

SINGULAR.

Tho'.	<i>Aunque.</i>
I may , or shall have.	<i>Yo podré haber.</i>
Thou may'st, or shal'st have.	<i>Tu podrás haber.</i>
He may, or shall have.	<i>El podrá haber.</i>

PLURAL.

Tho'.	<i>Aunque.</i>
We may shall have.	<i>Nosotros podremos haber.</i>
You may shall have.	<i>Vosotros podreis haber.</i>
They may or shall have.	<i>Ellos podrán haber.</i>

MODO INFINITIVO CON SUS participios.

SINGULAR.

<i>Presente.</i> To have.	<i>Haber.</i>
---------------------------	---------------

Perfecto. To have had. *Haber habido, ó tenido.*

Gerundio. Having. *Habiendo.*

Participio. Had. *Habido.*

Futuro. Being about to have. *Tener que haber.*

MODO OPTATIVO.

I wish I may have. *Oxalá que yo tenga.*

God grant you may have. *Quiera Dios que tu tengas.*

Would to God he could have. *Pluguiese á Dios que él tuviera.*

Todo lo demás irá con el verbo amar, to Love.

LA CONJUGACION DEL VERBO

auxiliar to *Be*, ser, ó estar.

MODO INDICATIVO.

TIEMPO PRESENTE.

SINGULAR.

I am, *Yo soy, ó estoy.*

Thou art, *Tú eres, ó estás.*

He is, *El es, ó está.*

PLURAL.

We are, *Nosotros somos, ó estamos.*

You are, *Vosotros sois, ó estais.*

They are, *Ellos son, ó están.*

IMPERFECTO.

SINGULAR.

I was, *Yo era, ó estaba.*

Thou wast, or wert. *Tú eras, ó estabas.*

He

He was.

El era, ó estaba.

PLURAL.

We were.

Nosotros eramos, ó estábamos.

You were.

Vosotros erais, ó estabais.

They were.

Ellos eran, ó estaban.

PERFECTO PRIMERO.

SINGULAR.

I was.

Yo fui, ó estuve.

Thou wast.

Tu fuiste, ó estuviste.

He was.

El fue, ó estuvo.

PLURAL.

We were.

Nosotros fuimos, ó estuvimos.

You were.

Vosotros fuisteis, ó estuvisteis.

They were.

Ellos fueron, ó estuvieron.

PERFECTO SEGUNDO.

SINGULAR.

I have been.

Yo he sido, ó estado.

Thou hast been.

Tú has sido, ó estado.

He has been.

El ha sido, ó estado.

PLURAL.

We have been.

Nosotros hemos sido, ó estado.

You have been.

Vosotros habeis sido, ó estado.

They have been.

Ellos han sido, ó estado.

PLUS

PLUSQUAM PERFECTO.

SINGULAR.

I had been.	<i>Yo habia sido , ó estado.</i>
Thou had'st been.	<i>Tu habias sido. ó estado.</i>
He has been.	<i>El habia sido , ó estado.</i>

PLURAL.

We had been.	<i>Nosotros habiamos sido, &c.</i>
You had been.	<i>Vosotros habias sido , &c.</i>
They had been.	<i>Ellos habian sido , &c.</i>

FUTURO.

SINGULAR.

I shall , or will be.	<i>Yo seré , ó estaré.</i>
Thou shalt, or wilt be.	<i>Tú serás , ó estarás.</i>
He shall , or will be.	<i>El será , ó estará.</i>

PLURAL.

We shall , or will be.	<i>Nosotros seremos , ó es- tarémos.</i>
You shall , or will be.	<i>Vosotros sereis , ó esta- réis.</i>
They shall, or will be.	<i>Ellos seran , ó estarán.</i>

MODO IMPERATIVO.

SINGULAR.

Be thou.	<i>Sé tú , ó</i>
Let him be.	<i>Sea aquél.</i>

PLURAL.

Let us be.	<i>Seamos . ó estemos noso- tros.</i>
------------	---

Be

Be you, or ye.

Sed, ó estad vosotros.

Let them be.

Sean, ó estén aquellos, &c.

MODO SUBJUNTIVO, POTENCIAL,
y optativo.

SINGULAR.

That.

Que.

I may be.

Yo sea, ó esté.

Thou may'st be.

Tú seas, ó estés.

He, or she may be.

El, ó ella sea, ó esté.

PLURAL.

That.

Que.

We may be.

*Nosotros seamos, ó es-
témos.*

You may be.

Vosotros seais, ó esteis.

They may be.

Aquellos sean, ó estén.

IMPERFECTO.

SINGULAR.

Though.

Aunque.

I might be.

Yo pudiera ser, ó estar

Thou might'st be.

Tú pudieras ser, ó estar.

He might be.

El pudiera ser, ó estar.

PLURAL.

Tho'.

Aunque.

We might be.

*Nosotros pudiéramos ser,
ó estar.*

You might be.

*Vosotros pudierais ser, ó
estar.*

They might be.

*Aquellos pudieran ser, ó
estar.*

P E R F E C T O.

S I N G U L A R.

When.	<i>Quando.</i>
I should have been.	<i>Yo haya sido.</i>
Thou should'st have been.	<i>Tú hayas sido.</i>
He should have been.	<i>El haya sido.</i>

P L U R A L.

When.	<i>Quando.</i>
We should have been.	<i>Nosotros hayamos sido.</i>
You should have been.	<i>Vosotros hayais sido.</i>
They should have been.	<i>Aquellos hayan sido.</i>

P L U S Q U A M P E R F E C T O.

S I N G U L A R.

If.	<i>Si.</i>
I had been.	<i>Yo hubiera, ó hubiese sido.</i>
Thou had'st been.	<i>Tú hubieras, ó hubieses sido.</i>
He had been.	<i>El hubiera, ó hubiese sido.</i>

P L U R A L.

If.	<i>Si.</i>
We had been.	<i>Nosotros hubieramos, ó hubiesemos sido.</i>
You had been.	<i>Vosotros hubierais, ó hubieseis sido.</i>
They had been.	<i>Aquellos hubieran, ó hubiesen sido.</i>

FUTURO DE SUBJUNTIVO.

S I N G U L A R.

I may , or will be.	<i>To fuere , ó hubiere sido.</i>
Thou may'st , or wilt be.	<i>Tú fueres , ó hubieres sido.</i>
He may , or will be.	<i>Aquel fuere , ó hubiese sido.</i>

P L U R A L.

We may , or shall be.	<i>Nosotros fuéremos , ó hubiéremos sido.</i>
You may , or shall be.	<i>Vosotros fuereis , ó hubiereis sido.</i>
They may , or shall be.	<i>Aquellos fueren , ó hubieran sido.</i>

MODO INFINITIVO.

<i>Presente.</i> To be.	<i>Ser , ó estár.</i>
<i>Preterito.</i> To have been.	<i>Haber sido.</i>
<i>Gerundio.</i> Being.	<i>Siendo.</i>
<i>Participio.</i> Having been.	<i>Habiendo sido.</i>
<i>Futuro.</i> To be hereafter.	<i>Haber de ser.</i>
<i>Par. Pret.</i> Been.	<i>Sido.</i>

DE LOS VERBOS REGULARES.

Este verbo siguiente (*to have* , *amar*) es un paradigma para conjugar los demás verbos regulares , juntamente con los auxiliares.

MODO INDICATIVO.

TIEMPO PRESENTE.

LA VOZ ACTIVA.

LA VOZ PASIVA.

SINGULAR.

I love, or deolove.	I am loved.
<i>Yo amo</i>	<i>Yo soy amado.</i>
Thou love'st, or do'st love.	Thou art loved.
<i>Tu amas.</i>	<i>Tú eres amado.</i>
He loveth, or doth love, or he loves.	He is loved.
<i>El ama.</i>	<i>El, ó aquel es amado.</i>

PLURAL.

We love, or do love.	We are loved.
<i>Nosotros amamos.</i>	<i>Nosotros somos amados.</i>
Ye, or you love.	Ye, or you are loved.
<i>Vosotros amais.</i>	<i>Vosotros sois amados.</i>
They love, or do love.	They are loved.
<i>Ellos, ó ellas, aquellos, ó aquellos aman.</i>	<i>Ellos, ó ellas, aquellos, ó aquellas son amados.</i>

IMPERFECTO.

SINGULAR.

I did love.	I was loved.
<i>Yo amaba.</i>	<i>Yo era amado.</i>
Thou did'st love.	Thou wats, or wert loved.
<i>Tu amabas.</i>	<i>Tú eras amado.</i>
He did love.	He was loved.
<i>Aquel amaba.</i>	<i>El era amado.</i>

PLU-

PLURAL.

We did love.	We were loved.
<i>Nosotros amabamos.</i>	<i>Nosotros eramos amados.</i>
You did love.	You were loved.
<i>Vosotros amabais.</i>	<i>Vosotros erais amados.</i>
They did love.	They were loved.
<i>Aquellos amaban.</i>	<i>Aquellos eran amados.</i>

PRIMER PERFECTO.

SINGULAR.

I loved.	I was loved.
<i>Yo amé.</i>	<i>Yo fui amado.</i>
Thou loved'st.	Thou was loved.
<i>Tú amaste.</i>	<i>Tú fuiste amado.</i>
He loved.	He was loved.
<i>Aquel ama.</i>	<i>Aquel fue amado.</i>

PLURAL.

We loved.	We were loved.
<i>Nosotros amamos.</i>	<i>Nosotros fuimos amados.</i>
You loved.	You were loved.
<i>Vosotros amasteis.</i>	<i>Vosotros fuisteis amados.</i>
They loved.	They were loved.
<i>Aquellos amaron.</i>	<i>Aquellos fueron amados.</i>

PERFECTO SEGUNDO.

SINGULAR.

I have loved.	I have been loved.
<i>Yo he amado.</i>	<i>Yo he sido amado.</i>
Thou hast loved.	Thou hast been loved.
<i>Tu has amado.</i>	<i>Tu has sido amado.</i>
He had loved.	He has been loved.
<i>Aquel ha amado.</i>	<i>Aquel ha sido amado.</i>

P L U R A L.

We have loved.	We have been loved.
<i>Nosotros hemos amado.</i>	<i>Nosotros hemos sido amados.</i>
You have loved.	You have been loved.
<i>Vosotros habeis amado.</i>	<i>Vosotros habeis sido amados.</i>
They have loved.	They have been loved.
<i>Aquellos han amado.</i>	<i>Aquellos han sido amados.</i>

PLUSQUAM PERFECTO.

S I N G U L A R.

I had loved.	I had been loved.
<i>Yo habia amado.</i>	<i>Yo habia sido amado.</i>
Thou had'st loved.	Thou had'st been loved.
<i>Tu habias amado.</i>	<i>Tu habias sido amado.</i>
He had loved.	He had been loved.
<i>Aquel habia amado.</i>	<i>Aquel habia sido amado.</i>

P L U R A L.

We had loved.	We had been loved.
<i>Nosotros habiamos amado.</i>	<i>Nosotros habiamos sido amados.</i>
You had loved.	You had been loved.
<i>Vosotros habiais amado.</i>	<i>Vosotros habiais sido amados.</i>
They had loved.	They had been loved.
<i>Aquellos habian amado.</i>	<i>Aquellos habian sido amados.</i>

FUTURO.

SINGULAR.

I shall , or will love.	I shall , or will be loved.
<i>Yo amaré.</i>	<i>Yo seré amado.</i>
Thou shalt , or wilt love.	Thou shalt , or wilt be loved.
<i>Tu amarás.</i>	<i>Tu serás amado.</i>
He shall , or will love.	He shall , or will be loved.
<i>Aquel amará.</i>	<i>Aquel será amado.</i>

PLURAL.

We shall , or will love.	We shall , or will be loved.
<i>Nosotros amaremos.</i>	<i>Nosotros seremos amados.</i>
You shall , or will love.	You shall , or will be loved.
<i>Vosotros amaréis.</i>	<i>Vosotros sereis amados.</i>
They shall , or will love.	They shall , or will be loved.
<i>Aquellos amarán.</i>	<i>Aquellos serán amados.</i>

MODO IMPERATIVO.

SINGULAR.

	Let me be loved.
	<i>Sea yo amado.</i>
Love thou.	Be thou loved.
<i>Ama tu.</i>	<i>Seas tu amado.</i>
Let him love.	Let him be loved.
<i>Ame aquel.</i>	<i>Sea aquel amado.</i>

P L U R A L.

Let us love.	Let us be loved.
<i>Amemos nosotros.</i>	<i>Seamos nosotros amados.</i>
Love you.	Be you loved.
<i>Amad vosotros.</i>	<i>Sed vosotros amados.</i>
Let them love.	Let them be loved.
<i>Amen aquellos.</i>	<i>Sean aquellos amados.</i>

MODO SUBJUNTIVO, O CONJUNTIVO.

Este se conjuga del mismo modo que el indicativo activo, anteponiéndole alguna de las condicionales siguientes; pero en el pasivo se diferencia: If, *si*, *ó como*; that, *que*; when, *quando*; though, *ó although*, *aunque*. Estas mismas señales se pueden usar en los tiempos optativo y potencial, lo que se puede ver mas abaxo.

TIEMPO PRESENTE.

S I N G U L A R.

If	If.
I Loved.	I be loved.
<i>Si.</i>	<i>Si.</i>
<i>To ame.</i>	<i>To sea amado.</i>
Thou lovest.	Thou beest loved.
<i>Tu ames.</i>	<i>Tu seas amado.</i>
He loveth, or loves.	He be loved.
<i>El ame.</i>	<i>Aquel sea amado.</i>

P L U R A L.

If.	If.
We loved.	We be loved.
<i>Si.</i>	<i>Si.</i>
<i>Nosotros amemos.</i>	<i>Nosotros seamos amados.</i>
You love.	You be loved.

Vosotros améis.
They loved.
Aquellos amen.

Vosotros seáis amados.
They be loved.
Aquellos sean amados.

IMPERFECTO.

SINGULAR.

If.
I did love.
Si.
Tú amara, ó amase.
Thou did'st love.

If.
I was, or were loved.
Si.
Tú fuera, ó fuese amado.
Thou wast, or wert loved.

Tú amaras, ó amases.
He did love.
Aquel amara, ó amase.

Tú fueras, ó fueses amado.
He were loved.
Aquel fuera, ó fuese amado.

PLURAL.

If.
We did love.
Si.

Nosotros amáramos, ó amásemos.

You did love.

Vosotros amarais, ó amaseis.

They did love.

Aquellos amarán, ó amasen.

If.
We were loved.
Si.

Nosotros fuéramos, ó fuésemos amados.

You were loved.

Vosotros fuerais, ó fueseis amados.

They were loved.

Aquellos fueran, ó fuesen amados.

PERFECTO.

SINGULAR.

If.
I have loved.
Si.

If.
I have been loved.
Si.

<i>To haya amado.</i>	<i>To haya sido amado.</i>
Thou has't loved.	Thou has't been loved.
<i>Tu hayas amado.</i>	<i>Tu hayas sido amado.</i>
He hath, or has loved.	He has been loved.
<i>Aquel haya amado.</i>	<i>Aquel haya sido amado.</i>

PLURAL.

If.	If.
We have loved.	We have been loved.
Si.	Si.
<i>Nosotros hayamos ama-</i>	<i>Nosotros hayamos sido</i>
<i>do.</i>	<i>amados.</i>
You have loved. *	You have been loved.
<i>Vosotros hayais amado.</i>	<i>Vosotros hayais sido ama-</i>
	<i>dos.</i>
They have loved.	They have been loved.
<i>Aquellos hayan amado.</i>	<i>Aquellos hayan sido ama-</i>
	<i>dos.</i>

PLUSQUAM PERFECTO.

SINGULAR.

If.	If.
I had loved.	I had been loved.
Si.	Si.
<i>To hubiera, ó hubiese</i>	<i>To hubiera, ó hubiese sido</i>
<i>amado.</i>	<i>amado.</i>
Thou had'st loved.	Thou had'st been lo-
	<i>ved.</i>
<i>Tu hubieras, ó hubieses</i>	<i>Tu hubieras, ó hubieses</i>
<i>amado.</i>	<i>sido amado.</i>
Hed had loved.	He had been loved.
<i>Aquel hubiera, o hubiese</i>	<i>Aquel hubiera, o hubiese</i>
<i>amado.</i>	<i>sido amado.</i>

P L U R A L.

If.	If.
We had loved.	I had been loved.
Si.	Si.
Nosotros hubieramos , ó hubiesemos amado.	Nosotros hubieramos , ó hubiesemos sido amados.
You had loved.	You had been loved.
Vosotros hubierais , ó hubieseis amado.	Vosotros hubierais , ó hubieseis sido amados.
They had loved.	They had been loved.
Aquellos hubieran , ó hubiesen amado.	Aquellos hubieran , ó hubiesen sido amados.

F U T U R O.

S I N G U L A R.

If.	If.
I shall , or will love.	I shall , or will be loved.
Si.	Si.
To amáre , ó hubiere amado.	To fuere , ó hubiere sido amado.
Thou shalst , or wilt love.	Thou shalt , or wilt be loved.
Tu amáres , ó hubieres amado.	Tu fueres , ó hubieres sido amado.
He shall , or will love.	He shall , or will be loved.
Aquel amáre , ó hubiere amado.	Aquel fuere , ó hubiere sido amado.

P L U R A L.

If.	If.
We shall , or will love.	We shall , or will be loved.
Si.	Si.

Nosotros amaremos, ó hubieremos amado. *Nosotros fuéremos, ó hubieremos sido amados.*

You shall, or will love. *You shall, or will be loved.*

Vosotros amareis, ó hubiereis amado. *Vosotros fuereis, ó hubiereis sido amados.*

They shall, or will love. *They shall, or will be loved.*

Aquellos amaren, ó hubieren amado. *Aquellos fueren, ó hubieren sido amados.*

(*Must* es menester) se agrega al verbo, y se puede considerar tambien como futuro. Exemplo. *I must love her.* Me será preciso amarla.

Tambien se dice en voz pasiva. *I must be loved.* Es preciso que yo sea amado.

Nota. *Will* en las primeras personas del singular y plural, promete y amenaza; pero en las segundas y terceras personas anuncia solamente. *Shall* al contrario, anuncia en las primeras personas; pero en las segundas y terceras personas, promete, manda, y amenaza: mas esto se ha de entender de las sentencias explicativas; porque quando la oracion es interrogativa prevalece lo contrario. Exemplos (*I shall go*, yo iré, ó he de ir) (*you will go*, vm. irá) expresan el evento solamente; pero (*will you go?* irá vm.?) supone intencion, y (*shall I go?* iré yo? ó tengo yo de ir?) refiere á la voluntad de otro: y tambien (*he shall go*, el irá) y (*shall he go?* irá el?) indican voluntad que refiere al mando. V. *Louth.*

INFINITIVO DE SUBJUNTIVO.

<i>Presente. To Love.</i>	<i>Presente. To Be loved.</i>
<i>Amar.</i>	<i>Ser amado.</i>
<i>Participio de presente. Loving.</i>	<i>Participio perfecto. Loved.</i>
<i>Amando.</i>	<i>Amado.</i>
<i>Participio de preterito compuesto. Having loved.</i>	<i>Segundo perfecto. To have been loved.</i>
<i>Habiendo amado.</i>	<i>Haber sido amado.</i>
<i>Preterito perfecto. Loved y To have loved.</i>	<i>Participio de preterito compuesto. Having been loved.</i>
<i>Amado y haber amado.</i>	<i>Habiendo sido amado.</i>

TIEMPO INDETERMINADO.

<i>Presente. I love.</i>	<i>Yo amo.</i>
<i>Preterito. I loved.</i>	<i>Yo amé.</i>
<i>Futuro I shall love.</i>	<i>Yo amaré.</i>

TIEMPO DETERMINADO.

<i>Presente imperfecto. I am now loving.</i>	<i>Yo estoy (aora) amando.</i>
<i>Presente perfecto. I have now loved.</i>	<i>Yo he (aora) amado.</i>
<i>Preterito imperfecto. I was then loving.</i>	<i>Yo estaba (entonces) amando.</i>
<i>Preterito perfecto. I had then loved.</i>	<i>Yo habia (entonces) amado.</i>
<i>Futuro imperfecto. I shall then be loving.</i>	<i>Yo (entonces) estaré amando.</i>
<i>Futuro perfecto. I shall then have loved.</i>	<i>Yo (entonces) habré amado.</i>

El Doctor *Louth*, dice que en la conversacion muchas veces tenemos ocasion de hablar del tiempo, no solo como presente, pasado, y futuro, extendida é indeterminadamente; sino tambien como tal, con alguna particular distincion y limitacion; es á saber, como que está actualmente pasando, ó como finalizado; como imperfecto, ó como perfecto.

Nota. *Should* y *had*, al principio de una oracion, hacen las veces de *if*, si, que es señal de subjuntivo.

EXEMPLOS.

Should you como this	<i>Si viniese vm., ó si vm.</i>
way to-morrow call-	<i>viniere por aqui maña-</i>
in to see me.	<i>na, entre vm. á ver-</i>
	<i>me.</i>

Had I been master of	<i>Si yo fuera dueño de su</i>
his fortune I would	<i>caudal, viviría con</i>
live moré at my ea-	<i>mas descanso.</i>
se.	

MODO POTENCIAL.

Este se conjuga como el subjuntivo anteponiendo una de sus señales indicativas de potencial que son las siguientes: *may*, *can*, *might*, *could*, *should*, *would* y *ought*. Vease sus respectivas conjugaciones mas abaxo.

P R E S E N T E.

La voz activa.

La voz pasiva.

S I N G U L A R.

I may, or can love.	I may, or can be loved.
<i>Yo puedo amar.</i>	<i>Yo puedo ser amado.</i>
Thou may'st or can'st love.	Thou may'st or can'st be loved.

Tu

<i>Tu puedes amar.</i>	<i>Tu puedes ser amado.</i>
He may , or can love.	He may , or can be loved.
<i>El puede amar.</i>	<i>El puede ser amado.</i>

P L U R A L.

We may or can love , &c.	We may or can be loved , &c.
<i>Nosotros podemos amar.</i>	<i>Nosotros podemos ser amados.</i>

Nota. No hay mas variacion entre el singular y plural de los verbos Ingleses que la persona con que se conjugan ; á excepcion de la segunda persona singular del tiempo serio.

I M P E R F E C T O.

S I N G U L A R.

I might or could love.	I might or could be loved.
<i>Yo pudiera amar.</i>	<i>Yo pudiera ser amado.</i>
Thou mightst , or couldst love.	Thou mightst , or couldst be loved.
<i>Tu pudieras amar.</i>	<i>Tu pudieras ser amado.</i>
He might or could love.	He might or could be loved.
<i>El pudiera amar.</i>	<i>El pudiera ser amado.</i>

P R E T E R I T O.

S I N G U L A R.

I might or could have loved.	I might or could have been loved.
<i>Yo pudiera haber amado.</i>	<i>Yo pudiera haber sido amado.</i>
Thou might'st , or couldst	Thou mightst , or couldst

could'st have loved. couldst have been loved.

Tu pudieras haber amado. Tu pudieras haber sido amado.

He might or could have loved. He might or could have been loved.

El pudiera haber amado. El pudiera haber sido amado.

Los dichos no tienen mas tiempos. *Might* es el imperfecto de *may*, y *could* el imperfecto de *can*, y sus plurales son invariables.

P L U R A L.

We might or could have loved. We might or could have been loved.

Nosotros pudieramos haber amado. Nosotros pudieramos haber sido amados.

You might or could have loved. You might or could have been loved.

Vosotros pudiereis haber amado. Vosotros pudiereis haber sido amados.

They might or could have loved. They might or could have been loved.

Ellos pudieran haber amado. Aquellos pudieran haber sido amados.

La conjugacion de *would*, y es el imperfecto de *will*.

P R E S E N T E.

S I N G U L A R.

I would love.

I would be loved.

Yo amaría.

Yo sería amado.

Thou wouldst love.

Thou wouldst be loved.

Tu amarías.

Tu serías amado.

He

He would love.	He would be loved.
<i>Aquel amaría.</i>	<i>Aquel sería amado.</i>

PLURAL.

We would love, &c.	We would be loved, &c.
<i>Nosotros amaríamos.</i>	<i>Nosotros seríamos amados.</i>

PRETERITO.

SINGULAR.

I would have loved.	I would have been loved.
<i>To hubiera ó hubiese amado.</i>	<i>To hubiera ó hubiese sido amado.</i>
Thou would'st have loved.	Thou would'st have been loved.
<i>Tu hubieras ó hubieses amado.</i>	<i>Tu hubieras ó hubieses sido amado.</i>
He would have loved.	He would have been loved.
<i>Aquel hubiera ó hubiese amado.</i>	<i>Aquel hubiera sido amado.</i>

PLURAL.

We would have loved, &c.	We would have been loved.
<i>Nosotros hubieramos ó hubiesemos amado.</i>	<i>Nosotros hubieramos ó hubiesemos sido amados.</i>

La conjugacion de *should*, y es el imperfecto de *shall*.

P R E S E N T E.

S I N G U L A R.

I should love.	I should be loved.
<i>To debiera amar.</i>	<i>To debiera ser amado.</i>
Thou should'st love.	Thou shouldst be loved.
<i>Tu debieras amar.</i>	<i>Tu debieras ser amado.</i>
He should love.	He should be loved.
<i>Aquel debiera amar.</i>	<i>Aquel debiera ser amado.</i>

P L U R A L.

We should love, &c.	We should be loved, &c.
<i>Nosotros debieramos amar.</i>	<i>Nosotros debieramos ser amados.</i>

P R E T E R I T O.

S I N G U L A R.

I should have loved.	I should have been loved.
<i>To debiera haber amado.</i>	<i>To debiera haber sido amado.</i>
Thou should'st have loved.	Thou should'st have been loved.
<i>Tu debieras haber amado.</i>	<i>Tu debieras haber sido amado.</i>
He should have loved.	He should have been loved.
<i>Aquel debiera haber amado.</i>	<i>Aquel debiera haber sido amado.</i>

P L U R A L.

We should have loved, &c.	We should have been loved.
---------------------------	----------------------------

No-

Nosotros debieramos ha- *Nosotros debieramos ha-*
ber amado, &c. *ber sido amados.*

Ought el preterito antiguo de *owe*, se conjuga del mismo modo que *should*, con la diferencia que el verbo que sigue *ought*, ha de tener la señal de infinitivo por delante, y *should* no lo puede tener.

EXEMPLOS.

P R E S E N T E.

S I N G U L A R.

I ought to love.	I ought to be loved.
<i>To debiera amar.</i>	<i>To debiera ser amado.</i>
Thou ought'st to love.	Thou ought'st to be loved.
<i>Tu debieras amar.</i>	<i>Tu hubieras ser amado.</i>
He ought to love.	He ought to be loved.
<i>Aquel debiera amar.</i>	<i>Aquel debiera ser amado.</i>

P R E T E R I T O.

S I N G U L A R.

I ought to have loved, &c.	I ought to have been loved, &c.
<i>To debiera haber amado.</i>	<i>To debiera haber sido amado.</i>
Thou ought'st to have loved, &c.	Thou ought'st to have been loved.

M O D O O P T A T I V O.

Este se conjuga como el subjuntivo y potencia anteponiendole alguna de sus señales indicativas de optativo que son: *Would to God*, *I wish*, *God grant*.

PRE-

P R E S E N T E.

S I N G U L A R.

Would to God I could love. Would to God I could be loved.

Pluguiese á Dios que yo amara. Pluguiese á Dios que yo estuviera amado.

Would to God thou could'st love. Would to God sgou could'st be loved.

Pluguiese á Dios que tu amaras. Pluguiese á Dios que tu estuvieras amado.

Would to God he could love. Would to God he could be loved.

Pluguiese á Dios que aquel amara. Pluguiese á Dios que aquel estuviera amado.

P L U R A L.

Would to God we could love. Would to God we could be loved.

Pluguiese á Dios que nosotros amaramos. Pluguiese á Dios que nosotros estubieramos amados.

Would to God you could love. Would to God you could be loved.

Pluguiese á Dios que vosotros amarais. Pluguiese á Dios que vosotros estubierais amados.

Woult to God they could love. Would to God they could be loved.

Pluguiese á Dios que aquellos amaran. Pluguiese á Dios que aquellos estubieran amados.

OTRO

OTRO TIEMPO OPTATIVO.

S I N G U L A R.

I wish I was loved. I wish I had been loved.

Oxala que yo fuese amado. Oxala que yo hubiese sido amado.

I wish thou wert loved. I wish thou hadst been loved.

Oxala que tu fueses amado. Oxala que tu hubieses sido amado.

I wish he were loved. I wish he had been loved.

Oxala que él fuese amado. Oxala que él hubiese sido amado.

Nota. Todos los tres modos se pueden usar en una misma frase.

EXEMPLOS.

Would to God I could serve him, if I could, I would with pleasure do it. *Pluguiese á Dios le pudiera yo servir, si yo pudiera, lo haría con gusto.*

Nota. El infinitivo y la primera persona del tiempo presente de todos los verbos del modo indicativo tienen la misma terminacion, á excepcion del auxiliar (*to be*, ser) que es, (*I am*, yo soy).

El verbo pasivo (que queda ya conjugado) tanto en Ingles como en Español, es un participio del verbo activo conjugado con el verbo substantivo (*to be*, ser) (*loved*, amado) (*to be loved* ser amado).

El participio se llama así porque participa del verbo y del nombre.

El *gerundio* es un nombre verbal que significa

Q

coc-

coexistencia y concomitancia: termina siempre en (*ing*); pero quando la terminacion del infinitivo es (*e*), se suprime para formar el gerundio (*loving*), &c.

Los Ingleses usan muchisimo el gerundio, y equivale al tiempo presente en Español.

EXEMPLOS.

I am going.	<i>Voy, ó yo me voy.</i>
I am coming.	<i>Vengo, ó yo me vengo.</i>
You are working.	<i>Vm. trabaja.</i>
She is dréssing herself.	<i>Ella se compone, ó se viste.</i>

El gerundio se puede usar en los tiempos presente, preterito y futuro, sin variar su terminacion.

EXEMPLOS.

I am walking here in the shade.	<i>Estoy paseandome aqui á la sombra.</i>
I was walking in the garden.	<i>To me paseaba en el jardin.</i>
I have been walking there last night.	<i>To estuve paseandome allá á noche.</i>
I had walking enóugh for one day.	<i>To habia paseado bastante por un dia.</i>
I will be walking there this evening.	<i>To estaré paseandome allá esta tarde.</i>

A los verbos de movimiento se une comunmente el verbo auxiliar con el articulo (*a*). Vease mas arriba.

EXEMPLOS.

I am á going, &c.	<i>To voy.</i>
I am á coming.	<i>To vengo, &c.</i>

Johnson dice que este modo de escribir con el artículo (*a*) fue en su origen una corruptela; porque en lugar de (*a*) se ponía (*at*): y aunque su uso no está reprobado, sin embargo se va omitiendo. El Doctor *Louth* dice que (*on*) es mas propio.

EXEMPLOS.

I am on góing.	<i>To me voy.</i>
I am on cóming.	<i>To me vengo, &c.</i>

Mas todas las tres particulas están en su uso.

EXEMPLOS.

I was a fishing.	<i>To estube pescando, ó á pescar.</i>
At, or (<i>on</i>) séeing me, she fell a laúghing.	<i>Al verme ella se hechó á reir.</i>
On my retúrning home, or to my house.	<i>Al regresarme á casa, ó á mi casa.</i>

El gerundio se hace adjetivo frecuentemente y se declina como nombre por todos sus casos.

EXEMPLOS.

Nom. A-loving child	<i>Un cariñoso niño me convidó á comer.</i>
Gen. Of his loving her	<i>Nada se ha dicho de que él la ama.</i>
Dat. She is daughter to a loving couple.	<i>Ella es hija de unos consortes amados.</i>
Acus. He has got a loving son.	<i>El tiene un hijo cariñoso.</i>
Voc. Oh! loving child	<i>O! precioso niño guarda-te de intrigas.</i>

Q2

From

Abl.	{	From loving her he	{	El no puede dexar de
		can't refrain.		amarla.
		By his loving her to		El por amarla tanto se
		a pitch he grew		bolvió loco.
		mad.		
		She is bléssed with a		Dios la bendixo con
		loving offspring.		una preciosa prole.

Algunos snbstantivos terminan en *ing*.

EXEMPLOS.

The mórnings and éve-	Las mañanas y tardes son
nings are cool.	frescas.
The shávings of á board.	Las acepilladuras ó virutas de
	una tabla.
The filings of steel, Iron,	Las limaduras de acero, hier-
brass, &c.	ro, bronce.

Nota. (*Thou*, tu) es el titulo serio de la segunda persona singular del modo indicativo, porque en él se habla con Dios y de las cosas sagradas; y alguna vez con inferiores: pero (*you* vosotros) aunque plural, es el estilo familiar y cortés. El Doctor Louth dice que (*ye*, vosotros) no es de buen uso en este sentido.

La terminacion del estilo serio en esta segunda persona singular de todos los verbos es (*st*) á excepcion del verbo auxiliar (*to be*, ser) que es (*art*). Mas en el estilo familiar y cortés de la misma persona termina como el infinitivo, á excepcion del mismo verbo (*to be*) que es (*are*).

Nota. La tercera persona singular del modo indicativo de todos los verbos regulares, irregulares, y del verbo auxiliar (*to have* haber) termina en (*s*) en el estilo familiar y cortés. Mas en el estilo sagrado termina en *eth*, *hath*, ó *doth*.

EXEMPLOS.

The lord loveth the righteous. El Señor ama al justo, ó á los justos.
 The lord hath mercy on him. El Señor tiene misericordia de él.
 She doth love and feareth God. Ella ama y teme á Dios.

Nota. Finalmente que los escritores modernos han confundido muchísimo el modo indicativo con el subjuntivo, olvidando la propiedad de su conjugación menos quando necesitavan de su uso para completar sus versos. Vease la gramática de Johnson.

DE LOS VERBOS RECIPROCOS.

Este mismo verbo (to love, amar) puede ser reciproco, y es aquel cuya acción se refunde en la misma persona que la dirige.

Se conjuga del mismo modo que el antecedente, denotando la mutua correspondencia de partes, la una con la otra.

EXEMPLOS.

You and I love one another. Vm. y yo nos amamos.
 We love, or do love one another. Nosotros nos amamos, ó nos amamos uno á otro.
 You and they love one another. Vm. y ellos se aman el uno al otro, ó uno á otro.
 He and she did love one another. El y ella se amaron uno á otro.
 They and we loved one another. Ellos y nosotros nos amamos unos á otros.
 He and they will love one another. El y ellos (ó ellas) se amarán.

Let them love one another.	<i>Que se amen los unos á los otros.</i>
If we had loved one another.	<i>Si nosotros nos hubiesemos amado unos á otros.</i>
Though we did love one another.	<i>Aunque amáramos unos á otros.</i>
They may or can love one another.	<i>Pueden amarse los unos á los otros.</i>
Could they not love one another?	<i>No pudieran amarse?</i>
They might have loved each other.	<i>Pudieran haberse amado.</i>
They should, or ought to have loved one another.	<i>Debieran haberse amado.</i>
God grant they can love one another.	<i>Oxala Dios puedan amarse.</i>
Would to God they could love one another.	<i>Pluguiese á Dios pudiesen amarse.</i>
They may love one another.	<i>Podran amarse.</i>
They are loving one another.	<i>Ellos se aman, ó están amándose uno á otro.</i>
They should be loved by one another.	<i>Debieran ser amados los unos de los otros.</i>

Los *irregulares* que se hacen reciprocos se conjugan del mismo modo,

EXEMPLOS.

To teach one another, or each other.	<i>Enseñarse el uno al otro, ó uno á otro.</i>
He and I teach one another, or each other.	<i>El y yo nos enseñamos el uno al otro.</i>
They did teach one another.	<i>Ellos, ó ellas se enseñaron uno á otro.</i>
We taught each other.	<i>Nos enseñamos el uno al otro.</i>

We

We have taught one another.	<i>Nos hemos enseñado el uno al otro.</i>
We had taught one another.	<i>Nos habíamos enseñado uno á otro.</i>
We will teach one another.	<i>Nos enseñaremos el uno al otro.</i>
Let us teach each other.	<i>Enseñemonos el uno al otro.</i>
We may or can teach one another.	<i>Nosotros podemos enseñar el uno al otro.</i>
Though we did teach each other.	<i>Aunque nosotros nos hubiéramos enseñado uno á otro.</i>
We could teach each other.	<i>Pudieramos enseñarnos el uno al otro.</i>
Had we taught each other.	<i>Si nos hubiésemos enseñado uno á otro.</i>
If they had taught each other.	<i>Si ellos se hubiesen enseñado uno á otro.</i>
We may teach one another.	<i>Podremos enseñarnos el uno al otro.</i>
They are teaching each other.	<i>Ellos, ó ellas se enseñan uno á otro.</i>

DE LOS VERBOS REFLEXIVOS.

Se conjugan del mismo modo que el verbo regular; pero reflecta la acción sobre el sujeto que la produce.

EXEMPLOS.

S I N G U L A R.

I love myself.	<i>Yo me amo.</i>
Thou lovest thyself.	<i>Tu te amas.</i>
He loves himself.	<i>El se ama. &c.</i>

P L U R A L.

We love ourselves.	<i>Nosotros nos amamos.</i>
You love yourselves.	<i>Vosotros os amais.</i>
Q4	They

They love themselves. *Aquellos se aman. &c.*

El verbo *irregular reflexivo* se conjuga del mismo modo, á excepcion del participio que tiene alguna variacion; y los preteritos de la segunda tabla de los irregulares. Vease mas abaxo el número de ellos.

EXEMPLO.

To Bite one's-self. *Morderse uno á sí mismo.*

P R E S E N T E.

S I N G U L A R.

I bite myself.	<i>Yo me muerdo.</i>
Thou bitest thyself.	<i>Tu te muerdes.</i>
He biteth, or bites him- self.	<i>Aquel se muerde.</i>

P L U R A L.

We bite ourselves.	<i>Nosotros nos mordemos.</i>
You bite yourselves.	<i>Vosotros os mordeis.</i>
They bite themselves.	<i>Aquellos se muerden.</i>

I M P E R F E C T O.

S I N G U L A R.

I was biting myself.	<i>Yo me mordía.</i>
Thou wert biting thy- self.	<i>Tu te mordías.</i>
He was biting himself.	<i>Aquel se mordía.</i>
She was biting herself.	<i>Aquella se mordía.</i>

P L U R A L.

We were biting our- selves.	<i>Nosotros nos mordíamos.</i>
You were biting your- selves.	<i>Vosotros os mordisteis.</i>

They

They were biting *Aquellos se mordían.*
 themselves.
 They were biting *Ellas se mordían.*
 themselves.

PERFECTO PRIMERO.

SINGULAR.

I did bite myself. *To me mordí.*
 Thou didst bite thyself. *Tu te mordiste.*
 He did bite himself. *Aquel se mordió.*

PLURAL.

We did bite ourselves. *Nosotros nos mordimos.*
 You did bite yourselves. *Vosotros os mordisteis.*
 They did bite themselves. *Aquellos se mordieron.*

PERFECTO SEGUNDO.

SINGULAR.

I bit myself. *To me mordí.*
 Thou bit thyself. *Tu te mordiste.*
 He bit himself. *El se mordió.*

PLURAL.

We bit ourselves. *Nosotros nos mordimos.*
 You bit yourselves. *Vosotros os mordisteis.*
 They bit themselves. *Ellos se mordieron.*

PLUSQUAM PERFECTO.

SINGULAR.

I have bit myself. *Yo me he mordido.*

Thou

Thou hast bit thyself. *Tu te has mordido.*
 He hath bit himself. *Aquel se ha mordido.*

PLURAL.

We have bit ourselves. *Nosotros nos hemos mordido.*
 You have bit yourself. *Vosotros os habeis mordido.*
 They have bit themselves. *Aquellos se han mordido.*

PLUSQUAM PERFECTO.

SINGULAR.

I had bit myself. *Yo me habia mordido.*
 Thou hadst bit thyself. *Tu te habias mordido.*
 He had bit himself. *Aquel se habia mordido.*

PLURAL.

We had bit ourselves. *Nosotros nos habiamos mordido.*
 You had bit yourself. *Vosotros os habiais mordido.*
 They had bit themselves. *Aquellos se habian mordido.*

FUTURO.

SINGULAR.

I shall, or will bite myself. *Yo me morderé.*
 Thou wilt bite thyself. *Tu te morderás.*
 He will bite himself. *Aquel se morderá.*

PLURAL.

We will bite ourselves. *Nosotros nos morderemos.*

You will bite yourself- *Vosotros os mordereis.*

ves.

They will bite them- *Aquellos se morderán.*
selves.

IMPERATIVO.

SINGULAR.

Bite you yourself, or } *Muerdete tu.*
do you bite yourself. }

Let him bite himself. *Muerdase él mismo.*

PLURAL.

Let us bite ourselves. *Mordamosnos.*

Bite you yourselves. *Mordeos vosotros.*

Let them bite themsel- *Muerdanse ellos mismos.*
ves.

Los Modos Subjuntivos, Potencial, y Optativo de este verbo irregular, como tambien de los demás se conjugan del mismo modo que el verbo to love amar, anteponiendo sus señales indicativas.

If I bite, or if I do *Si yo me muerdo.*
bite myself.

Though I did bite my- *Aunque yo me haya mor-*
self. *dido.*

Had I bit myself. *Si yo me hubiese mordido.*

I may, or can bite *Yo me puedo morder.*
myself.

I might, or could *Yo pudiera haberme mor-*
have bit myself. *dido.*

I should bite myself. *Yo debiera morderme.*

I ought to have bit *Yo debiera haberme mor-*
self. *dido.*

I am biting myself. *Yo estoy mordiendome, o*
yo me muerdo.

DE

DE LOS VERBOS IRREGULARES.

Estos fueron divididos por *Ben Johnson* en quatro conjugaciones , no teniendo mas que una sola , y todas las separaciones de esta regla serán consideradas como anomalías.

La irregularidad de los verbos Ingleses no consiste en otra cosa que en la formacion de los preteritos y participios , que son de diversa terminacion.

Los verbos irregulares se dividen en tres clases ; mas en estas no deben ser comprehendidos los verbos , cuyos participios toman una contraccion poética , que termina en una *t* , ó en una *'d* apostrofada en lugar de *ed* , que es la forma , y terminacion regular , y es la que se debe usar en toda escritura : pero prevalecen en la poesía , en la conversacion , y en el estilo de cartas.

' Los siguientes exemplos son sacados de *Johnson*. y de otras Gramáticas , y servirán de regla.

EXEMPLOS.

Infinitivo.	Español.	Preterito y contraccion poetica.	Preterito apostrofado.	Participio de verbos regulares.	Pronunciacion.
<i>To Snatch.</i>	<i>Arrebat.</i>	<i>Snatch't.</i>	<i>Snatch'd.</i>	<i>Snatched.</i>	<i>snetcht, ó snetchd.</i>
<i>To Fish.</i>	<i>Pescar.</i>	<i>Fish't.</i>	<i>Fish'd.</i>	<i>Fished.</i>	<i>fishtt.</i>
<i>To Wake.</i>	<i>Velar.</i>	<i>Wak't.</i>	<i>Wak'd.</i>	<i>Waked.</i>	<i>uëktt.</i>
<i>To Dwell.</i>	<i>Habitar.</i>	<i>Dwell't.</i>	<i>Dwell'd.</i>	<i>Dweiled.</i>	<i>duëltt.</i>
<i>To Place.</i>	<i>Colocar.</i>	<i>Plac't.</i>	<i>Plac'd.</i>	<i>Placed.</i>	<i>plëzztt.</i>
<i>To Smell.</i>	<i>Oler.</i>	<i>Smell't.</i>	<i>Smell'd.</i>	<i>Smelled.</i>	<i>smëltt.</i>
<i>To Snap.</i>	<i>Arrebat.</i>	<i>Snap't.</i>	<i>Snap'd.</i>	<i>Snaped.</i>	<i>snëptt.</i>
<i>To Strip.</i>	<i>Despojar.</i>	<i>Strip't.</i>	<i>Strip'd.</i>	<i>Striped.</i>	<i>strippptt.</i>

DE LOS VERBOS IRREGULARES INGLESES. 253

To Check. *Repre-* Check't. Check'd. Checked. chēcktt.
bender.

To Mix. *Mezclar.* Mix't. Mix'd. Mixed. mīxtt.

To Vex. *Enojar.* Vex't. Vex'd. Vexed. vēkztt.

El número total de todos los verbos regulares, é irregulares, segun el Dr. *Ward*, asciende á 4300. De estos se cuentan 177 que son irregulares, los que pondremos en las tablas siguientes con algunas reglas para formar sus preteritos y participios, y á continuacion se pondrán los defectuosos é impersonales.

Recomiendo á todos los principiantes el estudiarlos de memoria, como muy necesarios para el conocimiento perfecto del Inglés. Es trabajo de seis dias.

TABLA PRIMERA.

Esta contiene todos los verbos irregulares, cuyos preteritos, y participios no se diferencian nada: mas algunos tienen segundo preterito, y retienen la forma regular los que van puestos con una estrellita para su mejor conocimiento.

Nota. La señal *To* se deberá preceder al infinitivo de todos los verbos irregulares siguientes, como señal indicativa de ellos.

Infinitivo, y presente.	Español.	Preterito,	Pronunciacion.
To Abide.	<i>Habitar.</i>	abode.	abéid, abōd.
To Awake, &c.	<i>Dispertar.</i>	awoke, awaked. *	avék-d, avōk.
Bend.	<i>Encorbar.</i>	bent.	bénd, bēntt.
Bereave.	<i>Despojar.</i>	bereft, be- reaved. *	birív-d, bi- réftt.
Beseech.	<i>Suplicar.</i>	besought.	besídch, be- zátt.
Bind.	<i>Atar.</i>	bound.	béind, bound.
Bleed.	<i>Sangrar.</i>	bled.	blíd, blēd.
Breed.	<i>Engendrar,</i> <i>criar.</i>	bred.	bríd, brēd. Bring.

Bring.	<i>Traher, ólle- var.</i>	brought.	bríng, braat.
Burn.	<i>Quemar.</i>	burnt.	börn, börnnt.
To burst,	<i>Rebentar.</i>	burst, burs-	börst-ed.
I burst.		ted. *	
Build.	<i>Construir.</i>	built.	bíld, bílt.
Buy.	<i>Comprar.</i>	bought.	béy, baat.
Can.	<i>Poder.</i>	could.	kíán, cüd.
Cast.	<i>Amoldar, fun- dir.</i>	cast, cas-	kiást-ed.
		ted. *	
Catch.	<i>Coger.</i>	cought, cat-	kiatch-d, caat.
		ched. *	
Climb.	<i>Trepar.</i>	clomb, clim-	cléim-d, clöm.
		bed. *	
Cling.	<i>Agarrarse, prenderse.</i>	clung.	clíngg, clöng.
Cost.	<i>Costar, tener de costa.</i>	cost.	cöst, ó cäst.
Creep.	<i>Gatear.</i>	crept.	críp, creppt.
Curse.	<i>Maldecir.</i>	curst, cur-	cörz-d.
		sed. *	
Cut.	<i>Cortar.</i>	cut.	cött.
Deal, dole.	<i>Traficar, ba- rajar.</i>	dealt.	dílt, dëlt.
Dig.	<i>Cavar.</i>	dug.	dígg, dögg.
Dip.	<i>Mojar, remo- jar.</i>	dipt.	dípp, dippt.
Dream.	<i>Soñar.</i>	dreamt.	drím, drëmpt.
Dwell.	<i>Habitar.</i>	dwelt.	duël, doçlt.
Feed.	<i>Pacer, ali- mentar.</i>	fed.	fíd, fëdd.
Feel.	<i>Palpar, sentir.</i>	felt.	fíl, fëlt.
Fight.	<i>Pelear.</i>	fought.	féit, faat.
Find.	<i>Hallar.</i>	found.	feind, found.
Flee, or fly.	<i>Huir, Volar.</i>	fled.	fíí, flei, flëd.
Fling.	<i>Arrojar.</i>	flun.	flíngg, flöngg.
Fraight, or freight.	<i>Fletar.</i>	fraught, frei- ghted. *	freet-ed, fraat.

To Geld,	Capar.	gelt , gel--gueld, guélt.	
I geld.		ded. *	
Gild.	Dorar.	gilt, gilded. *	guild-ed kílt.
Gird.	Cenir.	girt, girded. *	guild-ed, kírt.
Grind.	Moler.	ground.	greind, groud.
Hang.	Colgar, ahor-	hung , han	hengg-d.
	car.	ged. *	hügg.
Have.	Haber.	had.	hév , hëdd.
Hit.	Golpear , dar	hit.	hitt.
	en el blanco.		
Hold.	Asir , tener,	held.	hóld , héd.
	parar.		
Hurt.	Dañar.	hurt.	hört.
Keep.	Guardar.	kept.	kiip , këpt.
Knit.	Liar, añudar,	knit , knit-	nitt-ed.
	ó hacer pun-	ted. *	
	to de media.		
Lead.	Conducir.	led.	líd , lëd.
Leap.	Saltar.	lept.	líp, lípt, ó lëpt.
Leave.	Dexar.	left.	lív, lëft.
Lend.	Prestar.	lent.	lénd , lënt.
Let.	Permitir.	let.	lët.
Lift.	Alzar.	lift, lifted. *	lift-ed.
Light.	Alumbrar.	lit, lighted. *	leit-ed , lítt.
Lose.	Perder.	lost.	loos , löst.
Make.	Hacer.	made.	mék , méd.
May.	Poder.	might.	mee , meit.
Mean.	Significar.	meant.	mín , mínt.
Meet.	Encontrar.	met.	miit , mëtt.
Pass.	Pasar.	past.	pëss , pëztt.
To Pay.	Pagar.	paid.	pé , ped.
Put.	Poner, meter.	put.	pött.
Quit.	Dexar, aban-	quit , quit-	cuitt-ed.
	donar.	ted. *	
Read.	Leer.	read.	ríd , rëd.
Reap.	Segar.	reapt.	ríp-t.

Rend.

Rend.	<i>Rasgar.</i>	rent.	rénd , rěnt.
Say.	<i>Decir.</i>	said.	sé , sed.
Seek.	<i>Buscar.</i>	sought.	siik , saat.
Sell.	<i>Vender.</i>	sold.	sél , sóld.
Send.	<i>Enviar.</i>	sent.	sénd , sěnt.
Set.	<i>Poner.</i>	set.	sětt.
Shall.	<i>Señal de futuro.</i>	should.	shál , shud.
Shed.	<i>Derramar.</i>	she.	shědd.
Shine.	<i>Lucir.</i>	shone , shined. *	shein-d, shoon.
Shoe.	<i>Calzar , her- rar.</i>	shod.	shú , sádd.
Shoot.	<i>Tirar , brotar.</i>	shot.	shútt , shátt.
Shred.	<i>Desmenuzar.</i>	shred.	shrédd.
Shut.	<i>Cerrar.</i>	shut.	shútt.
Sit.	<i>Sentar.</i>	sat.	sítt , sátt.
Sleep.	<i>Dormir.</i>	slept.	slíp , slěptt.
Sling.	<i>Hondear.</i>	slung.	slíngg , slóngg.
Slink , or sneak off.	<i>Escabullirse.</i>	slunk.	slínk , slónk.
Slip.	<i>Resbalar.</i>	slip.	slíp-t.
Slit , or split.	<i>Hender.</i>	slit , or split- ed. *	slítt , splítt.
To Smell, I smell.	<i>Oler.</i>	smelt.	smél , smělt.
Speed.	<i>Acelerar.</i>	sped , speed- ded. *	spíd-ed, spědd.
Spell.	<i>Deletrear.</i>	Spelt.	spél , spēltt.
Spend.	<i>Expende , gas- tar.</i>	spent.	spénd , spēntt.
Spill.	<i>Verter.</i>	spilt , spi- lled. *	spíl , spíltt.
Spin.	<i>Hilar.</i>	spun , or span.	spín , spon.
Spread.	<i>Esparcir.</i>	spread.	sprědd.
Spring.	<i>Nacer , brotar.</i>	sprung , or sprang.	spríngg. spróngg.

Stamp.

Stamp.	<i>Patear , pisar.</i>	stampt.	stamp-t.
Stand.	<i>Estar de pie.</i>	stood.	sténd , stödd.
Stick.	<i>Pegar , fixar.</i>	stuck.	stïck , stöck.
Sting.	<i>Punzar.</i>	stung.	stíng , stóng.
String.	<i>Encordar.</i>	strung.	stríng , stróng.
Strip.	<i>Despojar , desnudar.</i>	stript.	stripp-tt.
Sweep.	<i>Barrer.</i>	swept.	suípp-suepptt.
Teach.	<i>Enseñar.</i>	taught.	tídch , taat.
Think.	<i>Pensar.</i>	thought.	think , thaat.
Thrust.	<i>Empujar.</i>	thrust.	thröst.
Weep.	<i>Lagrimar.</i>	wept, weeped. *	uípp-d, uëptt.
Whip.	<i>Azotar.</i>	whipt, whipped. *	whípp-tt.
Will.	<i>Señal de futuro.</i>	would.	uíl vüdd.
Wind.	<i>Girar.</i>	wound.	ueind vound.
Work.	<i>Trabajar.</i>	wrought, worked. *	vork-t , raat.
Wring.	<i>Torcer.</i>	wrung, wringed. *	ríng , röngg.

TABLA SEGUNDA.

En esta tabla se diferencian los preteritos de los participios : y los que están señalados con una cruz † son de poco uso sino entre poetas , y eso rara vez.

Para saber qual de los participios es mas propio , y mas en uso , se tomará aquel que tiene menos similitud con el infinitivo. Vease la Gramática de Johnson.

Infinitivo, y presente.	Español.	Preterito.	Participio.	Pronunciacion.
To Be. I am.	<i>Ser.</i>	was.	been.	bí , biin.
To Bear. I bear.	<i>Sostener.</i>	bore , bore. †	born.	bír , bór-n.

R

Beat.

Beat.	<i>Batir, apalear.</i>	bet.	beaten.	bít, bêt. t'n.
Become.	<i>Llegar á ser alguna cosa.</i>	became.	become.	bicóm, bi- kém.
Befall.	<i>Acaecer.</i>	befell.	befallen.	bifaal-en bifél.
Beget.	<i>Engendrar.</i>	begot, be- gate. †	begotten.	bigúet, bi- gatt'n.
Begin.	<i>Empezar.</i>	began.	begun.	biguín, bi- gan.
Behold.	<i>Mirar, ob- servar.</i>	beheld.	beholden.	bihóld'n, behéld.
Bid.	<i>Mandar.</i>	bid, bad, bade. †	bidden.	bídd-n.
Bite.	<i>Morder.</i>	bit.	bitten.	bítt'n.
Blow.	<i>Soplar.</i>	blew.	blown.	blo'n, blu.
Break.	<i>Romper.</i>	broke, brake. †	broken.	brík, brok'n.
Burst.	<i>Reventar.</i>	burst, burs- ted. *	bursten.	bórstt-ed.
Chide.	<i>Reprehen- der.</i>	chid.	chidden.	cheid, chídd-n.
Choose, or chuse.	<i>Elegir.</i>	chose.	chose, chosen.	chus, chos'n.
Cleave.	<i>Rajar, hen- der.</i>	clef. (clavé. † clove. †)	cleft, cloven.	cliv, clov'n.
Come.	<i>Venir.</i>	came.	come.	com, kém.
Dare.	<i>Osar, atre- verse.</i>	durst.	dared. *	dér-d, dörst.
Die.	<i>Morir.</i>	died. *	dead.	deí-d, dēd.
Do.	<i>Hacer.</i>	did.	done.	du, did, dōn.
Draw.	<i>Tirar, di- buxar.</i>	drew.	draw.	dra'n, driu.
Drink.	<i>Beber.</i>	drank.	drunk.	drink, &c. Dri-

Drive.	<i>Harrear,</i> <i>ojeaar.</i>	drove.	driven.	dreiv,drov, drív'n.
Eat.	<i>Comer.</i>	eat.	eatten.	iitt, ett, itt'n.
Fall.	<i>Caer.</i>	fell.	fallen, or faln.	faal'n.
Fly.	<i>Volar.</i>	flew.	flown.	flei, fliū, floon.
Forbear.	<i>Abstenerse.</i>	forbore, forbare. †	forbore, forboren.	forbír, forbór'n.
Forbid.	<i>Prohibir,</i> <i>vedar.</i>	forbid, forbad.	forbidden.	forbídd'n.
Forget.	<i>Olvidar.</i>	forgot.	forgotten.	forgúet, forgóttē.
Forgive.	<i>Perdonar.</i>	forgave.	forgiven.	forguív'n. forgúev.
Forsake.	<i>Abandonar.</i>	forsook.	forsaken.	forsék'n, forsúk.
Freeze.	<i>Helar.</i>	frose.	frozen.	frís,frós'n.
Get.	<i>Adquirir.</i>	got.	gotten.	güett, gótt'n.
Give.	<i>Dar.</i>	gave.	given.	gúiv'n, guēv.
Go.	<i>Ir, andar.</i>	went.	gone.	uēnt,'gān.
Grow.	<i>Creceer.</i>	grew.	grown.	gró-n,grú.
Help.	<i>Asistir.</i>	helped * helpt.	holpe.) se usa en la con- versa- cion V.Louth.	help-t.
Hew.	<i>Cortar, as- serrar.</i>	hewed. *	hewn.	hiū'd, hiūn.
Hide.	<i>Esconder.</i>	hid.	hid, hid- den.	heid, hídd'n.
Know.	<i>Conocer.</i>	Knew.	know.	nō, noon.

260	DE LOS VERBOS IRREGULARES			
Lay.	Poner.	laid.	lain.	lé , léd, len.
To Lade, or load.	Cargar.	laded * loaded. **	laden, loa- den.	léd , ed, lód-ed.
Lie.	Hechar, posar.	lay.	lain, lien.†	lei , lé-'n.
Lie (es me- jor) lye.	Mentir.	lied.		
Ride.	Montar á caballo.	rid , rode.	ridden.	reid, ród, ridd'n.
Ring.	Tocar cam- panas.	rung, rang. †	rung.	ring , &c.
Rise.	Levantar.	rose.	risen.	reis , rós, rís'n.
Run.	Correr.	ran.	run.	run.
See.	Ver , mi- rar.	saw.	seen.	síin , saa.
Seeth.	Cocer, her- vir.	sod , seet- hed. *	sod sod- den.	cíth , sadd'n.
Shake.	Estremecer.	shook.	shaken.	shék-n, shük.
Shear.	Trasqui- lar.	shore.	shorn.	shír , shor-n.
Shite.	Descargar el vientre.	shit.	shitten.	sheit , shítt-n.
Shoot.	Disparar, crecer.	shot.	shotten.	shüt , shätt-n.
Shrink.	Encoxerse.	shrunk, shrank.	shrunkén.	shrink &c.
Sing.	Cantar.	sung , sang. †	sung.	síng &c.
Sink.	Hundirse.	sunk , sank. †	sunk.	sink &c.
Slide.	Deslizar.	slid.	slid , slid- den. †	sleid, slídd-n.
Smite.	Apasionar- se.	smote.	smit, smit- ten.	smeit, smót, smítt'n. Speak.

Speak.	<i>Parlar.</i>	spoke, spake. †	spoken.	spík,spók-n. spék.
Spin.	<i>Hilar.</i>	spun, span. †	spun.	spín spön.
Spit.	<i>Escupir.</i>	spit,spat. †	spit, spit- ten. †	spítt'n.
Spring.	<i>Nacer, bro- tar.</i>	sprong, sprang. †	sprung.	spring &c.
Steal.	<i>Hurtar.</i>	stole.	stole, sto- len.	stíl,stól'n.
Stink.	<i>Heder.</i>	stunk, stank. †	stunk.	stink &c.
To Strive, I strive.	<i>Contender.</i>	strove.	strove, striven.	streiv,strov. strí'v'n.
Swear.	<i>Jurar.</i>	swore, sware. †	sworn.	suir, suor'n.
Sweat.	<i>Sudar.</i>	swet, sweatted.*	sweatten.	súet-n. suetted.
Swim.	<i>Nadar.</i>	swom, swam. †	swum.	suim, &c.
Swing.	<i>Suspender, colgar de.</i>	swung, swng. †	swung.	suing, &c.
Take.	<i>Tomar.</i>	took.	took, taken.	tek'n,túk.
Tear.	<i>Rasgar.</i>	tore, ta- re. †	tore, torn.	tír,tór'n.
Thread.	<i>Pisar, an- dar.</i>	throd.	throd-den.	throdd'n.
Thrive.	<i>Medrar.</i>	throve,tri- ved. *	thriven.	treiv,trov, trí'v'n.
Throw.	<i>Arrojar, lanzar.</i>	threw.	thrown.	thro'n, thriū.
Wear.	<i>Traher, usar.</i>	wore.	wore, worn.	uór,vor-n.
Weave.	<i>Texer.</i>	wove.	woven.	uív,vov-n.
Win.	<i>Ganar.</i>	won,wan.†	won.	uín, von.

262	DE LOS VERBOS IRREGULARES			
Write.	Escribir.	Writ ,	Writ ,	reit, root,
		wrote.	written.	ritt-n.

Nota. La generalidad de los participios pasivos terminan en *d*, *t*, ó *n*.

La misma irregularidad se estiende á los verbos compuestos con las preposiciones (*un*, *under*, *with*, *out*, *over*, *up*, *in*, *dis*, *fore*, *against*.

EXEMPLOS.

To Un-	Despulsar	unbent.		onbénd,t.
bend.	un arco.			
Under-	Vender á	under		ondersél.
sell.	menos, ó	seld.		
	á menor			
	precio.			
Up-hold.	Sostener.	upheld.	upholden.	ophóld'n.
Over-co-	Vencer.	overca-	overco-	overkóm-
me.		me.	me.	y, kém.
Gain-	Contrade--	gainsaid.		gúensé,se
say, or	cir.			agúenst.
say				
against.				

TABLA TERCERA.

Los verbos de esta tabla son regulares en sus preteritos, pero irregulares en sus participios; y debo advertir que no entran en el numero de los 177: ni tampoco los verbos compuestos, ni los auxiliares.

Infinitiuo. y Presente.	Español.	Preterito.	Participio.	Pronunciacion.
To Bake,	Cocer en un	baked. .	baken.	bék--d ,
I bake.	horno.			békn.
Fold.	Plegar.	folded.	folden.	folded ,
				fold'n.
				Gra-

INGLESES.

Grave, or engrave.	<i>Gravar.</i>	graved.	graven.	grev-d ²⁰ , grév'n.
Hew.	<i>Cortar.</i>	hewed.	hewn, or hewen.	hhiū-d, bhiūn.
Load, or lade.	<i>Cargar.</i>	loaded laded.	loaden, laden.	lood-ed, lód'n led-ed, led'n.
Mow.	<i>Guadañar.</i>	mowed.	mown.	mód, món.
Owe.	<i>Deber.</i>	owed, or ought.	owen.	óon, ood.
Rive.	<i>Hender, rajar.</i>	rived.	riven.	reiv-d, ri-v'n.
Rot.	<i>Podrirse.</i>	rotted.	rotten.	ratt-ed, ratt'n.
Saw.	<i>Aserrar.</i>	sawed.	sawn.	saa---d, saan.
Shape.	<i>Formar.</i>	shaped.	shapen.	sheep-d, sheep'n.
Shave.	<i>Afeitar.</i>	shaved.	shaven.	sheev-d, sheev'n.
Shew, or Show.	<i>Mostrar.</i>	shewed, showed.	shewn, shown.	shoo-d, shoon.
Snow.	<i>Negar.</i>	snowed.	snown. †	snoo-d, snoon.
Sow.	<i>Sembrar.</i>	sowed.	sown.	soo---d, són. d
Straw, ew, ow, (es me- jor) scat- ter.	<i>Esparramar.</i>	strawed, stréwed.	strawn, strown.	strá, striú, strón.
Swell.	<i>Hinchar.</i>	swelled.	swollen.	d soel, svö-l'n.
Wash.	<i>Lavar.</i>	Washed.	Washen.	uash'd, uashn. Wasx.

264	DE LOS VERBOS IRREGULARES			
Waxed.	<i>Crecer.</i>	Waxed.	Waxen.	uaks--d
V:				uaksen.
Wreath.	<i>Retorcer , entortijar- se.</i>	Wrea- thed.	Wrea- then.	ríhth--d, rithen.
Writhe.	<i>Torcer con violencia.</i>	Writhed.	Writhen.	reihth,ed, ríth'n.

REGLAS PARA FORMAR LOS TIEMPOS de los verbos irregulares.

1.^a Los primeros cuyos infinitivos terminan en *ear* hacen en los preteritos *ore*, y en sus participios *orn*.

To Bear.	<i>Sostener.</i>	bore.	born.	bír, bór'n.
Tear.	<i>Rasgar.</i>	tore.	torn.	tír , tór, tór'n.
Wear.	<i>Traber , usar.</i>	Wore.	Worn.	uír, vór'n.

2.^a Los que terminan en *eed* y *ead*, hacen en sus preteritos y en sus participios *ed* breve.

Bleed.	<i>Sangrar.</i>	bled.	blíd,blěd.
Breed,	<i>Educar , criar.</i>	bred.	bríd , brěd.
Feed.	<i>Pacer,nu- trir.</i>	fed.	fíd,fěd.
Speed.	<i>Apresurar.</i>	sped,spee- ded. *	spíd,spěd.
Lead.	<i>Conducir.</i>	led.	líd , lěd.
Read.	<i>Leer.</i>	read.	ríd , rěd.

3.^a Los verbos que terminan en *ell* forman sus preteritos y sus participios en *elt*.

To Smell.	Oler.	smelt.	smél ,
			smělt.
Spell.	Deletrear.	spelt.	spél ,
			spělt.

Se exceptúan los dos verbos siguientes cuyos preteritos y participios terminan en *old*.

To Sell.	Vender.	sold.	sel, &c.
Tell.	Decir.	told.	tel, &c.

4.^a Los verbos que terminan en *eep* forman sus preteritos y participios en *ept* breve.

Creep.	Andar á gatas.	crept.	críp ,
			crěpt.
Keep.	Guardar.	kept.	kíp, kěpt.
Sleep.	Dormir.	slept.	slíp, slěpt.
Sweep.	Barrer.	swept.	svíp ,
			suěpt.
Weep.	Lagrimar.	wept	uíp, uěpt.

5.^a Los verbos que terminan en *eel*, forman sus preteritos y participios en *elt* breve.

To Feel.	Sentir.	felt.	fíl, fělt.
Kneel.	Arrodillar.	knelt.	níl, nělt.

6.^a Los verbos que terminan en *end*, forman sus preteritos y participios en *ent* breve.

To Bend.	Doblar.	bent.	bénd ,
			běnt.
			Lend.

DE LOS VERBOS IRREGULARES

Lend.	Prestar.	lent.	lénd , lënt.
Send.	Enviar.	sent.	sénd , sënt.
Spend.	Exender.	spent.	spënt.

7^a Los verbos que acaban en *ide* : sus preteritos terminan en *id* breve , y sus participios en *den* breve.

To Chi- de.	Reprehen- der.	chid.	chidden.	cheid , chídd'n.
Hide.	Ocultar.	hid.	hidden.	heid, hídd'n.
Slide.	Deslizar.	slid.	slidden.	sleid , slidd'n.
Stride.	Andar á pasos lar- gos.	strid.	stridden.	streid , stridd'n.

8^a Los verbos que acaban en *it* y *ite* hacen *it* y *ote* en sus preteritos ; y sus participios terminan en *ten* breve.

To Bite.	Morder.	bit.	bitten.	beit , bít- t'n.
Hit.	Tocar.	hit.	hitten.	hit , hít- t'n.
Spit.	Escupir.	spit.	spitten.	spítt'n.
Smite.	Apasionar- se.	smote.	smitten.	smít , smót, smítt'n.
Write.	Escribir.	writ, wro- te.	Written.	reit , rót, rítt'n.

9ª Los verbos que terminan en *ind*, hacen *ound* en sus preteritos, y sus participios.

To Bind.	Ligar, atar.	bound.	beind, bound.
Find.	Hallar.	found.	feind, &c.
Grind.	Moler.	ground.	greind.
Wind.	Girar.	wound.	ueind, vound.

10ª Los verbos que terminan en *ing*, hacen *ung* en sus preteritos y participios.

To Cling.	Suspender, de &c.	clung.	cling, &c.
Fling.	Arrojar.	flung.	fling.
To Ring.	Sonar, to- car.	rung.	ring, &c.
Sing.	Cantar.	sung.	sing, &c.
Spring.	Manar.	sprung.	spring.
Sting.	Picar.	stung.	sting.
String.	Encordar.	strung.	string.
Wring.	Torcer.	wrung.	ring.

Pero los siguientes terminan en *ken* en sus participios.

To Drink.	Beber.	drunk.	drunken.	drink, drunk'n.
Sink.	Hundirse.	sunk.	sunken.	sink, sunk'n. *
Slink, or sneakoff.	Escabullir- se, irse de callado, ir- se de entre manos.	slunk.	slunken. †	slink.

Los

268 DE LOS VERBOS IRREGULARES

11.^a Los verbos que terminan en *ive* hacen *ove* en sus preteritos, y *iven* en sus participios.

To Drive.	Ojear.	drove.	driven.	dreiv, drov, drív'n.
Strive.	Esforzar.	strove.	striven.	streiv, strov, striv'n.
Trive.	Medrar.	trove.	triven.	treiv, trov, triv'n.

Los verbos que terminan en *ow*, y *aw*, hacen *ew* en sus preteritos, y *own*, y *awn* en sus participios.

To Blow.	Soplar.	blew.	blown.	blō'n, bliū.
Crow.	Cantar, graznar.	crew.	crown.	cró-n, criú.
Grow.	Crecer.	grew.	grown.	gró-n, griú.
Know.	Conocer.	knew.	know.	nōo'n, ñiū.
Trow.	Tirar, arro- jar.	threw.	thrown.	thró'n, thriú.
To Draw.	Tirar, sa- car.	drew.	drawn.	dra-n, driú.
With- draw.	Retirarse.	with- drew.	with- drawn.	uith-drá-n, &c.

Nota. Es menester cuidado no confundir estos con los verbos regulares que tienen la misma terminacion en el infinitivo solamente.

DE LOS VERBOS DEFECTIVOS.

Estos se pueden agregar á los verbos auxiliares é irregulares; porque no solo lo son, sino tambien defectuosos en alguna de sus partes. Vease aqui el catálogo siguiente que servirá de regla.

Pre-

Presente.	Español.	Preterito.	Español.	Pronunciacion.
I can.	<i>To puedo.</i>	I could.	<i>To pudiera.</i>	kian, cud.
I May.	<i>To puedo.</i>	I might.	<i>To pudiera.</i>	me, meit.
I shall be.	<i>To he de ser.</i>	I should.	<i>To debiera.</i>	shal, shud
I will be.	<i>To seré.</i>	I would.	<i>To sería.</i>	uul, vud.
Quoth I.	<i>Dixe yo.</i>	Quoth he.	<i>Dixo él.</i>	cuoth ei, hi.
<i>To weet, Suponer, sa-</i>		<i>wot, or</i>	<i>no se usa.</i>	uiit, uót.
<i>wit, or ber.</i>	<i>Es de</i>	<i>Wote.</i>		
	<i>wot.</i>			
	<i>poco uso.</i>			

To Wit. *Es á saber.* *wist.* *Sabido.* *uit.*

Nota. *May, Can, Shall, Will, Could, Might, Should, Would,* quedan ya conjugados con el verbo *To Love* Amar, á donde me remito.

Quoth es un verbo imperfecto que solo sirve en la tercera persona de singular del primer preterito: sin embargo *Hudibras* lo usa en la primera persona de singular, como queda ya dicho.

To Wit, es á saber; se usa en este tiempo solamente.

Pero *Wit*, ingenio, agudeza, es una facultad del alma racional. Tiene éste varios sentidos: Veanse los Dictionarios.

Ought, deber de haber estado, está ya explicado con el verbo *To Love*, Amar en el tiempo potencial, y equivale á *Should*; pero con la diferencia, que ha de ser seguido de la señal de infinitivo *To*. Es invariable en todos sus modos y tiempos, menos en la segunda persona de singular, y se conjuga con la persona,

EXEMPLOS DE SU USO.

I ought to lend.	<i>To debiera prestar, ó dar prestado.</i>
Thou oughtest to have borrowed.	<i>Tu debieras haber tomado prestado.</i>
He ought to go thither.	<i>Aquel debiera ir allá.</i>

Nay

Nay we ought to have *Aun debieramos haber estado*
been there alréady. *ya allá.*

That is what ought to be *Eso es lo que se debiera haber*
done. *hecho.*

'Tis as it ought to be. *Está como debe estar.*

Nota. Ought (es mejor) *ought*, es equivalente á
thing, ó *any thing*, una cosa, ó qualquiera cosa. Vean-
se los Dictionarios.

EXEMPLOS.

For ought I see.

Por lo que yo veo.

It may be so for ought *Por lo que yo sé, puede ser*
I know. *asi.*

Must, es menester, es preciso: es un verbo defec-
tuoso en Inglés, ha de preceder á otro verbo qual-
quiera (menos los auxiliares) en el infinitivo, sin tra-
her su señal *to*: su terminacion es invariable en sus
modos y tiempos, y se conjuga con la persona de
la manera siguiente. *Louth* lo pone en el Catálogo de
los auxiliares.

S I N G U L A R.

I must eat.

Me es preciso comer.

Thou must eat.

Es preciso que comas.

He must eat.

Es preciso que coma.

P L U R A L.

We must eat.

Nos es preciso comer.

You must eat.

Os es preciso comer.

They must eat.

Les es preciso comer.

P R E T E R I T O.

S I N G U L A R.

I must have drank it. *Es preciso que yo lo ha-*
ya bebido.

Thou

Thou must have drunk *Es preciso que tu lo hayas*
it. *bebido.*

He must have drunk *Es preciso que él lo haya*
it. *bebido.*

PLURAL DE PRETERITO.

We must have been *Es preciso que nosotros ha-*
drunk. You must, &c. *yamos sido embriagados.*

Nota. No tiene mas tiempo que los dichos, en los que su uso es muy frecuente, y mas en la tercera persona de singular con la particula *it.*

EXEMPLOS.

It must be. It must not be. *Ha de ser. No ha de ser.*

It must needs be so. *Es preciso que sea asi.*

It must be he that did it. *Es preciso que sea él, quien lo ha hecho.*

Wat must be done then? *Qué se ha de hacer pues?*

I must take heed I don't *Es menester que yo me guar-*
fall lest I should break *de de caer, y desnucar-*
my neck. *me.*

Nota. No se debe confundir este verbo *must* con el nombre subjuntivo *the must*, que significa el mosquito, y tambien el moho: de él se deriva el adjetivo *musty*, en Español, mohoso; y asi se dice:

This bread is musty.

Este pan es mohoso.

To Let, conceder, permitir, dexar estar, &c. es tambien un verbo auxiliar, y de muy frecuente uso en el modo imperativo; mas es invariable en sus modos y tiempos, menos en la segunda y tercera del tiempo presente.

EXEMPLOS.

SINGULAR.

I let.	To permito.
Thou letst.	Tu permites.
He leteth , or lets.	Aquel permite.

PLURAL.

We let.	Nosotros permitimos.
You let.	Vosotros permitis.
They let.	Aquellos permiten.

EXEMPLOS DE SU USO.

I let him go his own way.	To le dexo andar por su propio camino.
Thou letst thyself be imposed upon.	Tu te dexas engañar.
He lets her go.	El la dexa ir.
She was let blood.	Ella se hizo sangrar , ó ella se sangró.
I did let him see it.	To le hice ver.
You have let your self be cheated.	Vmd. se dexó engañar.
He had let me into the secret.	El me habia comunicado el secreto.
I'll let him sleep as long as he will.	To le dexaré dormir el tiempo que quiera.
Let me be at him.	Que me dexen ir á él.
Let me alone for that.	Que dexen eso á mi cuenta.
Let us go, let us be gone.	Andemos , marchemos.
Let them live or die ; sink, or swim.	Que vivan , ó mueran ; que naden , ó se ahogen.
Let this be done.	Que se haga esto.
Let me have your opinion on the matter.	Que me dé vmd. su parecer sobre la materia.

He

He let out his house.	<i>El alquiló su casa, ó arrendó su casa.</i>
He let-off the cáñnon ; he discharged it.	<i>El disparó el cañon ; lo disparó.</i>
To Let-in, out, up, down, &c.	<i>Dexar entrar , salir , subir , baxar , &c.</i>

To Go , ir , irse , andar , caminar , &c. es un verbo regular , y auxíliar de frecuente uso , y de muchos sentidos.

INDICATIVO.

I go.	<i>Yo voy.</i>
I did go.	<i>Yo iba.</i>
I went.	<i>Yo fuí.</i>
I have gone.	<i>Yo he ido.</i>
I had gone.	<i>Yo habia ido.</i>
I shall, or will go.	<i>Yo iré.</i>
Go thou , or you.	<i>Vete tu.</i>
Going.	<i>Andando.</i>
I am about going.	<i>Estoy en irme.</i>
Having gone.	<i>Habiendo ido.</i>

SUBJUNTIVO.

I may or can go.	<i>Yo puedo irme.</i>
If I would go.	<i>Si yo iria.</i>
Had I then gone.	<i>Si yo hubiese ido entonces.</i>
Though I did go.	<i>Aunque yo me fuese.</i>
I might go.	<i>Yo pudiera irme.</i>
I could have gone.	<i>Yo pudiera haberme ido.</i>
God grant I can go.	<i>Quiera Dios pueda yo irme.</i>
I wish I could go.	<i>Oxalá pudiese yo ir.</i>
I ought to go.	<i>Yo debiera irme.</i>
Yet I may go.	<i>Aun podré irme.</i>

S

EXEM-

EXEMPLOS DE SUS VARIOS USOS.

Things go very ill with him. *Las cosas suyas van mal.*

There is no going about the bush. *No hay que darle vueltas.*

He goes upon the high-way: i, e, became a high-way róbber. *Se vá á hacer, ó se ha hecho salteador de caminos.*

He went upon sure grounds. *El obró con acierto, ó seguridad.*

I'll call upon him as I go along. *To le llamaré al paso, ó de camino.*

He's not gone there as yet. *El no ha ido allá todavía.*

That story will not go down with him. *No tragará él ese cuento.*

Won't you go any further. *No irá Vmd. mas adelante?*

Shall I go down with you? *Baxaré yo con Vmd?*

Whither were you going then? *Adonde iba Vmd. entonces?*

To *Do*, *hacer*, es un verbo, y auxíliar de frecuente y familiar uso en Inglés, particularmente en la interrogacion, y negacion.

Do y su simp.e preterito *did* señalan la accion, ó el tiempo de él, con mayor energía y distincion para dar mayor peso á su asercion.

S U S T I E M P O S .

INDICATIVO.

I do.	<i>Yo hago.</i>
I did.	<i>Yo hice.</i>
I have done.	<i>Yo he hecho.</i>
I had done.	<i>Yo habia hecho.</i>
I will do.	<i>Yo haré.</i>
I am a doing it.	<i>Estoy haciendolo.</i>
Do it.	<i>Hazlo.</i>
Let us do it.	<i>Hagamoslo.</i>

S U B J U N T I V O .

I may or can do.	<i>Pudo hacer.</i>
I might or could do.	<i>Yo pudiera hacer.</i>
I should have done it.	<i>Yo debiera haberlo hecho.</i>
I would do it.	<i>Yo lo haria.</i>
If I can do it.	<i>Si yo lo puedo hacer.</i>
Would to God I could do it.	<i>Pluguiera á Dios pudiera yo hacerlo.</i>
I wish it was done.	<i>Oxalá se hubiese hecho.</i>
Yet I may do it.	<i>Aun podré hacerlo.</i>

EXEMPLOS DE SU USO.

Do you hear me? I do hear you.	<i>Me oye Vmd. ? Yo oygo á Vmd.</i>
Do'st thou strike me? I do not strike you.	<i>Te atreves á pegarme, ó me pegas? Yo no pego á Vmd.</i>
Did you tell him the cause of it?	<i>Le dixo á Vmd la causa de ello?</i>
Because he was doing the same with others.	<i>Porque estaba haciendo lo mismo con otros.</i>

S 2

What

What were you doing at home? *Qué estaba Vmd. haciendo en casa?*

I was very busy and a doing of nothing. *Yo estaba muy afanado, y sin hacer nada.*

He does not know what to do with it. *El no sabe qué hacer con ello.*

To *Make*, *hacer*, es un verbo irregular que tiene mucha semejanza con *do*. Parecen sinónomos, pero tienen diversos sentidos en muchas frases.

LOS TIEMPOS DE MAKE.

INDICATIVO.

I make.	<i>Yo hago.</i>
I was making.	<i>Yo hacia.</i>
I did make.	<i>Yo hice.</i>
I made.	<i>Yo hice.</i>
I have made.	<i>Yo he hecho.</i>
I had made.	<i>Yo habia hecho.</i>
I shall or will make.	<i>Yo haré.</i>
Make thou, do you make.	<i>Haz tu, haga Vmd.</i>
I am a making.	<i>Yo hago, ó estoy haciendo.</i>

SUBJUNTIVO.

If I do make.	<i>Si yo hago.</i>
Though I did make.	<i>Aunque yo haya hecho.</i>
Had I then made.	<i>Si yo hubiese hecho entonces.</i>
I may make.	<i>Yo puedo hacer.</i>
I might or could make.	<i>Yo pudiera hacer.</i>
I should make.	<i>Yo debiera hacer.</i>
I would have made.	<i>Yo hubiera hecho.</i>
When I did make.	<i>Quando yo haya hecho.</i>
I am about making.	<i>Estoy en hacer.</i>
I may make.	<i>Yo podré hacer.</i>

EXEM-

EXEMPLOS DE SU USO EN QUE NO PUEDE
servirse de do.

- I make you á présent of this watch. Yo le hago á Vmd. un regalo con este relox.
- In retúrn I make you an offer of my sêrvíce. En retorno yo le ofrezco á Vmd. mi valimiento.
- You make yourself very unéasy. Vmd. se inquieta demasiado.
- He makes himself an óbject of contémpť. El se hace un objeto de desprecio.
- I made-óver my claim to her. Yo le hice un traspaso de mi pretension, o le cedí mi derecho.
- He made sure of his blow. El aseguró su golpe: i, e, no le dió en vago.
- I have made no accóunt of him. No he hecho caso de él.
- I'll make-up his accómpťs. Yo liquidaré sus cuentas.

EXEMPLOS EN LOS QUE PUEDEN SERVIRSE
de do, y make en la misma frase.

- I do it mérely to make him know his duty. Yo lo hago meramente por hacerle saber su obligacion.
- How did you do to make him understánd it? Cómo hizo Vmd. para hacerlo entender?
- Did he make himself known to you? Se hizo él conocer de Vmd?

EXEMPLOS EN QUE PUEDEN SERVIRSE
del uno, ó del otro.

- Do you do 'em yourself? or Do you make 'em yourself? Los hace Vmd. mismo? S 3 We

We ought to have do- *Debiamos haberlos hecho an-*
ne 'em , or made 'em *tes.*
up before.

Will you have me do 'em *Quiere Vmd. que yo los ha-*
or make 'em now. *ga ahora ?*

Did you do it ? or ma- *Lo hizo Vmd ?*
ke it ?

I did , or made it as you *To lo hice como me mandó*
bid me. *Vmd.*

Nota. Que los verbos compuestos se conjugan
de la misma manera.

To Undo.

Deshacer , destruir , &c.

I am undoing this knot.

*Estoy deshaciendo este lazo,
ó ñudo.*

I am undóne.

Esstoy destruido.

To *Say* , decir ; y to *Tell* , decir , son dos verbos,
al parecer sinónomos , pero diversos en muchos de
sus significados : se conjugan como los antecedentes.

EXEMPLOS QUE NO ADMITEN el verbo to tell.

Some say one thing , and
some say anóther.

*Unos dicen una cosa , y otros
dicen otra.*

'Tis not that I say so.

No es porque yo lo diga.

What can he say for him-
self ?

*Qué puede él decir por sí , ó
á su favor.*

Every man has sómething
to say.

*Cada qual tiene algo que de-
cir.*

A true , a fine , a cóm-
mon , an old sáying.

*Un dicho verdadero , hermo-
so , comun y antiguo.*

EXEMPLOS QUE NO ADMITEN
el verbo to Say.

I am going to tell him the whole fact. *Voy á decirle todo el hecho.*

This is what he tells us. *Esto es lo que él nos dice.*

The others must tell us what they know. *Es preciso que los otros nos digan lo que saben.*

He told him to his face that he lied. *El le dixo en su cara que mentia.*

EXEMPLOS DE LAS FRASES QUE ADMITEN
uno y otro verbo.

Who can say, or tell what it is. *Quien puede decir lo que es.*

He did not say, or tell a word of his adventures. *El no contó palabra de sus aventuras.*

'Tis often said, or told of him, that, &c. *Muchas veces se dixo de él, que, &c.*

She never had any thing to say, or tell of me. *Nunca ha tenido ella cosa alguna que decir, ó contar de mí.*

I could tell, or say of the one, as well as of the other. *Yo pudiera contar tanto del uno como del otro.*

Were I to say, or tell all that I heard. *Si yo hubiera de decir todo lo que he oído.*

Tho'she should say, or tell any thing of me. *Aunque ella dixese algo de mí.*

DE LOS VERBOS IMPERSONALES.

LA CONJUGACION DEL VERBO
impersonal *There is*, hay.

INDICATIVO.

SINGULAR.

<i>Presente.</i> There is.	<i>Hay.</i>
<i>Imperativo.</i> There was.	<i>Habia.</i>
<i>Preterito.</i> There has been.	<i>Ha sido.</i>
<i>Plusquam.</i> There had been.	<i>Habia sido.</i>
<i>Futuro.</i> There shall, or will be.	<i>Habrá.</i>

PLURAL.

There are.	<i>Hay.</i>
There were.	<i>Habian.</i>
There have been.	<i>Han sido.</i>
There had been.	<i>Habian sido.</i>
There will be.	<i>Habrán de ser.</i>

IMPERATIVO.

Let there be.	<i>Que haya.</i>
---------------	------------------

POTENCIAL.

<i>Presente.</i> There may be.	<i>Puede ser.</i>
<i>Imperativo.</i> There might be.	<i>Podia' ser.</i>

Preterito. There might *Pudo haber sido.*
have been.

Futuro. There may be. *Podrá ser.*

PRIMER SUBJUNTIVO.

S I N G U L A R.

If there is, or be.	<i>Si hay.</i>
If there was.	<i>Si hubiera sido.</i>
If there has been.	<i>Si ha sido.</i>
If there had been.	<i>Si habia sido.</i>
If there shall, or will be.	<i>Si habrá.</i>

P L U R A L.

If there are.	<i>Si son.</i>
If there were.	<i>Si hubiesen.</i>
If there have been.	<i>Si hubiesen sido.</i>

SEGUNDO SUBJUNTIVO.

That.	<i>Que.</i>
There may be.	<i>Pudiese ser.</i>
There might be.	<i>Podia ser.</i>
There might have been.	<i>Podria haber sido.</i>
There may be.	<i>Podrá ser.</i>

CONJUGACION DEL MISMO VERBO
con negacion.

There is not.	<i>No hay.</i>
There was not.	<i>No habia.</i>
There has not been.	<i>No ha sido.</i>
There had not been.	<i>No habia sido.</i>
There shall, or will not be.	<i>No habrá.</i>

There

282 DE LOS VERBOS IMPERSONALES

There are not.	<i>No hay.</i>
There were not.	<i>No habia.</i>
There have not been.	<i>No habian sido.</i>

CONJUGACION DEL MISMO VERBO
con interrogacion afirmativa.

Is there?	<i>Hay?</i>
Was there?	<i>Habia?</i>
Has there been?	<i>Ha sido?</i>
Had there been?	<i>Habia sido?</i>
Will there be?	<i>Habr�?</i>
Are there?	<i>Hay?</i>
Were there?	<i>Habia?</i>
Have there been?	<i>Han sido?</i>

CONJUGACION DEL MISMO VERBO
con interrogacion negativa.

Is not there?	<i>No hay?</i>
Was not there?	<i>No habia?</i>
Has not there been?	<i>No ha sido?</i>
Had not there been?	<i>No habia sido?</i>
Will not there be?	<i>No habra?</i>
Are not there?	<i>No hay?</i>
Were not there?	<i>No habia?</i>
Have not there been?	<i>No han sido?</i>

CONJUGACION DEL VERBO IMPERSONAL
it, is, es.

INDICATIVO.

CON AFIRMACION.

It is.	<i>Es.</i>
It was.	<i>Era.</i>
It has been.	<i>Ha sido.</i>

It

It had been.	<i>Habia sido.</i>
It shall, or will be.	<i>Será.</i>

CON NEGACION.

It is not.	<i>No es.</i>
It was not.	<i>No era.</i>
It has not been.	<i>No ha sido.</i>
It will not be.	<i>No será.</i>

IMPERATIVO.

Let it be.	<i>Que sea.</i>
Let it not be.	<i>Que no sea.</i>

PRIMER CONJUNTIVO.

If it is, or be.	<i>Si es.</i>
If it was or were.	<i>Si era.</i>
If it has been.	<i>Si ha sido.</i>
If it had been.	<i>Si habia sido.</i>
If it shall, or will be.	<i>Si será.</i>

SEGUNDO CONJUNTIVO, Y POTENCIAL.

Though it may be.	<i>Aunque pueda ser.</i>
It might be.	<i>Podia ser.</i>
It might have been.	<i>Podria haber sido.</i>
It may be.	<i>Podrá ser.</i>

POTENCIAL.

It may be.	<i>Puede ser.</i>
It might be.	<i>Podia ser.</i>
It might have been.	<i>Podria haber sido.</i>
It may be.	<i>Podrá ser.</i>

SE CONJUGA CON INTERROGACION
afirmativa.

Is it?	Es?
Was it?	Era?
Has it been?	Ha sido?
Will it be?	Será?

CON INTERROGACION AFIRMATIVA.

Is not it? (Is it not)?	No es?
Was not it? (Was it not)?	No era?
Has not it been?	No ha sido?
Will not it be?	No será?

CONJUGACION DEL VERBO IMPERSONAL
it rains, llueve. Estos se pueden considerar
como activos.

It rains, or does rain.	Llueve.
It was raining.	Llovía.
It rained, or did rain.	Llovió.
It has rained.	Ha llovido.
It had rained.	Había llovido.
It will rain.	Lloverá.
Let it rain.	Que llueva.
It may rain.	Puede llover.
It might rain.	Podía llover.
It might have rained.	Podría haber llovido.
It may rain.	Podrá llover.
If it rains, or does rain.	Si llueve.
If it rained, or did rain.	Si llovió.
If it has rained.	Si ha llovido.
If it had rained, or had it rained.	Si hubiese llovido.
If it will rain.	Si lloverá.
Though it may rain.	Aunque pueda llover.
Tho' it might rain.	Aunque podía llover.

Tho

Tho' it might have rained. *Aunque podria haber llovido.*

Tho' it may rain. *Aunque podrá llover.*

Tho it be raining. *Aunque esté lloviendo.*

'Tis going to rain. *Va á llover.*

CONJUGACION CON INTERROGACION afirmativa.

Does it rain?	<i>Llueve?</i>
Did it rain?	<i>Llovio?</i>
Has it rained?	<i>Ha llovido?</i>
Will it rain?	<i>Lloverá?</i>

CONJUGACION CON INTERROGACION afirmativa.

Does not it rain?	<i>No llueve?</i>
Did not it rain?	<i>No llovio?</i>
Has not it rained?	<i>No ha llovido?</i>
Had not it rained?	<i>No habia llovido?</i>
Will not it rain?	<i>No lloverá?</i>

Los siguientes, y los demas de esta clase se conjugan del mismo modo.

It blows.	<i>Hace ayre.</i>
It fréeses.	<i>Tela.</i>
It thaws.	<i>Se derrite.</i>
It snows.	<i>Nieva.</i>
It hails.	<i>Graniza.</i>
It thúnders.	<i>Truena.</i>
It líghtens.	<i>Relampaguéa.</i>

DE LOS VERBOS IMPERSONALES PASIVOS.

Estos se aprenden mas bien por costumbre de ha-

hablar que por regla : para mayor claridad se ponen los exemplos siguientes.

EXEMPLOS.

It is said.	<i>Se dice.</i>
'Tis tálked-of.	<i>Se habla de ello.</i>
'Tis whíspered-about.	<i>Corre un rumor secreto.</i>
I am told.	<i>Me han dicho.</i>
They told me so.	<i>Me lo han contado así.</i>
It will be seen.	<i>Se dexará ver.</i>
It cant be kept sílent.	<i>No se puede callar.</i>
Péople had been táking of war.	<i>La gente habia estado hablan- do de guerra.</i>
Men talked strángely.	<i>Se habló de un modo extraño.</i>
Mány lies were told.	<i>Mucho se mintió.</i>
It would be found-out.	<i>Se sabria, ó se descubriria.</i>
It would come to pass.	<i>Aconteceria.</i>
It was the want of care.	<i>Ha sido la falta de cuidado.</i>
It had not been my fault.	<i>No ha sido culpa mia.</i>
How did it háppen?	<i>Como ha sucedido?</i>
It had háppened thus.	<i>Habia sucedido de este modo.</i>
Could it not be rémedied?	<i>No se pudo remediar?</i>
It would be á hard task.	<i>Ello sería obra de empeño.</i>
It was the fate of war.	<i>Ello fue el suceso de la guerra.</i>
Such things must be.	<i>Tales cosas se verán.</i>
It stood him upón it to be on his guard.	<i>Le fue preciso vivir con cui- dado.</i>
That could have been á great misfórtune.	<i>Aquello haber sido una des- gracia grande.</i>
It háppened so ant so.	<i>Sucedio así y así.</i>
It has been an unháppy disáster.	<i>Ello ha sido un desastre in- feliz.</i>
He must be beréft of all sensátion.	<i>Es preciso que fuese privado de todos los sentidos.</i>
It were to be wíshed he was guarded against it.	<i>Sería de desear que el fuese custodiado contra ello.</i>

It

It was á gross mistáke to have permitted him to act from himself. *Era un error craso de haberla permitido obrar por sí.*

It has been the éfect of bad government. *Ha sido el efecto de mal gobierno.*

It can't be attributed to ány thing else. *No se puede atribuir á otra cosa.*

DE LOS ADVERBIOS.

El adverbio es una parte indeclinable de la oracion que se agrega al verbo, al substantivo, al adjetivo, ó á otrás partes de ella para afirmar, ó negar, aumentar, ó disminuir alguna circunstancia perteneciente á dicha oracion.

En Inglés no admiten variacion, á excepcion de unos pocos que tienen grados de comparacion de los regulares y irregulares.

Los regulares son los siguientes y otros semejantes.

Óften. <i>A menudo.</i>	Óftener. <i>Mas á menudo.</i>	Óftenest. <i>Muy á menudo.</i>
Soon. <i>Presto.</i>	Sóoner. <i>Mas presto.</i>	Sóonest. <i>Lo mas presto.</i>
Eárlý. <i>Temprano.</i>	Eárlíer. <i>Mas temprano.</i>	Eárlíest. <i>Lo mas temprano.</i>

Los irregulares son los siguientes y otros semejantes.

Well, Góod. <i>Bien, ó bueno.</i>	Bétter. <i>Mejor.</i>	Best. <i>Lo mejor, optimo.</i>
Ill, Bad. <i>Malo.</i>	Worse. <i>Peor.</i>	Worst. <i>Pesimo, ó lo mas malo.</i>
Líttle. <i>Poco.</i>	Less. <i>Menos.</i>	Léast. <i>Minimo, ó lo menos.</i>
		Much.

288 DE LOS ADVERBIOS
 Much. *Mucho.* More. *Mas.* Móst. *Maximo, lo mas.*

Hay mas de veinte generos de adverbios : para su mejor inteligencia se pondrá el catálogo siguiente.

1º ADVERBS OF PLACE. A D V E R B I O S
 de lugar.

Whére?	<i>En donde?</i>
Where to?	<i>A donde?</i>
Hére.	<i>Aqui.</i>
Thére.	<i>Alli.</i>
Which way?	<i>Por donde?</i>
That way.	<i>Por alli.</i>
This way.	<i>Por aqui.</i>
Whíther?	<i>A donde?</i>
Híther.	<i>Aqui, ó aca.</i>
Thíther.	<i>Alli, ó allá.</i>
Hithertó.	<i>Hasta aqui, ó ahora.</i>
Thithertó.	<i>Hasta alli, ó allá.</i>
Abróad.	<i>Fuera.</i>
Withóut.	<i>A fuera.</i>
Withín.	<i>A dentro.</i>
Fár, (a far-off).	<i>Lexos (de lexos).</i>
Neár, or (hard by).	<i>Cerca.</i>
Róund-abóut.	<i>Al rededor, entorno ó (en contorno).</i>
Asíde.	<i>A lado, á parte.</i>
Abóve, from above.	<i>Arriba, de arriba.</i>
Óver.	<i>Sobre.</i>
Atóp.	<i>En cima.</i>
Ánder (under-néath Benéath).	<i>Abaxo (de abaxo.)</i>
Dówn.	<i>Abaxo.</i>
Dówn-ward.	<i>Acia baxo.</i>
Up-ward.	<i>Acia arriba.</i>
From-belów.	<i>De-abaxo.</i>

From-

From-befóre.	<i>De-adelante.</i>
From-beháind.	<i>De atras.</i>
From-whence.	<i>De donde.</i>
From-hence.	<i>De aqui.</i>
From-thence.	<i>De allá.</i>
Nigh-at-hand.	<i>Cerca , á la mano.</i>
Some-where.	<i>En alguna parte.</i>
No-where.	<i>En ninguna parte.</i>
Ány-where.	<i>En qualquiera parte.</i>
Évery-where.	<i>En todo lugar.</i>
Some-where-élse.	<i>En alguna otra parte.</i>
Élse-where.	<i>En otra parte.</i>
No-where-élse.	<i>En ninguna otra parte.</i>
Báck-ward.	<i>Aci-atras.</i>
Fór-ward.	<i>Acia adelante.</i>
Síde-ways.	<i>Acia el lado.</i>
The inside.	<i>La parte interior.</i>
The out-síde.	<i>La parte exterior.</i>

2^o OF TIME.

DE TIEMPO.

When?	<i>Quando?</i>
Then.	<i>Entonces.</i>
To day.	<i>Hoy.</i>
Yéster day.	<i>Ayer.</i>
Évery day.	<i>Cada dia.</i>
Yésterday mórning.	<i>Ayer mañana.</i>
Yésterday évening.	<i>Ayer tarde.</i>
Lást night.	<i>A noche.</i>
To mórrrow.	<i>Mañana.</i>
After to mórrrow.	<i>Despues de mañana.</i>
Tomórrrow níght.	<i>Mañana á la noche.</i>
The other dáy.	<i>El otro dia.</i>
The day be fóre yés- terday , or é'er yes- terday.	<i>Antes de ayer.</i>
Lást wéeck.	<i>La semana pasada.</i>

T

Nów

Nów a days.	Hoy en dia.
Látely } of late.	Ultimamente.
Néwly }	
Alréady.	Ta.
Stil , as yet.	Aun , todavía.
Not yet.	Aun no , todavía no.
In the dáy time.	De dia.
In the níght time.	De noche.
Nów , at présent.	Ahora , al presente.
Just now.	Ahora , justamente.
By and by , anón.	Luego , de aqui á poco.
Immédiately.	Inmediatamente.
Présently.	Incontinente.
Spéedily.	Aceleradamente.
Quíckly.	Prontamente.
Shórtly.	Brevemente.
Láte.	Tarde.
Eárlly.	Temprano.
Sóon.	Presto.
Betímes.	Con tiempo , ó á buena hora.
As sóon as.	Tan presto como , ó luego que.
Too sóon.	Demasiado presto.
Too láte.	Demasiado tarde.
Fórmery , Ánciently.	Antiguamente.
Héretofóre.	En tiempo atras.
Hereáfter , Hénce fórh.	En lo venidero.
Éver , Álways.	Siempre.
For éver.	Para siempre.
Néver.	Nunca jamas.
Séldom.	Pocas veces.
Véry séldom.	Muy de tarde en tarde.
Óft , or , óften.	A menudo.
Óften tímes.	Muchas veces.
Sóme tímes.	Algunas veces , ó á veces.

Now

Now and then.	<i>De quando en quando.</i>
From time to time.	<i>De tiempo en tiempo.</i>
For some while.	<i>Por algun tiempo.</i>
Before.	<i>Antes.</i>
After.	<i>Despues.</i>
Since.	<i>Desde.</i>
Long ago.	<i>Mucho tiempo ha.</i>
Again.	<i>Otra vez.</i>
A nother time.	<i>Para otra vez.</i>
'Til, untíl.	<i>Hasta.</i>
Continually.	<i>Continuamente.</i>
All alóng.	<i>Siempre, de continuo.</i>

3^o OF ORDER.

DE ORDEN.

Abóve áll.	<i>Sobre todo</i>
Before áil.	<i>Ante todo.</i>
First of all : At first, or, firstly.	<i>Primeramente.</i>
For the first time.	<i>Por la primera vez.</i>
In the first place.	<i>En primer lugar.</i>
^{dly} Sécondly or 2. or In the second place.	<i>En segundo lugar.</i>
^{dly} Thírdly or 3. or In the third place.	<i>En tercer lugar.</i>
Fóurthly, or In the fourth place.	<i>En el quarto lugar.</i>
Next, or, néarest.	<i>El mas contiguo.</i>
Afterwards.	<i>Despues de esto.</i>
By túrns, or alterná- tively.	<i>Alternativamente.</i>
Áll togéther.	<i>Todo junto.</i>
One áfter anóther.	<i>El uno despues del otro.</i>
In héaps.	<i>A montones.</i>

In order , or orderly. *En orden , ó ordenadamente.*

Disorderly. *Desordenadamente.*

Confusedly. *Confusamente.*

Distinctly. *Distintamente.*

In , or , undistinctly. *Indistintamente.*

Indiscriminately. *Sin diferencia , ó distincion.*

Indiscernible , Imperceptible. *Imperceptible.*

Infine. *En fin.*

At last. *Por ultimo.*

In a file. *En fila.*

4º OF NUMBER.

DE NUMERO.

How often? How many times? *Quantas veces?*

So often , or , So many times. *Tantas veces.*

Once. *Una vez.*

Twice. *Dos veces.*

Thrice , or threetimes. *Tres veces.*

Four times. *Quatro veces.*

A few. *Unos quantos.*

More , or further. *Mas , aun mas.*

At the most. *A lo mas.*

At least , or at the least. *A lo menos.*

Several times , or repeatedly. *Repetidamente , ó repetidas veces.*

Every other day , or Every second day. *Un dia si , otro no.*

Every third day. *Cada tercer dia.*

5^o OF QUANTITY.

DE CANTIDAD.

Much.	Mucho.
Too much.	Demasiado.
Little.	Poco.
Too little.	Demasiado poco.
As much as.	Tanto como.
More.	Mas.
Less.	Menos.
Quite, or entirely.	Enteramente.
Almost.	Quasi.
None at all.	Nada.
Not even one.	Ni uno.
Sufficiently.	Suficientemente.
Superfluously.	Superfluamente.
Whóly, or totaly.	Totalmente.
Pártly.	En parte.
Séparately, or Sín gly.	Separadamente.
By hálves.	Por mitades.

6^o OF SIMÍLITUDE DE SIMILITUD
and compárison. y comparacion.

Like.	Como.
Just so.	Justamente.
Éven so.	Asi, aun asi.
Équally.	Igualmente.
Likewise.	Similmente, ó del mismo modo.
Ráther móre than less.	Antes mas que menos.
Than.	Que.
More than.	Mas que.
Rícher than you.	Mas rico que vm.
Less.	Menos.
By far less.	Menos con mucho.

The léast of all.

*El menor de todos, la
menor de todas.*

7º OF SHÉWING.

DE MOSTRAR.

Look }
Behóld. } io!*Mirad! Ved!*

See there.

Vé alla.

See here.

Vé aqui, ó he aqui.

As far as I see.

*Por lo que yo veo, hasta
á donde veo.*

'Tis worth séeing.

Es digno de verse.

Viz &c. To wit.

A saber.

8º OF WÍSHING.

DE DESEAR.

Would to God.

Pluguiese á Dios.

God grant.

*Dios quiera.*God send it may be
so.*Dios quiera que sea asi.*

I wish it was that.

Oxala fuese eso.

Héavens permít it.

El Cielo lo permita.

O! that if.

O! que si.

9º OF DÓUBTING.

DE DUDAR.

If.

Si.

Perháps.

Puede ser.

Próably.

Probablemente.

Scarce.

*A-penas.*Per chánce, by chan-
ce.*Por acaso.*

Per adventure.

Por ventura.

That may be.

Eso puede ser.

If it should háppen.

Si sucediera.

The doubt subsists.

Queda en pie la duda.

'Tis véry contíngent.

Es muy contingente.

'Tis

'Tis very precarious. *Es demasiado arriesgado.*
'Tis doubtful. *Es dudoso.*

10º OF INTERROGATION. DE INTERROGACION.

How?	<i>Como?</i>
How then?	<i>Como pues?</i>
When?	<i>Quando?</i>
Where?	<i>En donde?</i>
Whither?	<i>A donde?</i>
To what purpose?	<i>Para que?</i>
Why?	<i>Por que?</i>
What is it?	<i>Que es?</i>
Are they?	<i>Son ellos ? ellas?</i>
Who is it?	<i>Quien es?</i>
Why so?	<i>Por que es eso?</i>
Is it so?	<i>Es asi?</i>

11º OF AFFIRMATION. DE AFIRMACION.

Yea, yes, ay.	<i>Si.</i>
Indéed.	<i>En verdad, ó de veras.</i>
Trúely, or vérily.	<i>Verdaderamente.</i>
In truth.	<i>En verdad.</i>
By all méans.	<i>De todo modo.</i>
At all événts.	<i>De todos modos.</i>
That is to be supposed.	<i>Eso es de suponer.</i>
Infállibly.	<i>Infaliblemente.</i>
Inévitably.	<i>Inevitablemente.</i>
Undeníably.	<i>Que no se puede negar.</i>
Withóut dóubt, undóubtedly, dóubtless.	<i>Sin duda.</i>
Súrely, assúredly, to be síre.	<i>Ciertamente.</i>
In troth, antiguado.	<i>En verdad.</i>

12^o OF NEGATION,
or denial.

DE NEGACION.

No, nay.	No.
Not.	No, ó ni.
Not at all.	En ninguna manera.
By no means.	De ningun modo.
In no wise.	De ninguna suerte.
Nóthing.	Nada.
Négatively.	Negativamente.
Not yet, or not as yet.	Aun no.
Not in the least.	Ni la mas minima.
Nóthing less than that.	Nada menos que eso.

13^o OF AGREGATION.

DE AGREGACION.

Togéther.	Junto.
Áltogéther.	Todo junto.
One amóng , or , amóngst anóther.	Entre si.
One withín anóther.	Uno dentro del otro.
One óver the óther.	Uno encima del otro.
One with anóther.	Uno con otro.
In cóncert.	De concierto.
In dróves.	En hatos , ó rebaños.
In párcels.	En porciones , ó partidas.
In flocks.	En manadas.
In shóals.	En cardume.
Promíscuously.	Promiscuamente.
In crówds.	En tropel.
Jointly, Conjointly.	Juntamente.
Contíguously.	Contiguamente.

14^o OF SEPARATION.

DE SEPARACION.

Séparately.

Separadamente.

A súnder.

Separado , partido.

A part.

A parte.

A side.

Al lado.

Out of the way.

Fuera del camino.

Out of my sight.

*Fuera de mi vista.*15^o OF CHÓICE.

DE ELECCION.

Ráther, bétter.

Mejor , ó mas bien.

Sóoner.

Mas bien.

Befóre that , &c.

Antes que , &c.

Abóve all.

Sobre todo.

Chíefly , Príncipally.

Principalmente.

Espécially.

Especialmente.

Partícularly.

*Particularmente.*16^o OF GRÁNTING,
or allówing.DE CONCEDER
y convenir.Be it so , or Let it be
so.*Que sea asi.*Allówing it were so,
Gránting it were so.*Concediendo , ó dado caso
que fuese asi.*

Suppóse.

Supongase.

Let us suppóse.

Supongamos.

Done.

Que sea , vaya algo , &c.

I agrée to it.

*Convengo en ello.*17^o OF RÁSHNESS,
confúsiön , and haste.DE TEMERIDAD,
confusion y priesa.

Ráshly.

Desatinadamente.

Héed-

Héedlessly , unadvís- edly , Inconsídera- tely.	<i>Inconsideradamente.</i>
Confusedly , disórder- ly.	<i>Atropelladamente.</i>
At rándom.	<i>A bulto y sin tino.</i>
Pei-mel.	<i>A troche y moche.</i>
Tópsy-túrvy.	<i>Revuelto.</i>
Prepósterously.	<i>Trastrocadamente.</i>
Unawares.	<i>Inesperado.</i>
Un expectédly.	<i>De improviso.</i>
The wrong síde.	<i>Al revés.</i>
Quíckly.	<i>Aceleradamente.</i>
On a súdden , all of a sudden.	<i>De repente.</i>
Súddenly.	<i>Prontamente.</i>
In haste.	<i>Apriesa.</i>
In the t ínking of an eye.	<i>En una guiñada de ojo.</i>

18^o OF AUGMENTATION, DE AUMENTAGION,
and ponderation. y ponderacion.

Very-big.	<i>Muy grande.</i>
Too-much.	<i>Demasiado.</i>
Quíte.	<i>Del todo.</i>
Entírely.	<i>Enteramente.</i>
Withóut-bounds.	<i>Sin término.</i>
Withóut-limits.	<i>Sin límites.</i>
Over hand abóve.	<i>Además.</i>
Beyónd-méasure.	<i>Sin medida.</i>
Toó clóse.	<i>Demasiado apretado.</i>
Too long.	<i>Demasiado largo.</i>
Too short.	<i>Demasiado corto.</i>
Too-hígh.	<i>Demasiado alto.</i>
Too lów.	<i>Demasiado baxo.</i>
Too broad or wide.	<i>Demasiado ancho.</i>

Too

Too nárrow.	Demasiado estrecho.
Too thick.	Demasiado grueso , ó espeso.
Too thin.	Demasiado delgado.
Too déep.	Demasiado hondo.
Too shállow.	De poquisimo fondo.
Too far.	Demasiado lexos.
Too néar.	Demasiado cerca.
Too hot.	Demasiado cálido.
Too cold.	Demasiado frio.
Hugely , prodigiously.	Prodiziosamente.
Vástly , or gréatly.	Grandiosamente.
Cópiously , abúndan- tly.	Copiosamente.
Extrémely.	Extremadamente.
Mightily , pówerfully.	Poderosamente.
Excéedingly.	Aventajadamente.
Excellently.	Excelentemente.
Excessively.	Excesivamente.
Élegantly.	Elegantemente.
Néatly.	Pulidamente.

19^o OF MODERATION,
and diminútion.

DE MODERACION,
y diminucion.

By líttle , and líttle.	Poco á poco.
Step-by-step.	Paso á paso.
Sóftly.	Blandamente.
Géntly.	Suavemente.
Wísely , ságely.	Sábiamente.
Prúdently.	Prudentemente.
By degrées.	Paso á paso , ó por sus pasos contados.
At eáse.	Descansadamente.
Minútely.	Por menor.
Spáringly , parsimó- niously.	Con parsimonia.
Frúgally.	Frugalmente.

Drim-

Diminutively.	<i>Diminutivamente.</i>
Little, small.	<i>Poco.</i>
Very small, little.	<i>Muy pequeño.</i>
Very few.	<i>Muy pocos.</i>

20° OF CONCLUSION.

DE CONCLUSION.

In fine.	<i>En fin.</i>
Finally.	<i>Finalmente.</i>
In short.	<i>Para abreviar palabras.</i>
At last.	<i>Por ultimo.</i>
Lastly.	<i>Ultimamente.</i>
In a word.	<i>En una palabra.</i>

21° OF OPPERTUNITY.

DE TIEMPO
oportuno.

In time, timely.	<i>A tiempo.</i>
In the nick of time.	<i>Al punto mismo, ó justo.</i>
Just as.	<i>Justamente como.</i>
Very seasonably.	<i>Muy á tiempo.</i>
Conveniently.	<i>Convenientemente.</i>
Pat, aptly, fitly.	<i>A proposito.</i>

22° OF DIFFICULTY.

DE DIFICULTAD.

With difficulty.	<i>Con dificultad.</i>
Hardly, scarce.	<i>Apenas.</i>
With much a do.	<i>Con trabajo.</i>
Against my will or grain.	<i>Contra mi voluntad.</i>

23° OF QUALITY.

DE QUALIDAD.

Nota. Los adverbios de qualidad, que son muchos, son absolutos ó comparativos.

LOS ABSOLUTOS.

<i>Simply.</i>	<i>Simplemente.</i>
<i>Well.</i>	<i>Bien.</i>
<i>Ill.</i>	<i>Mal.</i>
<i>Bravely.</i>	<i>Bravamente.</i>
<i>Happily.</i>	<i>Felizmente.</i>

&c.

LOS COMPARATIVOS.

<i>More.</i>	<i>Mas.</i>
<i>Less.</i>	<i>Menos.</i>
<i>Excéedingly.</i>	<i>Excesivamente.</i>
<i>So good.</i>	<i>Tan malo.</i>
<i>As bad.</i>	<i>Tan malo.</i>

&c.

ALGUNAS OBSERVACIONES

sobre los adverbios.

Un adverbio se une á otro á fin de modificar y calificar su sentido.

EXEMPLOS.

<i>Very much.</i>	<i>Muy mucho.</i>
<i>Much to little.</i>	<i>Demasiado poco.</i>
<i>Not very prudently.</i>	<i>No demasiado prudentemente.</i>
<i>Very séldom, or rarely.</i>	<i>Muy raras veces.</i>
<i>Pérfectly well.</i>	<i>Perfèctamente bien.</i>

DE LAS PREPOSICIONES.

La preposicion es una parte indeclinable de la oracion, que rige y gobierna las demás partes de ella.

El Padre *Buffier* quiere persuadir que es una parte

302 DE LAS PREPOSICIONES
 te modificativa de la oracion.

Se llama preposicion, porque se antepone á los demás vocabios. Sin embargo, la usan los Ing.eses no solo antes del verbo, sino tambien despues, y comunmente al fin de una oracion.

Se pone el Catálogo siguiente para su mejor inteligencia.

En la sintaxis se explicarán con un exemplo, ó mas para cada una de ellas.

Abóve.	<i>Arriba.</i>
Abóut.	<i>Al rededor, cerca.</i>
Accórding.	<i>Conforme, segun.</i>
Áfter.	<i>Atrás, detrás, despues.</i>
Agáinst.	<i>Contra.</i>
Alóng with.	<i>Hácia, con.</i>
Amóng, or amóngst.	<i>Entre.</i>
At.	<i>En.</i>
At the side of, &c.	<i>Al lado de, &c.</i>
Befóre.	<i>Ante.</i>
Behínd.	<i>Atrás, detrás.</i>
Belów, benéath.	<i>Abaxo, debaxo.</i>
Besíde, or besídes.	<i>además.</i>
Betwéen, betwíxt.	<i>Entre.</i>
Beyónd.	<i>Allá, mas allá, allende.</i>
By.	<i>Por.</i>
By réason of, &c.	<i>Por razon de, &c.</i>
Dúring.	<i>Durante.</i>
For.	<i>Por, para, á causa.</i>
For-sáke-of.	<i>Por amor de.</i>
From.	<i>De.</i>
In.	<i>En.</i>
Into.	<i>Dentro.</i>
Instéad, in the room of.	<i>En lugar de.</i>
In behálf of.	<i>A favor de.</i>
Near, nigh.	<i>Cerca.</i>
Next-áfter.	<i>Próximo-venidero.</i>

On.	<i>Sobre, encima, á al.</i>
On this side.	<i>De esta parte.</i>
On that side.	<i>De aquella parte.</i>
Out-of.	<i>Fuera de.</i>
Of.	<i>De, del, de la, de lo.</i>
Over (óver and abóve.)	<i>Sobre (además.)</i>
Over-against, over the way.	<i>En frente.</i>
Right-over, over-right.	<i>Frente por frente.</i>
Róund abóut.	<i>Al rededor, entorno.</i>
Since.	<i>Desde.</i>
Through.	<i>De parte á parte.</i>
Til, or until.	<i>Hasta.</i>
To, or untó.	<i>A, para, al.</i>
Tóuching.	<i>Tocante.</i>
Concérrning.	<i>Concerniente,</i>
Regárding.	<i>Respecto.</i>
Tówards.	<i>Hácia.</i>
Únder.	<i>Debaxo.</i>
Up to.	<i>Hácia arriba.</i>
Upón.	<i>Encima, sobre.</i>
With-withál.	<i>Con, con todo.</i>
Withín.	<i>Adentro.</i>
Withóut.	<i>Afuera.</i>

Nota. Algunas preposiciones se agregan á los adverbios *Were, here, there*: y las unas se pueden considerar como pronombres, y las otras como adverbios.

EXEMPLOS DE HERE.

Here-abóuts.	<i>Aquí, por aquí.</i>
Here-át (at this.)	<i>Por esto, con esto.</i>
Here by (by this.)	<i>Por este camino.</i>
Here-in (in this.)	<i>En esto.</i>
Here-óf (of, or from this.)	<i>De esto, genitivo.</i>

He-

Here-áfter (after this.)	<i>En lo venidero , de aqui en adelante.</i>
Here-ón (on this.)	<i>Sobre esto.</i>
Heretofore (formerly.)	<i>En tiempos pasados.</i>
Here-to , únto (to this.)	<i>A esto se añade , se dice.</i>
Here-wíth (with this.)	<i>Con esto.</i>
Here-fróm (from this.)	<i>De esto , ablativo.</i>

EXEMPLOS DE THERE.

There-abouts (near to the number , place , &c.)	<i>Al rededor , cerca de , &c.</i>
There-át (at that.)	<i>A lo qual.</i>
There-by (by that means.)	<i>Por eso , por aquel medio.</i>
'There-fóre (for that, this, &c.)	<i>Por eso , por tanto.</i>
There-fróm (from that.)	<i>De eso , de aquello.</i>
There-ín (in that.)	<i>En eso , en aquello.</i>
There-ón (on that.)	<i>Sobre eso , sobre aquello.</i>
There-óf (of that.)	<i>De eso , de aquello.</i>
There-tó , únto (to that.)	<i>A eso , á aquello.</i>
There-óut.	<i>Por todo ello.</i>
There-upón (on that.)	<i>Sobre eso , ó aquello.</i>
There-wíth , wítháll.	<i>Con todo.</i>

EXEMPLOS DE WHERE.

Whére aboúts ?	<i>En dónde , ó hácia dónde ?</i>
Whére-ás (when.)	<i>Por quanto.</i>
Whére-át (at which.)	<i>De lo que , á lo que.</i>
Whére-by (by what , by which.)	<i>Por el qual , ó por lo qual.</i>
Whére-éver , whére-so-éver.	<i>En donde quiera que.</i>
Whére-fore (for whát.)	<i>Porque , por lo qual.</i>
Where-ín (in what.)	<i>En el qual , en lo qual.</i>
Where-of (of which.)	<i>De lo qual , genitivo.</i>

We-

Where-tó, Where-únto. *A donde quiera que.*

Where-ón, or upón, on *Sobre lo qual.*
which.

Where-wíth, witháll. *Con lo que, con lo qual.*

DE LAS CONJUNCIONES.

La conjuncion es una parte indeclinable de la oracion, que ata y liga, junta y aparta las demás partes de ella.

Es muy del caso en materias argumentativas y narrativas; pero no en las materias de afecto y pasiones del ánimo, porque debilita y enerva el fervor del estilo.

Sus significados son los mismos que en Español, á saber.

INGLES.

ESPAÑOL.

Cópulative.

Copulativa.

Disjunctive.

Disyuntiva.

Conditional.

Condicional.

Cáusal.

Causal.

Explicative.

Explicativa.

Expletive.

Expletivo.

Adversative.

Adversativa.

Excéptive.

Exceptiva.

Concessive.

Concesiva.

Continuative.

Continuativa.

Conciusive.

Conclusiva.

Nota. Es preciso tener cuidado de no confundir las conjunciones con los adverbios y con las preposiciones, pues algunos de los adverbios sirven de conjuncion, y de preposicion. Para saber sus distintos significados se necesita de un buen Diccionario.

1º DE LAS COPULATIVAS.

And.	<i>T.</i>
Even.	<i>Aun.</i>
Also , too , likewise.	<i>Asi tambien.</i>
Both.	<i>Ambos.</i>
Eíther.	<i>El uno , ó el otro.</i>
Neither , nor.	<i>Ni uno , ni otro.</i>

2º DE LAS DISYUNTIVAS.

Or.	<i>Ó , ú.</i>
Or-else.	<i>Ó sino.</i>
Whether or.	<i>Ó , ú.</i>
Whether yes , or no.	<i>Ó sí , ó no.</i>

3º DE LAS CONDICIONALES.

If.	<i>Si.</i>
If that be so.	<i>Si eso es asi.</i>
If per advénture.	<i>Si por acaso.</i>
Provided that.	<i>Con tal que.</i>
On Condítion that.	<i>Con condicion de que.</i>
Should he do it.	<i>Si lo hiciera él.</i>

4º DE LAS CAUSALES.

That.	<i>Eso , aquello.</i>
Lest , lest that.	<i>Temiendo que.</i>
Séeing that.	<i>Viendo que.</i>
To the end that.	<i>A fin de que.</i>
Then.	<i>Pues.</i>
Since that , &c.	<i>En quanto á que , &c.</i>
For.	<i>Porque.</i>
Becáuse.	<i>Por razon de que.</i>
Whereás , for as much as.	<i>Por quanto que.</i>

5º DE LAS EXPLICATIVAS.

Wiz , or to wit.	<i>A saber.</i>
For exámple , for ins- tance.	<i>Por exemplo.</i>
That is.	<i>Esto es.</i>
That is to say.	<i>Quiere decir.</i>

6º DE LAS ADVERSATIVAS.

But.	<i>Pero.</i>
But if.	<i>Pero si.</i>
But stil.	<i>Pero aun.</i>
But for all that.	<i>Pero con todo eso.</i>
Yet , howéver.	<i>Sin embargo.</i>
Not only , but also.	<i>No solamente , sino tam- bien.</i>
Not with stánding.	<i>No obstante.</i>
Though , althóugh.	<i>Aunque asi sea , bien que.</i>
Névertheléss.	<i>Sin embargo.</i>
On the contrary.	<i>Al contrario.</i>

7º DE LAS EXCEPTIVAS.

If not.	<i>Sino.</i>
Excépt.	<i>Excepto , fuera de.</i>
But.	<i>Que , mas , pero.</i>
Unléss.	<i>Menos.</i>
Unléss that.	<i>A menos de que.</i>

8º DE LAS CONCESIVAS.

Suppóse it be so.	<i>Dado caso que sea asi.</i>
However , howsoéver.	<i>Como quiera que.</i>
Tho' althóugh , álbeit.	<i>Aunque , bien que.</i>

9º DE LAS CONTINUATIVAS.

So much the more.	<i>Tanto mas.</i>
Besides.	<i>Además.</i>
Further.	<i>Mas , además de eso.</i>
Moróver.	<i>Mas allá , otro item , ó item mas.</i>

10º DE LAS CONCLUSIVAS.

Thérefore.	<i>Por tanto , pues luego.</i>
Whérefore.	<i>Por lo qual.</i>
For the rest.	<i>Por lo demás.</i>
And abóve áll.	<i>Y Sobre todo.</i>

DE LAS INTERJECCIONES.

La interjeccion es una parte indeclinable de la oracion , que demuestra los varios afectos . y movimientos repentinos del ánimo.

Algunos niegan que la interjeccion sea parte de la oracion , sino una mera señal de las pasiones naturales; pero como todas las naciones convienen en estas pasiones naturales , convienen tambien en sus señales indicativas : luego son necesarias para constituir parte de la oracion , mediante algun movimiento del alma.

Las que usan en Inglés son las siguientes.

1º OF GRIEF. DE DOLOR , Ó PENA.

A !	<i>Ay ay !</i>
Alas !	<i>O desdichado !</i>
O sad !	<i>Ay triste de mí !</i>
O Heaven !	<i>O Cielo !</i>
Wos'me !	<i>Ay de mí !</i>
Ah unhappy am I !	<i>Oh desdichado de mí !</i>

2º OF INDIGNATION, DE INDIGNACION,
and aversion. y aversion.

Deuse take it !	<i>El Demontre lo lleve !</i>
Get you gone ! bego- ne ! away !	<i>Mudate ! fuera !</i>
Away with you !	<i>Fuera ! marcha !</i>
Fie ! fough !	<i>Qué porquería !</i>
Fie upón you ! fie for shame !	<i>Qué vergüenza !</i>

3º OF JOY AND DE ALEGRÍA Y BUEN
encouraging. ánimo.

Hă , há !	<i>Ha há ! Gracias á Dios !</i>
Oh joy !	<i>Qué alegría !</i>
Hang sórrow.	<i>Fuera tristeza !</i>
Chear-up !	<i>Alegrarse. Buen ánimo !</i>
Príthee !	<i>Te suplico !</i>
Well , well !	<i>Bien , bien !</i>
well done !	<i>Bien hecho !</i>
That's well !	<i>Eso vá bien !</i>
Oh brave !	<i>Bravo !</i>
Come , come-on !	<i>Adelante , adelante !</i>

4º OF FEAR. DE TEMOR.

Help , help !	<i>Favor , favor !</i>
O Lord !	<i>Oh , Dios mio !</i>
Have a care !	<i>Cuidado , cuidado !</i>
Murder , murder !	<i>Me mata , me mata !</i>
Aw !	<i>Tá , tá !</i>
Sóftly.	<i>Poco á poco !</i>

5º OF ADMIRATION. DE ADMIRACION.

Good God !	<i>Valgame Dios !</i>
How then !	<i>Cómo pues !</i>
O strange o rare !	<i>Estraña cosa !</i>
Hö , hó !	<i>O , hó !</i>

6º OF CALLING. DE LLAMAR.

Hollá ! ho there !	<i>Quién vá !</i>
Hark you woman !	<i>Escucha tu muger !</i>
Sírrah !	<i>Pillo !</i>
Come hither !	<i>Ven acá !</i>

7º OF SILENCE. DE SILENCIO.

Hold your tóngue !	<i>Calla !</i>
Not a word !	<i>Ni una palabra !</i>
Síence !	<i>Silencio !</i>
Be quiet !	<i>Quedo !</i>
Hush ! hist , or'st !	<i>Chitón !</i>

DE LA PUNTUACION.

Los Ingleses en estos caractéres convienen quasi con las demás Naciones de la Europa : sin embargo, pondré las Tablas siguientes para su mejor inteligencia.

TABLA PRIMERA.

Marks of punctuation.	<i>De la puntuacion.</i>
Cómma.	<i>Coma ,</i>
Semicólon.	<i>Punto y coma ;</i>
Cólon.	<i>Dos puntos :</i>
Full point , stop or pé- riod.	<i>Punto .</i>

In-

Interrogation.	Interrogacion ?
Admiration, or exclamation.	Admiracion, ó exclamacion !
Hyphen.	Raya de division -
Apóstrophe.	Apóstrofo ' ,
Paréntesis, or crótchet.	Parenthesis [] ()

TABLA SEGUNDA.

Of accents and notes.	De los acentos , notas , y citas.
Accúte áccent.	El agudo ' ,
Grave áccent.	El grave ` ,
Circumflex áccent.	El circunflexo ^ ,
Dóuble áccent.	El acento doble " ,
Long áccent.	El largo - ,
Díálysis.	El dialisis , ó crema " ,
Páragraph.	Párrafo §
Séccion.	Seccion , ó parte ¶
Ásterism , or ásterisk.	Asterismo *
Óbelisk , or dagger.	Ovelisco †
Cárret.	Interlineado ^
Índex.	Índice ☞
Quotátion.	Cita " ,
Elípsis.	Elipsis , ó eclipsis (-)

Como las puntuaciones son conocidas y comunes en todas las lenguas , las omitiré : diré algo del Hyphen , por tener mucho uso en Inglés.

El Hyphen es una raya de division que se pone entre dos dicciones , para hacer vér que son dos , y no una. Exemplo: Wínd-mill , *molino de viento*. Sin embargo , se pronnciarán como una sola diccion ; y debo advertir , que la pronunciacion de la primera diccion , es , por lo comun , larga , y la segunda breve.

Los Autores modernos no lo usan sino en ver-
bos

bos compuestos : v. g. To re-establish , *restablecer* , &c.

Los acentos de la segunda Tabla van explicados en la pronunciacion de la vocal *a* adonde me remito.

Párrafo , que se hace así § es una separacion que se hace en la materia que uno escribe , para denotar que empieza otra sentencia , ó materia.

Seccion , que se hace así ¶ denota una parte dividida de libros , capítulos , párrafos , ó artículos.

Asterisco , es la señal de alguna cita que se pone al margen , ó al pie de una página así . * En habiendo dos , tres , ó mas hechos de esta manera *** , indican que falta una , ó mas dicciones para completar el sentido , ó se omiten por ser inmodestas.

Obelisco , que se hace así † es tambien una señal que remite al margen , ó al pie de la página que indica tener alguna cosa digna de notar.

Caret en Inglés es una señal como la de un acento circunflexo , que se hace así ^ , y indica que falta alguna parte del sentido de un pasage que se omitió por olvido , y se pone entre líneas baxo lo que falta , ó en otra parte si allí no entra.

Indice es la figura de una mano con el dedo índice , que indica un pasage , ó pasages dignos de notar , ó que varían de sentido.

Cita , que se hace así „ ” es lo que refiere un Autor sacado de otro.

Elipsis , ó *eclipsis* se llama en Inglés *Ellipsis*. Es una figura retórica que autoriza omitir alguna parte de la oracion necesaria para la propiedad gramatical.

EXEMPLOS.

I wish you would write *Ojalá que hubiera Vmd. este por I wish that you crito.*
would write.

Vea-

Vease esta figura en la carta de abreviaturas un poco mas abaxo.

Igualmente se entiende de la omision, ó remocion de algunas letras de una diction, las que se pueden entender, ó suponer; y en su lugar se pone una raya que se hace de este modo: v. g. P-z por Perez. Su uso es frecuente.

Usase muchas veces en Inglés, quando una persona movida á ira atropella sus palabras en tal manera, que dexa de expresar alguna parte de la oracion con la precipitacion con que habla.

DE LAS FIGURAS.

Las figuras ortográficas son tres, á saber: *Aphaeresis*, *Síncopa*, y *Apócope*.

Aphaeresis en Inglés, se entiende quando se omite una letra, ó sílaba al principio de una diction, v. g. 'Tis, por it is, es.

Síncopa, que se llama *Síncope* en Inglés, se entiende quando se omite una letra en medio de una diction, v. g. ne'er por never, nunca.

Apócope en Inglés, se entiende quando se omite la última letra, ó disílaba de una diction, v. g. Tho por though; y thro' por through, aunque. por.

Nota. Tócate al uso de las figuras ortográficas se debe observar, que los Autores de nota no las usan sino en estilo muy familiar, ó en la poesía.

DE LAS LETRAS INICIALES.

Estas son siempre mayusculas al principio de una frase ó sentencia, y de cada renglon de la poesía; como tambien al principio de nombres propios, y lugares, artes y ciencias; del pronombre I, y de la interjeccion O.

Muchos Autores ponen letra mayuscula al principio-

314 DE LAS LETRAS INICIALES INGLESAS.
 cipio de cada substantivo ; pero la costumbre no es general , lo que prevengo á los lectores de libros Ingleses para su gobierno.

Nota. *Brakers* en Inglés son unas *plecas* que se hacen de este modo — entre renglones , para que el lector descanse ; y sirven muchas veces en lugar de párrafo.

LA CARTA SIGUIENTE HACE VER
la mayor parte de las elisiones y abreviaturas de la lengua Inglesa: y es de advertir, que las comprendidas en los (parentesis) se pueden omitir sin variar el sentido: antes bien, sin ellas el estilo es mas pulido, y limado. Vease la Elipsis un poco mas arriba, que se verifica en esta Carta.

DEAR COUSIN:

QUERIDO PRIMO:

Tho' y. ^u Know (y.) I	Aunque sabe Vmd. que soy
am y. friend in y. ^r affaír	su amigo en el asunto de que
(w. ^{ch} is) in quésition , (yet)	se trata , sin embargo, no se-
it may n't be amíss (in or-	rá fuera de camino (á fin de
der) to confirm y. ^e good	confirmar la buena opinion que
opínion (w.) y. ^{ch} (have)	sicmpre le he merecido) si le
álways had of me , if I	participo el servicio que le hi-
acquaint y. ^u (w.) y. th sér-	ce desde mi llegada al pueblo.

vi-

Creerá

vice , (w.^{ch}) I've been Creerá Vmd. que soy el ami-
 doing (for^u) y. since (I've go que siempre en su concep-
 been in (y.^e) town. You'll to he sido , quando le digo
 believe (y.^t) I'm y. friend^e que apruebo el consejo dado
 (whom^u) y. took me to be, á su padre por el Señor Don
 w.ⁿ I (shall) have told Juan Turbulento , aunque
 y. (y.^t) I approve y. ad-^e mi enemigo , por ser salu-
 vice (w.^{ch} was) given y.^r dable.
 fáther by M. Iohn Túrbu-
 lent , tho' (he be) my éne-
 my , as (being) sálutary.

You won't I hope think (y.) Me persuado que no pen-
 I have ány ínterest in speak- sará Vmd. me intereso en
 ing well of one (whom) alabar á uno de quien nun-
 I ne'er hear'd much good ca he oído hablar bien ; pero
 of : but tho' he be a man en medio de ser él un hombre
 (whom) I ne'er c.^d trust, & (no de mi confianza) y de
 of (such) prínciples (W.^{ch}) tales máximas , que nunca
 I ne'er cou'd approve (of); pudieran ser de mi aproba-
 yet (y.^u may) believe me cion , sin embargo , puede
 (w.ⁿ) (I) tell y.^u (y.^t) Vmd. creerme , quando le di-
 I take pleasure in render- go que tengo particular com-
 ing pla-

ing (y.^e) justice (w.^{ch} is) placencia en hacer la justidue to merit, tho' it be cia debida al mérito, en meclóuded by (an) ill behá- dio de ser obscurecido con una^e viour. But to (come) to y.^{ch} mala conducta, cosa que apépurpose: y. s^eervice (w.^{ch} nas se hace creíble. Pero pa^uhas been) done y. (& w.^{ch}) ra venir á nuestro intento : elI've now to méntion , is^e servicio hecho á Vmd. , y lo^{ch} y. permíssion (w.) w.th que voy á participarle , es lamuch difficulty , & in spi- licencia obtenida con mucha^e te of all (y.) opposítion dificultad de su padre (conⁱ(y. has been made) procur- tra el torrente de todos) pa^red from y. fáther for y.^u ra que se ausente Vmd. de su^{ch} to leave a country (w.^e patria , y del trato de sus^u y. was born. in , & y.^e compañeros , viage por países^u compánions (whom) y. no conocidos, y trate congenth convérsé w. & to trável te extraña.^{ch} ínto anóther (cóuntry w.th you'ren't acquáinted w.th & to treat w. (those) péo- ple (whom) y. ne'er saw.

You may (perhaps) Pensará Vmd. tal vez, que
think (y.) this is no ad- de esto no se sacará venta-
ván- ja,

vántage to y.^u & say (y.^t) ja, y dirá que me jacto de
 I brag of a friendship (w.^{ch}) un obsequio que jamás le hi-
 I ne'er did y.^u but if y.^u (do ce; pero considerando, que
 but) considér, y.^t y.^e com- con el trato de sus compa-
 pánions (whom) y.^u (have) ñeros nada se aprende (que
 convérs'd w.th can't teach ya no sepa Vmd.) y que las
 y.^u any thing (w.^{ch}) y.^u don't satisfacciones, y ventajas dia-
 know, and (y.^t) y.^e ad- rias adquiridas en los viages
 vántages (y.^t will be) dá- van en aumento, y que ex-
 ly accruing to y.^u (w.ⁿ) cederán estos á todos los gus-
 upón y.^r trávells, will far tos que puede Vmd. tener en
 exceed all y.^e pléasures su tierra, entonces reconocerá
 (w.^{ch}) can offer here, you'll Vmd. cuánto he sido su ami-
 réadily own y.ⁿ (y.^t) I've go.
 been y.^r friend.

It won't be amíss to No será fuera de propo-
 insínuate to y.^u not to rub sito hacer á Vmd. una insi-
 to bad cópany; wou'dn't nuacion de no rozarse con
 it be disagreeable to y.^r be- malas compañías: no sería
 lóv'd fáther shou'd y.^u desagradable para su ama-
 spend y.^r time in Ídleness, do padre, si se hubiese Vmd.
 & debauchery? weren't it empleado en la ociosidad, y
 bét- en

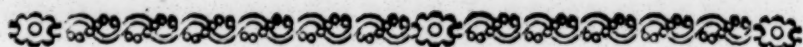
bétter to put you to a *en el vicio? Quánto mejor*
 plow, than to expóse y. *fuera poner á Vmd. á arar,*
 to a relaxátion of móral's *que no exponerle á una rela-*
 by swérving from y. edu- *xacion de costumbres, y á*
 cátion y. got? Had y. y. *que olvidase la crianza que*
 due refléction y. w. *le dió? Si tuviera Vmd. la re-*
 blush for shame at it; sin- *flexión debida, ésta sola idea*
 ce 'twas w. dífficulty y. *haría llenar á Vmd. de rubor*
 obtáin'd his leave to go to *y vergüenza, respecto que ha*
 trável for y. instrucción. *sido con dificultad que Vmd.*
ha obtenido su licencia de via-
jar para instruirse.

Believe me (y. y.) w. *Permitame asegurarle que*
 I tell y. is no more than *no adelanto mas que lo que*
 (w. I know by expérience; *la experiencia me enseñó; y*
 & althó' y. may be at á *aunque se halle Vmd. in-*
 loss w. (y. had best) to *deciso á determinarse, no*
 do, w. (y. are) oblig'd *obstante, teniendo que resol-*
 to take á resolución (w.) *ver sobre asunto de que pue-*
 y. fear (y.) y. may he- *da en lo venidero arrepén-*
 reáfter repént, you'll do *tirse, hará Vmd. muy bien*
 well to fóllow y. advíce *en seguir el consejo dado por*
 (y. *sus*

(y. ^ris) gíven y. ^uby y. ^rsus amigos , especialmente
 friends , espécialy by por

y. ^r most faíthful	su mas fiel y
& sincére cóusin	sincero primo
Charles Méanswell.	Carlos de buena intencion.

PAR-



PARTE TERCERA

DE LA SINTAXIS.

LA Sintaxis es un modo de coordinar todas las partes de la oracion , y enseña los casos que pide cada verbo.

DE LOS ARTICULOS , Y SUS DIVERSOS USOS.

Vease la primera parte de la oracion en donde están definidos.

DE LA (A , a.)

Este es un artículo definido , que comunmente se coloca antes del sustantivo.

EXEMPLOS.

A véry fine thing.	<i>Una cosa bellissima.</i>
A man of most excellent parts.	<i>Un hombre de bellisimas partidas.</i>
A huge big mónster (y no) hógely big.	<i>Un monstruo extremadamente grande.</i>

Nota. Si se omite el sustantivo , se puede decir: *hógely big.*

Adviertase que el artículo *a* se hace *an* antes de las vocales ; como tambien antes de la *h* no aspirada : y no hay mas de esta clase de la *h* que las dicciones siguientes , y sus derivadas ; porque para todas las demás que empiezan con la *h* aspirada se servirán de la *a*.

EXEM-

EXEMPLOS.

An hour was appóinted by the Judge.	<i>Una hora fue señalada por el Juez.</i>
An heir to an estate married an héiress to (or of) a considerable fórtune.	<i>Un heredero se casó con una heredera de bienes considerables.</i>
An herb ful of póison.	<i>Una yerba llena de veneno.</i>
An humour broke-out on his legs.	<i>Un humor brotó por las piernas.</i>
He is an hónor to his cóuntry.	<i>Hace honor á su país.</i>
An hónest indústrious man.	<i>Un hombre honrado é industrioso.</i>
An hóstler that is very cáreful.	<i>Un mozo de caballos que es muy cuidadoso.</i>

Exemplos de la *h* aspirada, la que se debe pronunciar con impulso, sin variar el sonido del artículo *a* que precede.

EXEMPLOS.

A hóly v́rtuous life.	<i>Una vida santa y virtuosa.</i>
A harsh pronuniciátion is disagréable.	<i>Una pronunciaci3n áspera es desagradable.</i>

Se ven en algunos Autores excepciones de esta regla.

Exemplos de *an* que nunca varían antes de la vocal, v. g. quando una dición empieza con vocal, al artículo *a* se añade una *n* para evitar la concurrencia de dos vocales; pero se debe advertir, que esto sucede solamente con la *a*, quando precede la dicha *a*, á otra vocal.

EXEMPLOS.

An óny dáughter.	Una hija unica.
An old hárdened sinner.	Un viejo pecador endurecido en su pecado.
An éarly ríser, or (an éarly rising man).	Un madrugador.
An áudience was gránted to him.	Una audiencia le fue concedida, ó se le concedió una audiencia.
An inquíry has been made.	La pesquisa se ha hecho.

Nota. Sin embargo se dice frecuentemente (*such a one*) en lugar de decir (*such an one*, un tal).

EXEMPLO.

I have néver *a one*. Ninguno tengo.

La construccion siguiente merece atencion, en donde el articulo *a* se halla colocado entre el adjetivo, y el sustantivo; como tambien entre los adverbios, las preposiciones, conjugaciones y el sustantivo.

EXEMPLOS.

So <i>small a</i> mátter, or thing.	Una cosa tan ténue.
So <i>wise a</i> sáyng.	Un dicho tan sabio.
As good <i>a</i> lódging as one could wish.	Tan buen aloxamiento, como pudiera uno desear.
As <i>flourishing a</i> trade as ány in Eúrope.	Un comercio tan floreciente como el que mas en Europa.
He's too <i>grácious a</i> King for so <i>rebéllious a</i> péopie.	Es un Rey demasiado benigno para un pueblo tan rebelde.
He not óny told <i>a</i> lie, but also infórced it <i>with an</i> oath.	El dixo no solamente una mentira, sino tambien la apoyó con un juramento.

I had *such an* opinión of him, that I took him to be an óracle. Yo le tenia en tal opinión, que me pareció un oráculo.

Such a man as he can éasily deceive óthers. Un hombre como él fácilmente puede engañar á otros.

Should a man be so fóolish, as to believe such impostors. Si un hombre fuese tan necio como creer semejantes embusteros.

I went to walk with a gentleman. Yo me fui á pasear con un caballero.

What a tall féllow he is! Que hombre tan alto es!

Nota. *Fellow* se puede entender en bueno y mal sentido. Es tambien academico.

La vocal *a* en las frases siguientes será considerada como plural, (aun que en rigor no lo es) pero el nombre que la acompaña será considerado como plural, y se explicará así.

EXEMPLOS.

Give me *a few*. Dame unos pocos, ó unas pocas.

Many *a time*. Muchas veces.

Many *a man* climbs to shew their élevated lítleness. Muchos suben á altos puestos para hacer ver su mucha pequenez.

A great mány men were emplóyed. Muchos hombres fueron empleados.

They all agréed to *a man*. Todos convinieron sin exceptuar uno.

“For hárbour at *a thóusand doors* they nócked. Por asilo en mil puertas tocaron.

“Not one of all the thóusand but was lóck’d. Dryden. Ni una de las mil dejó de estar cerrada.

How *mány a méssage* would hesend. Swift. Quantos recados hubiera él embiado.

Nota. El Doctor *Lowth* dice que este modo de escribir es un error de *Swift*, porque destruye la unidad colectiva que equivale á plural.

En haciendo la pregunta se debe decir *How many messages would he send?*

Si no se incluye la pregunta *how* va bien del modo siguiente.

EXEMPLO.

Mány á méssage would he send. *Muchos recados hubiera enviado.*

La vocal *a* sirve para determinar tiempo, como se ve del modo siguiente.

EXEMPLOS.

Once a week. Once a day. *Una vez cada semana. Una vez al dia.*

Twice a year. *Dos veces al año.*

Three times in a céntury. *Tres veces en un siglo.*

He came all of a súdden. *El vino de repente.*

After a while, or time. *Después de algun rato, ó tiempo.*

Half an hour's wárning will be enóugh. *Bastará con avisar una media hora de anticipacion.*

La vocal *a* se coloca antes del gerundio en los verbos de movimiento; pero debo advertir, que dicha *a* se puede omitir.

EXEMPLOS.

To go a húnting (to go hunting). *Ir á cazar.*

I am a coming (I am coming). *Yo vengo, ó luego vengo.*

You are a goíng (You are going). *Vm. se va.*

She

She is *a* dying (She is *Ella se muere, ó está mu-
dying*). *riendose.*

It is *a* dóing ('tis doing). *Se está haciendo.*

La vocal *a* sirve con propiedad en lugar de (*each, every* cada).

EXEMPLOS.

They were páyed at the *Les pagaron á razón de diez
rate of ten shíllings a shilines por cabeza, ó por
head, or per head. cada cabeza.*

We bought 'em at six pence *Nosotros les hemos comprado
a pound, or p. pound á seis peniques cada libra.
(en lugar de decir) each
pound.*

He earned three shillings *a Ganó (á su trabajo) tres she-
day, or per day (y no) lines cada dia.
every day.*

Algunos autores se sirven del artículo *a* en lugar del *of*.

EXEMPLO.

It is one (*a*) clock (*en lugar
de decir*) It is one of *Es la una.*
the clock.

Pero se debe advertir que las mas veces se escribe con *o* y quando se hace una pregunta se dice *is it one ó clock?*

LA CRITICA DEL DOCTOR PRIESTLY.

EXEMPLOS.

At last *a certain* ^rm. Ró- Por ultimo apareció un cierto.
berts appeared. Es mejor D. N. Roberts.
decir.

I have seen *one* ^rm. Ró- Yo he visto uno llamado. N.
berts. N.

El modo antecedente de hablar no convendría á nombres propios, porque se duda de la identidad de las personas.

Sería tambien impropio decir *I have seen* ^r*m. Roberts*, porque sería suponer que todos le conocen.

A veces se hace una rigurosa distincion entre el uso y la omision del articulo *a* quando digo.

EXEMPLO.

He behaved with a little *Se portó con un poco de reverencia.*
reverence.

Lo que concibo aqui es positivo; pero quando digo.

EXEMPLO.

He behaved with little re- *Se portó con poca reverencia.*
verence.

Mi intencion aqui es negativa, pues por la primera parte alabo una persona, y por la segunda la desprecio, ó disminuyo su merito en el modo de portarse.

En

En la colocacion del articulo *a* se dice.

EXEMPLO.

Half *a* cob (y no) *a* half Medio peso fuerte.
cob, or dollar.

Rasselas omite el articulo *a* en la oracion siguiente; pero es mejor y mas bien recibido expresario.

EXEMPLO.

I suspect, that from any height where life can be supported, there may be danger of too quick a descent. *Sospecho, que de qualquiera altura á que puede llegar la vida, puede haber peligro de precipitada caída.*

T H E.

Este articulo *the* es definido: por lo comun se coloca antes del substantivo en singular y plural, y corresponde á *el, la* en singular; y á *los, las, aquellos, aquellas* en plural.

EXEMPLOS.

The Prince is charitable.	<i>El Principe es caritativo.</i>
The Princess is amiable.	<i>La Princesa es amable.</i>
The gentlemen are well educated.	<i>Los Señores están bien educados.</i>
The Ladies behave with modesty.	<i>Las Señoras se portan con modestia.</i>
The men you see there.	<i>Aquellos hombres que vm. ve ahí.</i>
The women you addressed to.	<i>Las mugeres á quienes vm. se dirigió.</i>

The se coloca entre el adjetivo y el sustantivo.

EXEMPLOS.

All <i>the</i> world.	Todo el mundo.
Both <i>the</i> Indies.	Las dos Indias.
Half <i>the</i> books are your's.	La mitad de los libros son de vm.
Dóuble <i>the</i> money will not suffice.	Doble el dinero no bastará.
Tréble <i>the</i> quantity.	Tres veces la cantidad.
Four times <i>the</i> número.	Quatro veces el numero.

Tambien se coloca entre la preposicion y el sustantivo.

EXEMPLOS.

Of the affáir we have in hands.	De el negocio que tenemos en- tre manos.
He conduéted him to <i>the</i> place appóinted.	El le conduxo al lugar seña- lado.
I saw her at <i>the</i> walk.	Yo la ví en el paseo.
For <i>the</i> mótives you men- tioned.	Por los motivos que vm. men- cionó.
She kept it (<i>i: e: private</i>) from the públic.	Ella lo calló al público.
I led her into <i>the</i> sécret.	Yo la hice sabedora del se- creto.
He is with <i>the</i> láwyer.	El está con el abogado.

Tambien se coloca entre los adverbios, las conjugaciones y el sustantivo.

EXEMPLOS DE LOS PRIMEROS.

So soon as *the* affáir was known. Tan presto como se supo la cosa.

About *the* bigness of á nut. El tamaño de una nuez mas ó menos.

EXEMPLOS DE LOS SEGUNDOS.

Even *the* man we spoke of. Aun el hombre de quien hemos hablado.

But *the* géntleman would not go. Pero el caballero no quiso ir.

The se antepone á los grados de comparacion.

EXEMPLOS.

The more, *the* mérier. Quantos mas, mas alegres.

The féwer, *the* bétter. Quantos menos, mejor.

The thícker, *the* strónger. Quanto mas grueso, mas fuerte.

The least, *the* best, *the* finest of all. El menor, el mejor, el mas fino de todos.

The oftener I read this áuthor, *the* more I admire him. Quanto mas leo este autor, mas le admiro.

I think his style *the* best I éver read. Pienso, que su estilo es el mejor que leí jamas.

De estos se tratará en lo sucesivo con mas extension.

LA CRITICA DEL DOCTOR PRIESTLY.

Con elegancia se pone el articulo *the* en lugar del pronombre posesivo *his*.

EXEM-

EXEMPLO.

He looks him full in *the* face. (Y no) in his face. El le mira la cara de lleno.

El artículo *the* da una bella idea del sujeto de quien se trata en la oracion siguiente.

I own, I am óften surpriz- Confieso, que me sorprende
ed you should have muchas veces que vm. tra-
tréated so coldly a man tase tan friamente á un
so much *the* gentleman. hombre tan caballeroso.
V: Fair American.

Rasselas no se sirve del artículo *the* en la frase siguiente; pero otros son de parecer que expresa la idea mas completamente.

EXEMPLO.

"He was fired with the Se acaloró con el deseo de ha-
desire of doing some cer alguna cosa, aunque
thing, tho' he knew no conoció toda via con
not yet with distinctness distincion, ni el fin, ni
either end or means". los medios.
(Es mejor decir) the end
or the means.

En la série de Reyes se pone el artículo *the* entre el nombre y el numero ordinal que hace de adjetivo.

EXEMPLO.

Henry *the* first. Y no the Henrique primero.
1. Henry.

Muchos omiten el artículo *the* en la frase siguiente.

EXEM.

EXEMPLO.

At *the* worst, time might be gained by this expedient. A *peor* andar, se pudiera ganar tiempo con este expediente.

Some se usa algunas veces en lugar del articulo *the*.

EXEMPLOS.

Give me *some* bread. Bring me *some* wine. Fetch me *some* cheese. Dadme un poco de pan. Trahedme un poco de vino. Buscadme algo de queso.

Vease la gramatica de *Peyton*.

DE LOS NOMBRES SUBSTANTIVOS
y adjetivos.

Vease sus definiciones en las partes de oracion.

La diferencia que hay entre ellos es, que el sustantivo nombra la causa; y el adjetivo expresa sus qualidades *buenas, malas y indiferentes*.

Todo nombre sustantivo generalmente se coloca antes del verbo: tambien despues de los casos obliquos; pero comunmente con alguna preposicion.

EXEMPLOS.

A wóman prátles more than is necessary. Una muger charla mas de lo que es menester.
The good exámple of á virtuous Queen checks the lúxury and profú-sion of dress in her súb-jects. El buen exemplo de una virtuosa Reyna contiene el luxo y la profusion de trages en sus subditos.

Nota. Quando concurren dos ó mas substantivos, el verbo *se* pone entonces en el plural.

EXEMPLOS.

Faith, Hope, and Charity are the three Theological virtues.	La Fé, la Esperanza, y la Caridad son las tres virtudes Teologales.
He, She, and I were fishing on the bank of that river.	El, ella, y yo estuvimos pescando á la orilla de aquel rio.

Las reglas siguientes son muy dignas de notarse, y son; que aunque todo nombre colectivo de personas sea singular, su verbo será plural segun *Barclay*.

Pero *Martin* dice que dicho verbo puede ser singular ó plural.

El verbo en el singular va encerrado en su parentesis.

EXEMPLOS.

The mob were (<i>was</i>) very outrágious in the streets last night.	El populacho estuvo muy insolente en las calles á noche.
Néver mind what the vulgar say, or do. (<i>Sais</i> , or <i>does</i>).	No tengas cuidado de lo que dice ó hace el vulgacho, ó vulgo.
Mankind are (<i>is</i>) let loose like beasts of prey to destróy each other.	El genero humano se ha soltado como las bestias feroces para destruirse los unos á los otros.
That pair of gloves in the window are (<i>is</i>) your's; but these on the táble are mine.	Aquel par de guantes que está en la ventana es de vm., mas estos que están sobre la mesa son mios.

The

The assémbly was (y no La asamblea fue muy nume-
se dice, were) véry nú- rosa.
merous.

Lo mismo se ha de decir de algunos substan-
tivos.

EXEMPLO.

One of these supérior man Uno de los principales entre
(men). Shebbear : pag. 7. estos.

Algunos adjetivos de medida, numero y peso que
están en el numero plural hacen concordancia, ó
se agregan al sustantivo que está en el numero sin-
gular.

EXEMPLOS.

Fifty foot (<i>feet</i>) square.	Cinquenta pies en quadro.
Ten thóusand fáthom deep in deapth Milton.	Diez mil brazas de profun- didad.
About an húndred pound weight. Pope.	Cerca de cien libras de peso.
A wall nine foot high, and eightéen ínches thick.	Una pared de nueve pies de alto, y diez y ocho pulga- das de grueso.
A beam 20 foot long, and 3 in diámeter.	Una viga de veinte pies de largo, y tres de diámetro.
The court, or yard is an óblong square of fórtý- eight yards long, (or in length), and thírty four-broad, or (in bre- adth).	El patio es un quadrilongo de quarenta y ocho varas de largo, y treinta y quatro de ancho.

DE NOMBRES DE MULTITUD.

The serpent tribe unites in La generacion de serpientes
tiscelf

<i>itself (or, in themselves)</i>	<i>une en sí misma dos qua-</i>
<i>two very opposite qua-</i>	<i>lidades muy opuestas, la</i>
<i>lities; wonderful absti-</i>	<i>maravillosa abstinencia, y</i>
<i>nence, and yet incredi-</i>	<i>también la rapacidad in-</i>
<i>ble rapacity.</i>	<i>creible.</i>

Algunos autores no deciden qual de estos tiempos se deben usar, y así en algunas ocasiones usan los dos impropriamente. V. *Trender*.

Sucede algunas veces en la conversacion que se omite expresar el substantivo; pero se entiende, y va encerrado en su parentesis para que se vea que se puede usar ú omitir.

EXEMPLOS.

<i>I cálléd at the bóókseller's</i>	<i>Entré de paso en casa del li-</i>
<i>(shop).</i>	<i>brero, ó en la librería.</i>
<i>I have been at my fáther's</i>	<i>To he estado en casa de mi</i>
<i>(house).</i>	<i>padre.</i>

En concurriendo dos substantivos, el primero hace las veces de adjetivo con el auxilio de la raya de division; pero el segundo hace de genitivo en Español.

EXEMPLOS.

<i>The court gazétte.</i>	<i>La gazeta de la corte.</i>
<i>The globe cóffee house.</i>	<i>El café del globo.</i>
<i>A head ache.</i>	<i>Dolor de cabeza.</i>

Se ven excepciones de esta regla.

EXEMPLOS.

<i>A máster-piece.</i>	<i>Pieza maestra.</i>
<i>A horn-owl.</i>	<i>Un mochuelo.</i>

Veanse los nombres y sus derivados en singular y plural en la segunda parte de la oracion.

LA CRITICA DEL DOCTOR PRIESTLY.

Las voces derivadas de las lenguas extranjeras retienen las terminaciones originarias de sus plurales en Inglés.

EXEMPLOS.

Chérubim. Phænómena. *Querubines. Fenomenos.*
Rádii. Beaux. *Rayos. Bellos.*

Algunos escritores dan dos terminaciones distintas en el plural.

EXEMPLOS.

Critérions , or critéria. *Criterios.*
Médiums, or Média, &c. *Medios.*

Algunas retienen sus terminaciones forasteras y Inglesas en el plural.

EXEMPLOS.

The indexes of books. *Los indices de los libros.*
The índices of Algebrái- *Los indices de las cantidades*
cal quántities. *Algebraicas.*

Algunos dicen *Two handsful. The two Misses Thomson.*

Pero es mejor decir.

Two hand-fulls. Dos puñados , ó puños llenos.
The two Miss Thomsons. Las dos Señoritas Thomsons.

Nota. Pains y means se usan comunmente en el plural.

EXEM-

EXEMPLOS.

(Prov.) Withóut pains, no gains. No hay atajo, sin trabajo.

A good cháracter should not be résted in as an end, but emplóyed as á means of dóing fúrther good. Un buen carácter no debería estar ocioso, antes, debería ser empleado en medios para hacer mayores bienes.

La voz (news) se usa indiferentemente en singular y plural.

EXEMPLOS.

Is there any thing new? Hay algo de nuevo?
News were brought to the Queen. Llevaron noticias á la Reyna.

Algunos prefieren *folk* á *folks*, sin embargo, el plural es mas comun; y lo mismo sucede á *hope* y *hopes*.

EXEMPLOS.

Where are the good folks? En donde está la buena gente?
I lost évery hopes of him. Yo perdí todas mis esperanzas de él.

El singular de *disposal* está mejor recibido; sin embargo, *Locke* le usa en el plural.

EXEMPLO.

Pútting our minds into the dispósals of óthers. Poniendo nuestros animos á la disposicion de otros.

Algunos ponen los nombres plurales con apostrofo.

EXEM-

EXEMPLOS.

A set of virtuóso's. *Una junta de virtuosos, ó sabios.*

The inamoráto's. *Addison. Los enamorados.*

En las dicciones siguientes es mejor terminar con *es*, que con apostrofo.

EXEMPLOS.

The génius's	<i>mejor.</i>	géniuses.	<i>Los genios.</i>
The réndez-		réndezvouses.	<i>Citas para juntas.</i>
vous's	<i>Es mejor.</i>		

DEL USO DE LOS PRONOMBRES.

Veanse sus declinaciones en las partes de la oracion.

DE LOS PRONOMBRES PERSONALES.

Estos pronombres se ponen antes ó despues del verbo como sucede en las demas lenguas. Vease la escala pronominal.

EXEMPLOS.

I gave it to you.	<i>To lo dí á Vmd.</i>
You returned it to me.	<i>Vmd. me lo devolvió.</i>
He told it to us.	<i>El nos lo dixo.</i>
We had lent it to them.	<i>Nosotros lo habiamos dado prestado á ellos.</i>
You have borrowed it of us.	<i>Vmds. lo han pedido prestado á nosotros.</i>
She will do it herself.	<i>Ella misma lo hará.</i>
Thou art thy own destruction.	<i>Tu eres tu propia destruccion.</i>

Y

Ya

Ya queda dicho en la escala pronominal que (*he* hace *him* y *she*, hace *her* en el singular despues del verbo; y los dos hacen (*them*) en el plural.

We hace *us* en el plural despues del verbo; y es de advertir, que *us* no se puede colocar antes del verbo, ni *We* despues, á menos que siga á un verbo auxiliár.

EXEMPLOS.

Are we time enough for dinner?	<i>Estamos á tiempo para comer?</i>
Have we ány expectátion of peace?	<i>Tenemos alguna esperanza de la paz?</i>
Did we not tell you the hour?	<i>No les habiamos á Vmds. dicho la hora?</i>
Had we been there at that time.	<i>Si nosotros estuviésemos allá en aquel tiempo.</i>
Shall we be led astráy by impóstors.	<i>Seremos extraviados por unos embusteros?</i>
May, or can we stay?	<i>Podemos quedarnos?</i>
Might, or could we go?	<i>Si pudieramos irnos?</i>
Should, or ought we do that?	<i>Si debieramos hacer eso?</i>

Nota. Que la segunda persona de este pronombre se puede colocar despues del verbo.

EXEMPLO.

Go thou, go you. *Anda tú, ande Vmd.*

Los pronombres personales se ligan con una conjuncion lo mismo que los substantivos.

EXEMPLOS.

He, you, and I won it at the házard of our lives.	<i>El, Vmd. y yo lo hemos ganado al riesgo de nuestras vidas.</i>
He, she, and you shá-	<i>El, ella, y Vmd. lo partie-</i> <i>red</i>

red it betwéen you. ron entre sí.

Ya queda dicho que *you* es preferible á *ye*.

EXEMPLO.

You are réading , (y *no* , *Vmd. está leyendo.*
ye are.)

Pero dirigiendo nuestras súplicas á Dios , nos ser-
vimos de la segunda persona de singular.

El Dr. *Priestly* dice , que hablando con niños , al-
gunas veces se sirve de la tercera persona singu-
lar.

EXEMPLO.

Will *he*. or *she* do it ? Lo hará él , ó ella ?

DE LOS PRONOMBRES PERSONALES,
reflexivos , y recíprocos.

Vease su declinacion en las partés de la oracion.

Self se dice en singular , y *selves* en el plural. Se
usa mucho con las personas pronominales , y algu-
nas veces con el pronombre neutro *it*.

EXEMPLOS DE LOS PRIMEROS.

I my self was there. Yo mismo , ó misma estuve
allá.

Thou thy self hast com- Tu mismo has cometido la
mitted the fault. culpa.

He himself gave me the El mismo me dió el recado.
mésage.

She herself saw that the Ella misma vió que preva-
suggestion of théir in- leció la sugestion de las
clinations prevailed to inclinaciones de ellos á qui-
take-away her life. tarla la vida.

We our sélves sought by it our own ruin. *Nosotros mismos hemos buscado con ello nuestra propia ruina.*

You your sélves did combine agáinst her. *Vosotros mismos os habeis conjurado contra ella.*

They themsélves were instrumental to their fátal end. *Ellos mismos fueron instrumentos de su propio fin fatal.*

DE LOS RECIPROCOS.

EXEMPLOS.

We our sélves cómbed one anóthe. *Nosotros mismos nos hemos peinado el uno al otro, o uno á otro.*

You yoursélves húrted each óther. *Vosotros mismos os habeis dañado el uno al otro.*

They themsélves kílled one anóther. *Ellos mismos se han muerto uno á otro, ó los unos á los otros.*

Trender dice, que himself, y themselves, que son casos obliquos, sirven tambien de nominativo.

EXEMPLOS.

He himself told it me. *El mismo me lo dixo.*

They themselves went there. *Ellos mismos fueron allá.*

Nota (Our-self) es peculiar al estilo régio de hablar y escribir. Veanse Lowth Priestly y Trender.

EXEMPLOS.

We our-self, have comáded, that, &c. *Nos, hemos mandado, que, &c.*

We our-self will follow. *Nos, seguiremos.*
Shakespeare.

We

We thought ourself the lawful King. Richard II. *Nos, hemos creído el Rey legitimo.*

Same, mismo ó misma, es un adjetivo que indica identidad que se une algunas veces á *self*, para dar cierta energía á la frase en que se halla.

EXEMPLOS.

The very self same day. *El mismo dia.*
 That very-self same thing. *Aquella misma cosa.*
 You are the very self same man I álways knew you to be. *Vmd. es el mismo hombre idéntico que siempre le conocí.*

Adviertase, que *same* se usa mas frecüentementte sin la asistencia de *self*, pues su falta no varía el sentido.

EXEMPLOS.

About the same time. *Cerca del mismo tiempo.*
 In the same place more or less. *En el mismo parage mas ó menos.*
 At that very same time. *En aquel mismo tiempo precisamente.*
 The seam seems to me to be the same, but we know it is wórked by different hands. *La costura me parece la misma; pero sabemos que está trabajada por diversas manos.*
 I bought some of the same kind. *Yo compré parte del mismo género.*

IT, ELLO, LO.

It es un neutro demostrativo, su uso es diverso en Inglés, y por tener conexión con *self* lo explico aqui á continuacion.

EXEMPLOS.

My Máker is góodness itself.	Mi Criador es la bondad mis- ma.
Vice is háteful of itsélf.	El vicio es aborrecible por sí mismo.
The beauty of the work speaks for itself.	La hermosura de la obra ha- bla por sí.
It moves of itself.	Se mueve por sí mismo.
The earth contémains in itself all things necessary for the support of man.	La tierra contiene en si todas las cosas necesarias para el sustento del hombre.

It sirve en lugar de pronombres personales ha-
blando de cosas inanimadas, y de bestias, cuyo gé-
nero ignoramos si es masculino, ó femenino.

EXEMPLOS.

It is accórding to my wish.	Está á medida de mi deséo.
What a beautiful ánimál it is !	Qué animal tan hermoso es !
How fleet, fast or swift it runš !	Cuán velóz corre ! O, con que velocidad corre.

Hablando de hombres y mugeres, *it* sirve algu-
nas veces en lugar de pronombres personales.

EXEMPLOS.

It is my fáther ? It is my móther.	Es mi padre ? es mi madre.
Is it not Pólly ?	No es Mariquita ?
I believe it is my móther.	Creo que es mi madre.
What a désperate féllow it is ! (or he is !)	Qué hombre tan desesperado es él !
Who is it ? or Who is he ?	Quién es , ó Quién es él ?

Vea-

Lo mismo se dice de niños, ó niñas que duermen quando se ignora si es varon, ó hembra.

EXEMPLO.

Don't wake the child, it is fast a sleep. *No despiertes el niño, ó la niña, duerme á sueño suelto.*

It no se expresa en algunas frases ; pero se puede usar.

EXEMPLOS.

"As (it) appears by what we see. Como era demuestra por lo que vemos.

"As (*it*) fóllows. Como se sigue.

Frecuentemente se usa la contraccion 'tis por it is. Vease la figura *Apheresis*, pag. 313.

EXEMPLOS.

'Tis (or *it is*) high time. *Ya era tiempo.*

It would (or it would) be *sería muy extraño*.
very strange.

'T was (or it was) I that Yo fuí el que la maté.
killed her. *Shakespeare.*

Martin dice, que los que desean escribir correctamente, no deben poner *its'* por *it is*, ó *'tis*, es; pero esto se entiende quando precede el verbo. Vasee la escala de los pronombres personales.

Es constante, que *it's* se usa á modo de pronombre posesivo con su virgulilla, y equivale á *su*, ó *sus* en Español; pero muchos Escritores omiten la virgulilla.

EXEMPLOS.

The sun and its rays.	El Sol , y sus rayos.
The court and its magnificence.	La Corte , y su magnificencia.
The world and its appárent grándeur.	El Mundo , y su aparente grandezza.
The child burnt its finger.	El niño , ó la niña se quemó el dedo.
Where bróoding dárkness spreads its jéalous wings. Milton.	En donde las procreaderas tinieblas estienden sus envidiosas alas.

OWN.

Esta diccion *own* se une comunmente á los nombres posesivos , é indica la propiedad de una cosa.

En Español , aunque no se expresa el sustantivo , se entiende , y se pone en un paréntesis para su mejor inteligencia.

EXEMPLOS.

'Tis my own.	Es mio , (propio.)
'Tis his own.	Es suyo , ó de él , (propio.)
'Tis our own.	Es nuestro , (propio.)
'Tis your own.	Es vuestro , (propio.)
It is their own.	Es suyo , ó de ellos , (propio.)
It is your own fault.	Es vuestra culpa.
I bought it with my own moneý.	Yo lo compré con mi propio dinero.
He combatted with his own condítion.	El peleó con su propia condición.
I told him his own. (Por via de reprehension.)	Yo le dixe lo que le venia al caso.

Nota. *Owner* , propietario , no se debe confundir con

con el referido *own*, ni con el verbo *To Own*, conceder, confesar, &c.

EXEMPLOS.

To own one's crime. Confesar uno su delito.
His fáther would néver own him for his son. Su padre nunca quiso reconocerle por hijo suyo.
It hace las veces del pronombre personal *he* con todos los verbos impersonales.

EXEMPLO.

It rains , it hails , it thunders , &c. Llueve, graniza, truena, &c

Nota. *It* hace *they* en el plural sirviendose de nominativo, y los dos hacen *them* en el plural despues del verbo.

Adviertase, que en algunas cosas inanimadas los Ingleses se sirven de los pronombres *his*, *she*, *her*, en lugar de *it*, y *its*.

EXEMPLOS.

The sun in his fiery chariot. El Sol en su carro ígneo, o de fuego.

The ox knóweth his ówner, and the ass his máster's crib. El bucy conoce su dueño, y el asno el pesebre de su amo.

The stork knóweth her appóinted times. La cigüeña conoce el tiempo de su mudanza, ó partida.

The moon is in her wane, so she will be vísible after mídnight. La Luna está en su menguante, será vísible despues de media noche.

The Héro man of war is almóst built, her ríggíng is quite réady; and it is hóped she will sail well. El Héroe navío de guerra está quasi construído, sus xarcias están enteramente acabadas, y se espera que andará bien.

DEL

DEL USO DE LOS PRONOMBRES posesivos.

EXEMPLOS.

Thy fáther and mine are good friends.	<i>Tu padre , y el mio son buenos amigos.</i>
Your bróthers and mine went to walk togéther.	<i>Tus hermanos , y los mios se fueron á pasear juntos.</i>
His children and our's have been róbbed by a high-way man.	<i>Sus hijos , y los nuestros han sido robados por un ladron de caminos.</i>
Her sísters and your's were éduicated at the same bóarding shcool.	<i>Las hermanas de ella , y las de Vmd. fueron educadas en la misma casa de enseñanza.</i>
This is thine , or your's.	<i>Esto es tuyo , ó vuestro.</i>
That is mine and not their's.	<i>Aquello es mio , y no de ellos.</i>

Nota. *His'n , her'n , our'n , your'n , their'n*, son abreviaturas baxas usadas por gente vulgar , en lugar de *his own , her-own , &c.* y tambien por los pronombres posesivos *his , hers , ours , yours , theirs*.

DEL USO DE LOS PRONOMBRES demostrativos. Estos sirven para mostrar personas y cosas.

Del uso de (*this* , esto , esta.)

EXEMPLOS.

This is the wóman we spoke off.	<i>Esta es la muger de quien hablamos.</i>
Is this the lady so re-nówned for her beaúty?	<i>Es esa la Señora tan celebrada por su hermosura?</i>
Let me have this.	<i>Que me den esto.</i>

He

He made it fast to this pillar.	El lo amarró á este pilar.
He approached in this menacing attitude.	El se arrimó en este trage, ó aire de amenazador.
This noise is similar to that of the rustling of a mouse among papers.	Este ruido es parecido al de un raton entre papeles.
The chimes afforded us a melodious peéal all this evening.	El relox de campanas nos ha dado una música sonora toda esta tarde.

These es el plural de *this* , estos , estas.

EXEMPLOS.

I had enóugh of these contests.	To habia tenido bastante de estas contiendas.
To these you may add frésher debátes.	A estos puede Vmd. añadir debates ulteriores.
For these véry mótives.	Por estos mismos motivos.
From these preparátions you may infér.	De estos preparativos puede Vmd. inferir.
Whence do you bring these pídgeons ?	A donde trae Vmd. estos pichones ?
These are old pídgeons for a pídgeon house to let 'em breed in it.	Estas son palomas para hacer cria en un palomar.

That , aquel , aquella , la , que , y sus diversos usos.

EXEMPLOS.

Who his <i>that</i> man ?	Quién es aquel hombre ?
What man is <i>that</i> ?	Qué hombre es aquel ?
<i>That's</i> not what I say.	Eso no es lo que yo digo.
What conséquence do you draw from <i>that</i> ?	Qué consecuencia saca Vmd. de eso ?
<i>That</i> is best known to me.	Eso me toca á mí el saberlo.
I am concerned with him	Estoy interesado con él en in

in *that* affair. *aquel negocio.*
 By *that* channel we may know it. *Por aquel conducto podemos saberlo.*
 I have not been in *that* part of the globe. *Yo no he estado en aquella parte del globo.*
 His look was so dissimulating *that* it baffled all description. *Su mirada fue tan disimulada, que excedió toda descripción.*

Nota. Que *that* sirve en lugar de *who*, y *which* para personas y cosas en general; pero es de advertir, que *that*, y *who* no pueden estar juntos en la oracion.

Who es preferible para las personas; mas nunca sirve para cosas.

EXEMPLOS.

He *that*, or *who* lent me the money. *El que me prestó el dinero.*

She *that*, or *whom* you insulted. *La que Vmd. insultó.*

That, y *which* son de frecuente uso; no obstante, se pueden omitir en la oracion muchas veces sin variar el sentido.

Which tiene ya poco ó ningun uso para personas.

EXEMPLOS.

The lady *that*, or *which* you sent me. *La Señora que Vmd. me envió.*

The gentleman *that*, or *which* you invited to dine. *El caballero que Vmd. convidó á comer.*

That *which* muchas veces van juntos.

EXEMPLO.

That which seems excellent in speculation, may with difficulty be brought into execution. *Aquello que parece excelente en la especulacion, con dificultad podrá ponerse en execucion.*

That es tambien pronombre relativo.

EXEMPLOS.

He who spoke to you was the author of that news. *El que habló á Vmd. fue el autor de esta noticia.*

'Tis for that we met. *Por eso nos hemos juntado.*

That es tambien conjuncion.

EXEMPLOS.

He put so much into it, to that no room was left for any more. *Lo llenó tanto, que no hubo lugar para mas.*

Séeing that she did not come at the hour appointed, he went to dinner. *Viendo que ella no ha venido á la hora señalada, él se puso á comer.*

LA CRITICA DEL DOCTOR PRIESTLY.

El demostrativo *That*, explica tanto como *so much* en la frase siguiente.

EXEMPLO.

But the circulation of things occasioned by commerce, it not of that, or so much moment as the transplan- *Pero el curso de las cosas, ocasionado por el trato, no es de tanta importancia, como la mudanza que la misma naturaleza hu-*
tá-

tation that human nature itself has undergone spirit of nations. *mana ha padecido.*

Vease el uso de *this*, y *that* al fin del artículo *a* en la primera parte de la oracion.

Tambien se usa con elegancia este mismo demostrativo *that* en lugar de (*so great*, or *such a.*)

EXEMPLOS.

They were gone to *that* (so great a) height of extravagance. *Llegaron ellos á tan alto grado de extravagancia.*

They arrived at *that* (such a) state of perfection. *Llegaron á tal estado de perfeccion.*

En algunos dialéctos se usa *what* en lugar de *that*, y se vé tambien por escrito.

EXEMPLOS.

Néither Lády Háversham nor Miss Mildmay will ever believe, but *what* (that) I have been entirely to blame. *Ni Madama Haversham, ni la Señorita Mildmay dexarán de creer jamás que yo he tenido enteramente la culpa.*

Luisa Mildmay.

In regard that se usa alguna vez en lugar de *because*; pero no con tanta propiedad en la frase siguiente.

EXEMPLO.

It cannot be otherwise (in regard that) or because the french Prosody differs from that of every country in Europe. *No puede ser de otra suerte, porque la Prosodia Francesa se distingue en eso de todos los países en la Europa.*

Smollet.

Tho-

Those es plural de *That*. Aquellos, aquellas.

EXEMPLOS.

Who do those belong to?	<i>A</i> quién pertenecen aquellos?
To those gentlemen you spoke to.	<i>A</i> aquellos caballeros á quienes Vmd. habló.
From those accounts we conclude that the preliminaries to a peace are already agreed upon by the belligerent powers.	De aquellas noticias concluimos que los preliminares de la paz están ya convenidos entre las Potencias beligerantes.
We relinquish those worldly pleasures we so often sought with toil and trouble.	Nosotros abandonamos aquellos mundanos placeres que tan amenudo buscamos con pena y trabajo.

CRITICA DEL DOCTOR PRIESTLY.

Muchos equivocan el nombre personal *Them*, que es caso obliquo de *he* por los demostrativos *those*.

EXEMPLOS.

Give me *them*, or *those* Dame aquellos libros.
books.
Observe *them*, or *those* Observad aquellos tres.
three there.

No es facil discernir cuál es mejor en la frase siguiente.

EXEMPLO.

We are not unacquainted with the calumny of <i>them</i> , or <i>those</i> who openly make use of the warmest professions.	Estamos cerciorados con la calumnia de aquellos que abiertamente se sirven de las mas ardientes expresiones, v. g. de afecto.
---	---

No-

Nota. La gente vulgar se sirve del pronombre personal en lugar del demostrativo, v. g.

Give me *them*, (or *those*) Dame *esos* libros.
books. V. *Trender*.

DEL USO DE LOS PRONOMBRES relativos.

Which, aquello, el qual, la qual. Vease sus declinaciones.

Este pronombre sirve en narrativas para escusar la repetición de la misma cosa ya dicha.

Se refiere á las cosas solamente.

EXEMPLOS.

The books <i>which</i> you promised me.	Los libros que me prometí Vmd.
Take <i>which</i> you please, or like best.	Tome Vmd. aquel que le guste mas.
By <i>which</i> you may act.	Por lo qual puede Vmd. obrar.
In <i>which</i> process I did not meddle.	En el qual proceso no me mezclé.
I saw and remarked the indifference with <i>which</i> he had received me.	Yo ví, y reparé la indiferencia con la qual me habia recibido.
He industriously avoided every subject of conversation and gesticulation <i>which</i> could give the least offence.	El evitó con industria toda materia de conversacion, y además que pudiera dar la menor ofensa.

Nota. *which* es tambien interrogativo; entonces refiere á las personas.

EXEMPLO.

Which, of you was there? *Qual* de vosotros ha estado allá?

Which.

Which es tambien demostrativo.

EXEMPLO.

By *which* you may see. Por lo que Vmd. puede ver.

Which tiene tambien por genitivo á *whose*. Vease este mas abaxo.

Who, quien, que, &c.

Este pronombre *who* es el nominativo de *whose*, y *whom*. Veanse sus declinaciones.

EXEMPLOS.

Who is it, or he you wál- Quién es aquel con quien se
ked with? paseó Vmd.

I know not *who* it is, or Yo no sé quién es.
who he is.

Let him be *who* it will, Sea el que se fuese.
or *who* he will.

He's that véry gentleman Es aquel mismo caballero de
we just spoke of, *who* quien acabamos de hablar,
fought with such re- que peleó con tan señalada
márkable próvess and brio y destreza.
dexterity.

They *who* despise leárning Los que desprecian la sabidu-
know not the válué of ria, no estiman su valor.
it.

Those péople are mistá- Aquellos están engañados que
ken *who* think that réal piensan que una verdadera
háppiness consists in rí- felicidad consiste en rique-
ches. zas.

Who is that fair ward Quien es aquella educanda,
whose deméanour is so cuya compostura es tan cir-
circumspect, I mean her cumspecta; quiero decir,
who sits close by that aquella que está sentada
góverness? junto á aquella Aya?

Z

No-

Nota. Que *Who* aunque no se expresa en algunas frases, se entiende sin alterar el sentido.

EXEMPLOS.

It was he (*who*) told me the news. El era quien me contó la noticia.

Was it you (*who*) saluted the Lády? Fue Vmd. el que saludó á la Señora?

Was it she (*who*) looked out by the window. Ha sido ella la que miró por la ventana?

Locke se sirvió de *who* en el caso obliquo en lugar de *whom*, pero impropriamente.

XEMEPLO.

We are much at a loss, to know *who* civil power belongs to. (Debe ser) To *whom* civil power belongs. Es tanta nuestra ignorancia, que no conocemos á quién pertenece la potestad civil.

LA CRITICA DE PRIESTLY.

Algunos Autores usan indiferentemente *who*, y *which*.

EXEMPLO.

France *who*, or *which* was in alliance with Sweden. Francia que estaba aliada con Suecia.

Who se usa de un modo peculiar en una frase familiar.

EXEMPLO.

As *who* shall say, i e: as if óne, or some person should say. Quién dixera, v. g. Si alguno dixera.

Es muy usual poner *who* en lugar de *whom*; pero impropriamente, porque el caso obliquo es mas conforme á las reglas de la Gramática. V. *Louth*.

EXEMPLOS.

Who (whom) do you think *Quién piensas soy yo?*
me te be?
Who (whom) is this for? *Para quién es este?*
Who (whom) should I *A quién encontraría yo el otro*
meet the other day but *día sino mi antiguo amigo?*
my old friend? *Spectator.*

Whose, i, e: Who's, cuyos, de quiénes, y quáles.

Algunos Autores hacen *whose* el caso posesivo de *Which*, aplicandolo á las cosas lo mismo que á las personas: mas el Dr. *Louth* dice, que impropriamente.

Whose es un genitivo de *who*, y *which*.

EXEMPLOS.

Whose children are those? *Cuyos hijos son aquellos? ó*
de quiénes, &c.
They belong to the wo- *Ellos pertenecen á la muger*
man in whose company *en cuya compañía estuvimos*
we sat last night. *á noche.*
Is it she, whose husband *Es aquella cuyo marido está*
is sick? *enfermo?*
He's that unfortunate fel- *Es aquel desgraciado sugeto*
low whose heart is can- *cuyo corazon está corco-*
kered with discontent. *mido de disgusto.*
"Of man's first disobé- *De la primera desobediencia*
dienc, and the fruit of *del hombre, y la fruta de*
that forbidden, tree, *aquel arbol vedado, cuyo*
whose mortal taste *gusto mortal traxo la*
brought death into the *muerte al mundo, y todo*
world

world , and all our *nuestro desconsuelo.*
 woe. *Milton.*

LA CRITICA DE PRIESTLEY.

Este genitivo *whose* empieza á ceñirse á las personas solamente , sin embargo, Autores de nota se sirven de él tambien para cosas.

EXEMPLOS.

A true critic , in the per- *Un crítico verdadero , en la*
 úsal of a book , is like *lectura de un libro se pa-*
 a dog at a feast *whose* *rece á un perro en un con-*
 thoughts and stómach *vite , cuyo sentido y appeti-*
 are whólly set upón *to están enteramente ocu-*
 what the guests fling *pados en lo que arrojan*
 away. *los huespedes.*

Nota. *Whose* se dice en singular y plural.

Whom , quien , quienes en singular y plural sin variar de terminacion. Es el caso obliquo de *who*.

EXEMPLOS.

Whom did you give it to ? *A quién se lo dió Vmd. ?*
 or to *whom* did you gi-
 ve it ?

Whom do you talk of ? or *De quién habla Vmd. ?*
 of *whom* do you talk ?

She is the lády to *whom* *Es la Señora á quien dexé el*
 I left the care of my *cuidado de mi familia*
 fámily.

Agáinst *whom* did you ár- *Contra quién ha arguido*
 gue ? or *whom* did you *Vmd. ?*
 argue agáinst ?

Whom did you go with ? *Con quién fué Vmd. ?*
 or with *whom* did you
 go ?

They are the géntlemen *Ellos son los Señores en quie-*
Whom

whom we repósed our confidence in , or in *whom* we repósed our confidence. *nes nosotros pusimos nuestra confianza.*

Vease el uso de las preposiciones.

LA CRITICA DE PRIESTLEY.

Nota. La siguiente pide relativo personal , y siempre que se trata de personas sucederá lo mismo.

None of the company, &c. *Ninguno de la compañía, &c.*
whom he most affected could cure him of the melancholy under which he laboured. *á quien mas estimaba , pudiera curarle de la melancolía que padecía.*

What , que. Se aplica á las personas y cosas.

EXEMPLOS.

What man is that ? *Qué hombre es aquel ?*
 What are they ? *Quiénes son ellos ?*
 What are these , or those ? *Qué son estos , ó aquellos ?*
 What madness is this ? *Qué locura es esta ?*
 I am informed of what you said. *Estoy informado de lo que Vmd. dixo.*
 And what of all that ? *Y qué tenemos con todo eso ?*
 What's your name ? *Cómo es su nombre de Vmd. ?*
 What , or how much do you ask for that ? *Quánto pide Vmd. por eso ?*
 'Tis this, and 'tis that, and I know not what, *Es esto y aquello , y es no sé qué.*

LA CRITICA DE PRIESTLEY.

What es una contraccion de *that which* ; pues mal puede suplir por *which* solo.

EXEMPLO.

Besides, it happens with regard to ambitious aims and projects, what may be observed with regard to sects of Philosophy. *Ademas, sucede respecto de las miras y proyectos de los ambiciosos, lo mismo que puede observarse respecto de los sectas de los filosofos.*

What sirve algunas veces en lugar de *all the*.

EXEMPLO.

What appearances of worth afterwards succeeded, were drawn from thence. *Internal Policy of Great Britain.* *Todas las apariencias de valor sucedidas despues, nacieron ó dimanaron de aqui.*

DEL USO DE LOS PRONOMBRES interrogativos.

Bastante se ha dicho de estos en todos los demas pronombres, en donde se hace alguna pregunta señalandola con su punto de interrogacion: asi?

DEL USO DE LOS PRONOMBRES numerales y distributivos, á los que se pueden agregar los indefinidos, é indeterminados.

Vease el numero de estos entre los pronombres en las partes de la oracion.

Each cada, &c.

EXEMPLOS.

At each word he cursed, *A cada* palabra juró y mal-dixo.
and he swore.

He

He made each of us a présent.	El hizo á cada uno de nosotros un regalo.
She came in with an ápple in each hand.	Ella entró con una manzana en cada mano.
We are fond of each óther.	Nos queremos reciprocamente uno á otro.
The stain appéared on each side of the stuff.	La mancha pareció sobre cada lado de la estofa.

Nota. Each incluye los dos numeros , ó qualesquiera de los dos tomado separadamente.

Every, cada, todos, &c.

EXEMPLOS.

Évery one likes his own best.	Cada uno quiere lo suyo mejor.
I have tried évery way and means.	To he tanteado todos los modos y medios.
Évery óther day. Every second day.	Un dia si y otro no. Cada segundo dia.
I can not be évery where.	To no puedo estar en todas partes.
We have been attácked of évery side.	Fuimos acometidos por todos lados.

Algunos se sirven de *all*.

Every one, or Every body, cada uno, ó cada una.

EXEMPLOS.

<i>Every one</i> thinks himself in the right.	Cada uno piensa tener razon.
<i>Every one</i> is fond of his own opinión.	Cada uno se atiene á su propia opinion.
<i>Every one</i> for himsélf and God for us all.	Cada uno para sí, y Dios para todos.

Every bódý knows it. *Cada uno lo sabe. Lo dice &c.*
 Says it &c.

All and *Every*, &c. *Todos* y *cada*, &c.

All (*in géneral*) and *évery* *Todos* (*en general*) y *cada*
one (*in particular*). *uno* (*en particular*).

With *all* speed, or (*in* *Con toda priesa*, ó (*á toda*
haste). *priesa*).

When *all* comes to *all*. *Quando eso sea así.*

He's undóne to *all* intén'ts *Está enteramente perdido.*
 and púrposes.

By *all* means, or (*withóut* *Precisamente*, ó (*sin falta*).
fail).

All at once, or (*all únder* *Todo de una vez* (*todos en*
one). *uno*).

Once for *all*. *Una vez por todo.*

All the day, or (*the who-* *Todo el día* (*el día entero*).
le day).

For good and *all*, or (*en* *Totalmente*, ó (*enteramen-*
tirely). *te*).

All alóng the ríver. *Todo á lo largo del río.*

Devo advertir que ademas de este sentido pronominal que tiene *all*, hace tambien de *adverbio*, *adjetivo*, y *substantivo*. Veanse los *Diccionarios* de *Barclay* y *Boyer*.

Whole, entero-s, entera-s, &c.

EXEMPLOS.

Whole cóuntries were lá- *Países enteros fueron asola-*
 yed waste. *dos.*

To divide the *whole* ínto *Dividir el total en sus partes.*
 its parts.

&c.

I buy by whole sale, & sell by retáil. To compro por mayor, y vendo por menor.

Upon the whole, or (on a scrútiny). Despues de considerarlo todo.

Vease whole en el Diccionario de Littleton.

cada

Intire, (es mejor) entire, entero, total perfecto, &c.

toda

EXEMPLOS.

lo.

It came entíre, or unbró-ken. Vino entero, ó sin ser quebrado.

alta).

I have an entíre love for him. Yo le profeso una perfecta amistad.

os en

The entíre, or tótal sum comes, &c. La suma entera, ó el total hace.

tero).

He's a man of an entire heart. Es un hombre de un corazon íntegro.

amen-

Quite, del todo, enteramente, &c.

EXEMPLOS.

o pro-

verbio,

ios de

He léaped over quite and clean. El lo pasó de un salto sin tropezar.

She was quite out of her senses. Ella estaba enteramente fuera de sí.

I am now quite well. Ya estoy bueno del todo.

Much, mucho, es una voz derivada del Español que indica cantidad, su uso es frecuente entre los adverbios de cantidad: á donde me remito.

EXEMPLOS.

asola-

partes.

'Tis much too líttle. Es demasiado poco, ó pequeño.

'Tis much to big, or óver big. Es demasiado grande.

'Tis bígger by much. Es mayor de mucho.

He

He is *much* of á *gentle*- Es *muy caballeroso*, ó tiene
man. *mucho de caballero*.

He made *much* of me. Me *trató*, ó me *regaló bien*.

It is *much* you did not see *Estraño que vm. no le ha*
him. *visto*.

Hablando de la duracion de tiempo, se dice.

EXEMPLO.

I know him of a *longer* da- To le *conozco de mas larga*
te, but he was then *fecha*; pero entonces era
much *younger* than at *mas joven que aora*.
présent.

Many, se puede llamar el plural de *muchos*

EXEMPLOS.

I paid him *many* á *visit*. To le *pagué sus muchas vi-*
sitas.

He invíted as *many* as ca- El *combidó á todos quantos*
me. *vinieron*.

There were twice as *many*. *Abí hubo otros tantos, ó dos*
veces tantos.

He's too *many* for me. El *me lleva mucha ventaja*.

Little, poco en cantidad, y pocos en numero.

EXEMPLOS.

A *little* of the one and the *Un poco del uno y del otro*.
óther.

How many *little* ones have *Quantos chiquillos tiene vm.?*
you?

Little hace tambien de adverbio, adjetivo, y subs-
tantivo, y otros de estos indefinidos.

Few, pocos en numero solamente.

EXEM-

EXEMPLOS.

Few or none are to be had. *Pocos ó ningunos se encuentran.*

In a few days. *Dentro de pocos dias.*

Give me a few. *Dame unos pocos.*

Several, diferentes.

EXEMPLO.

I have received of him *Yo recibí de él diferentes par-*
céveral or *sundry* parcels. *tidas.*

Several, es tambien substantivo; y comunmente se usa en el plural.

EXEMPLO.

On all the *several* (or *particular*) points we are to *Entre los diferentes puntos*
run through. *que tenemos que tratar.*

Tambien se dice.

EXEMPLO.

Vários or *dívers* accounts *Varias ó diversas noticias*
were handed about. *pasaron de mano en mano.*

Este *dívers*, se diferencia de (*díverse*) que es diferente en forma y naturaleza, y diferente en sus direcciones. V. *Barclay* y *Boyer*.

One, uno, una.

EXEMPLOS.

They came in *one* by *one*. *Ellos entraron uno á uno.*

The *one* is blind, and the *other* is deaf. *El uno es ciego, y el otro es sordo.*

It is all *one* to me. *Para mí es todo uno.*

If

If ány *one* else will have it. *Si algun otro lo desea.*

Ones, en el plural. Los unos, &c.

EXEMPLOS.

Big, or large <i>ones</i> .	<i>Unos grandes.</i>
Little, or small <i>ones</i> .	<i>Unos pequeños.</i>

Nota. No se debe entender aqui el genitivo posesivo (*one's*) que se escribe con su apostrofo.

EXEMPLO.

One must wipe <i>one's</i> fingers in <i>one's</i> own skin.	<i>Es menester que uno limpie los dedos en su propia servilleta.</i>
--	--

Tiene tambien uso de substantivo en singular y plural.

EXEMPLOS.

One would imáagine. *Atterbury.* *Imaginaría uno.*

There are mány whose wáking thoughts are employed in their slée- ping. <i>ones.</i> <i>Addison.</i>	<i>Hay muchos cuya imaginacion voltaria se emplea en sus sueños.</i>
--	--

Priestley dice quando no se usa *one* como pronombre admite mucha ambigüedad en su sentido.

EXEMPLO.

I cannot find <i>one</i> of my books.	<i>No encuentro uno de mis libros.</i>
---------------------------------------	--

Pero se sale de la duda quando uno dice.

EXEMPLO.

I miss *one* of my books. *Hecho menos uno de mis libros.*

Other, otro, ó otra.

EXEMPLOS.

Some thing or *óther*. *Alguna cosa ó otra.*

In *other* countries. *En otros países.*

Others, en plural. Otros, &c.

EXEMPLOS.

These are not the hórses *Estos no son los caballos que*
I bought, but *others*. *yo compré, sino otros.*

All *others* excépted and *Todos los otros exceptuados*
exclúded. *y exclusivos.*

Either, el uno ó el otro, ó qualquiera.

EXEMPLOS.

Either the one or the *O el uno, ó el otro.*
óther.

Either he, or she will *O él, ó ella vendrá.*
come.

You have got two; give *Vm. tiene dos, deme ó el uno*
me *éither* of them. *ó el otro.*

Thou art *éither* a fool, or *Tu eres ó tonto ó picaro.*
a knave.

On *éither* side. *De qualquiera de los dos*
lados.

Néither, ni el uno ni el otro.

EXEMPLOS.

Neither of them is good. *Ni el uno ni el otro es bueno.*
Neither

Niether the one nor the other is right. *Ni uno ni otro tiene razon.*

You won't go, néither will I, or, nor I néither. *Vm. no irá, ni yo tampoco.*

Néither he nor she would do it. *Ni él ni ella lo haría.*

Both, ambos, ambas, ó los dos, &c.

EXEMPLOS.

Both the one & the other. *Tanto el uno como el otro.*
They were both in the fault. *Entre ambos tienen la culpa.*

Both eyes, or both the eyes. *Los dos ojos.*

Many were killed on both sides. *Muchos murieron de ambos lados.*

Both by sea and land. *Tanto por mar como por tierra.*

None, ninguno-na.

EXEMPLOS.

None of'em will be admitted. *Ninguno de ellos será admitido.*

It is none of the best. *No es de los mejores.*

There's none of us but will do as much. *Ninguno hay entre nosotros que no haga otro tanto.*

Not one, not even one, ninguno, ni uno.

EXEMPLOS.

Not one of us received the least favour. *Ninguno de nosotros recibió el menor favor.*

Not éven one would she give us. *Ni siquiera uno nos daría ella.*

No body, no man, ninguno, nadie.

EXEMPLOS.

There was *no body* there. *Nadie* hubo allí.
No body would venture *Nadie* se hubiera atrevido
upon it. con ello.
No man ought to do it. *Ninguno* debiera hacerlo.
There's *no man* living will *No hay alma viviente* que lo
do it. haga.

Any-body, any-one, any-man, qualquier-ra.

EXEMPLOS.

Any body but you would *Qualquier, (ó todos)* me-
do it. nos vm. lo haría.
His purse is open to *any* *Su bolsa está abierta á qua-*
one. *lesquiera.*
Is there *any man* else the- *Hay algun otro (hombre)*
re? *ahí?*

Some body, alguien, alguno-na.

EXEMPLOS.

Some-body knocks at the *Alguno toca en la puerta.*
door.
Some body or other (or *Alguno me dixo eso, ó así.*
some one else) told me so.
Go to *some body* else *Vete á algun otro con esos*
with them stóries. *cuentecillos.*
If *some body* had spoken *Si alguien le hubiese hablado.*
to him.

Such, tal.

EXEMPLOS.

such a one. Plural *such* *Un tal. Los tales.*
ones.

Más-

Máster <i>such</i> a one.	Señor tal, ó fulano de tal.
Is he <i>such</i> a one, or man?	Es él hombre de esa especie?
He quárrelled for <i>such</i> a small mátter.	El gritó por una cosa de tan poco momento.
<i>Such</i> is the tree, so will be the fruit.	Qual es el arbol, tal será la fruta.
All <i>such</i> as were chósen.	Todos aquellos que fueron escogidos.

Priestly dice que *such* se puede colocar despues de una série de particularidades.

EXEMPLO.

The figures of discóurse,	Las figuras del discurso, la
the póinted antíthesis,	antitesis señalada, el con-
the unnátural conceít,	cepto extraordinario, el
the jínгле of words;	juego ó retintin de pala-
<i>such</i> false órnaments	bras; semejantes ornamen-
were not emplóyed by	tos no emplearon los es-
éarly wríters. Hume.	critores antiguos.

Certain, cierto.

EXEMPLOS.

A <i>certain</i> man told me a	Un cierto sujeto me dixo cier-
<i>certain</i> affáir.	ta cosa.
I am certain of the truth	Estoy cierto de ello, ó de su
of it.	verdad.
I have no certain abóde.	Yo no tengo lugar fixo.

Whoever, or *Whosoever*, quien quiera, qualquiera, &c.

EXEMPLOS.

<i>Whoéver</i> he be, he will	Sea el quien se fuese, pres-
be soon found out.	to se descubrirá.
<i>Whosoéver</i> had done it	Qualquiera que lo hubiera he-
desérves to be púnished.	cho merece ser castigado.
	<i>Whoeyer</i>

Whoever y *Whosoever* tienen algunas veces una construcción doble en imitación del francés.

EXEMPLOS.

Elisabeth públicly thréated she would have the head of whoéver had advised it. *Isabél* amenazó publicamente que quitaría la cabeza de qualquiera que lo hubiese aconsejado.

He offered a great recompence to whomsoéver would help him to a sight of him. V: Priestly. Ofreció él una grande recompensa á qualquiera que le ayudase á descubrirle.

Whatever or *Whatsoever*, qualquiera, v. g. cosa.

EXEMPLOS.

In *whatéver* condítion I am. En qualquiera condicion en que me hallo.

Whatéver, or *whatsoever* it be, it will appéar. Sea lo que fuese saldrá á luz, ó aparecerá.

There's no réason *whatéver*, or *whatsoever* that can oblige him to it. No hay razon alguna que le pueda obligar á ello.

Whenever, or *When-soever*, quando, siempre que, &c.

EXEMPLO.

Whenéver you come for your mόνey you will be púnctualy páyed it. Siempre que venga vm. por su dinero, será pagado puntual-mente.

DE LOS ADJETIVOS Y SUS DIVERSOS USOS.

Vease su definición en las partes de la oración.

Whoever

Aa

No

No puede estar por sí solo en la oración sin sustantivo tácito ó expreso.

EXEMPLO DEL SUBSTANTIVO EXPRESADO.

An honest frugal young Un joven honrado y frugal.
fellow.

EXEMPLO DEL SUBSTANTIVO TÁCITO.

The rich , the ambitious ,	El rico , el ambicioso , el des-
the contemptuous , &c.	deñoso , no concuerdan con
(men) do not chime	el pobre , el humilde , el
with the poor , the	justo , &c.
meek , the just (men)	
&c.	

Parece que la frase siguiente es excepcion de dicha regla.

EXEMPLO.

The chief good that accrues	El bien principal que nace ,
from it.	resulta de ello.

Pero este *good* se considera aquí como sustantivo.

Los *Adjetivos* gobiernan muchas veces el *Genitivo*, el *Dativo* y el *Ablativo* con sus señales indicativas, *of*, *to*, *in*, *by*, *with*, *from*, &c.

EXEMPLO DEL GENITIVO (OF).

N: is ambitious of power,	N: es ambicioso del poder ,
and desirous of glory.	deseoso de la gloria.

DEL DATIVO (TO).

Tis évident to évery bódy, that he is faithful to God, and obédient to the King. Es evidente á todos que el es fiel á Dios, y obediente al Rey.

DE LOS ABLATIVOS

con (in, by, with, from).

She is cáreful in her dúty, and módest in her beháviour. Ella es cuidadosa en su deber y modesta en su conducta.

She is pliable by náture, and virtuous by exámple. Ella es flexible por naturaleza y virtuosa por el exemplo.

This is not consístent with équity. Esto no es conforme á la justicia, ó equidad.

My fáther was ábsent from home at that time. Mi padre estaba ausente de casa en aquel tiempo.

Nota: que avérse gobierna siempre el dativo, y comunmente free el ablativo.

EXEMPLO.

She was avérse to his manner of thínking, and free from préjudíce. Ella era opuesta á su modo de pensar, y libre de preocupacion.

Vease la gramatica de Peyton tercera edicion.

Los adjetivos se colocan quasi siempre antes del substantivo: los siguientes son excepciones de la regla.

EXEMPLOS.

Chárles the third is a be- nign King.	<i>Carlos Tercero es un Rey be- nigno.</i>
Píus the sixth is the áctual Pope.	<i>Pio Sexto es el Papa áctual.</i>
The states général of Hó- land.	<i>Los estados generales de Ho- landa.</i>
The Queen régent.	<i>La Reyna reynante.</i>
Hístories both ántient & módern.	<i>Las historias tanto antiguas como modernas.</i>
Bódies spíritual as well as cívil.	<i>Los cuerpos asi eclesiasticos como civiles.</i>

Los *adjetivos* siguientes se pueden colocar antes ó despues de los substantivos.

EXEMPLOS.

The first chápter, or chap- ter the first.	<i>Capitulo primero, ó primer capitulo.</i>
May it please the Almíghty God, or God the Al- míghty.	<i>Pluguiese al Omnipotente Dios.</i>
Life everlásting, or ever- lásting life.	<i>La vida perdurable.</i>
The cóuntries adjácent, or the adjácent cóuntries.	<i>Los países vecinos.</i>

Apenas hay mas de estas dos colocaciones del adjetivo.

Ya queda dicho como no puede haber dos *adjetivos* sin substantivo tacito ó expreso: sin embargo, autores de nota se sirven del modo siguiente de escribir.

EXEMPLOS.

Se debe escribir:

“Indifferent well. Indifferently well. *Indiferentemen--*
te, v. g. ni bien,
ni mal.
 “Excellent well. Excellently well. *Excelentement*
bien.
Shakespeare.

Extrême subject. Extrémely subject. *Extrêmement*
sujeto.
 I think it véry másterly writen. *Me parece muy*
magistralmente
escrito.

Pero *very* en muchos sentidos está considerado como adverbio; y lo mismo sucede á la frase siguiente, que debe ser *suitably*, adverbialmente.

EXEMPLO.

I shall endéavour to live *Yo procuraré vivir en lo ve-*
hereafter suitable to a nidero proporcionadamente
man of my státion. á un hombre de mi situa-
cion.

Adviertase, que algunos *adjetivos* que terminan en *ly*, no se les debe añadir otro *ly* para formar el adverbio; porque hiéren el oído, por ser su pronunciacion difícil, y desagradable. Vease el Dr. Lough.

EXEMPLO.

Cómelly, Líkely, Níg- *De buena gracia, probable-*
gárdly, &c. mente, mezquinamente.

En lugar de decir:

Comelily, Likelily, Niggardlily, &c.

Sin embargo, *Barclay*, y otros Diccionarios ponen las excepciones siguientes.

EXEMPLO.

Hólily, lívelily, lóvelily, *Santamente, vivamente, amorosamente, &c.*

Finalmente, el adjetivo se liga con el adverbio y conjuncion.

EXEMPLOS.

Things so strange and *Cosas tan extrañas y raras*
rare sómetimes come to *suceden á veces.*
pass or háppen.

A style so élegant, and nér- *Un estilo tan elegante y ner-*
vous cómmonly strikes *vioso, comunmente dá gol-*
the héarers. *pe á los oyentes.*

A réason so convíncing & *Una razon tan convincente y*
evíncible is incontéstá- *demostrable es incontrasta-*
ble, and beyónd all *ble, y fuera de toda dis-*
dispúte. *puta.*

Pero debo advertir, que los *adjetivos* no admiten entre ellos la conjuncion *and*. Vease el tratado de la conjuncion.

Los *adjetivos*, segun *Johnson* no admiten de plural: no obstante, vemos la excepcion siguiente *Enough*, que hace *enow* en el plural.

EXEMPLOS.

I think there are at Rome *Me parece que en Roma hay*
enow modérn works of *bastantes obras modernas*
Architecture. *de Arquitectura.*

Algunos *adjetivos* de número, mas facilmente se transforman en substantivos que otros.

EXEMPLO.

A millón of men : (*pero no se dice*) A million men.

Sucede lo contrario con *thousand*.

EXEMILLO.

A thousand men , (*y no se dice*) A thousand of men.

Sin embargo , se dice : *Some hundreds , some thousands , some millions*. Entonces serán considerados como substantivos. Tambien dicen (*three score*, tres veintanas) ; pero menos no.

Un adjetivo no debe estar separado de su substantivo , aun con palabras que modifican su sentido.

EXEMPLO.

A large enough number *Un número bastante grande (es mejor decir)* A large number enough.

Algunas veces se coloca con grande elegancia y fuerza el adjetivo antes del verbo , y el substantivo inmediatamente despues , y dá una elevacion poética á la expresion.

EXEMPLO.

<i>Great is the Lord , just and true are thy ways , thou king of saints.</i>	<i>Grande es el Señor , justos y verdaderos son tus caminos , tu , oh Rey de los Santos !</i>
--	---

A veces la palabra *all* se usa con énfasis , despues de muchos particulares comprendidos baxo de él.

EXEMPLO.

“ Her fúry , her despáir, *En su furia , en su desesperacion , en todos sus ademanes hablaba la naturaleza.*
 her évery gésture was
 náture's lánquage all.

Tambien se dioe:

He is all and all at her *El es el Tu autem de la casa de ella.*
 house.
 When all comes to all. *A peor andar.*
 He lost his sword , hat *El perdió su espada , sombrero y todo.*
 and all.

Veanse los Diccionarios.

DE LOS GRADOS DE COMPARACION.

DEL USO DE LOS POSITIVOS.

EXEMPLOS.

He is as tall as I am , but *El es tan alto como yo , pero no tan bien hecho.*
 not se well sháped.
 Our gárden is as pléasant *Nuestro jardin es tan deleytoso como el de Vmds. pero no tan lozano en verdura , legumbre y hortaliza.*
 as your's , but not so
 luxúriant in greens, pulse, and roots.

DEL USO DE LOS COMPARATIVOS.

EXEMPLOS.

This house is lóftier than *Esta casa es mas alta que la mia; pero aunque la mia sea mas baxa , es mas de gusto.*
 mine , but tho' mine
 be lówer , it is more
 tásty.
 Jack is more léarned than *Juanillo es mas sábio que su his*

his bróther Jemmy, tho
the former be more léar-
ned, the látter is more
shówy in his deliverance.

hermano Jaymito ; aunque
aquel sea mas sábio, éste
es mas lucido en su modo
de decir.

The richer, the more có-
vetous.

Quanto mas rico, tanto mas
codicioso.

The less you fréquent his
cómpany 'tis so much
the better.

Quanto menos freqüente Vmd.
su compañía, mejor.

The ólder, the less prú-
dent.

Quanto mas viejo, menos
prudente.

The féwer they are, the
less tróublesome.

Quanto menos son, menos
molestos.

The oftener you repéat
your visits, 'tis so much
the worse.

Quantas mas visitas haga
Vmd. peor.

Than es una particula que sirve para comparar
una cosa con otra.

EXEMPLOS.

This N. is bétter *than* that. Este N. es mejor que aquello.
That is more cúrious *than* this. Aquello es mas curioso que
esto.

Ya queda dicho en las partes de la oracion, que
lessen está reprobado por *Johnson*, y otros Gramá-
ticos ; sin embargo, Escritores de nota lo usan.

EXEMPLO.

The gréater númer fré- El número mayor huye fre-
quently fly befóre the quentemente del número
lésser. menor.

Late tiene por comparativo *latter*, y *later*, el pos-
terior ; pero el primero refiere á tiempo y lugar, y
el segundo al tiempo solamente.

Old,

Old, viejo, se compara de dos modos : *older*, oldest; y *elder*, eldest. La comun aceptacion asignó alguna diferencia entre los dos.

EXEMPLOS.

The ólder of the two. El mas viejo de los dos.
The élder of the two. El mayor en grado, el heredero.

Rather, mas bien, se usa con elegancia para expresar algun grado, ó exceso en la qualidad de una persona.

EXEMPLO.

She is ráther profuse in expénces. *Critical review.* Ella es mas bien pródiga en sus gastos.

Nota. *Ratber*, es un adverbio, y se sirven de él como de otros muchos adverbios, para explicar los grados de comparacion con mayor elegancia.

Full, pleno, sirve tambien para expresar un pequeño exceso de alguna qualidad.

EXEMPLOS.

The tea is full weak, or full strong. El Té es bastante floxo, bastante fuerte.
These ápples are full ripe. Estas manzanas están bastante maduras.

Pero adviertase, que este dialecto se usa solamente en la conversacion.

With, con : esta preposicion expresa un grado menos que el superlativo en algunas conversaciones.

EXEMPLO.

They are with the biggest. Están con los mas grandes.

Algunas cosas se comparan por medio de la conjuncion *as*.

EXEMPLOS.

She is *as* cáreful, *as* she is prudent. *Ella es tan cuidadosa, como es prudente.*
 He is *as* cáreless *as* he is cándid. *El es tan descuidado, como es cándido.*

Vease la Gramática de Priestley.

DEL USO DE LOS SUPERLATIVOS.

EXEMPLOS.

The richest of all. *El mas rico de todos, ó la mas rica de todas.*
 The póorest of the whole. *El mas pobre de todos, &c.*
 He's the highest in rank, but the méanest in actions. *El es el mas alto en clase, pero el mas ruin en sus acciones.*
 He's the tállest man in the crowd. *El es el hombre mas alto en el concurso.*
 She is the lówest in size, and the thíckest in bulk. *Ella es la mas baxa de cuerpo, y la mas gruesa.*
 'Tis the lóftiest and stráightest tree in the wood. *Es el arbol mas alto, y el mas derecho en el bosque.*
 She has the least sense of any. *Ella tiene menos juicio que nadie.*
 Most péople are of that opinión. *Los mas están de ese parecer.*
 That is the finest cloath, but this is the best dyed. *Aquel es el paño mas fino, pero este es el mejor teñido.*
 He's the gréatest órator in the house (i, e) of Párliament. *El es el mayor orador de la Cámara.*

The

The whitest álbaster is El alabastro mas blanco no
not cómparable to it. le es comparable.

It has as fine a hue as Tiene un color tan hermo-
the báckest jet , when so , como el azabache mas
most perfectly póllished. perfectamente bruñido.

Priestley dice , que dos superlativos no pueden
estár juntos en una frase ; pero *Lenth* dice , que con
singular propiedad se puede usar la expresion *most*
highest , que es peculiar á la translacion de los Psal-
mos ; pero el comun no la adopta.

Algunos se sirven del superlativo en lugar del
comparativo ; esto es , quando se habla de dos per-
sonas , ó de dos cosas.

EXEMPLO.

It begán to be the ínte- Empezó á ser el interés de
rest of their neighbours, sus vecinos , con oponerse
to oppóse the strongest á la mas fuerte , y mas
and most enterprising of atrevida de las dos.
the two. (seria mejor)
The stronger and the
more énterprising of the
two. *Bolingbroke*.

DEL USO GENERAL DE LOS VERBOS.

Del verbo *To have* , haber , y sus diferentes usos.
Y para su mejor inteligencia se pondrá por todos
sus modos y tiempos.

EXEMPLOS.

To have had good lodg- Tener una buena posada.
ing.
I have one to my liking. Tengo una á mi gusto.
Thou hast there all con- Tu tienes alli todas las con-
vénience , or convéniency. veniencias.

You

You have nothing to wish for. Nada tiene Vmd. que apetecer.

He has á chímney with a grate to burn stone-coals in. El tiene una chimenea con reja para quemar en ella carbon de piedra.

It hath a chímney piece of márble, or stúco. Tiene un quadro de marmol, ó de estuco.

We have a pair of tongs, a pair of bellóws, a fire shóvel, and a póker. Tenemos un par de tenazas, un par de fuelles, un badil, y un atizador.

Have we chairs, tábles, and couches with cúshions and dámask cáses to them? Tenemos sillas, mesas, y escaños con sus coxines, ó almohadas con sus cubiertas de damasco?

Yes, and you have the hall, the clóset, the béd-chámber and dínning-room hung with tápestry, or páper; as álso mats, floor and táble cárpts, with an arm, or élbrow-chair. Sí, y Vmds. tienen la sala, el estudio, el dormitorio, y comedor colgados con tapicería, ó papel; como tambien esteras, alfombras, y carpetas, con una silla poltrona.

Have you the bed hung with crímson dámask cúrtains, the bed-quilt, or cóverlet, the táster, or cánopy lined with the same? Tienen Vmds. la cama colgada con cortinas de damasco carmesí, sebre cama, ó colcha, y el cielo forrado de lo mismo?

They have matrásess both of hair and wool, féather beds, blánkts, sheets bósters and píllows with píllow-cáses. Ellos tienen colchones de cerdas y lana, colchones de pluma, mantas, sabanas, almohadas y almohadillas con sus fundas.

Are there lóoking glásses, scónces and á branck? Hay espejos, cornucopias, y una araña?

Yes Sir, and all véry dé- Si Señor, y todo muy decente,

cent, and well laid out. *te, y muy bien dispuesto.*
 Will you have a close- *Quieren Vmds. un servicio, ó*
 stool and a chámberpot, *una sillica, y un orinal?*
 or píss-pot?

Yes by all méans; as in *Sí precisamente, porque á*
 the dark we might not *obscuras podriamos no ha-*
 find the house of óffi- *llar las secretas, ó el lu-*
 ce, or sýgar-house. *gar comun.*

You shal have évery thing *Tendrá Vmd. todo lo que ne-*
 you want. *cesita.*

Let me have a press for *Que me dén un armario pa-*
 my cloths, a desk to *ra mi ropa, una escriba-*
 write-on, and á scrútoire *nía, y papelera, ó escri-*
 for my pápers, all in *torio para mis papeles, to-*
 my clóset, with pen *do en mi despacho, con*
 ink, and páper, sándbox, *papel, tintero, plumas,*
 séaling-wax, or wáfer, *salvadera, lacre, ú oblea,*
 not forgétting éither *sin olvidar velas de cera,*
 wax, or spirmacéti, or *ó esperma; porque las de*
 cándles; becáuse tállow *sebo se corren, y son muy*
 ones run and are véry *grasientas.*
 gréasy.

Let us have bead-steads, *Que nos dén tarimas, ban-*
 forms, stools and, a *cos y banquitos, y un ve-*
 lamp for the sérvants, *lón para los criados, como*
 as also a lántern to light *tambien un farol para*
 them up and down *alumbrarlos arriba y aba-*
 stairs. *xo por la escalera.*

In short, let 'em have *Para abreviar, que les dén*
 what éver is nécessary. *todo lo que es necesario.*

Nota. Let no solo indica permission, sino tambien
 que suplica, exhorta y manda. Vease la conjugacion
 de let.

SUBJUNTIVO.

Baxo del subjuntivo se pueden comprehender los modos optativo, y potencial, observando sus señales indicativas que quedan ya notadas.

EXEMPLOS.

If I can have all things Si puedo tener todo lo necesario, será lo mejor.
necesary it will be so much the better.

May I not have some No puedo tener algun axuar
kitchen furniture? de cocina?

You might have had Pudiera Vmd. haber tenido
enough, had you spoken bastante, si hubiese Vmd.
en timely. hablado con tiempo.

Can I get a stable for a Puedo conseguir una caba-
pair of saddle horses, for lleriza para un par de
a set of draught, or caballos de montar, para
coach horses, and for un tiro de caballos fris-
another set of mules? nes, y para otro tiro de
mulas?

You could have got 'em Pudiera Vmd. haberlos con-
some days ago, but I seguido unos dias há; pero
fear they are all taken ahora temo que están to-
up now. dos alquilados.

Would not we obtain No los conseguiríamos te-
them by having a fit niendo un sujeto capaz
person employed? empleado?

We should have, or We Debieramos haber hablado de
ought to have spoken be- antemano.
fore hand.

But you must have straw Pero necesita Vmd. tener pa-
and barley for the sad- ja, y cebada para las mu-
dle horses and mules; and las, y los caballos de si-
for the draught horses lla; y para los frison-
hay and oats, as being heno, y avena, por estar
used

used to this sort of forage.	<i>acostumbrados á este género de forrage.</i>
Had I the least inkling of your arrival, I would be better prepared.	<i>Si tuviese yo el menor aviso de la llegada de Vmds. estaria mejor preparado.</i>
We may pay you another visit.	<i>Podremos hacer á Vmd. otra visita.</i>
By having an anterior advice you will be well provided with all conveniencies.	<i>Estando avisado de antemano tendrá Vmd. todas las conveniencias.</i>

DEL VERBO AUXILIAR TO BE, SER, Y SUS
diferentes usos por todos sus modos,
y tiempos.

EXEMPLOS.

To be néver of the same mind.	<i>Nunca estár del mismo modo de pensar.</i>
I am to be there this night.	<i>Tengo que estár allí esta noche.</i>
Am I to be back in the morning?	<i>Tengo que estár de vuelta por la mañana?</i>
Thou art a silly féllow.	<i>Tu eres un majadero necio.</i>
Art thou of that opinión?	<i>Eres tu de ese parecer?</i>
He is a man of that stamp.	<i>Es un hombre de aquella estampa.</i>
Is he to be relíed upón?	<i>Es él de fiar?</i>
We oursélves are in the fault.	<i>Nosotros mismos tenemos la culpa.</i>
Are we to bear with him?	<i>Hemos de sufrirle?</i>
You are the wómen I saw spínning at a cabbin door.	<i>Vmds. son las mugeres que ví hilando á la puerta de una casa, ó barraca.</i>
Who are you for?	<i>Por quién están Vmds?</i>

They

They are all friends of mine. *Todos son amigos míos.*
 Are they all your relations? *Son todos parientes de Vmd.?*

I was to see her at her house. *To estuve á verla en su casa.*

Was she the maid that served us? *Era ella la criada que nos sirvió?*

Thou wast there the ringleader of that mischief. *Tu eras allí la cabeza de aquel mal, ó promovedor de aquel daño.*

Was thou the girl we met? *Has sido tu la muchacha que encontramos?*

Remember what thou wert. *Acuerdese Vmd. de lo que ha sido.*

He was near his end. *El estaba cerca de su fin.*

Was he in such danger? *Estuvo él en tal peligro?*

We were determined to go. *Estuvimos determinados á irnos.*

Were we to be of the number? *Habíamos nosotros de ser del número?*

You were also included. *Estaban Vmds. también incluidos.*

Were you put on the list? *Estuvieron Vmds. puestos en lista.*

They were invited by tickets. *Estuvieron ellos convidados por esquelas.*

Why were they treated so rudely? *Por qué les trataron tan rudamente?*

For having been trouble some. *Por haber sido molestos.*

Have I been offensive to the company? *He sido yo provocativo á la compañía?*

You have been acting the buffoon? *Hacía Vmd. el bufón?*

The rest have been bearing with your insolence, and arrogance. *Los demás estaban aguantando vuestra insolencia, y arrogancia.*

Bb

They

They had been bitterly reproached for their levity, and imprudence. Ellos han sido amargamente reprochados, ó reñidos por su ligereza; é imprudencia.

They must have been out of their senses, or fuddled from wine. Es preciso que hayan estado faltos de juicio, ó privados del vino.

It may be, that you have not understood them. Puede ser que Vmd. no les haya entendido.

I can't be persuaded to the contrary. No puedo estar persuadido de lo contrario.

They might or could have been more polite. Pudieran haber sido mas corteses.

They should have been advised of their want of politeness. Debían ser amonestados por su falta de cortesía.

Let us be heard, judged, and condemned by the laws of the country. Que seamos oídos, juzgados, y condenados por las leyes del país.

I will be a father to him. Yo le serviré de padre.

Wilt thou be one of the witnesses? Serás tu uno de los testigos?

That will never be. Eso nunca será.

Will not he be there? No estará él allá?

He may be there afterwards. Podrá estar allí despues.

I shall be the death of him. Yo seré, ó causaré su muerte, ó le mataré.

Thou shalt do it whether thou wilt or not. Tu lo harás, quieras, ó no quieras.

He shall pack-away with himself. Tendrá que marcharse, ó tomará el portante.

Shall, or must we be forced to it? Estaremos obligados á ello, ó á hacerlo?

They shall be all hanged. Serán todos ahorcados, ó los ahorcarán á todos.

My being there will not El estar yo allá no le li-

save him from the gallows. *gábertará de la horca.*

Háving been to see him, *Habiendo estado á verlo, él*
he told me what he *me dixo lo que era su áni-*
intended to do. *mo hacer.*

El verbo *To be* tiene despues un nominativo personal en lugar del caso obliquo.

EXEMPLOS.

I am he, &c. *Trender. Yo soy el, &c.*

Pero Autores de nota han puesto el caso obliquo.

EXEMPLOS.

It cannot be *me. Swift. No es posible que yo sea.*
If it be *me. Prior. Si sea yo.*
To that wich once was *A aquello que en otro tiem-*
thee. Prior. po fuiste tu.

Nota. A Being es un ser, v. g. The Suprem Being.
El *Sér Supremo.*

Se deve advertir, que quando estos verbos auxiliares preceden al nombre personal, tendrán el sentido subjuntivo.

EXEMPLOS.

Had I been in your place. *Si yo estuviera en el lugar de Vmd.*
Had she but prudence. *Si ella tuviera prudencia solamente.*
Were I to act. (*es lo mismo que*) If I were to act. (*y*) *Si yo tuviera que obrar.*
If I Had been in your place. *Si yo estuviera en su lugar de Vmd. &c.*

Lo mismo sucede en *could, y should.*

EXEMPLOS.

Could you but give me *Si pudiera Vmd. darme tanto,*
so much.

Should you have occasion *Si Vmd. necesitase mas , no*
for more , you have ón- *tiene mas que acudir á*
ly to apply to me.] *mí.*

LA CRITICA DE PRIESTLY.

No es necesario repetir el verbo principal con el
auxiliar have.

EXEMPLO.

I have read the áuthor, *To leí el Autor, pero Vmd. no.*
but you have not.

Algunos Escritores modernos por brevedad omiten el verbo *have* ; pero parece que la analogía de la lengua lo pide , no obstante los muchos exemplos que hay de lo contrario.

EXEMPLOS.

I find him bétter than I ex- *To le hallé mejor de lo que*
pected to find him. (*es creí haberle encontrado,*
mejor) To have found
him.

Pero la repetición de dicho verbo *have* en la misma frase no es de buen uso , porque hace la oración muy complexa.

EXEMPLO,

The girl said , if her más- *La muchacha dixo , que*
ter would but have let *su amo la hubiese dado*
her had móney , to have *nero para tener juntas*
sent for próper advíce, *médicos , para caldos , pa*
and broths , and jéllies, *ra jaletinas , y cosas se*
ad

and such like, she might *mejantes*, *pudiera* *estár*
have been well long mucho tiempo hace buena.
 agó. *George Villiers.*

No está aun determinado por los Gramáticos In-
 gleses cuál de los dos auxiliares *have*, ó *be* debe
 preceder los participios pasivos de los verbos neu-
 tros; porque se puede escoger uno de los dos en las
 expresiones siguientes.

EXEMPLO.

I am fálten. *To me he caído, ó yo he*
caído.

Sí quiero decir en este instante: mi intencion com-
 prehende este modo de hablar, pero con referencia
 á algun periodo del tiempo pasado. Mas quando digo:

EXEMPLO.

I have fálten, v. g. in this day. *To he caído, v. g. en este*
dia.

Comprehende alguna continuacion de tiempo que
 la otra forma de decir no hace.

EXEMPLO.

If such maxims, and such prácticas preváil, what *Si tales máximas, y tales*
has becóme of náional costumbres prevalecen, á
liberty? Hume. dónde ha ido á parar la li-
bertad nacional?

Es mejor (*What is become*) que la costumbre
 de parte del verbo *To be*; y tal vez con mas pro-
 piedad.

Shall, y *Will*, y sus diferencias.

Quando los Ingleses anuncian una cosa sencilla-
 mente, se sirven de *shall* en la primera persona: y
Will en las demás personas.

I *shall* write. You , or he *To escribiré. Vmd. ó él escribirá.*
will write.

Pero quando prometen , ó amenazan , se sirven de *Will* en la primera persona , y de *shall* en las demás personas.

EXEMPLOS.

I will write. You , or he *To escribiré. Vmd. ó él escribirá : esto es, precisamente.*
shall write.

Peyton en la tercera edicion de su Gramática Inglesa, y Francesa, explica la diferencia mas sencillamente , en donde dice : que *shall* indica la necesidad de hacer una cosa ; y *Will* indica voluntad.

Al parecer , *shall* , y *Will* pueden substituirse el uno por el otro , sin faltar al sentido , como se ve en el pasage siguiente :

EXEMPLOS.

Put this Reverse now , if you please , into the hands of á musical antiquary , he *shall* (or *will*) tell you , that the use of the shield béing to defend the body from the weápons of an éne-my ; it véry áptly shá-dows-out to us the re-solútion , or cóntinence of the Émperor. *Addison.*

Poned ahora este revés , si os agrada, en manos de un músico antiquario , y os dirá que el uso del escudo , siendo para defender el cuerpo de las armas de un enemigo , nos pinta adecuadamente la resolucíon , continencia del Emperador.

En muchas expresiones familiares *shall* retiene su significacion originaria , y no intenta prometer , ni amenazar en la tercera persona , sino la mera futura de un acontecimiento.

EXEMPLO.

This is as extraordinary a thing as one (shall) ever hear of. *Esta es una cosa la mas extraordinaria que jamás se oirá.*

Quando se hace una pregunta, *shall* se usa en un sentido diferente de los otros dos.

EXEMPLO.

Shall I write? (*quiere decir*) *Escribiré yo?* (*quiere decir*)
Is it your pléasure I should write? *Es el gusto de Vmd. que yo escriba?*

Pero *Will* en la segunda persona vuelve á su sentido usual.

EXEMPLO.

Will you write? (*quiere decir*) *Escribirá Vmd.?* (*quiere decir*)
Is it your inténction cir) *Es la intencion de Vmd. escribir?*

Let es señal segura del imperativo, é indica licencia; y en ciertos casos manda.

MAY, CAN, WOULD, COULD, &c.

May indica poder con restriccion, condicion, ó permission.

EXEMPLO.

You may go to the play, *Puede Vmd. ir á la comedia*
if you retúrn betímes. *si vuelve con tiempo.*

Can indica un poder libre, y absoluto.

EXEMPLO.

I can go to the ópera when *Puedo ir á la ópera quando*
I will. *quiero.*

Might, y *could* significan lo mismo, pero median-
do algun obstáculo que le puedan impedir.

EXEMPLO.

I might or could write, *Yo pudiera escribir, si no hay*
v. g. if nóthing hinders. *embarazo.*

Para hacer una pregunta se sirve de *May*; pero apartandose del sentido comun de dicho auxiliár, entonces sirve solamente para modificar la osadía de la pregunta.

EXEMPLO.

How old may you be, *Qué edad podrá Vmd. tener?*
&c. v. g. What is your v. g. *Quántos años tiene*
age? or How old are *Vmd.?*
you?

Es elegancia emþezarla frase con un conjuntivo.

EXEMPLO.

Were there no difference, *Si no hubiera diferencia, no*
there would be no *habria eleccion.*
choice.

Yá queda dicho, que *Were*, y *had* antes de los pronombres personales, son considerados como subjuntivos.

La forma condicional de estos auxiliares puestos al principio de una frase, tienen muchas veces la fuerza de un vehemente deseo, ó de una imprecación; pero comunmente se agregan á la particula *so*.

EXEMPLO.

Would to Héaven young man I knew you. *Pluguiera á Dios , joven , que yo os hubiera conocido.*
Fair American.

Pero algunas veces se usa sin la particula *to*.

EXEMPLOS.

Mine eyes are ópen now, would Zópir , thine were too. *Mis ojos están ahora abiertos , plugiese á Zopir, que los tuyos lo estuviesen tambien.*

“Would that Kind Héaven had ta'en , ó (taken) my wretched life. *Oxalá que el grato Cielo me hubiese quitado esta miserable vida.*

To *Do* , hacer , este es un auxíliar de frecuente uso , que sirve para dar mas asercion á la materia de que se trata.

EXEMPLOS.

I do love (i , e) I love indéed. *To amo ciertamente.*

I did hate (i , e) Indóed I háted. *To aborrecí seguramente.*

Este auxíliar excusa la repeticion del verbo principal.

EXEMPLO.

He lóvès not plays , as thou dost , Anthony. *El no ama las comedias como tú , Antonio.*

El verbo *Do* no es meramente auxíliar ; pero hace las veces del verbo principal.

EXEM-

EXEMPLO.

He understood the speech of birds , as well as themselves do words. El entendió el language de los páxaros tan bien como ellos mismos entienden palabras.

El uso general de este verbo *do*.

EXEMPLOS.

I do it to serve you. Yo lo hago por servir á Vmd.
 You do me great honour. Me hace Vmd. mucho honor.
 He does what he ought to do. Hace lo que debe hacer.
 Do you go that way ? Se vá Vmd. por ahí ? Yo no.
 I do not.
 How do you travel then ? Cómo hace Vmd. su viage ?
 And what do you do at night ? Y qué hace Vmd. de noche ?

Did, es el simple preterito de frecuente uso.

EXEMPLOS.

I did as much as I could. Yo hice tanto como pude.
 How far did you go with her ? Hasta dónde ha ido Vmd. con ella ?
 Who did she go with ? Con quién ha ido ella ?
 Where did she come from ? De dónde ha venido ella ?
 What did she intend it for ? Para qué lo ha destinado ?
 Whither did she go to ? A dónde ha ido ella ?
 Why did you go that way ? Por qué ha ido Vmd. por ese camino ?
 When did she set out ? Quando se puso ella en camino ?
 Did she but think. Si ella hubiese pensado solamente.
 I might , or could have done it. Yo pudiera haberlo hecho.

I would have done it if I could. *To lo hubiera hecho, si pudiera.*
 It shall be done. *Se hará.*
 Let it be done, if possible. *Que se haga, si es posible.*
 I am about doing it. *Estoy en hacerlo.*
 I may do it stil. *Aun podré hacerlo.*

El verbo activo admite despues de él un acusativo.

EXEMPLO.

I eat a thing. *Como una cosa.*

El verbo neutro no admite despues de él acusativo, y en esto se diferencia del activo; porque sería absurdo decir:

I sleep á thing. *Duermo una cosa.*

Los verbos dichos pueden ser pasivos.

EXEMPLOS.

I have been éating sóme-thing. *To comia, ó he estado comiendo alguna cosa.*
 I have been sléeeping a while. *To dormia, ó he estado durmiendo un rato.*

El verbo reflexívo reflecta su accion sobre el agente que la produce.

EXEMPLOS ANTES DEL VERBO.

I my self have done it. *To mismo lo hice.*
 Thou thyself may exámine it. *Tu mismo puedes exáminarlo.*

You

You yourself were in the fault.	<i>Vmd. mismo ha tenido la culpa.</i>
She herself refused it.	<i>Ella misma lo rehusó.</i>
He himself proposed it.	<i>El mismo lo propuso.</i>
We ourselves hid it.	<i>Nosotros mismos lo escondimos.</i>
You yourselves found it.	<i>Vosotras mismas la habéis hallado.</i>
They themselves reckoned it.	<i>Ellos mismos lo contaron.</i>

DESPUES DEL VERBO.

I love myself.	<i>Yo me amo.</i>
Thou washest thyself.	<i>Tu te lavas.</i>
He dresses himself.	<i>El se viste.</i>
She combs herself.	<i>Ella se peina.</i>
We please ourselves.	<i>Nosotros , nosotras nos com- tentamos.</i>
You cheat yourselves.	<i>Vosotros , vosotras os en- gañáis.</i>
They cured themselves.	<i>Ellos , ó ellas se curaron.</i>

Vease sus declinaciones en los pronombres reflexivos.

Los verbos recíprocos indican una mútua correspondencia entre partes.

EXEMPLOS.

You and I love one another.	<i>Vmd. y yo nos amamos uno á otro.</i>
He and she detested each other.	<i>El , y ella se aborrecieron.</i>
They protected one another.	<i>Se protegieron unos á otros.</i>

EXEMPLOS DE ALGUNOS VERBOS gubernativos.

Los que denotan alabanza gobiernan el genitivo *of*.

EXEM

EXEMPLO.

He boasts of his mistress, *El se jacta de su Dama, y de*
and of his fine horses. *sus hermosos caballos.*

En algunos casos es elegancia omitir la señal of.

EXEMPLO.

He vaunts his léarning, *El elogia su saber, y ella alaba*
and she bóasts her beauty. *ba su hermosura.*

Los verbos que denotan olor, y gusto gobiernan tambien el genitivo of; pero entonces serán neutros.

EXEMPLOS.

This glass smells of bránde. *Este vaso huele á aguardiente.*

His sentiments sávour of périe. *Sus pensamientos indican perfidia.*

Quando estos verbos son activos gobiernan el acusativo.

EXEMPLOS.

Do you smell the stink? *Percibe Vmd. el hedor?*
Taste that ápple. *Pruebe Vmd. esa manzana.*

Los verbos to think, dream, and speak, gobiernan el genitivo of.

EXEMPLOS.

When I thought of it. *Quando pensé en ello.*
I dreamt of him last night. *Soñé con él anoche.*
I heard it spoken of to day. *He oído hablar de ello hoy.*

Heard

Heard se usa con la interposicion del acusativo.

EXEMPLO.

Have you heard ány news of him? *Ha oído Vmd. alguna noticia de él?*

Meditate está seguido muchas veces de *on* , or *upón*.

EXEMPLOS.

You are álwáys méditating *on* , or *upón* your affairs. *Está Vmd. pensando siempre en sus cosas.*

He fóolishly dotes and dreams *on* , or *upón* his wife. *El piensa , y sueña tontamente en su muger.*

Depénd *upon* what I tell you. *Fiese Vmd. de lo que le digo.*

For es señal del acusativo.

EXEMPLOS.

I gave him *for* lost. *To le dí por perdido.*
 He ásked me *for* my wife. *El me pregunto por mi muger.*
 I did it *for* his own sake. *To lo hice por él mismo.*
 He ánswered *for* one and t'óther. *El respondió por uno , y otro.*

Los verbos *hearkening* , *listening* , and *agreeing* , gobiernan el dativo con la señal *to*.

EXEMPLO.

That óbstinate man will néither héarken *to* reason nor listen *to* good advíce : but you , who are wíser , will agréee *to* *Aquel hombre terco no escuchará á la razon , ni atenderá al buen consejo : pero Vmd. que es mas cuerdo convendrá con todo lo*

to whatever I say. *que digo.*

On, y *upón* se usan con mas propiedad que *to* en la frase siguiente.

EXEMPLO.

I will bestow all my books *on* my brother, and not *upón* my sister. *Regalaré todos mis libros á mi hermano, y no á mi hermana.*

Se puede omitir la particula *to* en las frases siguientes, pero haciendo una transposicion del acusativo.

EXEMPLOS.

Give your brother this apple. (*en lugar de decir*) *Dé Vmd. esta manzana á su hermano.*

Give this apple *to* your brother.

I offered him it this morning. *To se la ofrecí esta mañana.*

I owe the banker a thousand pound. *To debo á mi banquero mil lb. st.*

I told M.^r N. that news. *To dí esta noticia á Don N.*

He has resigned his sister all his fortune. *El ha cedido todos sus bienes á su hermana.*

Pray bestow the poor this guinea. *Lé suplico que regále esta guinea á los pobres.*

Muchos verbos están seguidos de *at*, que es otra señal del dativo.

EXEMPLOS.

She frowns *at* her sister. *Ella mira á su hermana con ceño.*

She kept snapping and snarling *at* me, for above an hour. *Ella me estuvo criticando, y regañando por mas de una hora.*

You

You rejoiced at my fall, *Vmd. se alegró de mi caída*,
 smiled at my misfortune, *se rió de mis desgracias*,
 and laughed at my ruin, *y se burló de mi ruina*.

Nota. Rejoice está seguido muchas veces de *in* en lugar de *at*.

EXEMPLO.

My enemies rejoiced in my down-fall. *Mis enemigos se alegraron de mi caída.*

Nota. *Smile* está seguido en algunos casos de *on* en lugar de *at*, ó *with*.

EXEMPLO.

The Lady smiled on the gentleman. *La señora se sonrió con el caballero.*

Muchos verbos gobiernan el ablativo con la señal *from*.

EXEMPLOS.

I came from my house. *To vine de mi casa.*

You forced it from me. *Vmd. me lo quitó de la mano con violencia.*

He kept me from doing it timely. *El me quitó de hacerlo con tiempo.*

Despues del acusativo, se puede servir de *of*, y *from* indiferentemente.

EXEMPLOS.

I asked nothing of, or from you. *To nada pedí de Vmd.*

He borrowed some money of, or from me. *El me pidió algun dinero prestado.*

It was money he won of, or from you. *Era dinero que ganó á Vmd.*

In en Inglés corresponde comunmente á la *en* Española; pero unas veces se omite, y otros se sirven de *dentro*.

EXEMPLO.

I wálked *in* the gáden, *To me paseé en el jardin, en el campo, &c.*
in the country.

As I was going *in* I met *Al tiempo de entrar le encontré.*
him.

I was *in* with him (at *Estuvo adentro con él (á lo least), for an hour. menos) una hora.*

To put, y *go*, gobiernan *into*, y se verifican en metiendo una cosa dentro de otra, ó entrandose una persona mas adentro.

EXEMPLOS.

I put it *into* the box. *Yo lo puse en la caja.*

He went *into* his room. *El entró en su quarto.*

Muchos verbos están seguidos de *with*, que corresponde á *con*.

EXEMPLOS.

I'll go *with* you to your house. *Yo iré con Vmd. á su casa.*

You may come *with* me to mine. *Puede Vmd. venir conmigo á la mia.*

Nota. En algunas ocasiones se sirven de *after*, en lugar de *for*.

EXEMPLO.

He gápes *after* ríches. *El busca con ánsia la riqueza.*

Vease la Gramática de *Peyton*, tercera edicion.

Alguna vez un substantivo ha servido como verbo.

EXEMPLO.

Whether the neighbouring
water stands, or runs,
Lay twigs across, and
bridge it o'er with stones. *Addison.*

*Ó las aguas vecinas estén
paradas, ó corrientes, pon
mimbres, y piedras en-
cima para pasar.*

DEL USO DE LOS VERBOS AUXILIARES unidos con los regulares.

Nota. Los Ingleses se sirven mas frequentemente del tiempo pasivo, que los Españoles, como se puede vér en lo succesivo.

Es de advertir, que una explicita mencion del pronombre personal en voz activa y pasiva, antes del verbo es necesaria; pero se omite en Español frecuentemente; y por lo comun, sucede lo mismo despues del verbo: pero en concurriendo el nombre sustantivo, entonces se omite la persona.

EXEMPLOS.

I fancy you have been
either busy, or out of
order last night, as I
see you get-up so late.

I bless my God, I have enjoyed perfect health of body and tranquillity of mind, without feeling the treachery, nor inconstancy, of a friend nor the injuries of a secret or open enemy.

I am sórry I can't say as much , becaúse I have

laboured under intestine disquiet that prevailed over my weariness, and kept me awake all the night long.

decido inquietudes interiores, que me han sido mas sensibles que mi cansancio, y me han hecho estar en vela toda la noche.

If you be disengaged from your business, I shall give you a minute detail of it, which will hardly obtain your belief.

Si está Vmd. desembarazado de sus negocios, le diré las particularidades de ello por menor, las que apenas creará Vmd.

I am getting ready to go abroad to be introduced to a gentleman that is just come to town.

Estoy aprontandome para salir, á fin de ser introducido á un caballero que acaba de llegar. (es mejor) Para que me introduzcan.

Are you to be with him at an hour appointed?

Tiene Vmd. que estar con él á hora señalada?

Yes, provided we can be dressed by that time.

Sí, con tal que podamos estar vestidos, ó que podamos vestirnos para entonces.

We are afterwards to be conveyed to wait on the ladies.

Seremos despues conducidos para ponernos á las órdenes de las señoras, ó iremos á ponernos á los pies de las señoras.

You have been one of those invited to dine at one o'clock.

Vmd. ha sido uno de aquellos que fueron convidados para la una, á comer.

Yes sir, and I was pleased with the invitation, as the company has been graciously received and highly entertained, and every thing was served.

Si, señor, y yo estaba muy gustoso con el convite, porque la compañía ha sido graciosamente recibida, y grandemente regalada; y todas las cosas fueron ser-

up in the best order.

The lady had been much admired, not only for her incóparable beauty, but also for her wit, prudence and modesty.

A marriage has been proposed to her; but the proposal was rejected.

It has been disagreeable to his friends to have met with a repulse.

The affair will be decided this night, or tomorrow at furthest.

Shan't it be communicated to our club?

I believe you will be partakers of that advice after matters are concluded.

Let us be advised of every circumstance be it ever so little.

Must we be deprived of so pleasing a news?

Is it possible you should be the last to know it?

Methinks we ought to have been the first to know it.

We would be as proud to hear of her welfare as any of her acquaintance.

vidas con el mejor orden.

La señora causó mucha admiración, no solamente por su hermosura incomparable, sino tambien por su agudeza, prudencia, y modestia.

Se le habia propuesto un matrimonio, pero fué deshechado, o lo deshechó.

Ha sido desagradable á sus amigos haberse hallado con un rechazo.

El negocio se decidirá esta noche, o mañana á mas tardar.

No se ha de comunicar á nuestra tertulia?

Pienso que serán Vmds. participantes de las noticias luego que los asuntos estén concluidos.

Que nos avisen de todas las circunstancias, por menudas que sean.

Seremos nosotros privados, ó nos privarán de tan gustosa noticia?

Es posible que sean Vmds. los ultimos á saberla?

Me parece que debiamos haber sido los primeros á saberla.

Nos holgaríamos tanto saber de su bien estar, como qualquiera de sus conocidos.

Could

Could they be ignorant of a fact so much talked-off about town?

Pudieron ser ignorantes de un hecho de que tanto se habla por el pueblo?

Should we not be advised, we will not be obliged to pay that ceremonial visit.

Si no fuésemos avisados, ó si no nos avisasen, no estaremos obligados á hacer esa visita de ceremonia.

Mayn't we be imposed upon?

No podemos ser engañados?

It can be véry well, or may háppen so; but it is not líkely.

Puede ser muy bien, ó puede suceder así, pero no es verosímil.

On our háving been apprised of their béing contrácted, we páyed them the úsual cómpliments on such occasions.

Noticiosos nosotros de haberse desposado, les hicimos los cumplimientos usuales en tales ocasiones.

Both the brídegroom and bride will be on the walk this évening, where they will come-out of their coach and walk together in their márrriage apárel to see and be seen by a crowd of péople that will concúr at the

Tanto el novio, como la novia estarán en el paseo esta tarde, en donde saldrán de su coche, y pasearán juntos á pie en su traje nupcial, para vér, y ser vistos de un tropél de gente que concurrirá á la novedad.

Alnóvelty.

thóugh we should meet them, we must preténd not to know them; but they may imáagine it has been preméditated by us as an insult, and that we vówed revénge, or contémp't.

Aunque los encontremos, conviene disimular que los conocemos; pero pueden pensar que ha sido premeditado por nosotros para insultarlos, y lo atribuirán á venganza, ó desprecio.

God gram 'em évèry félicity the márrriage state

Dios les conceda todas las felicidades que el estado del

can afford.

matrimonio puede proporcionarles.

Would to God it were in our power to render them any acceptable service.

Pluguiese á Dios fuese en nuestra mano hacerles algun apreciable servicio.

But on seeing the crowd stare 'em out of countenance, we could not resist from an eruption of laughter that speedily roused their indignation against us, which they insinuated with expressions of exulting disdain.

Pero al ver la multitud mirarlos con tanta admiracion, no pudimos dexas de prorrumpir en carcajadas de risa, que excitó luego contra nosotros su indignacion, que se nos manifestaron con expresiones de mucho desprecio.

EL USO DE LOS VERBOS REGULARES sin la asistencia de los auxiliares.

Los Ingleses, á imitacion de las demas naciones, se sirven frequentemente de los simples preteritos sin la concurrencia de auxiliar alguno.

EXEMPLOS.

I weaned him from all his púcrile amusements.

Yo le retiré, ó le separé de todas sus diversiones pueriles.

You hóoted him out of company.

Le zumbó Vmd. de la compañía.

The práctica stil continues in compliance to the vulgar.

La práctica aun sigue para complacer al vulgo.

He received a very galling rebuke for his prófligacy of morals.

Fue reprehendido agriamente por sus perversas costumbres.

She formed to herself a luxúriant imaginácion of

Ella se figuró á sí misma una lozana idéa de pomp

- pomp and pléasure. pa , y placer.
- He dártded a most insí- El la miró con una engañosa
duous glance at her. ojeada.
- We conclúded from the Conocimos que eran hermanas
similárities of their lí- por la semejanza de sus
neaments, and the strúct- facciones , y la estructura
ture of their bódies they de sus cuerpos.
- must be sisters.
- You ásked me if I were Vmd. me preguntó si yo era
thick , or hard of héar- torpe de oído ; respondí
ing ; I ánswereded not. que no.
- The fámily received it La familia lo recibió con ma-
with abúndance of yores gracias que las que
thanks , more than such merece una cosa tan tri-
a trifle could désérve. vial.
- He inténded ascríbing to Intentó el atribuirse todo el
himself the whole mérit mérito de la causa.
- of the cause.
- She pértly brúshed-by Ella pasó precipitadamente
with one of the mush- con un scñorito nuevo de
róom géntlemen who aquellos que llevan su Exe-
wear their coat of arms cutoria en el bolsillo.
- in their póckets.
- He obrúded himself and Se metió él con su dictamen
his opínion on the cóm- en la compañía.
- pany.
- I rénted a house hárd-by, Yo alquilé una casa aquí cer-
where I (hítherto) liv- ca , en donde (hasta abo-
ed on my own bót- ra) he vivido de lo mio.
- tom.
- Detátch yourself grádualy Desprendase Vmd. poco á po-
from your connéxions co de sus conexiones ; que
that may atéct your pueden perjudicar á su ca-
chárácter as well as rácter , y á sus intereses.
- your ínterest.
- Her face gléamed with re- Su cara se inflamó con resen-
séntment and her heart timiento , y su corazon se
glówed

glówed with indigná-
tion.

llo de indignacion.

He couched his reproaches
in the most módest ex-
préssions.

El reduxo sus reprehensiones
á las expresiones mas mo-
destas.

He préssed her líttle toe
that was stúdded with
an ángry corn , that
made her yerker-out of
her seat , which threw
the cómpany into a con-
vúlsive laugh.

El la pisoó el dedo pequeño
del pie en que tenia un ca-
llo con clavo que la hizo
brincar de la silla , lo que
causó grande risa á la com-
pañia.

He lounged about the
yard where he strútted
to and fro with his pró-
minent bélly and his
arms a kímbo.

El se holgaba por el patio
donde echaba piernas de
arriba abaxo con su gran
barriga , puesto de jarras.

He floúndered from one
blúnder to anóther.

Se precipito de un yerro á otro.

He disclaímed all their
rights to such mórt-
mains, and lóoked upón
such deódans as illégal.

El renunció todos sus dere-
chos á tales amortizados
bienes , y miró tales adé-
vas como ilegales.

He ánswered me with pé-
tulance , nay insúted
me with impúny.

El me respondió con ayre pe-
tulante , y aun me insultó
impunemente.

Her fáther pérsónated the
whole affáir for her hus-
band.

El padre de ella presenció to-
do el pasage por su mari-
do.

She remáined réstless and
despónding.

Ella quedó sin reposo , ni es-
peranza.

She screámed lóud on
séeing him appéar in
that ménacing áttitude.

Ella chilló , ó gritó al verlo
con aquel ayre amenaza-
dor.

His place of repóse appéar-
ed to be a kennel for
dogs , or a couch of
wild beasts.

Su destino de descanso pare-
cia cama de perros , ó
zahurda de fieras.

His

His attendants knocked-up the people of the Inn. *La comitiva suya alborotó la gente del mesón.*

EXEMPLOS GENERALES DE LOS MODOS
subjuntivo , potencial , y optativo.

If I were there , or had I been there. *Si yo estuviera allá.*

Can not I , or can't I be admitted in ? *No puedo yo entrar , ó ser admitido ?*

May not you , or Máyn't you intercede for me ? *No puede Vmd interceder , ó empeñarse por mí ?*

It would not , or It wouldn't be agreeable to the rest of the society. *No sería agradable á los demas de la sociedad.*

Should it not be obtainable it will not , or it won't be my fault. *Si no fuese consegible , no será mi culpa.*

You shall not , or shan't be wronged. *No harán á Vmd. injusticia.*

What means could be found to bring it about ? *Qué medios se buscarian para efectuarlo ?*

Could not , or couldn't I value myself on the influence of that lady , if it shuidn't be troublesome to her ? *No pudiera yo valirme de los influxos de aquella señora , si no la fuese molesto ?*

It might be done so and so. *Pudiera hacerse asi , y asi.*

Let us see what we can do by this óther channel. *Veamos lo que podemos hacer por esta otra via , ó conducto.*

It ought to be ráther in this manner. *Debiera ser mas bien de este modo.*

Should you see her this day , be so kind as to *Si la viese Vmd. oy hagame la gracia de explicarla el es-
state*

- state to her my case, and if she should admít of my preténction, I'll then andréss myself to her.
- Her fôrmer sérvant béing pórtér , he might ópen the door for me.
- Having been alréady refused, It will be in vain to apply a sécond time' til you can get a more powerful influence.
- Though I have been at his house , I did not speak to him , néither did I see him.
- You must have recoúrse to some óther strata-gem.
- Yes , but bewáre of being cózened by gámblers and refined shárpers who sedúce innocent péople to their own ruin.
- Those cheats and ídle impóstors should be sévérely chastised for táking in wretches who are not guárded agáinst such bites.
- Should they be líttle unof-fensive tricks* of chíl-dren , they might be dissémbled with.
- Yes, but they ought to be
- tado en que me hallo ; y si admitiese mi pretension, en ese caso me presentaré á ella en persona.
- Siendo su criado antiguo portero , pudiera abrirme la puerta.
- Habiendole ya rehusado , será en valde acudir segunda vez hasta que pueda Vmd. conseguir un empeño mas poderoso.
- Aunque yo estuve en su casa, no le hablé , ni tampoco le ví.
- Es preciso que recurras á alguna otra estratagemá.
- Sí , pero cuidado de dexarse engañar de tahures , y fulleros refinados que seducen á gente sencilla para su propia ruina.
- Aquellos estafadores , é impostores debieran ser severamente castigados por engañar á miserables que no están prevenidos contra tales trampas.
- Si fuesen pequeños chascos de niños sin ofensa , y embustes , se les pudiera disimular.
- Si, pero debieron ser destetados

wéaned éarly, as that plight of mind may degenerate in to fraud, and mischievous falsehoods.

ó corregidos con tiempo, porque ese habito de animo puede degenerar en dolo, y en perniciosos embustes.

Móral truths ought to be inculcated éarly in the infant mind by fréquent admonitions, and enforced by cóstant and incessant repetitions, and it must be allówed, that fictions óften operate as réalities, and false opinions réadily fasten on the mind.

Las verdades morales deben imprimirse con tiempo en el espíritu de los niños con frecuentes amonestaciones, y fortificarse con constantes y continuas repeticiones, y es necesario confesar que las ficciones muchas veces obran como realidades, y las opiniones falsas se fixan facilmente en el espíritu.

The great pówer of hábit and préjudice can't be éasily cúred, for it warps our móral's and intégrity to such a degré, that in time it grows impérious and désptotic.

La gran fuerza de la costumbre y preocupacion no puede facilmente vencerse, porque tuerce nuestra integridad moral en tal grado, que con el tiempo, llega a tener imperio y despotismo.

When I heard of his pranks, I was above bóard with him, and I told him cléarly my séntiments; but he made no bones of héaring the whole, for he has brass enóugh in his face.

Quando oí sus tretas le hablé al caso, y le dixé claramente mi modo de sentir; pero no hizo alto en oirlo todo sin imutarse, porque tiene la cara de vaqueta.

Tho' I have been wrónged by my advérsary I will not repróach him with it.

Aunque yo he sido injuriado por mi contrario, no se lo echaré en cara.

I must allów that he púz-zled me with his intrí-

Es necesario confesar que me confundió con sus marañas,
gues,

gues, and therefore I have dropped, or laid aside my claim.

I was consulting it with my lawyer when you came in, that I may be the better able to determine and resolve upon the matter.

I am going to write to him on the subject; the whole of which is so trifling, that I can commit it to writing on a slip of paper: and God grant he may listen to reason.

I wish they may be brought to a reconciliation, and leave the law-suit to a reference.

The one is well disposed: but the heart of his antagonist could not be relented, nor reduced to any reasonable terms of accommodation, being so strongly wedded with his own opinion.

He would not accept the sentence awarded by arbiters, for which he was fined.

For my part, I'll have nothing to do with the limbs of the law.

y por tanto dexé ó me aparté de mi pretension.

Yo lo consultaba con mi abogado quando vm. entró para poder mejor determinar y resolver sobre la materia.

Voy á escribirle sobre el asunto; el todo de ello es tan trivial, que puedo ponerlo por escrito en media quartilla de papel: y quiera Dios se ponga en la razon.

Oxala pudiesen ser reconciliados, y dexar su pleyto á arbitros.

El uno está bien dispuesto: pero el corazon de su antagonista era tal, que no se ablandaría ni se reduciría á terminos de acomodo por estar tan casado con su opinion propia.

No aceptaría la sentencia pronunciada por los arbitros por lo que fue multado.

Por mi parte, no tendré que hacer con los curiales, ó con los miembros de la ley.

Notas

Notas de Priestly.

Algunos autores de nota se sirven del preterito en lugar del participio; pero impropriamente.

EXEMPLOS.

Whenéver a stánding rule of law hath been wántonly broke in upón. (Es mejor) bróken in upón. *Blackstone.* Siempre que una regla constante de ley haya sido quebrantada por capricho.

Who have bore part in the prógress. (Es mejor) born. *Ferguson.* Los que han tenido parte en el progreso.

If some evénts had not fell-out. (Es mejor) fállen-out. *Postleway on commerce.* Si algunos acaso no hubiesen acontecido.

Diferentes participios del mismo verbo se usan algunas veces en diversos sentidos. v. g.

A man is hánged-up. Un hombre está ahorcado.

Pero se dice.

The coat is hung-up. El vestido está colgado.

La frase siguiente admite ambigüedad.

EXEMPLO.

I went to see the child dréssed. Fui á ver vestir á el niño.

Esto se puede entender que están vistiéndole, ó que está ya vestido; pero se conocerá por el sentido antecedente.

Milton en muchos pasages pone *elevate* por *elevated*, elevado.

Nota. Todos los verbos activos se hacen pasivos con

con la asistencia de los auxiliares; pero con la transposicion de voces.

EXEMPLOS.

The péople of the Inn were knocked-up by their attendants.	<i>La gente del meson fue albororada por su comitiva.</i>
The affáir was preséntted by her fáther.	<i>El negocio fue presentado por su padre.</i>
He was convéyed thither by some preternátural pówer.	<i>El fue llevado allá por algun poder sobre natural.</i>
He has been despoiled of his hónours and em-pióyments and convéyed to his destinátion by a troop of horse.	<i>El ha sido despojado de todos sus honores y empleos, y conducido á su destino por una tropa de á caballo.</i>
The blústering fellow has been both deaf and dead to all fear and shame.	<i>El mata siete fue, al mismo tiempo, sordo, é insensible, á todo temor y verguenza.</i>
It has been ásked what I meant by such an appellátion.	<i>Me preguntaron lo que yo queria decir con tal apelacion.</i>

DEL USO DE LOS VERBOS AUXILIARES
unidos con los verbos irregulares.

EXEMPLOS.

I am bent by the dent of years, or I have a stoop, or hump.	<i>Estoy agobiado con el peso de los años, ó tengo corcova.</i>
I was stript of my próperty.	<i>Yo fui despojado de mis bienes.</i>
You are beréft of all sensátion.	<i>Esta vm. privado de todo sentido.</i>

He

He has hit me with a stone.	<i>Me dió con una piedra.</i>
He is dead long since.	<i>El murió mucho tiempo ha.</i>
We are shut out of our house.	<i>Nos han cerrado la casa.</i>
You are drawn to the life.	<i>Vm. está retratado á lo vivo.</i>
They are quite frózen.	<i>Estan todos helados.</i>
I was drove into dispáir.	<i>Me han puesto en la desesperacion.</i>
You were forgíven for that time.	<i>Ha sido vm. perdonado por ahora.</i>
Thou wert forgóttén by the péople.	<i>Tu has estado olvidado de la gente, ó te olvidaron.</i>
We were óver-come by the mob.	<i>Fuimos vencidos por la plebe.</i>
You were forbíd the house.	<i>Le han prohibido la entrada en casa.</i>
They were táken from their work.	<i>Les quitaron del trabajo.</i>
I did beséech the judge to hear my moans.	<i>Yo supliqué al juez oyese mis queexas.</i>
I have bought the whole párcel.	<i>Yo he comprado todo el partido.</i>
You have sold it véry cheap.	<i>Vm. lo vendió muy barato.</i>
He has thrown me into the ríver.	<i>Me arrojó al rio.</i>
We have swum acróss it.	<i>Lo hemos pasado á nado.</i>
You have seen them go to the bóttom.	<i>Vm. los ha visto ir á fondo, ó á pique.</i>
They have sóught my ruin.	<i>Ellos han buscado mi ruina.</i>
I had spent it befóre that time.	<i>Yo lo habia gastado antes de aquel tiempo.</i>
You had won it at cards.	<i>Vm. lo habia ganado á los naypes.</i>

He

He had lost it again.	<i>El lo habia perdido otra vez.</i>
It will be lost for ever.	<i>Será perdido para siempre.</i>
It shall be swept at your return.	<i>Estará barrido para su regreso de vm.</i>
Having been made fast to a tree, I was bled almost to death.	<i>Habiendo sido amarrado á un árbol fui desangrado casi de muerte.</i>
Being thus sold and close shut-up by an ungrateful set of sycophants and parasites had often made me shed tears.	<i>El ser asi vendido, y encerrado por una ingrata chusma de lisongeros y adula-dores, me hizo muchas veces derramar lagrimas.</i>
Get you gone : or begone.	<i>Apartate, mudate.</i>
Let it be ground very fine.	<i>Que se muele muy bien.</i>
Let us go out of the way.	<i>Apartemonos del camino.</i>
Take care you dont fall-in.	<i>Cuidado que caigas á dentro.</i>
Let them be gone. Away with them.	<i>Que se vayan.</i>

DE LOS MODOS SUBJUNTIVO, optativo y potencial.

EXEMPLOS.

If I can find it out, or discover it.	<i>Si lo puedo descubrir.</i>
And tho' you did.	<i>E aunque lo descubriese vm.</i>
I may be brought to some misfortune.	<i>Puede acarrearne alguna des-gracia.</i>
She might have easily burnt her finger.	<i>Ella pudiera haberse facilmente quemado el dedo.</i>
He could have grown gray since I saw him last.	<i>El pudiera haberse vuelto ca-no desde que yo le ví la última vez.</i>
I should have put him to death for his wickedness.	<i>Yo debiera haberle muerto por sus maldades.</i>

You

You ought to teach him *Debiera vm. enseñarle mejor*
better manners. *crianza, ó mejores mo-*
dales.

He would have reapt the *Para él sería el beneficio de*
benefit of it. *esto.*

She would have broken *Ella se hubiera roto el cuello,*
her neck, had not a cus- *si una almohadilla no hu-*
sion weakened the force *biese debilitado la fuerza*
of her fall. *de su caída.*

God grant he may not *Quiera Dios que no trabaje*
work his own destruc- *para su propia ruina.*
tion.

I wish he had taken it un- *Oxala lo hubiese él tomado*
der consideration. *baxo su consideracion, ó*
hubiese pensado en ello.

That must be the work of *Eso ha de ser obra del tiempo*
time and care. *y del cuidado.*

Although he has given *Aunque le haya dado una es-*
him a trust, it was not *tocada, no era mortal.*
mortal.

Tho' he had drank it at a *Aunque lo bebió todo de un*
draught, he did not get *trago, no se privó.*
suddled.

A dispute had arisen that *Se suscitó una disputa que es-*
was nigh terminating in *taba cerca de terminar en*
an irreconcilable ani- *una enemistad irreconcilia-*
mosity and implacable *ble, y odio implacable.*
hátred.

It must be the effect of *Es preciso que sea el efecto*
liquor. *del licór.*

Let him be mistaken or *Que se engañe ó que no se en-*
not, the money must *gañe, el dinero se ha de*
be payed, and if not, *pagar, y si no, hé de so-*
I'll smoke the old put; *focar al vejete necio.*

Had it been given by in- *Si se hubiese dado por inven-*
ventory we would not *tario, no estaríamos abo-*
be now at a loss to *ra perplexos para conocer*

Dd

know

know how to determine: but I had taken notes of the contents and they were to the following effect.

como determinar: pero yo he tomado razon ó minuta de el contenido, y es de el tenor siguiente.

EL USO DE LOS IRREGULARES SOLOS sin la asistencia de los auxiliares.

EXEMPLOS.

I sat-up whole nights.	<i>To pasé noches enteras en vela, ó sin dormir.</i>
You smelt to me as if I had stunk.	<i>Vm. torció la nariz como si yo hubiese olido mal.</i>
He thought he was free, but experience soon taught him the contrary.	<i>El pensó que estaba libre, pero la experiencia le enseñó presto lo contrario.</i>
Thou hadst kept bad company & bad hours.	<i>Tu habias frequentado malas compañías, y te retirabas á malas horas.</i>
They are on their kéeping, lest they shuold fall into the hands of the justice.	<i>Ellos se guardan, para no caer entre las manos de la justicia, ó se guardan de caer en manos, &c.</i>
You built an élegant house with óther péople's móney.	<i>Vm. levantó una hermosa casa con dinero ageno.</i>
He out-shot himself by búilding.	<i>Quedó alcanzado con las fabricas.</i>
I dwelt three years in that súmptuous búilding.	<i>To viví tres años en aquel suntuoso edificio.</i>
Dwell not so long on the súbject.	<i>No te detengas tanto en esta materia.</i>
He dealt largely in all sorts of commódities.	<i>El trató largamente en todo genero de mercaderías.</i>

- I know how to deal with him. *To sé como portarme con el.*
- Deal fair with me, for my bill of fare did not come to so much. *Portate honradamente conmigo, porque mi cuenta de gasto no llega á tanto.*
- He cut them in yon dale or vale. *El los cortó en aquel valle.*
- I slipt, and fell on my back. *Se me ha ido el pie, ó deslize, y caí de espaldas.*
- You slipt the only ocasión that offered of sérving me. *Dexó vm. pasar, ó malogró vm. la única ocasion que se presentó de servirme.*
- He slipt a bribe into my hand. *Me cohecho metiendome dinero en la mano, ó me sobornó.*
- We bet some péasants that stood gázing at us. *Sacudimos á unos paisanos que se pusieron á mirarnos.*
- You bit-off a finger of one of them in the scúffle. *Vm. quitó de un bocado un dedo á uno de ellos en la riña.*
- They bit their náils for spite. *Se mordieron las uñas de rabia.*
- They flew at each óther like two English game-cocks. *Se envistieron como dos gallos ingleses.*
- She ran at me like a Lión. *Ella se me tiró como una leona.*
- It grew rústy. *Se puso mohoso.*
- He éither leapt-out, or threw himself out of the wíndow. *El saltó, ó se hechó por la ventana.*
- She swung herself off of a tree with a hémpen cord about her neck, and strove to make-awáy with herself, or take awáy her life. *Ella se hechó de un arbol abaxo con una cuerda de cañamo al pescuezo, y tiró á quitarse la vida, ó á matarse.*

His defection in a duty *Su falta en una obligacion*
 so essential to God and *tan esencial para Dios y*
 his King led him fast *para su Rey, le conduxo*
 enough to his own per- *bien pronto á su propia*
 dition. *ruina.*

The pátridge laid basking *La perdiz se calentaba al sol,*
 before the sun at the *al pie de aquel arbol viejo.*
 root of that old tree.

He wept over his mis- *El lloró sus desgracias.*
 fortunes.

The horse over-threw his *El caballo arrojó su ginete.*
 rider.

I began to suspect their *Empecé á sospechar su pri-*
 premeditated collusion. *meditada colusion.*

Nota. Todos los verbos irregulares activos se hacen pasivos con la asistencia de los auxiliares, lo mismo que los regulares.

EXEMPLOS.

I have been stung by a *Yo he sido picado de un escor-*
 scorpion on which I *pion, que habia pisado; pe-*
 had throd; but luckily *ro por fortuna el aguijon*
 the sting was not poi- *no era ponzoñoso.*
 sonous.

I have been thúnder struck *He sido asombrado de su*
 at his assurance and *atrevida empresa, siendo*
 undertaking, being af- *despues informado de lo*
 terwards apprized of *que le habia acontecido en*
 what had befallen him *su aientado.*
 in his attempt.

I have been dreaming of *Estube soñando con vm. ó he*
 you the whole night. *estado soñando con vm.*
toda la noche.

The linnen has been put *Se puso á secar el lienzo des-*
 to dry after it had been *pues de bien exprimido, y*
 well wrung. *retorcido.*

My watch had been stólen by a pick-pócket. *Un ratero me robó la muestra.*
 She has been ill bred and worse taught. *Ella ha sido mal criada, y peor enseñada.*
 He went to swim with bladders; one of which had burst and he sunk to the bóttom: but he was táken-up by a dív-
er. *El fue á nadar con vexigas, se rebento una de ellas, y fue á fondo: pero un buzo le saco.*

They had rung the bells. *Habian tocado las campanas.*

Todos los irregulares estan explicados en voz activa ó pasiva con algun exemplo que hace ver su uso.

Pero es digno de notarse que la voz activa ó el gerundio es tan frecuente en Inglés que se usa en todos los modos y tiempos, menos con el signo del simple preterito *did*.

EXEMPLOS.

I am wríting to him. *Yo le escribo.*
 Thou art léarning the English. *Tu aprehendes el Inglés.*
 He is téaching the French. *El enseña el Francés.*
 We are wórking at home. *Nosotros trabajamos en casa.*
 You are ingraving. *Vosotros gravais, ó vms. abren con buril.*
 They are énvying our happiness. *Envidian nuestra felicidad.*

Nota. Este tiempo es de frecuente uso en Inglés y corresponde al tiempo presente en Español.

IMPERFECTO.

I was laughing at his folly.	<i>To me reía de su locura, & simpleza.</i>
Thou wert doubting if he would come.	<i>Vm. dudaba si él vendría.</i>
She was dressing herself.	<i>Ella se vestía.</i>
We were longing for her arrival.	<i>Deseábamos la llegada de ella.</i>
You were prying into her búsianness.	<i>Vosotros indagabais en sus negocios.</i>
They were scheming to find it out.	<i>Ellos maquinaban para descubrirlo.</i>

P E R F E C T O.

I have been foreseeing the disaster.	<i>To he previsto el desastre.</i>
You have been fléering or mócking at our mirth.	<i>Vm. ha hecho mofa de nuestra alegría.</i>
He has been wéltering, or wállowing in his blood.	<i>El se ha revolcado en su sangre.</i>
We were expóstulating with him on his deportment óver night.	<i>Estábamos altercando con él sobre su conducta la noche pasada.</i>
You have been swérving from the díctates of your cóncience.	<i>Vosotros os habeis apartado del dictamen de vuestra conciencia.</i>
They have been ábetting him in his absúrd contrivance.	<i>Ellos le han alentado en su necio designio.</i>

PLUS-

PLUSQUAM PERFECTO.

I had been tásking him with his sententious frágments of wítticism at my score.	<i>To le habia hecho cargo de sus picantes sátiras á mi costa.</i>
You had been ingrátiating yourself at óther péo-ple's expénce.	<i>Vm. se habia hecho gracioso, ó grato á costa de otros.</i>
He had been wínking at their faults.	<i>El habia disimulado sus defectos, ó habia hecho á ellos la vista gorda.</i>
We had been compromís-ing to leave it to a ré-ference.	<i>Nosotros habiamos quedado en dexarlo al juicio de otros.</i>
You had been égging to míschief a nest of pernicious miscréants.	<i>Vms. habian excitado á la maldad, á una quadrilla de incredulos perjudiciales.</i>
They had been líving on the públic for mány years.	<i>Ellos habian vivido á expensas de el publico por muchos años.</i>

FUTURO.

I will keep pláying with the child.	<i>To me estaré jugando con el niño.</i>
You will be gáining on him.	<i>Vm. ganará su voluntad.</i>
He will be fondling on you.	<i>El halagará, ó acariciará á vm.</i>
We will be instrúcting him.	<i>Nosotros le instruiremos.</i>
You will be móulding him into complíance.	<i>Vosotros le amoldareis á la condescendencia.</i>
They will be ínítiating him in his mórals.	<i>Le iran imponiendo en su moralidad.</i>

LA SINTAXIS
IMPERATIVO.

Forbear descántig fúrther on the súbject.	<i>Déxese de criticar mas sobre la materia.</i>
Let him be hárping on it, if he will.	<i>Que siga criticando, si quie- re.</i>
Let us not be whístling in cómpany.	<i>No silvemos quando estamos en compañía.</i>
Don't you be despónding of your situácion.	<i>No desconfien vms. de su si- tuacion.</i>
Let them not be dáring the pówer of God.	<i>No provoquen ellos el poder de Dios.</i>

SUBJUNTIVO.

If I should be lúlling a sleep, pull me by the skirt.	<i>Si yo me durmiese, ó diere cabezadas, tireme por la ropa.</i>
I could not be waítng on you, and atténd to my own bússness.	<i>No podría yo atender á vm., y á mis propios negocios.</i>
The child might be afféct- ed with a balk of his móther's not éating of that fruit for which she had a lónging.	<i>El niño pudiera padecer por la manía de su madre en no comer aquella fruta que se le ha antojado.</i>
Had she been minding her fámily affairs, she would have no oppertúny of séeing, wíshing, or lónging for ány thing.	<i>Si ella estuviese cuidando de los negocios de su familia, no tendría ocasion de ver, desear, ó antojar cosa al- guna.</i>
He may be láying in wait for me, but I'll en- déavour to be guarded against him.	<i>El puede acecharme, pero yo procuraré guardarme de él.</i>
All his thoughts and time are táken-up in éating, drínking sléeping drés- sing and gámbling.	<i>Todos sus pensamientos y su tiempo estan empleados en comer, beber, dormir, y jugar.</i>

His

His wife must be fáinting *Es preciso que su muger des-*
 for want of nouriſh- *fallezca por falta de ali-*
 ment. *mento.*

Tho' he was dying , the *Aún muriendose , las suges-*
 ſuggeſtions of his incliná- *tiones de sus inclinaciones*
 tions prévail'd in the *prevalecieron en buscar ri-*
 purſuit of riches. *quezas.*

Stil , he must be álways *Con todo eso , ha de refun-*
 múttering ſome ejaculá- *ñar siempre algunos sus-*
 tions of his griévances. *piros de sus pesares.*

God grant he may think *Quiera Dios piense en recu-*
 of retréiving the pré- *perar los instantes preciosos*
 cious móments he had *que ha malgastado en la*
 miſ-spént in idleneſſ ! *ociosidad !*

I wiſh he may be thínk- *Oxalá pensára en servir á*
 ing of sérving God , *Dios , y á su Rey !*
 and his King !

Finalmente , el uso , y el poder del gerundio es tanto en Inglés , que es adecuado para la rima ; pero principalmente en materias breves , y chistosas , como se puede verificar en los versos siguientes sacados de *Rosamond* , Jornada primera , Escena segunda.

Wiſhes riſing ,	<i>Deseos que nacen ,</i>
Thoughts ſurpríſing ,	<i>Idéas que ſorprehenden ,</i>
Pléasure cóurting ,	<i>Placeres que alhagan ,</i>
Charms tranſpórtiſg ,	<i>Encantos que transportan ,</i>
Fáncy víewing ,	<i>Imaginacion que vé ,</i>
Joy ſenſúing ,	<i>Los gozos que á estos</i> <i>ſiguen ,</i>

O the pléaſing , pléa- *Ay , y qué agradable des-*
 ſing ánguish ! *fallecimiento !*

When we love , and *Quando amor ánima , y*
 when we lánguiſh ! *consume á un tiempo !*

DEL USO DE LOS VERBOS compuestos.

Estos se componen de verbo, y de preposicion: se usan frequentemente en Inglés, y en diversos sentidos, con propiedad, y energía.

Es de advertir, que la preposicion se puede colocar antes, ó despues del verbo, segun lo exíge la materia.

Las preposiciones se dividen en separables, é inseparables.

Las separables, son aquellas que determinan sus significados, y se llaman particulas gubernativas. Se colocan antes, ó despues del verbo.

Exemplos de las que se anteponen al verbo; pero es de advertir, que la preposicion hace variar frequentemente el sentido del verbo.

In, inter, over, out, under, up, with.

He <i>in-laid</i> it with ivory.	<i>Lo embutió de marfíl.</i>
He <i>inter-lined</i> what he forgot.	<i>Puso entre renglones lo que se le olvidó.</i>
The oven is <i>over-heated</i> .	<i>Se calentó el horno demasiado.</i>
You <i>out-lived</i> your wife.	<i>Vmd. sobrevivió á su muger.</i>
My goods are <i>under-valued</i> by him.	<i>Mis géneros están menospreciados por él.</i>
You <i>up-hólded</i> him in his vice.	<i>Vmd. le apoyó en su vicio.</i>
She <i>with-drew</i> from his connexions.	<i>Ella se apartó de sus conexiones.</i>

DE LOS VERBOS QUE TIENEN LA
preposicion puesta despues.

Como es una parte de las mas enredosas de la lengua Inglesa , se ponen aqui por su orden alfabético vários exemplos para su mejor inteligencia.

EXEMPLOS.

I'll <i>abide-by</i> my opinion, or stand by it.	To <i>mantendré</i> mi opinion.
The eggs muste be well <i>beat-up</i> .	Es preciso que los huevos sean bien batidos.
<i>Beat-up</i> the drum for the solders.	Toca la caxa para los Solda- dos.
The ship <i>bore-away</i> to the wéstward.	El navío giró hácia el ponien- te.
She is <i>bound</i> for Cork.	Está destinada para Cork.
His hair <i>brístled-up</i> , or stood of an end.	Se le erizó el pelo.
He was <i>cast-away</i> on that coast.	El naufragó sobre aquella costa.
He <i>chálked-out</i> , or <i>pointed-</i> <i>out</i> , how it was to be done.	Le señaló el modo en que se debiera hacer.
Come-up, down , in, out, near , &c.	Sube , baxa , entra , sal, acercate , &c.
He was <i>cried-up</i> to the skies.	Le han puesto en las nubes.
You <i>dug-up</i> , your own ground.	Vmd. cavó su propia tierra.
He <i>drew-out</i> the cópy clean.	El sacó la copia en limpio.
<i>Draw-on</i> your boots.	Pongase Vmd. sus botas.
She <i>éeked-out</i> a nóther bit to it.	Ella le añadió otro retazo.
<i>Edge-on</i> a líttle fúrther.	Apartate un poco mas allá.

I fell-in with a man of war.	Entré en combate con un navío de guerra.
The troop began then to file-off.	La tropa empezó entonces á desfilar.
Some fellows forced-in, or broke-in the door.	Alguna gente forzó la puerta.
It was gave he gave-out the news.	El fue quien publicó la noticia.
He got-away by the assistance of a rope.	Escapó con la ayuda de una cuerda.
Go-upon sure grounds before you speak.	Fundate bien antes de hablar.
Hold-down your head.	Baja la cabeza.
The water had oozed in at the cránie.	El agua entró por las rendijas.
I húddled-on my cloths.	Me puse la ropa farfullada.
She insisted on my visiting her.	Ella insistió en que yo la visitára.
He jogs-on his own way.	El camina á su modo.
That company was knock-ed-up.	Esa compañía fue desbaratada.
We kept up his crédito.	Hemos mantenido su crédito.
He laid down his comisión.	El hizo dimision de su empleo.
He laid in his provisión.	El hizo su provision.
we lay to the whole night.	Nos mantuvimos á la capa toda la noche.
Look into it clósely.	Mirarlo bien, ó de cerca.
I'll make for Paris as fast as I can.	Iré á París tan presto como pueda.
She made away with her fórtune.	Ella gastó su caudal.
Every thing was ámicably made-up.	Todas las cosas fueron compuestas amigablemente.
She mumbled abóut it.	Ella refunfuñó sobre ello.
He mústered-up all his resolution.	El reunió toda su resolucíon.

It *móuldered-away*.

Se desmoronó.

Nail-up the box.

Clave Vmd. el caxon.

Order-in the maid.

Mande Vmd. que entre la criada.

An *agréement* was *pátched-up*.

Un convenio se concluyó á retazos.

He *pays-off* with a kick on the baksíde.

El paga con un puntillazo en el trasero.

I *pícked-up* all the thieves.

Cogí todos los ladrones.

He *pítched-upon* me to accompany him.

Echó mano de mí para acompañarle.

She is the *lady* that was *póinted-at*.

Es la señora que señalaban.

He has been *put-off* from day to day.

Le han dilatado de dia en dia.

I'll *put-on* him a *páck-sádle*.

To le pondré una albarda.

He *púiled-off* his *stóckings*.

El se quitó las medias.

She got both his *éyes* *púiled-out*.

Ella le hizo sacar los ojos.

He *rid-out* with some friends.

El se paseó á caballo con unos amigos.

I *rúshed-in* upón him.

To le embestí, ó le entré de rondón.

I was *rúnníng-about* the *whóle* day.

To estaba dando vueltas todo el dia.

A horse *ran-óver* me.

Un Caballo me pisó.

He *sáuntered--abóut* the *world*.

El andubo vago por el mundo.

He *slípt--on* his *night gown*.

Se puso de pronto su bata.

He *slípt-away* from me.

El se escapó de mí callandito.

He *shrágged-up* his *shóulders*.

Se encoxió de hombros.

He was *spírited-up* to act *so*.

El fue alentado para obrar así.

He

He <i>shook-off</i> the dust of his cloths.	El <i>sacudió</i> el polvo de su ropa.
He <i>stárted-up</i> on séeing me.	Se <i>asustó</i> , ú <i>dió</i> un brinco al verme.
He <i>stept-áside</i> , or out of the way.	El <i>se apartó</i> á un lado, ó fuera del camino.
He <i>stole-in</i> upon us.	El <i>se nos introduxo</i> inesperadamente.
The whole <i>cárgo</i> was <i>stówed-in</i> .	<i>Estivaron</i> toda la carga.
She <i>súmmed-up</i> the <i>tótal</i> of her misfortunes.	Ella <i>sumó</i> el <i>total</i> de sus desgracias.
I <i>súmmoned-up</i> all my <i>fórtitude</i> .	Yo <i>recluté</i> , ó <i>junté</i> todo mi valor.
Come <i>tack-abóut</i> .	<i>Vamos á virar</i> de bordo.
They <i>took-away</i> the <i>táble</i> .	<i>Quitaron</i> , ó <i>levantaron</i> la mesa.
She <i>took-in</i> her <i>cárgo</i> .	Ella <i>recibió</i> su <i>carga</i> , ó <i>cargazón</i> .
She <i>took-up</i> too much time at her <i>tóilet</i> .	Ella <i>empleó</i> demasiado <i>tiempo</i> en el <i>tocador</i> .
Won't you <i>turn-out</i> ?	No <i>saldrás</i> ?
He did ill to <i>vénture-out</i> .	Hizo mal de <i>exponerse</i> con la <i>salida</i> .
I <i>wálked-abóut</i> to see the place.	Dí una <i>vuelta</i> para <i>vér</i> el <i>pueblo</i> .
We <i>went-roúnd</i> <i>abóut</i> the town.	Dimos una <i>vuelta</i> entera al <i>pueblo</i> .
He <i>yielded-up</i> his arms.	<i>Entregó</i> sus <i>armas</i> .

En los verbos compuestos siguientes se pone un pronombre, ó la particula *it* entre el verbo, y la preposicion.

EXEMPLOS.

I *beat* him *into* a sense of his *dúty*. Yo le *hice* *entrar* en la *razon* á *fuerza* de *sacudirle*.

I brought him to.	To le amainé, yo le contuve.
I closed him up, or in.	To le apreté, estreché, ú obli- gué.
He drank it all up, or at a draught.	El lo bebió todo, ó de un trago.
You egged, or spurred him on to it.	Vmd. le incitó á ello.
They found it out by chance.	Lo descubrieron por casualidad.
Get it down by the help of á púllý.	Baxenlo con una poléa, ó garrucha.
Help her down stairs.	Ayudadla á baxar la escalera.
He imposed it upón me ártfully.	A mí me lo hizo creer artí- ficiosamente.
She jumbled it together.	Ella le revolvio' todo junto.
He kept her únder a lash.	El la sugetó con el látigo.
He kept her to.	El la contubo.
She kept him at bay.	Ella le ha tenido á raya.
They láyed it aside, or by.	Lo han arrimado, ó puesto aparte.
We left it out expréssly.	Lo hemos dexado fuera ex- presamente.
Lock him up in his room.	Cierrele Vmd. en su quarto.
He made it into shirts.	El hizo camisas de ello.
He muffled himself up.	El se arropó, ó se abrigó.
Note it down in your me- morándum book.	Apuntelo Vmd. en su libro de memorias.
Oil it all óver.	Únralo todo con aceite.
I'll pack him off tomórrow.	To le enviaré á pasear, ó le despediré mañana.
I paid him down on the nail.	To le pagué en dinero con- tante, ó á toca teja.
I ripped him ópen with a póniard.	To le destripé, ó le abrí con un rejon.
He quibbled me out of my móney.	Me sacó mi dinero con sus estafas.

He

- He *ran* me *through* with his sword. Me *pasó* de *parte á* *parte* con su *espada*.
- You *shoved* me *out* of my seat. Me *empujó* Vmd. ó me *echó* fuera de mi *asiento*.
- Scratch that *out* of your book. Borre Vmd. eso de su *libro*, ó *ráspelo*.
- He *stáred* me *out* of councenance. El me *miró* con *descaro*.
- He *triped* me *up*. Me *dió* *zancadilla*.
- She *trústed* me *with* her secret. Ella me *fió* su *secreto*.
- He *túrned* the *inside out*. Volvió lo de *adentro* *afuera*.
- She *túrned* it *úpside down*. Lo *trastornó*, ó volvió lo de *arriba* *abaxo*.
- She *trássed*, or *túcked* herself *up*. Ella se *arremangó*.
- I *viewed* it *round*, or I took a *súvey* of it. Yo lo *miré* *al* *rededor*.

Algunas veces media un nombre substantivo entre el verbo, y la preposicion.

EXEMPLOS.

- I *layed* the door *to*. Yo *entorné* la *puerta*.
- He *took* my friend *in* for a thóusand pounds ster. El *cogió* de mi *amigo* mil *libras* *esterlinas*.
- I *knocked* my foot *against* the sill, or threshold of the door. Yo *tropece*, ó *dí* con el *pie* *contra* el *umbral* de la *puerta*.

Las dos frases siguientes tienen mucha energía en Inglés.

EXEMPLOS.

- To *work* a child *out* of his roguish tricks. Castigar un *niño* hasta que *dexe* sus *travesuras* *picarescas*.

I will whip the boy into better manners. Yo haré aprehender al muchacho mejores costumbres á fuerza de azotes.

DE LAS PREPOSICIONES INSEPARABLES.

Estas son las que se usan en la composicion de nombres , y verbos , y se llaman particulas composi-
tivas : se colocan siempre antes del verbo , y nombre.
Vease aqui el número de las inseparables composi-
tivas.

A , ab , abs , ad , against , amphi : Be : Con , con-
tra , counter : De , dis : E , en , enter , ex , extra :
Fore : Inter , intro : Mis : Ob : Per , peri , post , pre ,
preter , pro : Re : Sub , super , sur : Tran : Un.

EXEMPLOS.

He would not abate a doit. No rebaxaría una blanca.

He abdicated his right to his brother. Renunció su derecho á su her-
mano.

Abstract that from the total sum. Substraiga vm. eso de la su-
ma total.

I adjusted my accópts with him. Yo ajusté mis cuentas con él.

Have you any thing to say against him ? Tiene vm. algo que decir con-
tra él ?

I have nothing to gain-say, or say against. No tengo que decir en con-
tra.

The gladiators fought on the Amphiteatre. Los gladiadores pelearon en
el Anfiteatro.

He is beloved by all his acquaintance. Está amado de todos sus co-
nocidos.

This does not concern you at all. Esto no le toca á vm. de
modo alguno.

She contradicts herself. Ella se contradice.

He counterfeited my signature. El me falseo la firma.

Ee

He

He <i>defrayed</i> all my expences.	Hizo, ó pagó todos mis gastos.
They <i>disapproved</i> of our dispositions.	Desaprobaron nuestras disposiciones.
He and she <i>eloped</i> together.	El, y ella escaparon juntos.
He got the bódý of his old friend <i>entérred</i> .	Hizo enterrar el cuerpo de su antiguo amigo.
He <i>entertained</i> us with his novels.	El nos divertió con sus novelas.
He <i>exerted</i> himself in my fávour.	El hizo quanto pudo por mí.
Her <i>extravagance</i> is beyond all ponderation.	La extravagancia de ella excede á toda ponderacion.
I did not <i>foresée</i> the disaster.	Yo no he previsto el desastre.
He <i>interlined</i> what he forgot.	El puso entre renglones lo que se le olvidó.
He was fond of <i>introducing</i> new cústoms.	Era amigo de introducir nuevas costumbres.
He <i>miscarried</i> in his project.	Le salió mal, ó malogró su proyecto.
He <i>objécted</i> against my opinion.	El se opuso á mi parecer.
He <i>pérished</i> with húngér and cold.	Pereció de hambre, y frio.
He <i>périphased</i> largely on his own vâLOUR.	El hizo una relacion pomposa de su valor.
He <i>postponed</i> answering me.	El tardó en responderme.
I am <i>preengaged</i> to dine elsewhere.	Estoy apalabrado de antemano á comer en otra parte.
He <i>pretermitted</i> his óther business.	Devó á un lado otros negocios.
He got his néphew <i>promoted</i> .	Procuró adelantar su sobri- no.
He got it <i>re-exámined</i> , or <i>exámined</i> over.	Lo hizo exáminar de nuevo.

I subjoined another treatise to my work.	Yo añadí otro tratado á mi obra.
Your bounty my deserts.	Vuestra bondad excede á mi mérito.
He surmounted every difficulty.	El venció todas las dificultades.
His heroic actions will be transmitted to posterity.	Sus acciones heroicas pasarán á la posteridad.
She unbosomed her grievances to me.	Ella me abrió su pecho , ó me descubrió sus pesares.

Vease el tratado de las preposiciones mas abaxo.

DE LOS VERBOS IMPERSONALES.

En la conjugacion de estos bastante se ha dicho, á donde me remito.

DEL USO DE LOS ADVERBIOS.

Vease el Catálogo de ellos , pag. 288. y sig.

Ya queda dicho , que es una parte indeclinable de la oracion , que dá mas , ó menos fuerza , y significacion á las demás partes de ella.

Sería obra demasiado prolixa poner un exemplo para cada uno de ellos. Pondré algunos que sirvan de regla.

OF THE DÉGREES OF	DE LOS GRADOS DE
compárison.	comparacion.

The oftener you come the better.	Quanto mas á menudo venga Vmd. (tanto) mejor.
He no sooner alighted-off his horse than he lashed at him , the other foot stil sticking intangled in the stirrup.	Al punto que puso el pie en tierra , el caballo le tiró cozes , quedando aún el otro pie enredado en el estribo.

The éarliest man in the field was the commán-der himself. *El que estuvo mas temprano en el campo, fue el mismo comandante.*

Let us see who will win it with a cast of a die (or, a throw at dice): at the most in sight (or highest cast). I play at the least in sight (or lówest cast). *Vamos á vér quien lo ganará con un tiro á los dados; el punto mayor gana: yo pongo al punto menor.*

At wórst, I can't lóse much. *A peor dár (ó por mal que dé) no puedo perder mucho.*

To the best of my remémbrance. *Segun hago memoria.*

1º ADVERBS OF PLACE.

ADVERBIOS DE lugar.

The sun is *down*, or (tis after sun-set.) *Se ha puesto el Sol.*

He set it *down*, or (he pénned it down.) *El lo puso por escrito.*

He ran, or (trústed) á stick *down* her thóat. *El metió un palo por su garganta.*

Where do you go to? (*Where to?*) *A donde vá Vmd.?*

I am góing to see a man who lives *óver-right*, or (*óver-against*) the tówn house, or there abóuts. *Voy á vér á un hombre que vive en frente de la casa de la Villa, ó cerca de allí.*

Óver-héad lives a páinter, and under-neath a mércer. *Encima vive un pintor, y abaxo un sedero, ó mercader de sedas.*

Báckward he keeps prívate lódgings. *Atrás tiene posada secreta.*

The dóor above it, is a *La puerta mas arriba es una*
grócer's

grócer's shop.	especería.
The next to that is a haberdásher and háttér.	La mas inmediata á aquella es de un mercero y sombrerero.
Two doors lówer, you will find what you want.	A dos puertas mas abaxo encontrará Vmd. lo que busca.
You can't miss getting it in the last shop, or wáre house but one (or in the sécond last shop.)	No dexará Vmd. de encontrarlo en la penultima tienda, ó almacén.
The one sat abóve, and the óther belów.	El uno se sentó arriba, y el otro abaxo.
He came from abóve.	El vino de arriba.
He bróught the affáir abóut.	Hizo conversacion del asunto.
Mind what you are abóut.	Cuidado con lo que hace Vmd.
The world is come abóut.	El mundo se ha trocado.

2^o OF TIME.

DE TIEMPO.

When do you sail? When do you set out?	Quándo se hace Vmd. á la vela? Quándo partirá Vmd.?
I have all things in a réadiness for this véry night, or tomárrów mórrning.	Tengo todo dispuesto para esta misma noche, ó mañana por la mañana.
Just as I arríve, I. ^{ll} be infórmed préssently.	Al llegar, yo seré informado incontinentemente.
I shall write to you now and then.	Yo escribiré á Vmd. de quando en quando.
The óftener the bétter.	Quanto mas á menudo, mejor.
Hénce-fórth, I. ^{ll} be móre exáct.	En lo venidero yo seré mas exácto.
I told you so all along.	Yo siempre le dixe á Vmd. eso, ó asi.
	Ee 3

4^o OF ORDER.

DE ORDEN.

Abóve all things 'tis what I aim at.	<i>Sobre todas cosas , esto es lo que tengo á la vista.</i>
In the first place , it must be objected.	<i>En primer lugar , es preciso poner el repáro.</i>
Sécondly , it appéars to me to be véry unréasonble.	<i>En segundo lugar , me parece muy fuera de razon.</i>
Thírdly , you must give me a héaring , and then urge what you pléase.	<i>En tercer lugar , es preciso que me dé Vmd. una audiencia , y entonces ponga Vmd. la dificultad que guste.</i>
Let them come by turns (alternatively) (one áfter a nóther.)	<i>Que vengan por su turno (alternativamente) el uno despues del otro.</i>
At last (or lástly) they were dráwn-up all in a file. (or rów.)	<i>Ultimamente , fueron puestos todos en fila , ó en hilera.</i>
To come all togéther it could not be.	<i>Venir todos juntos no podria ser.</i>
Tis all tópsy-túrvy.	<i>Está todo en desorden , ó revuelto.</i>
I recéive 'em all indiscriminately , háving no prediléción for particulars.	<i>Yo recibo á todos indistintamente , sin tener predileccion por particulares.</i>
Soon áfter my arríval.	<i>Luego despues de mi llegada.</i>
He álways comes with some áfter-clap.	<i>El siempre viene con segunda intencion.</i>
It was befóre sun-set.	<i>Era antes de ponerse el Sol.</i>
The night was dráwing-on.	<i>La noche iba acercandose.</i>
He's belów the régions of wóe.	<i>Está baxo las regiones de Guay.</i>

3^o OF NUMBER.

DE NUMERO.

How óften (or how mány times) did we make méntion of him ?	<i>Quántas veces hicimos méntion de él ?</i>
So óften that I don't re- colléct it.	<i>Tantas veces, que no lo tengo presente.</i>
It has been once , twice, (or threetimes) a day and some times four, and five times : but séldom six.	<i>Ha sido una , dos (ó tres ve- ves) cada día , y algunas veces quatro , y cinco ; pero raras veces seis.</i>
He came évery other-day, or at léast , évery third day.	<i>El vino un dia sí , y otro no; ó á lo menos , cada tercer dia.</i>
She told me so repéatedly, séverally (or séveral times.)	<i>Ella me lo dixo repetidamen- te , ó muchas veces.</i>
Befóre we énter any further on the discóurse.	<i>Antes de internar mas en el discurso.</i>

5^o OF QUÁNTITY.

DE QUANTIDAD.

We had one too-mány at táble , and more than enóugh of víctuals.	<i>Habiamos tenido uno demás en la mesa , y demasiada comida.</i>
Less, would be quite too- líttle, and more would be too-much.	<i>Menos , sería demasiado poco; y mas , sería exceso.</i>
'Tis all togéther too-much.	<i>Es demasiado enteramente.</i>
The léast asístance to a pérsón in distréss (let it be éver so líttle) would be véry desír- able.	<i>La mas mínima asistencia á una persona en necesidad (por poca que sea) sería desca- ble.</i>
I can give this at móst.	<i>To puedo dar esto á lo sumo.</i>

6º OF SIMÍLITUD , AND DE SIMILITUD,
comparison. y *comparacion.*

This is like that , but *Esto es parecido á aquellos;*
 not so fine, nor so éven. *pero no es tan fino , ni*
tan igual.
 'Tis likerier to háppen so, *Es mas verosimil que suceda*
 than étherwise. *asi, que de otro modo.*
 This is équally good , or *Esto es igualmente bueno , si*
 ráther bétter , but not *no es mejor ; pero no de*
 so shówy. *tan buena vista.*
 This excéeds the óther *Esto excéde á lo otro de mu-*
 by far. *cho. (en mucho.)*
 'Tis á rícher kind , and *Es de un género mas rico , y*
 has a bétter die (or *tiene mejor tinte (ó color.)*
 cólour.)

7º OF SHÉWING. DE DEMOSTRACION.

As far as I see , he is *Por lo que yo veo , tiene ra-*
 right. *zon.*
 'Tis worth séeing , as it *Es digno de verse , porque*
 is so, and so. *es asi y asi ; ó esto , y*
esto.
 Viz : To wit : as for *Viz , á saber: como por exem-*
 exámple. *plo.*
 Look ! Behóld ! Lo ! Do *Mira ! Vés !*
 you see !

Nota. (Lo) no se usa sino en la Sagrada Es-
critura.

8º OF WÍSHING. DE DESEAR.

Would to God he may *Pluguiese á Dios que ven-*
 come ! *ga !*
 God send he may act *Dios quiera que obre bien !*
 right !

It

It were to be wished! *Sería de desear.*
 Héavens permít it! *El Cielo lo permita!*
 God grant he may come! *Quiera Dios que venga!*

9º OF DÓUBTING.

DE DUDAR.

Do you make a doubt *Lo duda Vmd.?*
 of it? Do yo doubt
 of it?
 Should it háppen to fall *Si aconteciera suceder asi, la*
 out so, the doubt *duda quedaria aún en pie.*
 would stil subsíst.
 If it be so, I may próba- *Si es asi, puedo probable-*
 bly come to the knów- *mente venir en conocimien-*
 ledge of it. *to de ello.*
 Ácting upón such uncér- *Obrando sobre tales incerti-*
 tainties is both contin- *dumbres, es contingente y*
 gent and precárious. *arriesgado.*
 He may by chance know *Puede casualmente saberlo,*
 it, but I can scárse *pero á penas lo puedo creer.*
 believe it.

10º OF INTERROGÁTION.

DE INTERROGA-
 cion.

To what púrpose did he *A qué intento hizo él todo*
 make all that expénce? *aquel gasto?*
 Which of them furnished *Qual de ellos proveyó el di-*
 the móney? *nero?*
 Who is the man in quest- *Quién es el hombre de quien*
 ion? *se trata?*
 Whither did he go to? *A dónde ha ido él?*
 What was his cálling, *Qué ha sido su empléo, ofi-*
 trade, or profesión? *cio, ó profesion?*
 How did he get-away? *Cómo há escapado él?*

11^o OF AFFIRMATION. DE AFIRMACION.

Indéed (or intruth) his argument was ill gróund-
ed, and véry sílly. *En verdad, su argumento era
mal fundado, y muy necio.*

It has been so indéed. *Ha sido asi de veras.*

'Tis trúely the case. *Es verdaderamente el caso.*

He removéd all doubt's and próved his claim by
undeniáble fácts. *El quitó toda duda, y pro-
bó su derecho con hechos
innegables.*

It must be inévitably so ? *Es preciso que inevitable-
mente sea así?*

At all evénts, I can't be
lóser. *A todo evento, yo no puedo
perder.*

12^o OF NEGATION,
and dénial.DE NEGAR,
y rehusar.

Nóthing could be inférred from what he said. *Nada se puede inferir de lo
que él dixo.*

By no méans would he come to méasures with
us. *De ningun modo quiso ave-
nirse con nosotros.*

He has néither ways, or means of obtáining a
lívelyhood. *No tiene medios, ni modo de
buscar la vida.*

In no wise (or ways) can he offend (or hurt) me. *De ninguna manera puede
ofenderme.*

It did not in the least afféct me. *No me hizo mella en la mas
minima cosa.*

Nóthing less than that. *Nada menos que eso.*

13^o OF AGREGATION. DE AGREGAR,
y amontonar.

They ácted in concért with one a nóther.	<i>Ellos obraron de concierto.</i>
They lay in héaps , one óver the óther.	<i>Estuvieron en montones unos encima de otros.</i>
I ^{ll} buy all togéther , one with anóther , both great and small.	<i>Lo compraré todo junto , uno con otro , tanto pequeño, como grande.</i>
He drove his hogs (pigs, or swine) to márkét in dróves.	<i>El conduxo sus cochinos (ó cerdos) al mercado en batos.</i>
Birds and shéep came in flocks.	<i>Páxaros, y ganado lanar acu- dieron en manadas.</i>
We saw the fish góing in shóals.	<i>Vimos ir los peces en cardú- me.</i>
They have been promís- cuously jumbled-up one amóngst anóther.	<i>Fueron promiscuamente re- vuelto el uno dentro del otro.</i>
I sold them by párceles.	<i>Yo los vendí por partidas.</i>

14^o OF SEPARATION. DE SEPARATION.

They took the spínning whéel asúnder, and the piéces were put a part.	<i>Desarmaron el torno de hi- lar , y las piezas fueron puestas á parte.</i>
Tho'they are bróthers they live séparately.	<i>Con ser hermanos viven se- paradamente.</i>
On my cómming-in , he laid his work asíde.	<i>Al entrar yo dexó su obra, ó trabajo.</i>
Not to méet her he got- out of the way.	<i>Por no encontrarla se apartó del camino.</i>

15^o OF CHOICE, DE ELECCION,
or chúsing. ó de escoger.

Abóve all, be particular-ly exáct in your duty. *Sobre todo, sé particularmente exácto en tu deber.*
 Ill give to him sóoner (or, ráther) than to any bódý else. *A el se lo daré mas bien (ó mas presto) que á otro ninguno.*
 I am bétter pléased to have this. *A mi me agrada mas esto.*
 I have chósen this chiefly for the colour. *Yo escogí esto principalmente por el calor.*

16^o OF GRANTING DE CONCEDER.
or allówing.

Let it be so, as you desíre. *Que sea asi como vm. lo quiere.*
 Gránteng (or allowing) it were so. *Concediendo que fuese asi.*
 Let us supposé the affáir to be lost. *Supongamos que el asunto se ha perdido.*
 (Done) I lay some thing of it. *(Vaya algo) yo pongo algo.*

17^o OF RASHNESS, DE TEMERIDAD,
confúsiön, and haste. confusion, y priesa.

He retúrned all of a súdden (or súddenly). *Regresó de repente (ó repentinamente).*
 In a twínkling (of an eye) he was back. *En una guínada estuvo de vuelta (ó en un abrir y cerrar de ojos).*
 They appróached confúsedly, and so they sat-down pell-mell just as they came-up. *Se acercaron confusamente, y asi se acertaron á troche y moche conforme llegaron.*

He

He rushed into the room, *El entró de rondón en el*
 una-wáres (or un ex- *quarto de improviso (ó in-*
 pectedly) and there fired *esperadamente) y allí dis-*
 his pistol at rándom. *paró su pistola á la ven-*
tura.

She fòrt-wíth repaired to *Ella acudió inmediatamente á*
 the dóor. *la puerta.*

18^o OF AUGMENTATION *DE AUMENTACION*
and ponderátion. y ponderacion.

Óver and abóve what was *A demas de lo estipulado,*
 stípuled, he made me *me hizo un bonito regalo.*
 a hándsome présent.

She was beyónd méasure *Me ha sido cortés sin termi-*
 cívil to me. *no (sin medida, ó sobre*
manera).

She was quite dáshed, *Ella fue enteramente corrida*
 howéver, she perfórm- *(ó se cortó enteramente)*
 ed her part vástiy-well. *con todo, representó (ó hi-*
zo) su papel muy bien.

She dánced néatly, and *Ella bayló pulidamente y can-*
 sung chármingly. *tó primorosamente.*

The páttérn (or sámples) is *El dechado (ó patron) es de-*
 too long and too bróad. *masiado largo, y ancho.*

He depárted excéedingly *El se fue sumamente abatido*
 crest-fállen. *(ó cabizbaxo).*

29^o OF MODERATION *DE MODERACION*
and diminútion. y diminucion.

I have gíven him minútely *Yo le dá toda la noticia por*
 the whole áccount. *menor.*

We líved very frúgally. *Hemos vivido frugalmente.*

We fóoted all the road *Hemos venido á pie todo el*
 step-by-step. *camino paso á paso.*

By líttle and líttle we *Poco á poco llegaremos pres-*
will

will shortly come to our journey's end. *to al fin de nuestro viaje (o camino).*

20º OF CONCLUSION. DE CONCLUSION.

In fine (or finally) I have coincided with him in his opinion. *Finalmente he coincidido con él en su parecer.*

The torrent had overflowed the banks of the river; but at last it subsided. *El torrente habia inundado las orillas del rio; pero al fin cayo (o baxo).*

In short, I can scarce enumerate the divers incidents that had befallen him. *Para abreviar razones, no puedo numerar los diversos incidentes que á él le acontecieron.*

At last, I must yield. *Por ultimo, me es preciso ceder.*

In a word, I see my-self destitute of friends. *En una palabra, me veo destituido de amigos.*

21º OF OPPORTUNITY. DE OPORTUNIDAD.

He came in at the nick of time, when they were going to serve-up dinner. *El vino al punto, quando estaban disponiendo para servir la comida.*

Her answer was very seasonably given, and to the purpose. *Su respuesta fue muy á tiempo, y al caso.*

In due time, you will see the issue (or event) of it. *A su tiempo, verá vm. el éxito de ello.*

22^o. OF DIFFICULTY. DE DIFICULTAD.

It was much against my will (or grain) that he embarked in so périlous a scheme of trade. Fue muy contra mi voluntad que el se embarcase en un plan de comercio tan peligroso.

With much ado, we could preváil upon him to get-out, which had been scarce efectuated when the house fell. Con trabajo pudimos conseguir de él el salir, lo que apenas se habia efectuated quando cayó la casa.

He hárdly knew me when I went-in, and ánswered me with some difficulty. Apenas me conoció quando entré, y con algun trabajo me respondió.

23^o. OF QUALITY. DE QUALIDAD.

Ya queda dicho en el numero de los adverbios en las partes de oracion, que los de qualidad son muchos y son absolutos, ó comparativos.

LOS ABSOLUTOS SON.

EXEMPLOS.

We arrived háppily at our destinátion (or déstiny). Hemos llegado facilmente á nuestro destino.

They behaved brávely in the last áction (or engagement). Se portaron bravamente en la ultima accion.

LOS COMPARATIVOS SON.

EXEMPLOS.

Had it been ótherwise, they were expósed to Si fuese de otra suerte, estarían expuestos á ser corbe

be cut-off from the main army. *tados del grueso del exercito.*
 That is more féasible, than any óther scheme hithertó propósed. *Eso es mas practicable, que otro proyeceto alguno hasta aqui propuesto.*

(*Ill, Well*) son absolutos, y (*so, exceedingly*) son comparativos; y se pueden unir, y modificar ó calificar su sentido.

EXEMPLOS.

This man's pretention was *so ill* gróunded, that it fáiled of succéss. *La pretension de este hombre era tan mal fundada, que no ha tenido suceso.*
 He ácted his part *excéed-ingly well*, he was thérefore much appláuded, and cónsequently rewárded. *Executó su parte muy bien, por lo que fue muy aplaudido y consiguientemente premiado.*
 She beháved more símply than she ought. *Obró mas sencillamente que lo que debia.*

Los adverbios afirmativos que acaban en (*ly*) y son comunmente de qualidad se colocan indiferentemente antes ó despues del verbo, y con el nombre ó sin el.

EXEMPLOS.

You have seen him *cér- tainly*, or you have *certainly* seen him. *Vm. le ha visto ciertamente.*
 He is a *fríendly* man. *Es un hombre amigable.*
 She spoke *féelingly* to him. *Ella le habló al alma, ó muy al caso.*
 Her beháviour pléased me *míghtily*. *Su porte me gustó muchísimo.*
 He ácted *foolishly*. *El obró tontamente.*

They

They were gréatly cénsur- *Fueron censurados muchisimo.*
ed.

“He made a véry élegant El hizo un elegante discurso,
harángue , he spake o arenga , habló con ener-
unaféctedly and fórcibly; gía y sin afectacion , y fue
and was aténtively hear- atentamente oído por toda
hed by the whole au- el auditorio.
dience.” *Doctor Louth.*

Nota. Spake es un preterito antiquado del verbo *to spéake*. En el dia tiene poco uso, porque los modernos se sirven del preterito *spoke*.

Peyton dice que no se debe repetir el mismo adverbio afirmativo en la misma frase: pues en lugar del segundo, se debe servir del caso obliquo; pero otros llevan lo contrario.

EXEMPLO.

I have certainly loved him *To le he amado de corazon*
tenderly. (sino) I have tiernamente.
certainly loved him in a
tender manner.

El adverbio afirmativo (*yes si*) se pone quasi siempre al principio de una frase.

Pero *indeed* se pone al principio, en el medio, y despues del verbo.

EXEMPLOS.

<i>Indeed I'll come.</i>	<i>De veras vendré.</i>
He told me <i>indeed</i> he	<i>Me dixo en verdad que ven-</i>
would come.	<i>dría.</i>
He said so <i>indeed.</i>	<i>Asi lo dixo de veras.</i>

DE LOS ADVERBIOS NEGATIVOS.

Debo advertir que entre *not* y *no* hay alguna diferencia: *not* indica negacion con alguna limitacion; pero *no* indica negacion absolutamente. Por esto se sirve de *not* en la compañía, pero agregado comunmente á *much*, *very*, *one*, &c. *Nor* es la segunda parte de la negacion.

EXEMPLOS.

There is *not*, commonly, *No se halla mucho dinero much* m^oney to be found *comunmente en poder de* in the poss^ossion of men *los hombres de letras: ni* of l^otters: *nor* have m^ol^oitary men much to *en este particular pueden* brag-of in this part^ocular. *ja^octarse mucho los mili-* *tares.*

She is *not* v^ory flush of *A ella na la sobra mucho di-* m^oney, *nor* he éither. *nero, ni á el tampoco.*
He has *no* money. *El no tiene dinero v. g. posi-*
tivamente.

Pero quando *not* se agrega á otras particulas, se niega de un tono positivo.

EXEMPLO.

I do *not-at-all* like it. *De ningun modo me parece bien.*

Este mismo adverbio se puede dividir en frase.

EXEMPLO.

He will *not stúdy at-all.* *Nada estudiará.*

Quando *that* sigue *not* la frase es negativa.

EXEM-

EXEMPLO.

You have followed your *Vm. ha seguido su dictamen,*
dictates, *not that* I blame *pero esto no es quejarme*
you. *de vm.*

Pero quando *not* está seguido de *but*, la frase es afirmativa: porque *not* y *but* son dos negativos que hacen un afirmativo.

EXEMPLO.

Not but I love him as well *No dexo de amarle como á mí*
as I do myself. *mismo.*

Nota. Se dice *Why not?* Por qué no? Pero no se dice (*why no*).

El adverbio *why* expresa una sorpresa al principio de una frase que sirve de respuesta á la pregunta que se hace.

EXEMPLOS.

Where have you been? *En dónde ha estado vm?*
Why! I have been taken- *Por que! yo he estado ocupa-*
up with the company *do haciendo compañía á*
of some friends. *unos amigos.*

Why se coloca tambien en medio de una frase como relativo.

EXEMPLO.

There is no reason *why* *No hay razon para que vm.*
you should act contrary *obre contra los buenos pro-*
to the sentiment of a *cederes de un caballero.*
gentleman.

Then es lo mismo que *that time*, entonces ó en aquel tiempo.

EXEMPLO.

Until *then* I will not go. *Hasta entonces no iré.*

Pero *then* después de *what* tiene relacion con alguna cosa que precede.

EXEMPLO.

Your brother is dead; and *Murió su hermano de vm; y what then? qué tenemos con eso?*

Then equivale á *después* en algunas construcciones.

EXEMPLO.

We are first to speak of *Hablemos primero de la honesty and then of ra, y después del provecho.*

Vease la gramatica de Peyton.

LA CRITICA DE PRIESTLY.

Where es un adverbio que se usa algunas veces en lugar del relativo *which* con su correspondiente preposicion.

EXEMPLO.

They framed a protestá- *Forjaron una protesta, en tion where or in which que repitieron sus anteriores they repéated all their demandas. former claims.*

Los adverbios *hence*, *thence*, y *whence*, piden una preposicion para explicarlos: sin embargo, *hence* significa *from this place*, de este lugar; *thence* significa *from that place*, de aquel lugar: y *whence* significa *from*

from what place? de que lugar? Parece pues que el uso de la preposicion es superfluo. *Barclay* dice que el estilo no es pulido. No obstante vemos que se usan del modo siguiente.

EXEMPLOS.

An áncient áuthor pró- *De esto juzga, ó predice un*
phacies from hence. Dry- autor antiguo.
den.

From thence it comes to *De eso nace ó acontece.*
pass.

From whence did it come? *De donde ha venido?*

Tenemos exemplos de adverbios que se usan en lugar de substantivos.

EXEMPLO.

In 1687 *Innocent the* En 1687 *Inocencio Once*, lo
 eleventh erected it into a *erigió en comunidad regu-*
 community of régulars; *lar; desde cuyo tiempo ha*
 since *when*, or *which* *empezado á aumentarse*
time it has begun to *en estos países como orden*
 increáse in those cón- *religiosa.*
 tries as a relígius órder.
Ulloa's Voyage.

While y *whilst* mientras, durante que, son adverbios.

EXEMPLO.

While you beháve so. *Mientras se porta vm. asi.*

Pero no se debe confundir con el substantivo *while*.

EXEMPLOS.

You stáyed there a long *while*. *Vm. se quedó allá mucho tiempo.*
 It is worth their *while*, *Les vale la pena, ó les luce*
 v. g. It desérves their *el tiempo y el trabajo.*
 time and pains.

Lo mismo se puede decir del adverbio *how*.

EXEMPLO.

To do á *thing ány how*, *Hacer una cosa de qualquier*
 v. g. in any mánnér; or *modo, ó en alguna ma-*
some how i: e: in some nera.
 manner.

How se usa algunas veces como negativo.

EXEMPLO.

Let us take care *how* we *Tengamos cuidado como peccar:*
 sin: v. g. Let us take *mos, v. g. tengamos cui-*
 care that we do not sin. *dado de no pecar.*

Pero no tiene siempre el mismo sentido.

EXEMPLO.

Take care *how* ye hear: *Tened cuidado de que modo*
 v. g. in what mánnér *ois.*
 ye hear.

Algunas veces se pone un adverbio en lugar de un adjetivo á la imitacion de la lengua Griega.

EXEMPLO.

The idéa is *alike* in both. *La idéa es semejante en ambos.*

Quando un negativo se incluye en la materia de afir-

afirmacion ; un sentido negativo tiene la apariencia de positivo.

EXEMPLO.

I can do *nothing* : v. g. I *Nada puedo hacer*. v. g. No
can not do *ány thing*. *puedo hacer cosa alguna*.

Los negativos *no* y *not* se usan de diverso modo por los mejores escritores , y algunas veces promiscuamente por el mismo autor.

EXEMPLOS.

Whether it be so or *no*. *Sea ó no sea asi*.
Adisson.

Whether in imitation of *O imitando á Catulo ó no*.
Catullus or *not*. *Ibi*.

Peyton dice que en materias dudosas se debe preferir *no* á *not*.

So es un adverbio , que se puede colocar al principio , medio, y fin.

EXEMPLOS.

So we came to know it. *Asi hemos venido en conocimiento de ello*.

Don't be *so* covetuous. *No seas tan codicioso*.

Who told you *so*? *Quien lo ha dicho á vm.?*

So so. *So then*. *Asi asi*. *Pues*.

DEL USO DE LAS PREPOSICIONES.

La preposicion es una parte indeclinable y esencial de la oracion : sirve para unir palabras con palabras , y hacer ver la connexion que hay entre ellas.

Bastante se ha dicho de las preposiciones separables é inseparables en el uso general de los verbos

bos compuestos de verbo y de preposicion. Pag. 426.

Del mismo modo se pueden agregar á los nombres colocandolas antes ó despues, y causan una armonia y elegancia de estilo muy particular á la lengua Inglesa.

EXEMPLOS DE LOS NOMBRES COMPUESTOS.

He sêves as an *únder-ling* Sirve de peon al sobrestante
to the *over-sêer* that que corre con las obras ex-
runs with the *óut-*teriores.
works.

He is the *óff-spring* of that El es la descendencia de aquel
nóble srock, or *illús-*noble tronco, stirpe, ó fa-
trious *fá mily.*milia ilustre.

He was *óver-solícitous*, or El era demasiado solícito en
óver-éager in the *pursúit* buscar riquezas.
of *ríches.*

She kept *unréasonable* hours; Ella no guardaba regla en sus
and thus the *unháp py* horas; y así la infeliz se
wretch *abá ndoned* her-entregó á los vicios.
self to *vice.*

Nota. Es muy digna de atencion, que la preposicion se puede separar del relativo que debe acompañarla, y colocarla al fin de la frase: y este modo de escribir y hablar es adaptable á la lengua Inglesa: pero confunde los principiantes muchísimo.

EXEMPLOS.

Who had you the news De quien ha tenido vm. la
of? noticia?

Who did you address to? A quien se dirigió vm?

How much did you sell Por quanto lo ha vendido
in for? vm?

Who was she cá rping De quien estaba criticando
at? ella?

Who

Who did you go agáinst? *Contra quien ha ido vm?*
 What chánnel had you the accóunt by? *Por que via lo ha sabido vm?*
 What place do you come from? *De donde viene vm?*
 Who did you dine with? *Con quien comió vm?*
 Who did you repóse your confidence in? *En quien ha puesto vm. su confianza?*
 What were you tálking abóut? *De que hablaban vms.?*

Sin embargo, el *Doctor Lowth* dice que es mejor poner la preposicion antes del relativo, y hace el estilo mas pulido.

EXEMPLOS.

Of whom had you the news? *De quien ha tenido vm. la noticia?*
 To whom did you address? &c. *A quien se dirigió vm.? &c.*

Siguese el uso general de las demas preposiciones en donde todas se explicarán separadamente con varios exemplos.

A B O V E.

ARRIBA DE &c.

EXEMPLOS.

He sat abóve me. *El se sentó mas arriba que yo.*
 These things are above my reach. *Estas cosas están fuera de mis alcances.*
 I spoke to him above board. *To le hablé claro.*
 Over and above these evils, there is anóther of a worse náture. *Ademas de estos males, hay otro de peor naturaleza.*
 And above all (*things*). *Y sobre todo, ó sobre todas las cosas.*

ABOUT.

EXEMPLOS.

She was about my size. Ella era de mi tamaño poco mas ó menos.

It was about night fall *Era quasi de noche quando*
that he came. *yino.*

He walked about the town. *El se paseó por el pueblo.*

He wrote to me about some goods. *El me escribió á cerca de unos generos.*

Nota. *Above* y *about* son también adverbios, Veanse estos.

ACCORDING. SEGUN.

EXEMPLOS.

Accórding to his létters. *Segun sus cartas.*

According to the présent system. *Segun el systema presente.*

According as he deserves. *Segun merece.*

He acted according to his good judgement. *Obró á proporcion de su buen juicio.*

A F T E R. D E S P U E S &c.

EXEMPLOS.

After his death. *Después de su muerte.*

After the ántient cústom. *Según la costumbre antigua.*

After what manner? *De que manera?*

After this manner. *De esta manera.*

She came just áfter me. *Ella vino justamente de tras
de mí.*

He took after the example of his father, and was called after his own name.

He hankers after her word *El la persigue por tener su*
of

of marriage; but she *palabra de casamiento;*
puts him off day after *mas ella le va entrete-*
day, or from day to day. *niendo de dia en dia.*

After, es tambien adverbio.

A G A I N S T. C O N T R A, E N F R E N T E
&c.

EXEMPLOS.

'Tis going against the *Es ir contra la corriente, ó*
stream, current, or *el torrente.*
torrent.

He shaves me against the *El me afeyta acontra pelo.*
grain, or hair.

He lives over-against my *El vive en frente de mi casa.*
house.

Let all things be ready *Que estén todas las cosas*
against we come back. *dispuestas á la vuelta.*

A L O N G. C O N &c.

EXEMPLOS.

We did sail along the *Habiamos navegado prolon-*
coast. *gando la costa.*

Come along with me. *Ven con migo.*

Take this along with *Lleve vm. esto consigo.*
you.

Do you take me along *Me comprehende vm?*
with you?

A M O N G O R A M O N G S T. E N T R E.

EXEMPLOS.

He had like to have been *Estaba á pique de haberse*
lost amongst them. *perdido, ó de perderse en-*
tre ellos.

He ran among the naked *Corrió entre las espadas des-*
swords. *envaynadas.*

He

He is reckoned, or placed amongst the great men of the age. *Está numerado, ó puesto entre los hombres grandes del siglo.*
 'Tis like the rustling of a rat among papers. *Es parecido al ruido de una rata entre papeles.*

A T.

E N, Á &c.

EXEMPLO.

I was at the play. *Yo estube en la comedia.*
 I was at play, or I was plying. *Yo estaba jugando, ó al juego.*
 He killed him at (or with) one blow. *Le mató de un golpe.*
 He's laughed at. *Se rien de él.*
 At my request she granted it. *A súplica mia ella lo concedió.*
 I took him at his word. *Yo le cogí la palabra.*
 'Tis ready at hand. *Está á mano, ó está pronto.*
 He's at a stand what to do. *El no sabe que hacer, ó está suspenso.*
 'Tis a thing hard to come at. *Es una cosa difícil de conseguir.*
 She kept him at a distance, or at bay. *Ella le hizo detenerse distante.*
 We have been at him to find it out. *Le hemos importunado para saberlo.*
 I received that favour at her hands. *Recibí de sus manos aquel favor.*
 They indulged a pique at each other. *Se complacían en mantener su pique uno contra otro.*

B E F O R E.

A N T E , A D E L A N T E
&c.

EXEMPLOS.

Before all things. *Ante todas cosas.*
 He goes on before. *El va adelante.*
 Will you delay long before *Tardará vm. mucho en volver?*

before you come back? *ó antes que vuelva.*
 It was long before his *Era mucho antes que viniese*
 bróther came. *su hermano.*
 I was before hand with *Yo le cogí la delantera.*
 him.
 It was prior to what had *Era anterior á lo que le ha-*
 háppened him before *bia sucedido antes de aquel*
 that time. *tiempo.*

Before es tambien adverbio.

BEHIND.

TRAS, ATRAS,
 de tras &c.

EXEMPLOS.

He left a stink behínd *El dexó un hedor tras de sí.*
 him.
 Go you behind. *Que vayas atras.*
 'Tis behind that house. *Está de tras de aquella casa.*
 He's much behínd hand. *Está muy atrasado.*
 I was attácked both before *Yo fui acometido por detras,*
 and behind by some *y por delante de unos em-*
 féllows that were *bozados.*
 wrapt-up in their cloaks.

BELOW, OR BENEATH. ABAXO, BAXO,
 de baxo.

EXEMPLOS.

'Tis belów, or benéath *Es mengua en un caballero*
 a gentleman to do so. *el hacer eso, ó así.*
 The lády is below, or *La señora está abaxo.*
 underneáth.
 The inférior must sit *El inferior se ha de sen-*
 belów the supérior. *tar mas abaxo que el su-*
 perior.

Vea-

Vease down, under, low.

DOWN.

ABAXO.

EXEMPLOS.

He was pilotted down the river.	El fue conducido rio abaxo por un piloto.
She is down in the mouth.	Ella está cabizbaxa, ó en sus murrias.
She goes down hill very fast.	Ella vá cuesta abaxo, ó se declina.
I paid him down on the nail.	Yo le pagué en dinero constante.
He fell down flat on the ground.	El cayó de plano en tierra.

UNDER.

DEBAXO, BAXO, &c.

EXEMPLOS.

I took it from under ground.	Yo le quité de debaxo de tierra.
I served under his command.	Yo serví báxo sus órdenes, y á sus órdenes.
I brought him under the lash.	Yo le sujeté, ó le he tenido á raya.
The ship is under sail.	El navio está á la vela.
She is under age.	Ella es menor de edad.
Vease el uso de los verbos compuestos.	

OVER.

ENCIMA, SOBRE, además, &c.

EXEMPLOS.

Put some thing over it.	Ponedle alguna cosa encima.
I laid it over my bed.	Yo lo puse sobre mi cama.
I have no command over him.	Yo no tengo mando en él, ó sobre él.

'Tis

'Tis públic all over the town. *Está público por todo el pueblo.*

I told him it over and over. *To se lo dixe muchas veces.*

He's indébtet over head and ears. *Está adeudado hasta los ojos.*

Over and abóve that sum, he, &c. *Además de aquella cantidad, el, &c.*

Over es tambien adverbio.

ON, OR UPON.

SOBRE, &c.

EXEMPLOS.

On your accóunt I'll do it. *Por Vmd. lo haré.*

They are off and on with one anóther. *Tan presto son amigos, como enemigos.*

He's off and on guard. *Toma, y dexa la guardia.*

I will take it on trial. *To lo tomaré á prueba.*

He ácted so upón a meer suspícion. *Obró asi sobre una mera sospecha.*

Upon the wholé (mátter.) *Exâminado todo (el asunto.)*

Hume, y otros usan las preposiciones *on*, y *upon*, pero no con tanta propiedad como otras; lo que se vé en los signientes.

EXEMPLOS.

A gréater quántity may be táken from the heap, without máking any sensible alterátion upon it. *Una porcion grande se puede tomar del monton, sin hacer alguna alteracion perceptible en él.*

Every office of commánd should be intrusted to pérsóns on, or (in) whom *Todo empléo de mándo debiera confiarse á personas que mereciesen la confianza del*

whom the párlia^ment *parlamento.*
could confide. *Macaulay.*

Aúthors have to brag *on* *De lo que los Autores tienen*
(*of.*) *que jactarse.*

Se dice comunmente :

To depéⁿd *upon* a thing. *Fiarse en una cosa.*

Pero se omite *upon* en la frase :

To Prómise (*upon*) it. *Prometerlo.*

Vease *Priestly* en el tratado de las preposiciones,

U P.

ARRIBA , HACIA
arriba , &c.

EXEMPLOS.

'Tis all up hill.	<i>Es todo cuesta arriba.</i>
Drink it all up.	<i>Bebelo todo.</i>
The river is frozen up, or congéaled.	<i>El rio está helado , ó conge-</i> <i>lado.</i>
He fóllowed her up and down.	<i>El la siguió arriba , y abe-</i> <i>xo.</i>
The whole cóuntry is up.	<i>Todo el país está levantado</i> <i>ó en armas.</i>
He was up to his knées in wáter.	<i>El agua le llegó hasta la</i> <i>rodillas.</i>

Up es tambien interjeccion.

O F.

DE , &c.

EXEMPLOS.

He got a head of us.	<i>El nos cogió la delantera.</i>
'Tis cheap of twén ^y pisto- les (<i>at.</i>)	<i>Es varato en veinte dobla-</i> <i>nes.</i>
He has never a coach of his own.	<i>No tiene coche suyo , ó propio.</i>

LA CRITICA DE PRIESTLY.

We are disappointed of a thing. Nos hallamos frustrados en una cosa.

Esto quiere decir quando no lo podemos conseguir; pero quando lo tenemos ya en nuestro poder, y no corresponde á nuestras esperanzas, decimos:

We are disappointed in it. No es lo que esperabamos; ó estamos frustrados.

Algunos Autores se sirven de *of* en lugar de otras preposiciones que son mas propias. En esto, Hume sigue el estilo Francés.

EXEMPLOS.

The difficulty they find of (in) fixing just sentiments. La dificultad que encuentran en sentir justamente.

The King of England was provided of (with) every supply. El Rey de Inglaterra estuvo provisto de todo lo necesario.

You know the esteem I have of (for) this Philosophy. Vm.a. sabe el aprecio que hago de esta filosofia.

Puede haber una equivocacion en el modo siguiente de explicarse.

EXEMPLOS.

A taste of a thing. El gusto, ó sabor de una cosa.

(Pero) A taste for a thing. El gusto para una cosa.

Esta frase indica la disposicion que puede haber en

466 LA SINTAXIS
 en el gozo de una cosa. También la frase siguiente admite ambigüedad.

EXEMPLO.

The opprésion of the péa- Parece grande la opresion de
 sants séemeth great. los paisanos.

No explica bien si los paisanos eran los oprimidos, ó los opresores.

Of se puede omitir en muchas frases.

EXEMPLOS.

A dózen (of) years. Una docena de años.
 Notwithstanding (of) this Enmedio de este desgraciado
 unlúcky exámple. exemplo.

Pero *of* es necesario en las frases siguientes, y en otras muchas.

EXEMPLOS.

He is of age. Tiene la edad, v. g. prescripta.
 'Tis of use. Es útil.
 It is wórthy (of) obser- Es digno de observacion.
 vation.

Hume omite la preposicion *of* en esta frase última, pero impropriamente.

En las frases siguientes se puede usar *of* en lugar de *on*, *upon*; pero estas parecen mas propias.

EXEMPLOS.

Laid hold of (on) &c. Se agarró de, &c.
 Was tóttally dépendent of Dependia enteramente de
 (on) the Pápal crown. Papa.
 Hume.

To call *of* (*on*) a person; *Llamar de paso á una per-*
and to wait *of* (*upon*) *sona, y estar á sus ór-*
him. *denes.*

OFF.

DE, &c.

EXEMPLOS.

We stood three léagues off *Estuvimos á tres leguas del*
the cape. *cabo.*

He spoke to her with his *El la habló con el sombrero*
hat off. *quitado.*

He's véry ill off in that *El está mal de aquel modo.*
manner.

How far is it off, or from *Quánto hay de aqui allá?*
here?

OUT, or OUT OF.

FUERA DE, &c.

EXEMPLOS.

She is out of dänger. *Ella está fuera de peligro.*

He took care to be out *El procuró apartarse.*
of her way.

He went out in his night *El salió en bata, ó de bata.*
gown.

The candle is out. *Se apagó la vela.*

The barril is out, or *El barril está apurado, ó*
empty. *vacío.*

Vease el uso de los verbos compuestos.

THRO', or THROUGH.

POR, ENMEDIO
de, &c.

EXEMPLOS.

I am wet quite through. *Estoy calado, ó el agua me*
pasó.

He ran through the péo- *El corrió por medio de la*
ple. *gente.*

He did it through fear. *El lo hizo de miedo.*

Gg 2

It

It pierced thro' from side to side. *Traspasó de parte á parte.*

It went thro' my heart to see him suffer. *Se me penetró el corazon de verlo padecer.*

Tambien se dice:

He is there through out all the year. *Alli está él todo el año.*

Lo mismo se dice de *through*, entero.

EXEMPLOS.

His house is a through fair. *Su casa es paso comun, de entrantes, y salientes.*

Through his means I obtained it. *Por medio de él lo obtuve yo.*

Through en una construccion particular supe en la conversacion por el adjetivo (*long*) de este modo.

EXEMPLO.

All night long, all day long (*equivalen*) á through all the night, y through all the day. *Todo el largo de la noche, toda la noche en peso: por todo el dia.*

ROUND, or ROUND-about. AL REDEDOR, &c.

EXEMPLOS.

He got round to the other door. *Dió la vuelta hasta la otra puerta.*

I gave him a round sum (*of money*) for it. *Yo le dí una gran cantidad de dinero por ello.*

That's going round about the bush. *Eso es andar con rodéos.*

Round es tambien adverbio.

SINCE.

DESPUES , &c.

EXEMPLOS.

I have not seen him since. *Yo no le ví despues.*
 Since the création of the world. *Desde la creacion del mundo.*

Since es tambien adverbio.

'TIL, or UNTIL.

HASTA.

EXEMPLOS.

Pray , stay til , or until I come back. *Suplico á Vmd. se quede hasta que yo vuelva.*
 I néver heard of it until then. *Yo nunca lo oí hasta entonces.*
 Things were brought down 'til that périod. *Las cosas fueron trahidas abaxo hasta aquel punto.*
 'Til now , until then. *Hasta ahora , hasta entonces.*

TO , or UNTO.

A , AL , &c.

EXEMPLOS.

I shall not adhére to his opinion. *Yo no me adheriré á su opinion.*
 He's supercílous and pétulant to his Tútor , or Precéptor. *El es altivo , é insolente con su Tutor , ó Preceptor.*
 I referred him to the disquisition made by the Judge of my procédure. *To le remití á la pesquisa hecha por el Juez.*
 He ascéded unto Héaven. *Subió al Cielo.*

Unto no se usa sino en el estilo sério, y poético.

LA CRITICA DE PRIESTLEY.

Algunos Escritores usan *to* en lugar de *for*, pero impropriamente.

EXEMPLOS.

Deciding láwsuits *to* (es Decidiendo procesos para los
mejor *for*) the Nóthern países del Norre.
countrys.

A great change *to* (*for*) Una grande mejora.
the bétter.

The English were differ- Los Ingleses eran unas gen-
ent péople *to* (*from*) tes muy diferentes de lo
what they are at présent. que son ahora.

TOWARD, or TOWARDS. ÁCIA, Ó HACÍA.

EXEMPLOS.

I'll go twards your house. *To* iré hácia la casa de Vmd.
Towards the end of the *Hacia* el fin del año.
year.

BESIDE, or BESIDES. AL LADO, AFUERA,
además.

EXEMPLOS.

Sit you down beside me. *Sientese* Vmd. á mi lado.
He was beside himself. *Estaba* fuera de sí.
Besides the miseries of *Además* de las miserias de
war. la guerra.

Beside that , menos que , es conjuncion.

BETWIXT , or BETWEEN.

ENTRE.

EXEMPLOS.

Betwixt themselves , the contest aróse. Entre ellos , se suscitó la contienda.

Place yourself betwéen us both. Coloquese Vmd. entre nosotros dos.

Between the jamb and leaf of the door , my finger was brúised. Entre la jamba , y el dintél , ó lintél de la puerta se me magulló el dedo.

BEYOND.

ALLÁ , ACULLÁ , MAS allá , &c.

EXEMPLOS.

Don't you see him there beyónd ? No le vé Vmd. allá ?

He came from beyond the river. El vino del lado de acullá del rio.

He went beyond his fortune. Excedió su gasto á sus bienes.

That's beyond my reach. Eso es mas allá , ó fuera de mis alcances.

B Y.

POR , CON , &c.

EXEMPLOS.

I am here by myself. Estoy aqui solito.

By the fávour of the night. Con el favor de la noche.

He stands by me , or supports me. El me sostiene.

He pássed thro'this by-lane. Pasó por este callejón.

I obtáined it by birth right. Yo lo obtuve por derecho de alcuña , ó familia.

By this time twélve month. De aqui en un año.

I abide by what you say. *Yo me atengo á lo que Vmd. dice.*

He bought them by the bulck, lump, or whole sale, and sold them by retáil. *El los compró á bulto, ó por mayor, y los vendió por menor.*

I was by, when he did it. *Yo estuve presente quando lo hizo.*

I lent him money which, by the by, I did not recóver. *Yo le presté dinero, lo que, á buena cuenta, no he cobrado.*

He insinuated his intentions of márrriage to her by the by. *El la insinuó de paso sus intenciones de matrimonio.*

F O R.

P O R , P A R A , C O N ,
de , &c.

EXEMPLOS.

You are a fool for believing him. *Vmd. es un simple en creerlo.*

As for exámple, his elóping for fear of the justice. *Pongo por exemplo, el huirse por miedo de la justicia.*

For all that, I am not of his opinión. *Con todo eso, yo no soy de su parecer.*

I did it for his sake, and he did as much for the sake of my friends. *Yo lo hice por él, y él hizo otro tanto por amor de mis amigos.*

He lost it for ever and ever. *El lo perdió para siempre.*

For the future, or time to come. *En, ó por lo venidero.*

LA CRITICA DE PRIESTLEY.

Algunos Escritores se sirven de *for*, en donde otras preposiciones serian mas conformes á la analogía Inglesa.

EXEM-

EXEMPLOS.

To die *for* thirst. Es me- Morir de sed.
 jor (*of*, or *by*.) Addison.
 More than they thought Mas de lo que han pensado.
for (*of*) Dr. Alemnbert.
 If the pártý chuse to insíst Si el partido (interesado)
for (*upon*) it. quiere insistir en ello.

For es superfluo en la frase siguiente , no obstante que *Shakespeare* lo usa.

EXEMPLO.

More than he knows (*for*.) Mas de lo que sabe.

Pero en la conversacion familiar se usa algunas veces.

EXEMPLO.

'Tis more than he can Es mas de lo que puede co-
 accóunt *for* , or ánswer nocer , ó contestar.
for.

FROM.

DE , &c.

EXEMPLOS.

From hence forth , or this De aqui en adelante.
 time fórdward.
 He kept the affáir from El me calló el asunto.
 me.
 He left it from choice. El lo dexó por eleccion.
 They kept me from com- Me impidieron venir antes.
 ing soóner.
 Go , and tell him from Vete , y dile de mi patte.
 me.

Otras preposiciones serian mejores que *from* en la frase siguiente.

EXEM-

EXEMPLO.

The estates of all were burthened by fines, and confiscations, which had been levied from them. *Los estados de todos fueron cargados con multas, y confiscaciones que les han hecho.*
 Es mejor of them.

From es superfluo en la frase siguiente.

EXEMPLO.

He could not forbear (from) appointing the Pope to be one of the Godfathers. *No pudo dexar de nombrar al Papa para que fuese uno de sus Padrinos.*

I N.

EN, POR, DE, A, &c.

EXEMPLOS.

He is in his chamber or room. *El está en su quarto.*

I did it in obédience to you. *Yo lo hice por obedecer á Vm.*

She is in good húmour. *Ella está de buen humor.*

I will be with you in the afternóon. *Yo estaré con Vmd. á la tarde.*

Not one in a húndred will do it. *Ni uno de ciento lo hará.*

Whilst your hand is in. *Ta que está Vmd. en ello.*

I spoke in his behálf, or fávour. *Yo hablé por él, ó á su fávor.*

Hume, y otros se sirven de la *in* en lugar de *of*, *to*, *with*, pero impropiamente.

EXEMPLO.

He made a point of honour in (of) not départ- *Hizo un punto de honor de no apartarse de su em- ing*

ing from his énterprise. *presa.*
 He had been provided in *El fue provisto en un bene-*
 (*with*) a small líving by *ficio por el Duque de Nor-*
 the Duke of Nórfolk. *folk.*
 To be líable in (*to*) a *Ser responsable á una com-*
 compensátion. *Lawtracts.* *pensacion.*

La *a* sirve en lugar de *in*, pero no es tan impropio como la otra frase.

EXEMPLO.

But the Bashá detáins us *Pero el Baxá nos detiene has-*
 'til he recéives órders *ta que reciba ordenes de*
 from Andrionópie , *Andrionopoli , las que tar-*
 which may próbably be *darán probablemente un*
 a month *a (in)* cóming. *mes en llegar.*
Lady Montegue letters.

INTO.

EN, DENTRO.

Estár incluída una cosa dentro de otra.

EXEMPLOS.

He stépped ínto my céllar. *El entró de paso en mi bo-*
dega.
 He went into the cóuntry. *El fue tierra adentro.*
 I'll beat him ínto a sense *To le haré entrar en su deber.*
 of his duty.
 He gave me that into the *Me dió eso además de lo con-*
 bárgain. *tratado.*
 He insínuated himself in- *El se insinuó en los favores*
 to the good graces of *de su amo.*
 his máster.
 He díves too much into *El se intraduce demasiado en*
 óther péoples affáirs. *negocios ajenos.*

Al-

Algunas veces se sirven de *in* en lugar de *into*.

EXEMPLO.

Painters have not a little contributed to bring the study of medals in vogue. *Los pintores no han contribuido poco á dar estimacion al estudio de medallas.*

(Es mejor) *into*.

Addison.

NEAR, & NEXT.

CERCA.

EXEMPLOS.

I was near being lost. *To estaba á pique de perderme.*

She was near her reckoning, or lying-in. *Ella estaba cerca del término de su cuenta, v. g. de parir.*

He's not near so bad as the other. *No es con mucho tan malo como el otro.*

I go as near the wind as I can. *Voy tanto á orza, como puedo.*

NEXT.

EL MAS INMEDIATO.

EXEMPLO.

She sat nex to him, and very listless. *Ella se sentó inmediato á él, y muy descuidada.*

Es de advertir, que *next* es un superlativo irregular de *near*.

Son tambien adverbios los dos.

WITH.

CON.

EXEMPLOS.

What shall I do with that. *Que haré con eso.*

I agréé to it with all my heart. *Convengo en ello gustosamente.*

'Tis with us, as it is with other nations. *Sucede á nosotros como á otras naciones.*

He's

He's out of conceit with himself. El perdió el buen concepto de sí mismo.

LA CRITICA DE PRIESTLEY.

Las preposiciones (*to*, y *at*) se deben preferir á (*with*) en las frases siguientes, no obstante que Autores de nota han usado ésta.

EXEMPLOS.

Reconciling himself with the King. Es mejor *to*. Reconciliandose con el Rey.

Those things which have the gréatest resémb'ance with (*to*) each óther. Aquellas cosas que tienen mayor semejanza entre sí, freqüentemente se diferencian mas.

Glad with (*at*) the sight of hóstile blood. Alegre con la vista de sangre enemiga.

WITHIN.

DENTRO, ADENTRO.

EXEMPLOS.

He kept within the walls. El se mantuvo dentro de las murallas.

The house is within cannon shot. La casa está á tiro de cañon.

'Tis within an inch of the ground. Está á distancia de una pulgada de la tierra.

Vease *In*.

WITHOUT.

FUERA, SIN.

EXEMPLOS.

Look for him without doors. Buscalo fuera de casa.

He cannot live without a wife. No puedo vivir sin muger.

without all mánnner of doubt. Fuera de toda duda.

Without

Without es tambien adverbio, y conjuncion.

Nota. Algunas preposiciones se agregan á los adverbios *where, here, there, &c.* De este modo, los unos se pueden considerar como pronombres, y los otros como adverbios compuestos. Los Escritores modernos las usan poco. Vease en las partes de la oracion un Catálogo copioso de ellas.

EXEMPLOS DE SU USO.

Here by (or by this) you may see, what a difficult task he undertook.	Por esto puede Vmd. vér qué tarea tan dificultosa emprendió.
There upón, or (upon that) he built his hopes.	Sobre eso fundó sus esperanzas.
The very society where of (or of which) I am a mêmber, or féllow.	La misma sociedad de la qual soy miembro, o académico.
I'll fúrnish you with means, whereby (or by which) you may live.	To proveeré á Vmd. de medios con que pueda vivir.
I would build a house, had I <i>wherewithál</i> to do it.	To haría una casa, si tuviera con qué.
He's á good man, but a fool <i>withál</i> .	Es un buen hombre, en medio de ser un tonto.

DEL USO DE LAS CONJUNCIONES.

Son ciertas voces indeclinables, que sirven para unir palabras con palabras, y frases con frases.

And es la conjuncion mas usada en Inglés, y equivale á la (y) griega en el Castellano.

EXEMPLOS.

To grow worse and Ir de mal en peor ; ó peor,
worse. y peor.

To grow better , and Ir de bien á mejor ; ó mas,
better. y mejor.

La dicha conjuncion *and* sirve algunas veces en lugar del signo del infinitivo *to* entre dos verbos.

EXEMPLOS.

I'll go and see , if he be To iré á vér si está allí.
there.

Let us go and swim. Vamonos á nadar.

Tambien se pone al principio de una frase con otra conjuncion.

EXEMPLOS.

And if the repórt that T si la voz que corre es ver-
runs be true. dadera.

And as you are my T como Vmd. es mi amigo.
friend.

And tho' you had been T aunque hubiesen visto á
seen abróad. Vmd. fuera.

And no se pone nunca entre adjetivos , como queda ya dicho.

EXEMPLO.

He was a brave , stout El era bravo , fuerte , gua-
cléver , hándsome man. po , y hermoso hombre.

Entre substantivos se pone á la penultima.

EXEM-

EXEMPLO.

There was no bódý , at No hubo otro en casa , sino
 home , but my fáther, mi padre , madre , herma-
 móther , síster , and na , y prima Isabelita.
 cóusin Bérty.

Peyton dice , que *and* se usa en lugar de *if* ; pero
 me parece mala la construccion.

EXEMPLO.

Come *and* you please. (de- Venga Vmd. si gusta.
 be ser) *if*.

But es una conjuncion de frecuente uso , y de di-
 versos usos. Pongo los exemplos siguientes para su
 mejor inteligencia.

Se usa para cortar el hilo de un discurso.

EXEMPLO.

„But to say no more“ Pero por no decir mas.

• Se usa tambien para limitar el sentido de lo que
 está ya expresado : entonces equivale á (*only*.)

EXEMPLO.

I saw *but* two plánets. v.g. No ví mas que dos planetas,
 I *only* saw two plánets. ó ví solamente dos pla-
 netas.

Se agrega tambien á *did* en el mismo sentido ; en
 este caso se explica en el subjuntivo en Español.

EXEMPLO.

„Did *but* men consíder“ Si los hombres considerasen
 Tillotson. solamente.

Des-

Despues de un comparativo se usa en lugar de
(*than.*)

EXEMPLO.

No sooner up, *but (than)* Apenas se levantó, quando
he privately opened the *abrió secretamente la puer-*
gate. *Guardian.* *ta.*

Despues del auxíliar *be*, precedido de negativo,
tiene el sentido de (*otherwise than.*)

* EXEMPLO.

It cannot be, *but (or La naturaleza no puede me-*
otherwise than) nature has *nos de tener algun director.*
some director. *Hooker.*

Tambien es negativo en este sentido.

EXEMPLO.

There were *but two ways* No habia mas que dos sali-
out. *das.*

Equivale tambien á sin en Español.

EXEMPLO.

There is no day almóst, *No hay dia quasi, ó (ape-*
but he comes to my nas pasa dia) sin que ven-
house. *ga á mi casa.*

Se usa tambien en lugar de (*except.*)

EXEMPLO.

We were all there *but Todos estuvimos menos vm.*
(*except*) you. *ó excepto vm.)*

Agregado á *for* tiene el sentido de (*had it not been*)
ó *for.*

Hh

EXEM-

EXEMPLO.

And *but for* (*ó had it not been for*) mischief , you had died for spite. *Drydena.* Si no fueras travieso , te hubieras muerto de rencor , ó de odio.

En el sentido comun equivale á *pero* , y *mas*.

EXEMPLO.

My móther was sick , but she is now a little bétter ; but *alás !* I despónd of her tótal recóvery. Mi madre estaba mala , pero está un poco mejor ahora : mas há ! desconfío de su restauracion completa.

Either , y *or* se usan en frases disjunctivas , y afirmativas.

EXEMPLO.

It is *either* my bróther , or my sístér that has done that. Ó es mi hermano , ó mi hermana quien hizo aquella.

Néither , y *nor* se usan en las negativas.

EXEMPLO.

I am sure it is *néither* you nor I. Estoy seguro que ni vm. ni yo somos.

Either , y *neither* están seguidos muchas veces del genitivo.

EXEMPLOS.

Either of you.
Neither of you.

Uno , ú otro de vms.
Ni uno , ni otro de vms.

DEL USO DE LAS INTERJECCIONES.

Estas expresan alguna pasion repentina del ánimo.

OF GRIEF.

DE DOLOR.

EXEMPLOS.

Ah ! unháppy is he who seeks his own damná-tion. Oh ! desgraciado el que busca su propia condenacion.

Woe is me ! If I am to be thus torménted. Ay de mí ! si he de estar asi atormentado.

Oh Héavens ! how míse-able is my case ! Oh Cielo ! qué dura pena es la mia !

Good God ! what is this ? Dios mio ! qué es esto ?

OF INDIGNATION.

DE INDIGNACION.

EXEMPLOS.

Get you gone , or be gone! before I lay hands on thee. Vete , ó múdate ! antes que yo ponga las manos en tí.

Awáy with you out of my sight ! Fuera de mi vista !

Down with the rógue ! Abaxo con el picaro , ó derri-barle !

Miserable pólicy ! How hórrid ! Miserable política ! Qué hor-rible !

Fie for shame ! that you should be guíltý of such base áctions. Qué verguenza ! que sea vm. culpable de tales baxezas.

OF JOY , AND
encouraging.

DE ALEGRAR,
y animar.

EXEMPLOS.

Chear up ! Chear up ! Come on ! Come on ! We must endéavour to get Alegrearse ! Alegrearse ! Va-mos ! Vamos ! Es menester procurar meternos en casa
Hh 2 ho-

home before it comes *antes que llueva.*
to rain.

Húzza! We gained the *Viva el Rey! Hemos ganado*
battle. *la batalla.*

OF FEAR.

DE TEMOR.

EXEMPLOS.

Take care! Have a care! *Cuidado! Abate! Apartate!*
Out of the way! before *antes que el carro pase*
the cart rolls over thee. *por encima de tí.*
Help! help! Murder! *Favor al Rey! Me matan!*
Centry call the guard. *Centinela llama la guar-*
dia.

OF ADMIRATION.

DE ADMIRACION.

EXEMPLOS.

Ho! ho! What? are you *Oh! oh! Qué? Viene vm.*
come so soon? *tan presto?*
How then! What brought *Como pues! Qué te traxo de*
you back so suddenly? *vuelta tan presto?*
Very fine indeed! Good *Buena cosa por cierto! Dios*
God! *mio!*
Is it possible you should *Es posible que vm. quiera ser*
be so refractory and *tan terco, y tenáz en la*
obstinate in the defence *defensa de una causa in-*
of a wrong cause? *justa?*

OF CALLING.

DE LLAMAR.

EXEMPLOS.

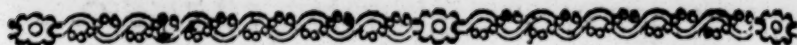
Hark you! Come hither! *Escucha tú! Ven acá! Cómo*
How dare you go *te atreves á salir sin mi*
abroad without my *licencia?*
leave?
You woman! what are *Tú muger! qué haces, en qué*
you about? what are *estás pensando? ó en qué*
you thinking of? *piensas?*

OF SILENCE.

DE SILENCIO.

Hush! Hist! Be quiet! Silence! some body knocks at the door. *Chito! Quedo! Silencio! alguno toca á la puerta.*

Hold your tóngue! not a word! *Calla! ni una palabra!*



PARTE CUARTA

DE LA

GRAMATICA INGLESA.

DIALOGOS INGLESES.

Short familiar phrâses
fit for beginners takem
from ôther grâmmars.

1º. TO ASK ANY THING.

I pray you, or pray give
me.

Be so good as to give
me.

Bring me. Let me have.

I thank you for it.

I give you thanks.

Go and fetch me (or,
bring me.)

Présently , this véry
móment.

Dear Sir , do me that
kindness.

Dear Mádam , grant me
that fávour.

*Frasas breves , y familia-
res adaptadas á principiantes
sacadas de otras gramáticas*

1º PARA PEDIR algo.

*Suplico á vm. le ruego
que me dé.*

*Hagame vm. el favor de
darme.*

*Traygame vm. De
vm.*

Se lo agradezco.

*Le doy á vm. las gra-
cias.*

Vete , ó vé á buscarme.

*Luego , en este mismo in-
stante.*

*Querido Señor , hagan
vm. ese gusto.*

*Mi Señora , concedan
vm. ese favor.*

I beséech you.
I entréat , or conjúre
you to do it.

Se lo suplico.
Pido á vm. encarecida-
mente lo haga.

2º EXPRESSIONS OF
kíndness.

My life.
My Dear soul.
My love.
My líttle dárlling.
My swéet heart.
My prétty Ángel.
My star.

2º EXPRESIONES
tiernas.

Mi vida.
Mi alma.
Mi dueño.
Mi queridito , -ta.
Corazon mio.
Angel mio.
Estrella mia.

3º TO AFFIRM , DENT,
consént , &c.

It is true.
Is it true ?
It is but too true.
To tell the truth.
Réally it is so.

3º PARA AFIRMAR,
negar , consentir , &c.

Es verdad.
Es verdad ?
Es demasiada verdad.
A decir la verdad.
En efecto , (ó realmente)
es así.

Who doubts it ?
There is no doubt (of
it) or on't.

Quién lo duda ?
No hay duda en ello.

I believe it to be so.
I believe it is not.
I can scarce (or hárdly)
believe it.

Creo que sea así.
Yo creo que no es.
Apenas lo puedo creer.

I say it is.
And I say it is nót.
I lay it is.
I lay it is not.
Methinks , 'tis a fib , or
(a stóry.)

Digo que sí.
Y yo digo que no es.
Apuesto que es.
Vaya que no es.
Me parece que es un
cuento.

I.^{II} hold any thing of it.
You may be éasily de-
céived.

There's no room to
doubt it.

I.^{II} ánswer for the cer-
tainty of it.

Upón my life, 'tis as I
tell you.

Let me die if I lie.

As I am an hónest man.

Upón my hónor.

Are you in éarnest?

I am in down-right
éarnest.

I thought you said it
in jest.

You guéssed at it.

You have hit the nail
on the head.

Well and good, let it
be so.

Sóftly, fair and softly.

Let us *hear him out*.

His réasons are not well
gróunded.

My mótives were these.

We agrée then in our
opínion.

4^o TO CONSULT, OR consider.

What is to be done?

What

Pongo algo á ello.

*Puede vm. fácilmente en-
gañarse.*

No hay lugar de dudarlo.

*To responderé por la cer-
teza de ello.*

*Por mi vida, es como le
digo á vm.*

*Que me cayga muerto, si
miento.*

A fé de hombre de bien.

A fé de hombre de honor.

Habla vm. de veras?

Lo digo muy de veras.

*Pensé que lo decia vm.
de burla.*

Lo adivino vm.

*Dió vm. en el hito, (ó
lo acertó vm.)*

En hora buena, que sea así.

Poco á poco, ó despacio.

Oygame hasta el fin.

*Sus razones no son bien
fundadas.*

*Mis motivos, ó los moti-
vos eran estos.*

*Estamos, pues, de acuer-
do en nuestro parecer.*

4^o PARA CONSUL- tar, y considerar.

*Qué se há de hacer? ó
(qué hay que hacer?)*

Qué

What shall we do?

What do you advise me to do?

What remedy is there for it?

What course shall we take?

We must do what is most convenient.

Let us do so and so.

Let us do one thing.

It will be better for me to.

Hóld á little.

Would it not be better to?

Let me alóne.

Were I in your place.

'Tis all one. 'Tis the same thing.

It comes to y.^e same púrpose.

5^o OF GOÍNG, CÓMING, stirring, &c.

From whence do you come?

Where do you go? where to?

I come from. I go to.

Come-up. Come dówn.

Come-in. Go-out.

Go-on before.

Do not remáin behínd.

You go too fast, I can't fóllo w you.

Do

Qué haremos?

Qué me aconseja vm. que haga?

Qué remedio hay para ello?

Qué rumbo hemos de tomar?

Hemos de hacer lo que mas convenga.

Hagamos esto, y esto.

Hagamos una cosa.

Mejor será que yo.

Aguarde vm. un poco.

No sería mejor que?

Dexame hacer.

Si estuviera yo en lugar de vm.

Es todo uno. Es la misma cosa.

Viene á salir á lo mismo.

5^o DE IR, VENIR, moverse, &c.

De dónde viene vm.?

A dónde vá vm.?

Vengo de. Voy á.

Suba vm. Baxe vm.

Entre vm. Salga vm.

Pase vm. adelante.

No se quede vm. atrás.

Vm. anda demasiado, no le puedo seguir.

No

Do not stir from thence.

I.^{ll} be back by and by
(or in a while hence.)

Draw near me, or come
near to me.

Get you gone. Go your
way.

Stand, or keep back a little.

Let him go thither, or
(to that place.)

Do you come hither, or
(here.)

Do not touch me.

Get out of my sight.

Let me rest a little.

I am well here. I am
at éase.

Pack-off, (or awáy) with
yourself.

I cant get-awáy, the
door is shut.

The door is only laid
to.

I beg your párdon, 'tis
lócked, or bólted.

It will be now ópened.

'Tis quite ópened, or
it stands afár.

What do you look for?

I am lóoking for my
way out.

Pass this way, and stéer
to the right.

At yon wíndow, turn
to the left.

There you will méet a
nárrow

*No se mueva vm. de ahí.
No se menée.*

*Estaré de vuelta dentro de
poco.*

Acerquese vm. á mí.

Retírese vm. Vayase vm.

*Quedese vm. atrás un poco.
Que vaya él allá.*

Vengase vm. acá.

No me toque vm.

Quítese de mi vista.

Dexame descansar un rato.

*Estoy bien aquí. Estoy á
placer.*

Marcha.

*No puedo irme, la puer-
ta está cerrada.*

*La puerta está empareja-
da, ó entornada solamente.*

*Perdone vm., está cerrada
con llave, ó cerrojo.*

Ahora se abrirá.

Está abierta de par en par.

Qué busca vm.?

Busco la salida.

*Pase vm. por aquí, y tire
hácia la derecha.*

*A aquella ventana, vuel-
vase vm. á la izquierda.*

*Allí encontrará vm. un
pa-*

narrow pássage that léads
to the great dóor or gate.

*pasadizo estrecho que vá á
la puerta grande.*

6º OF HÉARIG,
héarkening, &c.

6º DE OIR ESCU-
char, &c.

Do you hear me?
I do not hear you.
I cánnnot hear you.
Speak lóuder.

*Me oye vm.?
No le oygo.
No le puedo oir.
Hable vm. mas alto, ó
mas recio.*

Hark ye, come híther.
I hear thee véry well.
Do not make so much
noise.

*Escucha tú, ven acá.
Te oygo muy bien.
No hagas tanto ruido.*

We cánnnot hear one
anóther speak.

*Qué zambra arma vm.
allá, que no nos entendemos?
Estése quieto, guarde mas
silencio.*

Be quáiet, be more sí-
lent.

What noise is this I
hear?

*Qué ruido es este que
oygo?*

What a thúndering
noise you make there.

*Qué zambra ruidosa ar-
ma vm. allá?*

You break my head.

Me quiebras la cabeza.

You make my head
giddy.

Me aturde vm.

You are véry tróuble-
some.

Es vm. muy molesto.

7º OF UNDERSTÁNDING,
or comprehéding, &c.

7º DE ENTENDER,
ó comprehender, &c.

Do you understánd
what I say?

*Entiende vm. lo que le
digo?*

I understánd and com-
prehéding you míghty well.

*Le entiendo, y comprehen-
do á vm. muy bien.*

He spoke so fast that
I

*El habló tan presto, que
no*

I did not comprehend him at first.

He stutters and stammers so much, that one can't understand him.

8º TO ASK A QUESTION.

How do you say?

What's this? What is the matter?

What means all that?

To what purpose is it?

Tell me what you think of it.

May a body ask you?

How did it happen?

What is to be done?

What do you want of me?

What will you please to have?

Pray do answer me.

Why don't you answer me?

9º OF KNOWING, OR
having a knowledge of.

Do you know that?

I do not know it.

I know nothing of it.

She knew it well.

Did he not know it?

Let

no le entendí al principio.

Tartamudéa tanto, que no le entiende uno.

8º PARA PREGUNTAR, ó hacer una pregunta.

Cómo dice vm.?

Qué es esto? Qué hay?

Qué quiere decir todo eso?

Para qué sirve eso?

Dime lo que piensas de ello.

Puede uno preguntar á vm.?

Cómo ha sucedido?

Qué hay que hacer?

Qué desea vm. de mí?

Qué es lo que gusta vm.?

Suplico á vm. me responda.

Por qué no me responde vm.?

9º DE SABER, ó DE tener conocimiento de.

Sabe vm.?

No lo sé.

Yo nada sé de ello.

Ella lo supo bien.

No lo supo él?

Si

Let us suppose he knew it ?

He shall know nothing of it.

What knowledge had he of it.

He never knew a word on't.

I knew it long before you.

Is it so, or not ?

Not that I know of.

10^o KNÓWING, OR
being acquainted with, for-
getting and remembering.

Do you know him, her,
&c.

I knew them formerly.

We are old acquaintance.

I know that Lady by
sight.

I forgét her name.

She knows me no more.

I have the honour to
be known to him.

I dont remember his
name.

I have quite forgót it.

I have it not present.

Supongamos que lo supo.

El nada sabrá de ello.

*Qué conocimiento tenia de
ello ?*

*El nunca supo palabra de
ello.*

*Yo lo supe mucho antes
que vm.*

Es asi, ó no ?

No, que yo sepa.

10^o DE CONOCER,
olvidar, acordar-
se, &c.

Le, ó la conoce vm. ?

Yo los conocí antiguamente.

*Nuestro conocimiento es
antiguo.*

*Conozco á esa Señora de
vista.*

*Se me ha olvidado su nom-
bre.*

Ea no me conoce ella.

*Tengo el honor de que
me conozca.*

*No me acuerdo de su nom-
bre.*

*Yo lo he olvidado ente-
ramente.*

No lo tengo presente.

II.^o OF SPEAKING
saying, doing &c.

What language do you speak?

I speak Spanish and English.

Speak louder; you speak so low that I don't understand you.

The child begins to prattle.

'Tis said his utterance is bad.

I am told he is tongue-tied.

Did you hear him speak?

He seems to have some impediment in his deliverance.

Does not he speak freely?

What are you doing there?

I am talking to a friend.

Have you done any thing for him?

Hitherto nothing has been done for him.

Does he tell you any thing of his family affairs?

He says every thing is amicably made-up.

I wish it may be so.

OF

II.^o DE HABLAR
decir, obrar, &c.

Que lengua habla vm?

To hablo Español, é Inglés.

Hable vm. mas recio; habla vm. tan baxo que no le entiendo.

El niño empezó á charlar.

Dicen que su pronunciación es mala.

Me han dicho que tiene frenillo.

Le oyó vm. hablar?

Parece que tiene algo de embarazo en el habla.

No habla él libremente?

Que hace vm. ahí?

Estoy hablando á un amigo.

Ha hecho vm. algo por él?

Hasta aquí nada se ha hecho por él.

Le dice á vm. algo de los asuntos de su familia?

Dice que todo está amistosamente compuesto.

Deseo que sea así.

10º OF AGE, LIFE,
death &c.

How old are you?

I am five and twénty.

I believe you are
twénty-six.

You are ólder than I
by six months.

I only cumplíed twénty-
five the first of April
last.

How old is your bró-
ther?

He may be twénty
years old.

Are you mány children
in all?

We are three sons and
four dáughters.

Have you a fáther and
móther stil alíve?

I have a fáther and a
step-móther.

My móther died two
years agó.

Her death was fátal to
her ehíldren.

My móther is dead
those four years.

We must all die. Life
is short.

Has your fáther any
children

12º DE LA EDAD,
vida , muerte &c.

Que edad tiene vm.?

Tengo veinte y cinco años.

*Creo que tiene vm. veinte
y seis.*

*Vm. es mayor que yo seis
meses, ó me lleva vm. seis
meses.*

*El primer día del mes de
Abril proximo pasado cum-
plí veinte y cinco años sola-
mente.*

*Quantos años tiene su her-
mano de vm?*

Puede tener veinte años.

*Son vms. muchos hijos (ó
en) todos?*

*Somos tres hijos y quatro
hijas.*

*Le viven á vm. aún su
padre y madre? ó tiene vm.
padre y madre aun?*

Tengo padre y madrastra.

*Mi madre murió dos años
ha.*

*Su muerte fue fatal para
sus hijos.*

*Hace quatro años que ha
muerto mi madre.*

*Es preciso morirnos todos.
La vida es corta.*

*Tiene su padre de vm. hi-
jos*

children by the second wife. | *¿Por qué de la segunda mujer?*

He has none alive.

Ninguno tiene vivo.

He got a boy and a girl.

Ha tenido un muchacho y una muchacha.

I forgot their age.

Se me ha olvidado su edad.

13^o OF WALKING.

13^o DE PASEO.

It is véry fine wéather.

Hace muy bello tiempo, ó hace un tiempo muy hermoso.

This clear and sérène day invítes to walk.

Este día claro y sereno combida al paseo (ó á pasear).

There is not the léast cloud to be séen.

No parece nube alguna, ó no se ve la menor nube.

Let's walk-out (or, abróad).

Vamos á pasear, ó salgamos.

Let us go and take the air.

Vamos á tomar el ayre.

Will you go and take a turn?

Quiere vm. dar una vuelta?

Will you come alóng with me?

Vendrá vm. (ó gusta vm. venir) conmigo.

Answer me, tell me, yes or no.

Respondame vm., dígame vm., si ó no.

Let us go then, when you pléase.

Vamos pues, quando le parezca á vm.

I will keep you cómpa-ny.

Le acompañaré á vm.

I shall have the hónour to accópany you.

Tendré el honor de acompañar á vm.

Whíther shall we go? (or, where shall we go to)?

A donde iremos?

Let us go into the park, fields, or, méadows.

Vamos al parque, al campo, ó á los prados.

shall

Iré.

Shall we take a coach.

Irémos en coche ? ó tomaremos coche ?

We are better go a (ó on) foot.

Será mejor irnos á pie.

You are in the right, being good for health.

Tiene vm. razon , porque es bueno para la salud.

Walking gets one a stomach.

Con el andar se hace apetito , ó gana de comer.

Which way shall we go ?

Por donde irémos ?

Which way you please.

Por donde vm. quiera.

You.^{ll} please to take the lead, and we.^{ll} follow you.

Guie vm. y le seguiremos.

Will you go by wáter ?

Irá vm. , ó quiere vm. ir por agua ?

I don't like travelling by wáter.

No me gusta viajar por agua.

We will only cross the river. and it will shorten our road.

Atravesaremos el rio solamente , y se abreviará nuestro camino.

Where is the boat and boatsmen ?

En donde están el bote y los barqueros ?

The boat is made fast to this bank.

El bote está amarrado a este banco.

Come boats men , ferry (or row) us over.

Vamos , barqueros , pasenos á la otra banda.

Gentlemen , step into the boat.

Caballeros entren vms. en el bote.

The river is very smooth and calm.

El rio está muy manso y apacible.

That consists in the depth of it.

Eso consiste en su profundidad.

It begins to grow rough.

Empieza á agitarse.

'Tis a squall of wind with rain.

Es una fugada de viento con lluvia.

It

It

Pa-

It will be óverprésently.

Where will you land?

At the óther side, just óver-ríght.

The boat can't come close to the land.

The lánding place is very shállow.

Stop if not the boat will run a ground.

The bóatmen will cárry us a shore on their backs.

Let us take a view of this chárming cóuntry.

What a fine green is here!

The méadows are enámelled with a varíety of béautiful flówers.

What an éxcellent próspect there is here!

'Tis a very pléasant place, or cóuntry.

The frágrancy of the aromátics is beyónd ponderátion.

Obsérve, what a sweet scent you percéive from all the herbs.

The róse-bushes begín to bud.

There are róses of all sorts ond cóiours, but they are not blown yet.

Let us take a turn in that flówer-garden.

Almóst

Pasará luego.

A donde quiere vm. desembarcar?

Al otro lado justito enfrente.

El bote no puede arrimarse á la tierra.

El desembarcadero tiene poca agua.

Pára; si no el bote barrará.

Los barqueros nos llevarán á tierra á cuestas.

Pasemos la vista sobre este bello pais.

Que hermoso verde hay aquí!

Los prados estan esmaltados con una variedad de bellas flores.

Que excelente vista hay aquí!

Es un pais muy ameno.

La fragancia de los aromas excede á toda ponderacion.

Observe vm. que olor suave se percibe de las yerbas.

Los rosales empiezan á echar capullos.

Hay rosas de todas calidades, y colores, pero no estan aun abiertas.

Demos una vuelta á aquel jardin de flores.

Qua-

Almóſt all the walks are garniſhed with flówer-pots.

There is a plenty of pinks, túlips, violets.

How agrééable them beds of flówers are to the ſight!

They ſmell ſo well, that I am deſírouſ to pick ſome of the beſt to make-up a nóſe-gay.

Make it up in the ſúmmer-house.

We will reſt under yon árbour, or (bówer).

There is a pleaſant gráſs-plot-jóining it-

We can lie-down heré on the gráſs.

I am afraid, it is damp from the nightair.

Let us go into that wood or grove.

The trees ſeem to kiſſ one ánother, and make ſo fine a ſhade, that the ſún-béams can not pierce through them, as they are ſo crówed with leaves.

There is a fine ávenue that léads to the mánſion houſe, with mány óther walks to the right & left, of different kinds of trees well

Quaſi todas láſ calles ó paseos eſtan guarne- cidos de tieſtos, ó macetas de flores.

Hay abundancia de clave- les, tulipanes, violetas.

Quan apacibles ſon aque- llas alfombras de flores á la viſta!

Huelen tan bien, que yo quiſiera coger algunas de las mejores para hacer un ra- millete.

Compongalo vm. en el ce- nador.

Descansaremos baxo de es- tas ramas.

Junto á él hay un pedazo de campo ó prado verde muy hermoso.

Podemos echarnos aquí ſobre la yerba.

Temo que eſté humedo del ſereno.

Entremos en aquel monte, ó bosque.

Parece que los arboles ſe abrazan y hacen una hermo- ſa ſombra, de modo que los rayos del ſol no los pueden penetrar, como eſtan carga- dos de ojas.

Allí hay una hermosa ca- lle, que va á la caſa mo- rada, con otras muchas, de diferentes calidades de arbo- les, bien enſilados, y bien

well ránged and well-plánted.

Do not you hear the sweet wárbling of the níghtingale?

The bláck-bird, the thrush, the línnet, the stare, or stárling, the gold-finch &c. join in cóncert.

Méthinks I am in an éarthly páradise.

Here are fine órchards.

There is a great deal of fruit.

I see áples, péars, plums, filberds, cherries, rásberries and stráwberries.

I had ráther have wálnuts and chésnuts.

These ápricots and péaches make my téeth wáter.

Let us gáther some córinths, or, cúrrants.

They are good for jélly.

These figs are full ripe.

The grápes are stil sóur.

They can ónly serve for vérjuice.

Those palm-trees are lóaded with dates.

This píne-apple has an éxcellent

plantados.

No oye vm. el gorgéo del rui señór?

La merla, el zorzal, el pardillo, el tordo, el xilguero, ó silguero, &c. sueñan de concierto.

Me parece que estoy en un paraíso terrenal, ó terrestre.

Aquí hay un vergel (ó huerto) de frutales.

Hay mucha copia de fruta.

Veó manzanas, peras, ciruelas, avellanas, guindas, cerezas, sanguetas, &c. fresas.

Quisiera mas bien tener nueces y castañas.

Estos albaricoques y peras me hacen venir el agua á la boca.

Cojamos algo de la grana.

Son buenas para jaléas.

Estos bigos estan bien maduros.

Las ubas estan aun ágras.

Solo pueden servir para bebida de agraz.

Aquellas palmas estan cargadas de dátiles.

Esta piña tiene excellen

excellent taste and fláavour, tis fléshy and júicy: they cant be ráred in Eúrope excépt in hót-houses.

The Américan fruits, such as plántains, maméys, zapótes, &c. are delicious but unwhólesome.

Quínces are ónly good for consérves.

'Tis late, let us retúrn home.

You go too fast, I can't keep-up with you.

You seem to be fatigued.

I am so tíred, that I can't stand-upón my legs.

Come, come, if you be wéary, you will rest your-self at súpper.

And yet bétter a bed.

14^o OF THE TIME OF the day.

What a clock is it?

See what a clock it is by your watch.

Don't you know what clock it is?

Look on your watch.

It does not go, tis down.

Wind it up.

See

gusto y sabor, es pulposa, y xugosa: no se pueden criar en Europa, sino en estufas.

Las frutas Americanas, como son los plátanos, maméys, zapótes, &c. son deliciosas; pero mal sanas.

Los membrillos son buenos para conservas.

Es tarde, volvamonos á casa.

Vm. anda muy de priesa, no le puedo alcanzar.

Parece que está vm. fatigado:

Estoy tan rendido, que no puedo estar de pie.

Vamos, vamos, si estubiere vm. cansado, descansará en cenando.

I aun mejor en la cama.

14^o DE LA HORA.

Que hora es?

Vea vm. por su muestra que hora es.

No sabe vm. que hora es?

Mire vm. su muestra ó relox de faldriquera.

No anda. Está parado.

De le vm. cuerda.

Il 3

Vea

See what a clock it is
by the sundial.

The sun dials do not
agréé, they are out of
order.

The hand of my sun-
dial is broke.

Set then your hour-
glass.

Can't you give a guess
at the hour?

I believe it is mid-day,
or twelve at noon, or it is
twelve of the clock.

'Tis late, shall us go
home?

Not yet, time enough,
'tis rather early.

I took it to be later.

'Tis one, 'tis drawing
near one.

It is about one.

'Tis a quarter after one.

'Tis half an hour after
one.

'Tis three quarters after
one.

It has not struck two
yet.

It struck three just now.

'Tis midnight, or it is
twelve at night.

How do you know?

Because the parlour
clock strikes.

Did

*Vea vm. que hora es por
el quadrante ó relox de sol.*

*Los quadrantes no con-
cuerdan, están descompues-
tos.*

*La mano de mi quadrante
está quebrada.*

*Ponga vm. pues su relox
de arena.*

*No puede vm. adivinar
que hora es?*

*Creo que es medio dia, y
son las doce del dia.*

Es tarde, iremos á casa.

*Aun no, hay bastante
tiempo, es temprano.*

*To pensé que era mas
tarde.*

Es la una.

Es cerca de la una.

Es la una y quarto.

Es la una y media.

Es la una y tres quartos.

Aun no han dado las doce.

Acaban de dar las tres.

*Es media noche, ó son las
doce de la noche.*

Como lo sabe vm?

*Porque está dando el re-
lox de la sala.*

Ha

Did you hear the stéeple clock?

Not yet , it will strike présently.

I believe it goes too slow.

Me thinks it goes too fast.

My watch gains four minutes—every day.

And mine lóses five, évery four and twénty hóurs.

I look upon it to be a meer báuble.

I beg your párdon , it keeps good time , or it marks the time exáctly.

'Tis cápped and jéwell-ed , and the case is enámelled and gárnished with diamonds.

It has a repetítion and an alárma.

15.º OF THE SEASONS.

What séason do you like best?

The spring is the most pléasant of all.

Évery thing smíles in náture.

The wéather is géne-
rally mild or soft.

It

Ha oído vm. el reloj de la torre.

Aun no , está al caer.

Creo que anda atrasado.

Me parece que se adelanta.

Mi reloj se adelanta quatro minutos cada dia.

Y el mio se atrasa cinco minutos cada veinte y quatro horas.

Lo miro por un juguete.

Perdone vm. anda bien , ó señala el tiempo (ó la hora) exactamente.

Tiene guarda polvo , y está montado sobre diamante, y la caja está esmaltada y guarnecida de diamantes.

Tiene repetición y despertador.

15.º DE LOS TIEMPOS

del año , ó de las estaciones del año.

Qual de las estaciones le gusta á vm. mas?

La primavera es la mas agradable.

Todas las cosas están risueñas.

El tiempo es generalmente apacible , ó blando.

li4

No

It is néither too hot,
nor too cold.

We had but líttle spring
this year.

The séasons are disór-
dered.

It has been a líttle
wínter.

Nóthing is fórward.

The séason is véry báck-
ward.

The súmmer will be
hot.

How hot it is alréady!

It is excéssive hot.

It is faint wéather ('tis
close).

It is súltry heat.

I cáannot endúre so much
heat.

It mákes me sweat all
over.

I néver felt such scórch-
ing heat.

'Tis fávourable wáather
for the fruits of the earth.

The weevils are perju-
dícial to farmers.

There will be an abún-
dant crop of corn and
fruit.

But, we want a líttle
rain, to fill the grain.

The corn begíns to get
éars.

This

No hace demasiado calor,
ni demasiado frío.

Hemos tenido poca prima-
vera este año.

Las estaciones estan desór-
vultas.

Ha sido un pequeño invierno.

Nada hay adelantado.

La estación está muy atrasa-
sada.

El verano será caliente.

Que calor que hace ya!

Hace un calor excesivo.

Es un tiempo blando y
floxo.

Es un tiempo abochornante.

No puedo sufrir tanto
calor.

Me hace sudar por todo
el cuerpo.

Nunca sentí un tiempo tan
caloroso.

Es un tiempo muy favorable
para los frutos de la
tierra.

El gorgojo es perjudicial a
los labradores.

Habrà una cosecha abundante
de granos y frutas.

Pero, necesitamos un poco
de agua para llenar el
grano.

Los panes empiezan a
echar espiga.

This levánt wind scórches every thing.

They begín to cut-down the còrn.

The whéat, bárlý and rye have túrned-out good (or, yíelded cópiously).

We must thresh the còrn, and put it in our gránaries, or bárn.

Let the stráw be pré-served for the cáttle.

'Tis time to mow the meadows, to save the hay and make it up into ricks, or cocks.

The dog-days will be soon over.

The áutumn appróach-es (or, dráws-near).

The vintage will be good, pléntiful, and cheap.

We will put the wínter-apples and áples on the loft to préserve them, as also the dry figs, réasens and prúnes.

We must shóar (or prop) the loft to prévent its falling (or, giving-way).

The wínter comes-in fast.

The days begín to shórtén, and the nights are grówing long.

We

Este levante lo abrasa todo.

Empiezan á segar los trigos.

El trigo, la cebada, y el centeno han dado mucho.

Es preciso trillar los granos, y ponerlos en las troxes, o graneros.

Que se guarde la paja para el ganado.

Es tiempo de segar los prados, de secar, ó curar el heno, y de hacerlo montones, ó almeares.

Pasará luego la canícula.

El otoño se acerca.

La vendimia será buena, copiosa, y barata.

Pondremos las peras y manzanas de invierno (ó tardías) sobre la algorfa para preservarlas, como tambien los higos secos, pasas, y ciruelas.

Es preciso apuntalar el sobrado para precaver el que se caiga.

El invierno viene, ó entra apriesa.

Los dias empiezan á acortarse, y las noches se hacen largas.

Es-

We are near the autumnal équinoux that commonly brings tēpests; 'tis when the sun crōsses the line.

The vérnal équinoux is more bénign.

The -days and nights of both those séasons are of équal length, becáuse the sun then énters into Áries and Libra.

'Tis then that rough, blústry, bóisterous, stórmý and windy wéather móstly prevaíls, or reigns.

'Tis some tímes accompanied with snow, hail, and rain.

All the lakes and rívers are frózen-up, and of course 'tis pínchingly cold.

The weather sets-in for rain.

'Tis dark, clóudy, fóggy, místy, hazy, gloomy, thick, úgly, wéather.

The snow begins to thaw, and the continual rain móllifies the cold.

The sun has no pówer, as we are so near the wínter solstice.

The due is very héavy, and

Estamos cerca del equinoccio otoñal (fig. el cordón de San Francisco) que trae comunmente consigo tempestades; es quando el sol pasa la linea.

El equinoccio vernal es mas benigno.

Los dias y las noches de estos dos tiempos son de igual duracion porque entra el sol entonces en Aries y libra.

Entonces es quando el tiempo crudo, bravo, impetuoso, tempestuoso y ventoso prevalece, ó reyna mas.

Algunas veces le acompañan la nieve, granizo y lluvia.

Todas las lagunas, y rios estan helados, y por consiguiente hace un frio penetrante.

El tiempo se mete en agua.

Hace un tiempo obscuro, sombrío, espeso, y feo.

La nieve empieza á derretirse, y las lluvias continúan ablandan el frio.

El sol no tiene fuerza, porque estamos tan cerca del solsticio invernal.

El rocío es muy pesado

mal

and unhéalthy.

This stinking fog gives a head-ach.

The mist is so thick, that we can scarce see one another.

The sky, or (firmament) or, the region of the clouds is covered all-over.

I believe this north-éast will bring snow.

A héavy fall of snow has alréady cövered all the adjácent móuntains.

It will enrích the soil, and check the óvergrówth of corn.

The wind véers (or, shifts) abóut to the north-wést.

The máriners cómmonly call this wind the sky-swéeper.

The stars appéar like so mány brílliants which is á sure sign of the wéather's clearing-up.

I am tíred of the wínter, as the days are so short and the nights so long.

The day scarce dáwns (or péeps) at séven: and the sun ríses near eight.

It sets at four, and twílight ensúes, or (it becómes dúsky).

The horízon to the south

malsano.

Esta niebla corrompida da dolor de cabeza.

La neblina es tan espesa, que apenas nos podemos ver.

El cielo (ó el firmamento) está todo cubierto.

Creo que este nordeste traerá nieve.

Una buena capa de nieve cayó ya sobre los puertos circunvecinos.

Enriquecerá la tierra (ó el terreno) é impedirá que crezca el grano demasiado.

El viento cambia hácia al noroeste.

Los marineros llaman á este viento el barrendero del cielo.

Las estrellas aparecen como otros tantos brillantes, que es una señal segura de que el tiempo se aclara.

Estoy cansado del invierno, porque los dias son tan cortos, y las noches tan largas.

Apenas amanece (ó apunta el dia) á las siete: y el sol sale á las ocho.

Se pone á las quatro, y el crepusculo se sigue (ó se pone obscuro).

El horizonte hácia el sur,
es-

south is covered, it may bring--on a hurricane, thúnder, and lightning.

The vápours that exhale from that márshy ground óften cause such revolutions.

Do you hear how the thúnder róars?

Man can see nóthing but fláshes of lightring.

One would think that the whole expánsion of the firmament is in a flame.

A fire brand, or thúnder-bolt fell into that stéeple that burn't it down to ashes, and killed some people.

The lord preserve us from such a dreadful scene.

I see a rain-bow which is a fore-runner of fair weather.

The moon is eclipsed.

I believe it is new moon.

We are in the first quarter, or crescent.

We will have full moon a monday.

The moon is in her wane, or, it is the last quarter of the moon.

There is a comet or blazing star.

está cubierto, y puede traer un huracan, truenos, y relampagos.

Los vapores que se exhalan de esa tierra pantanosa causan á menudo tales revoluciones.

Oye vm. como brama el trueno?

No se ve otra cosa mas que relampagos.

Pensaria uno que toda la extension del firmamento estaba en llamas.

Una centella, ó un rayo ha caido en aquella torre que la ha quemado, o la ha reducido á cenizas, y ha muerto alguna gente.

El señor nos preserve de tan tremenda escena.

Veo un arco iris que es anuncio de buen tiempo.

La luna está eclipsada.

Creo que es luna nueva.

Estamos en el quarto creciente.

Tendremos luna llena el lunes.

Estamos en el menguante, ó es el ultimo quarto de luna.

Hay un cometa.

FAMILIAR
dialógues.*Díalogue the 1.st*

To salute, compliment,
thank, shew a kind-
ness, and inquire áfter
óne's health.

Good morrow, Sir.

Your sérvant. I am
your's.

I thank you, or I give
you thanks.

I retúrn you mány
thanks.

And how do you do
this mórníng?

Véry well, at your
service.

Réady to do you sér-
vice.

Álways at your dis-
posál.

And you sir, how is it
with you?

Prétty well, thank God.
So so.

I am well to serve you.

I most húmbly thank
you.

I am much (or ínfinítely)
óbliged to you.

I am whólly your's.
How.

DIALOGOS FAMILIARES.

Dialogo primero.

*Para saludar, cumplimen-
tar, agradecer, mostrar
amistad, é informarse de
la salud de uno.*

Buenos dias, Señor.

Servidor de vm.; Soy suyo.

*Se lo estimo. Doy á vm.
las gracias.*

*Devuelvo á vm. muchas
gracias.*

*Y como está vm. esta ma-
ñana?*

Bueno, para servir á vm.

Dispuesto á servirle.

*Siempre á la disposicion
de vm.*

*Y vm. señor, como se
halla?*

*Vamos pasando, á Dios
gracias. Asi, asi.*

*Estoy bueno, para servir
á vm.*

*Doy á vm. mis mas rendi-
das gracias.*

*Se lo agradezco á vm. in-
finitamente, ó muy mucho.*

Soy todo suyo.

Co-

How does your brother do?

I hope he is well.

He was well the last time I saw him.

Where is he then?

Is he out of town?

He was in the country.

But he's now at home.

I shall go and see him.

I fancy he went out on some business.

I'll visit him then another day.

He will be glad to see you.

I am very proud to learn he enjoys perfect health.

You are very civil, very kind, and very obliging.

I shall always hold him in the greatest esteem.

You will also meet with a most sincere return.

I never questioned (or, doubted) his good nature, integrity, or sincerity: and therefore, he may rely (or depend) upon a friend who will always have his interest at heart.

I shall have the pleasure of being the bearer of all your

Como está su hermano de vm.?

Discurro que está bueno.

Estaba bueno la última vez que le vi.

En donde está, pues?

Está fuera de la Ciudad.

Estaba en el campo.

Pero ahora está en casa.

Iré á verle, ó he de ir á verle.

Pienso que ha salido á ciertos negocios.

Pues le iré á visitar otro día.

Se alegrará mucho de ver á vm.

Me huelgo muchísimo de saber que goza perfecta salud.

Vm. es muy atento, muy cariñoso, y muy cortés.

Siempre le tendré en la mayor estimación.

Vm. también encontrará el mas sincero reconocimiento.

Jamas dudé de su buena natural, integridad ó sinceridad, y por tanto puedo fiarme de un amigo que mirará muy de veras por sus intereses.

Tendré el gusto de ser portador de todas las ex-

our tender expressions
for him.

And I venture to assure
you, you can command
him without reserve.

Dispose of your humble
servant.

I only wait for your
commands.

Present my respects, (or
duty) to my Lady N.

Remember me kindly
to N.

Sir, I will not fail.

Your commands will
be punctually obeyed (or
complied with.)

Where is your sister?

Here she is a coming.

Mr. N. you're Wel-
come.

Miss N. I thank you
kindly.

How do you find
yourself?

Did you enjoy good
health in your tour to
the country?

Pretty good, thanks be
to God.

I heartily rejoice at

I am extremely oblig-
ed to you. And

presiones tiernas de vm. pa-
ra él.

*T me atrevo asegurar á
vm. que le puede mandar sin
reserva.*

*Disponga vm. de su ren-
dido servidor.*

*Espero solamente las ór-
denes de vm.*

*Hagame vm. presente á
mi Señora; ó, pongame á
los pies de mi Señora N.*

*Haga vm. un recuerdo de
mi parte á N.*

*Señor, no haré falta; ó,
no faltaré.*

*Sus órdenes de vm. serán
puntualmente obedecidas.*

*En dónde está su herma-
na de vm.?*

Aquí viene.

*Señor Don N. sea vm.
bien venido.*

*Señorita N. doy á vm. las
gracias.*

Cómo se halla vm.?

*Ha gozado vm. buena sa-
lud en la vuelta que ha dado
vm. por el campo (ó, por
el país?)*

*Bastante buena, á Dios
gracias.*

*De eso me alegro de co-
razon.*

Viva vm. mil años.

And you miss, I hope you continue in the same good health you enjoyed before my departure.

I can't brag much in point of health.

What was the matter with you?

My stomach was a little out of order.

I am heartily sorry for it.

I hope you are now quite well.

Middling well at your service.

Our friends at court, in the country and in town, are they all well?

They are all well, except my mother.

What ails her? What's her distemper.

She has a violent cholic.

Since when? or, How long since?

At mid-night she was seized with it.

I wish her a speedy recovery.

I hope she will get immediate ease from her illness (or, sickness.)

If any service I can render her, she may command me with confidence.

She

Y vm., Señorita, creo que ha continuado con la misma robustez que gozaba antes de mi salida.

No puedo jactarme mucho en punto de salud.

Qué ha tenido vm.?

He tenido algo descompuesto el estómago.

Lo siento de corazón.

Parece que está vm. enteramente buena ahora.

Medianamente buena para servir á vm.

Nuestros amigos en la Corte, en el campo, y en la Ciudad, están todos buenos.

Están todos buenos, menos mi madre.

Qué la duele? Qual es su enfermedad?

Tiene un violento colico.

Desde cuándo?

La dió á media noche.

La deseo pronta mejoría.

Deséo que se alivie de su indisposicion, ó (enfermedad.)

Si me halla capaz de servirle, me puede mandar con confianza.

She néver makes the
léast doubt of your fáv-
ours.

Práy, give my cóm-
pliments to your fáther.

At his retúrñ I.ll in-
sinuate your kind remem-
brance of him.

I beg you'.^{ll} not forg-
et it.

Let that lie to my ac-
count.

DIALOGUE THE 2.^d
(or sécond.)

To spéak Énglish.

Sir are you a Spániard ?
Yes, Sir, at your ser-
vice.

What part of Spain are
you of ?

Of Castile, of Andalu-
cia, Valencia, &c.

Of what cíty ?

From Cádiz.

How long have you
been in Énglad ?

I was there more than
a year.

Do you speak Énglish ?

I speak it a líttle.

But I understánd it
bétter than I can speak it.

The Énglish tóngue is
véry hard for Spaniards
to learn.

No pone la menor duda en
los favores de vm.

Sírvase vm. de dár mis
memorias á su padre de vm.

A su regreso, le haré pre-
sente el fino recuerdo de vm.

Suplico á. vm. no lo ol-
vide.

Queda eso á mi cuenta.

D I A L O O 2.^{do}
(ó segundo.)

Para hablar Inglés.

Señor, es vm. Español ?

Sí, Señor, para servir á
vm.

De qué parte de España
es vm. ?

De Castilla, Andalucía,
Valencia, &c.

De qué Ciudad ?

De Cadiz.

Quánto tiempo ha estado
vm. en Inglaterra ?

Estuve allá mas de un año.

Habla vm. Inglés ?

Lo hablo un poco.

Pero lo entiendo mejor que
lo hablo.

La lengua Inglesa es muy
dificultosa para los Españ-
les.

The

Kk

La

The Spánish is far more
dífícult to Énglishmen.

I am persúaded of the
cóntrary.

I can hárdly belíeve it.

Expérience shews it to
us every day.

The pronuciátion of
the Spánih is far more
éasy than that of the
Énglish , as they pro-
nóunce all their létters as
they write them.

'Tis true , but you have
some gúttural létters in
the Spánish lánguage of so
harsh a sound that few
Énglishmen can pronóunce
them.

Stil , I know séveral
Énglishmen who pro-
nóunce Spánish véry well.

One can hárdly find a
Spániard in a húndred
who can pronóunce Éng-
lish well.

The Énglish clip most
of their words: for we see
síllables of séven létters
have ónly one síngle
sound.

That does not háppen
in the Spánish , as éach
létter has its artícúlate
sound.

Howéver the díffículty
séems

*La Española es mucho mas
dífícil para los Ingleses.*

*Estoy persuadido de lo con-
trario.*

*Apenas lo puedo creer (lo
dífículto.)*

*La experiencia nos lo ha
vér todos los dias.*

*La pronunciacion del Es-
pañol es mucho mas facil que
la del Inglés , porque pro-
nuncian todas sus letras, co-
mo las escriben.*

*Es verdad , pero tiene
vms. algunas letras guttu-
les en el idioma Español
un sentido tan áspero , que
pocos Ingleses pueden pro-
nunciarlas.*

*Sin embargo , conozco
ríos Ingleses , que pronun-
cian el Español muy bien.*

*Apenas se puede encontrar
un Español en ciento , que
pueda pronunciar el Inglés
bien.*

*Los Ingleses comen la mayor
parte de sus palabras
porque vemos síllabas de
siete letras , que solo tienen
sonido.*

*Eso no sucede en España
porque cada letra tiene
sonido articulado.*

Sin embargo , la díffícultad

seems to be equal on both sides.

The Spanish has the advantage.

It must be allowed that the English has a multiplicity of consonants that render it hard to foreigners, and that its vowels often change their sounds or are totally suppressed.

This charge, I must own, is true; but with the care of a couple of months, and the help of the rules laid-down at the beginning of this grammar, will make the pronunciation easy and familiar to beginners.

The English is perhaps, of all the present European languages, by much the most simple, in its form, and construction, as the learned Dr. Louth justly remarks.

Its words are subject to fewer variations, than those of any other language.

The auxiliaries and the regular verbs vary a little: the regular verbs only in the terminations of their participles: its substantives have but one

va-

parece ser igual por ambos lados.

El Español tiene la ventaja.

Es preciso confesar que el Inglés tiene una multitud de consonantes, que le hace difícil á forasteros, y que sus vocales, ó mudan á menudo sus sonidos, ó están totalmente suprimidas.

Me es preciso conceder, que este cargo es verdadero; pero con el cuidado de un par de meses, y con la asistencia de las reglas puestas al principio de esta gramática, se hará la pronunciacion facil, y familiar á los principiantes.

El Inglés es, tal vez, de todas las lenguas Européas el mas simple con mucho en su formacion, y construccion, como el sábio Dr. Louth repara justamente.

Sus palabras están sujetas á menos variaciones que las de qualquiera otra lengua.

Los verbos auxiliares, é irregulares varían un poco: los regulares solamente en las terminaciones de sus participios: los substantivos tienen solamente una variacion de caso,

Kk 2

sin

variación de case , without any distinction of gender: its adjectives admit of no change at all , except that which expresses the degrees of comparison.

Grammarians have not thought it worth while to give the public any regular , or systematical syntax , as the rules are so obvious , and easy of themselves. And a grammatical study of this language had never made any part of the ordinary method of instruction intended for youth.

However , I have taken a copious collection of phrases from some of the best English Authors , which I adapted here by way of syntax to shew the general use of moods and tenses.

The principle design of a grammar of any language is , to teach us to express ourselves with propriety in it : and it facilitates an acquisition of other languages , whether ancient or modern.

The literary world will allow , that in these two hundred years , no

sin otra distincion de géneros los adjetivos no admiten mudanza alguna , sino aquella que expresa los grados de comparacion.

Los Gramáticos no han considerado que mereciese la pena de dar al público una syntax regular , ó sistemática , siendo las reglas tan obvias , y fáciles por sí mismas. Y un estudio gramatical de este language , nunca fue considerado como parte alguna del método ordinario de la instruccion premeditada para la juventud.

No obstante , he tomado una coleccion copiosa de frases de algunos de los mejores Autores Ingleses , la que he adaptado aquí por via de syntax , para hacer ver el uso general de los modos , y tiempos.

El principal intento de una Gramática de qualesquiera lengua es , enseñar á expresarnos con propiedad en ella , y facilitar la adquisicion de otros idiomas , sean antiguos ó modernos.

El mundo literario , como cederá , que en estos doscientos años ninguna lengua

language in Europe has been so considerably polished and refined as the English: its bounds have been greatly enlarged, its énergy, variety, richness, and élegance, have been abundantly proved by numberless trials in verse, and in prose, upon all occasions, and subjects, and in every kind of style.

He that desires to be acquainted with English oratory, let him assist at the Bar, and be attentive to the speeches of both houses of Parliament.

Their authors in point of arts and sciences will not cede to those of any other nation in Europe.

'Tis also embellished with all the rules of Rhetoric.

DIALOGO THE 3.^d
(or third.)

To speak Spanish.

Do you Learn, Spanish?
Sir, I endeavour to learn it.

You do véry well.

It is a véry úseful and polite

la Europa se ha pulido, y refinado tanto, como la Inglesa: sus límites se han extendido mucho; su energía, variedad, riqueza, y elegancia se han comprobado abundantemente, por innumerables pruebas, así en verso, como en prosa, en todas las ocasiones, y asuntos, y en toda especie de estilo.

El que desea instruirse en la oratoria Inglesa, asista al Juzgado, y atienda á los discursos de ambas Cámaras.

Sus Autores en punto de artes y ciencias no cederán á los de otra alguna nacion de la Europa.

Está tambien hermoseada con todas las reglas de la Retórica.

DIALOGO 3.^{ro}
(ó tercero.)

Para hablar Español.

Aprende vm. el Español?
Señor, hago por aprenderlo.

Hace vm. muy bien.

Es un idioma muy útil, y
Kk 3 muy

polite language.

Though the French is more in fashion, I prefer the Spanish to it.

I grant that the Spanish is more grave, copious, and expressive than the French.

And had the Spaniards taken as much pains to cultivate their language in these two hundred years past, in arts, and sciences, as the French have done, no doubt but it would be infinitely superior to the French in the propriety of diction, and loftiness of style.

In the sixteenth century the Spanish Poets, and other eminent writers have made a brilliant figure in the world.

'Tis said, you speak very good Spanish.

I understand it pretty well: but my pronunciation is not equal to my knowledge of the language, and that come by practice.

After a sufficient proficiency in grammar: what books do you read?

A new translation of the Salust by his Serene Hig.

muy pulido.

Aunque el Francés esté mas en la moda, prefiero el Español.

Convengo en que el Español es mas grave, copioso, y expresivo que el Francés.

Y si hubieran tenido los Españoles tanto cuidado en cultivar la lengua en estos doscientos años últimos en artes, y ciencias, como los Franceses han hecho, no dudo sería infinitamente superior á la Francésa en la propiedad de diction, y sublimidad de estilo.

En el siglo diez y seis los Poetas Españoles, y otros eminentes Escritores han hecho una brillante figura en el mundo.

Se dice, que vm. habla muy bien el Español.

Lo entiendo bastante bien pero mi pronunciacion no es igual á mi conocimiento de la lengua, y en la práctica.

Despues de suficiente adelantamiento en la gramática, ¿qué libros lee vm.?

Una nueva traduccion de Salustio, por el Serenísimo

Highness the Infant D. Gabriel, Feijo's works, and the famous D.ⁿ Quixote, much celebrated for his sallies of wit and humour.

What Dictionary do you make use of?

I make use of Delpino for want of á better.

Do you get ány thing by heart?

I have got a colléction of words which I have taken from the rules of pronúnciatiön.

That is right, beccáuse an évil habit is not éasily removed.

But do not you stúdy ány thing ese besídes words?

Yes Sir, the exámplés that áre laid dówn for the génerál rules of grámmar, famíliar phráses, and some díálogos.

I récomméñd to you a few by way of a daily exercise; but before you begin read it corréctly, and áfterwards transláte it: and abóve all, néver omit ány occásiön of tálk- ing that may óffer.

I tank you for encóur- ging me.

How

Sr. Infante D. Grabriel, las obras de Feijóo, y el famo- so Don Quixote, muy cele- brado por sales, agudezas, y gracias.

De qué Diccionario se sir- ve vm.?

Me sirve del Delpino por falta de mejor.

Estudia vm. algo de me- moria?

Tengo una coleccion de voces, que he tomado de las reglas de la pronunciaciön.

Eso está bien, porque no es facil desarraigar un hábito vicioso.

Pero no estudia vm. otra cosa, además de las voces?

Sí Señor: los exemplos que están puestos para las reglas generales de la gramática, frases familiares, y algunos dialogos.

Encargo á vm. estudie al- go todos los dias por via de exercicio; pero antes que vm. lo empiece, lealo correctamente, y despues traduzca- lo: y sobre todo, no omita vm. nunca ocasion alguna de hablar de las que se pue- dan ofrecer.

Doy á vm. las gracias porque me alienta.

Kk4

Có-

How do you call this?
I tink it is cálléd , so
and so.

What do you under-
stand by that?

I think the méaning of
it is as fóllows.

You have júdged very
right.

With a líttle applicácion
and pain you will soon
over-cóme the prínciple
díficulty.

Yes , but it requíres
time and patience.

I have alréady insínuat-
ed to you , that áfter you
have stúdiéd the grámma-
tical rules , the oftener you
speak the bétter.

Yes , but to speak a
fóreign lánguage , one
must know sómething
of it.

You know enóugh al-
réady to begín to speak.

I am ashámed to útter
myself , as I must talk
nónsense.

Do not be discóuraged
at that , as évery well
bred Géntleman , and La-
dy will take delíght in
instrúcting you when you
speak amiss.

But every body that
hears

*Cómo llama vm. esto ?
Me parece que se llama
asi , y asi.*

Qué entiende vm. por eso ?

*Me parece que el signifi-
cado de ello es lo siguién-
te (ó como se sigue.)*

*Ha opinado vm. muy bien
(ó acertó vm.)*

*Con un poco de aplicacion
y trabajo vencerá vm. la di-
ficultad principal.*

*Sí , pero ello quiere tiem-
po , y paciencia.*

*Ya le dí á vm. á entender
(ó le insinué) que despúes de
haber estudiado las reglas de
la gramática , quanto mas
á menudo hable vm. mejor.*

*Sí , pero para hablar una
lengua forastera , es preciso
saber algo de ella.*

*Ta sabe vm. lo suficiente
para empezar á hablar.*

*Tengo cortedad (ó ver-
güenza de explicarme , por
no hablar disparates.*

*No se desaníme vm. por
eso , porque qualquiera caba-
llero bien educado , y seño-
ra tendrán particular com-
placencia en instruir á vm.
quando se equivoque.*

*Pero todo el que me oiga
se*

hears me will laugh at me. *se reirá de mí.*

By no means, as none but friends would venture to make so free with you; and otherwise it would be a breach of education.

Have you understood me now?

Be pleased to repeat it, as we beginners are slow of understanding.

I have said it thus.

I am of opinion, 'tis said after this manner.

If you continue so, you will make a rapid progress.

I pray you will not flatter me too much.

I only do you the justice due to your merit.

I am much obliged to you for your civility, and kind advice.

DIALOGUE THE 4.th (or fourth.)

Of news.

What's the best news?

What news run?

What news is there? or have we?

I know none.

Did you hear any news?

There's

De ninguna manera, porque ninguno sino los amigos se atreverían á usar de tanta llaneza con vm.; y de otra suerte, sería faltar á la crianza.

Me entendió vm. ahora?

Sírvase vm. repetirlo, porque los principiantes somos tardíos de comprehension.

Yo lo dixe de este modo.

Yo soy de parecer, que se dice de esta manera.

Si vm. continúa así, hará vm. un progreso rápido.

Suplico á vm. no me lisonjee tanto.

Hago á vm. solamente la justicia debida á su mérito.

Estoy muy obligado á vm. por su urbanidad, y afectuoso consejo.

DIALOGO 4.^{to} (ó quarto.)

De noticias.

Qué se dice de bueno?

Qué noticias corren?

Qué noticias hay? ó tenemos?

Ninguna sé.

Oyó vm. alguna novedad?

Nin-

There's none that I know.

Is there nóthing said about tówn?

There is no talk of ány thing.

I was told, *or* I héard, that.

That's a very good píece of news.

Have you heard of the wár?

There is not a word said of it.

The preparátions índicate sómething.

It was whíspered abóut last night, that the war was decláred.

'Tis said for cértain, they are góing to lay siege to N. but they are prepared to receive them.

I am told the besieged had entrenched themselves, and fought under their own cannon the besiegers, who beat'em into the garrison.

A fleet had sailed to súccour it with stóres, and provisions.

It must then make a vigorous defénce, háving a strong gárrisson so well provided in such a fórmidable place.

'Tis

Ninguna hay, que yo sepa.

No se dice cosa alguna por el pueblo?

De nada se habla.

Me han dicho, ó he oído que.

Esa es buena noticia.

Ha oído vm. algo de la guerra?

No se dice una palabra de ella.

Los preparativos indican alguna cosa.

A noche corrió un rumor que se ha declarado la guerra.

Se dice de cierto, que van á poner preso á N. pero están preparados para recibirlos.

Me dicen ya, que los sitiados se habían atrincherado y pelcaron baxo del propio cañon contra los sitiadores quienes hicieron retirar á la guarnicion.

Una esquadra se habia hecho á la vela para socorrerla con pertrechos, y víveres.

Es preciso, pues, que haga una vigorosa defensa, teniendo una guarnicion fuerte, tan bien provista en una plaza tan formidable.

'Tis thought howéver
it will be táken.

'Tis the fate of all for-
tified pláces.

An exprés arríved with
the accóunt of a nával
cómbat.

On whose side is the
víctory ?

'Tis a dráwn battle.

They lay-too to refresh,
repáir, and retúrn to a
sécond ingyégement.

The ships were séparat-
ed by a súdden gale of
wind.

As our fleets was retúrn-
ing to Port they had made
a prise.

Was it an Américan ?

No Sir, it was an Índia
man home bound, and
ríchly lóaden.

That news wants con-
firmátion.

I have it from sure
hands.

Who have you it from ?

Mr. N. is my áuthor.

Mány péeple are of
opínion we will soon have
a peace.

There is a great appear-
ance of it.

For my part, I believe
not.

What

*Se piensa con todo que se
tomará.*

*Es la suerte de todas las
plazas fortificadas.*

*Un expreso llegó con el
aviso de un combate naval.*

*Por qué lado está la vic-
toria ?*

Es una batalla indecisa.

*Se pusieron á la capa pa-
ra descansar, repararse, y
volver al combate.*

*Los navíos fueron separa-
dos por una ráfaga de viento.*

*Al regresar nuestras es-
quadras al Puerto habian
hecho una presa.*

Era Americana ?

*No Señor, el navío era
de la India, con destino á
uno de sus Puertos, y rica-
mente cargado.*

*Esa noticia necesita confir-
macion.*

La tengo de buena mano.

De quién la tiene vm. ?

Del Sr. N.

*Hay muchos de parecer,
que tendremos luego la paz.*

*Hay mucha apariencia de
ello.*

Por mi parte, creo que no.

En

What grounds have you for it?

Because I see the minds of both parties are little inclined that way

Every body wants peace, especially merchants and traders.

War is a great hindrance to trade.

Without doubt, peace is more advantageous to trade.

What do they say at Court?

The designs of the Court are so secret, that no body can know any thing of them.

'Tis said, the preliminaries to a peace are already signed.

They may very well happen, and I shall be very glad of it: but to tell you the naked truth I trouble my self but little about state affairs.

However, 'tis a topic that politicians enlarge upon sometimes.

I agree with you in that, but I never take upon me to settle the Nation.

En qué se funda vm.?

Porque veo, que los ánimos de ambas partes están poco inclinados á la paz.

Cada qual necesita la paz, especialmente los mercaderes, y los comerciantes.

La guerra es de mucho embarazo al comercio.

Sin duda, la paz es mucho mas ventajosa para el comercio.

Qué dicen en la Corte?

Los designios de la Corte son tan secretos, que nadie puede saber de ellos cosa alguna.

Se dice, que los preliminares de la paz están ya firmados.

Eso puede suceder muy bien, y de ello me alegraré muchísimo: pero para decir á vm. la pura verdad, me mezclo muy poco en los negocios del Estado.

Sin embargo, es un asunto que los políticos tratan algunas veces.

Convengo con vm. en ello, pero nunca me meto en arreglar el Estado.

DIALOGUE THE 5.th
(or fifth.)

To bréakfast.

Will you be pléased to come to bréakfast with me?

I'll accépt of your fá-vour.

What do you chóose to have?

Bread and bútter and tea with milk.

Will you have the bread tóasted and búttered in the kíchen?

No Sir, I don't love tóasted bread.

Befóre you begín, will you have a pair of new laid eggs?

Will you give me leave to serve you with this pair inténded for me.

Sir, I retúrn you mány thanks, I néver make use of ány óther bréakfast but this.

Évery thing is good in its kind.

My friend here álways bréakfasts on cóffee.

This géntleman who trávelled thróugh spain may

D I A L O G O 5.^{to}
(o quinto.)

Para desayunarse, ó almorzar.

Se servirá vm. venir á desayunarse conmigo?

Aceptaré el favor de vm.

Qué es lo que le gusta á vm. tomar?

Pan, y manteca, con té, y leche.

Quiere vm. que las tostadas se hagan con la manteca en la cocina?

No Señor, no me gusta el pan tostado.

Antes que vm. empiece, querrá vm. un par de huevos frescos?

Me permitirá vm. servirle con este par destinado para mí.

Señor, doy á vm. muchas gracias, nunca uso otro desayuno, que éste.

Cada cosa está buena en su género.

Mi amigo, aquí, se desayuna siempre con café.

Este caballero que viajó por la España quisiera mejor una

may be for a cup of chocolate.

Yes Sir, if you'll be pleased to order it for me, I'll be obliged to you.

Boy, go quickly, and make the gentleman a cup of the spanish chocolate, as it is considered to be the best in Europe.

Let it be well beat, and it will froth high.

Do not forget bringing biscuits as he may prefer'em to bread.

But before all things, put on the table some conserve, and a salver with tumblers full of spring water.

Sir, you have taken too much pains on my account.

Sir, I find none in serving you, and the oftener you honour me with your visits, they will be more and more agreeable to me.

'Tis an effect of your good heart for which you have my sincere thanks.

I am always your's.

una xicara de chocolate.

Sí Señor, si se sirve mandarmela, lo agradece.

Muchacho, vete presto, haz para el caballero una xicara de chocolate español que está tenido por el mejor de toda la Europa.

Que esté bien batido, con bastante espuma.

No te olvides de traer bizcochos, porque los prefieren al pan.

Pero, ante todas cosas pon en la mesa la conserva y una salvilla con vasos grandes llenos de agua de la fuente.

Señor, ha tomado vm. demasiado trabajo por mí.

Señor, no hallo algo en servir á vm. y quanto mas á menudo me favorece con sus visitas, me son mas, y mas apreciables.

Es un efecto del buen razon de vm. por lo que doy sinceras gracias.

Soy siempre suyo.

DIALOGUE THE 6.th
(or sixth.)

To give the cook orders for á dinner, and of the usual cérémonies, and conversátiens that pass at table.

Cook, I'll have cómpañy to dine with me to-morrow.

How mány will be at table?

I believe we shall be nine.

Well sir, what do you please to órder?

Two soops; one with meat, and another of cry-fish (or craw fish.)

A pléntiful first course, with all the ággregates confórmable to it, and various dishes of fish in mixed with it.

The sécond course you'll serve up with a roast, viz: a fry, fríters, and a plumb púdding boiled, &c.

The desért will be of y.^e fruits of the séazon, cheese, swéet meats, &c.

And you Jack, take care to have the táble well

DIALOGO 6.^{to}
(ó sexto,)

Para dár órdenes á un cocinero para una comida, y de las ceremonias usuales, y conversaciones que pasan á la mesa.

Maestre-cocinero, tendré compañía á comer conmigo mañana.

Quántos serán de mesa?

Creo que serémos nueve.

Bien, señor, qué manda vm. disponer?

Dos sopas; la una de carne, y la otra de cangrejos.

La primera entrada será abundante con todos los ággregados correspondientes, y vários platos de pescado interpolados en ella.

En la segunda entrada servirás un asado, á saber: una fritada, buñuelos, y un pudin cocido, &c.

Los postres serán de las frutas del tiempo, queso, dulces, &c.

Y tu, Juanito, tén cuidado de cubrir la mesa con unos bue.

well laid-out with a good diáper táble cloth, and nápkins, the knives, spoons and forks clean, and in good order; the glásses well rinsed, dried, and put-on à side board; the mústard-pot, and sált-selier with pépper, and salt set on the táble.

See that the bread be well báked, and chípped, and put a slice on évery one's plate.

Go and tell the bútlér, that I bid him bring up a sámpie of all my wines; and also of my beer, ale, and cyder.

Our número is augmén-
ted to thirtéen, so you must put cóvers, and chairs in propórction.

Máster, all things are in a réadiness, and dinner is going to be served up.

Ring the bell to call the sérvants.

Ládies, and géntlemen, the servant is come to annóunce dínner.

My Lady Dúches, your Grace will please to sit up at the head of the táble; and the rest of the ládies will sit intérpolated with the géntlemen.

Will

buenos manteles, y servilletas adamáscadas: los cuchillos, cucharas, y tenedores limpios, y en buen orden; los vasos bien enjuagados, y enjutos, y puestos en el aparador; la mostacera, y saleros con pimienta, y sal en la mesa.

Mira que el pan esté bien cocido y raspado, y pon una rebanada en el plato de cada uno.

Anda, y dí al botiller que suba una muestra de todos los vinos, y tambien de la cerveza doble, y sencilla, y cidra.

El número se ha aumentado hasta trece: por lo que es preciso que pongas cubiertos, y sillas á proporción.

Señor, todas las cosas están dispuestas, y se vá á poner la comida en la mesa.

Toca la campana para llamar á los criados.

Señores, y señoras, vino el criado á decir que la comida está puesta.

Mi Sra. la Duquesa, V. Ex. se servirá de sentarse á la testera de la mesa: y las demás señoras se sentarán interpoladas con los señores.

Qual-

Will your Grace be for bread soop, or vermicelli?

Very little of éither for me, I am no great admirer of soop.

Mr. N. be pléased to help the ládies with what may be most agréeeable to them.

M^{ress} N. will you give me leáve to help you to some soop?

I thank you sir, I do'nt love it.

And you miss N. will you be for ány?

No sir, I thank you, I néver eat ány.

My Lord Duke, will you be pléased to have some of the bóiled méat?

Come sir, I'll take a bit of that breast of beef that seems to be véry intícing.

Pray give me a cóuple of spóonfulls of them roots, viz: parsnips (or skirrets) túrnips, and cárots.

Mr. cárver, you'll please to help me to some mútton, to a bit of the hog's ear, and to some sáusage.

The ládies are alréady sérvéd to túrkey, bácon and sprouts.

Quiere V. Ex. sopa de pan, ó de fidéos?

Para mí, poca de la una, ó de la otra; porque no soy comedora de sopa.

Sr. D. N. sirvase vm. hacer platos á las señoras con lo que sea mas de su gusto.

Mi Sra. D. N. me permitirá vm. servirla con un poco de sopa?

Le doy á vm. las gracias, señor: no me gusta.

I vm. señorita, quiere vm. que la sirva?

No Sr. le doy á vm. las gracias: nunca la como.

Señor Duque, se servirá vm. comer del cocido?

Vamos, Sr. tomaré un bocado de ese pecho de vaca, que, al parecer, convida á comerla.

Suplico á vm. me dé un par de cucharadas de esas legumbres, v. g. de chirivías, navos, y zanahorias.

Sr. trinchante, se servirá vm. darme un poco de carnero, un poco de oreja de puerco, y un poco de chorizo.

Las Sras. están ya servidas con pavo, tocino, y bretones.

I recommend the veal cutlets for being tender, and juicy.

There is a turbot, a thorn-back, a sturgeon, a gurnet, and a fresh-cod dressed with oyster sauce, & shrimps.

There is calamary, carp, conger-eel, skate, pike, and mullet stewed in claret.

There is also salmon, trout, tench, and whiting done with caper sauce.

Do you chuse, or (choose) the breast of a partridge stewed with lentils, and ham?

There are wood-cocks, wood-quests, quails ortolans, fig-peckers, snipes, lapwings, plover, black-birds thrushes starling and martinets cooked up in divers ways.

This fric assee of chickens seems to be very good.

Every dish on the table is exquisite but there is no more appetite.

Take an anchovy, or a radis, and it will whet it.

I'll taste of the green goose

Recomiendo las chuletas de ternera, porque estan tiernas, y jugosas.

Hay un rodovallo, una raya, un esturion (o sollo), un rubio, y un abadejo fresco, aderezado con salsa de ostriones, y camarones.

Hay calamares, carpas, congrios, liza, luso, y salmonetes guisados con vino clarete.

Hay tambien salmon, trucha, tenca, y pescadilla, compuesta con salsa de alcaparras.

Le gusta á vm. la pechuga de una perdiz estofada con lentejas, y jamón?

Hay chochas, tortolas, ortornices, hortolanos, becafigos, reyezuelos, mirlos, zonzales, tordos, y vencejos guisados en diversas maneras.

Este fricasé, ó guisado de pollos parecé muy bueno.

Todos los platos de la mesa son exquisitos, pero no hay mas apetito.

Tome vm. una anchova, un rávano, y lo aguzará (ó lo avivará.)

Gustaré del ganso, y

goose, and góoseberries
or a rárety.

I am góing to help
the ládies to pígeon-píc.

Pray give me some of
the úpper, and únder crust.

The paste is véry light,
and véry well séasoned.

I'll be for japple-píc, as
it is of éasier digéstion.

Who will be for cú-
ard, tarts, and frítters?

I see no bódý ven-
ures on the westphália
ham, or on the ragóuts
dréssed-up with ártichoaks,
béase, and béans; nor
even the swéet-bread of
the breast of veal with
ruffles, a célebrated
dish all-over Europe.

Bútler, put your cork-
screw into that bóttle of
Búrgundy, and draw it,
and give a glass to my
lady, &c.

Pull the cork-out of
that bóttle of Bóurdeux,
and fill-up a glass for the
gentlemen.

The ládies préfér cham-
páin.

Let us drink she King's
health.

Long

las uvas espinas, ó crespas,
por ser cosa rara.

Voy á servir á las seño-
ras con el pastél de pícho-
nes.

Suplíco á vm. que me dé
un poco de la pasta de en-
cima, y de abaxo.

La pasta es muy buena, y
muy bien sazonada.

Yo tomaré de la tarta de
manzanas, por ser mas fa-
cil de digerir.

Quién quiere manjar blan-
co, pastelillos, y buñuelos?

No veo que se atreva al-
guno con el jamón de Magún-
cia, ó con los ragós (o esto-
fados) compuestos con alca-
chofas, guisantes, y hibas;
ni aun las lecheras de terne-
ra, con criadillas de tierra,
un plato celebrado por toda
la Europa.

Dispensero, pón tu tira-
buzon en esa botella de vino
de Borgoña, y tiralo, y dá
un vaso á mi Sra. &c.

Saca el tapón de aquella
botella de Burdeos, y llena
un vaso para los señores.

Las señoritas prefieren el
vino de campaña.

Bebamos á la salud del
Rey.

Ll2

Que

Long may he live.

James, take-away all these things, and serve-up the sécond cource.

There is a haunch of vénison róasted with red cúrrants sauce.

There is a hare larded with a dózen larks, róasted, and some hog's há-slets.

There is a pair of ducks róasted, and pork cútlets bróiled.

The grávy runs from the ducks véry fast, 'tis a sign they are a little rear (or, rare.)

Cut-off the legs, and órder the cook to broil them on a gridíron with a little pépper, and salt; and when done, to sqúeeze-on a little lémon juice, and it will be a delicious mórsel.

The kid, and lamb are ténder, and délicately róasted.

This fry of giblets, and this óther of brains, and ham are véry éxcellent.

A fat cápon, and a pheasant bot well róasted make a pretty shew.

Que viva muchos años.

Jayme, llevate todas estas cosas, y servid la segunda entrada, ó cubrid la mesa segunda vez.

Hay una anca de venado asada con salsa de grosella encarnada.

Hay una liebre mechada asada con una docena de calandrias, y con asadura de puerco.

Hay un par de patos asados, y costillas de puerco asadas sobre las parrillas.

El xugo de los patos gotea mucho; es señal que falta algo de su punto.

Cortadlos las piernas mandad al cocinero que se asé sobre las parrillas, poniéndolas un poco de pimienta, y sal; y hecho esto, esprimir sobre ellas un poco de zumo de limón, y servirá el bocado delicioso.

El cabrito, y el conejo están tiernos, y delicadamente asados.

Esta fritada de membrillos, y esta otra de carne con jamón, son muy excelentes.

Un capón gordo, y faisán, ambos bien asados hacen una buena vista.

I must help the ladies
a wing of each.

There is bróckala with
rench oil and vínegar:
páragus also: cólliflow-
s with white sáuce:
nd spínnage stéwed with
rawn bútter and pépper,
nd the yolk of a hard
g pówdered mixed
ith it.

Here is a shad or ólive
h bróiled and well
sted; an éel fried in it's
yn grávy with a bit of
tter and spice; sóal and
ice fried in bútter.

Lóbsters, práwns, &
uscles will be dréssed
órding to évery one's
te.

There's a rice pudding
ked, and a bread púd-
t bóiled; the paste of
e látter is so light that
it trembles on the dish:
re is also cúrdled-
k.

Miss, shall I have the
asure of sérving you
th a bit of it?

I'll be oblígéd to you
for the least bit mércly to
ge it.

Madam, I make bold
to ténder you this bit of
bráwn

*Es preciso servir á las seño-
ras con una ala de cada cosa.*

*Hay brocules con aceyte,
y vinagre de Francia: espar-
ragos tambien: coliflores con
salsa blanca: y espinacas
con salsa de manteca y pi-
nienta, y yema de huevo pi-
cado y mezclada con ellas.*

*Aqui hay un sábaló asado
sobre las parrillas, y bien
untado: una anguila frita
en su propio xugo con una
migaja de manteca, y especia;
lenguado y platica fritos con
manteca.*

*Langostas, langostinos, y
almejas, serán guisados se-
gun el gusto de cada uno.*

*Hay un pudin de arróz co-
cido en el horno, y otro pu-
din hecho en agua hervida;
la masa de éste es tan deli-
cada que tiembla en el plato:
hay tambien requesones.*

*Señorita, tendré el gusto
de servir á vm. con un poco
de esto?*

*Deberé á vm. el favor de
que me dé una migajita me-
ramente para probarlo.*

*Señora tomo la libertad de
presentar á vm. este bocado*

Ll 3 de

bráwn as a rélish for a glass of wine.

Give the géntle-- woman a glass of old hock, and I'll keep her cómpany in a glass of cape.

Madam, I drink to your inclinátions.

Sir, I'll plédge you with all my héart.

The hare is in the french taste, it has got the *haut-gout*, or high flavour in the highest degree.

It would requíre a glass of dóub e refined brandy. or rum, to wash it down, and digest it.

The bone of a lark stuck bet wéen my teeth, which mórtifies me.

Pick it out with a tooth-pícker, or with a chérvil,

If any one will be for a sállad, there is a variety of the best kinds, and well dréssed: viz: lét-ruce, éndive, or sweet súccory; smállage, and sellery.

Patrick, cárry-off all these things, give the géntlemen clean plates, and

de queso de puerco para da un saborido (o hacer boca) una copa de vino.

Dad á la señora una copa del vino del Rin añejo, y la acompañaré con otra de Cabo de Buena Esperanza.

Señora voy á la salud de los amigos de vm.

Señor, corresponderé sus atenciones con todo corazón.

La liebre está á la francesa porque está muy manida.

Se requeriría un vaso de aguardiente refinado, ó rum para digerirla.

El hueso de una calandria me ha metido entre los dientes, que me mortifica.

Sáquele vm. con un mandibulador, ó con una chavita.

Si á alguno le gusta ensalada, hay una variedad de las mejores calidades, bien aderezadas, es asado de lechuga, escarola, achicoria dulce, y apio.

Patricio, lleva todas estas cosas, da trincheros á los señores, y ponlos

and put the desért on the table in symmetry.

There are three sorts of chéeses, to it, Parmasán, Gruier, and double Glóster.

There are jellies both of meat and fruit, marmalade of quinces, oranges tamarinds &c. dry-wet méats of púmkins, trons &c.

There are the fruits of the season, such as, ápples, pears, plums, chérries black and red, figs, grapes, méd Lars, sorb--apples, mulberries, black-berries, bilberries, pomegranates.

Land lord, you have entertained us with a most elegant repast, every thing was abundant, delicate, and savoury: your wines have an exquisite flavour: and your company is most agreeable.

We may truly affirm, that it appeared to be rather a royal feast than a friendly meal.

Come let us drink our land-lord's health in a full bumper (or brimmer).

Here's long may our landlord live to regale his

postres en la mesa con simetría.

Hay tres calidades de quesos, á saber, Parmesano, Gruier, y Glóster mas fino.

Hay jaletinas y jaleas, mermeladas de membrillos, naranjas, tamarindos, y dulces secos de calabazas, cidras, &c.

Hay las frutas del tiempo, como manzanas, peras, ciruelas, guindas y cerezas, higos, uvas, nízperos, acerolas, serbas, moras, zarzamoras, granadas.

Señor patron nos ha regalado vm. con una comida suntuosa, todo ha estado abundante, delicado, y sabroso: sus vinos tienen un gusto exquisito, y la compañía de vm. es sumamente agradable.

Podemos asegurar con verdad que mas ha parecido una fiesta real que una comida amistosa.

Vamos á beber á la salud de nuestro patron en una copa llena.

Vaya, viva muchos años nuestro favorecedor, para re-

his friends with many other such splendid dinners.

Ladies and gentlemen, I return you my most sincere thanks for your good wishes and kind expressions: I shall always think my self happy in the enjoyment of so good company.

Waiter, (*) let us have coffe and liquors; and afterwards we will take a turn in the garden'til the hour of refreshment.

DIALOGUE THE 7.th
(or sevénth.)

To take an exchánge, or truck.

Will you truck, or barter your sword for my watch?

With all my heart; but how much will you give me to boot?

How much do you ask?

You'll give me twelve dollars.

What

galar á sus amigos con otras muchas comidas esplendidas como esta.

Señoras y caballeros doy á vms. sincerisimas gracias por sus buenos deseos y amigables expresiones: siempre me tendré por muy dichoso en gozar de tan buena compañía.

Muchacho, traenos café y licores; y despues daremos una vuelta en el jardin hasta la hora del refresco.

DIALOGO 7.^o
(ó séptimo.)

Para trocar, permutar, ó hacer un cambio.

Quiere vm. cambiar su espada por mi muestra?

En hora buena, pero cuánto me dará vm. de vuelta, ó quanto me volverá vm.?

Quanto me pide vm.?

Me dará vm. doce pesos.

(*) Waiter, así se llaman los criados que asisten en las osterias inglesas.

What do you value
your watch at?

Thirty-six dollars.

It is not worth so much,
as it is old.

I own it is old ; but it
marks the time exactly.

I'll give nothing to boot,
for my sword is as good
as your watch.

You banter , sure. You
jest.

Far from it.

Is the hilt of it copper?

A fine question indeed!
do not you see it is silver
and gilt.

Will you swap even
hands?

Done , with all my
heart.

DIALOGUE THE 8.th (or eighth).

To go see a play.

They say there is a new
play acted to-day.

Is it a comedy , a
tragedy , or a farce?

It is a tragedy.

What do they call it?

The mourning bride.

Who is the author of it?

M.^r Congreve.

Is

*En quanto aprecia vm. su
muestra ?*

En treinta y seis pesos.

*No vale tanto , porque es
vieja.*

*Confieso que es vieja , pe-
ro anda bien.*

*Nada le volveré encima
porque mi espada vale tanto
como su muestra.*

Ciertamente se burla vm.

Mucho le falta.

*Es la guarnicion de co-
bre ?*

*Bella pregunta ! no ve vm.
que es de plata sobre dorada.*

*Quiere vm. cambiar pelo á
pelo ?*

Convengo : en hora buena.

DIALOGO 8.^o (ó octavo).

Para ir á la comedia.

*Se dice que hoy represen-
tan una pieza nueva.*

*Es comedia , tragedia , ó
entremes ?*

Es una tragedia.

Como la llaman ?

La Esposa de Duelo.

Quien es su autor ?

El Señor Congreve.

Es

Is this the first time it is ácted?

No sir, it has been alréady ácted three times.

This is the poët's day.

How did it take the first and sécond time it was ácted?

It met with univérsal apláuse.

The áuthor was alréady fámous.

And this last trágedy has incréased much his fame.

Shall we go and see it?

With all my heart.

I will go and bid the cóach-man get the coach réady.

Shall we take a box?

I will do as you please; but I had ráther go into the pit.

Why so?

Becáuse we may pass awáy the time in tálking with the masks, befóre the cúrtain is drawn-up.

How do you like the músic?

Methínks it is véry fine.

Do not you take nóvice of the hármony of that trúmpet?

It sounds véry well amóng

Es ésta la primera representacion?

No señor, ya la han representado tres veces.

Este es el dia del poëta.

Como se recibió la primera y segunda vez que se representó?

Fue recibida con univérsal aplauso.

El autor era ya famoso.

Y ésta ultima tragedia ha aumentado mucho su fama.

Iremos á verla?

Con mucho gusto.

Voy á mandar al cochero que ponga el coche.

Tomaremos un aposento, ¿palco?

Lo que vm. guste; pero mas quisiera ir al patio.

Por qué?

Porque podemos pasar tiempo, hablando con las caras, antes que se alce el telon.

Que tal le parece á vm. música?

Muy buena me parece.

No repara vm. la armonía de aquella trompeta?

Suena muy bien con

among the violins and harpsicord.

The galleries are all full already.

And, as you see, we are very much crowded in the pit.

The boxes are as full of ladies as they can hold.

I never saw the house so full.

There's a number of people.

What a fine prospect!

The ladies are very richly dressed.

Do you see that lady in the King's box?

How pretty! she looks as beautiful as an angel.

She is perfectly well shaped.

Do you know her?

I have that honour.

What vivid colours she has in her charming complexion.

I never saw in my whole life so beautiful a face, nor a finer hue.

Her teeth are as white as snow.

The curtain is drawing-up, let us hear.

See with what grace that actress acts her part.

Wow

violines y el clave.

Las galerias, ó los corredores están ya llenos.

I como vm. lo vé, estamos muy apretados en el patio.

No caben las Madamas en los aposentos.

Nunca he visto la casa tan llena.

Hay muchisima gente.

Que vista tan hermosa!

Las señoras, están muy ricamente vestidas.

Ve vm. aquella señora en el aposento del Rey?

Que bonita! es hermosa como un ángel.

Es muy bien parecida.

La conoce vm.?

Tengo ese honor.

Que colores tan vivos tiene en su rostro hechicero.

Jamas he visto tara tan hermosa en toda mi vida, ni tez mas bella.

Sus dientes son blancos como la nieve.

Se levanta el telon, escuchemos.

Vea vm. con que gracia representa aquella comica su papel.

Qaun

How pathétic she deli-
vers herself.

She is as good as ever
trod the stage.

Here comes out anóther
that is not a with inferior
to the first.

The first and second
áctors have perfómed well.

DIALOGUE THE 9.th
(or ninth).

*Between a gentleman, a
taylor, and a woolen-
draper.*

Master, I want a suit of
cloths.

Sir, I am alwáys réady
to serve you.

What will you have it
made of?

Of some fine Énglish
cloth.

Of what cólour must
it be?

On séeing the cloth, I
shall chuse.

Will you buy the cloth,
or shall I buy it myself?

I am góing with you
to buy it, cárry me to a
wóllen-dráper.

Here's a géntleman who
cóm-

*Quan pateticamente se ex-
plica.*

*No ha pisado el teatro
otra mejor.*

*Aquí sale otra que en na-
da es inferior á la primera.*

*El primero y segundo ga-
lan hicieron (ó han hecho) bien
su papel.*

DIALOGO 9.^{no}
(ó nono, ó noveno).

Entre un caballero, un
sastre, y un mercader
de paños.

*Señor maestro, necesito
un vestido, o quiero mandar
hacer un vestido.*

*Siempre me tiene vm. prome-
to á servirle, señor.*

De que lo quiere vm. hacer?

*De algun paño fino de
Inglaterra.*

De que color ha de ser?

Al ver el paño, escogeré.

*Quiere vm. comprar el pa-
ño, ó que yo lo compre?*

*Voy con vm. á comprarlo.
lleveme á la tienda de un
mercader de paños.*

Aquí hay un caballero, que

commonly keeps the best sort.

M.^r shew me the best cloth you have.

Please to walk into my shop, and I'll shew you the best cloth in the world.

There is a superfine one.

But it does not feel soft.

See whether you like this better than the other.

It is good, but the colour does not please me.

Look upon that cloth in the light; you never have seen one of a finer dye.

I like the colour very well, but the cloth is very thin, it has not body enough.

How do you sell it? or, what do you ask a yard for it? or, how is it sold per yard?

The nearest price is, six dollars a yard (or each yard).

Methinks you ask too much.

Here is another piece which I can sell a little cheaper.

This will do my business.

Let

comunmente tiene de la mejor calidad.

Señor enseñeme vm. el mejor paño que tenga.

Sírvase vm. entrar en la tienda y le mostraré el mejor paño de todo el mundo.

Abí le tiene vm. muy fino.

Pero no es suave.

Vea vm. si le gusta este mas que el otro.

Es bueno, pero el color no me agrada.

Mire vm. ese paño á la luz; nunca ha visto vm. otro de mas hermoso tinte.

Me gustó mucho el color, pero el paño es muy delgado, y no tiene bastante cuerpo.

A cómo lo vende vm.? cuánto pide vm. por la vara? á cómo se vende la vara?

El mas justo precio es, á seis pesos la vara (ó cada vara).

Me parece que pide vm. demasiado.

Aquí hay otra pieza que puedo dar algo mas barata.

Con esta me compondré.

Di-

Let me know your last price?

My price is fixed at six dólors.

'Tis quite too dear.

Pray consider the déar-nes of things after so long a war, and the goodnes and fineness of this cloth.

Shóp-keepers are néver wánting in práising their commódoties.

I assúre you, sir, this cloth is worth the price I told you.

Let us not hággle about the price, tell me in a word what I am to pay you for it.

Sir, I have alréady told it to you: but what do you bid me for it?

I will give you five dólars.

It stands me in more.

To let you see that I desíre to serve you, I will split the difference with you, and of which I cannot abáte a pénny (a fárthing).

Come, cut me what I want of it.

How much must you have?

The

Digame vm. su último precio?

El precio fixo es á seis pesos.

Es demasiado caro.

Hágase vm. cargo de la carestia de las cosas despues de una guerra tan dilatada como tambien la bondad y finura del paño.

Los mercaderes no pueden dexar de alabar sus generos.

Le aseguro á vm. señor que este paño vale el precio que le digo.

Dexemos de regatear sobre el precio, digame vm. en una palabra lo que tengo que pagar por ello.

Señor, ya le tengo dicho á vm., pero que es lo que me ofrece vm. por ello?

Le daré cinco pesos.

Me cuesta mas (ó en mas me sale).

Para hacer á vm. ver que deséo servirle, partiré la diferencia, y de esto no puedo rebaxar un penique (un ochavo).

Vamos, corteme vm. lo que necesito.

Quánto ha menester vm.

The táylor will tell you.

I must have three yards for the cóat, and two yards and a quáter for the wáist-coat and bréeches.

Cut but five yards; táylors always ask more stuff than they have occasion for.

Sir, you requíre more stuff than óthers, as you are both tall, and córpulent in propórtion.

Had I the stature of a giant there is cloth enough for a compléat suit (of cloths or clothes).

There they are, sir, and good méasure.

How much does that come to?

It comes to twénty éight dóllars.

Here is your móney; see whether I have mis-áckoned.

Sir, the money is right, is good and well réckoned.

Retúrn home with me to take my méasure.

Shall I find the trimming?

Ay, sure. (With out doubt).

Line the coat and wáist-coat

El sastre lo dirá.

Son menester tres varas para la casaca, y dos varas y quarta para la chupa y calzones.

No corte vm. mas de cinco varas; los sastres siempre piden mas genero que lo que han menester.

Señor, vm. necesita mas genero que otros, por ser alto, y corpulento á proporcion.

Si tubiese yo la estatura de un gigante, hay paño bastante para un vestido completo.

Ahí las tiene vm. y buena medida.

Quánto importa eso?

Veinte y ocho pesos (ó sube á veinte y ocho pesos).

Aquí está el dinero, vea vm. si yo me he equivocado.

Señor, el dinero está cabal, es bueno y bien contado.

Vuelva vm. á casa á tomar la medida.

Pondré yo las guarniciones?

Si, por cierto. (Sin duda).

Aforre vm. la casaca y la chu-

coat with china sátin,
and the bréeches with
shamoís skins well dréss-
ed.

You shall be obeyed.

Take a most spécial
care that my suit be well
fitted, well made, and
módish.

I'll endeavour to
contént you.

Reménber I must have
my suit of clothes for
súnday next.

I prómise you, you shall
have it withóut fail.

Do not break your
word.

Believe me it will be
done.

Hist! Hold!

Some bódý knocks at
the door, go and see
who it is. *Tis the táylor.*

Bid him come-up (come-
in).

Master, do you bring
my suit of cloths?

Yes sir, be pléased to
try it on you.

Let us see if it be well
made.

I hope it will please
you.

Methínks, it is very
long in the waist, and
short in the skirts.

It

*chupa con rasoliso de la chi-
na, y los calzones de gama-
za bien aderezada.*

Será vm. obedecido.

*Tenga vm. cuidado especia-
l que el vestido esté bien ajus-
tado, bien hecho, y de moda.*

Procuraré contentar á vm.

*Acuerdese vm. que he de
tener mi vestido para el de-
mingo proximo.*

*Le prometo á vm. que
tendrá sin falta.*

No falte vm. á su palabra.

Creame vm. que se hará.

Chito! Aguarda!

*Alguno toca á la puer-
ta, mira quien es. Es el
sastre.*

Hazle subir (ó entrar).

*Señor maestro, trae
mi vestido?*

*Si señor, se servirá
probarle.*

Veamos si está bien hecho.

Creo que le gustará á vm.

*Me parece, que está
largo de talle, y muy corto
de faldas.*

It wrinkles in the arm-
pits.

'Tis easy to rémedy
that.

The button holes are
not well wórked, and
the móhair does not match
the colour of the cloth.

There is no bétter to
be had.

The waist-coat ráises
over the stock or neck-
cloth.

That will lówer by
pulling it.

The bréeches are too
wide.

That is the fáshion.

But I find 'em nárrow
in the séat, and stráit in
the waste.

Did you bring your bill.
How much does it come
to?

The tótal comes to fór-
ty shillings.

Here's your móney.

I give you mány thants,
sir.

DIALOGUE THE 10.th
(or tenth.)

To buy a pérwig or perruke.

Máster I want a wig.

Sir,

Hace arrugas en los so-
bacos.

Es fácil de remediar eso.

Los ojales no están bien
trabajados, y el pelo ó torzal
no corresponde al color del
paño.

No se puede encontrar otro
mejor.

La chupa sube encima del
corvatin.

Baxará en tirandola.

Los calzones son dema-
siado anchos.

Es la moda.

Pero me parecen estrechos
en el asiento, y angostos en
la cintura.

Ha traído vm. la cuenta.
Quánto importa?

El total hace quarenta she-
lines.

Aquí está el dinero de vm.

Doy á vm. muchas gracias,
señor.

DIALOGO 10.^{mo}
(ó decimo.)

Para comprar una peluca.

Señor maestro necesito una
peluca.

Mm

De

Sir, what colour will you have it of?

Of the colour of my eye-brows.

Néither fair nor black.

Of a light chésnut-brown.

I believe, I have one that may fit you very well.

Shew it me.

It is not full enough, more óver such wigs are only wórñ now-adays by láwyers and phisicians.

They do not wear them now so full as they did.

No mátter, I won't be for it, as I do not like the colour.

Shall I make you a dress wig and a round one for hunting and travelling?

Yes, but take care you make them of live hair.

I'll wárrant them as such.

When am I to have 'em?

About the beginning of next month.

I hope you will be as good as your wórd.

I'll comply with it without fail.

De que color la quiere vm.

Del color de mis cejas.

Ni rubia ni negra.

De un castaño claro.

Creo que tengo una que vendrá á vm. muy bien.

Enseñemela vm.

No está bastante poblado de pelo, ademas de que, tales pelucas se estilan solamente entre legistas, y médicos.

Ta no se estilan, tan cogadas de pelo, como antes.

No importa, no entro en ella, porque no me gusta el color.

Haré á vm. una peluca de bolsa, y una redonda para cazar y viajar?

Si, pero cuidado que haga vm. de cabellos vivos.

To las aseguraré por tal.

Para quando las tendré?

Para el principio del mes que viene.

Espero que hará vm. lo que promete en su palabra.

La cumpliré sin falta.

DIALOGUE THE II.th
(or eleventh).

To speak to a shoe-maker.

Máster, have you brought my shoes?

Sir, I just finished them.

Will you please to try them on?

They are too tight in the toe and instep; I cannot wear them.

I'll put them on the last to make 'em wider, so they'll grow wide enough by wearing, as the upper leather stretches like a glove.

The heel and quarters are too low and ill closed.

You are hard to be pleased.

I like to be well served.

Have you got leather for boots?

Yes sir as good as ever as tanned in England.

Make me a good pair of boots then, but let 'em be wide enough in the shoe, as I suffer with corns.

Shall

DIALOGO II.^{mo}
(ó undecimo).

Para hablar con un zapatero.

Señor maestro, ha traído vm. los zapatos?

Señor los acabé ahora mismo.

Se servirá vm. probarlos?

Están demasiado estrechos en la punta, y en el empeyone; no los puedo llevar.

Los pondré en la horma, para ensancharlos, aunque se ensancharán bastante con el uso (ó con traerlos) porque el becerrillo da de sí como un guante.

El talon, y los quartos son muy baxos y mal cosidos.

Es difícil de contentar á vm.

Me gusta estar bien servido.

Tiene vm. buen becerrillo para botas?

Si señor, tan bueno como el mejor de Inglaterra.

Hagame vm. pues un buen par de botas, pero que sean bastante anchas en el zapato, porque tengo callos.

Mm 2

Han

Shall they be single or
double channelled, and
with round toes?

No matter how they
are made, provided they
do not pinch me.

They shall be éasy, and
I'll put stronge raised lea-
ther to the soles.

Bring y.^r bill, and I'll
pay you off.

DIALOGUE THE 12.th
(or twelfth).

*Before going to bed, and
after one is in bed.*

Night comes on, It is
almost night.

It grows dark, 'tis late.

You come home véry
late.

It is time to go to bed.

The company did not
break-up 'til midnight.

And you sir, at what
ó clock do you retire?
(or with draw?)

Sir, I am at home, at
sunset, I sup at nine, and
I go to bed at ten.

Late hours, or sitting-
up late do'es not agree
with my impáired cons-
titution.

You

*Han de ser de una, ó de
costuras á la inglesa, y re-
mas de punta?*

*De qualquier modo, con-
tal que no me hagan mal.*

*Haré que estén anchas
y las pondré una suela gru-
sa.*

*Traiga vm. su cuenta,
le pagaré todo su importe.*

DIALOGO 12.^{mo}
(ó duodecim.)

*Antes de acostarse, y de-
pues de estar acostado.*

*Anochece, es quasi
noche.*

Obscurece, es tarde.

*Vm. viene á casa
tarde.*

Es tiempo de acostarse.

*No se deshizo la com-
pañia hasta media noche.*

*I vm., señor, á qué hora
se retira? (ó se recoge?)*

*Señor, estoy en casa
ponerse el Sol, ceno á
nueve, y me acuesto á
diez.*

*Guardar deshoras, ó
mucho no conviene á mi
teriorado estado de salud.*

You are véry drówsy,
or sléepy.

You will find the bed
cold.

I'll get it wármed with
a wárming-pan.

Dóolly, the bed is ill
made, beat-up that féa-
cher-bed, and make it up
agáin, for I find it véry
unéven.

You boy, give me my
night-cap, and help me
to undréss my self.

Take-out your búckles,
and I'll take-off your
shoes.

Untíe your gárters, and
I'll pull-off your úper, and
túnder stóckings.

Lay my coat, wáist-
coat, and bréecher in
órder, that I may find
them in the mórníng.

Come anón to take awáy
the cándle, or quench it.

Awáke me to-mórníng
betímes, as I must rise by
break of day.

Put your ténder-box
in órder, as also your
steel, flint, and match to
light me a cándle.

Máster the day begins
to peep.

Methínks, it is véry
dark yet.

Está vm. muy soñoliento.

Hallará vm. la cama fría.

*La haré calentar con el
calentador.*

*Dorotéa, la cama está
mal hecha; sacude ese col-
chon de pluma, y rebaz la
cama, porque la hallo muy
desigual.*

*Tú, muchacho, dame el
gorro, y ayudame á desnú-
dar.*

*Saquese vm. las hevillas,
y yo le quitaré los zapatos.*

*Desatése vm. las ligas, y
yo tiraré las medias, y cal-
cetas.*

*Ponme la casaca, chupa,
y calzones en orden, para
que los pueda encontrar por
la mañana.*

*Vuelvete presto á tomar la
vela, ó á apagarla.*

*Despiertame mañana tem-
prano, pues tengo que le-
vantarme al romper del día.*

*Pon tu caxa de yesca en
orden, como tambien el es-
labón, piedra, y pajucla para
encenderme una vela.*

*Mi amo, empieza á rayar
el día.*

*Me parece que está aun
muy obscuro.*

Have

Mm 3

Des-

Have you résted well last night?

I have not slept a wink the whole night, or I have not closed my eyes all the night long.

What was the matter then?

My féllowtráveler snóres hard, he tálked some times in his sleep; and I believe he lábours únder a night mare, or he is hág-ridden.

DIALOGUE THE 13.th
(or thirteenth).

*Of rising in the mórning, and
of dréssing one's-self.*

Who knocks at the door? Who is there?

A friend Mr. such a one. N.

Boy, let the géntleman come in.

Are you a bed stil?

But I am awáke a long time.

Who awóke you so éarly?

I was awáked with the noise of carts, and wág-gons that pássed-by.

Why did not you walk-in?

Descansó vm. bien anoche?

Nada he dormido en toda ella, ó no he cerrado los ojos en toda la noche.

Pues qué ha sido la causa?

Mi compañero de via- ronca fuertemente, ha- á veces en sueños, y creo q- padece de incubo, ó de p- sadilla.

DIALOGO 13.^o
(ó decimo tercio).

De levantarse, y vestirse.

*Quién llama á la puerta
Quién es?*

Gente de paz. Fulano tal. N.

Muchaco, dexa entrar al caballero.

Está vm. aún en la cama?

Pero estoy despierto mucho tiempo ha.

Quien le despertó tan temprano?

Me despertó el ruido de carros, y galeras que pasaron.

Por qué no entró vm.

I lifted-up the latch,
but the door was éither
lôcked, or bôlted.

Get-up, it is time to
rise.

Is it so late then ?

It is broad day.

Come, Jámes, give me
my cloths, I am góing to
rise.

I am cóming, sir.

Did the láundress bring
my clean linnen ?

Yes sir; but it is a little
moist.

Make a fire, and air it
a little.

What shirt will you
please to have ?

I'll have one with lácéd
rúffles.

The lácéd rúffles are
torn, will you put-on an
embróidered one ?

Ay, it will do as well
every bit.

Give me a clean pair
of dráwers, and a díimity
waístcoat.

What suit of cloths will
you wear ?

Éither the embróidered
or the lácéd suit, no
matter which.

Let me have my socks,
and gárters.

There is a stitch down
in

Levanté el picaporte ; pero
la puerta estaba cerrada
con llave, ó con cerrojo.

Levántese vm. : es tiempo
de levantarse.

Pues tan tarde es ?

Es de día claro.

Vamos, Jáyme, dame mi
ropa, me voy á levantar.

Ta voy, señor.

Ha traído la lavandera la
ropa limpia.

Sí señor, pero está un po-
co humeda.

Haz lumbre, y oreala
un poco.

Qué camisa quiere vm. ?

Quiero una con vueltas
de encaxe.

Están rasgadas : quiere
vm. ponerse una con vueltas
bordadas ?

Sí, tanto vale la una co-
mo la otra.

Dame un par de calzonci-
llos limpios, y un chaleco de
coronía.

Qué vestido se pondrá
vm. ?

Me pondré el vestido bor-
dado, ó galoneado ; poco im-
porta, qualquiera de ellos.

Que me den mis escarpines
y ligas.

Hay un punto suelto, ó
Mm 4 caí-

in these silk stockings.

I'll take it up. (or mend it.)

Take care that my shoes be well brúshed , and biáckened , so as not to soil my stóckings.

Take these slippers out of the way , and bring me my búckles.

Évery thing is réady, sir.

Sir, will you give me leave to shift , and I'll be with you préssently.

Pray , act without ceremony.

Comb-out the dánders out of my head with that box , or ívery comb; for my head ítches as if it was full of nits , or lice.

'Tis now as clean as a pénny.

Will you wéar a bag or a cúe to your wig (or pérríwig?)

A bag , by all méans, as it is court-day. 'Tis the Queen's birth-day.

Comb my hair óver the toupée of the pérruke, and put a little pomátum to it , to make it stick the bétter.

'Tis

caído en estas medias de seda.

To lo çogeré , o lo compondré.

Tén cuidado que los zapatos estén bien acepillados y dados de negro , de modo que no manchen las medias.

Quitad estas chinelas , traedme las hevillas.

Todo está pronto , señores.

Señor , me dará vm. permiso de ponerme una camisa , y luego estaré a vm.

Suplico á vm. que lo haga sin ceremonia.

Sacad la caspa de la cabeza con ese peyне de brezo ó marfil ; porque me pica tanto como si estuviera lleno de liendres , ó de piojos.

Está yá tan limpia como una plata.

Llevará vm. bolsa , ó no la lleva en la peluca ?

Bolsa , sin duda , porque es día de gala. Son cuarenta años de la Reyna.

Peynadme el pelo sobre el tupé de la peluca , y pon un poco de pomada , para hacerlo agarrar.

'Tis ugly to see the hair hang down of each side of the fore-head.

Put me a báson with wáter to wash my face, hands, and mouth, and do not forgét the spúnge, a towel, and a wash-ball.

I shall want the twéezers (or níppers) to pull off the hairs of my éyebrows, and nóstrils.

Do not forgét to bring me the tooth, and éar-picker.

Let me have my gloves, and a perfúmed handkerchief.

I only want my hat and my sword, see that my hat should be well cocked, and with a loop, and button.

Which will you have the gold, or steel móunted sword?

I prefer the plate móunted swórd with the fili-grean-hilt, and gárnished with rubís.

Búttón your waísscoat, you may catch cold, as the mórning is fresh.

'Tis the fáshion to go open-bréasted.

Howéver, I shall take my

Es cosa fea vér los cabellos caerse por cada lado en la cara.

Ponme una almofia, (ó aljofayna) con agua para lavarme la cara, las manos, y la boca; y no te se olvide la esponja, una toalla, y un xaboncillo de olor.

He de menester las pinzas para arrancarme los pelos de las cejas, y de las narices.

No te se olvide traer el mondadientes, ó escarvadientes.

Que me den los guantes, y un pañuelo perfumado, ó aromatizado.

Solo me falta el sombrero, y la espada: cuidado que mi sombrero esté bien armado, y con su boton, y presilla.

Quiere vm. el espadin de puño de oro, o el de acero?

El espadin de puño de plata afiligranado, y guarnecido con rubís.

Abotonese vm. la chupa, que puede coger un resfriado, porque la mañana está fresca.

Es la moda de ir desabrochado.

En todo caso, tomaré mi

ca-

my clook to prevent any
áccident.

capa para prevenir qualquier
accidente.

DIALOGUE THE 14.th
(or fourtéenth).

DIALOGO 14.^o
(ó decimo quarto).

*Between a lady, and her
waiting maid.*

Entre una señora, y su
doncella.

Betsy, stir, or brush-up
that fire, and warm my
shift, or smock, I am
going to change linnen.

Isabelita, atiza ese fuego
y calientame una camisa; me
voy á mudar ropa.

Hand me my dímitry
pétticoat.

Alcanzame las enaguas.

Where are my únder,
and ápper pétticoats?

En dónde está el zagalo
jo, y el guardapiés?

I am putting tapes to
them.

Estoy poniendoles las cintas.

Help me to put-on my
stays.

Ayúdame á poner la cor-
tilla.

Lace me véry tight.

Ajustame bien.

Spread or lay the toilet.

Prepara el tocador.

Every thing is réady.

Todo está pronto.

Come, comb me sóft-
ly, lest you should hurt
me.

Vamos, peyname despacio
para que no me hagas mal.

Give me my cómbing-
cloth.

Venga el peynador.

Wipe that looking-glass
a little, it is dírtý.

Pasa un paño por ese
pejo, está sucio.

Bring me the pin-cús-
hion.

Trae el acerico.

Mádam, I cannot find
it.

Señora, no lo puedo
contrar.

Look for it préSENTly.
I found it at last.

Buscamelo luego.

Ya lo encontré, por fin.

You

You stick them pins in
my head.

This búckle is lówer
then the óther.

Has the milliner bróught
the stómacher of ríbbons
which I bespóke yéster-
day?

No Mádam, I look
upon them to be a pack
of lying impóstors.

She shall have no more
of my cústom.

She 'neglécts her best
cústomers.

Has she brought my
gown?

No Mádam.

Take the puff that lies
in that pówder-box, and
put a little more pówder
on my hair.

Where is the patch-box?

I was just góing to put
it on you.

Give me my móurning
gown.

Pin me this típpet close
behínd.

Let me have my black
gawz ápron.

Bring me my jet pen-
dants, and bráeelets, and
also a díamond ring.

Swéeten me this hánd-
kerchief.

Ge

Me metes las puntas de
esos alfileres en la cabeza.

Este búcle está mas baxo
que el otro.

Ha traído la modista el
peto de cintas que la encar-
gué ayer?

No señora: yo las tengo
por una cáfila de mentirosas
embusteras.

No tomará ella mas mi
dinero.

Se descuida con sus me-
jores parroquianos.

Ha traído mi bata?

No Señora.

Toma la borla que está
en la caja de los polvos,
y ponme unos pocos mas en
el peynado.

En dónde está la caxita
de los lunares?

Justamente iba yo á po-
nerselos á vm.

Dame una bata de luto.

Ponme un alfiler en esta
bufanda por atrás.

Que me dén el delantál
de luto.

Traeme los pendientes, y
broches, ó manillas de aza-
bache, como tambien la sor-
tija de diamantes.

Zahumame este pañuelo.

An-

Go and bring me my
muff, and my fan.

Will you have your fur
cloak?

No, the wéather is
not cold.

How do you like me?

Mádam, you look ex-
tréamly well.

DIALOGUE THE 15.th
(or fifteenth.)

To swim.

It is véry hot.

No wónder, it is now
midsummer.

Let us go a báthing, or
swímming.

I do not like wáter.

I would ráther look-on,
than swim myself.

Does he swim well?

He swims like a fish.

He swims on his back,
and únder wáter.

I learn to swim with
búlrushes.

And I swim upon cork.

It is dángerous to swim
with bládders, becaúse
they may burst.

Yésterday, I had like
to be drówned.

I sunk to the bóttom,
and

Anda, y trae el manguito
y el abanico.

Quiere vm. llevar el
potillo de pieles.

No, no hace frio; ó
(está frio el tiempo.)

Como me hallas, ó qué
parezco?

Señora, muy lindamente.

DIALOGO 15.^o
(ó decimo quinto.)

Para nadar.

Hace mucho calor.

No hay que extrañarlo,
tamos en San Juan.

Vamos á bañarnos, ó
nadar.

No me gusta el agua.

Mas quisiera vér á
nadadores, que nadar yo.

Nada bien aquel?

Nada como un pez.

Nada de espaldas, y
tre dos aguas.

Aprendo á nadar con
cos.

T yo nado sobre corcho.

Es peligroso nadar
vexigas, porque pueden
bentarse.

Ayer estuve á pique
ahogarme.

Me hundí, ó me fuí á f

I would have remain'd
ere, had not a diver
el called me up by the hair
the head.

You had a nárrow es-
pe of it.

My Angel guárdian
ved me.

DIALOGUE THE 16.th
(or sixtéenth.)

between a sick pérson, a
physician, and a súrgeon
(or bléeder.)

Sir, I sent for you this
mórning.

What is the mátter
with you?

I am ill. (I am out of
order.)

You look as if yon
were sick.

What ails you? (What's
your complaint.)

I have a pain in my
head, in my breast, and
in my stómaeh.

How long since? Is it
long since?

Since last night.

How did you rest?

I could not sleep, nor
close my eyes the whole
night.

Shew me your tóngue.

Let

do; y me hubiera ahogado,
si no fuera por un buzo, que
me sacó por los cabellos.

De buena se escapó vm.

Mi Angel de Guarda me
salvó.

DIALOGO 16.^{to}
(ó decimo sexto.)

Entre un enfermo, un mé-
dico, y un cirujano.
(ó sangrador.)

Señor, envíe á llamar á vm.
esta mañana.

Qué tiene vm.? Qué es
lo que le duele?

Estoy malo (No estoy en
tono.)

Tiene vm. cara de enfer-
mo.

Qué le duele? De qué se
quexa vm.?

Me duele la cabeza, el
pecho, y el estómago.

Desde cuándo? Quanto há
de eso?

Desde á noche.

Qué tal ha dormido vm.?

No he podido dormir, ni
cerrar los ojos en toda la
noche.

Muestreme vm. la lengua.

De-

Let me féel your pulse.

I am broiling alive with the ardor of the fever.

You have a féver ; but not of an évil kind.

Your pulse does not beat éven.

You must be let blood.

I was let blood last week.

No mátter , 'tis nécessary to draw a little at présent.

Send for the same that bled me the óther-day.

His hand is stéady , and makes a good órifice , and ligature.

He is a cáreful géntleman , and has good lán-cets.

Take cóurage , be not déjécted or dismay'd , it wíll be of no bad cónse-quence.

Nurse , you must exért yourself in the assístance of this pátient , for which you will be well reward-ed.

Let me have pen , ink , and páper ; I am góing to prescríbe for him.

Carry the recéipt to the Apóthecary's , and admi-nister the dosis lukewarm :
'tis

Dexeme tomar el pulso.

Me abraso vivo con el ardor de la calentura.

Tiene vm. calentura , pe-ro no es maligna.

El pulso está desigual.

Es menester sangrarse.

Me sangraron la semana pasada.

No importa , es preciso sa-car un poco ahora.

Que envíen por el mismo que me sangró el otro día.

La mano tiene firme , y hace una buena cisura , y ligadura.

Es cuidadoso , suave , y usa buenas lancetas.

Buen ánimo , no se des-aliente vm. ; no tendrá ma-la resulta alguna.

Ama , es preciso esmerarse en la asistencia de este en-fermo , que será vm. bien re-munerada , ó se le gratifi-cará.

Que me den pluma , tinta , y papel ; voy á recetar.

Lleve vm. la receta á la botica , y dele vm. la dosis tibia : es una purga suave , des-

'tis a gentle purge intended to clear the first passages.

Administer him á clyster at 9 to preparé him for the physic.

Let his diet be light broth, and wáter at évery two hours.

Dr. you are Whelcome: you are véry cáreful.

A physícian ought to be cáreful, and púñctual.

How do find yourself this mórníng?

I am almóست spent. I am a dying.

I línger. I pine awáy.

Chear-up, be not cast down for so small a mátter.

Oh! sir, you líttle know how ill I am.

I have one foot alréady in the grave.

I am gone, I decáy very fast.

I grow wéaker évery day.

I am consúptive, my dísease is past recóvery (or incurable.)

Sir, you make your dísease worse than it is eféctually.

I dare prómise you that you will recóver.

I

destinada para limpiar las primeras vías.

Adminístrele vm. una ayuda, ó lavativa á las 9 para la purga.

Su dieta ha de ser caldo ligero, y agua cada dos horas.

Sr. Dr. bien venido sea vm. : es vm. cuidadoso.

Un médico debe ser cuidadoso, y puntual.

Cómo se halla vm. esta mañana?

No puedo mas. Me estoy muriendo, ó me muero.

Me debilito. Me consumo. Alegrese vm. no se desaliente por tan poca cosa.

Ah! Señor, no sabe vm. quán malo estoy.

Tengo ya un pie en la sepultura.

Se acabó para mí, desfallezco sensiblemente.

Mis fuerzas declinan cada dia mas.

Estoy ético, mi mal es incurable: ó no hay para mí esperanza de mejoría.

Sr., hace vm. su mal peor de lo que es efectivamente.

Me atrevo á asegurar á vm. que saldrá de ésta.

Me

I must die, my disease is too inveterate.

Believe me it will be nothing; I assure you, you are not in such danger.

Did your physic work well?

It had the desired effect.

It gave me eight, or nine stools and without the least pain, or griping.

It has carried-off the malignity of your fever.

I find a remarkable change for the better.

Keep yourself warm, and observe a strict diet for fear of a relapse.

You will have a ravenous stomach for some days; but you must not indulge it.

You'll suffer an insatiable desire of eating.

I thank you for your care, and trouble.

Pray accept of this gold box with the hundred dollars that is in it, as a small mark of my gratitude for your good assistance.

I thank you most kindly, and I hope you'll have

Me muero sin remedio: mi mal es muy inveterado. (No quiere ceder.)

Creame vm. no será cosa; puedo asegurarle que no está en tanto peligro.

Obro bien la purga?

Ha tenido el deseado efecto.

He hecho con ella ocho, o nueve cursos, y sin el menor dolor, o pujo.

Ha hecho ceder la malignidad de la calentura de vm.

Encuentro una notable mejoría.

Mantengase vm. caliente, y guarde dieta por temor de la recaída.

Tendrá vm. fuerte gana de comer por algunos dias; pero es necesario contenerse.

Padecerá vm. hambre canina.

Viva vm. mil años por su cuidado, y trabajo.

Suplico á vm. reciba esta caxita de oro con cien pesos dentro, como una pequeña prueba de mi gratitud, por su buena asistencia.

Doy á vm. mil gracias, y discurre que no necesitara mas

have no more ocasión
for me.

I am going to see Mr.
N. that is given-over (dis-
paired-of, or past all hopes
of recovery) by the Doc-
tors.

I am heartily concerned
for him, for he is a man
of truth, good morals, and
an excellent neighbour.

DIALOGUE THE 17.th
(or seventeenth.)

*Of a christening, a wedding,
and a burial.*

Whither do you go
so fast?

I am going home.

What business is it that
carries you in all that
hurry?

We have a christening to
day.

Is your mother brought
to bed?

She was happily deliver-
ed of a fine, lusty boy,
after a long, and painful
lying-in (or labour.)

We were fortunate
enough to have the mid-
wife, and man-mid-wife
in the house.

Who

mas de mi asistencia.

*Voy á vér al Sr. D. N.
que está deshauciado, ó sin
esperanza de vida por los
médicos.*

*Le compadezco de cora-
zon, porque es un hombre
de verdad, de buena moral,
y un excelente vecino.*

DIALOGO 17.^o
(ó decimo septimo.)

*De un bautizo, de una
boda, y de un
entierro.*

*Adónde vá vm. tan de
prisa?*

Me voy á casa.

*Qué negocio es el que le
trae á vm. con toda esa
prisa?*

Tenemos hoy un bautizo.

*Ha parido su madre de
vm.?*

*Dió felizmente á luz un
hermoso, y robusto much-
acho, despues de un largo, y
penoso parto.*

*Tuvimos la fortuna de te-
ner la comadre, y el co-
madrón en casa.*

Nn

Quié-

Who are the godfathers, and godmothers?

My uncle, and aunt; and my he, and she cousins.

Here we have only one of every sex.

Are you provided with a wet-nurse?

We had her provisionally in the house.

Who baptizes the child?

The curate (or Parish-priest.)

Ask him to dine, and pray him to give you a certificate of the Baptism which you will get attested by the Notary public, and by a Notary Apostolic.

'Tis a necessary precaution for the quiet of families in future times.

OF MARRIAGE.

Is your sister married?

No sir, but she is betrothed.

When is she to be married?

As soon as all things are in a readiness.

Who is the gentleman to

Quiénes son los padrinos, y madrinas?

Mi tío, y mi tía; y mi primo, y prima.

Aquí estilamos uno de cada sexo solamente.

Están vms. provistos de ama de leche?

La teníamos de prevención, ó provisionalmente en casa.

Quién bautiza al niño?

El Cura, ó el Párroco.

Convidele vm. á comer, y pidale vm. una certificación, ó fé del Bautismo, que hará vm. legalizar por un Notario público, y por un Notario Apostólico.

Es una precaucion necesaria para el sosiego de las familias en lo venidero.

DE MATRIMONIO.

Está la hermana de vm. casada?

No Señor; pero está prometida, ó apalabrada.

Quando se casará?

Tan presto, ó luego que todas las cosas estén prontas, ó dispuestas.

Quién es el caballero con quien

to whom she is to be married.

His name is, or (he is called) N. N.

'Twas said he was to be married to Mijs N. &c.

Some difference intervéned that broke-up the match betwéen them.

This óther pártý has been propósed soon after, and was well recéived.

Articles of intermáriage were drawn-up, and signed by both párties.

She máches ínto a good fámily.

We have réason to hope so.

What day is the wéd-ding to be?

I belíeve it will be after to márrow, as the wéd-ding cloths are made-up already.

What pórtion (or fór-tune) did your fáther give her.

Ten thóusand póunds ster, which make síxty thóus.^d dollars Spánih money.

'Tis a préttý fórtune máneged with ecónomy, and frugálicity.

There is a Búrial pásses-by.

Who

quien se ha de casar?

Se llama N. N.

Se dixo, que se casaría con mi Sra. N. &c.

Alguna diferencia intervino, que desconcertó lo convenido entre ellos.

Luego despues se propuso este otro partido, y fué bien recibido.

Las capitulaciones matrimoniales están hechas, y firmadas por ambas partes.

Toma estado con una buena familia.

Tenemos razon de esperar lo asi.

Qué dia será la boda?

Creo que será pasado mañana; porque los vestidos nupciales están ya hechos.

Qué dote la ha dado su padre de vm.?

Diez mil libras esterlinas, que hacen sesenta mil pesos de moneda Española.

Es bonito dote, manejado con economía, y frugalidad.

Pasa un Entierro.

Nn 2 Quién

Who is it that died?
'Tis Mistress N. wife
to Mr. N.

Where will she be buried?

She will be entered at
S.^t James.

I am sorry for her death,
she was a good hús-wife,
and a discret wóman.

She died without issue,
and bequéathed her fortune
to her néphew.

Mr. N. will not remain
lóng a wídower.

'Tis véry próbable he
will not.

DIALOGUE THE 18.th
(or eighteenth)

Of gáming in géneral.

Do you play sómeti-
mes?

Yes sir; but I néver
play for divérsion sake.

I think the vice of it
is véry dangerous, parti-
cularly when a pérsón plays
high, or deep.

'Tis the ruin of núm-
bers of fámilies.

But I álways play for
a small mátter; and so
the loss, or winnings are
not

Quién há muerto?

*Es la Sra. Doña N. mu-
ger de D. N.*

En dónde se enterrará?

*La enterrarán en Santia-
go.*

*Siento mucho su muerte;
era muger de buen gobierno,
y discreta.*

*Ella murió sin sucesion,
y testó su caudal á favor de
su sobrino.*

*Ei Sr. D. N. no permane-
cerá mucho tiempo viudo.*

Es muy probable que no.

DIALOGO 18.^o
(ó decimo octavo.)

Del juego en general.

*Juega vm. algunas ve-
ces?*

*Si señor; pero jamás jue-
go, sino por via de diver-
sion.*

*Contemplo ese vicio como
peligroso, particularmente
quando uno juega mucho, es
cosa de entidad.*

*Es la ruina de muchas
familias.*

*Pero yo juego siempre ce-
sa corta, y asi las pérdidas
ó las ganancias no son mu-
chos.*

not véry considerable.

Do you play at games of chance, or at games of skill?

What do you mean by games of chance? (or házard.)

I mean certain games that are playéd at cards, and at dice such, as.

What do you understand by games of skill?

I take 'em to be such as fóllovs, viz: chess, (draughts, or chéckers) backgammon, bowls, ninepins, billiards, trucks. (*)

And at cards, pickét, quadrille, hómbré.

Shall us play a game at pickét?

What odds do you give me?

None at all, you play as well as I do, and if not bétter.

How much shall we play a game?

Let us play a dóllar to pass awáy time.

Will you play lúrches?

Nó sir, I won't be búbbled-

considerables.

Juega vm. á los juegos de suerte, ó envite; ó á los de habilidad?

Qué entiende vm. por juegos de envite?

Entiendo ciertos juegos que se juegan á los naypes, y á los dados, como son.

Qué entiende vm. por juegos de habilidad?

To los tengo por los siguientes, á saber: alxedréz, las damas, tablas reales, bochas, bolos, billar, y trucos.

T á los naypes, los cientos, quatrillo, hombre.

Jugarémos un juego á los cientos?

Quántos tantos me dá vm. de ventaja?

Ninguno: vm. juega tan bien como yo, si no mejor.

Quánto, ó qué jugarémos á cada juego?

Jugarémos un peso, para pasar el tiempo.

Quiere vm. doblar la partida?

No Sr. no quiero ser defraudado.

Nn 3

fraudado.

(*) Trucks is a Spánish game not known in other countries. It resembles (billiards.)

búbbled-out of my moneý
by dóubling stakes.

Shúffle the cards, and
deal 'em óver, as all the
court cards are togethéer.

Cut again; the cards are
faced.

I want a card. Here it
is.

Have you discárded ?

I am góing to do it.

How many do you
take-in ?

I take all to one.

The lead is yours, so
call your game.

My point is síxty. *Good.*

A síxieme mayor. *Good.*

A qñint, or quátrieme
to, or from the King, or
Queen. *Good.*

A tierce to the knave.
Not good, as I have its
équal.

Fourtéén, or quátorze
of queens, three áces, three
Kings, and three tens.
They are all véry good.

Play on then.

I play a heart, spade,
díámond, or club.

Have we fishes, and
cóunters to réckon our
game ?

Yes Sir, there's évery
thing

*fraudado de mi dinero, do-
blando apuestas.*

*Baraje vm. y vuelva á
dar, porque todas las figu-
ras están juntas.*

*Alce, ó levánte vm. otra
vez; las cartas están vuel-
tas.*

*Me falta una carta. Aquí
está.*

Se ha descartado vm. ?

Voy á hacerlo.

Quántas toma vm. ?

Todas, menos una.

*Vm. es mano; diga, pues,
su juego.*

Mi punto es sesenta. Bueno.

Sexta mayor. . . . Buena.

*Quinta al Rey, quarta de
caballo. Buena.*

*Tercera á la Sota. No es
buena, porque tengo su
igual.*

*Tengo catorce de caballos,
tres ases, tres Reyes, y tres
dieces. Todos son muy
buenos.*

*Pues vaya vm. jugando,
ó juegue vm.*

*Juego copas, espadas,
oros, ó bastos.*

*Tenemos fichas, y tantos
para contar el juego ?*

*Sí Sr. hay todo lo que po-
de-*

thing we can want.

Pray let me see your last trick.

You did not, serve the spade.

You threw the *diamond*, the only card that could save you from being *piqued*, *repiqued*, and *capoté*.

We are quits, or *éven*: you won one game, and I won another.

DIALOGUE THE 19.th
(or nineteenth.)

To play at quadrille.

Shall we make a party?
With all my heart.

I am ready.

Bring a clean pack of cards.

Let us draw for *pláces*, or seats.

My Lady is to deal; for the *compliment* is due to her *character*, and sex.

Gentlemen I am much obliged to you for y.^r civilities.

How many fishes do we stake?

One, at a royal each, is sufficient to pass away time.

Who

demos necesitar.

Permítame vm. ver su última baza.

Falló vm., ó renunció á la espada.

Vm. echó el ero, la única carta que pudiera salvar de ser pique, repique, y capote.

Estamos quitos, ó en paz: vm. ganó un juego, y yo otro.

DIALOGO 19.^{no}
(ó decimo nono.)

Para jugar al *quadrillo*.

Haremos una partida?
Yo consiento.

Estoy pronto.

Trae una baraja limpia.

Echemos suertes para los asientos.

Mi Sra. las dará, porque la cumplida es debida á su carácter, y sexo.

Señores, doy á vms. muchas gracias por sus atenciones.

Quántas fichas ponemos?

Basta con una; á real cada una para pasar el tiempo.

Nn 4

A

Who is the speak ?

I am , and I pass.

I énter , and I am éld-
esd hand.

If my King be trúmped,
I shall be béasted , as the
óthers have a small cín-
quieme with the queen
guárded.

I ónly had spadille ,
malille , & King.

I lost a codille.

Cómfort us , and give
us matadórs.

I have lost , four fishes,
and two cóunters.

Who has an od cóur-
ter ?

I have it.

Let us cut for it.

DIALOGUE THE 20th
(or twentieth.)

To play at chess.

Will you play a game ?

Yes provided you give
me a bíchop , and the first
move.

Well , I'll do it for
once.

I take this pawn

I am glad of it , for I
am góing to take this bís-
hop to check you.

I

A quién le toca hablar ?

A mí me toca , y paso.

To entro , y soy mano.

*Si me fallan el Rey , será
puesta ; porque los otros tie-
nen un pequeño cinquillo con
el caballo guardado.*

*To tuve solamente espada,
malilla , y Rey.*

To perdí de codillo.

*Consuelenos vm. y denos
matadores.*

*To he perdido quatro fichas,
y dos tantos.*

*Quién tiene el nono , ó
ímpar ?*

To lo tengo.

Pongamoslo á la suerte.

D I A L O G O 20.th
(ó vigesimo.)

Para jugar al alxedréz.

*Quiere vm. jugar una ma-
no ?*

*Sí , con tal que me dé vm.
un alfil , y primero de ju-
gar.*

*Muy bien , lo haré por
una vez.*

Tomo este peón.

*Me alegro : pues voy á
tomar este alfil , y darle
xaque.*

Re-

I Cástle.

You get nóthing by that ; there is y.^r rook , I take with my knight.

But how will you save your Queen ?

By check-máting you with my bîshop , and my rook.

I am a búngler at Play.

DIALOGUE THE 21.st
(or twenhty first.)

To play at draughts.

The check-work of this draught-board is very neat.

Will you vénture a crown at á set ?

I'll take you up. (I am y.^r man)

I give you the move.

I huff this man.

King me that man.

How mány kings have you ?

I have two.

Eat this, and áfterwards I'll eat three.

You play with more judgement than I do.

Roque me llamo.

Nada gana vm. con eso ; pues á su roque , ó torre me lo llevo con mi caballo.

Pero cómo resguardará vm. su Reyna ?

Dandole xaque , y mate con mi alfil , y mi roque.

Soy un zancarrón al juego.

D I A L O G O 21.^{ro}
(ó vigesimo primo.)

Para jugar á las damas.

Los escáques de este táblero son muy pulidos.

Quiere vm. arriesgar un duro á una partida ?

Voy á tomar á vm. su palabra.

Juegue vm. primero.

Como , ó soplo este peón.

Hagame dama de ese peón.

Quántas damas tiene vm. ?

Tengo dos.

Coma vm. éste , y despues comeré yo tres.

Lo juega vm. con mas conocimiento que yo.

DIALOGUE THE 22.^d
(or twenty second.)

To play at backgammon.

Reach me the tables, I
am going to challenge this
gentleman at a rubber.

You will catch a Tartar.

You will meet with
your match.

Let us throw for the
dice.

The most in sight wins
it.

The die favours you.

You are lucky.

Come play-on.

Sice-ace. six, and
ace.

Sinque- five, and
deuce. two.

Quater- four, and
thré. three.

Sixes a a pair of
pair. sixes.

Sinques, fives, fours,
quaters, &c. &c.

Threes, deu- threes,
ces, aces. twoes, aces.

I have taken-up two
of your men.

Yes; but, I entered one.

I begin to bear my
men

DIALOGO 22.^{do}
(ó vigesimo segundo.)

Jugar á tablas reales.

Alcanzame el tablero, voy
á desafiarte á este caballero á
jugar una partida.

Encontrará vm. con su
hombre, ó con un Tartaro.

Encontrará vm. con la
horma de su zapato.

Vamos á tirar por el dado.

El dado mayor lo gana.

El dado le favorece.

Vm. es afortunado.

Vamos, juegue vm.

Pron. on

Seis, y as. seis-ezz.

Cinco, y dos. cínk-díuzz.

Quatro, y kíater-thré.
tres.

Parejas de síkses a pé-
seises.

Cincos, qua- sínks, kíaters
tros, &c. &c.

Dos doses, dos thrés, die-
treses, &c. ces, ezzes

Alcé dos de sus peones.

Sí; pero entré uno.

Empiezo á sacar mi gen-

men of the sice póint.

You'll win it double.

You will gammon me.

DIALOGUE THE 23.th
(or twen y third.)

of hunting, fówling, and
fishing.

OF HUNTING.

Do you éver go to
hunt?

Yes Sir; at one time I
hunt a stag, or a fox
with béagles, or hounds.

At óther times I go to
course or run down háres
with gréyhounds, and I
have also térriers to start
em.

We hunt rábbits with
móngrels, and férrets.

OF FOWLING.

Don't you sómetimes
go to fowl?

Yes Sir; when my bú-
ness permíts it, I go di-
vert mysélf with my gun,
and pointer: and y.^e áni-
mal fétches me what I
will.

Do you shoot flying,
unning, or sítting?

I

te de la casa sexta.

Lo ganará vm. doble.

DIALOGO 23.^{cio}
(ó vigesimo tercio.)

De cazar, tirar con es-
copeta, y pescar.

DE CAZAR.

Se vá vm. á cazar algu-
nas veces?

Sí Sr.; alguna vez voy á
cazar corzos, ó zorras con
sabuesos.

Otras veces voy á correr
liebres con galgos, y tengo
xatéos para ojearlas, ó abu-
yentarlas.

Cazamos los conejos con
lebreles, y burones.

DE TIRAR, Ó CAZAR
aves.

No vá vm. alguna vez á
tirar?

Sí Sr.; quando mis ocu-
paciones me lo permiten voy
á divertirme con mi escopeta,
y perro perdiguero: y el ani-
mal me trae á la mano lo
que mato.

Tira vm. al vuelo, corrien-
do, ó parado?

De

I shoot évery way, as
I am équally dexterous in
the one, as in the óther.

Quail and párridge we
sómetimes catch in nets.

Fówling with hawks is
not accústomed here.

OF FISHING.

Do you love fishing?

I óftener fish on the
plate, than at the river or
fish-pond, with a fishing-
rod, hook, and line.

To fish with nets is
ónly for such péople as
get á lively-hood out of it.

But fishing with a rod
and line is not sufficient for
that same: so that the
próverb is vérified, when
we say: that, *an ángler
eats more than he gets.*

DIALOGUE THE 24.th
(or twenty fóurth.)

To go on a fóurney.

Sir, I am come to take
my leave of you.

Pray, may I make bold
to ask you where you are
bound to?

I

*De todos modos tiro, por-
que estoy igualmente diestro
en lo uno que en lo otro.*

*Algunas veces cogemos las
codornices, y perdices en re-
des.*

*El cazar con halcones no
está en uso por acá.*

DE PESCAR.

Es vm. amigo de pescar?

*Pesco mas á menudo en el
plato que en el rio, ó en el
estanque, con la caña, an-
zuelo, y cordel.*

*El pescar con redes es bue-
no para los que viven de ello
solamente.*

*Pero pescar con caña, y
cordel no dá lo suficiente
para eso mismo: de modo,
que el adagio se verifica,
quando decimos: que pesca-
dor de caña mas come que
gana.*

DIALOGO 24.^o
(ó vigesimo quarto.)

PARA IR DE VIAGE.

*Sr. vengo á despedirme de
vm.*

*A dónde vá vm., si
puede saber?*

V

I am going to Hollyhead to embark in the Packet for Dublin.

What road do you take?

I'll cross thro' the country with my servant.

I recommend to you to be on your guard; and go well provided with fire-arms, as I am informed there are high-waymen, or robbers, on that road.

What is the reason, that the justice does not go in search of them, and pick 'em up?

When pursued, they betake themselves to a dreary wood y.^t has the aspect of desolation, where they meet thickets, and caves to screen them.

What way shall I take?

Go by that bottom where you see them copse or shrubs; then towards that sharp-pointed cliff, y.^t seems to be y.^e spire of a steeple.

Will I find á beaten road there?

Yes, and when you pass at the foot of it, you'll take to y.^e right, and continue ascending gradually until you arrive at the summit

Voy á Holibead á embarcarme en el Paquebote para Dublin.

Qué camino toma vm.?

Atravesaré el pais con mi criado.

Le encargo á vm. que viva con cuidado, y vaya bien provisto de armas de fuego, porque estoy informado de que hay ladrones en ese camino.

Que razon hay para que la justicia no les busque, y los prenda?

Quando los persiguen, se acogen á un monte espantoso que parece impenetrable, en donde se ocultan entre los matorrales, y cuevas de las breñas.

Qué camino tomaré?

Vaya vm. por aquella bondonada en donde vé aquellas malezas, tire vm. entonces hácia aquella peña puntiaguda, que parece ser el chapitel de una torre.

Encontraré alli algun camino trillado?

Sí, y al pasar al pie de ella tomará vm. á la derecha, y continúe vm. subiendo gradualmente hasta llegar á la cima de aquel cerro, ó mon-

I shoot évery way , as
I am équally dèxterous in
the one , as in the óther.

Quail and pártridge we
sómetimes catch in nets.

Fówling with hawks is
not accústomed here.

OF FISHING.

Do you love fishing ?

I óftener fish on the
plate , than at the river or
fish-pond, with a fishing-
rod , hook , and line.

To fish with nets is
ónly for such péople as
get á lively-hood out of it.

But fishing with a rod
and line is not sufficient for
that same : so that the
próverb is vérified , when
we say : that , *an ángler
eats more than he gets.*

DIALOGUE THE 24.th
(or twenty fóurth.)

To go on a fóurney.

Sir , I am come to take
my leave of you.

Pray , may I make bold
to ask you where you are
bound to ?

I

*De todos modos tiro , por-
que estoy igualmente diestro
en lo uno que en lo otro.*

*Algunas veces cogemos la
codornices , y perdices en re-
des.*

*El cazar con halcones
está en uso por acá.*

DE PESCAR.

Es vm. amigo de pescar

*Pesco mas á menudo en
plato que en el rio , ó en
estanque , con la caña , an-
zuelo , y cordel.*

*El pescar con redes es bu-
no para los que viven de él
solamente.*

*Pero pescar con caña ,
cordel no dá lo suficiente
para eso mismo : de modo
que el adagio se verifica
quando decimos : que pes-
dor de caña mas come que
gana.*

DIALOGO 24.th
(ó vigesimo quarto.)

PARA IR DE VIAGE

*Sr. vengo á despedirme
vm.*

*A dónde vá vm. , si
puede saber ?*

I am going to Hollyhead to embark in the packet for Dúblin.

What road do you take?

I'll cross thro' the country with my servant.

I recommend to you to be on your guard; and so well provided with fire-arms, as I am informed there are high-way-men, or robbers, on that road.

What is the reason, that the justice does not go in search of them, and pick them up?

When pursued, they take themselves to a dreary wood y.^t has the aspect of desolation, where they meet thickets, and trees to screen them.

What way shall I take?

Go by that bottom where you see them copse shrubs; then towards that sharp-pointed cliff, it seems to be y.^e spire of the steeple.

Will I find á beáten road there?

Yes, and when you pass at the foot of it, you'll come to y.^e right, and continue ascending gradually until you arrive at the summit

Voy á Holibehead á embarcarme en el Paquebote para Dúblin.

Qué camino toma vm.?

Atravesaré el pais con mi criado.

Le encargo á vm. que viva con cuidado, y vaya bien provisto de armas de fuego, porque estoy informado de que hay ladrones en ese camino.

Que razon hay para que la justicia no les busque, y los prenda?

Quando los persiguen, se acogen á un monte espantoso que parece impenetrable, en donde se ocultan entre los matorrales, y cuevas de las breñas.

Qué camino tomaré?

Vaya vm. por aquella bondonada en donde vé aquellas malezas, tire vm. entonces hácia aquella peña puntiaguda, que parece ser el chapitel de una torre.

Encontraré alli algun camino trillado?

Sí, y al pasar al pie de ella tomará vm. á la derecha, y continúe vm. subiendo gradualmente hasta llegar á la cima de aquel cerro, ó mon-

summit of yon móuntain where you meet a béaten path that will lead you to small booths , and hámiets.

There you will take cógnisance of the road that brings you to the river , óver which is an oid bridge not safe to be pássed.

Pray is that river fór-dable ?

Yes Sir , and in case it should become ráppid by ány súdden fall of rain, there is a férry boat abóut á húndred yards lówer where you can cross óver it.

And what cóurse shall I steer from thence ?

You go strait fóward to the wéstward , and at the dístance of one haif leágue , you meet to your left , hóvels , and ópen sheds , where shép'erds tend their flocks ; there you can give your hórses a beat , and take a guide to Hollibéad ; bacáuse you might lose your road that is intricate enóugh , háving mány túrnings , and windings : tis álso deep , as you must march through márshy

montaña , en donde encontrará vm. una senda trillada , que le llevará á unas pequeñas covachuelas , y caserías.

Alli tomará vm. conocimiento , ó le informarán del camino que vá al rio , donde hay un puente viejo poco seguro.

Suplico á vm. que diga se puede pasar al vado.

Sí Sr. , y en caso que viniere rápido , por alguna lluvia repentina , hay una barca á unas cien varas mas abajo , por donde puede vm. pasar.

Y qué rumbo tomaré alli ?

Irá vm. bácia el poniente y á la distancia de media legua encontrará á la izquierda cabañas , ó chocitas , y casuchas , donde los pastores tienden sus rebaños : alli puede vm. dár un pienso á los caballos , y tomar una guía para Holihead : porque puede vm. perder el camino que es bastante enredoso , por que tiene muchas vueltas , revueltas : está tambien hondo , ó profundo , porque se debe pasar por un valle

marshy fens, or swamps.
Keep on the causway,
the low road is full of
boughs, and in some
parts, it is stony and
néven.

Guide, which is the
best Inn in town?

Sir, we will go to the
sign of the half-moon,
where you will find every
thing you want, and
will be politely treated.
Here it is.

Hóstler, or groom take
my hórses, walk'em a
mile, and áfterwards
put them into the stable;
rub'em down with a wisp
of straw, curry'em well,
water them, and make'em
fed on hay and oats for
which you will be well
rewarded.

Yes, máster, they shall
be well taken care of.

Sir this horse wants a
hind and fore-shoe.

Conduct him to the far-
rier's, and let him put
them on, and also if any
nails be wánting to the
hoofs.

Lóose the girts, but
not take-off the sáddles
or brídles until you put
them

nagoso, y pantanoso.

Vaya vm. por la calzada,
porque el camino baxo está
lleno de pantáños, y en partes
es pedragosa, y desigual.

Guia, cuál es la mejor
ostería ó posada en el pueblo?

Señor iremos á la de la
media luna, donde encontra-
rá vm. quanto necesita, y
tratarán á vm. cortesmente.
Aqui está.

Mozo, tome estos caba-
llos, páselos un poco, en-
trellos despues en la caballe-
riza, estrieguelos con un pu-
ñado de paja, almohacelos
bien, délos agua y de comer
heno y avena, que se le pre-
miará muy bien.

Sí, mi amo, se cuidarán
bien.

Señor á este caballo le fal-
ta una herradura en la ma-
no, y otra en el pie.

Llevele al herrador, y que
las ponga, y tambien, si
falta algun clavo á las
demas.

Afloxe vm. las cinchas,
pero no les quite las sillas
ni los frenos hasta que los
pon-

them into the stables.

Lándiady, shall we have good lodgings here?

Yes sir, you'll have for supper what you please to order; as to beds and rooms you will have as good as any in England.

Take care the sheets be not used by other guests.

Such nastiness may prevail else where; but we are not accustomed to it.

When supper is ready serve it up, my body is so bruised that I am desirous of rest.

You will be served presently.

Hostess, when does the packet sail for Dublin?

To-morrow morning by eight o'clock.

Where can I meet with the captain?

There he walks on the mole-head.

Captain have you accommodation for passengers?

Yes sir, and very good, How much shall I pay you for my passage?

If I am to find you,

you'll

ponga en la caballeriza.

Nuestra ama, tendremos buena posada?

Si señor, tendrá vm. para cenar lo que guste mandar, pero tocante á camas y quartos serán tan buenos como los puede haber en Inglaterra.

Cuidado que las sabanas no estén usadas por otros huéspedes.

Esa porquería puede usarse en otras partes; pero nosotros no estamos acostumbrados á ella.

Estando la cena dispuesta subidla, mis huesos están tan molidos que deseo el descanso.

Al instante será vm. servido.

Patrona, quando se hace á la vela el paquebote para Dublin?

Mañana por la mañana á las ocho.

En donde encontraré al capitán?

Allá se pasea á la punta del muelle.

Señor capitán, tiene vm. acomodo para pasajeros?

Si señor, y muy bueno.

Quanto he de pagar á vm. por mi pasage?

Si yo tengo que darle de

you'll pay me two guineas; but if you find yourself, you only pay me one guinea.

Cant you déffer y.^r vóyage untíl after dinner?

No sir, wind and tide wait for no bódy.

M.^r N. you are wélcome from Ireland.

Sir, I thank you most kindly.

How did you fare there?

I found the péople in général véry hósptable, obliging, good nátured, and véry políte to ali fóreigners.

What do you think of the Cítý of Dúblin?

I think it to be a populous, rich and a beautiful place: it's situation is extrémly pléasing to the eye, as it is bounded by the sea of one side, and a fértil fine cóuntry of the óther, with an agréeeable view of wícklow mountains; and it adds to its' beauty, that the ríver Liffy runs thórough the cénter of it, where mány tráding vésels ride at ánchor but not of great búrthen, occasion-

ed

comer, me pagará vm. dos guineas; pero si vm. se provee á sí mismo, pagará una solamente.

No puede vm. diferir su viage hasta despues de comer?

No señor, viento y maréa á nadie esperan.

Señor D. N. sea vm. bien venido de Irlanda.

Viva vm. mil años.

Como le ha ido por allá?

Encontré la gente en general muy liberal, servicial, de buena índole, y muy cortés con los forasteros.

Que le parece á vm. la Ciudad de Dúblin?

Me parece populosa, rica y un parage hermoso: su situación es muy apacible á la vista, porque la baña la mar de un lado, y tiene un país fértil y hermoso del otro, con una vista agradable de las montañas de Wicklow, y añade á su hermosura, que el rio Liffy corre por el centro de ella, donde muchos baxeles mercantes pueden anclar, pero no de mucha carga, por causa de la barra,

Qo

y

ed by a bar, and a sandy reef, or shoal that chokes the mouth of the harbour.

What say you of the edifices?

The houses are elegant, lofty, and uniformly built, and the streets are well planned, particularly the part that is new.

The parliament-house, the college, the barracks, and other public buildings are superb.

What is your opinion of their trade and commerce?

The country in general is very fertile and finely situated for a foreign trade with a great number of commodious sea-ports at a proportionable distance: but it was hitherto much cramped by the oppression of government, that England may have an opportunity of engrassing the export of all the Irish manufactories, particularly the spun worsted for stuffs.

This oppression and the tyranny of their own landlords was the efficient cause

y de un arrecife, que ahoga la embocadura del puerto.

Que dice vm. de los edificios?

Las casas son vistosas, altas, y construidas con uniformidad, y las calles bien acordonadas, particularmente por aquella parte que está nueva.

La casa del parlamento, el colegio, los cuarteles, y otros edificios son soberbios.

Que opinion forma vm. de su comercio.

El pais en general es muy fértil, y bellamente situado para comercio extranjero con gran numero de puertos commodos á una distancia proporcionada: pero hasta ahora ha sido muy ceñido con la opresion del gobierno, á fin de que la Inglaterra tenga ocasion de abarcar y estancar todas las manufacturas irlandesas particularmente el estambre hilado para estofas.

Esta opresion y la tirania de sus propios señores fue la causa eficiente de tanta emi-

gra

cause of so great an emigration of useful subjects out of Ireland, that were starving for want of means in the midst of their great abundance of butcher's mate and tame fowl: and as a proof of it, they furnish'd foreign markets with considerable parcels of beef and butter.

Is there no other branch of commerce left for the subsistence of the poor of Ireland?

Yes, the national institution of the linnen-hall by the Dublin Society is productive of great advantages, as it enriches the country and employs many thousand people.

Very considerable parcels of the finest and best linnen in Europe, are to be found there, the cambricks are superfine: and the stamped muslins exceed all that come from India.

Have you made no excursion into the country?

Yes, and I met a thousand amusements that beguiled my labour and diversified my thoughts.

It

gracion de subditos útiles fuera de la Irlanda que morían de hambre por falta de medios para subsistir en el centro de su mucha abundancia de carnes, y de aves domesticas: y en prueba de ello, han provisto los mercados extranjeros con partidas considerables de carne y manteca.

No hay otro ramo de comercio para la subsistencia de los pobres de Irlanda?

Si, el instituto nacional del lienzo, por la Sociedad de Dublín, produce grandes ventajas, porque enriquece el país, y emplea muchos millares de gentes.

Allí se hallan porciones considerables de lienzo, el mejor, y mas fino de la Europa; los cambráis son sobre finos: y las muselinas estampadas exceden á todas las que vienen de la India.

No dió vm. alguna vuelta por el país? (ó tierra á dentro)?

Si, y hallé mil pasatiempos, que aliviaron mi fatiga y divertieron mis pensamientos.

Oo 2

Es

It must be allówed it is véry rural, and ówes little to art. The pásture lands and méadows are not to be páraelled, where many little swarms of bees hive themselves, as the clímate is so benígn.

There are but few móuntains, the tops of which are álways green; from which descénd many little rills that fill all the vállies with vérdure, and fertility, and form lákes in the middle, inhábitted by fish of évery spécies, and fréquented by birds of évery kind, whom náture has taught to dip their wings in wáter.

The banks of those rills or brooks are so diversified with flówers, that they rénder the vales a gárdén of frágrancy, where all ánimais frisk-about in the láwns.

The water that glídes alóng through pébbles and the mounds of stone makes such an agreeable múrmur, that it calms the mind when pertúrbed, and géntly ráises it, when sunk.

No cóuntry abóunds with

Es preciso confesar que es muy rural, y que debe poco al arte. Las dehesas y los prados no tienen igual, en que muchos pequeños enjambres de abejas se mantienen (ó hacen sus colmenas) por la benignidad de su clima.

Hay pocas montañas, y sus cumbres están siempre verdes, y de ellas baxan muchos pequeños arroyos que llenan los valles de verde y fertilidad, y forman en medio unos lagos con peces de todas especies, y paxaros de todo genero á quienes la naturaleza ha enseñado á bañar las alas en el agua.

Las orillas de los arroyuelos están tan matizadas con flores, que hacen de los valles un jardin de fragancia, donde todos los animales retozan en las praderías.

El agua que corre entre los guijarros y riberas de piedra hacen tan agradable murmullo, que calma la mente quando está perturbada, y con suavidad la eleva quando decaida.

Ningun pais abunda tanto

with such a número of rivulets and loughs, or lakes; some of the latter petrify timber, and others have many Islands with rare qualities.

There are no poisonous animals in the whole kingdom; neither are there wolves or wild boar, as at present there are but few forests to cover them, still there is plenty of other game, as Catholics were hitherto deprived of the use of arms.

The mansion houses of the nobility are magnificent; where they commonly pass-away the summer season and do hospitably receive many travellers: but it must be allowed that hospitality is better kept-up amongst the poor than among the rich.

There are many curiosities the chief of which is the giant's causeway that runs-out into the sea about four hundred yards without discovering the end of it, all built on pillars and arched, some of them are thirty three feet high, and the greater part of convex

de riachuelos y lagos; algunos de ellos petrifican la madera, y en otros hay muchas islas con raras qualidades.

No hay animales venenosos en todo el Reyno, ni tampoco lobos, ni jabalies, por haber en el dia muy pocos bosques para abrigrarlos: sin embargo hay mucha de otra caza, por estar hasta aqui, privados los catolicos del uso de las armas.

Las casas solariegas de la nobleza son magnificas; en ellas suelen pasar el verano, y reciben con hospitalidad muchos caminantes: pero se ha de confesar, que mejor guardan la hospitalidad los pobres que los ricos.

Hay muchas curiosidades, la principal de ellas es la calzada de gigantes que se introduce en la mar como quatrocientas varas, sin descubrir el fin de ella, toda edificada sobre pilares y arqueada, algunos de ellos tienen treinta y tres pies de alto, y son los mas de piedra

convex stone of a véry small kind : but so well joined, that néither the course of time, nor the cláshing of the waves, were áble to demólish them.

Are there no mines or mínerals in Ireland?

Yes sir, but in their infancy as they are late discóveries, and mány are of sílver, lead, cópper, íron, tin, &c.

In Kerry there is a súperfine stone resémbling díamond and much úsed in sleeve búttons.

There are álso of pórrhíry, márble, and stone-coals at Kilkenny, which place has the fólloving particulárities, viz : fire *withóut smoke, wáter withóut mud, and air withóut fog* : In a word, the sun dóes not shine upón a more agréeable spot of ground in all Europér in the súmmer scáson.

And now sir, what are you resólvéd upón?

I am góing to trável to see something of the world to be áble to write and speak of it with propriety.

I

convexa y bastante pequeña; pero tan bien unida, que ni el curso del tiempo, ni el embate de las olas, han podido aruinarlas.

No hay minas ó minerales en Irlanda?

Si señor, pero están en su infancia, porque son descubrimientos modernos, y muchas son de plata, plomo, cobre, hierro, estaño, &c.

En Kerry hay piedra finísima parecida al diamante muy en uso para botones de puño de camisola.

Hay también minas de porfido, marmol, y carbon de piedra en Kilkenny, cuyo parage tiene las tres siguientes particularidades; á saber: fuego sin humo, agua sin lodo, y ayre sin niebla en una palabra, el Sol luce sobre un terreno tan agradable en toda la Europa durante la estacion del verano.

Y ahora señor, que es que vm. resuelve?

Voy á viajar para ver algo del mundo y poder escribir y hablar de él con propiedad.

Apr

I approve véry much of your resolution: and I am confident you know that évery writer of trávels must make it his bússiness éither to instruct or please, to enlárgé our knówledge or réctify our opinions, and to offer to the mind something to be ímitated, or something to be avóided: for he that pleases must offer something to the réader.

He that trávels ónly for his own private amúsement cannot expéct the laudable appellátion of a zéalous good patriot.

But he that would trávél for the good of his cóuntry should remémber that the great óbject of remárk is húman life.

'Tis óbvíous to máankind that évery thing is advánced, and béttered by a continual cultivátion of arts and sciénces, and to make the práctical use of them that is nécessary.

Évery nácion has something pecúliar in it's manufactures, it's ágriculture, it's cústoms, it's laws, and it's pólicy.

He ónly is a úseful tráveller

Apruebo muchísimo la resolución de vm., y me persuado sabe vm. que todo escritor de viages debe tener por objeto instruir, ó agradar, dilatar nuestros conocimientos, ó rectificar nuestras opiniones, y ofrecer al espíritu alguna cosa que se debe imitar ó evitar: para agradar ha de ofrecer nuevas imaginaciones al lector.

El que viaja solo por su diversion particular, no puede esperar el renombre de celoso y buen patriota.

Pero el que quisiese viajar para el bien de su patria, debiera acordarse de que el grande objeto de observacion es la vida humana.

Es evidente al gencro humano que todo se adelanta y mejora con el continuo cultivo de las artes y ciencias, y con hacer de ellas el uso práctico, que sea necesario.

Cada nacion tiene algo de particular en sus manufacturas, agricultura, costumbres, leyes, y politica.

Solo es útil viagero aquel
Oo4 *que*

tráveler who brings home something by which his country may be benefited; or he who procúres some supply of want, or some mitigation of évil, which may enable his reader to compáre the condition of his country with that of others, to impróve it whenéver it is worse, and whenéver it is better to enjoy it.

But alás! a número of trávelers in fóreign countries néver fréquent ány óther hóuses, but those of their bánkere's, cóffe-houses and stews; and denóuncè war agáinst tēperance, ecónomy, and cómmon sense, to the great loss of their fá-milies, and cóuntry. Their retúrn is óften attended with the worst of consequences, as they comunicate the acquired contagion to mány raw, and unexpérienced youths at home, that begín to énter into the world, and are not sufficiently gúarded agáinst the delúsiue fláshy pléasures of it.

que trae á su tierra algo con que puede beneficiarla, ó que procura algun alivio á la necesidad, ó mitigacion de daño; él que pueda habilitar á su lector á comparar el estado de su país con el de otros para mejorarle, si es peor, y si es mejor, disfrutarle.

Pero ah! un gran número de viajantes en países extranjeros, no frecuentan otras casas que las de los banqueros, cafés, y casas sospechosas; y declaran la guerra á la templanza, economía, y buen juicio, con gran detrimento de sus familias, y Patria. Su regreso tiene muchas veces peores consecuencias, porque comunican el contagio adquirido á muchos jóvenes de su tierra, que sin experiencia entran en el mundo, sin hallarse suficientemente precavidos contra sus engañosos é instantaneos placeres.

SENTENCES.

1. The world has been shámelessly impósed upón by mány an important fool.

2. But no man of sense éver took ány pains to appéar wise : as no hónest man éver úsed ány tricks to displáy his own intégrity.

3. Móst fóols , and mány sénsible péople , are conceited ; but péople of the best sense are néver so.

4. Afectátion lábours with a díligence y.^t fatígues évery spectátor, but with infálible succés , to deféat its own púrpose; for instéad of créating love and admirátion, it provókes our avérsion , and contempt.

5. The most ámiable péople are álways the léast affectéd.

6. Let us make the best of what náture has done for us , she may be impróved; but all attépts to álter her from her oríginal shape , will only expóse

SENTENCIAS.

El mundo ha sido vergonzosamente engañado por muchos locos caracterizados.

Pero ningun hombre de buen juicio hizo esfuerzo alguno para aparecer sabio; porque ningun hombre de bien jamás usó de artificio para manifestar su propia integridad.

Los mas de los locos , y muchos hombres de entendimiento son ufanos ; pero las gentes del mejor seso nunca lo son.

La afectacion trabaja con una diligencia , que fatiga á todo expectador ; pero con infalible suceso para destrnir sus propios intentos ; pues en vez de producir amor , y admiracion , provoca , ó excita nuestra aversion , y desprecio.

La gente mas amable es siempre la menos afectada.

Aprovechemosnos de lo que la naturaleza ha hecho por nosotros : ella puede ser mejorada ; pero todos los atentados de variar su forma original no harán mas que ex-

expóse to ridicule.

7. Afectación is the bane of évery thing.

8. An honest, pláin, dównright blóck-head, supposing him at the same time good nátured, may not only be an úseful, but an agréable créature; but when a blóck-head is scéized with the whim of béing a fine géntleman, or a wit, the Lord have mércy upón him, and us.

9. A féllow who, withóut a grain of wit or húmour, will álways be jóking, is not ónly a disagréable, and contámptible compánion, but a dángerous one; for his áwkward, unwéry nón-sense will be apt one time or anóther to make him stúmbler into a quárel, and by it he may lose his friends, and perháps his life withóut the satisfáction to say he had a good joke for it.

10. It is illíberal, inhúman, and unreásonable in the híghest degré to insúlt ány man for his béing dúll; but when dúllness preténds to gé-

nus,

exponerla á la ridiculéz.

La afectacion es la destruccion de todas las cosas.

Un hombre honrado, sencilló, y de ningunas luces, suponiéndole al mismo tiempo de buen natural, no solo puede ser útil, sino también una criatura agradable: pero quando un necio se figura ser un caballero refinado, ó un sabio, el Señor se compadezca de él, y de nosotros.

Un hombre, que sin grano de ingenio, ó humor, siempre se quiere burlar, en una compañía, no solo es desagradable, y despreciable, sino también peligrosa; por que su grosera, é incauta tontería le expondrá una, ó otra vez á mezclarse en disputas, y así perder su amigo, y acaso su vida, sin la satisfacción de poder decir, que por esto le ha venido un buche.

Es iliberal, inhumano, irracional en el mas alto grado insultar á alguno por tener pocos alcances; pero quando la estupidez aspira á sabiduría, y talentos, se ha-

nus or parts, it becómes a fair óbject of ridicule.

11. The ambítion of a man of parts is óften disappointed by the want of cómmon quálity ; with whose assistance véry móderate abílitíes are cápable of máking a great figure : but alás! he séldom relishes that share allóted to him , by a séeming inatténtion of próvidence.

12. Such péople have just parts enóugh to do a great deal of préjudice to their cóuntry ; and if their understanding was a degré lówer it would be véry precárious for a state to emplóy 'em.

13. The gréatest men may some times óvershóot themselves ; but their véry mistákes are so mány lés-sons of instrúctions.

14. The world is véry compáred to a state-play , by réason there is so much dissimulátion in it , whereín , like pláyers , most pérsóns act the part of óthers , and not their own.

15. 'Tis véry hard to know the worth of pérsóns , by the cómmon chá-

un objeto manifiesto de la ridiculéz.

La ambicion de un hombre de talentos es muchas veces frustrada , por carecer de las calidades comunes , con cuya asistencia muchas habilidades medianas son capaces de hacer una gran figura : mas ah! él rara vez puede tener gusto en esta parte concedida á él , al parecer por falta de atencion de la providencia.

Tales gentes tienen justamente talentos suficientes para perjudicar á su patria ; y si fuera un grado menos su entendimiento , seria para un estado muy peligroso el emplearlos.

Los mayores hombres pueden algunas veces errar ; pero sus mismos yerros son otras tantas lecciones instructivas.

El mundo verdaderamente se compara á una comedia de estado , porque hay en él mucha disimulacion , en donde , como los cómicos , muchas personas representan la parte de otros , y no la suya propia.

Es muy difícil conocer el mérito de las personas por las ideas comunes, que se dan de

cháacters that are given of them ; interés , and conceit are loud , and talkative , and ignorance always goes along with the stream.

16. When noblemen give more to the building of play-houses , than repairing of churches , we may give a very good guess at their morals.

17. Some noblemen take no more care of the education of their children , than they do of paying their debts. Their sons often prove rakes , and their daughters wench.

18. Fine cloths , little money , and less sense furnish-out a town-rake.

19. The sensible man , and the silent woman are the best conversation.

20. An unquiet life between man , and wife lessens both in the esteem of their neighbours.

21. Brains , and heads , not powder , and perukes must support a government.

22. Great men care not to converse with any , but such as are inferior to them

de ellas ; el interés , y el amor propio gritan mucho , y la ignorancia sigue siempre la corriente.

Quando los caballeros aplican mas á edificar casas de comedias , que á reparar las Iglesias , podemos adivinar su moral.

Algunos caballeros cuidan tan poco de la educacion de sus hijos , como de pagar sus deudas. Sus hijos muchas veces vienen á ser unos perdularios , y sus hijas mugeres livianas.

Vestido costoso , poco dinero , y menos juicio son característicos de un fanfarrón perdido.

El hombre juicioso , y la muger callada son la mejor conversacion.

Una vida inquieta entre marido , y muger hace que entre ambos pierdan la estimacion de sus vecinos.

Sesos , y cabezas , no polvos , y pelucas deben sostener un gobierno.

Los grandes hombres no gustan tratar con otros , sino con aquellos que son inferiores

them in parts.

23. Moderate counsels are safest both for him who takes, and him who gives them.

24. A courtier out of favour is like a lanthorn without a candle.

25. Honour, and honesty are professed every where, yet are very scarce to be found.

26. Fancy, and wisdom seldom go together; nor are they fruits of the same soil, or season.

27. The diseases of wisdom are covetousness, and ambition; those of fancy are lewdness, and luxury; the former injures the world; the latter only the person that is infected with them.

28. A sublime fancy may by age, and experience cool into wisdom; out of which the great men of the world have been ever formed.

29. A prince should never employ a man who has no reputation to lose; he brings nothing into his service, and cares not what he carries out.

30. Pride insolence,
and

res á ellos en talentos.

Los consejos moderados son mas seguros, asi para quien los toma, como para quien los dá.

Un cortesano en desgracia es parecido á una linterna sin luz.

Aunque el honor, y la hombría de bien se practican en todas partes, sin embargo, apenas pueden hallarse.

La fantasía, y la sabiduría pocas veces se juntan, ni son estos frutos de un mismo suelo, ó estacion.

Las enfermedades de la sabiduría son la codicia, y la ambicion; las de la fantasía son la lascivia, y el luxo; las primeras injurian al mundo, las últimas solo á la persona que se halla infectada con ellas.

Una sublime fantasía con la edad, y la experiencia puede templarse á la sabiduría, de la qual los hombres grandes del mundo han sido siempre formados.

Un principe jamás debe emplear un hombre que no tiene alguna reputacion que perder; nada trae á su servicio, y no cuida, sino de lo que ha de llevar.

El orgullo, la insolencia,

y

and arrogance, are the bladders that keep men above water.

31. Some generals are prouder of a scratch, than a private soldier at the loss of a limb.

32. Interest that makes some men blind makes others very sharp-sighted.

33. Many great actions owe their success to chance, tho' the general, and the statesman run away with the applause.

34. Some men have been thought brave, because in the heat of the battle they were afraid to run-away.

35. Death only has the key of a miser's chest, and the devil unlocks it.

36. 'Tis with men's judgements as their watches, none go just alike, yet each believes his own.

37. Knowledge is like power, for those who have the most, are more desirous of having more.

38. Some people admire more the horridness of a preacher than the matter he handles, the same as we value the beauty of a flower beyond it's medicinal virtues.

39.

y la arrogancia son las vejigas, que mantienen al hombre sobre el agua.

Algunos Generales son mas orgullosos por un rasguño, que un soldado particular por la pérdida de un miembro.

El interés, que hace á unos hombres ciegos, á otros los hace perspicaces.

Muchas acciones grandes deben su suceso al acaso, aunque el General, y el Estadista llevan el aplauso.

Algunos hombres han sido tenidos por valientes, porque en el calor de la batalla se han atrevido á huir.

La muerte solamente tiene la llave del arca del misero, y el diablo la abre.

Los juicios de los hombres son como sus relojes, no andan acordes, sin embargo cada uno cree el suyo.

La sabiduría es como el poder; porque el que mas tiene mas quiere.

Algunos admiran mas el florido del orador, que la materia de que trata; al modo que nosotros apreciamos mas la belleza de la flor, que sus virtudes medicinales.

39. The weakest judgements have the strongest passions.

40. A fool, or a coward can never be a real friend.

41. A golden shield is of great defence.

42. The great vulgar are more to be despised than the small. The one brutally neglect learning; the other wants means to obtain it.

43. Use makes every posture familiar to the body, and every opinion to the mind.

44. A painted woman is like a gilded pill; fools admire the former, and children the latter for disguise.

45. A woman's admiring her own beauty, is like a peacock's priding itself in its gaudy tail. The one is cured of her vanity by the small pox; and the other disrobed to make muffs.

46. Women are those that do more mischief by their love, than by their hatred.

47. Ladies will easily pardon a man's want of sense;

Los mas débiles entendimientos tienen las mas fuertes pasiones.

Un loco, ó un cobarde nunca puede ser un verdadero amigo.

Un escudo de oro es de grande defensa.

El gran vulgo debe ser mas despreciado que el pequeño. El uno brutalmente se descuida de la literatura; el otro carece de ella por falta de medios.

El uso hace toda postura familiar al cuerpo, y toda opinion familiar al entendimiento.

Una muger pintada es parecida á una pildora dorada; los locos admiran la primera, y los niños la última, por su disfráz, ó apariencia.

Una muger, que admira su hermosura, es comparada al pavo real, que se envanece en su engalanada cola. La una es curada de su vanidad, por las viruelas; y el otro despojado de sus plumas para hacer manguitos.

Las mugeres son aquellas que hacen mas mal por su amor, que por su odio.

Las señoras facilmente perdonarán en los hombres la fal-

sense; but rarely his want of manners.

48. A gamester's goods are so often in the broker's hands, that they, in a manner, become proprietors of them.

49. Gaming is fit for those who have great estates, or those who have none.

50. Men are grateful, in the same degree that they are resentful.

51. Many men are capable of doing a wise thing, more a cunning thing; but very few a generous thing.

52. That character in conversation which commonly passes for agreeable, is made-up of civility, and falsehood.

53. An excuse is worse and more terrible than a lie; for an excuse is a lie guarded.

54. Praise is like ambergris: a little whiff of it, and by snatches, is very agreeable; but when a man holds a whole lump of it to your nose, it is a stink, and strikes you down,

55. No woman ever hates

falta de juicio, pero rara vez la falta de modales.

Los bienes del jugador están tantas veces en manos de los corredores, que estos vienen á ser quasi los propietarios de ellos.

El juego es propio para los que tienen grandes estados, ó para los que tienen ninguno.

Los hombres son agradecidos en el mismo grado, que son vengativos.

Muchos hombres son capaces de hacer una cosa sabia; muchos mas una cosa ingeniosa; pero muy pocos una cosa generosa.

Aquel carácter en la conversacion, que comunmente pasa por agradable, es compuesta de cortesía, y falsedad.

Una excusa, es peor, y mas terrible que una mentira; porque una excusa es una mentira sostenida.

La alabanza es como el ambargris: un poco de él, olido de paso, es muy agradable; pero quando un hombre aplica un gran pedazo á la nariz, es un olor fastidioso, y transtorna.

Ninguna muger aborrece

hates a man for béing in love with her, but many a wóman hates a man for béing a friend to her.

56. Amúsement is the háppiness of those that cannót think.

57. Píty is óftener flattery than aféction.

58. We álways love those , who admíre us; but we don't álways love those whom we admíre.

59. Most men are guidéd by cústom ínterest, and pássion, and not by réason.

60. Rewárd, and púnishment , are said rhe two hínges upon which all góvernmet turns ; but rárely put in práctise.

61. To know the válué of móney, the best way is to be oblígéd to bórrów it.

62. The réadiest way to be chéated , is to think one's-self cúnniger than other péople.

63. The debáuçh of the conseience , is the sòurce of all húman imperféctions.

64. Good , and bad fórtune are necéssary to man,

jamás á un hombre , por amarla ; pero muchas mugeres aborrecen á un hombre, por ser amigo de ellas.

El pasatiempo es la felicidad de aquellos que no piensan.

La compasion es mas frequentemente lisonja , que afecto.

Nosotros siempre amamos aquellos que nos admiran; pero no amamos siempre á los que admiramos.

Muchos hombres son guiados por la costumbre , el interés , y la pasion , y no por la razon.

El premio , y el castigo, se dice , que son los dos exes, sobre los quales dá vueltas todo gobierno ; pero rara vez se ponen en práctica.

Para conocer el valor de la moneda , el mejor medio es , verse obligado á pedirla prestada.

El camino mas facil de ser uno engañado , es presumir saber mas que todos los otros.

La relaxacion de la conciencia es el manantial de todas las imperfecciones humanas.

La buena , y la mala fortuna es necesaria al hombre

man, to make him knówing, and déxterous.

65. The chief wisdom of man consists in knówing his fóllies.

66. Good fórtune requíres gréater vírtues to support her, than bad.

67. Sílence is the súr-est choice for him that distrusts himself.

68. Péople give nothing so fréely, and so réaddily as cóunsel.

69. Cóurtéous lánguage is worth much, and costs but little.

70. We éasily forget our faults, when they are known to none but to ourselves.

71. Mistrúst your self, and you won't be decéiv-
ed.

72. Évery one complains of his mémory; but no bódý complains of his júdgement.

73. Good grace is to the bódý, what good sense is to the mind.

74. We prómise accórding to our hopes, and we hold accórding to our fears.

75. There is more glory in forgíving, than there

para hacerle sábio, y perfecto.

La principal sabiduría de hombre es conocer sus lecuras.

La buena fortuna requiere mayores virtudes para sostenerla, que la adversa.

El silencio es la mas segura elección para él que desconfía de sí mismo.

La gente nada da con libertad, y gusto, que con consejo.

La cortesía vale mucho y cuesta poco.

Facilmente olvidamos nuestras faltas, quando solo las conocemos nosotros.

Desconfía de tí mismo y no serás engañado.

Todos lamentan su falta de memoria; pero nadie queixa de su defecto de entendimiento.

El donayre es para el cuerpo, lo que el buen juicio para el alma.

Prometemos, segun nuestras esperanzas, y nos detenemos, segun nuestros temores.

Hay mas gloria en perdonar, que placer en

there is pleasure in revenging.

76. When a man finds not his repose in himself, 'tis in vain to seek it else where.

77. What makes people dissatisfied with their condition, is the chimerical idea they form of the happiness of others.

78. The frequent use of cunning is always the effect of great incapacity, and the mark of a narrow genius.

79. Friendship cannot be maintained without the forgiveness of many faults on both sides.

80. Want of respect, and esteem makes friendship inconstant, and ruins its strongest foundations.

81. There are no people more dangerous than those that unworthily possess the affection of Princes.

82. Magistrates ought not to go upon what the people say, who speak, and act only by passion.

83. The practice of certain virtues, and the banning of vices, is not that is required in the character

garse.

Quando un hombre no halla su reposo en sí mismo, en vano le busca en otra parte.

Lo que hace á las gentes estar descontentos con su suerte, es la idea quimérica que forman de la felicidad ajena.

El frecuente uso de la astucia es siempre el efecto de grande incapacidad; y la señal de un genio ruin.

La amistad no puede mantenerse, sin perdonarse recíprocamente muchas faltas.

La falta de respeto y estimacion, hace inconstante la amistad, y arruina sus mas solidos cimientos.

No hay gente mas peligrosa que los que indignamente poseen el afecto de los Príncipes.

Los Magistrados no deben seguir los dictámenes del pueblo, que solo habla, y obra por pasion.

La práctica de ciertas virtudes, y la abstraccion de los vicios, no es todo lo que se requiere en el carácter

cháracter of a good man.

84. True hónor always consists in dóing what our dúty requíres of us, howévr mean, and tróublesome it may ap-
péar.

85. The ill use we make of our prospérité, is óften the cause of our misfórtunes.

86. If a man had the art of sétting bounds to his desíres, he might escápe a great mány sórrows, and meet with satisfáctions.

87. 'Tis very dífficult for a Magístrate, addicted to lúxury, and debáuch, to be disínterested, and incorruptible.

88. Márrriages of ínterest are óften sóurces of divísions, and quárrels, instéad of béing bands of love.

89. There is nóthing so tróublesome in the cómmerce of life, as a vain wit prepossessed with his own mérit.

90. Shállow péople órdinarilly make a místery of évery thing even of the géatest trifles: évery thing seems extrórdinary to them.

When

de un buen hombre.

El verdadrro honor consiste siempre en cumplir con nuestro deber, por mas humilde, y penoso que parezca.

El mal uso que hacemos de nuestra prosperidad, es muchas veces la causa de nuestros infortunios.

Si un hombre tubiese el arte de limitar sus apetitos, podria evitar muchos sentimientos, y lograr muchas satisfacciones.

Es muy difícil que un Magistrado dado al luxo, y á la relaxacion sea desinteresado, ó incorruptible.

Los matrimonios interesados son muchas veces fuentes de las divisiones, y discordias, en vez de ser vínculos de amor.

Nada hay tan incómodo en el trato de la vida, como un genio vanidoso, preocupado de su propio mérito.

Los hombres limitados hacen ordinariamente misterio de todo, aun de las cosas mas frívolas: todo les parece extraordinario.

Quan-

When vices forsáke us,
we flátter oursélves , that
'tis we forsáke them.

92. Most men only
judge of the vogue they
are in , by their fór-
tune.

93. Párty is the mád-
ness of mány, for the gain
of a few.

94. To endéavour to
work upón the vúlgar
with fine sense , is like
atémpting to hew a block
with á rázor.

95. Léarning is like
mércury , one of the most
pówerful , and éxcellent
things in the world in
skílful hands , in unskílful,
the most míschievous.

96. Évery man has
just as much váníty , as
he wants understánding.

97. Our pássions are
like convúlsion fits, which
tho' they make us strónger
for the time , leave us
wéaker ever after.

98. To be ángrv , is
to revénge the fault of
óthers on himself.

99. A brave man thinks
no one his supérior who
does him an ínjury ; for
he has it then in his pówer
to

Quando los vicios nos
abandonan , nos lisongeamos
que somos nosotros , los que
los abandonamos.

La mayor parte de los
hombres juzgan de su repu-
tacion por su fortuna.

Los partidos , ó bandos son
la locura de muchos , por la
ganancia de pocos.

Hacer esfuerzos para mo-
ver al vulgo con finos sen-
timientos, es como quiere des-
bastar un tajo, ó leño con
una navaja de afeitar.

La ciencia es como el mer-
curio , una de las mas po-
derosas , y excelentes cosas
del mundo , en manos sá-
bias ; pero en manos igno-
rantes, la mas perniciosa.

Todo hombre tiene justa-
mente tanta vanidad , quan-
to enténdimiento le falta.

Nuestras pasiones son co-
mo accidentes convulsivos, que
aunque nos hacen mas fuer-
tes por aquel tiempo , nos
dexan despues mas débiles.

Estár enfadado es vengar
las culpas ajenas en sí mis-
mo.

Un hombre valiente á
ninguno que le injuria cree
superior suyo ; porque es-
ta en su mano hacerse su-

to make himself superior to the other, by forgiving him.

100. Wherever I find a great deal of gratitude in a poor man, I take it for granted, there would be as much generosity, if he were a rich man.

101. He who tells a lye, is not sensible how great a task he undertakes; for he must be forced to invent twenty more to maintain that one.

102. An Atheist is a mad ridiculous derider of piety, but a hypocrite makes a sober jest of God, and Religion. He finds it easier to be upon his knees than to rise to do a good action; like an impudent debtor, who goes every day and talks familiar to his creditor, without ever paying what he owes.

103. Such as make remarks on other people's actions, are like those who are always abroad at other men's houses, reforming every thing there, while their own run to ruin.

104. Dastardly men are like sorry horses, who

have

perior al otro con perdonarle.

Quando yo hallo mucha gratitud en un pobre, tengo por seguro, que sería igualmente generoso, si fuese rico.

El que dice una mentira, es increíble quan grande trabajo emprende, porque le es preciso inventar veinte mas para sostener aquella sola.

Un Ateísta es un loco ridículo mofador de la piedad, pero un hipócrita hace un moderado juguete de Dios, y de la Religión. Tiene por mas fácil estar de rodillas, que levantarse para hacer una buena accion; como un deudor sin vergüenza, que va todos los dias á hablar familiarmente con su acreedor, sin pagarle jamás lo que le debe.

Los que censuran las acciones de otros, son como aquellos que están en casas ajenas, reformando allí todas las cosas, mientras las suyas propias corren al precipicio.

Los hombres pusilánimes son como los caballos vi-

les,

have but just spirit and méttle enough to be mischievous.

105. A péron, who is too nice an observer of the crowd, like one who is too curious in observing the lábour of the bees, will óften be stung for his curiosíty.

106. The váníty of húman life is like a river, cónstantly pássing awáy, and yet cónstantly cóming-on.

107. A man of búsiness may talk of Phylósofhy, a man who has none may práctise it.

108. It is with nárrow-sóuled péople as with nárrow nécked bóttles: the less they have in them, the more noise they make in póuring it out.

109. The most pósi-tive men are the most crédulous; since they must believe themsélves, and advíse most with the fáls-est flátterer, and worst énemy, their own self-love.

110. Get your énemies to read your works, in órder to mend them; for your friend is so much your

les, que tienen justamente brio suficiente para ser viciosos.

Una persona que es observadora escrupulosa de la multitud, se parece á uno que es demasiado curioso en observar el trabajo de las abejas, que será muchas veces picado por su curiosidad.

La vanidad de la vida humana es como un rio que constantemente corre.

Un hombre de ocupaciones puede hablar de Filosofía, y uno que no las tiene, puede practicarla.

Sucede á los hombres de poco ánimo lo que á las botellas de boca estrecha, quanto menos tienen, mas ruido meten al echarlo.

Los hombres, mas amigos de sus dictámenes, son los mas crédulos; por quanto éstos se creen á sí mismos, y se aconsejan con el mas falso adulador, y peor enemigo, que es su amor propio.

Dad á leer vuestras obras á vuestros enemigos para enmendarlas; porque vuestro amigo es otro tú, que hará

your sécond-self, that he will judge too like you.

III. Hónour in a wóman's mouth, is like y.^e oath in the mouth of a gámaster; éver stil most used as their truth is more quéstioned.

A COLLECTION OF
proverbs, and common
sayings.

A word to the wise.

A burnt child dreads the fire.

Cháiriry begíns at home.

Grasp all, lose all.

A friend in need, is a friend indeed.

Móney commánds all.

A good stomach is the best sauce.

One swállow makes no summer.

Love likes love : or birds of a féather flock together.

Like máster, lik man.

Of the two évils chuse the léast.

You must cut your coat accórding to your cloth.

Oppor-

de ellas el mismo juicio que tá.

El honor en la boca de una muger es como el juramento en la boca de un jugador; quanto mas la usa, tanto mas disputada es su verdad.

UNA COLLECCION
de refranes, y de dichos
comunes.

Al buen entendedor pocas palabras.

Gato escaldado del agua fria ha miedo.

La caridad bien ordenada empieza por sí mismo.

Quien todo quiere, todo lo pierde.

Un amigo en la necesidad, es amigo en verdad.

Todo lo puede el dinero.

No hay salsa como el buen apetito.

Una golondrina no hace verano.

Cada oveja con su pareja.

Qual es el dueño, tal es el perro.

De los dos males elige el menor.

No te extiendas mas de lo que alcanza la sábana.

La

Opportunity makes a thief.

A bird in the hand is worth two in the bush.

There is no cáatching old birds by chaff.

He that resóives in haste repénts at léisure.

It is véry hard to héar, see, and say nóthing.

Eáting, and scrátching wants but a legínning.

The póorest péople are mérry.

Pólicy goes beyónd strength.

'Tis not for ásses to lick hóney.

Pátience is a pláster for all sores.

The Dévil rebúkes sin.

When the fox préaches take heed of the geese.

Breed-up a crow, and he'll pull-out your eyes.

Delay bréeds dánger.

You must strike the iron whilst it is hot.

Fools, and obstinate péople enrích lawyers.

In gíving, and táking there may be mistáking.

No man can say, I will néver drink of this wáter.

Man

La ocasion hace al ladrón.

Mas vale páxaro en mano, que ciento volando.

Páxaro viejo no entra en jaula.

Quien de presto determina, de espacio se arrepiente.

Oír, ver, y callar, recias cosas son de obrar.

El comer, y rascar no quiere sino empezar.

Canta la rana, y no tiene pelo, ni lana.

Mas vale maña que fuerza.

Para los asnos no se hizo la miel: ó, No es la miel para la boca del asno.

La paciencia cura todos los males.

El Diablo Predicador.

Quando el Diablo reza, engañar te quiere.

Cria el cuervo, y sacarte há el ojo.

En la dilacion está el peligro.

Quando el hierro está encendido, entonces ha de ser batido.

Necios, y porfiados hacen ricos los letrados.

En dar, y tomar, se puede engañar.

Nadie puede decir de esta agua no beberé.

El

Man propóses, and God dispóses.

A tattered cloack may cover a good drínker.

When the wine is in, the wit is out.

Wómen, and wine make a man mad.

Wómen, wind, and fortune are gíven to change.

A fair wéather friend turns with the wind.

I lent my móney to my friend, I lost my móney, and my friend.

Nóthing vénture, nothing have.

Do as you would be done by.

Man is fire, and the woman is tow, the Débil comes, and blows.

A fool that says líttle, passes for a wise man.

Síllence gíves consént.

Hónours change máners.

Get a good name, and go to sleep, or when a man's name is up, he may lie a bed.

A good name is bétter than riches.

A man is not so soon héald as hurt.

'Tis good fishing in múddled wáters.

Love

El hombre propone, y Dios dispone.

Una mala capa encubre un buen bebedor.

Do entra beber, sale saber.

La muger, y el vino sacan el hombre del tino.

Muger, viento, y ventura presto se muda.

Amigo del buen tiempo mudase con el viento.

El que presta al amigo pierde el dinero, y el amigo

Quien no se aventura, no pasa la mar.

Lo que no quieras para tí, no lo quieras para mí.

El hombre es el fuego, la muger la estopa, viento el Diabolo, y sopla.

El bobo, si es callado por sesudo es reputado.

Quien calla otorga.

Estados mudan costumbres.

Coge buena fama, y echala en la cama.

La buena fama vale mas que riquezas.

El mal entra por arrobamiento y sale por adarmes.

A rio revuelto ganancia de pescadores.

Qui

Love me, and love my
dog.

Fools make feasts, and
wise men eat them.

Idleness is the root of
all evil.

None knows so well
where the shoe pinches as
he that wears it.

The pitcher that goes
often to the well comes
home broke at last.

New Lords, new laws.

Necessity has no law.

Beggars must not be
chusers: or, do not look
a gift-horse in the mouth.

Look before you leap.

A niggardly father has
a prodigal son.

Set a beggar on horse-
back, and he'll ride to
the Dévil.

One scabby sheep mays
the whole flock.

Too much familiarity
breeds contempt.

Good words are worth
much, and cost little.

Every cock can crow
on his own dunghill.

What the heart thinks
the mouth speaks.

Where nothing is to
be

*Quien bien quiere á Bel-
trán, bien quiere á su can.*

*Los necios hacen convites,
y los sábios los comen.*

*La ociosidad es la madre
de todos los vicios.*

*Nadie sabe donde le aprie-
ta el zapato, como el que le
trae.*

*Cantarillo que muchas ve-
ces vá á la fuente, ó dexa
la asa, ó la frente.*

*Nuevos Reyes, nuevas
leyes.*

*La necesidad carece de
ley.*

*A quien dan no escoge: ó á
caballo dado no se le mira el
diente.*

*Antes que te cases mira
lo que haces.*

*A padre guardador, hijo
gastador.*

*Quando el villano está en
mulo, no conoce á Dios, ni
al mundo.*

*Una oveja sarnosa infec-
ciona todo el rebaño.*

*La mucha familiaridad
causa menosprecio.*

*Cortesía de boca mucho va-
le, y poco cuesta.*

*Cada gallo canta en su
muladar.*

*Lo que piensa el corazon
habla la lengua.*

*En donde no hay, el Rey
pier-*

be found, the King loses his right.

Húnger beats down stone walls.

When you are at Rome do as Rome does.

Fair and sóftly goes far.

The thief thinks all men like himself.

Give a clown an inch, and he'll take an ell.

A húsband's sórrow is like a pain in the élbow, véry sharp, but soon óver.

The earth hides the mistakes of physícans.

An ángler eats more than ge gets.

None so deaf as he that will not hear.

FABLES BY M.^R DE Fenelón.

FABLE THE FIRST.

THE BÉASTS IN CÓUNCIL
assémbled to éléct a
King.

The Lión béing dead, all the birds, and beasts flócked to his den, to condóle with the Líoness, his Róyal relíct, who made the móuntains, and the

pierde su derecho.

El hambre derriba pedres.

Por donde fueres, haz lo que vieres.

Paso á paso van lexos: poco á poco se vá lexos.

Piensa el ladron que todo es de su condicion.

Al villano dadle el pie, y él se maráse la mano.

Dolor de esposo, dolor de codo, duele mucho, y dura poco.

Los yerros del médico, cubre la tierra los cubre.

Pescador de caña, más se me que gana.

No hay peor sordo que el que no quiere oír.

FABULAS POR EL SEÑOR de Fenelón.

FABULA PRIMERA.

LOS ANIMALES EN
consejo juntos para ele-
gir un Rey.

Habiendo muerto el León, todas las aves, y bestias congregaron á su cueva para condolerse con la Reyna viuda, que hacía resonar los montes con lamentos, y gritos en

the fôrests resôund with
her loud cries.

After the úsual cômple-
ments, they procêded to
the eléction of a King:
the crôwn of the decéased
Monarch, béing pláced
in the mídst of the assém-
bly.

His heir appárent was
too young, and wéak to
obtain the Rôyal dignify,
which so mány créa-
tures strônger than him-
self, put in their claim.

Let us grow up a líttle,
said his Híghness, and
then you shall find that
I can fill the Thrône, and
make my súbjects trémble
on my turn. In the mean
time, I'll stúdy the heróic
actions of my fáther, in
hopes that one day I may
equal him in glóry.

For my part, said the
Léopard, I insíst on my
right to the crôwn, as I
resémble the late King
more than any óther cándi-
date whóm soéver.

On the óther hand cry'd
the Béar, will maintáin
that I had injústice done
to me, when his late Májesty
was preferred befóre me:
I am as strong, as undáunt-
ed,

montes, y bosques.

Después de los acostum-
brados cumplimientos, pro-
cedieron todos á la elección
de un Rey: La Corona del
difunto Monarca fue colocada
en medio de la asamblea.

Su aparente heredero era
demasiado jóven, y endeble
para obtener la dignidad Real,
á la que tantos animales mas
fuertes que él pusieron su de-
manda.

Dexenme crecer un poco,
dixo su Alteza, y entonces
experimentaréis que puedo lle-
nar el trono, y con el tiem-
po hacer temblar á mis súb-
ditos. Entretanto estudiaré
las acciones heróicas de mi
padre, con la esperanza de
que algun dia podré serle
igual en gloria.

Por mi parte, dixo el Leo-
pardo, insisto en mi derecho
á la Corona, por la mayor
semejanza que tengo al últi-
mo Rey entre todos los candi-
datos.

Yo, por otro lado, gritó
el oso, sostendré que se me
hizo injusticia, quando su
Majestad anterior se me pre-
firió: soy tan fuerte, intré-
pido, y sangriento, como él
era;

ed, as blood thírsty as he was; besídes, I am máster of an art which he could never attáin to, I méan, that of clímbing trées.

I appéal, said the élephant, to the júdgement of this augúst assémbly, if ány one here présent can with any cólours, bóast of béeing so táil, pórtly, so robúst, or sedáte as I am.

I am the nóblest, and the móst béautifúl créature of you all, said the hórse.

And I am the most polítical, said the fox.

And I the swíftest in rúnning said the stag.

Where will you find, said the mónkey, a King móre agréeable, more ingenious, and more enter-táing than I am? I should each day divért my súb-jects: besídes, I am the pícture of man, who is the Lord of the Üniverse.

The párrot interrúpting him, made his spéech: since you bóast of your líkeness to man, I think I may, with much more jústice.

All

era; y además, soy maestro de un arte que jamás pude adquirir, qual es, el trepar por los árboles.

To apélo, dixo el elefante al juicio de esta augusta asamblea, si alguno de los presentes puede con algun colorido, jactarse de ser tan alto, de tan noble presencia tan robusto, ó tan circunspecto como yo.

To soy el mas noble, y la mas hermosa criatura entre todos vosotros, dixo el caballo.

Y yo soy la mas políticamente dixo la zorra.

Y yo soy el mas veloz en correr, dixo el corzo.

En donde encontraréis, dixo el mico, un Rey mas agradable, mas ingenioso, y mas divertido que yo? Cada uno se divertiría á mis súbditos: además de esto, yo soy la imagen del hombre, que es el Señor del Üniverso.

El pagagayo interrumpiéndole, hizo su arenga: desde que v. m. se alaba de su semejanza al hombre, parece que puedo hacerlo con mucha mas justicia.

All your resémbance of him consísts in your ghy phiz , and some ridiculous grímaces ; but I can tálk like a man , and imitate his spéech , the indication of his réason , and his gréatest órnamént.

Hóld your cursed clack , replíed the mónkey : you tálk , 'tis true , but not like man ; you chátter the same thing óver , and óver again , withóut understánding one síngle wórd that you say.

The whóle assémbly laughed at these two wretched imitátors of mánkínd , and conférred the Crówn on the élephant , as he was bóth strong , and wíse , and not ónly frée from the cruel témpér of the béasts of préy , but from the vanity , and self-concéit which too many are tainted with , of álways séeming to be what in réality they are not.

Toda la semejanza de vm. consiste en su hocico feo , y algunos gestos ridiculos ; pero yo puedo hablar como un hombre , é imitar su lenguaje , señal indicativa de su razon , y su mayor adorno , ú ornamento.

Guardad vuestra maldita garulla , replicó la mona : hablais , es cierto , pero no como hombre ; repetis siempre una misma cosa , sin entender una sola palabra de lo que decis.

Toda la asamblea se rió de estos dos infelices imitadores del género humano , y consfirieron la Corona al elefante , como era fuerte , y sábio ; y no solo era exento del bárbaro natural de las bestias de rapina , sino tambien de la vanidad , y amor propio con que muchos están tocados , siempre pareciéndoles ser lo que , en la realidad , no son.

FABLE THE SECOND.

THE DRAGON, AND THE
two foxes.

A drágon sat bróoding óver an imménse tréasure in a déep cáve: he néver slept by night or day, in órder to secúre it.

Two fóxes, ártful sycophants, and rógues by profesión, insínuated themselves into his fávour by their fúlsome flátteries. They were his bósom friends.

They who are the most cóurteous, and obliging are not álways the most sincére. They made their addrésses to him with the útmost submíssion, and respect: they admired all his ídle féncies, gave ínto all his séntiments, and láughed in their sléeves at this crédulous cúlly.

At léngh he one day fell a sléep betwéen his cónfidents: they strángled him, and tóok posséssion of his tréasure.

The plúnder was to be divided, a véry ténder point,

FABULA SEGUNDA.

El dragón, y las dos
zorras.

Un dragón guardaba con ánsia un tesoro inmenso en una cueva profunda: nunca dormía de día, ni de noche, para asegurarlo.

Dos zorras adúladoras, artificiosas, y picaras de profesión, se introduxeron en su gracia con sus lisonjas furtivas. Eran ambas sus intimas amigas.

Los que son mas corteses, y oficiosos no son siempre los mas sincéros. Le rindieron sus obsequios con la mayor sumisión: admiraron sus fantasías ociosas; convinieron con él en sus ideas, y se burlaron de su crédula tontería.

Finalmente, quedó un día dormido entre sus confidentes: le ahogaron, y tomaron posesion de su tesoro.

Era preciso repartir el pillage; un punto muy delicado

point, and not éasily to be adjústed; for two víllains agrée in nóthing but in the perpetrátion of their grímes.

One of them begán to préach: of what service, said he, will all this móney be to us? A lécheret had been a much more agréeable bóoty: we cánot make a méal of these pistóles, they are too hard of digéstion. Mánkínd are mére fóols to dóat on such imáginary riches. Let us not be such folly thóughtless créatures as they are.

The óther prétended that these refléctions had made a stróng impréssion in him, and assúred him, that he wóuld be contented for the fúture to lead a philosóphic life, and let Bias cárry all he had abóut him.

Both séemed réady to abandón their ill góttén treasure: but both lay in ambushcáde, and tóre éach other to píeces.

One of them, as he was expíring, said to the other, who was as mórtally wóunded as himsélf: what

do, y no era fácil de ajustarse, porque dos villanos no convienen sino en la execucion de sus delitos.

Una de ellas empezó á exhortar en estos términos: de qué nos servirá todo este dinero? Un gazapo nos sería un botín, o pillage mas agradable: no podemos hacer una comida de estos doblones, son muy indigestos. El mundo es muy loco en dexarse arrebatar de riquezas tan imaginarias. No seamos nosotros criaturas tan insensatas, como ellos lo son.

La otra pretendió que estas reflexiones la habian hecho una impresion fuerte, y la aseguró, que en lo venidero estaría contenta de continuar una vida filosofica, y como Bias llevar su todo consigo.

Al parecer, ambas estaban dispuestas á abandonar su tesoro mal adquirido: pero ambas se quedaron á la mira, y se despedazaron.

Al espirar la una dixo á la otra, que estaba tan mortalmente herida como ella; qué querias hacer con

what would you have with all that gold? The very same as you propos'd to have done with, it, replied the other.

A traveller being inform'd of their quarrel, told them they were fools. And so are the whole race of Mankind, said one of the foxes. You can feed upon gold no more than we, and yet you murder one another for the sake of it.

We foxes were wise enough, at least until now to look on money as a useless thing. That which you have introduced amongst you as a convenience, is your misfortune. You part with a substantial good, only to pursue an empty shadow.

FABLE THE THIRD.

THE TWO FOXES.

One night two foxes entered by stealth into a hen-roost; they killed the cock, the hens, and the chickens: after this slaughter, they began to devour their prey.

One

todo aquel oro? Lo mismo que tú proponias hacer con ello, replicó la otra.

Siendo informado un viajero de su pendencia, les dixo, que eran tontas. A lo es toda la raza del género humano, replicó una de las zorras. Tampoco á nosotros se puede servir de comida, y con todo, os asesináis unos á otros por ello.

Nosotras, zorras, hemos sido bastante sabias, á lo menos hasta aqui, para mirar al dinero como una cosa inutil. Aquello que habeis introducido entre vosotros como una conveniencia, es vuestra desgracia. Dexais un bien substancial, solamente por seguir un bien fantástico.

FABULA TERCERA.

LAS DOS ZORRAS.

Una noche entraron dos zorras furtivamente en un gallinero: mataron el gallo, las gallinas, y los pollos: despues de esta matanza empezaron á devorar su presa.

One that was young and thoughtless, proposed to eat them all at once: the other that was old and avaritious, was for making a reserve for another day.

Child, said the old one, experience has made me wise; I have seen a great deal of the world in my time. Let us not foolishly consume our whole stock at once; we have met with good success; we have found a treasure; and ought to be cautious how we squander it away.

The young one replied, I am resolved to indulge myself whilst it is before me, and sátiate my appetite for a whole week; for as to your notion of returning hither; 'tis a jest; to-morrow won't be at all; the owner to avenge the death of his chickens, would knock both on the head.

After this reply each of them acts as he thinks proper. The young one stays until he bursts, and loses strength enough to crawl to his kennel
be

Una que era joven y sin reflexion, propuso comerlos todo de una vez: la otra vieja y codiciosa queria ahorrar para otro dia.

Hija, dixo la vieja, la experiencia me hizo sabia; en mi tiempo he visto mucho mundo. No consumamos á la vez todo nuestro caudal prodigamente; tubimos buen suceso, hemos encontrado un tesoro; y debemos cuidar de no mal gastarlo.

Replicó la joven, estoy resuelta á recrearme mientras lo tengo por delante, y saciar mi apetito por toda una semana; porque tengo por chiste el volver acá: mañana no tiene cuenta; el dueño por vengarse la muerte de sus pollos, nos daría con una tranca en la cabeza.

Despues de ésta réplica, cada una de ellas obra como la parec mase propio. La joven come hasta que revienta sin poder apenas arrastrarse á su cueva antes de morir. La

before he dies. The old one, who thought it much more prudent to govern his appetite, and be frugal, went the next day to his heard, and was murdered by the farmer.

Thus every age has its darling vice: the young are sanguine, and insatiable in their enjoyments; the old are incorrigible in their avarice,

FABLE THE FOURTH.

THE WOLF AND THE Lamb.

A flock of sheep were grazing secure from harm, in an enclosure; the dogs were all a sleep, and their master was playing under a shady elm on his rural pipe with his companions.

A wolf, that was half-starved, came to the fence to take a view of 'em thro' the chinks.

A lamb, that was unexperienced, and had never been abroad, entered into conversation with him.

What is it you want here

vieja que la pareció mucho mas prudente gobernar su apetito y ser frugal, fue el dia siguiente á su monton y la mató el labrador.

Asi cada edad tiene su vicio favorito: los jovenes son fogosos é insaciables en sus placeres; y los viejos incorregibles en su avaricia.

FABULA QUARTA.

EL LOBO y el Cordero.

Un rebaño de ovejas pacian seguras de todo mal en un cercado; todos los perros dormian, y sus amos tocaban la gaita rural con sus compañeros baxo de un arbol frondoso.

Un lobo hambriento vino al redil á registrarlos por las rendijas.

Un cordero inexperto, que nunca habia estado fuera, entró en conversacion con él.

Y le dixo, que es lo

here said he to Isgrim?

Some of this fresh tender grass replied the wolf. You are sensible, that nothing is more agreeable than to appease one's hunger in a verdent meadow, embroïdered with flowers, and slake one's thirst at a transparent fountain. I find plénty here both of the one and the other; what can ány one desire móre? for my part, I love philósofhy, that téaches us to rest contentéd with a líttle.

Is it then true, replíed the lamb, that you abstáin from the flesh of béasts; and that a líttle grass will satisfy you? If so, let us live like bróthers, and gráze togéther.

Immédiaucly the lamb leaped óver the enclósure into the méadow, where the gráve philósofher tore him in píeces, and at once devóured him.

Always mistrúst the smóoth tóngues of thóse who bóast of their own vírtue. Fórm your júdgment by their áctions, and not by their spéeches.

tu quieres aqui Isgrim?

Un poco de ésta yerba fresca le respondió el lobo. Bien sabes que no hay cosa mas agradable, que matar el hambre en un prado verde esmaltado con flores, y aplacar la sed en una fuente transparente. Aqui encuentro copia de uno y otro, qué puede uno desear mas? por mi parte, yo amo la filosofia que nos enseña á contentarnos con lo poco.

Es verdad replicó el cordero, que tu te abstienes de la carne de las bestias, y que un poco de yerba te satisface? Si es así, vivamos como hermanos y pastemos juntos.

El cordero luego saltó del redil al prado en donde el grave filósofo le despedazó, y de una vez le devoró.

Desconfiate siempre de las lenguas lisongeras de los que se jactan de su propia virtud. Forma tu juicio segun sus acciones, y no segun sus palabras.

FABLE THE FIFTH.

THE CAT AND THE
Rabbits.

A cat with affected modesty once entered into a warren plentifully stocked with rabbits.

Immediately the whole republic being alarmed, flew for refuge to their respective burrows.

As this foreigner was léering round about him at a small distance from one of their little cells: the députies of that state, who had observed his tremendous claws, parly'd with him at an avenue of their warren that was extrémly narrow, and demanded the inténion of his visit.

He declared in the most submissive tone, that all he aimed at was to learn the constitutions of their republic. That as he was a professor of philosophy, he travelled all over the hábitable world to inform himself of the various customs of the whole brute création.

The

FABULA QUINTA.

EL GATO
y los Conejos.

Un gato entró una vez con una modestia afectada en un vivar copiosamente provisto de conejos.

Inmediatamente se espantó toda la republica y se refugiaron á sus respectivas madrigueras.

Como este forastero le ojeava con disimulo á una pequeña distancia de sus cuevas: los diputados de ese estado que habian observado unas tremendas, parlamentaron con él en un callejon de su vivar que era extrémamente angosto, y le preguntaron qual era la causa de su visita.

Declaró en el mas sumiso tono, que todo lo que intentaba era saber las constituciones de su republica. Que como era profesor de filosofía, viajó todo el mundo habitado para informarse de las varias costumbres de toda la creación bruta.

The thoughtless, credulous députies returned with the following report to their féllow members; that this vénérable stranger, by his módest deportment and majéstic sur-gown, appeared in their opinion, to be a sober unoffénsive pacífic philósopher, who travéll'd from one cóuntry to another with the láudable view ónly of impróving his júdgement; that he had visited séveral fóreign courts, and seen a thóusand surprísing curiósities; that he was an unexpréssible déasure to listen to his discóurse; that he had no manner of inclinátion to rabbit's-flésh; since, like an undoubted brámin, he believed the metempsychósis, and néver tasted the léast mórsel of ány living créature what éver.

This fine carácter of him made a deep impréssion on the whole assém-
bly.

An old státesman of theirs, who had long been their óracle, represented to them, but in vain,

Los diputados insensatos y credulos volvieron á sus compañeros con el siguiente aviso; que este venerable forastero, por su porte modesto, y magestuosa bata de pieles; les pareció segun su opinion ser un filosofo sobrio, pacifico, y sin ofensa, que viajaba de un pais á otro con la loable mira solamente de adelantar su entendimiento, que él habia visitado diversas cortes extrangeras, y visto mil curiosidades que sorprendian; que era un gusto inexplicable escuchar su conversacion: que no habia tenido inclinacion alguna á carne de conejos, por quanto, como fiel Bramin creia el metempsicosis, y nunca cató el menor bocado de criatura alguna viviente.

Este bello carácter de él hizo una impresion grande en toda la asamblea.

Un anciano estadista de ellos, que habia sido largo tiempo su oraculo, les representó, aunque inutilmente,

vain, how much he suspected this grave philosopher. Notwithstanding all his dissuasions; they ventured in a body to pay their respects to the brámin, who upon the first salutation strangled seven or eight of these unguarded wretches.

The surviving members recovered their búrrows, terrified to the last degree, and perfectly ashamed of their ill conduct.

Then Grimálkin returned to the mouth of the same búrrow, protesting, in the most affectionate terms, that he had committed the outrage with the utmost reluctance in his extreme necessity; that from thence forward he would live upon other creatures, and would make an eternal alliance with them.

Immediately the rabbits entered upon a treaty with him; but were cautious, however, of coming within reach of his paws: the negociation was carried-on, and they kept him at bay.

In

quanto sospechaba de este grave filósofo. No obstante todas las disuaciones, arriesgaron ir en cuerpo á pagar su homenaje al Bramin, quando abogo siete ú ocho de estos infelices sin defensa.

Los restantes que quedaron con vida, consiguieron entrar en sus madrigueras enteramente espantados y totalmente corridos de mala conducta.

Entonces regresó el viejo Grimalkin á la boca de la misma madriguera protestando los terminos mas afectuosos que él habia cometido el ultraje con suma repugnancia en una extrema necesidad; que en adelante viviría de carne de otros animales, y que haría una eterna alianza con ellos.

Inmediatamente los conejos entablaron un tratado con él; pero cautos, sin embargo, de no acercarse á sus manos: continuaron la negociacion, y le hablaron de lejos.

En

In the mean time, one of their nimblest members slipped-out backwards, and informed a neighbouring shepherd who took delight in catching their young ones as they were munching the juniper berries, of the unhappy state of their case.

The shepherd highly provoked at the cat for his hostile treatment of so valuable a body, runs to the burrow, armed with his bow and arrows: he soon espied the cat, intent on nothing but his prey; he wounds him with an arrow, and puss as he lay gasping for breath, thus made his dying speech.

He who has once proved perfidious, is never credited again: he is detested, feared, and at last undone by his own wicked devices.

FABLE THE SIXTH.

THE BEE AND THE FLY.

One day a bee observed a fly that settled near her

Entretanto, uno de sus mas listos individuos salió por atrás, é informó á un pastor vecino que se entretenia en cojer sus conejillos que salian á mascar las bacas de los juniperos, el infeliz estado en que se hallaban.

El pastor sumamente irritado de el gato por su trato hostil con un cuerpo tan apreciable, corrió á la madriguera armado con su arco y flechas: presto descubrió el gato, intento solamente en su presa; le hirió con una flecha, y el miz echando la ultima boqueada, y muriendose hizo el discurso siguiente.

El que obró con perfidia una vez, no está creído mas, está detestado, temido, y finalmente aniquilado por sus propios artificios.

FABULA SEXTA.

LA ABEJA
y la Mosca.

Una abeja observó un dia que una mosca descansó cerca de

her híve.

What búusiness hast thou here said she to him, in an ángry tóne? How dur'st thou, vile ánimál, approach us queens of the air?

You have réason, said the fly cóldly: none but fóols would kéeep cómpañy with such cáptious créatures as you are.

No péople are wíser than we, said the bee: we have the most whólesome láws, and no repúblic is so well régulated as ours. We suck nóthing but the most odoríferous flówers: the hóney we make is as delícious as néctar.

Get-out of my sight, you impértinent várlet, who does nóthing but buzz-abóut, and subsíst on nóthing but filth, and nástiness.

We live as well as we can, replíed the fly: póverty is no crime; but pássion is a great one: your hóney indéed is swéet, but your heart is as bítter as gáll. You are wíse enóugh with res péct to your máking láws;

de su colmena.

Qué negocios traes tu aquí, dixo ella á la mosca en un tono de enfado? como te atreves, vil animal acercarte á nosotras Reynas del ayre?

Tienes razón, replicó la mosca friamente: ninguno de los tontos harían compañía con unas criaturas tan rixosas como vosotras lo sois.

No hay gente mas sábia que nosotros replicó la abeja: tenemos las mas saludables leyes, y no hay republica tan bien gobernada como la nuestra. Nosotros no chupamos sino las flores mas odoríferas: la miel que hacemos es tan deliciosa como el néctar.

Fuera de mi vista, tu impertinente bribona que no haces otra cosa que zumbear por el mundo, y no subsistes de otra cosa que de asquerosidad é inmundicia.

Vivimos tambien como podemos replicó la mosca: pobreza no es delito; pero pasión si, y muy grande: vuestra miel es ciertamente dulce, pero vuestro corazón es amargo como la hiel. Toda vez que á vuestras leyes son bastante sábias, pero vuestro

laws; but your constitutions are too sanguine. That spleen which you vent against your enemies, proves your own ruin: and you feel the fatal effects of your foolish resentment more than they do.

'Tis much better to have less shining qualities with prudence and moderation.

SOBER ADVICE TO A
young merchant-
adventurer.

SIR.

It is with pleasure I hear that you have begun trade for yourself, and that you have taken upon you so great and weighty calling as a merchant-adventurer. Wherefore I thought myself bound as sincere friend of yours, to congratulate you in your new state and establishment, and to give you the best advice for the better management of your affairs. First of all, let me admonish

constituciones son demasiado sanguineas. Aquel aguijon que descargais contra vuestros enemigos, es vuestra propia ruina: y sentis los fatales efectos de vuestro necio resentimiento mas que ellos.

Es mucho mejor tener calidades menos sobresalientes con prudencia y moderacion.

UN CONSEJO
prudente á un joven comerciante aventurero.

SEÑOR. (ó muy señor mio).

Con mucho placer oygo que has empezado á comerciar por ti mismo, y que has tomado sobre ti una vocacion tan grave y pesada como la de un comerciante aventurero. Por tanto yo me he creido obligado como sincero amigo tuyo, á darte el parabien de tu nuevo exercicio y establecimiento, y á proponerte los mejores consejos que me son posibles para el manejo mas acertado de tus negocios.

Ante todas cosas, permíteme

monish you, not to be too hásty to prog for riches: for Sólomon says, *He that hástens to be rich, shall not be innocent; but póverty shall come upón him*. Be sure, in the first place, that you fear God and serve him incés-santly night and day, and let not your cares for this life hinder you of dóing your dúty tówards God. *He loses nóthing who keeps God for his friend.* Be not too gréedy of fáiling into too much bússiness, for great déalings soon make a man éither rich or poor. Acquáint yourseif well with the uncértainty and fáding condítion of out-ward things, and be strong in faith and hope of eternal life: for mér-chants run mány házards, chánces, and dángers, and óften undergó great lósses; and if you have not a foundation laid-up for the life to come, you may póssibly meet sóme times with such áccidents as may make your heart trémbles.

What soëver you take in hand, or do, be sure to

teme te amoneste no te aceleres por acumular (ó amontonar) riquezas: porque Sólomón dice; el que se apresura por ser rico, no será inocente; mas la pobreza vendrá sobre él. En primer lugar, cuida de temer á Dios y servirle incésantemente noche y día, y de que los cuidados y afanes que tienes por lo de esta vida, no te impidan cumplir las obligaciones que debes á tu Dios. Nadie pierde el que tiene á Dios por su amigo. No andes muy ilícito en abarcar, y meter en multitud de negocios. Porque los tratos muy extendidos presto hacen á un hombre pobre ó rico. Imponte bien la incertidumbre y de la conduda condicion de las cosas exteriores, y mantente fuerte en la fé, y esperanza de la vida eterna: porque los comerciantes corren muchos acasos, sucesos, y peligros y amenudo sufren grandes pérdidas; y si no tienes fondos guardados para la vejez, acaso en algun tiempo, ú ocasiones te hallarás con tales accidentes que te hagan estremecer tu corazón.

Qualquiera cosa que emprendas, ó hagas, ten

to deal jústly with all
men: for *honesty is the best
policy*. Take heed of smúg-
gling, and rob not the
prince of his cústoms: since
many times one pound
that way costs ten. Trade
not in decéitful, unmér-
chantable and fálse wares.
Návery may serve for a turn,
but *honesty is best at long
run*. Keep just weights,
equal bállances, and láw-
ful méasures: for *ill góttén
goods séldom próspér long*.

Keep a good accómp^t
of all you recéive, and
pay-out, in the way of
your trade. Keep your
books and accómp^ts exáct
and in good órder; for
therein stands the crédit
of a mérchant. Perúse
your books ólten, and
make your-self well ac-
quainted with your state of
debtors and créditors; be-
cause many through ne-
gléct of examining clóselý
those esséntial points, have
not ónly been undóne,
but álso gréatly disgráced.
Venture no more at
one

dado de tratar equitativa-
mente con todos los hombres:
porque la hombría de bien es
la mejor política. Cuidado
con no hacer contrabandos,
ni robar al Principe sus dere-
chos; pues muchas veces un
peso adquirido por este medio
cuesta diez. No trates, ni
comercies en generos enga-
ñosos, invendibles, y falsos.
El fraude puede servir para
una vez, pero la honradéz
á largo correr prevalece. Ten
justos pesos, iguales balan-
zas, y medidas legales: por-
que los bienes mal adquiridos
pocas veces prosperan largo
tiempo.

Ten una cuenta exacta de
todo lo que recibes y pagas en
materia de tu comercio. Ten
tus libros, y cuentas exactas,
y en buen orden; porque en
esto consiste el credito de un
comerciante. Recorre muchas
veces tus libros, é informa-
te bien de tu estado de débi-
tos, y creditos; porque mu-
chos por su negligencia en
examinar de cerca esos esen-
ciales puntos, no solo han
sido arruinados, sino tam-
bien enteramente desacredi-
tados.

No adventures de una vez
mas

one time than what, if you lose, you can, by God's blessing, bear. Make your adventures in many parcels, that if one should fail, the other perhaps may help the loss.

Take heed with whom you trade, and whom you trust. *There is a great difference between man and man.* Therefore trust no man, but try him first. Seek not without great necessity to be credited of others. *He that goes borrowing goes sorrowing.* The more you stand on your own bottom, the less care and the more honour you have. Be not hasty in surety for any: for many thereby suffer great damage. Neither desire any to be surety for you: for one good turn deserves another. *Do as you would be done by.*

What you have once promised, be careful to perform it: for merchants suffer much by not keeping their word. When therefore you have payment to make, provide in time for it: and have the sums and days in continual

re-

mas de aquello, que si pierdes, lo puedas sufrir mediante Dios. Haz tus aventuras en pequeñas parcelas, pues si alguna falla, la otra acaso puede compensar la perdida.

Ten cuidado de las personas con quienes comercias y á quienes fias. Hay una gran diferencia entre hombre y hombre. Por tanto no fies á uno sin experimentarlo. No busques sin mucha urgencia que otros te fien. El que te presta, recibe lastimas. Quanto mas te sostengas sobre tus propios fondos, menos cuidados, y mas honras tendras. No te aceleres á fiar á otros: porque muchos por esto padecen mucho daño. Ni desees tampoco, que alguno salga fiador por ti: porque una mano lava la otra. Haz lo que tú quisieras, que hiciesen contigo.

Lo que has prometido una vez, sé cuidadoso en cumplirlo, porque los comerciantes padecen mucho, por no guardar su palabra. Por tanto, quando tengas que hacer algun pago, prevén con tiempo para ello; y ten las sumas y los dias siempre

remembrance. *Sámson* was
 strong man, yet could not
 pay money before he had it.
 rely on no other man to
 be last for your own
 payments; as you may be
 disappointed and endanger
 your own credit. Be care-
 ful not to trade above
 the compass of your stock.
 Leave not your business
 too much to others, but
 have a continual insight
 of it yourself: for the
 master's eye makes the horse
 fast. Shun no pains at all,
 the way to bliss lies not on
 beds of down. No gains
 without pains. No sweet
 without some sweat. He that
 labours and strives spins
 gold. Be not extravagant
 in every fashion; yet, keep
 yourself neither above
 your rank, nor too much
 below it, but in a middle-
 way, so as the conscience
 may not be wounded, if
 you should fail or fall.
 Love honour more than
 wealth. When you have
 gained it, praise God,
 and remember the poor.
 Be not prodigal, for that
 is wasting; nor yet nig-
 gardly, for that is base.
 Keep-up a noble and
 gé-

en la memoria, *Sanson* era un
 hombre fuerte, sin embargo
 no pudo pagar dinero antes
 de tenerle. En tus urgencias
 no te fies de otro hombre pa-
 ra tus propios pagos, porque
 puedes hallarte frustrado, y
 peligrar tu credito. Cuidado
 con que tu tráfico no exceda
 á tus fondos.

No fies tus negocios dema-
 siadamente á otros, mas ten
 una continua inspeccion sobre
 ellos tú mismo: porque el ojo
 del amo engorda el caballo.
 No perdones pena ni trabajo
 alguno. El camino de la fe-
 licidad no es el de la delica-
 deza, ni el de la ociosidad.
 No hay dulzura sin sudor.
 No hay ganancia sin fatiga.
 El que trabaja y medra hila
 oro. No seas extravagante
 en cada moda; no obstante,
 portate ni de un modo supe-
 rior á tu condicion, ni de un
 modo inferior á ella, sino en
 un buen medio, de modo que
 tu conciencia no pueda ser
 herida, si llegases á quebrar
 ó caer. Ama el honor mas
 que la riqueza. Quando has
 adquirido ganancias, alaba
 á Dios, y acuerdate de los
 pobres. No seas prodigo, por-
 que esto es malgastar; ni
 tampoco mezquino, porque
 eso

générous mind, guided
by a good understanding.
*A spáring man did once buy
the house of M.^r Glúttón.
No alchymist to sáving. A
pénny saved is a pénny got.
On the cóntrary that
pénny is (also) well spent
which sáves a groat.*

Shun and avóid, by
all means, bad cómpany
and gá mesters: and amóng
óther things wómen and
wine, which have been
the ruín of many young
mérchants.

Have a certain time of
being at home, and miss
no man if póssible, at
the time appóinted. Fre-
quént the exchánge and
pláces of méeting for
mérchants: for absence
mákes a man sóme times
suspected.

Whenéver you márry
be circumpéct in the
choice of a wife, that she
should be endówed with
prúdenice and good mó-
rals, símples in her dress,
and vígilant of her famy-
ly; so as to deserve the
láudable appellátion of a
bóunteous hóuse-wife; and
thus

eso es baxo. Conserva un ho-
ble y generoso ánimo, guiado
por un buen entendimiento.
Un hombre ahorrativo com-
pro una vez la casa del Se-
ñor Glotón. No te apures de-
masiado para ahorrar. Los
quartos ahorrados son quar-
tos ganados. Por el contrario,
el real es bien empleado quan-
do por él ahorran quatro.

Separate y evita por todas
medios las malas compañías
y los jugadores, y entre otras
cosas las mugeres y el vino,
que han sido la ruina de mu-
chos juvenes comerciantes.

Ten un cierto tiempo de es-
tar en casa, y no hagas fa-
ta á persona alguna, si es po-
sible, en el tiempo señalado.
Frequentá la bolsa, y los otros
parajes donde concurren los
comerciantes: porque la ausen-
cia á veces hace á un hom-
bre sospechoso.

Quando te cases sé cir-
cunspecto en la elección de
una muger, que sea dotada
de prudencia, y buena mo-
ral, sencilla en su trage,
vigilante de su familia;
modo que la convenga propiamente
la loable apelación de
muger de su casa, y así se-
rá mas calificada para educar

as she will be the better
 qualified to educate the
 children she may have, in
 the love and fear of God:
 and afterwards to give
 them that liberal educa-
 tion, proportionable to their
 state and condition. How
 many worthy men in bú-
 siness have been brought
 to a low ebb by the levity
 of their wives, who would
 follow the torrent in all
 sorts of luxury in spite of
 their husbands, that made
 their fortune by the dint of
 industry and frugá-
 lity; and soon spent it
 in their too much con-
 cension, or foolish
 kindness to their wives:
 they are like vipers that are dis-
 sensive to private morals
 and public virtue. Some
 husbands, out of despair,
 fall into the same exces-
 s, so that when both
 of the house are a
 ruin, it can't tarry long
 before turning to ashes.

I say nothing of the
 disorders that reign in fá-
 milies, and sometimes take
 their source from frivolous
 causes, or from malicious
 domestic insinuations, to
 draw themselves into the
 good

los hijos que tubiese en el
 amor y temor de Dios: y des-
 pues darlos aquella liberal
 educacion proporcionada á su
 estado y condicion. Quantos
 hombres de bien en el comer-
 cio, fueron reducidos á la
 miseria por la ligereza de sus
 mugeres, que á pesar de sus
 maridos, han seguido el tor-
 rente del luxo, los quales
 hicieron un caudal con la
 fuerza de su industria y fru-
 galidad: y luego lo expendie-
 ron por su excesiva condescen-
 dencia, y por un necio amor
 á sus mugeres: quiero decir,
 viboras que son destructivas
 de las virtudes morales, pri-
 vadas, y públicas. Algunos
 maridos movidos de desespe-
 racion, cayeron en los mis-
 mos excesos: de modo que
 quando los dos extremos de la
 casa arden no tardará en re-
 ducirse á cenizas,

Nada digo de las in-
 quietudes que reynan en las
 familias, y algunas veces to-
 man su origen de frívolas
 causas, ó de maliciosas do-
 mésticas insinuaciones, para
 introducirse ellos mismos en

Rx las

good grâces of their masters, or mistresses, out of interested views : a point that should be seriously inspected into.

If you deal for others, do for them as for yourself : you thereby gain friends, and reputation. 'Tis commonly said, that *a friend in the way is as good as a penny in the purse.*

When you give, or receive advice, be sure it be good, or have it altered; and when it's right follow it punctually, and thank the donor. Settle your accompts often with your masters, and chapmen : for *short reckonings make long friends.*

There are many other essential points that require care, and examination, but are now impossible for me to touch on them, which time, and experience will teach you; and think it not strange, if you learn some things through shame, and loss; it may be of the greatest importance to the observer; as *bought wit is the best.*

Should these friendly hints

las buenas gracias de amos, y amas por interesados fines : un punto que debería seriamente mirar.

Si comercias para otros haz para ellos como para mismo : tú por este medio ganas amigos, y reputación. Se dice comunmente, que un amigo en la Corte equivale á dinero en la bolsa.

Quando das, ó recibes consejo, asegurate que sea bueno, ó mudarlo; y quando es justo, siguelo puntualmente y dá gracias al dador. Ajusta tus cuentas á menudo con amos, y parroquianos; para que quentas breves conservan amistad.

Hay otros muchos puntos esenciales, que requieren cuidado, y examen; pero ahora me es imposible tocarlos; que el tiempo, y la experiencia te enseñará; y no te parezca por extraño, si aprendes algo á costa de vergüenza, de pérdida; cuya observación te puede servir de la mayor importancia: porque ingenio comprado es mejor.

Si estos mis amistosos

ints of mine meet with
favourable reception, it
will be the greatest plea-
sure to.

Sir.

Your faithful friend.

N. Serviceable.

PROPÓSAL FOR A
correspondence.

Madrid. January y.^e 2.^d
1783.

SIR.

It is the first time I have
the honour of writing
to you, you'll excuse
the boldness I have taken
thereby. The advantágious
character my dear friend,
Mr. N. has given me of
your person, and house
emboldens me to take the
liberty of troubling you
with this; and doubtnot,
but your goodness will
excuse it; and shall esteem
an honour, if we can
ettle a commérrial cor-
respondence between us.

But before I can make
an

apuntes hallan una favorable
acogida, será el mayor pla-
cer de tu fiel amigo.

Q. T. M. B.

N. Servicial.

UNA PROPUESTA
para una correspon-
dencia.

Madrid. 2. de Enero de
1783.

SEÑOR. (ó muy señor
mio.)

*Esta es la primera vez que
tengo el honor de escribir á
vm., me excusará la satis-
faccion, y llaneza que he to-
mado para ello. El ventajoso
carácter, que mi amado ami-
go D. N. me ha dado de la
persona, y casa de vm. me
anima á molestarle con és-
ta, y no dudo que su bondad
me disimulará; y lo estima-
ré como un honor, si pode-
mos establecer entre nosotros
una correspondencia de co-
mercio.*

Pero antes que yo pueda
Rr 2 ha-

an actual óverture of this kind , I must beg the favour you will be pleased to give me a short , but sufficient account of the weights , and méasures which are commonly úsed in Éngland. I shall estéem this tróuble as a particular favour , and you may rely upón my réadiness to retáliate it , and serve you in any thing in my abíity , and pówer with the same sincécity, and truth as for myself.

Should I receíve a few lines in ánswer to this , it will be estéemed as the gréatest favour done to.

Sir.

Your most humble servant.

N. N.

Lóndon Jánuary 7.^e 31.^{ss}
1783.

S I R :

I am most agréably fávoured by your's of the 2.^d cúrent , wherein you desíre to comménce a com-
mércial correspondéce
with

hacer una actual avertura de esta especie , me es preciso pedir á vm. el favor que se sirva darme una sucinta , pero suficiente noticia de las pesas , y medidas que se usan comunmente en Inglaterra. To estimaré esta molestia como un particular favor , y puede vm. fiarse de mi prontitud á corresponderle , y servirle en todo lo que dependa de mi arbitrio , con la misma sinceridad , y verdad que lo hiciera por mí mismo.

Si yo recibiese unas pocas líneas contextando á ésta , lo reconoceré como el mayor favor hecho á su mas humilde servidor.

Q S. M. B.

N. N.

Londres 31. de Enero de
1783.

SEÑOR :

Me es muy apreciable el favor que he recibido de vm. en la del 2. del corriente , en la que manifiesta vm. los deseos que tiene de entablar con-

with me; I shall think myself háppy if I can ánswer your expectátions, and the fláttering pícture you were pléased to draw of my house, and fámily.

You well know, that we mérchants must live up to our profésion, and promóte our ínterest as far as it is consistent with hónour, and equity.

I accépt of your propósal, and as á proof of my acknówledgement, I send you by the first vessei that will sail from this port to yours, sundry párcels of the chóicest goods manufáctured here, and at as low a price as can be affórded: the particulars thereof togethé with the prices, will go incérted in a bill of párcels.

I hope they will prove to your entíre satisfáction, and be the foundátion of my fúrtHER acquáintance, and déaling with you, and assúre yoursélf, that whatsoéver you trust to my charge shall be performed, and mánaged with the gréatest cándour,
and

conmigo una correspondencia mercantil: yo me tendré por aichoso si puedo corresponder á las esperanzas de vm., y á la idéa lisonjera que se ha servido formar de mi casa, y familia.

Vm. no ignora, que los comerciantes hemos de vivir de nuestra profesion, y promover nuestros intereses, en quanto sea compatible con el honor, y la equidad.

Admito la proposicion de vm., y en prueba de mi reconocimiento remitiré á vm. por el primer buque que salga de este puerto para ese, várias partidas manufacturadas en este país, y al precio mas baxo que se pueden dár: la nómina de ellas juntamente con los precios irán insertas en las facturas.

Espero serán del gusto de vm., y que servirán de motivo para mayor conocimiento, y trato con vm.; y esté vm. seguro, de que qualquiera cosa que vm. confie á mi cuidado, será executado, y manejado con el mayor candor, y fidelidad imaginable: y si estas mercaderías su-

Rr 3 frie-

and fidelity imaginable; and if any ávarage those wares should suffer, or any other you may have occasion for, in the pácking or ótherwise, próper aliówance will me made upón nóvice.

I here with send you a sámpe of our other stáple commódities which may answer your márkét; in that case, you may be furnished with évery árticle you want.

If you can commódiously make retúrns in some of your éxquisite wines, brándy, and fruits; as also two bags of cochínéal, and of kelp (*) 20. q. ^{tals}: on which you are to have your commissiön; brókerage, pórtérage, céllarage, and all óther port chárgees will be paid a part.

Pursúant to your órders I send you a state of the weights, and méasures used in England, as also the difference of the válué of coin betwéen Spain, and us. Of the rise, and fall

friesen alguna avería, como las que puede vm. necesitar en adelante, al tiempo de enfardarlas, ó de qualquier otro modo, se hará la correspondiente rebaja, dando vm. el aviso.

Envío á vm. con ésta, muestras de otras producciones que pueden tener despacho en ese mercado; y en este caso, podré proveer á vm. de lo que necesite.

Si vm. puede hacermé retornos cómodos con sus vinos exquisitos, aguardiente, y frutos; como tambien dos zurrónes de cochinilla, y 20. quintales de barrilla, se le dará á vm. su comision; el corretaje almagénazgo, y todos los demás gastos de puerto se pagarán aparte.

En consecuencia de las órdenes de vm. le envío un estado de las pesas, y medidas de Inglaterra; y además la diferencia del de las monedas de España, y las nuestras. Tocante á la subida, y baxa de

(*) Kelp se llama tambien barrilla en Inglés.

fall of our exchange, and stocks, you may be minutely informed by our public papers.

de los cambios; y fondos se informará vm. por nuestros papeles públicos.

I shall always remain
y.^r most stéad fast
friend, & assured
húmbles sérv.^t

To quedará siempre su
invariable amigo, y
seguro, y humilde
servidor.

A BILL OF EXCHANGE.

UNA LETRA DE CAMBIO.

The first.

La primera.

Lóndon Jánuary the 2.^d
1784.

Londres, y Enero 2. de
1784.

For 400. L. ster.

Por 400. L. esterlinas.

At double usance, or
(at usance, and a half) or
(at eight days sight) pay
this my first bill of ex-
change to Mr. N. N. or
order, the sum of four
húndred pounds stér-
ling, value received of him, or
of Mr. N. N. and place it
to account as per advice.

A dos usos ó (á uso y
medio) ó (á ocho días
vista) se servirá vm. man-
dar pagar por esta mi pri-
mera de cambio á la órden
de D. N. N. quatrocientas
libras esterlinas, valor reci-
bido de D. N. N., que sen-
tará vm. como por aviso: y
Christo con todos.

N. N.

N. N.

To Mr. N. N. Bánker in
Bilboa.

A D. N. N. G. D. M. A.
Banquero en Bilbáo.

Prima.

Primera.

The

Rr 4

La

The sécond.

Lóndon Jánuary the 2.^d
1784.

For 400. L. ster.

At dóuble úsance pay
this my sécond bill of
exchánge (first not paid)
to Mr. N. N. , or órder
the sum of four húndred
pounds ster , &c.

The Endórsment.

Pay to Mr. N. N. , or
order value in acc.^t
or received.

Lóndon the 3.^d Jánuary
1784.

A BILL OF LÓADING.

Shípped by the Assis-
tance of God in good
órder , and well condí-
tioned by Mr. (or Mess.^{rs})
N. N. in , and upón the
good ship cálled the N.N. ,
whereof is máster únder
God, for this présent vóy-
age , N. N. nów ríding
at ánchor in the river
thames

La Segunda.

Londres, y Enero 2. de
1784.

Por 400. L. esterlinas.

A dos usos se servirá *vm.*
pagar por esta mi segunda de
cambio (no habiendolo hecho
por la primera) á la órden
de D. N. N. quatrocientas
libras esterlinas , &c.

El Endóso.

Páguese á la órden de
D. N. N. , valer en
' quenta con , ó valor
recibido de dicho.

Londres, y Enero 3. de
1784.

UNA POLIZA,
ó conocimiento,

To N. N. , vecino de N. N.
Maestre que soy del buen Na-
vío (que Dios salve) nom-
brado N. N. , que al pre-
sente está surto , y anclado
en el río Thamesis , puerto de
Londres , para con la buena
ventura seguir este presente
viage al puerto de Cadiz:
conozco haber recibido , y
ten-

thames at Lóndon , and by God's, aid bound for Cádiz : to say, six bales of Rúsia léather , séven ditto of Énglis cloaths , eight ditto of stuffs , nine ditto of Bays , ten ditto of says and sérges , five húndred piéces of superfine Írish linnen , séventy ditto of cámbrie , fifty díaper táble cloaths with fifty dózen of nápkins , one chest of tin, two ditto of láttén or brass , three ditto of steel , four quintals of cópper , six bóxes of wátches , and trínkets , 6 chests of hardwáre , séven ditto of édged tools , all in good órder and condition , márked , and númeroed as in the márgín , and are to be delívered in the like good órder , and condition (the dángers of the seas ónly excépted) in the foresáid port of Cádiz , tanto M.^r or Mess.^{rs} N.N. or his , or their assígn , he or they , páying freight for the said goods at the rate of fórtý shíllings per tun , with the prímage , and áverage accústómed . In wítness whereof the said ship has signed to three bills of lóading , all of

tengo cargado dentro del dicho mi Navío debaxo de cubierta , de vos N. N. : seis fardos de baqueta de Moscóvia , siete dichos de paño Inglés , ocho de estofas , nueve de bayetas , diez de anascotes y sargas , quinientas piezas de lienzo sobrefino de la fábrica de Irlanda , setenta dichas de batistas , cinquenta tablas de manteles adamasados , y cinquenta docenas de servilletas , un caxon de hoja de lata , dos de laton , ó azofar , tres de acero , quatro quintales de cobre , seis caxas de muestras de faltriquera , y chucherías , seis caxones de quinquillería , ó buhonería , siete de herramientas de Corte , todo enjuto , y bien acondicionado , y marcados con la marca al margen . Con lo qual prometo , y me obligo , llevándome Dios en buen salvamiento con el dicho mi Navío al expresado puerto , de acudir , y entregar por vos , y en vuestro nombre dichos géneros igualmente enjutos , y bien acondicionados (salvo los peligros del mar) á D. N. N. (ó á los Señores , &c.) ó á quien alli por él fuere parte ; pagándome de flete á razon de qua-

of this ténor , and date; the one of which three bills being accómplished, the óther two to stand void. And so God send the good ship to its desired port in sáfety! Dáted in Lóndon y.^e 1.st day of Jánuary 1784.

quarenta shelines esterlinas por cada tonelada de á veinte quintales , peso limpio de Inglaterra , con diez por ciento de copa , y avería. Y para lo asi cumplir debidamente , doy tres conocimientos de un tenor , firmados de mi nombre , por mí , ó mi Escribanos el uno cumplido , los otros no valgan. Fecha en Londres á primero de Enero de 1784.

A TABLE OF ENGLISH
coins , weights , and
measures.

The least piece of móney used in England is a farthing from whence the following table is deduced.

T A B L A D E L A S
monedas , pesas , y medidas de Inglaterra.

La pieza de moneda mas pequeña que se usa en Inglaterra es el farthing, del qual resulta la tabla siguiente.

A T A B L E O F
English móney.

2 farthings	a half penny.
4 farthings	1 penny.
4 pence	1 groat.
12 pence	1 shilling.
2 shillings, and 6 pence	half a crown.
5 shillings	1 crown.

T A B L A D E M O N E D A S
Inglesas.

2 farthings	medio penique.
4 farthings	1 penique.
4 peniques	1 groat.
12 peniques	1 shelin.
2 shelines, y 6 peniques	media corona.
5 shelines	1 corona.

6 shillings, 1 noble.
and 8
pence
2 nobles, or
13 shillings ^E 1 Mark.
and 4 ^K
pence ^A
3 nobles, or ^M 1 pound
20 shil-- sterling.
lings
21 shil-- 1 guinea.
lings

6 shelines, y 1 noble.
8 peniques
2 nobles, 13 ^Z
shelines, y ^E 1 marco.
4 peniques ^O
3 nobles, 6 ^H 1 libra es-
20 shelines terlina.
21 shelines 1 guinea.

OF ENGLISH WEIGHTS.

DE LAS PESAS
Inglesas.

TROY WEIGHT.

DEL PESO DE TROYA.

The smállest weight
used in England is a grain,
so cálied becáuse it was
originally the weight of
a grain of wheat well
dried, and gáthered out
of the míddle of the ear;
and it was enacted that
thirty two of such grains
(Stat: de compositione pon-
der. 51. Hen. III.) should
make another weight
called a peny weight; and
twenty penny weights
one ounce Troy.

The penny weight once
discóvered by thirty two
grains of náatural whe-t,
is

La menor pesa que se usa
en Inglaterra, es un grano,
llamado así, porque fue ori-
ginalmente el peso de un gra-
no de trigo bien seco, y co-
gido del medio de la espiga;
y fue ordenado (Stat:
de compositione ponder.
51. Hen. III.) que treinta y
dos de tales granos hiciesen
otra pesa llamada pesa de
penique; y veinte pesas de
penique una onza de Troya.

La pesa de penique una
vez descubierta por treinta
y dos granos naturales de
tri-

is usually subdivided into 24 parts only, called artificial grains; from all which proceeds the following table.

trigo, se subdivide en 24 partes solamente, llamadas granos artificiales; de todo lo qual procede la tabla siguiente.

A TABLE OF TROY **UNA TABLA DE**
weights. **las pesas de Troya.**

32 grains of wheat	24 artificial grains.	32 granos de trigo	24 granos artificiales.
24 artificial grains	1 penny weight.	24 granos artificiales	1 pesa de penique.
20 penny weights	1 ounce.	20 pesas de penique	1 onza.
12 ounces	1 pouud Troy weight.	12 onzas	1 libra, peso de Troya.

By those Troy weights are weighed gold, silver, jewels, seeds, and liquors, &c.

Por estas pesas de Troya se pesan oro, plata, joyas, semillas, y licores, &c.

APÓTHECARIES
weights.

P E S A S D E
Boticario.

The Apóthecaries á'so use the Troy pound, ounce, and grain; but they differ from the rest in the intermediate divisions, dividing the ounce into drachms, and scrúps as appears by the following table.

Los Boticarios usan tambien de la libra, onza, y grano de Troya; pero varian de los demás en las divisiones intermedias, como se descubre por la tabla siguiente.

THE TABLE OF THE
Apóthecaries weights
Troy.

20 grains I scruple.
3 scruples E I drachm.
8 drachms A I ounce
12 ounces M I pound
Troy.

LA TABLA DE LAS
pesas de botica
de Troya.

20 granos z I escrupulo.
3 escrupulos E I drachma.
8 drachmas A I onza.
12 onzas M I libra de
Troya.

AVOIRDUPÓIS WEIGHTS.

PESAS DE
Avoirdupois.

Besides the Troy weights before mentioned, there is another kind of weights used in England called Avoirdupois weights; a pound whereof contains 16 ounces; but one of those ounces is nearly $\frac{1}{12}$ less than the Troy ounce, because this contains 490 grains, and the former only 448: the ounce Avoirdupois contains 16 drachms: 80 ounces Avoirdupois are only equal to 73 ounces Troy; and 17 pounds Troy, equal to 14 pounds Avoirdupois.

Además de las expresadas pesas de Troya, se usa en Inglaterra otra especie de pesas llamadas pesas de Avoirdupois; pero una de estas pesas es cerca $\frac{1}{12}$ menor que la onza de Troya; porque esta última contiene 490 granos, y la primera solo 448: la onza Avoirdupois contiene 16 adarmes; 80 onzas Avoirdupois son solamente iguales á 73 onzas de Troya; y 17 libras de Troya igualan á 14 libras Avoirdupois.

Avoir-

Las

Avoirdupois weights-are distinguished into gréater, and lesser.

Las pesas de Avoirdupois se distinguen en mayor, y menor.

AVOIRDUPOIS GREATER
weights.

PESAS MAYORES
de Avoirdupois.

They are cálled gréater whenéver a húndred, and twelve pounds Avoirdupois are considered as one entire weight cômmonly cálled a *quíntal*, or húndred weight; and then such *quíntal*, or húndred weight is subdivided ínto four quárters, each quárter ínto twénty eight pounds, each pound ínto four quarters, for more exáctness ínto sixtéén óunces, and each ounce ínto four quarters; but cômmonly a pound is the least quántity that is táken nóvice of in the gréater Avoirdupois weight.

Se llaman mayores siempre que se estiman ciento y doce libras Avoirdupois como una sola pesa, llamada comunmente un quintal, ó pesa de cien libras; y entonces se subdivide dicho quintal, ó pesa de cien libras en quatro quartas, cada una de estas en veinte y ocho libras; cada libra en quatro quarterones, ó bien para mayor exactitud en diez y seis onzas, y cada onza en quatro quartas; pero una libra, es por le comun, la menor cantidad que se aprecia entre las pesas mayores de Avoirdupois.

A T A B L E O F TABLA DE PESAS

Avoirdupois greater
weights.

mayores Avoirdupois.

28 pounds	1 quarter of 112 pounds.	28 libras	1 quarta de 112 libras.
4 quarters	1 hundred weight, or 112 lbs.	4 quartas	1 quintal, ó 112 libras.
20 hundred	1 tun.	20 quintales	1 tonelada.

AVOIRDUPOIS LESSER
weights.PESAS MENORES
de Avoirdupois.

They are called lesser whenever a pound is the highest name, or integer; and then each pound is subdivided into sixteen ounces, each ounce into sixteen drachms, and each drachm into four quarters, or into three scruples, as is manifest by the subsequent table.

Se llaman menores siempre que una libra es la denominacion, ó unidad mas alta á que suben; y entonces se subdivide cada libra en diez y seis onzas; cada onza en diez y seis adarmes; y cada adarme en quatro quarterones, ó bien en tres escrupulos, como se expresan en la siguiente tabla.

THE TABLE OF **TABLA DE PESAS**
Avoirdupois lesser *menores de Avoirdupois.*
weights.

3 scruples	4 quarters of a drachm.	3 escrupulos	4 quarterones de adarme.
4 quarters	1 drachm.	4 quarterones de adarme	1 adarme.
16 drachms	1 ounce.	16 adarmes	1 onza.
16 ounces	1 pound.	16 onzas	1 libra.

THE MONYERS **LOS MONEDEROS,**
or coiners, and jewelers *y joyeros tienen tam-*
have also a particular *bien una division par-*
subdivision of the *ticular del grano de*
grain Troy. *Troya. De este*
Thus. *modo.*

24 blanks	1 perit.	24 blancos	1 perit.
20 perits.	1 droit.	20 perits	1 droit.
24 droits	1 mite.	24 droits	1 mite.
20 mites	1 grain.	20 mites	1 grano.

THE DEALERS IN

wool have likewise a particular set of weights, viz : the last , sack, weigh, tod , sone, clove, and pound ; thus.

7 pounds	1 clove.
2 cloves	1 stone.
2 stones	1 tod.
6 $\frac{1}{4}$ tods	1 weigh.
2 weighs	1 sack.
12 sacks	1 last of
	4368 lbs.

LOS COMERCIAN-

tes en lanas tienen asimismo un juego particular de pesas , á saber : el last , saco , weigh . tod, stone , clove , y libras ; de esta manera.

7 libras	1 clove.
2 cloves	1 stone.
2 stones	1 tod.
6 $\frac{1}{4}$ tods	1 weigh.
2 weighs	1 saco.
12 sacos	1 last de
	4368. lbs.

LONG ENGLISH

méasures , or méasures of aplicación.

The English stándard long measure for cómmerce is the yard , containing three English feet équal to three Paris feet , 1 inch and $\frac{8}{12}$ of an inch. It's divisions are the cúbit foot , span , palm , inch, and bárley corn; the lenght of which corn, well dried, and táken out of the míddle of the ear , is the órigin of the rest whéther of lenght

or

LAS MEDIDAS

Inglesas de longitud, ó de aplicación.

El marco de la medida Inglesa de longitud para el comercio , es la yarda que contiene tres pies Ingleses, iguales á tres pies de París 1 pulgada , y $\frac{8}{12}$ de otra pulgada. Sus divisiones son el codo , pie, palmo mayor, palmo menor , pulgada , y grano de cebada : la longitud de este grano bien seco , y sacado del medio de la espiga, es el origen de todos los de-

Ss

más

or capacity. The multiples of the yard are the ell, pace, fathom, pole, furlong, and mile, as appears by the following table.

más, así de longitud, como de capacidad. Los multipliques de la yarda son la ana, paso, braza, pertiga, estadio, y milla, según se vé en la tabla siguiente.

A T A B L E O F
English long measure.

T A B L A D E
medidas Inglesas de longitud.

3 barley corns in length.	I inch.	3 granos de cebada en longitud.	I pulgada
3 inches	I palm.	3 pulgadas	I palmomenor.
3 palms	I span.	3 palmos menores	I palmo mayor.
1 $\frac{1}{4}$ spans	I foot.	1 $\frac{1}{4}$ palmos mayores	I pie.
1 $\frac{1}{2}$ feet	I cubit.	1 $\frac{1}{2}$ pies	I codo.
2 cubits	I yard.	2 codos	I yarda.
1 $\frac{2}{3}$ yards	I pace.	2 $\frac{2}{3}$ yardas	I paso.
1 $\frac{1}{3}$ paces	I fathom.	1 $\frac{1}{3}$ pasos	I braza.
2 $\frac{1}{3}$ fathoms	I pole.	2 $\frac{1}{3}$ brazas	I pertiga.
40 póles	I furlong.	40 pertigas	I estadio.
8 furlongs	I mile English.	8 estadios	I milla Inglesa.

ALSO

TAM

A L S O.

TAMBIEN

4 nails I quarter.

4 nails, ó

media I quarta.

ochava

4 quartas

N I yarda.

5 quartas

C I yarda.

3 quartas

H I ana In-

3 quartas

I ana Fla-

menca.

4 quárters I yard.

5 quarters I ell En-

glish.

3 quarters I ell Fle-

mish, or
auln.

Note. That the yard is
usually divided into 4
quarters, and each quarter
into four nails: also each ell
into 4 quarters, and each
quarter into 5 nails.

Nota. Que se suele subdi-
vidir la yarda en quatro
quartas, y cada quarta en
quatro nails: tambien cada
ana en quatro quartas, y
cada quarta de ana en 5 nails.

A T A B L E O F
English square, or super-
ficial méasures.

T A B L A D E
medidas quadradas
Inglesas.

44 inches I foot.

144 pulga- I pie.
das

3 feet I yard.

9 pies N I yarda.

7 yards I pace.

27 yardas E I paso.

10, 89 pa- I pole.

10, 89 pa- C I pertiga.
sos A

10 poles I rood.

40 pertigas E I rood.

4 roods I acre
English.4 roods I acre In-
glés.

MEA-

Ss 2

ME.

MEASURES OF CAPACITY
for liquids.

M E D I D A S D E
capacidad para cosas
líquidas.

The séveral divisions,
and múltiples of these
méasures, and their pro-
póritions are exhibited in
the fóllowing tábles.

Las várias divisiones,
múltiples de estas medidas
y sus proporciones van expre-
sadas en las tablas siguien-
tes.

A T A B L E O F
wine English measure.

T A B L A D E
medidas Inglesas
para vino.

1 lb. Troy	28 $\frac{7}{8}$ cubic	1 libra de	28 $\frac{7}{8}$ pulg.
of wheat.	inches.	Troya	das cúbic
28 $\frac{7}{8}$ cubic	1 pint.	28 $\frac{7}{8}$ pulga-	1 pinta.
inches		das cúbricas.	
8 pints	1 gallon.	8 pintas	1 galon.
18 gallons	1 rundlet.	18 galones	1 rundlet
1 $\frac{3}{4}$ rundlets	1 barrel.	1 $\frac{3}{4}$ rundlets	1 barril.
1 $\frac{1}{2}$ bárrels	1 tierce.	1 $\frac{1}{2}$ barriles	1 tercero
1 $\frac{1}{2}$ tierces	1 hogs-	1 $\frac{1}{2}$ tercero	1 hogshe-
	head.	las	
1 $\frac{1}{3}$ hogs-	1 punch-	1 $\frac{1}{3}$ hogs-	1 punch-
head	eon.	heads	
1 $\frac{1}{2}$ pún-	1 pipe, or	1 $\frac{1}{2}$ pun-	1 pipa,
cheons	butt.	cheon	bota.
2 pipes	1 tun En-	2 pipas, ó	1 tonel
or butts	glish.	botas	Inglesa.

DE A TABLE OF ALE T A B L A DE
English measure. las medidas Inglesas pa-
 ra cerveza blanca.

1 lb. Troy	1 pint.
of wheat.	
2 pints	1 quart.
2 quarts	1 pottle.
2 pottles	1 gallon.
8 gallons	1 firkin.
2 firkins	1 kilder-
	kin.
2 kilder-	1 barrel.
kins	
2 barrels	1 hogs-
	head.

1 lb. Troy	1 pinta.
de trigo.	
2 pintas	1 quarta.
2 quartas	1 pottel.
2 pottels	1 galon.
8 golones	1 ferkin.
2 ferkines	1 kilder-
	kin.
2 kilderki-	1 barril.
nes.	
2 barriles.	1 hogs-
	head.

A TABLE OF THE
English measure
 for beer.

8 pints	1 gallon.
9 gallons	1 firkin.
2 firkins	1 kilder-
	kin.
2 kilder-	1 barrel.
kins	
2 barrels	1 hogs-
	head.

TABLA DE MEDIDAS
 Inglesas para cer-
 veza negra.

8 pintas	1 galon.
9 galones	1 ferkin.
2 ferkines	1 kilder-
	kin.
2 kilder-	1 barril.
kines	
2 barriles	1 hogshead.

*A TABLE OF THE
measures of capacity
for things dry.*

34, $\frac{1}{12}$ so- lid inches	1 pint.
2 pints	1 quart.
2 quarts	1 pottle.
2 pottles	1 gallon.
2 gallons	1 peck. 1 bushel
4 pecks	land mea- sure.
5 pecks	1 bushel water mea- sure.
2 bushels	1 strike.
2 strikes	1 carnock, or coom.
8 bushels or 2 cooms	1 quarter, or seam.
4 quarters	1 chal- dron.
5 chal- drons	1 way.
2 ways	1 last.

*LAS MEDIDAS
Inglesas de capacidad
para cosas secas.*

34, $\frac{1}{12}$ pul- gadas soli- das	1 pinta.
2 pintas	1 quart.
2 quarts	1 pottel.
2 pottels	1 galon.
2 galones	1 peck. 1 bushel
4 pecks	terrestre.
5 pecks	1 bushel de mar.
2 bushels	1 strike.
2 strikes	1 carnoc coom.
8 busheles	1 seam ó quarta.
4 quartas	1 chaldron
5 chaldro- nes	1 wey.
2 ways	1 last.

The usual measure of wood for firing is the cord, 4 feet high, as many broad, and 8 long: this is divided into two half cords called ways.

La medida comun para leña de quemar es la cuerda, de 4 pies de altura, otros tantos de anchura y ocho de longitud: se divide en dos medias cuerdas que se llaman ways.

The measure for horses is the hand which contains four inches.

La medida para los caballos es la mano que contiene 4 pulgadas.

LAS PROPIEDADES DE ANIMALES, aves é insectos.

The lyon roars.

El leon brama y ruge.

The bear grumbles.

El oso gruñe.

The wolf howls.

El lobo aulla.

The fox yelps.

La zorra chilla.

The horse neighs.

El caballo relincha.

He snorts.

El da un resoplido.

The mare foals.

La yegua pare.

The ass brays.

El asno rebuzna.

The bull bellows.

El toro muge y brama.

The cow lows.

La vaca muge.

She calves.

Ella pare.

The sheep bleats.

El carnero bala.

The ewe yeans.

La oveja pare.

The hog grunts.

El puerco gruñe.

The sow farrows.

La cochina pare.

The buck-cat mews.

El gato maulla.

The she-cat kittens.

La gata pare.

The dog barks.

El perro ladra.

The bitch whelps.

La perra pare.

The buck ruts.

El gamo y corzo está en brama.

The doe fawns.

La gama y corza paren.

LAS PROPIEDADES DE AVES.

The cock crows.	<i>El gallo canta.</i>
The hen lays eggs.	<i>La gallina pone huevos.</i>
She cackles.	<i>Ella cacarea.</i>
She clucks.	<i>Ella clueca ó llueca.</i>
She hatches.	<i>Ella empolla.</i>
The chicken pips.	<i>El pollo pia.</i>
The cock-pidgeon coo's.	<i>El palomo arrulla.</i>
The hen-pidgeon lays eggs.	<i>La paloma pone huevos.</i>
The turtle coo's.	<i>El tortolo arrulla.</i>
The dove lays eggs.	<i>La tortola pone huevos.</i>
The goose gaggles.	<i>El ganso grazna.</i>
The birds chirp.	<i>Los paxaros chirrian.</i>
The bee flies & hums.	<i>La abeja vuela, y hace zumbido.</i>
She makes wax and honey.	<i>Ella da cera y miel.</i>
A swarm of bees.	<i>Un enjambre de abejas.</i>
The fly buzzes.	<i>La mosca hace zumbido.</i>
Worms and all reptiles crawl.	<i>Los gusanos y todos los reptiles se arrastran.</i>
The serpent hisses.	<i>La serpiente silva.</i>
The frog spawns and croaks.	<i>La rana engendra y canta.</i>
The fish swims.	<i>El pez nada.</i>

ABREVIACIONES

DE LOS NOMBRES PROPIOS INGLESES
que se usan en la conversacion familiar.

PROPER NAMES LOS DIMINUTOS
& *their contractions.* de los nombres propios.

Assy, de Álice.	Alicia.
Bab, de Báptist.	Baptista.
Bab, de Bárbara.	Barbara, Barbarita.
Bat, de Barthólomew.	Bartolomé, Bartolo.
Bec, de Rabécca.	Rebeca.
Bel, de Arabélla.	Arabéla.
Ben, de Bénjamin.	Benjamín.
Bess, Bet, Bétty, Ib, Bétsey, de Elizabeth.	Isabel-lita.
Bidly, de Brídget.	Brigida.
Bob, Róbin, de Róbert.	Roberto-tito.
Bill-y, de Wílliam.	Guillermo-mito.
Cass, de Cassándra.	Casandra.
Cris, de Chrístin.	Christina.
Cis, de Cícely.	Cecilia.
Clem-my, de Clément.	Clemente-tito.
Dan, de Dániel.	Daniél-ito.
Davy, de Dávid.	David-ito.
Dick-y, de Ríchard.	Ricardo-dito.
Dol-ly, de Dórothy.	Dorotéa.
Dy, de Diána.	Diana.
Ellick, Sándy, de Alex- ánder.	Alexandro-drito.
Fanny, de Frances.	Francisca, Frasquita.
Frank, de Francis.	Francisco, Frasquito.
Gef, de Geffery.	Geofredo.
Gib, de Gilbert.	Gilberto.
Hab, de Herbert.	Herberto.
Hall,	Hen-

Hall, Harry, <i>de</i> Henry.	Henrique.
Harriot, <i>de</i> Henrieta.	Henrieta.
Hodge, <i>de</i> Roger.	Rogério.
Jack, Jonny, <i>de</i> John.	Juan-ito.
Jem-my, <i>de</i> James.	Jayme-ito.
Jer-ry, <i>de</i> Jeremy.	Jeremias.
Jin, Jinny, <i>de</i> Jane, Joan.	Juana-nita.
Jo, sy, <i>de</i> Joseph.	Josef-Pepe-pito.
Jug, <i>de</i> Judith.	Judita.
Kate, Kitty, <i>de</i> Katharine.	Catalina.
Kit, Christy, <i>de</i> Christopher.	Christoval.
Len, <i>de</i> Leonard.	Leonardo.
Lett-y, <i>de</i> Lettice.	Leticia.
Madge, <i>de</i> Margery.	Urraca.
Mat, <i>de</i> Mathew, Martha.	Matheo, Marta.
Maudlin, <i>de</i> Magdalen.	Magdalena.
Meg, Peg-gy, <i>de</i> Margaret.	Margarita.
Mich, <i>de</i> Michael.	Miguel-lito.
Mol-ly, <i>de</i> Máry.	Maria-Mariquita.
Mun, <i>de</i> Edmund.	Edmundo.
Nam, <i>de</i> Ambrose.	Ambrosio-sito.
Nan-cy, <i>de</i> Anne.	Ana-Anica.
Ned-dy, <i>de</i> Edward.	Eduardo.
Nel-ly, <i>de</i> Eleanor, or Helena.	Elena.
Nick, <i>de</i> Nicholas.	Nicolas.
Nol, <i>de</i> Oliver.	Olivério.
Pol-ly, <i>de</i> Máry.	Maria-Mariquita.
Patty, <i>de</i> Mártha.	Marta.
Pel, <i>de</i> Peregrine.	Peregrino.
Pen, <i>de</i> Penelope.	Penelope.
Phil, <i>de</i> Philip.	Felipe-pito.
Phil, <i>de</i> Phyllis.	Félis.

Pru,

Pru-

Pru , <i>de</i> Prudence.	Prudencia.
Robin , <i>de</i> Róbert.	Roberto-tito.
Sal-ly , <i>de</i> Sárah.	Sarah.
Sam , <i>de</i> Sámuel.	Samuél.
Sándy , <i>de</i> Alexánder.	Alexandro-drito.
Sib-y , <i>de</i> Sebástian.	Sebastian-nito.
Sil , <i>de</i> Silvéster.	Silvestre-trito.
Sim , <i>de</i> Símon.	Simon.
Tid , or Tit , <i>de</i> Théo- dore.	Teodoro-rito.
Tim , <i>de</i> Timothy.	Timotéo.
Tom-y , <i>de</i> Thomas.	Tomas-sito.
Tóny , <i>de</i> Anthony.	Antonio-ñito.
Trácy , <i>de</i> Theresa.	Teresa-sita.
Val , <i>de</i> Váentine.	Valentín.
Vin , <i>de</i> Víncent.	Vicente-tito.
Wat , <i>de</i> Wálter.	Gualtero.
Wil , <i>de</i> Wílliam.	Guillermo-mito.
Zach , <i>de</i> Záchary.	Zacarías.

FE DE ERRATAS.

ERRATAS EN EL INGLES.

Pag.	Lin.	Dice.	Debe decir.	Pag.	Lin.	Dice.	Debe decir.
8.	23.	seince.	science.	422.	10.	busianess.	business.
10.	18.	cz, iz, oz.	iz, oz, uz.	424.	26.	oppertuni-	opportuni-
11.	3.	bro.	bru.			ty.	ty.
12.	3.	two.	swo.	427.	9.	muste.	must.
Ibid.	6.	falta.	thru.	428.	7.	It was gave	it was he
Ibid.	ult.	thy y wvy.	sobran.			he.	&c.
13.	28.	ran.	raw.	432.	9.	triped.	tripped.
50.	22.	blin-fold	blind-fold	434.	29.	poscponed.	postponed.
63.	19.	Oly-day.	Holy-day.	444.	5.	lll.	I'll.
84.	10.	yellon.	yellow.	Ibid.	15.	granteng.	granting.
115.	15.	Agust.	August.	449.	10.	speake.	speak.
Ibid.	23.	tuesday.	tuesday.	469.	8.	til.	till.
145.	1.	wtch.	witch.	Idem.	15.	til.	till.
Ibid.	2.	wich.	which.	470.	16.	twards.	towards.
Ibid.	4.	wither.	whither.	475.	15.	Montegue.	Montegue's.
Ibid.	22.	yok.	yoke.	Ibid.	ult.	peoples.	people's.
147.	16.	Eor't.	for't.	476.	19.	nex.	next.
Ibid.		fort it.	for it.	490.	28.	afar.	a-jar.
149.	1.	Amivst.	Amidst.	504.	27.	perjudicial.	prejudicial.
Ibid.	14.	Revèrendo.	Reverend.	505.	27.	reasens.	raisins.
157.	2.	haarted.	hearted.	Ibid.	34.	Lhe.	The.
164.	18.	useles.	useless.	508.	11.	ligtring.	lightning.
171.	29.	milck.	milk.	511.	33.	extremelly.	extremely.
173.	1.	Mistress.	Marchioness.	512.	9.	stomach.	stomach.
183.	11.	Y.	I.	518.	21.	spenish.	spanish.
184.	8.	the.	thee.	Ibid.	31.	come.	comes.
202.	11.	wich.	which.	520.	2.	tink.	think.
Ibid.	12.	faster.	faster.	530.	22.	ortolrns.	ortolans.
221.	17.	thu.	thou.	Ibid.	34.	radis.	radish.
222.	24.	to have.	to love.	552.	34.	bot.	both.
223.	5.	deolove.	do love.	553.	33.	mercly.	mercy.
262.	11.	under-seld.	under-sold.	556.	13.	coffe.	coffee.
283.	30.	ander.	under.	559.	27.	comple-	complexion.
298.	18.	inkling.	twinkling.			vion.	
314.	5.	Breakers.	Breaks.	540.	6.	with.	whit.
337.	7 & 8.	meojr.	mejor.	544.	8.	madc.	made.
349.	15.	to that.	that.	545.	28.	thants.	thanks.
380.	2.	not.	not.	546.	15.	phisiciant.	physicians.
Ibid.	4.	backest.	blackest.	547.	31.	stiffer.	suffer.
381.	36.	branck.	branch.	548.	8.	stronge.	strong.
387.	16.	Suprem.	Supreme.	Ibid.	31.	agroe.	agree.
391.	15.	to twrite.	to write.	549.	22.	breccher.	bréeches.
392.	22.	choiee.	choice.	552.	20.	ivery.	ivory.
405.	27.	Alnovelty.	novelty.	554.	1.	clook.	cloak.
Ibid.	28.	though.	Although.	Ibid.	14.	apper-pet-	upper-petti-
408.	32.	loud.	aloud.			ticoats.	coats.
409.	25.	shuldn't.	shouldn't.	556.	9.	extreamly.	extremely.
410.	11.	til.	till.	558.	25.	will.	will.
411.	3.	in to.	into.	561.	22.	chritening.	christening.

Pag.	Lin.	Dice.	Debe decir.	Pag.	Lin.	Dice.	Debe decir.
564.	10.	discret.	discreet.	590.	33.	horidness.	floridness.
565.	11.	understan.	understand.	Ibid.	34.	tan.	than.
566.	18.	mayor.	major.	593.	19.	punishment.	punishment.
568.	1.	the.	to.	Ibid.	21.	governmet.	government.
Ibid.	17.	od.	odd.	594.	14.	readdily.	readily.
569.	12.	rwenthy.	twenty.	599.	17.	phylosophy.	philosophy.
571.	4.	23 th	23 ^d	602.	22.	Debil.	Devil.
Ibid.	5.	twen y.	twenty.	608.	13.	is.	his.
572.	25.	fourney.	journey.	Ibid.	25.	fencies.	fancies.
573.	11.	bigh way-	high way	610.	29.	stcalt.	stealth.
		men.	men.	611.	12.	mi.	my.
577.	5.	déffer.	deser.	613.	25.	immediau-	immediate-
Ibid.	25.	extreamly.	extremely.			tely.	ly.
578.	21.	foreingn.	foreign.	614.	21.	extreamly.	extremely.
579.	15.	Irland.	Ireland.	621.	24.	olten.	often.
582.	29.	Europor.	Europe.	625.	18.	frugality.	frugality.
583.	ult.	traveler;	traveller.	Ibid.	20.	condescen-	condescen-
584.	1.	travcler.	traveller.			tion.	sion.
Ibid.	15.	foreingn.	foreign.	627.	17.	advanta-	advanta-
Ibid.	18.	coffe-hous-	coffee-hous-			geous.	geous.
		es.	es.	629.	9.	profesion.	profession.
586.	1.	expose to.	expose her	Ibid.	25.	incerted.	inserted.
			to.	630.	2.	avarage.	average.
Ibid.	2.	afectacion.	afectation.	Ibid.	10.	sampe.	sample.
Ibid.	21.	contampti	contempta-	632.	11.	endors-	endorse-
		ble.	ble.			ment.	ment.
Ibid.	23.	un wery.	unwary.	Ibid.	28.	thamis.	Thames.
588.	32.	suppor.	support.	633.	1.	thames.	Thames.
589.	18.	werdom.	wisdom.	Ibid.	5.	Englis.	English.

ERRATAS EN EL ESPAÑOL.

Pag.	Lin.	Dice.	Debe decir.	Pag.	Lin.	Dice.	Debe decir.
3.	14.	silabas.	silaba.	243.	13.	hecho.	echó.
Ibid.	17.	dividen.	divide.	268.	9.	haecn.	hacen.
16.	21.	en.	e.	355.	26.	corcomido.	carcomido.
39.	2.	sinpatia.	simpatia.	375.	12.	veintanas.	veintenas.
41.	10.	Fllos.	Ellos.	390.	10.	sencllla.	sencillamen-
47.	16.	bisexto.	bisiesto.			mente.	te.
49.	8.	A uso de	Hostil.	395.	7.	vebo.	verbo.
		enemigo.		476.	22.	soperlativo.	superlativo.
Ibid.	26.	la e en.	la i en.	492.	12.	dedello.	de ello.
124.	1.	Ariero.	Arriero.	500.	4.	mirla.	mirla.
135.	29.	corredero.	escurredizo.	519.	7.	me sirve.	me sirvo.
137.	16.	Molla.	Meolla.	531.	34.	Campaña.	Champaña.
151.	14.	tu es.	tu eres.	571.	27.	pedriguero.	perdiguero.
173.	1.	Ama, maes-	Marquesa.	581.	4.	ex contra	con extra-
		tra.				ñas.	ñas.
179.	1.	Apostrofe.	Apostrofo.	582.	5.	aruinarlas.	arruinarlas.
189.	18.	plurai.	plural.	585.	28.	aproveche-	aproveche-
235.	16.	pudiereis.	pudierais.			moshos.	monos.
Ibid.	19.	Ibid.	Ibid.				

Pag.	Lin.	Dice.	Debe decir	Pag.	Lin.	Dice.	Debe decir
589.	27.	á la sabidu- ria.	con la sabi- duria.	Ibid.	27.	parecmase.	parece mas.
Ibid.	32.	emplear un.	emplear á un.	618.	13.	nosotros.	nosotras.
595.	30.	cierta.	ciertas.	Ibid.	17.	nosotros.	nosotras.
596.	2.	verdadrro.	verdadero.	628.	1.	avertura.	oferta.
611.	3.	todo.	todos.	633.	22.	Corge.	corie.
				Ibid.	23.	marcados.	marcado.

ERRATAS EN LA PRONUNCIACION.

Pag.	Lin.	Dice.	Debe decir
8.	25.	cásuist.	késuist.
12.	ult.	why.	huey.
15.	2.	kiawingneif.	kiarvingneiff.
16.	4.	ket.	kën.
47.	19.	elechibl.	elídchibl.
61.	8.	assel.	affél.
81.	3.	vogg.	rógg.
Ibid.	9.	ablick.	áblick.
97.	7.	onhándy.	onhéndy.
Ibid.	8.	unhappy.	onhéppy.
111.	19.	hum.	hú.
Ibid.	21.	hū.	hhūm.
129.	33.	guil.	guild.
144.	8.	ua.	ue.
Ibid.	15.	uir.	uiry.
145.	1.	uith.	uitch.
Ibid.	2.	huičh.	hhuitch.
255.	4.	guilded.	guirded.
256.	14.	sadd.	shādd.
263.	4.	bhlūn.	hhiūn.



16/101

7

+

e decir
ce mas
tras.
tras.
a.
ado.

decir

nciff.

.

.

.

+